

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115494429>

AI
3
B56

1. Canada

30

Gouvernement
Publications

C-94

2
First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

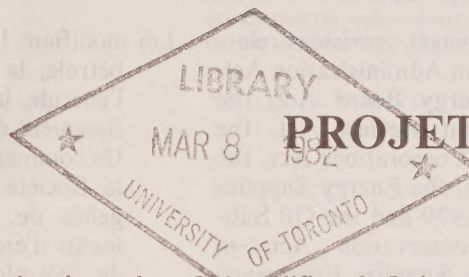
C-94

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

3
THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

4
BILL C-94



PROJET DE LOI C-94

An Act to amend and enact provisions related to the Petroleum Administration Act, the National Energy Board Act, the Foreign Investment Review Act, the Canada Business Corporations Act, the Petro-Canada Act, the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act; to repeal the Energy Supplies Emergency Act; to amend An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act; to amend the Adjustment of Accounts Act; and to enact the Petroleum Incentives Program Act, the Canadian Ownership and Control Determination Act, the Energy Monitoring Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole, la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur l'examen de l'investissement étranger, la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, la Loi sur la Société Petro-Canada, la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et édictant des dispositions se rattachant à ces lois; abrogeant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi sur la régularisation des comptes, et édictant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier, la Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens, la Loi sur la surveillance du secteur énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

First reading, February 26, 1982

Première lecture le 26 février 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

1st Session, 32nd Parliament, 29-30-31 Elizabeth II,
1980-81-82

1^{re} session, 32^e législature, 29-30-31 Elizabeth II,
1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to amend and enact provisions related to the Petroleum Administration Act, the National Energy Board Act, the Foreign Investment Review Act, the Canada Business Corporations Act, the Petro-Canada Act, the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act; to repeal the Energy Supplies Emergency Act; to amend An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act; to amend the Adjustment of Accounts Act; and to enact the Petroleum Incentives Program Act, the Canadian Ownership and Control Determination Act, the Energy Monitoring Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole, la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur l'examen de l'investissement étranger, la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, la Loi sur la Société Petro-Canada, la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et édictant des dispositions se rattachant à ces lois; abrogeant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi sur la régularisation des comptes, et édictant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier, la Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens, la Loi sur la surveillance du secteur énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Security Act, 1982*.

5

1. *Loi de 1982 sur la sécurité énergétique.*

Titre abrégé

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend and enact provisions related to the Petroleum Administration Act, the National Energy Board Act, the Foreign Investment Review Act, the Canada Business Corporations Act, the Petro-Canada Act, the Energy Supplies Emergency Act, 1979 and the Oil Substitution and Conservation Act; to repeal the Energy Supplies Emergency Act; to amend an Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act; to amend the Adjustment of Accounts Act; and to enact the Petroleum Incentives Program Act, the Canadian Ownership and Control Determination Act, the Energy Monitoring Act and the Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole, la Loi sur l'Office national de l'énergie, la Loi sur l'examen de l'investissement étranger, la Loi sur les sociétés commerciales canadiennes, la Loi sur la Société Petro-Canada, la Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie et la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout et édictant des dispositions se rattachant à ces lois; abrogeant la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie; modifiant la Loi sur la régularisation des comptes, et édictant la Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier, la Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens, la Loi sur la surveillance du secteur énergétique et la Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles».

EXPLANATORY NOTES

This Bill is comprised of eight Parts as follows:

- Part I - Clauses 2 to 49, being amendments and provisions related to the *Petroleum Administration Act*;
- Part II - Clauses 50 to 79, being amendments to the *National Energy Board Act*;
- Part III - Clause 80 being amendments to the *Foreign Investment Review Act*;
- Part IV - Clauses 81 to 91, being amendments to the *Canada Business Corporations Act*;
- Part V - Clauses 92 to 101, being amendments and provisions related to the *Petro-Canada Act*;
- Part VI - Clauses 102 to 107, being amendments to the *Energy Supplies Emergency Act, 1979*;
- Part VII - Clauses 108 and 109, being amendments to the *Oil Substitution and Conservation Act*; and
- Part VIII - Clauses 110 to 116, dealing with the repeal of certain enactments and the coming into force of the scheduled Acts.

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi comprend huit parties :

- Partie I - Articles 2 à 49. — Modification de la *Loi sur l'administration du pétrole*.
- Partie II - Articles 50 à 79. — Modification de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*.
- Partie III - Article 80. — Modification de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*.
- Partie IV - Articles 81 à 91. — Modification de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.
- Partie V - Articles 92 à 101. — Modification de la *Loi sur la Société Petro-Canada*.
- Partie VI - Articles 102 à 107. — Modification de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*.
- Partie VII - Articles 108 et 109. — Modification de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout*.
- Partie VIII - Articles 110 à 116. — Abrogation de certains textes législatifs et entrée en vigueur des lois figurant aux annexes.

PART I

PARTIE I

1974-75-76,
c.47; 1976-77,
c.28; 1977-78,
c.24

PETROLEUM ADMINISTRATION ACT

2. The long title of the *Petroleum Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for charges, compensation and pricing in respect of certain energy sources and for the administration and control of other matters respecting energy sources in Canada"

3. (1) Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"1. This Act may be cited as the *Energy Administration Act*."

(2) A reference to the *Petroleum Administration Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Energy Administration Act*.

4. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"2. In this Act,

"Board", except in Part IV, Division II, means the National Energy Board;

"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;

"hydrocarbon" does not include coal;

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"natural reservoir in Canada" includes a natural reservoir situated in the offshore area as defined in section 19;

"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes an oil product;

"oil product" means any product designated as an oil product by regulations made under section 18."

LOI SUR L'ADMINISTRATION DU PÉTROLE

2. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration du pétrole* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi prévoyant des redevances, des indemnités et la fixation des prix à l'égard de certaines sources d'énergie et prévoyant l'administration et le contrôle d'autres aspects des sources d'énergie au Canada»

3. (1) L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«1. *Loi sur l'administration de l'énergie*»

(2) Tout renvoi à la *Loi sur l'administration du pétrole* figurant dans toute loi du Parlement à l'exception de la présente loi ou dans tout autre texte est réputé, relativement à ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur du présent article, un renvoi à la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

4. L'article 2 de ladite loi est abrogé et 20 remplacé par ce qui suit :

«2. Dans la présente loi,

«gaz» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;

«hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;

«Office» désigne l'Office national de l'énergie, sauf à la Partie IV, Section II;

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz, y compris tout produit pétrolier;

«produit, extrait ou récupéré» inclut manufacturé;

«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 18;

1974-75-76,
c. 47; 1976-77,
c. 28; 1977-78,
c. 24

Titre abrégé

Disposition
transitoire :
renvoi

Définitions

«gaz»
"gas"

«hydrocarbure»
"hydrocarbon"

«Ministre»
"Minister"

«Office»
"Board"

«pétrole»
"oil"

«produit, extrait
ou récupéré»
version
française
seulement

«produit
pétrolier»
"oil product"

Short title

Transitional:
references

Definitions

"Board"
«Office»

"gas"
«gaz»

"hydrocarbon"
«hydrocarbure»
"Minister"
«Ministre...»

"natural
reservoir in
Canada"
«réservoir...»

"oil"
«pétrole»

"oil product"
«produit
pétrolier»

Clause 2: The long title of the *Petroleum Administration Act* at present reads as follows:

"An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade"

Clause 3: (1) Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*."

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Clause 4: The definitions "Board", "hydrocarbon" and "natural reservoir in Canada" are new. The indicated changes proposed in the remaining definitions are a consequence of other proposed changes.

Article 2. — Texte actuel du titre intégral de la Loi sur l'administration du pétrole :

«Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation»

Article 3, (1). — Texte actuel de l'article 1 :

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.»

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Article 4. — Définitions d'«Office», d'«hydrocarbure» et de «réservoir naturel au Canada» : nouvelles. Modifications des autres définitions : découlent des autres modifications proposées.

«réservoir naturel au Canada» inclut un réservoir naturel situé dans un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19.»

«réservoir naturel au Canada»
"natural..."

5. The headings preceding section 4 and sections 4 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5. Les articles 4 à 6 de ladite loi et les rubriques qui précèdent l'article 4 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"PART I

OIL EXPORT CHARGES

Definitions

4. (1) In this Part,

"export"

"export" means

(a) subject to paragraph (b), where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside 10 Canada,

(b) where oil is transported by pipeline from the offshore area as defined in section 19, to deliver it at its point of delivery outside that area and 15 Canada, and

(c) where oil is transported by any other means, to send it

(i) from Canada other than to export it within the meaning of sub- 20 section 18.1(1), or

(ii) to a place outside Canada from the offshore area as defined in section 19;

"exporter"

"exporter" means a person holding a 25 licence;

"licence"

"licence" means a licence or other authorization issued under Part VI of the *National Energy Board Act* permitting the export of oil under that Act. 30

Calculation for pipeline traffic

(2) For the purpose of calculating the number of cubic metres of oil exported at any place by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to 35 commence at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which that

«PARTIE I

REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Définitions

5

4. (1) Dans la présente Partie,

«exportateur» désigne le titulaire d'une licence; 10

«exporter» signifie,

a) sous réserve de l'alinéa b), lorsque le pétrole est acheminé par pipe-line, l'amener à son point de livraison à l'extérieur du Canada, 15

b) lorsque le pétrole est acheminé par pipe-line à partir d'un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19, l'amener à son point de livraison à l'extérieur de 20 cet endroit et du Canada, et

c) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, l'expédier

(i) à l'extérieur du Canada sans l'exporter au sens donné à ce verbe 25 au paragraphe 18.1(1), ou

(ii) à l'extérieur du Canada à partir d'un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19; 30

«licence» désigne la licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la Partie VI de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et autorisant l'exportation du pétrole en vertu de ladite loi. 35

«exportateur»

«exporter»

«licence»

Calcul du débit d'un pipe-line

(2) Pour le calcul du nombre de mètres cubes de pétrole exporté par pipe-line à un endroit quelconque pendant une période durant laquelle s'applique une redevance 40 donnée, cette période est réputée commencer à sept heures du matin, heure locale, le jour où cette redevance est imposée, et se

Clause 5: This amendment would change the heading of Part I and also the interpretation section of that Part. The amended subsection 4(2) reflects metric changes proposed throughout the Act and consequential changes. Sections 5 and 6, which would be repealed by this amendment, are spent in their effect since they relate to the year 1974.

Article 5. — Modification du titre de la partie I et de l'article d'interprétation de cette partie. Modification du paragraphe 4(2) de la loi en fonction du système métrique, et modifications corrélatives. Abrogation des articles 5 et 6 de la loi devenus désuets.

charge is imposed and to end at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which the charge is varied."

6. (1) Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charge on oil

"7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of oil exported in any month or part of a month after the month of April, 1979 a charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Tariff of charges

(2) A tariff of charges on oil may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil, oil from any source, any or all destinations for oil and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month."

Transitional: charges deemed prescribed, etc.

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1979.

(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to XV of Schedule I to this Act for the kind or quality of oil described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I thereof, in respect of oil from a natural reservoir in Canada or produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir, be deemed to have been the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month pursuant to subsection 7(1) of the *Energy Administration Act* as enacted by subsection (1) of this section.

Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 7(1) of the *Energy*

terminer à sept heures du matin, heure locale, le jour où elle est modifiée.»

6. (1) L'article 7 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de pétrole exporté au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1979, la redevance prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.

5 Redevance sur le pétrole

(2) Le tarif des redevances pétrolières peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.

15 Tarif des redevances

(3) Le tarif des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

20 Reconstitution du tarif

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1979.

(3) Les redevances figurant aux colonnes II à XV de l'annexe I de la présente loi sont, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, pour ce qui est du pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ou du pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel, réputées être le montant de la redevance prévue au tarif des redevances pour le mois visé conformément au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version successive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.

30 Disposition transitoire : redevances présumées prescrites, etc.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur*

45 Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

Clause 6: (1) Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each *barrel* of oil exported from Canada in any month after the month of *November, 1974* a charge in such amount not exceeding *eight* dollars a *barrel* as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and *in respect of any or all destinations therefor*.

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.”

(3) and (4) These transitional provisions relate to the charges set out in Schedule I to this Bill and to charges that may be imposed after it comes into force.

Article 6, (1). — Texte actuel de l'article 7 :

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque *baril* de pétrole exporté *du Canada après le mois de novembre 1974*, la redevance prévue au tarif *mensuel* qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. *Celle-ci* ne doit pas dépasser *huit* dollars le *baril*.

(2) Le tarif des redevances pétrolières *indique* la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.

(3) Le tarif *mensuel* des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à *ce qu'il soit modifié* par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

(3) et (4). — Dispositions transitoires visant les redevances prévues à l'annexe I du présent projet de loi ainsi que les redevances établies, une fois le projet entré en vigueur.

Administration Act, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after the last month set out in Schedule I to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

l'administration de l'énergie, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe I de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

7. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed.

7. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés.

8. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board to administer and advise

"11. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder and on the request of the Minister shall provide him with advice and information in respect of exemptions or reductions under subsection 12(1)."

«11. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à l'exécution de celle-ci et perçoit les redevances qu'elle impose. A la demande du Ministre, il conseille celui-ci et lui fournit tous renseignements concernant les exemptions ou réductions visées au paragraphe 12(1).»

Application par l'Office

9. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exemption or reduction

"12. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

«12. (1) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

Exemption ou réduction

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month or part of a month under this Part; or

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente Partie; ou

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month on the exportation of oil under this Part."

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente Partie.»

10. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

10. Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 7: Sections 8 and 9 read as follows:

“8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant.”

Clause 8: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Clause 9: This amendment in the portion of subsection 12(1) preceding paragraph (a) would substitute the underlined word for the word “Board” so that the Minister would henceforth advise the Governor in Council concerning exemptions and reductions related to the oil export charge. The addition of the underlined words in paragraphs (a) and (b) are consequential on the amendment proposed by clause 6.

Clause 10: This amendment would make the underlined and sidelined changes. At present the penalty on default is one per cent of the amount of default in respect of each month of default.

Article 7. — Texte actuel des articles 8 et 9 :

«8. (1) Lorsqu’une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l’article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

9. (1) L’Office fait rapport au Ministre dès qu’il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l’article 83 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d’exportation, qu’il considère juste et raisonnable, compte tenu de l’intérêt public.

(2) Si les circonstances le permettent, l’Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l’établissement d’un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d’exportation pendant le mois que l’Office établit dans l’intérêt public aux fins de l’article 83 de la *Loi sur l’Office national de l’énergie*;

b) de l’intérêt public de l’ensemble du Canada; et

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.»

Article 8. — Adjonction des passages soulignés et marqués d’un trait vertical.

Article 9. — Remplacement, dans la partie du paragraphe 12(1) qui précède l’alinéa a), de l’expression «l’Office» par l’expression soulignée. Objet : le Ministre conseillera désormais le gouverneur en conseil en matière d’exemptions et de réductions de la redevance sur l’exportation du pétrole. L’adjonction des mots soulignés aux alinéas a) et b) découle de la modification proposée par l’article 6.

Article 10. — Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical. Actuellement l’amende sanctionnant le défaut de paiement est de un pour cent du solde impayé pour chaque mois que dure le défaut.

Penalty on
default

“(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a 5 penalty equal to the greater of

(a) one and one-half per cent of the amount of default, and

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 18, of 10 the amount of default,

in respect of each month or part of a month during which the default continues.”

11. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

Expenditures

“17.1 (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following 20 amounts:

(a) the amounts required to be refunded to a person under subsection 15(1); and

(b) such amounts in respect of a fiscal 25 year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil from the province during that year. 30

Idem

(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection, any amount, 35 other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in respect of any charge payable under this Part.

Limit on
expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under this section in respect of any fiscal 40 year shall not exceed the aggregate of

(a) any amount, other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in that fiscal year in respect of any charge payable under this Part; and 45

(b) such amount, if any, as is appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1).

«(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende 5 égale au plus élevé des deux montants suivants:

a) un et demi pour cent de ce montant impayé, ou

b) le pourcentage de ce montant impayé 10 que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 18,

pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut.»

11. Ladite loi est en outre modifiée par 15 insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«17.1 (1) Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé

Dépenses

a) les sommes à rembourser en vertu du paragraphe 15(1); et 20

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'une année financière, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole 25 exporté à partir de cette province au cours de cette année.

(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application de ce paragraphe, toutes sommes reçues à titre de redevances exigibles en vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes qui sont visées à l'alinéa 77(2)a). 35

Idem

(3) Le total des dépenses effectuées pour une année financière en application du présent article ne peut excéder le total

Limitation des
dépenses

a) des sommes reçues au cours de cette année à titre de redevances exigibles en 40 vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a); et

Clause 11: New.

Article 11. — Nouveau.

Report

(4) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of all revenues, other than any amount referred to in paragraph 77(2)(a), and expenditures during that year under this Part and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.”

5

10

12. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as an oil product;

15

(a.1) prescribe the terms and conditions on which payments may be made to a province or its agent pursuant to paragraph 17.1(1)(b); and”

20

13. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following Part:

“PART I.1

TRANSPORTATION FUEL COMPENSATION RECOVERY CHARGE

18.1 (1) In this Part,

“export”, in respect of transportation fuel, means

25

(a) the delivery by an exporter of that fuel to a person other than an exporter in order that the person may take it from Canada by means of an aircraft or vessel for immediate use by that aircraft or vessel, or

30

(b) the taking by an exporter of that fuel from Canada by means of an aircraft or vessel for use by that aircraft or vessel;

35

b) des sommes, le cas échéant, que le Parlement a affectées aux fins visées au paragraphe (1).

(4) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur les revenus reçus au cours de cette année, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a), ainsi que sur les dépenses effectuées durant la même période, en vertu de la présente Partie. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou de l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»

Rapport

5

10

12. L'alinéa 18a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«a) qualifier de produit pétrolier tout produit obtenu du raffinage ou du traitement d'un hydrocarbure ou du charbon;

20

a.1) prévoir les conditions auxquelles est assujéti le paiement à une province ou à son mandataire des sommes visées à l'alinéa 17.1(1)b); et»

13. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

25

«PARTIE I.1

REDEVANCE DE RECOUVREMENT EN MATIÈRE DE CARBURANT

18.1 (1) Dans la présente Partie,

«carburant» s'entend du carburant que les règlements pris en vertu de l'article 18.3 désignent comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;

Définitions

«carburant»

«exportateur» et «licence» ont le sens que leur donne l'article 4;

«exportateur» et
«licence»

«exporter», en ce qui concerne le carburant, désigne

«exporter»

a) la livraison de ce carburant par un exportateur à une personne autre qu'un exportateur de telle sorte que celle-ci puisse le transporter hors du

40

Definitions

“export”

Clause 12: The relevant portion of section 18 at present reads as follows:

“18. The Governor in Council may, by regulation,
 (a) designate any *hydrocarbon or mixture of hydrocarbons* resulting from the processing or refining of hydrocarbons *described in paragraph (a) or (b) of the definition “oil” in section 2* as an oil product; and”

Clause 13: New.

Article 12. — Texte actuel du passage visé de l'article 18 :

«18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,
 a) qualifier de produits pétroliers tout *hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 2; et»*

Article 13. — Nouveau.

"exporter" and "licence"	"exporter" and "licence" have the same meanings as in section 4;	Canada à bord d'un aéronef ou d'un navire pour consommation immédiate par ces moyens de transport, ou	
"transportation fuel"	"transportation fuel" means fuel designated by regulations under section 18.3 as being fuel for use by an aircraft or vessel.	b) le transport de ce carburant par un exportateur hors du Canada, à bord d'un aéronef ou d'un navire, pour consommation par ces moyens de transport.	5
Interpretation of "export"	(2) For the purposes of the definition "export" in subsection (1), an export in respect of an aircraft or vessel referred to in that definition shall be deemed to occur at the time the aircraft or vessel is at its last port of landing in Canada preceding its journey outside Canada.	(2) Pour l'application de la définition d'«exporter» au paragraphe (1), il est réputé y avoir exportation en ce qui concerne un aéronef ou un navire visés par ladite définition, au moment où l'aéronef ou le navire sont à leur dernier point de départ au Canada avant leur voyage à l'extérieur du Canada.	Interprétation d'«exporter» 10
Charge	(3) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of transportation fuel acquired in Canada and exported from Canada in any month or part of a month after the month of April, 1981, in respect of which no charge has been imposed, levied and collected under Part I, a transportation fuel compensation recovery charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.	(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de carburant acquis au Canada et exporté du Canada au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1981 et à l'égard duquel aucune redevance n'a été imposée, levée et perçue sous le régime de la Partie I, une redevance de recouvrement en matière de carburant prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.	Redevance 20
Tariff of charges	(4) A tariff of charges on transportation fuel may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of transportation fuel, transportation fuel from any source, any or all destinations for transportation fuel and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.	(4) Le tarif des redevances de recouvrement peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de carburant, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.	Tarif des redevances 35
Tariff continues	(5) Where a tariff of charges on transportation fuel is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (3), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (3) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.	(5) Le tarif des redevances de recouvrement établi en vertu du paragraphe (3) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3).	Reconduction du tarif 40 45
Application of certain provisions	18.2 Sections 10 to 17 apply in respect of the compensation recovery charge	18.2 Les articles 10 à 17 s'appliquent aux redevances de recouvrement imposées	Application de certaines dispositions

	imposed under this Part in the same manner and to the same extent as if that charge were a charge imposed under Part I.	sous le régime de la présente Partie comme si elles étaient des redevances imposées sous le régime de la Partie I.	
Regulations	<p>18.3 The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate any fuel as being fuel for use by an aircraft or vessel;</p> <p>(b) define the expression "last port of landing" for the purposes of subsection 18.1(2); and</p> <p>(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part."</p>	<p>18.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) désigner tout carburant comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;</p> <p>b) définir l'expression «dernier point de départ» pour l'application du paragraphe 18.1(2); et</p> <p>c) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Partie.»</p>	Règlements
	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} mai 1981.	
Transitional: charges deemed prescribed	(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to VIII of Schedule II to this Act in respect of the kind of transportation fuel and the circumstances described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I thereof be deemed to be the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month by order of the Governor in Council pursuant to subsection 18.1(3) of the <i>Energy Administration Act</i> as enacted by subsection (1) of this section.	(3) La redevance figurant aux colonnes II à VIII de l'annexe II de la présente loi à l'égard du carburant et des circonstances visés à la colonne concernée est réputée, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, être le montant prévu au tarif des redevances pour le mois visé établi par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe 18.1(3) de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> , dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.	Disposition transitoire : redevance réputée prescrite
Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges	(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 18.1(3) of the <i>Energy Administration Act</i> , as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or a part of a month that begins after the last month set out in Schedule II to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.	(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 18.1(3) de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> , dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe II de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.	Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement
Transitional: retroactive regulations	(5) A regulation made under section 18.3 of the <i>Energy Administration Act</i> , as enacted by subsection (1) of this section shall, for the purposes of the implementation of Part I.1 of that Act and if the regulation so	(5) Le règlement pris en vertu de l'article 18.3 de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> , dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article a, pour l'application de la Partie I.1 de ladite	Dispositions transitoires : règlement rétroactif

provides, be retroactive and be deemed to have come into force on May 1, 1981.

14. (1) The definition "crude oil" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"crude oil"
«pétrole brut»

" "crude oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;"

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "crude oil", the following definition:

"offshore area"
«endroit...»

" "offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;"

(3) The definition "price" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"price"
«prix»

" "price" means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under this Act;"

(4) Section 19 of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "province of production", the following definition:

"recovered"
version anglaise
seulement

" "recovered" includes manufactured."

15. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"20. This Part applies to crude oil that

loi et si le règlement le prévoit, un effet rétroactif et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

14. (1) La définition de «pétrole brut» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pétrole brut» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'exception du gaz;»

«pétrole brut»
"crude..."

(2) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

««endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;»

«endroit au
large des côtes»
"offshore ..."

(3) La définition de «prix» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter toute redevance imposée par la présente loi;»

«prix»
"price"

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction, dans la version anglaise, de ce qui suit :

«"recovered" includes manufactured.»

"recovered"
Version
anglaise
seulement

15. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. La présente Partie s'applique au pétrole brut qui

Domaine
d'application

Clause 14: (1) The definition "crude oil" at present reads as follows:

" "crude oil" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*;"

(2) New.

(3) This amendment would substitute the underlined words for the expression "Part I" in this definition.

(4) This amendment would add a new definition to the English version of section 19 of the Act.

Clause 15: The underlined and sidelined words are new and are consequential on other proposed changes to Part II of the Act.

Article 14, (1). — Texte actuel de la définition de «pétrole brut» :

« «pétrole brut» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)*;

(2). — Nouveau.

(3). — Remplacement de «à la Partie I» dans la présente définition par les mots soulignés.

(4). — Adjonction d'une nouvelle définition dans la version anglaise de l'article 19 de la loi.

Article 15. — Les mots soulignés et marqués d'un trait vertical sont nouveaux et découlent des autres modifications proposées par la partie II de la loi.

(a) enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement outside its province of production; or

5

(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted or recovered."

a) est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine; ou

5

b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de l'endroit au large des côtes où il est produit, extrait ou récupéré.»

16. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

16. L'article 23 de ladite loi est modifié 10 par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, 15 extracted or recovered in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, 15 fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest.

Idem

Idem

(3) The Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil 20 to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in an offshore area and in such case the provisions of this Part (except those that refer to an agreement with the government of a producer-province) that apply in respect of 25 crude oil produced, extracted or recovered in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of crude oil produced, extracted or 30 recovered in the offshore area as if the offshore area were a province of production."

(3) Le gouverneur en conseil peut, par 20 règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique, qui sont produites, extraites ou récupérées dans un endroit au large des côtes; dans 25 ces circonstances, les dispositions de la présente Partie (à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière) applicables au pétrole brut produit, extrait ou 30 récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole brut produit, extrait ou récupéré dans l'endroit au large des côtes 35 comme si cet endroit était une province d'origine.»

Idem

17. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 23 35 thereof, the following section:

17. Ladite loi est en outre modifiée par 35 insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

Where no price agreement effective

"23.1 (1) Where no agreement is entered into under section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this 40

«23.1 (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de 40

Absence d'accord sur les prix

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

Clause 17: New.

Article 17. — Nouveau.

How prescribed
price estab-
lished

Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

(2) For the purposes of establishing maximum prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including

(a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;

(b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the province of production;

(c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and

(d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil."

18. All that portion of section 28 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

19. Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both."

20. The headings preceding section 34 and sections 34 to 46 of the said Act are repealed.

pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

(2) En fixant les prix maximaux visés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente Partie, notamment

a) les frais de transport et les autres frais applicables à l'acheminement du pétrole brut;

b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'origine;

c) les conditions existantes sur le marché interprovincial et international du pétrole; et

d) les conséquences probables de la fixation de prix maximaux pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut à l'égard des producteurs et des consommateurs au Canada.»

18. La partie de l'article 28 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

19. Les alinéas 29(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

20. La rubrique qui précède l'article 34 et les articles 34 à 46 de ladite loi sont abrogés.

Facteurs à
considérer dans
la fixation des
prix

Clause 18: This amendment would increase the fine for knowingly making false entries or statements in certain documents or destroying, mutilating or falsifying such documents. At present the fine is \$10,000.

Article 18. — Augmentation du montant de l'amende dont est passible quiconque fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document ou sciemment détruit, tronque ou falsifie un document. Montant actuel de l'amende : \$10,000.

Clause 19: This amendment would increase the fines and terms of imprisonment set out in subsection 29(1), which at present reads as follows:

“29. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding *twenty* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding *six months* or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding *two* years.”

Article 19. — Augmentation du montant de l'amende et de la durée de l'emprisonnement prévus au paragraphe 29(1).

Texte actuel du paragraphe 29(1) :

«29. (1) Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de *vingt* mille dollars ou d'un emprisonnement maximal de *six mois* ou de ces *deux* peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d'une mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de *deux* ans.»

Clause 20: This amendment would repeal Division II of Part II, which contains provisions providing for additional price restraint on crude oil.

Article 20. — Abrogation de la section II de la partie II, qui contient des dispositions visant le contrôle supplémentaire des prix du pétrole brut.

21. The headings preceding section 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

21. Les rubriques qui précèdent l'article 47 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

"PART III

DOMESTIC GAS

Interpretation"

22. (1) The definition "Board" in section 47 of the said Act is repealed.

22. (1) La définition d'«Office» à l'article 47 de ladite loi est abrogée. 5

(2) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "consumption", the following definition:

(2) L'article 47 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

"offshore area"
«endroit...»

" "offshore area" has the same meaning as 10
in section 19;"

««endroit au large des côtes» a la même 10
signification qu'à l'article 19;»

«endroit au
large des côtes»
"offshore ..."

(3) The definition "prescribed price" in section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «prix imposé» à l'article 47 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"prescribed
price"
«prix imposé»

" "prescribed price" means, in relation to 15
any kind of gas, the price prescribed
under this Part for that gas;"

««prix imposé» désigne, pour toute variété 15
de gaz, le prix prévu en vertu de la 15
présente Partie;»

«prix imposé»
"prescribed ..."

23. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

"48. This Part applies to gas that 20
(a) enters into interprovincial or inter-
national trade; or
(b) is brought, sent or delivered to a
province from the offshore area in which
it is produced, extracted, recovered or 25
manufactured."

«48. La présente Partie s'applique au 20
gaz qui

Domaine
d'application

a) est mis sur le marché international
ou interprovincial; ou

b) est transporté, expédié ou livré dans
une province à partir de l'endroit au
large des côtes où il est produit, extrait 25
ou récupéré.»

24. The heading preceding section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

24. La rubrique qui précède l'article 50 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"PRICE RESTRAINT

Prescribed Price"

25. (1) Subsection 51(1) of the said Act is 30
repealed and the following substituted
therefor:

«CONTRÔLE DES PRIX

Prix imposé»

25. (1) Le paragraphe 51(1) de ladite loi 30
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescribing
prices

"51. (1) Where an agreement is entered
into with a producer-province under sec-
tion 50, the Governor in Council may, by 35
regulation, prescribe prices at which the

«51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en
vertu de l'article 50 avec une province
pétrolière, le gouverneur en conseil peut,
par règlement, fixer le prix auquel les 35

Fixation des
prix

Clause 21: The headings preceding section 47 at present read as follows:

“PART III
DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT
Interpretation”

Clause 22: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 4, which would provide a definition of “Board” for the purposes of the whole Act.

(2) New.

(3) The definition “prescribed price” in section 47 at present reads as follows:

““prescribed price” means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas *on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada;*”

Clause 23: The underlined and sidelined words are new and are consequential on other proposed changes in Part III.

Clause 24: The heading preceding section 50 at present reads as follows:

“Prescribed Price”

Clause 25: (1) The amendment to subsection 51(1) would substitute the underlined words for the expression “on the international boundary of”.

Article 21. — Texte actuel des rubriques qui précèdent l'article 47 :

«PARTIE III
CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN
Interprétation»

Article 22, (1). — Découle de la modification proposée par l'article 4, qui définit l'expression «Office» pour l'application de la loi dans son ensemble.

(2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel de la définition de «prix imposé» à l'article 47 :

««prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix *imposé* en vertu de la présente Partie *dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de la province d'origine ou à un point de frontière au Canada;*»

Article 23. — Les mots soulignés et marqués d'un trait vertical sont nouveaux et découlent des autres modifications proposées par la partie III.

Article 24. — Texte actuel de la rubrique qui précède l'article 50 :

«Prix imposé»

Article 25, (1). — Modification du paragraphe 51(1) substituant les mots soulignés à l'expression «points de frontière au».

various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

Idem

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that Territory or those Territories or at any points of export from Canada.

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in an offshore area are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that offshore area or at any points of export from the offshore area and in such case the provisions of this Part (except those that refer to an agreement with the government of a producer-province) that apply in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in the offshore area as if the offshore area were a province of production."

(2) All that portion of subsection 51(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

How prescribed
price estab-
lished

"(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1) or section 52.1, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including"

diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de ce ou de ces territoires ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées à un endroit au large des côtes, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cet endroit ou dans les endroits d'où elles sont exportées à partir de l'endroit au large des côtes; dans ces circonstances, les dispositions de la présente Partie (à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière) applicables au gaz produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au gaz produit, extrait ou récupéré à l'endroit au large des côtes comme si cet endroit était une province d'origine.»

(2) La partie du paragraphe 51(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Fixation du prix
imposé

«(2) En fixant les prix visés au paragraphe (1) ou à l'article 52.1, le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente Partie, notamment,»

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on clause 26.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de l'article 26.

26. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

26. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application of
certain
provisions

"52. (1) Subject to subsection (2), sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

«52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 53 à 65 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 51(1) ou de l'article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Application de
certaines
dispositions

Idem

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 51(1.1) or (1.2) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 53 to 65 apply in respect of that Territory, those Territories or that offshore area.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 51(1.1) ou (1.2), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou à un endroit au large des côtes, doivent être vendues, les articles 53 à 65 s'appliquent à ce ou à ces territoires ou à cet endroit.

Idem

Transitional

(3) Where, prior to the coming into force of this subsection, a person paid a price to purchase or acquire gas produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories for consumption outside that Territory or those Territories and such price was approved by special or general orders of the Board, the price so paid shall for all purposes be deemed to be the price required to have been paid therefor as if that price had been approved by special or general orders of the Board under subsection 53(1).

(3) Le prix payé, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour acheter du gaz produit, extrait ou récupéré dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest et destiné à être consommé à l'extérieur de ce ou ces territoires est, s'il a été autorisé par ordonnance spéciale ou générale de l'Office, réputé être le prix exigible pour ce gaz, comme s'il avait été autorisé, conformément au paragraphe 53(1), par ordonnance spéciale ou générale de l'Office.

Disposition
transitoire

Where no price
agreement
effective

52.1 Where no agreement is entered into under section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in

52.1 Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées par la présente Partie, qui sont produites, extraites

Absence
d'accord sur les
prix

Clause 26: Section 52 at present reads as follows:

“52. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) A proclamation under subsection (2) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (3), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(5) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (4), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(6) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, subsection (1) shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of that subsection or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring that subsection into force.”

Article 26. — Texte actuel de l'article 52 :

«52. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix auxquels les variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (2) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa signature ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

(4) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (3), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

(5) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (4), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre débat.

(6) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, le paragraphe (1) cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de ce paragraphe, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de ce paragraphe.»

that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside the province or at any points of export from Canada."

ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada. 5

27. All that portion of section 57 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

27. La partie de l'article 57 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

«est coupable d'une infraction et passible, 10 sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

28. Paragraphs 58(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Les alinéas 58(1)a) et b) de ladite loi 15 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or 20

«a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces 20 peines; ou

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both."

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal 25 de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

29. Subsections 64(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

29. Les paragraphes 64(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"64. (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any areas or zones in Canada outside its province of production, or at any points of export from Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute 35 to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

«64. (1) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la 30 province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province, le transporte et le revend dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est 35 exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire 40 de la vente de ce gaz au cours de ce mois,

over

sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition, 45

Distributing
excess

Distribution des
excédents

Clauses 27 and 28: These amendments would increase the fines and terms of imprisonment set out in section 57 and paragraphs 58(1)(a) and (b).

Section 57 and subsection 58(1) at present read as follows:

“57. Every person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding *ten* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

58. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding *twenty* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding *six* months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding *two* years.”

Clause 29: This amendment would substitute the underlined words for the expression “point on the international boundary of”.

Articles 27 et 28. — Augmentation du montant de l’amende et de la durée de l’emprisonnement prévus à l’article 57 et aux alinéas 58(1)a) et b).

Texte actuel de l’article 57 et du paragraphe 58(1) :

«57. Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu’exige la présente Partie ou ses règlements d’application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu’exige la présente Partie ou ses règlements d’application

est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de *dix* mille dollars ou d’un emprisonnement maximal d’un an ou de ces *deux* peines à la fois.

58. (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d’une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de *vingt* mille dollars ou d’un emprisonnement maximal de *six* mois ou de ces *deux* peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d’une mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de *deux* ans.»

Article 29. — Substitution des mots soulignés à l’expression «point de frontière au».

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas.

qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même mois.

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any areas or zones in Canada outside its province of production or at any points of export from Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in those areas or zones outside its province of production or at those points of export from Canada

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its point of delivery in that month."

(2) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province et qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans les régions ou les zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada,

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport, déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.»

Idem

1977-78, c. 24,
s. 1

30. The headings preceding section 65.1 and section 65.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

30. Les rubriques qui précèdent l'article 65.1 et l'article 65.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

"PART III.1

PETROLEUM COMPENSATION CHARGE"

1977-78, c. 24,
s. 1

31. (1) The definitions "barrel", "Board", "domestic petroleum" and "foreign petroleum" in section 65.11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"domestic
petroleum"
«pétrole
domestique»

"domestic petroleum" means petroleum from a natural reservoir in Canada and petroleum produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir;

"foreign
petroleum"
«pétrole
étranger»

"foreign petroleum" means petroleum other than domestic petroleum;"

«PARTIE III.1

REDEVANCES D'INDEMNISATION PÉTROLIÈRE»

31. (1) Les définitions de «baril», d'«Office», de «pétrole domestique» et de «pétrole étranger» à l'article 65.11 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«pétrole domestique» désigne le pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ainsi que le pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel;

«pétrole
domestique»
"domestic..."

«pétrole étranger» désigne le pétrole autre que le pétrole domestique;»

«pétrole
étranger»
40 "foreign..."

Clause 30: The headings preceding section 65.1 and section 65.1 at present read as follows:

“PART III.1

**CHARGE ON DOMESTIC PETROLEUM AND
IMPORTED PETROLEUM AND PETROLEUM
PRODUCTS**

65.1 The purpose of this Part is to provide legislative authority for the imposition of a levy on

- (a) domestic petroleum processed or consumed in Canada, and
- (b) foreign petroleum or petroleum products processed, consumed, sold or otherwise used in Canada,

the revenue from which levy will assist in meeting the cost of paying import compensation on petroleum deemed under subsection 72(4) to be imported into Canada.”

Clause 31: (1) The changes proposed to be made to Part III.1 necessitate changes to the definition section of the Part.

The definitions that would be affected at present read as follows:

“ “barrel” means 0.158 987 3 m³ (cubic metres);

“Board” means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

Article 30. Texte actuel de l’article 65.1 et des rubriques qui le précèdent :

«PARTIE III.1

**REDEVANCE SUR LE PÉTROLE DOMESTIQUE,
SUR LE PÉTROLE IMPORTÉ ET SUR LES
PRODUITS PÉTROLIERS**

65.1 La présente Partie a pour objet de permettre l'imposition

- a) du pétrole domestique traité ou consommé au Canada, et
- b) du pétrole étranger et des produits pétroliers traités, consommés, vendus ou utilisés d'autre façon au Canada,

le rendement de ladite imposition devant aider à défrayer le coût de l'indemnité d'importation versée à l'égard du pétrole que le paragraphe 72(4) présume être importé au Canada.»

Article 31, (1). — Découle des modifications de la partie III.1.

Texte actuel des définitions modifiées ou abrogées :

« «baril» équivaut à 0,158 987 3 m³ (mètres cubes);

«Office» désigne l'Office des indemnisations pétrolières créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

«pétrole domestique» désigne

1977-78, c. 24,
s. 1

(2) The definition "petroleum" in section 65.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"petroleum"
«pétrole»

"petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;

1977-78, c. 24,
s. 1

32. (1) Section 65.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
charge

"65.12 (1) There shall be imposed, 10 levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign 15 petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

during the period

(c) commencing July 12, 1980 and 20 ending October 31, 1980, a charge of eleven dollars and one cent per cubic metre,

(d) commencing November 1, 1980 and 25 ending December 31, 1980, a charge of sixteen dollars and four cents per cubic metre,

(e) commencing January 1, 1981 and 30 ending June 2, 1981, a charge of thirty-one dollars and seventy-seven cents per cubic metre,

(f) commencing June 3, 1981 and 35 ending September 21, 1981, a charge of thirty-nine dollars and sixty-four cents per cubic metre, and

(g) commencing September 22, 1981 and ending November 29, 1981, a charge of fifty-one dollars and twenty-eight cents per cubic metre.

Idem

(1.1) Commencing November 30, 1981, 40 there shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and 45

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product import-

(2) La définition de «pétrole» à l'article 65.11 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

«pétrole»
"petroleum"

32. (1) L'article 65.12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

"65.12 (1) Est imposée, levée et perçue,

Imposition de la
redevance

a) sur chaque mètre cube de pétrole 10 domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le 15 consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

au cours de la période

c) qui commence le 12 juillet 1980 et se termine le 31 octobre 1980, une redevance de onze dollars et un cent le mètre cube;

d) qui commence le 1^{er} novembre 1980 et se termine le 31 décembre 1980, une redevance de seize dollars et quatre 25 cents le mètre cube;

e) qui commence le 1^{er} janvier 1981 et se termine le 2 juin 1981, une redevance de trente et un dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube; 30

f) qui commence le 3 juin 1981 et se termine le 21 septembre 1981, une redevance de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube; et

g) qui commence le 22 septembre 1981 35 et se termine le 29 novembre 1981, une redevance de cinquante et un dollars et vingt-huit cents le mètre cube.

(1.1) A compter du 30 novembre 1981, 40 pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au 29 novembre 1981, est imposée, levée et perçue,

Idem

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et 45

“domestic petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada;

“foreign petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada;”

(2) The definition “petroleum” in section 65.11 at present reads as follows:

“petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir;”

Clause 32: (1) Section 65.12 at present reads as follows:

“**65.12** (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each *barrel* of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each *barrel* of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada in any month after *the month in which this Part comes into force*, a charge in such amount not exceeding *one dollar a barrel* as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by

(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case of paragraph (1)(a); or

(b) the importer, in the case of paragraph (1)(b).

(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.”

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

«pétrole étranger» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada;»

(2). — Texte actuel de la définition de «pétrole» à l'article 65.11 :

«pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage de gaz récupéré d'un réservoir naturel;»

Article 32, (1). — Texte actuel de l'article 65.12 :

«**65.12** (1) *Chaque mois après celui où entre en vigueur la présente Partie*, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque *baril* de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque *baril* de pétrole étranger ou sur chaque produit pétrolier importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada

la redevance prévue au tarif mensuel qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser un dollar le baril.

(2) Toute redevance imposée par la présente Partie est payable au Ministre par

a) celui qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, relativement à l'alinéa (1)a); ou

b) l'importateur, relativement à l'alinéa (1)b).

(3) Le tarif mensuel des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

ed into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, in any month or part of a month after November 29, 1981, a charge in such amount not exceeding one hundred and twenty-five dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Transitional

(1.2) Effective November 30, 1981, the amount of thirty-nine dollars and sixty cents per cubic metre on

(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the part of the month of November after November 29, 1981 by order of the Governor in Council under subsection (1.1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

Tariff of charges

(1.3) A tariff of charges under subsection (1.1) may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of petroleum, or petroleum products, petroleum or petroleum products from any source, any or all destinations for petroleum or petroleum products and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.

By whom charge payable

(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by

(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case referred to in paragraph (1)(a), (1.1)(a) or (1.2)(a); or

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

la redevance prévue au tarif de ce mois ou de cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser cent vingt-cinq dollars le mètre cube.

(1.2) A compter du 30 novembre 1981, la somme de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube

a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour la partie du mois de novembre postérieure au 29 novembre 1981 en vertu du paragraphe (1.1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.

Disposition transitoire

(1.3) Le tarif des redevances visé au paragraphe (1.1) peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole ou de produit pétrolier, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances que spécifie le tarif.

Tarif des redevances

(2) La redevance imposée en vertu de la présente Partie est payable au Ministre par

a) la personne qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, dans le cas

Paiement de la redevance

(b) the importer, in the case referred to in paragraph (1)(b), (1.1)(b) or (1.2)(b).

visé à l'alinéa (1)a), (1.1)a) ou (1.2)a);
ou

b) l'importateur, dans le cas visé à l'alinéa (1)b), (1.1)b) ou (1.2)b).

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1.1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month."

(3) Le tarif pour un mois ou une partie de mois des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1.1) reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du 10 gouverneur en conseil conformément à ce paragraphe.

5 Reconduction du tarif

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 12, 1980.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 1980.

Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.12(1.1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after November 29, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.12(1.1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 29 novembre 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

15 Dispositions transitoires: effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

1977-78, c. 24, s. 1

33. Section 65.13 of the said Act is repealed.

33. L'article 65.13 de ladite loi est abrogé.

30 1977-78, c. 24, art. 1

1977-78, c. 24, s. 1

34. (1) All that portion of subsection 65.14(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

34. (1) La partie du paragraphe 65.14(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24, art. 1

Date of filing and payment

"(2) The return required by this section shall be filed with the Minister and the charge payable shall be paid to him not later than the last day of the first month succeeding that in which"

"(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant le Ministre et la redevance exigible lui est versée"

Date du dépôt et du paiement

1977-78, c. 24, s. 1

(2) Subsection 65.14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 65.14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24, art. 1

Penalty on default

"(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in

"(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, donne lieu au paiement,

40 Amende en cas de non-paiement

Clause 33: Section 65.13 reads as follows:

“**65.13** The Board, on behalf of the Minister, shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.”

Clause 34: (1) Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 31(1).

(2) This amendment would make the underlined and sidelined changes. At present the penalty on default is one per cent of the amount of default in respect of each month of default.

Article 33. — Texte actuel de l’article 65.13 :

«**65.13** L’Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu’elle impose.»

Article 34, (1). — Découle de l’abrogation de la définition d’«Office» proposée par le paragraphe 31(1).

(2) Adjonction des mots soulignés et marqués d’un trait vertical. Actuellement l’amende sanctionnant le défaut de paiement est de un pour cent du solde impayé pour chaque mois que dure le défaut.

addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of

(a) one and one-half per cent of the amount of default, and

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 65.19, of the amount of default,

in respect of each month or part of a month during which the default continues.”

1977-78, c. 24,
s. 1

(3) All that portion of subsection 65.14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Extension of
time

“(4) The Minister may, before or after 15 the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof and in such case,”

1977-78, c. 24,
s. 1

35. Subsection 65.15(2) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

Recovery of
charges and
penalties

“(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable 25 under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies with such modifications as the circumstances require and any reference in that section to the Minister or Deputy 30 Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister or Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”

1977-78, c. 24,
s. 1

36. Subsections 65.16(2) and (3) of the 35 said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payments

“(2) Where

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by 40 this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid, 45

is sent out of Canada by a person for use outside Canada, a payment may be made

en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants:

a) un et demi pour cent de ce montant 5 impayé, ou

b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 65.19,

pour chaque mois ou partie de mois que 10 dure le défaut.»

(3) La partie du paragraphe 65.14(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(4) Le Ministre peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par 15 écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,»

Prolongation du
délai

35. Le paragraphe 65.15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

1977-78, c. 24,
art. 1

«(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'arti- 25 cle 52 de cette loi s'applique compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention audit article du Ministre ou du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du Ministre 30 ou du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

Recouvrement
des redevances
et des amendes

36. Les paragraphes 65.16(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

1977-78, c. 24,
art. 1

«(2) Il peut être fait à quiconque exporte à l'étranger pour y être utilisé

Paiements

a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole

à l'égard desquels a été acquittée la redevance imposée par la présente Partie, un paiement qui n'est pas supérieur à la redevance versée.

(3) Consequential on the amendment referred to in subclause (1).

(3) Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Clause 35: Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 31(1).

Article 35. — Découle de l’abrogation de la définition d’«Office» proposée par le paragraphe 31(1).

Clause 36: Subsections 65.16(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where *a person sends out of Canada for delivery outside Canada*

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

a reimbursement may be granted to that person in an amount not exceeding the charges paid.

(3) No deduction from, refund of, or *reimbursement* in respect of the charges or penalties imposed by this Part shall be granted unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or *reimbursement* first became payable under this Part or any regulations made thereunder.”

Article 36. — Texte actuel des paragraphes 65.16(2) et (3) :

«(2) Il peut être *accordé* à quiconque exporte *pour le livrer* à l'étranger,

a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole

à l'égard desquels a été acquittée la redevance *exigible en vertu de* la présente Partie, *une restitution jusqu'à concurrence de* la redevance versée.

(3) Il n'y a lieu *au* remboursement ou *à la restitution de* redevances ou *d'amendes* imposées par la présente Partie *ou à la réduction de* ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement *ou* cette réduction *est* devenue exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.»

to that person in an amount not exceeding the charges paid.

Application for deduction, etc.

(3) No deduction from, refund of, or payment in respect of the charges imposed by this Part shall be granted or made unless application therefor is made in writing in accordance with regulations made under section 65.19 by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or payment first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

(3) Il n'y a lieu d'effectuer un remboursement ou un paiement à l'égard des redevances imposées par la présente Partie ni de réduire ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit conformément aux règlements pris en vertu de l'article 65.19 dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement, cette réduction ou ce paiement sont devenus exigibles en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de remboursement

Exemption or reduction

(4) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any petroleum or petroleum product from the charge imposed thereon in respect of a month or part of a month under this Part; or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month under this Part."

(4) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

a) exempter tout pétrole ou produit pétrolier de la redevance qui leur est imposée pour un mois ou une partie de mois en vertu de la présente Partie; ou

b) réduire toute redevance imposée à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois en vertu de la présente Partie."

Exception ou réduction

37. Subsections 65.17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

37. Les paragraphes 65.17(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposal

"(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

"(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

Conservation

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to the Minister and other persons authorized by the Minister to inspect the records, books, accounts and vouchers."

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure convenable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition du Ministre et de personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces

Inspection

Clauses 37 and 38: Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 31(1).

Articles 37 et 38. — Découlent de l’abrogation de la définition d’«Office» proposée par le paragraphe 31(1).

1977-78, c. 24,
s.1

38. Section 65.18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”

1977-78, c. 24,
s.1

39. Paragraph 65.19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;”

40. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.19 thereof, the following Part:

“PART III.2

CANADIAN OWNERSHIP PROVISIONS

Division I

CANADIAN OWNERSHIP

SPECIAL CHARGE AND TAXATION

Interpretation

65.2 In this Division, “marketable pipeline gas” and “natural gas liquids” have the same meanings as in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act* and all other words and expressions have the same meanings as in Part III.1 of this Act.

Definitions

écritures, livres, factures et pièces justificatives.»

38. L'article 65.18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

5 Appel

39. L'alinéa 65.19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«a) qualifier de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;»

40. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.19, de ce qui suit :

«PARTIE III.2

DISPOSITIONS VISANT LA CANADIANISATION

Section I

CANADIANISATION

REDEVANCE SPÉCIALE ET TAXATION

Définitions

65.2 Dans la présente Section, les expressions «gaz commercialisable acheminé par pipe-line» et «liquides extraits du gaz naturel» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*; tous les autres mots et

Définitions

Clause 39: The relevant portion of section 65.19 at present reads as follows:

“**65.19** The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any *hydrocarbon or mixture of hydrocarbons* resulting from the processing or refining of hydrocarbons *described in paragraph (a) or (b) of the definition “petroleum” in section 65.11* as a petroleum product;”

Clause 40: This amendment would add a new Part III.2 to the Act.

Article 39. — Texte actuel du passage visé de l'article 65.19 :

«**65.19** Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure *ou mélange d'hydrocarbures résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 65.11;*»

Article 40. — Adjonction d'une nouvelle partie III.2 à la loi.

*Special Charge Imposed*Charge on
petroleum

65.21 (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

in any month or part of a month after the month in which this section comes into force, a special charge in such amount not exceeding twenty-five dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Application of
certain
provisions

(2) Subsections 65.12(1.3), (2) and (3) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special charge imposed under subsection (1).

Transitional

(3) Effective May 1, 1981, the amount of seven dollars and twenty-five cents per cubic metre on

(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the month of May, 1981 by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

expressions ont le sens qui leur est donné à la Partie III.1 de la présente loi.

*Imposition d'une redevance spéciale*Redevance
spéciale sur le
pétrole

65.21 (1) Pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au mois d'entrée en vigueur du présent article, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

une redevance spéciale prévue au tarif pour ce mois ou cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser vingt-cinq dollars le mètre cube.

(2) Les paragraphes 65.12(1.3), (2) et (3) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance spéciale imposée par le paragraphe (1).

Application de
certaines
dispositions

(3) A compter du 1^{er} mai 1981, la somme de sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube

Disposition
transitoire

a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour le mois de mai 1981 en vertu du paragraphe (1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.

*Special Taxation Provisions*Marketable
pipeline gas tax
rates

65.22 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe an amount not exceeding sixty cents per gigajoule as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the paragraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed.

Transitional:
increase
deemed to be
prescribed

(2) The amount of fourteen cents per gigajoule shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

Natural gas
liquids tax rates

65.23 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe in respect of a substance referred to in paragraph 25.14(4)(a), (b) or (c) of the *Excise Tax Act* an amount not exceeding seventeen dollars per cubic metre as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of that paragraph shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the subparagraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed.

Transitional:
increases
deemed to be
prescribed

(2) The amount of
(a) two dollars and sixty cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(a)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981;

Dispositions relatives à une taxe spéciale

65.22 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise*; cette majoration, qui ne doit pas être supérieure à soixante cents le gigajoule, prend effet à la date fixée dans le décret.

Taux de la taxe
applicable au
gaz commercia-
lisable
acheminé par
pipe-line

(2) La somme de quatorze cents le gigajoule est réputée être le montant dont est majorée, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise*, et ce à compter du 1^{er} mai 1981.

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

65.23 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe applicable aux substances visées aux alinéas 25.14(4)a), b) ou c) de la *Loi sur la taxe d'accise*; cette majoration, qui ne doit pas être supérieure à dix-sept dollars le mètre cube, prend effet à la date fixée dans le décret.

Taux de la taxe
applicable aux
liquides extraits
du gaz naturel

(2) Le montant de la majoration apportée à compter du 1^{er} mai 1981 à la taxe visée au paragraphe 25.14(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), est fixé comme suit:

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

a) deux dollars et soixante cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)a)(i) à (iv);

35

	<p>(b) three dollars and fifty-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(b)(i) to (iv) of the <i>Excise Tax Act</i> shall be increased effective May 1, 1981; and</p> <p>(c) three dollars and ninety-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(c)(i) to (iv) of the <i>Excise Tax Act</i> shall be increased effective May 1, 1981.</p>	<p>b) trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)b)(i) à (iv); et</p> <p>c) trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)c)(i) à (iv).</p>
Where increase of rate ceases	<p>65.24 Where an amount of increase of a rate of tax is prescribed under section 65.22 or 65.23, that amount shall continue to be applicable in respect of that tax until</p> <p>(a) a new amount of increase is prescribed in respect of that tax by order of the Governor in Council under that section;</p> <p>(b) the Governor in Council by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, revokes the amount of increase; or</p> <p>(c) the amount of increase expires under the terms of the order by which it is prescribed.</p>	<p>65.24 La majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23 reste en vigueur jusqu'à</p> <p>a) sa modification par décret du gouverneur en conseil pris conformément à ces articles;</p> <p>b) sa révocation par décret du gouverneur en conseil pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances; ou</p> <p>c) son expiration en conformité avec les termes du décret qui l'a fixée.</p> <p>Fin de l'augmentation de la taxe</p>
When increase of rate not applicable	<p>65.25 (1) The amount of increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 shall not apply in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada for use outside Canada.</p>	<p>65.25 (1) La majoration de la taxe visée à l'article 65.22 ne s'applique pas au gaz commercialisable acheminé par pipe-line exporté pour être utilisé hors du Canada.</p> <p>Non-application de la majoration de la taxe</p>
Payments in respect of exports	<p>(2) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within two years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of the tax paid.</p>	<p>(2) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.22 au titre du gaz visé au paragraphe (1), si elle lui en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe payée.</p> <p>Paiements faits au titre des exportations</p>

Idem	(3) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.23 in respect of natural gas liquids exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within two years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of such tax that would have been payable on that date.	(3) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.23 au titre des liquides extraits du gaz naturel exportés pour être utilisé hors du Canada, si elle lui en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe qui aurait été exigible à cette date.	Idem
Form of application	(4) An application referred to in subsection (2) or (3) shall be in a form approved by the Minister of National Revenue.	(4) La demande visée aux paragraphes (2) ou (3) doit être faite en la forme approuvée par le ministre du Revenu national.	Forme de la demande
Circumstances where no export deemed	(5) Where marketable pipeline gas is (a) exported out of Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline, or (b) exported out of Canada by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer, as those expressions are defined in subsection 25.1(1) of the <i>Excise Tax Act</i> , under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, the marketable pipeline gas shall be deemed, for the purposes of this section, not to be exported out of Canada.	(5) Est réputé, pour l'application du présent article, ne pas être exporté du Canada, le gaz commercialisable acheminé par pipe-line qui est a) exporté pour être utilisé hors du Canada pour le transport au Canada par pipe-line de gaz commercialisable; ou b) exporté du Canada par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz selon la définition de ces expressions au paragraphe 25.1(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , à la suite d'un échange dudit gaz commercialisable acheminé par pipe-line contre du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada.	Présomption
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>Division II</div> <div>Section II</div> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div>CANADIAN OWNERSHIP ACCOUNT</div> <div>COMPTE D'ACCROISSEMENT DU TAUX DE PROPRIÉTÉ CANADIENNE</div> </div>			
Definition of "account"	65.26 (1) In this section, "account" means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of <i>Appropriation Act No. 4, 1980-81</i> .	65.26 (1) Au présent article, «compte» désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .	Définition de «compte»
Crediting of account	(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 or as a consequence of an increase of a rate of tax pursuant to section 65.22 or 65.23 less any payments made under subsection 65.25 (2) or (3) shall be credited to the account.	(2) Les montants perçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 65.21 ou à la suite d'une majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23, déduction faite des paiements effectués conformément aux paragraphes 65.25(2) ou (3), sont crédités au compte.	Crédits portés au compte

Account charges	<p>(3) In addition to the investments authorized to be charged to the account under the Vote referred to in subsection (1), there shall be charged to the account</p> <p>(a) the amounts required to be refunded or reimbursed to a person under Division I; and</p> <p>(b) subject to the approval of the Governor in Council and in accordance with such terms and conditions, if any, as he may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Minister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada through share and property acquisitions and to repay loans or expenses incurred for that purpose.</p>	<p>(3) Outre les investissements visés au crédit mentionné au paragraphe (1), sont portées au débit du compte</p> <p>a) les sommes à rembourser ou à restituer en vertu de la Section I; et</p> <p>b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions pouvant être prescrites sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, les sommes que requiert le Ministre pour investissement dans des actions, débentures, obligations ou autres titres de créance d'une personne quelconque, en vue d'accroître, au moyen de l'acquisition d'actions et de biens, la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin.</p>	Dépenses
Account investments	<p>(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness issued pursuant to an investment referred to in paragraph (3)(b) shall be held in the name of the Minister to the credit of the account.</p>	<p>(4) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, les actions, débentures, obligations et autres titres de créance émis conformément à l'investissement visé à l'alinéa (3)b) sont détenus au nom du Ministre et portés au crédit du compte.</p>	Investissements portés au compte
Report	<p>(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the account during that year and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.</p>	<p>(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur le fonctionnement du compte au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.</p>	Rapport
Tabling order	<p>65.27 (1) An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.</p>	<p>65.27 (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 65.26(3) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.</p>	Dépôt devant le Parlement
Coming into force of order	<p>(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for</p>	<p>(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le</p>	Entrée en vigueur

	the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than twenty members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.	5	cas, par au moins cinquante députés ou vingt sénateurs, a été remise au président de la chambre concernée.	
Consideration of motion	(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.	10 15	(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.	Étude de la motion 5
Time for disposition of motion	(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.	20 25	(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Procédure dans la chambre saisie 10 15
Procedure on adoption of motion	(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House of Parliament adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.	30 35	(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.	Suites de l'adoption de la motion 20
Procedure in other House	(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House of Parliament receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put every question	40 45 50	(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.	Procédure dans l'autre chambre 25 30

	necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.			
Where motion adopted and concurred in	(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House of Parliament in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	5	(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé.	Adoption et agrément
Where motion not adopted or concurred in	(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House of Parliament in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.	10 15	(8) Le décret ayant fait, dans les conditions prévues au présent article, l'objet d'une motion qui a été rejetée ou adoptée mais non agréée par l'une des chambres, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.	5 Refus d'adoption ou d'agrément
Definition of "sitting day of Parliament"	(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.	20	(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.	10 Définition de «jour de séance»
Negative resolution of Parliament	(10) When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (1) to (9) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 65.26(3) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> ."	25 30 35	(10) L'adoption de règles par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (1) à (9) et de faire d'un décret visé au paragraphe 65.26(3) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la <i>Loi d'interprétation</i> ."	15 Résolution négative du Parlement
Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges	(2) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.21(1) of the <i>Energy Administration Act</i> , as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after May 1, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding	40 45	(2) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.21(1) de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> , dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 1 ^{er} mai 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou	25 30 35 Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Transitional:
retroactive
effect of certain
increases

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.22(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the paragraph or paragraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.22(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant, avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
majorations

Idem

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.23(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of paragraph 25.14(4)(a), (b) or (c) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the subparagraph or subparagraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.23(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant, avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux sous-alinéas des alinéas 25.14(4)a), b) ou c) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux sous-alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

Idem

(5) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

41. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.27 thereof, the following headings and section:

41. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.27, de ce qui suit :

Clause 41: New.

Article 41. — Nouveau.

"Division III

ENERGY CORPORATIONS

Incorporation

65.28 (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of a corporation under the *Canada Business Corporations Act*, and

(b) acquire all of the issued shares of any corporation incorporated or continued under that Act

to exercise and perform as a corporation acting on behalf of the Minister one or more of the following activities, namely,

(c) explore for, develop, produce, gather, handle, refine, process, purchase, sell, import, export, distribute, store and transport or otherwise deal in all types of fuel and energy,

(d) produce, distribute and market energy conservation technology,

(e) conduct or engage or participate in research into forms of energy or energy conservation technology, and

(f) acquire and hold shares or assets of any person, body or enterprise carrying on activities referred to in paragraph (c), (d) or (e).

Control and shares

(2) A corporation incorporated or the shares of which have been acquired pursuant to subsection (1) (hereinafter in this section referred to as a "corporation") shall be under the direction of the Minister and the shares of such corporation shall be owned or held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

Agent of Her Majesty

(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

«Section III

SOCIÉTÉS ÉNERGÉTIQUES

Constitution de sociétés

65.28 (1) Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil,

a) promouvoir la constitution de sociétés en vertu de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, et

b) acquérir les actions émises de sociétés régies par cette loi,

pour qu'elles exercent, à titre de sociétés agissant en son nom, une ou plusieurs des activités suivantes:

c) la prospection, la mise en valeur, la production, le collectage, la maintenance, le raffinage, le traitement, l'achat, la vente, l'importation, l'exportation, la distribution, l'entreposage et le transport de combustible ou de toute autre forme d'énergie ou de toute autre activité y afférente;

d) la production, la distribution et la commercialisation d'innovations technologiques permettant de réaliser des économies d'énergie;

e) la recherche de nouvelles formes d'énergie et de ressources énergétiques ou d'innovations technologiques permettant de réaliser des économies d'énergie; et

f) l'acquisition et la détention d'actions ou de biens de toute personne, organisme ou entreprise exerçant les activités visées aux alinéas c), d) ou e).

Contrôle

(2) Les sociétés constituées, ou dont les actions ont été acquises, conformément au paragraphe (1) sont sous la direction du Ministre; leurs actions appartiennent à celui-ci ou sont détenues par lui en fidéicomis pour Sa Majesté du chef du Canada.

(3) Ces sociétés sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies.

Mandataires de Sa Majesté

Borrowing	(4) For greater certainty, a corporation may borrow moneys but only with the prior approval of the Minister of Finance.	(4) Il demeure entendu qu'elles peuvent contracter des emprunts mais seulement avec l'approbation préalable du ministre des Finances.	Pouvoirs d'emprunt
Contracts	(5) A corporation may, on behalf of Her Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty.	(5) Elles peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spéciale de Sa Majesté.	5 Contrats
Proceedings by and against a corporation	(6) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.	(6) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par ces sociétés pour le compte de Sa Majesté, soit en leur propre nom soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la société, en son propre nom, devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	10 Procédures par ou contre une société
Procedure re order in council under subsection (1)	(7) Section 65.27 applies, with such modifications as the circumstances require, to an order of the Governor in Council made under subsection (1) of this section."	(7) L'article 65.27 s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décrets du gouverneur en conseil pris en conformité avec le paragraphe (1) du présent article.»	20 Application de l'article 65.27 aux décrets visés au paragraphe (1)

42. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.28 thereof, the following Part:

42. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.28, de ce qui 25 suit :

	"PART III.3	«PARTIE III.3	
	SPECIAL COMPENSATION CHARGE	REDEVANCE D'INDEMNITÉ SPÉCIALE	
	<i>Interpretation</i>	<i>Définitions</i>	
Definitions	65.29. All words and expressions used in this Part have the same meanings as in Part III.1.	65.29 Les mots et les expressions utilisés dans la présente Partie ont le sens que leur donne la Partie III.1.	Définitions
	<i>Special Compensation Charge Imposed</i>	<i>Imposition de la redevance d'indemnité spéciale</i>	
Imposition of charge	65.3. (1) Effective March 3, 1981 and ending June 2, 1981 there shall be imposed, levied and collected on (a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and (b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product import-	65.3 (1) Au cours de la période qui commence le 3 mars 1981 et se termine le 2 juin 1981, est imposée, levée et perçue, a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé	30 Imposition de la redevance

Clause 42: This amendment would add a new Part III.3 to the Act.

Article 42. — Adjonction d'une nouvelle partie III.3 à la loi.

	ed into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, during that period, a special compensation charge of four dollars and seventy-five cents per cubic metre.	5	au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, une redevance d'indemnité spéciale de quatre dollars et soixante-quinze cents le 5 mètre cube.	5
Idem	(2) Effective June 3, 1981 and ending September 21, 1981 there shall be imposed, levied and collected on (a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or 10 consumption in Canada, and (b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, 15 during that period, a special compensation charge of eleven dollars and sixty-four cents per cubic metre.		(2) Au cours de la période qui commence le 3 juin 1981 et se termine le 21 septembre 1981 est imposée, levée et perçue, 10 a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé 15 au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, une redevance d'indemnité spéciale de onze dollars et soixante-quatre cents le 20 mètre cube.	Idem
Application of certain provisions	(3) Subsection 65.12(2) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special compensation charge imposed under this Part."	20	(3) Le paragraphe 65.12(2) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance d'indemnité spéciale imposée en 25 vertu de la présente Partie.»	Application de certaines dispositions
	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 3, 1981 and to 25 have expired on September 22, 1981.		(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 mars 1981 et avoir cessé de s'appliquer le 22 septembre 1981.	
1977-78, c. 24, s. 7(1)	43. The definition "Board" in section 66 of the said Act is repealed.		43. La définition d'«Office» à l'article 66 30 de ladite loi est abrogée.	1977-78, c. 24, par. 7(1)
1977-78, c. 24, ss. 2-7	44. (1) The heading preceding section 67 and sections 67 to 79 of the said Act are 30 repealed and the following substituted therefor:		44. (1) La rubrique qui précède l'article 67 et les articles 67 à 79 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1977-78, c. 24, art. 2-7

"Division I

PETROLEUM COMPENSATION

Interpretation

Definitions

"compensation"

"petroleum"

71. In this Division,
"compensation" means the amount that may be paid pursuant to this Division to 35 a person in respect of a type of petroleum;
"petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas

«Section I

INDEMNITÉ PÉTROLIÈRE

Définitions

35 Définitions

«indemnité»

«pétrole»

71. Dans la présente Section, 35
«indemnité» désigne la somme qui peut être payée, en vertu de la présente Section, à une personne à l'égard d'une catégorie de pétrole;
«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou 40 mélange d'hydrocarbures autre que le

Clause 43: The definition "Board" at present reads as follows:

" "Board" means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;"

Clause 44: The heading preceding section 67 and sections 67 to 70 read as follows:

"Administration

67. Subject to the regulations, the *Petroleum Compensation Board* shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

68. Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.

Article 43. — Texte actuel de la définition d'«Office» :

« «Office désigne l'Office des indemnisations pétrolières créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*»

Article 44. — Texte actuel de la rubrique qui précède l'article 67 et des articles 67 à 70 :

«Administration

67. Sous réserve des règlements, l'Office des indemnisations pétrolières voit à l'application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne.

68. Nonobstant l'article 37 de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

69. Pour l'exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l'Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l'administration de ses affaires et à l'exécution de ses fonctions et il peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

and includes any product designated as a petroleum product by regulations made under section 75.

gaz et comprend en outre tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 75.

Payment of Compensation

Versement de l'indemnité

Compensation
on application

72. On application therefor to the Minister by a person who establishes that, pursuant to any regulations made under this Division, he qualifies for compensation in respect of a quantity of a prescribed quality or kind of petroleum, the Minister may authorize the payment to that person, on such terms and conditions as the Minister may in accordance with the regulations impose, of compensation in an amount determined by the Minister in accordance with the regulations.

72. Sur demande qui lui est présentée par une personne qui établit qu'elle remplit les conditions prévues aux règlements pris en vertu de la présente Section pour recevoir une indemnité à l'égard d'une quantité de pétrole d'une qualité ou variété prescrites par ces règlements, le Ministre peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer conformément aux règlements, autoriser le paiement à cette personne d'une indemnité dont il fixe le montant, conformément aux règlements.

Demande
d'indemnité

Special
compensation
in hardship
cases

73. Where, on application for compensation made to the Minister by an applicant, it appears to the Minister that the strict application of this Division or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in financial hardship to the applicant, the Minister may, subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that applicant toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Minister may impose.

73. Le Ministre peut, sous réserve des règlements, autoriser le versement d'une indemnité spéciale à un requérant qui, de l'avis du Ministre, se voit imposer une charge financière lourde par suite de l'application stricte de la présente Section et de ses règlements d'application; cette indemnité peut lui être versée en dédommagement total ou partiel et est assujettie aux conditions que le Ministre peut imposer.

Versement
d'une indemnité
spéciale

Recovery

74. Where a person receives a payment under this Division as or on account of compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, or where a payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under the regulations and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the payment or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

74. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, ou lorsqu'une indemnité est versée sans qu'il ait été satisfait aux modalités fixées conformément aux règlements, le cas échéant, ou lorsqu'il y a eu infraction à ces modalités, l'indemnité ou l'excédent, ainsi que l'intérêt déterminé selon les règlements, sont une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouvrés à ce titre devant tout tribunal compétent ou être retenus, en tout ou en partie, sur les montants qui sont dus à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

Regulations

75. The Governor in Council may make regulations

75. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements

Règlements

70. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part."

Sections 71 to 79 at present provide for the petroleum import cost compensation program. The amendments proposed provide for a cost compensation program based on petroleum regardless of whether or not it has been imported.

70. L'Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.»

Les articles 71 à 79 prévoient actuellement un programme de subventions relatif au coût d'importation du pétrole. Les modifications proposées prévoient un programme de subventions relatif au coût du pétrole, qu'il ait été importé ou non.

(a) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;

(b) prescribing qualities or kinds of petroleum in respect of which compensation is payable including the source or method of extraction or processing of any such qualities or kinds, prescribing the matters to be taken into account in determining the compensation payable in respect of any such qualities or kinds and respecting the deductions and hold-backs to be made in connection with any payment of compensation;

(c) prescribing the matters to be taken into account in determining whether a person qualifies for compensation under this Division;

(d) prescribing the method of determining the quantity of any quality or kind of petroleum in respect of which compensation may be paid;

(e) respecting the information to be submitted with applications for compensation or required for the purposes of such applications and respecting the keeping of any such information confidential;

(f) prescribing the terms and conditions that shall be imposed or types of terms and conditions that may be imposed by the Minister on the payment of compensation to any person;

(g) prescribing the types and forms of undertakings required to be given by recipients of compensation;

(h) prescribing the types of deductions that may be made in computing the amount of compensation to be paid to a person, the circumstances in which such deductions shall be made and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(i) respecting the documentation to be retained by a recipient of compensation;

a) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;

b) prescrivant les qualités ou variétés de pétrole à l'égard desquelles une indemnité est payable, notamment la provenance ou le mode d'extraction ou de traitement dudit pétrole, ainsi que les facteurs à prendre en considération pour déterminer les indemnités à verser et les déductions et retenues à faire qui s'y rapportent;

c) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente Section;

d) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole ouvrant droit à indemnité;

e) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnité ou qui peuvent être exigés pour celles-ci et la façon de protéger le caractère confidentiel de ces renseignements;

f) prescrivant les conditions qui doivent être attachées ou les catégories de conditions que le Ministre peut attacher au versement d'une indemnité à une personne;

g) prescrivant le genre et la forme des engagements que doivent prendre les bénéficiaires de l'indemnité;

h) déterminant les catégories de déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant d'une indemnité, les circonstances dans lesquelles les déductions sont effectuées et la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

i) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires d'une indemnité;

j) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer la date du paiement des indemnités; et

k) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Section.

Agreement with province	<p>(j) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any compensation; and</p> <p>(k) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Division. 5</p> <p>76. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province to pay to the province in accordance with the terms of the agreement, moneys to be used by the province to make payments in accordance with the terms of the agreement to persons in the province who are eligible to receive payments from the province in respect of qualities or kinds of petroleum, and in such case no compensation under this Division shall be paid to a person who is, under the agreement, eligible to receive a payment from the province in respect of those qualities or kinds of petroleum. 20</p>	<p>76. Le Ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant la remise de fonds à celle-ci pour paiement, conformément aux termes de l'accord, à des personnes dans cette province qui sont admissibles à recevoir des indemnités relatives aux qualités ou variétés de pétrole. Aucune indemnité en vertu de la présente Section n'est payable à une personne qui est, aux termes de l'accord, admissible à recevoir un paiement de cette province pour ces qualités ou variétés de pétrole. 10</p>	Accords avec les provinces
Expenditures	<p><i>Petroleum Compensation Accounting</i></p> <p>77. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts: 25</p> <p>(a) the amounts required to be refunded or paid to a person under Part III.1 or III.3; and</p> <p>(b) the amounts payable pursuant to this Division as or on account of compensation or an agreement referred to in section 76. 30</p>	<p><i>Comptabilité</i></p> <p>77. (1) Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé 15</p> <p>a) les sommes à rembourser ou à payer en vertu des Parties III.1 ou III.3; et</p> <p>b) les sommes payables à titre d'indemnités en vertu de la présente Section ou 20 d'un accord visé à l'article 76.</p>	Dépenses
Idem	<p>(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection, 35</p> <p>(a) any amount received in respect of such portion of the oil export charge payable under Part I as may be designated by order of the Governor in Council to be for the purposes of paying compensation under this Part; and 40</p> <p>(b) any amount received in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3. 45</p>	<p>(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application dudit paragraphe, 25</p> <p>a) le montant reçu au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole exigible en vertu de la Partie I qu'un décret du gouverneur en conseil peut désigner comme étant destinée au paiement d'une indemnité conformément à la présente Partie; et</p> <p>b) le montant reçu au titre de toute redevance exigible en vertu des Parties III.1 ou III.3. 35</p>	Idem

Appropriation

(3) In addition to any amount appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1), there is hereby appropriated for those purposes in respect of each fiscal year commencing with the fiscal year in which this section comes into force, the sum of five hundred million dollars. 5

Limit on expenditures

(4) The aggregate of expenditures made in any fiscal year under this section shall not exceed the aggregate of 10

(a) amounts received in that fiscal year in respect of the portion of the oil export charge designated pursuant to paragraph (2)(a); 15

(b) amounts received in that fiscal year in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3;

(c) the sum referred to in subsection (3); and 20

(d) such additional amount, if any, as is appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1) for that fiscal year.

Report

(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of that year of all revenues and expenditures referred to in this section and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared. 25 30

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) The designations made pursuant to Orders in Council P.C. 1978-3825 of December 21, 1978, P.C. 1979-2116 of August 2, 1979 and P.C. 1979-2577 of September 27, 1979 by the Petroleum Compensation Board under subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act* as that subsection read immediately prior to the coming into force of subsection (1) of this section shall be deemed to have been in force until October 28, 1980 and to have been revoked on that date. 40 45

(3) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), il est par les présentes approprié, pour ces fins, à l'égard de chaque année financière commençant avec l'année financière au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, la somme de cinq cents millions de dollars. 5

Affectation de crédits

(4) Le total des dépenses effectuées au cours d'une année financière en application du présent article ne peut excéder le total des sommes suivantes: 10

Limitation des dépenses

a) les sommes reçues au cours de l'année financière en question au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole mentionnée à l'alinéa (2)a); 15

b) les sommes reçues au cours de cette année financière à titre de redevances imposées en vertu des Parties III.1 ou III.3;

c) la somme visée au paragraphe (3); et

d) la somme additionnelle votée par le Parlement pour l'application du paragraphe (1) au cours de cette année financière. 25

(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant, pour cette année, sur les revenus et dépenses visés au présent article. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement. 30 35

Rapport

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation. 35

(3) Toute désignation faite par l'Office des indemnisations pétrolières conformément aux décrets C.P. 1978-3825 du 21 décembre 1978, C.P. 1979-2116 du 2 août 1979 et C.P. 1979-2577 du 27 septembre 1979, et en application du paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*, en sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, est réputée avoir été en vigueur jusqu'au 28 octobre 1980 et avoir été annulée à cette date. 40 45

45. (1) Section 80 of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition 'petroleum', the following definition:

"Board"

"Board" means the Minister or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister to be charged with the administration of the compensation program under this Division;"

(2) The definition "petroleum" in section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"petroleum"

"petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any petroleum product;"

46. Paragraph 87(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product; and"

47. Sections 93 to 95 of the said Act are repealed.

Transitional:
penalties under
retroactive
orders

48. (1) Where, pursuant to a retroactive order in council referred to in subsection 6(4), 13(4), 32(3) or 40(2) of this Act,

(a) the amount of a charge prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection is increased, or

(b) a new charge is prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection and such charge relates to a substance or a factor or circumstance in respect of which no charge was previously prescribed,

no penalty shall be payable under the *Energy Administration Act* in respect of the late payment of the amount due from a person in respect of the increase or new charge, as the case may be, if payment of the amount due from that person is made within sixty days after the date of assent of this Act.

Idem

(2) Where, pursuant to a retroactive order in council referred to in subsection 40(3) or

45. (1) L'article 80 de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «fournisseur», de ce qui suit :

«Office» désigne le Ministre ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à titre de responsable de l'administration du programme d'indemnisation visé par la présente Section;»

«Office»

(2) La définition de «pétrole» à l'article 80 10 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et comprend en outre tout produit pétrolier;»

«pétrole»

46. L'alinéa 87(g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon; et»

47. Les articles 93 à 95 de ladite loi sont abrogés.

48. (1) Lorsque, conformément à un décret rétroactif visé aux paragraphes 6(4), 13(4), 32(3) ou 40(2) de la présente loi, il y

a) majoration d'une redevance réglementaire figurant au tarif de redevances visé à ces paragraphes, ou

b) adjonction d'une nouvelle redevance réglementaire au tarif de redevances visé à ces paragraphes, et que cette redevance vise une substance, un facteur ou une circonstance qui ne faisait avant l'objet d'aucune redevance,

aucune amende n'est exigible en vertu de la Loi sur l'administration de l'énergie pour cause de retard dans le paiement de la dette à laquelle donne lieu la majoration ou la nouvelle redevance, si le paiement se fait dans les soixante jours de la date de sanction de la présente loi.

Dispositions
transitoires :
amendes
imposées en
vertu des
décrets
rétroactifs

(2) Lorsque conformément à un décret rétroactif visé aux paragraphes 40(3) ou (4)

Idem

Clause 45: (1) New.

(2) The definition "petroleum" at present reads as follows:

" "petroleum" means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir,

and includes any petroleum product;"

Clause 46: The relevant portion of section 87 at present reads as follows:

"87. The Governor in Council may make regulations

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition "petroleum" in section 80 as a petroleum product; and"

Clause 47: Sections 93 to 95 read as follows:

"93. In addition to its duties and functions under Part IV, the Petroleum Compensation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

Report

94. The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year,

and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

COMMENCEMENT

95. (1) Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

(2) Sections 53 to 65 do not come into force until such time as the Governor in Council acquires power under subsection 51(1) or 52(1) to prescribe prices at which various kinds of gas to which Part III applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in a producer-province within the meaning of that Part are to be sold on or for

Article 45, (1). — Nouveau.

(2). — Texte actuel de la définition de «pétrole» :

« «pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou de raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,

et comprend un produit pétrolier;»

Article 46. — Texte actuel du passage visé de l'article 87 :

«87. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et»

Article 47. — Texte actuel des articles 93 à 95 :

«93. Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office des indemnités pétrolières peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada, du pétrole canadien, des produits pétroliers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

Rapport

94. Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année,

et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

ENTRÉE EN VIGUEUR

95. (1) La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1974.

(2) L'entrée en vigueur des articles 53 à 65 est subordonnée à l'acquisition par le gouverneur en conseil du pouvoir prévu aux paragraphes 51(1) ou 52(1) de fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la Partie III, qui sont produites, extraites ou récupérées dans une province pétrolière au sens de cette Partie, doivent être vendues

(4) of this Act, an amount of increase of a rate of tax referred to in that subsection is prescribed, no penalty shall be payable under the *Excise Tax Act* in respect of the late payment of the amount due from a person in respect of the increase if the payment of the amount due from that person is made within sixty days after the date of assent of this Act.

Transitional: re
Petroleum
Compensation
Board

49. All duties and functions of the Petroleum Compensation Board, as that Board existed immediately prior to the coming into force of this section, are transferred to the Minister of Energy, Mines and Resources and a reference to the Petroleum Compensation Board in any Act of Parliament, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Minister of Energy, Mines and Resources or such agent or Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister for the purpose.

de la présente loi, il y a majoration de la taxe visée par ce paragraphe, aucune amende n'est exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise* pour cause de retard dans le paiement de la dette à laquelle donne lieu la majoration, si le paiement se fait dans les soixante jours de la date de sanction de la présente loi.

Dispositions
transitoires
portant sur
l'Office des
indemnités
pétrolières

49. Les fonctions et les responsabilités de l'Office des indemnités pétrolières, tel qu'il était constitué avant l'entrée en vigueur du présent article, incombent désormais au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et toute mention de l'Office des indemnités pétrolières dans toute loi du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou dans tout autre texte est considérée, relativement à tout ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur du présent article, être la mention du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou du mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à cette fin.

PART II

NATIONAL ENERGY BOARD ACT

R.S. c. N-6; cc.
10, 27, 44 (1st
Suppl.); c. 10
(2nd Suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
20; 1978-79,
c. 9; 1980-81-
82, cc. 80, 84

1974-75-76, c.
33, s. 265

50. (1) All that portion of the definition "company" in section 2 of the *National Energy Board Act* preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"company"
"compagnie"

"company" means
(a) a person having authority under a Special Act to construct or operate a pipeline, or

c. 27 (1st
Suppl.), s. 1(1)

(2) The definition "export" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"export"
"exportation"

"export" means, with reference to

PARTIE II

LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

S.R., c. N-6; c.
10, 27, 44 (1^{er}
suppl.); c. 10
(2^e suppl.);
1973-74, c. 52;
1974-75-76, c.
33; 1977-78, c.
20; 1978-79,
c. 9; 1980-
81-82, c. 80, 84

1974-75-76, c.
33, art. 265

50. (1) La partie de la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* qui précède l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«compagnie» désigne

«compagnie»
"company"

a) toute personne autorisée par une loi spéciale à construire ou à exploiter un pipe-line, ou

(2) La définition d'«exportation» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), par.
1(1)

«exportation» signifie, à l'égard

35 «exportation»
«export»

a) de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une

delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.”

dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.»

Clause 50: (1) The definition “company” in section 2 of the *National Energy Board Act* at present reads as follows:

““company includes

- (a) a person having authority under a special act to construct or operate a pipeline, and
- (b) a body corporate incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* and not discontinued under that Act;”

(2) The relevant portion of the definition “export” at present reads as follows:

““export” means

- (a) with reference to power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada, and
- (b) with reference to gas or oil, to send from Canada by any means;”

Article 50, (1). — Texte actuel de la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* :

« «compagnie» comprend

- a) une personne ayant l'autorité sous une loi spéciale de construire ou d'exploiter un pipe-line, et
- b) une personne morale dont l'existence est prorogée en tant que corporation sous l'autorité de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, qui n'a pas été discontinuée conformément à cette loi;»

(2). — Texte actuel de la définition d'«exportation» à l'article 2 :

««exportation» signifie

- a) à l'égard de la force motrice, le fait d'envoyer du Canada au moyen d'une ligne de fil métallique ou d'un autre conducteur de la force motrice produite au Canada, et
- b) à l'égard du gaz ou de pétrole, le fait d'envoyer du Canada par un moyen quelconque;»

- (a) power, to send from Canada by a line of wire or other conductor power produced in Canada,
- (b) oil,
- (i) to export within the meaning of subsection 18.1(1) of the *Energy Administration Act*, or
- (ii) to send or take by any means
- (A) from Canada, or
- (B) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater, or
- (c) gas, to send or take by any means
- (i) from Canada, or
- (ii) to a place outside Canada from any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;”

ligne de fil métallique ou d'un autre conducteur de la force motrice produite au Canada,

b) du pétrole,

(i) le fait d'exporter au sens 5 accordé à ce verbe au paragraphe 18.1(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, ou

(ii) le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque 10

(A) du Canada, ou

(B) à l'extérieur du Canada à partir de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents 25 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure; ou

c) du gaz, le fait de l'envoyer ou de l'apporter par un moyen quelconque

(i) du Canada, ou

(ii) à l'extérieur du Canada à partir 35 de toute étendue de terre, hors du territoire d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles 40 ou en disposer, et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge 45 continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;»

c.27 (1st
Supp.), s.1(1)

(3) The definition "gas" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"gas"
«gaz»

““gas” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa is in a gaseous state and includes any product designated as a gas product by regulations made under section 89;”

(3) La définition de «gaz» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), par.
1(1)

««gaz» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa, et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit gazeux par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

«gaz»
“gas”

(4) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "gas", the following definition:

"hydrocarbon"
«hydrocarbure»

““hydrocarbon” does not include coal;”

(4) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «gaz», de ce qui suit :

««hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;»

«hydrocarbure»
“hydrocarbon”

(5) The definition "licence" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"licence"
«licence»

““licence” means a licence issued under Part VI or VI.1;”

(5) La définition de «licence» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««licence» désigne une licence délivrée selon la Partie VI ou VI.1;»

«licence»
“licence”

c.27 (1st
Supp.), s.1(3)

(6) The definition "oil" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"oil"
«pétrole»

““oil” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as an oil product by regulations made under section 89;”

(6) La définition de «pétrole» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et s'entend en outre de tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 89;»

c. 27 (1^{er}
suppl.), par.
1(3)

«pétrole»
“oil”

c.27(1st Supp.),
s.1(3)

(7) The definition "pipeline" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"pipeline"
«pipe-line»

““pipeline” means a line for the transmission of gas or oil connecting a province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 19 of the *Energy Administration Act*, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio, and real and personal property and works connected therewith;”

(7) La définition de «pipe-line» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««pipe-line» signifie une canalisation pour la transmission du gaz ou du pétrole, reliant une province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou d'un endroit au large des côtes, selon la définition donnée à cette expression à l'article 19 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, et comprend tous les branches, extensions, citernes, réservoirs, installations d'emménagement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, moyens de chargement, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les biens immeubles ou meubles et les ouvrages connexes;»

c. 27 (1^{er}
suppl.) par.
1(3)

«pipe-line»
“pipeline”

(3) The definition “gas” at present reads as follows:

““gas” *except for the purposes of Part VI*, means *natural gas or other* hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is in a gaseous state;”

(3). — Texte actuel de la définition de «gaz» :

« «gaz» signifie, *sauf aux fins de la Partie VI*, le gaz naturel ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux;»

(4) New.

(4). — Nouveau.

(5) This amendment would add the underlined reference.

(5). — Adjonction du renvoi souligné.

(6) The definition “oil” at present reads as follows:

““oil”, *except for the purposes of Part VI*, means *crude oil or other* hydrocarbon or mixture of hydrocarbons *that is in a liquid state*;”

(6). — Texte actuel de la définition de «pétrole» :

««pétrole» signifie, *sauf aux fins de la Partie VI*, le pétrole brut ou tout autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état liquide;»

(7) This amendment would add the underlined words and reference.

(7). — Adjonction des mots et du renvoi soulignés.

1977-78, c. 20,
s. 39

(8) The definition "toll" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"toll"
«droit»

"toll" includes any toll, rate, charge or allowance charged or made

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like,

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas, and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a company and that is transmitted by the company through its pipeline, excluding the cost to the company of the gas at the point where it enters the pipeline."

1973-74, c. 52,
s. 36(1)

51. (1) Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board
established

"3. (1) There shall be a Board, to be called the National Energy Board, consisting of eleven members to be appointed by the Governor in Council."

(2) Subsection 3(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Eligibility

"(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a corporation engaged in any such business."

1973-74, c. 52,
s. 36(2)

52. (1) Subsection 5(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chairman,
Vice-Chairman
and Associate
Vice-Chairmen

"5. (1) The Governor in Council shall designate one of the members to be Chairman of the Board, one of the members to be Vice-Chairman of the Board and three

(8) La définition de «droit» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 20,
art. 39

«droit» comprend tout droit, taux, prix ou frais exigé ou établi

a) pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasinement, les surestaries et autres choses analogues;

b) pour la fourniture des services d'un pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz; et

c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant à une compagnie qui l'achemine au moyen de son pipe-line, à l'exclusion du coût du gaz pour la compagnie au point où il pénètre dans le pipe-line;»

«droit»
"toll"

5

10

20

51. (1) Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,
par. 36(1)

«3. (1) Est institué un Office appelé Office national de l'énergie et composé de onze membres que nommera le gouverneur en conseil.»

Établissement
de l'Office

(2) Le paragraphe 3(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, dirigeant, associée ou d'autre façon, elle se livre à la production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une société qui se livre à une telle entreprise.»

Admissibilité

40

52. (1) Le paragraphe 5(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1973-74, c. 52,
par. 36(2)

«5. (1) Le gouverneur en conseil doit désigner deux membres de l'Office pour occuper les postes de président et de vice-président de l'Office et trois membres de

Président,
vice-président
et vice-présidents associés

45

(8) The definition "toll" at present reads as follows:

" "toll" includes

(a) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of hydrocarbons, or for storage or demurrage or the like, and

(b) any toll, rate, charge or allowance charged or made for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil or gas."

Clause 51: (1) This amendment would increase the number of members of the Board from nine to eleven.

(2) Subsection 3(5) at present reads as follows:

"(5) A person is not eligible to be appointed or to continue as a member of the Board if he is not a Canadian citizen or if as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise, he is engaged in the business of producing, selling, buying, transmitting, exporting, importing or otherwise dealing in hydrocarbons or power or if he holds any bond, debenture or other security of a *company*."

Clause 52: (1) This amendment would increase the number of Vice-Chairmen of the Board from two to three.

(8). — Texte actuel de la définition de «droit» :

« «droit» comprend

a) tout droit, taux, prix ou frais exigés pour l'expédition, le transport, la transmission, la garde, la manutention ou la livraison d'hydrocarbure, ou pour l'emmagasiner, les surestaries et autres choses analogues; et

b) tout droit, taux, prix ou frais exigés ou établis relativement à la fourniture des services du pipe-line lorsque ce dernier est terminé et en mesure d'acheminer le pétrole ou le gaz;»

Article 51, (1). — Cette modification porte de neuf à onze le nombre des membres de l'Office.

(2). — Texte actuel du paragraphe 3(5) :

«(5) Une personne ne peut être nommée ni demeurer membre de l'Office si elle n'est pas un citoyen canadien ou si, en qualité de propriétaire, actionnaire, administrateur, *fonctionnaire*, associé ou d'autre façon, elle se livre à l'entreprise de production, vente, achat, transmission, exportation ou importation d'hydrocarbures ou de force motrice, ou si elle en pratique autrement le commerce, ou si elle détient quelque obligation, débenture ou autre titre d'une *compagnie*.»

Article 52, (1). — Cette modification porte de deux à trois le nombre des vice-présidents de l'Office.

of the members to be Associate Vice-Chairmen of the Board.”

1973-74, c. 52,
s. 36(3)

(2) Subsections 5(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Duties of
Associate
Vice-Chairmen

“(4) If the Vice-Chairman is absent or unable to act or if the office is vacant, any Associate Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Vice-Chairman, and if more than one Associate Vice-Chairman is present and able to act, the Associate Vice-Chairman earliest appointed to that position has and may exercise those powers and functions.

Acting
Chairman

(5) The Board may authorize one or more of its members to act as Chairman for the time being in the event that the Chairman, Vice-Chairman and all Associate Vice-Chairmen are absent or unable to act or if the offices are vacant.”

Powers of single
member

“14. (1) The Board or the Chairman may authorize any one of the members to report to the Board upon any question or matter arising in connection with the business of or any application or proceeding before the Board, and the person so authorized has all the powers of the Board for the purpose of taking evidence or acquiring the necessary information for the purpose of such report, and when such a report is made to the Board, it may be adopted as the decision or order of the Board or otherwise dealt with as the Board considers advisable.”

54. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 16 thereof, the following sections:

Conditional
orders, etc.

“16.1 (1) Without limiting the generality of any provision of this Act that authorizes the Board to impose terms and conditions in respect of a certificate, licence or order issued by the Board, the Board may direct in any certificate, licence or order that the certificate, licence

l'Office pour occuper les postes de vice-présidents associés de ce dernier.»

(2) Les paragraphes 5(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1973-74, c. 52,
par. 36(3)

«(4) Si le vice-président est absent ou incapable d'agir, ou si le poste est vacant, chacun des vice-présidents associés possède et peut exercer tous les pouvoirs et fonctions du vice-président et si plus d'un vice-président associé est présent et non empêché d'agir, celui qui a été nommé le premier à ce poste possède et peut exercer ces pouvoirs et fonctions.

5 Attribution des
vice-présidents
associés

(5) L'Office peut autoriser un ou plusieurs de ses membres à faire fonction de président à l'époque considérée, au cas où le président, le vice-président et les trois vice-présidents associés sont absents ou incapables d'agir, ou si leurs postes sont vacants.»

Président
intérimaire

53. Le paragraphe 14(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«14. (1) L'Office ou le président peut autoriser n'importe lequel des membres à faire un rapport à l'Office sur tout sujet ou question découlant des opérations de l'Office ou des demandes ou procédures dont il est saisi, et la personne ainsi autorisée a tous les pouvoirs de l'Office pour recueillir des témoignages ou acquérir les renseignements nécessaires aux fins de ce rapport. Sur présentation d'un tel rapport à l'Office, on peut l'adopter à titre de décision ou d'ordonnance de l'Office ou il peut être autrement statué sur ledit rapport selon que l'Office l'estime opportun.»

Pouvoirs d'un
membre
isolément

54. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 16, de ce qui suit :

«16.1 (1) L'Office peut préciser dans les certificats et les licences qu'il délivre et dans les ordonnances qu'il rend que leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, est reportée à une date ultérieure ou est assujettie à certaines modalités qu'il énonce, notamment: l'arrivée d'un événement, cer-

Ordonnances
conditionnelles,
etc.

(2) Consequential on the amendment proposed under subclause (1).

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Clause 53: This amendment would add the underlined words.

Article 53. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 54: New.

Article 54. — Nouveau.

or order or any portion or provision thereof shall come into force at a future time or on the happening of any contingency, event or condition specified in the certificate, licence or order or on the performance to the satisfaction of the Board of any conditions that the Board may impose in the certificate, licence or order, and the Board may direct that the whole or any portion of the certificate, licence or order shall have force for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders

(2) The Board may, instead of making an order final in the first instance, make an interim order, and may reserve its decision pending further proceedings in connection with any matter.

Granting of relief may be partial

16.2 On any application made to the Board, the Board may make a decision or order granting the whole or part only of such application, or may grant such further or other related relief, in addition to that applied for, as to the Board may seem just and proper, to the same extent as if such application had been for such partial or related relief."

c. 27 (1st Suppl.), s. 1(3)

55. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Request of Minister

"(2) The Board shall, with respect to energy matters and sources of energy,
(a) provide the Minister with such advice as he may request, including advice relating to the export pricing of oil and gas;
(b) prepare such studies and reports as the Minister may request; and
(c) recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada."

56. Paragraph 25(3)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a person, other than a company,

tain ou incertain, ou d'une condition, ou la réalisation, à sa satisfaction, d'une condition déterminée; il peut en outre décider que la totalité ou une partie de ces certificats, licences ou ordonnances ne produira d'effets que pendant un certain temps ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé. Le présent paragraphe n'apporte aucune restriction à la portée des dispositions de la présente loi qui autorisent l'Office à assortir de conditions les certificats, licences ou ordonnances.

Ordonnances provisoires

(2) L'Office peut, au lieu d'une décision au fond, rendre une ordonnance provisoire; il peut reporter sa décision tant que certaines procédures concernant une question quelconque sont encore pendantes.

Le redressement peut être partiel

16.2 L'Office peut rendre une décision ou une ordonnance faisant droit en tout ou en partie à la demande dont il est saisi; il peut accorder en sus ou à la place du redressement désiré, le redressement pertinent qu'il estime indiqué tout comme s'il faisait l'objet de la demande."

55. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1^{er} suppl.), par. 1(3)

"(2) L'Office doit, sur toute question relative à l'énergie et aux sources d'énergie,

Demande du Ministre

a) donner au Ministre les avis qu'il demande, notamment sur le prix à l'exportation du pétrole et du gaz;

b) préparer les études et rapports que demande le Ministre; et

c) recommander au Ministre l'élaboration des arrangements que l'Office juge souhaitables aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada."

40

56. L'alinéa 25(3)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) une personne autre qu'une compagnie

Clause 55: Subsection 22(2) at present reads as follows:

“(2) The Board shall, at the request of the Minister, prepare studies and reports on any matter relating to energy or sources of energy, and shall recommend to the Minister the making of such arrangements as it considers desirable for cooperation with governmental or other agencies in or outside Canada in respect of matters relating to energy and sources of energy.”

Clause 56: The relevant portion of subsection 25(3) at present reads as follows:

“(3) For the purpose of this Act,

(c) a person, other than a company, operating a pipeline constructed before the 1st day of October 1953,

Article 55. — Texte actuel du paragraphe 22(2) :

«(2) L'Office, *sur la demande du* Ministre, doit préparer *des* études et rapports sur toute question relative à l'énergie *ou* aux sources d'énergie. Il doit lui recommander l'élaboration des arrangements qu'il juge *désirables* aux fins d'une coopération avec des organismes gouvernementaux ou autres, à l'intérieur ou hors du Canada, *en ce qui concerne l'énergie et les sources d'énergie.*»

Article 56. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 25(3) :

«(3) Aux fins de la présente loi,

c) une personne, autre qu'une compagnie, exploitant un pipe-line construit avant le *premier* octobre 1953,

(i) operating a pipeline constructed before the 1st day of October, 1953, or
(ii) constructing or operating a pipe-line exempted from subsection (1) by an order of the Board made under subsection 49(1),”

(i) exploitant un pipe-line construit avant le 1^{er} octobre 1953, ou
(ii) construisant ou exploitant un pipe-line soustrait à l'application du paragraphe (1) par ordonnance de l'Office rendue en vertu du paragraphe 49(1),»

57. Section 27 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

57. L'article 27 de ladite loi est modifié par insertion, après l'alinéa a), de ce qui suit :

“(a.1) the company has complied with 10
all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;”

«a.1) que si la compagnie a satisfait à toutes les modalités dont le certificat est assorti;»

58. The heading preceding section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. La rubrique qui précède l'article 39 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui 15 suit :

“Regulation of Construction, etc.”

«Réglementation de la construction, etc.»

59. Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. Le paragraphe 39(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Regulations as to safety

“(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations governing the design, construction, operation and abandonment of a pipeline and providing for the protection of property and the environment and the safety of the public and of the company's employees in the construction, operation and abandonment of a pipeline.”

“(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements visant le plan, la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line, la protection des biens et de l'environnement et la sécurité du public et des employés de la compagnie, en ce qui a trait à la construction, l'exploitation et l'abandon d'un pipe-line.”

Règlements sur la sécurité

60. The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

60. La rubrique qui précède l'article 40 et les articles 40 à 42 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“Construction of International Power Lines

«Construction de lignes internationales de transmission de force motrice

Approval of Board

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of a section or part of an international power line unless

40. Sous réserve des dispositions différentes de la présente loi, personne ne doit commencer la construction d'une section ou d'une partie d'une ligne internationale de transmission de force motrice à moins que

Approbation de l'Office

(a) the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof;

a) l'Office n'en ait autorisé la construction par la délivrance d'un certificat;

(b) the person has complied with all applicable terms and conditions to which the certificate is subject;

b) la personne concernée n'ait satisfait à toutes les modalités applicables dont le certificat est assorti;

is deemed to be a company.”

est réputé être une *compagnie*»

Clause 57: New. The relevant portion of section 27 at present reads as follows:

“27. Except as otherwise provided in this Act, a company shall not begin the construction of a section or part of a pipeline until”

Article 57. — Nouveau. Texte actuel du passage visé de l'article 27 :

«27. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, une compagnie ne doit commencer la construction d'une section ou partie de pipe-line»

Clause 58: The heading preceding section 39 at present reads as follows:

“*Public Safety*”

Article 58. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 39 :

«*Sécurité publique*»

Clause 59: Subsection 39(2) at present reads as follows:

“(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations providing for the protection of property and the safety of the public and of the company's employees in the operation of a pipeline.”

Article 59. — Texte actuel du paragraphe 39(2) :

«(2) L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, édicter des règlements visant la protection des biens et la sécurité du public, *ainsi que* des employés de la compagnie, en ce qui a trait à l'exploitation d'un pipe-line.»

Clause 60: The heading preceding section 40 and sections 40 to 42 at present read as follows:

“*Construction and Operation of International Power Lines*

40. Except as otherwise provided in this Act, no person shall begin the construction of any international power line unless the Board has by the issue of a certificate authorized the construction thereof.

41. A person applying for a certificate for an international power line shall furnish to the Board such plans, documents, information and other materials as are prescribed by the Board.

42. The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations respecting the location of international power lines, the registration of plans, profiles, books of reference or other documents and the correction of errors therein and the duties of registrars of deeds with respect thereto, deviations, changes or alterations in international power lines and the diversion of international power lines.”

Article 60. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 40 et des articles 40 à 42 :

«*Construction et exploitation de lignes internationales de transmission de force motrice*

40. Sauf les dispositions différentes énoncées dans la présente loi, aucune personne ne doit commencer la construction d'une ligne internationale de transmission de force motrice tant que l'Office, au moyen de la délivrance d'un certificat, n'en aura pas autorisé la construction.

41. Une personne qui demande un certificat visant une ligne internationale de transmission de force motrice doit fournir à l'Office les plans, documents, renseignements et autres données que prescrit l'Office.

42. L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements concernant l'emplacement des lignes internationales de transmission de force motrice, l'enregistrement des plans, profils et livres de renvoi ou autres documents et la correction des erreurs qui s'y trouvent, ainsi que les devoirs des registrateurs d'actes à cet égard, les déviations, changements ou modifications de lignes internationales de transmission de force motrice et le détournement de telles lignes.»

(c) the plan, profile and book of reference of the section or part of the proposed line have been approved by the Board; and

(d) copies of the plan, profile and book of reference so approved, duly certified as such by the Secretary, have been deposited in the offices of the registrars of deeds for the districts or counties through which such section or part of the international power line is to pass.

Application of provisions to certain power lines

41. The provisions of sections 28 to 37 and section 39 that apply in respect of the pipeline of a company apply in respect of an international power line of a person as if the reference in those sections

(a) to "pipeline" were a reference to "international power line"; and

(b) to "company" were a reference to "person".

c) le plan, le profil et le livre de renvoi de la section ou de la partie de la ligne projetée n'aient été approuvés par l'Office; et

d) des copies du plan, du profil et du livre de renvoi approuvés, dûment authentifiées par le secrétaire, n'aient été déposées au bureau des registrateurs d'actes pour les districts où comtés que doit traverser la section ou la partie de la ligne internationale de transmission de force motrice.

Application des dispositions à certaines lignes

41. Les dispositions des articles 28 à 37 et de l'article 39 applicables au pipe-line d'une compagnie s'appliquent également aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans ces articles

a) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice»; et

b) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne».

c. 27 (1st Supp.), s. 11

61. Section 43 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

61. L'article 43 de ladite loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 11

Application of provisions to power lines

"(4) The provisions of Part V that apply in respect of a pipeline and the powers, rights, duties and liabilities of a company set out in that Part in respect of a pipeline, except sections 63 and 80 thereof, apply in respect of an international power line of a person as if the reference in that Part

(a) to "company" were a reference to "person", and

(b) to "pipeline" were a reference to "international power line"

and in the application of the provisions of that Part to a person in respect of an international power line, the expression "power" shall be substituted for the expression "hydrocarbons" in paragraph 62(1)(h)."

"(4) Les dispositions de la Partie V applicables aux pipe-lines et les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une compagnie énoncés dans cette Partie relativement à un pipe-line, à l'exception des articles 63 et 80, s'appliquent aux lignes internationales de transmission de force motrice appartenant à une personne comme si toute mention dans cette Partie

a) d'une «compagnie» était la mention d'une «personne»; et

b) d'un «pipe-line» était la mention d'une «ligne internationale de transmission de force motrice».

Toutefois en appliquant à une personne les dispositions de cette Partie relatives aux lignes internationales de transmission de force motrice, l'expression «force motrice» doit être substituée à l'expression «hydrocarbures» à l'alinéa 62(1)(h)."

Application des dispositions aux lignes de transmission de force motrice

Clause 61: New.

Article 61. — Nouveau.

62. Subsection 46(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms and conditions of certificates

“46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as the Board considers necessary or desirable in the public interest.” 5

63. (1) Subparagraph 49(1)(a)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 10

“(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case forty kilometres in length, and”

(2) Paragraph 49(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case an operating voltage of fifty kilovolts, from any or all of

- (i) the provisions of sections 40 and 43, or
- (ii) the provisions referred to in section 41.” 25

c. 27 (1st Supp.), s. 16

64. Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Tolls to be filed

“51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls that are 30

- (a) specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect; or
- (b) approved by an order of the Board.”

65. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 52 35

Board determinations

“52.1 The Board may determine, as questions of fact, whether or not traffic is or has been carried under substantially similar circumstances and conditions 40 referred to in section 52, whether in any case a company has or has not complied with the provisions of that section, and whether there has, in any case, been unjust

62. Le paragraphe 46(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve des modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou souhaitables dans l'intérêt public.» 5

Conditions attachées aux certificats

63. (1) Le sous-alinéa 49(1)a)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'ex- 10 cèdent en aucun cas une longueur de quarante kilomètres, et»

(2) L'alinéa 49(1)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) qui exemptent les lignes internatio- 15 nales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la tension de service n'excède en aucun cas cinquante kilovolts, de l'une quelconque ou de la totalité 20

- (i) des dispositions des articles 40 et 43, ou
- (ii) des dispositions visées à l'article 41.»

64. Le paragraphe 51(1) de ladite loi est 25 c. 27 (1^{er} suppl.), art. 16 abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits qui sont 30

- a) soit spécifiés dans un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur;
- b) soit approuvés par ordonnance de l'Office.»

Les droits doivent être produits

65. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 52, de ce qui suit :

«52.1 L'Office peut déterminer, comme 35 questions de fait, si le mouvement a été ou est opéré dans les circonstances et conditions fondamentalement semblables à celles visées à l'article 52, si dans un cas donné une compagnie a oui ou non satis- 40 fait aux dispositions dudit article, et si dans un cas donné il y a eu différenciation injuste au sens de l'article 55.

Détermination par l'Office

Clause 62: Subsection 46(1) at present reads as follows:

“46. (1) The Board may issue a certificate subject to such terms and conditions as it considers necessary or desirable *in order to give effect to the purposes and provisions of this Act.*”

Clause 63: (1) The relevant portion of subsection 49(1) at present reads as follows:

“49. (1) The Board may make orders

(a) exempting

(i) pipelines or branches or extensions to pipelines, not exceeding in any case *twenty-five miles* in length, and”

(2) Paragraph 49(1)(b) at present reads as follows:

“(b) exempting international power lines or parts thereof, not exceeding in any case a *maximum transfer capacity of five thousand kilowatts*, from any or all of the provisions of sections 40, 41 and 43.”

Clause 64: Subsection 51(1) at present reads as follows:

“51. (1) A company shall not charge any tolls except tolls specified in a tariff that has been filed with the Board and is in effect.”

Clause 65: New.

Article 62. — Texte actuel du paragraphe 46(1) :

«46. (1) L'Office peut délivrer un certificat sous réserve *de telles modalités et conditions qu'il estime nécessaires ou opportunes pour donner effet aux fins et dispositions de la présente loi.*»

Article 63, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 49(1) :

«49. (1) L'Office peut rendre des ordonnances

a) qui exemptent

(i) les pipe-lines ou embranchements ou extensions de pipe-lines, qui n'excèdent en aucun cas une longueur de *vingt-cinq milles*, et»

(2). — Texte actuel de l'alinéa 49(1)b) :

«b) qui exemptent les lignes internationales de transmission de force motrice, ou toute partie de ces lignes, dont la *capacité maximum de transmission* n'excède en aucun cas *cinq mille kilowatts*, de l'une quelconque ou de la totalité des dispositions des articles 40, 41 et 43.»

Article 64. — Texte actuel du paragraphe 51(1) :

«51. (1) Une compagnie ne doit pas imposer de droits, sauf les droits que spécifie un tarif produit auprès de l'Office et en vigueur.»

Article 65. — Nouveau.

discrimination within the meaning of section 55.

Interim tolls

52.2 Where the Board has made an interim order authorizing a company to charge tolls until a specified time or the happening of a specified event, the Board may, in any subsequent order, direct the company

(a) to refund, in a manner satisfactory to the Board, such part of the tolls charged by the company under the interim order as is in excess of the tolls determined by the Board to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or

(b) to recover in its tolls, in a manner satisfactory to the Board, the amount by which the tolls determined by the Board to be just and reasonable exceed the tolls charged by the company under the interim order, together with interest on the amount so recovered."

52.2 Lorsque l'Office a rendu une ordonnance provisoire autorisant une compagnie à imposer des droits pendant une période déterminée ou jusqu'à l'arrivée d'un événement déterminé, il peut, dans toute ordonnance postérieure, ordonner à la compagnie

a) de rembourser, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, qui dépasse les droits dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, ainsi que l'intérêt sur la somme remboursée; ou

b) de recouvrer au moyen des droits qu'elle impose, d'une façon qui convient à l'Office, la partie des droits, dont il a par ailleurs reconnu le bien-fondé, qui dépasse les droits imposés par la compagnie conformément à l'ordonnance provisoire, ainsi que l'intérêt sur la somme recouvrée."

Droits provisoires

c. 27 (1st Supp.), s. 17

66. The heading preceding section 59 and section 59 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Transmission, etc. of Oil or Gas

Duty of pipeline company

59. (1) Subject to such exemptions, conditions or regulations as the Board may prescribe, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

Orders re transmission of gas, etc.

(2) The Board may, by order, on such terms and conditions as it may specify in the order, require a company operating a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver gas offered by a person for transmission by means of the pipeline.

Extension of facilities

(3) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil or

66. L'article 59 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«Transmission, etc. du pétrole ou du gaz

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire, une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole doit, conformément à ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

(2) L'Office peut, par ordonnance et selon les modalités qui y sont énoncées, ordonner à une compagnie qui exploite un pipe-line pour la transmission du gaz de recevoir, transporter et livrer le gaz qu'une personne est disposée à acheminer par ce pipe-line.

(3) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole ou du

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 17

Devoirs d'une compagnie de pipe-line

Ordonnances relatives à la transmission du gaz

Extension des aménagements

Clause 66: The heading preceding section 59 and section 59 at present read as follows:

“Transmission of Oil

59. (1) Subject to such *exceptions*, conditions or regulations as the Board may prescribe *or approve*, a company operating a pipeline for the transmission of oil shall, according to its powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil offered for transmission by means of its pipeline.

(2) The Board may, if it considers it necessary or desirable to do so in the public interest, require a company operating a pipeline for the transmission of oil to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of all oil offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil and the junction of its line with other facilities for the transmission of oil, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby.”

Article 66. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 59 et de l'article 59 :

«Transmission de pétrole

59. (1) Sous réserve des exceptions, conditions ou règlements que l'Office peut prescrire *ou approuver*, une compagnie exploitant un pipe-line *pour la* transmission du pétrole doit, *en conformité de* ses pouvoirs, sans délai et avec le soin et la diligence voulus, recevoir, transporter et livrer tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line.

(2) L'Office peut, s'il l'estime nécessaire ou opportun dans l'intérêt public, exiger qu'une compagnie exploitant un pipe-line en vue de la transmission du pétrole fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmission et la livraison de tout le pétrole offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinage du pétrole ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole, si l'Office estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.»

for the transmission of gas to provide adequate and suitable facilities for the receiving, transmission and delivering of oil or gas, as the case may be, offered for transmission by means of its pipeline and adequate and suitable facilities for the storage of oil or gas and the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of oil or the transmission of gas, if the Board finds that no undue burden will be placed upon the company thereby.”

67. The heading preceding section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“Transmission and Sale of Gas”

68. Subsections 70(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“70. (1) No person shall work or prospect for mines or minerals lying under a pipeline or any of the works connected therewith, or within forty metres therefrom, until leave therefor has been obtained from the Board.

(2) Notwithstanding subsection (1), leave from the Board is not required in the case of a well taking oil or gas from lands lying under a pipeline or any of the works connected therewith if the well is not drilled within forty metres of the pipeline.”

69. Subsections 77(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(1.1) Subject to subsection (2), no person shall, except by leave of the Board, excavate the right of way of a pipeline or construct or place any structure on the right of way of a pipeline.

(2) The Board may make orders or regulations prescribing the circumstances or conditions under which leave need not be obtained for the purposes of subsections (1) and (1.1).

gaz fournisse des facilités suffisantes et appropriées pour la réception, la transmission et la livraison de tout le pétrole ou le gaz, selon le cas, offert pour transmission au moyen de son pipe-line, et des facilités suffisantes et appropriées pour l'emmagasinage du pétrole ou du gaz ainsi que le raccordement de sa canalisation à d'autres facilités de transmission de pétrole ou de gaz, s'il estime qu'il n'en résultera, pour la compagnie, aucun fardeau injustifié.”

67. La rubrique qui précède l'article 60 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Transmission et vente du gaz»

68. Les paragraphes 70(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«70. (1) Nul ne doit exploiter des mines ou minéraux gisant sous un pipe-line ou sous l'un des ouvrages qui en dépendent, ou se trouvant à une distance d'au plus 40 quarante mètres dudit pipe-line ou ouvrage, ni prospecter pour en trouver, avant d'avoir obtenu de l'Office une autorisation à cet effet.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'autorisation de l'Office n'est pas requise dans le cas d'un puits prenant du pétrole ou du gaz dans des terrains situés sous un pipe-line ou l'un quelconque des ouvrages s'y rattachant si le puits n'est pas foré dans les 40 quarante mètres du pipe-line.»

69. Les paragraphes 77(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit, sans l'autorisation de l'Office, excaver les terrains affectés au droit de passage d'un pipe-line ni y construire ou y placer une construction quelconque.

(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou prendre des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins des paragraphes (1) et (1.1).

Protection of pipeline from mining operations

Use of oil and gas

c. 27(1st Supp.), s. 23

Leave to excavate, etc.

Exception

Protection du pipe-line contre les opérations minières

Utilisation du pétrole et du gaz

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 23

Autorisation d'excaver, etc.

Exception

Clause 67: The heading preceding section 60 at present reads as follows:

“Transmission of Gas”

Clause 68: This amendment would substitute the word “metres” for the word “yards”.

Article 67. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 60 :

«Transmission du gaz»

Article 68. — Substitution du mot «mètres» aux mots «yards (verges)».

Clause 69: Subsections 77(2) and (3) at present read as follows:

“(2) The Board may *issue* orders or make regulations prescribing the circumstances or conditions *in* which leave need not be obtained for the purposes of *subsection* (1).

(3) *Upon application for leave, the Board may grant the application in whole or in part and upon such terms and conditions as the Board considers proper.*”

Article 69. — Texte actuel des paragraphes 77(2) et (3) :

«(2) L'Office peut rendre des ordonnances ou *établir* des règlements prescrivant les circonstances ou les conditions dans lesquelles il n'est pas nécessaire d'obtenir le consentement prévu aux fins *du* paragraphe (1).

(3) *Lorsqu'il est saisi d'une telle demande d'autorisation*, l'Office peut *l'agréer en totalité ou en partie et sous réserve de telles conditions qu'il peut juger opportunes.*»

Terms and
conditions

(3) On granting an application for leave under this section, the Board may impose such terms and conditions as it considers proper."

(3) L'Office peut assortir l'autorisation qu'il accorde conformément au présent article des conditions qu'il estime indiquées.»

Modalités

c. 27 (1st
Suppl.), s. 26

70. The heading preceding section 80.1 and section 80.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

5 70. La rubrique qui précède l'article 80.1 et l'article 80.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5 c. 27 (1^{er}
suppl.), art. 26

“PART VI

EXPORTS AND IMPORTS

Oil, Gas and Power”

71. Section 81 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Licence
required

“81. Except as otherwise authorized by 10
or under the regulations, no person shall export any oil, gas or power or import any oil or gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

15

72. Subsections 82(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Issue of licences

“82. (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions 20
as it may impose, issue licences

(a) for the exportation of power, oil or gas; and

(b) for the importation of oil or gas.”

c. 27(1st
Suppl.), s. 28

73. Section 83 of the said Act is repealed 25
and the following substituted therefor:

Considerations
applicable to
the issue of
licences

“83. On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the 30
foregoing, the Board shall

(a) satisfy itself that the quantity of oil, gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reason- 35
ably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export oil or gas, to the

«PARTIE VI

EXPORTATIONS ET IMPORTATIONS

Pétrole, gaz et force motrice»

71. L'article 81 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«81. Sauf ce qui est autorisé sous le 10
régime des règlements, une personne ne doit exporter du pétrole, du gaz ou de la force motrice, ou importer du pétrole ou du gaz, que sous l'autorité et en vertu d'une licence délivrée selon la présente 15
Partie.»

Licence requise

72. Les paragraphes 82(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«82. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux con- 20
ditions qu'il impose

a) pour l'exportation de la force motrice, du pétrole ou du gaz; et

b) pour l'importation du pétrole ou du gaz.» 25

Délivrance de
licences

73. L'article 83 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c. 27 (1^{er}
suppl.), art. 28

«83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent 30
pertinentes; il doit notamment

a) s'assurer que la quantité de pétrole, de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation 35
raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande d'exportation de pétrole ou de gaz, à l'orientation de la découverte du pétrole ou du gaz au Canada; 40

Considération
applicable à la
délivrance de
licences

Clause 70: Section 80.1 reads as follows:

“80.1 For the purposes of this Part,

“gas” means natural gas or any fluid hydrocarbon or any fluid mixture of hydrocarbons other than oil;

“oil” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is or may be recovered in liquid or solid state from a natural reservoir,

(b) any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons, either in a liquid or solid state, resulting from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons described in paragraph (a), and

(c) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas.”

Clause 71: This amendment would add the underlined words to section 81, which at present reads as follows:

“81. Except as provided in the regulations, no person shall export any gas or power or import any gas except under the authority of and in accordance with a licence issued under this Part.”

Clause 72: Subsections 82(1) and (2) at present read as follows:

“82. (1) Subject to the regulations, the Board may issue licences, upon such terms and conditions *as are prescribed by the regulations*,

(a) for the exportation of power or gas, and

(b) for the importation of gas.

(2) A licence issued under this Part may be restricted or limited as to area, quantity or time or as to class or kind of products.”

Clause 73: Section 83 at present reads as follows:

“83. Upon an application for a licence the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant and, without limiting the generality of the foregoing, the Board shall satisfy itself that

(a) the quantity of gas or power to be exported does not exceed the surplus remaining after due allowance has been made for the reasonably foreseeable requirements for use in Canada having regard, in the case of an application to export gas, to the trends in the discovery of gas in Canada; and

(b) the price to be charged by an applicant for gas or power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest.”

Article 70. — Texte actuel de l'article 80.1 :

«80.1 Aux fins de la présente Partie

«gaz» signifie le gaz naturel ou tout hydrocarbure fluide ou tout mélange fluide d'hydrocarbures autres que le pétrole;

«pétrole» signifie

a) tout pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures qui est ou peut être récupéré à l'état liquide ou à l'état solide d'un réservoir naturel,

b) tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, soit à l'état liquide soit à l'état solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures décrits à l'alinéa a), et

c) toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz.»

Article 71. — Adjonction des passages soulignés à l'article 81.

Texte actuel de cet article :

«81. Sauf ce que prévoient les règlements, une personne ne doit exporter du gaz ou de la force motrice, ou importer du gaz, que sous l'autorité et conformément à une licence délivrée selon la présente Partie.»

Article 72. — Texte actuel des paragraphes 82(1) et (2) :

«82. (1) Sous réserve des règlements, l'Office peut délivrer des licences, aux conditions *que prescrivent les règlements*,

a) pour l'exportation de la force motrice ou du gaz, et

b) pour l'importation du gaz.

(2) Une licence délivrée selon la présente Partie peut être restreinte ou limitée à l'égard de la région, de la quantité ou de l'époque ou relativement à la catégorie ou nature des produits.»

Article 73. — Texte actuel de l'article 83 :

«83. Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, l'Office doit s'assurer

a) que la quantité de gaz ou de force motrice à exporter ne dépasse pas l'excédent après la déduction voulue pour les besoins d'utilisation raisonnablement prévisibles au Canada, eu égard, dans le cas d'une demande d'exportation de gaz, à l'orientation de la découverte du gaz au Canada; et

b) que le prix devant être exigé par l'auteur de la demande, pour du gaz ou de la force motrice par lui exportés, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public.»

trends in the discovery of oil or gas in Canada;

(b) satisfy itself that the price to be charged by an applicant for power exported by him is just and reasonable in relation to the public interest; and

(c) where oil or gas is to be exported and subsequently imported or where oil or gas is to be imported, have regard to the equitable distribution of oil or gas, as the case may be, in Canada.”

b) s'assurer que le prix devant être exigé par le requérant, pour de la force motrice par lui exportée, est juste et raisonnable en fonction de l'intérêt public; et

c) lorsque du pétrole ou du gaz doit être importé ou qu'il doit être exporté et par la suite importé, l'Office doit tenir compte de la distribution équitable du pétrole ou du gaz, selon le cas, au Canada.»

c. 27 (1st Supp.), s. 29

74. Subsections 84(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Revocation and suspension of licences

“84. (1) Subject to subsection (2) and 15 the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if

(a) any term or condition thereof has not been complied with or has been 20 contravened; or

(b) in the opinion of the Board, the public convenience and necessity so requires.

Notice to licence holder

(2) No order shall be made under sub-25 section (1) unless the Board has, in a notice sent to the holder of the licence, advised him of

(a) the term or condition of the licence that it is alleged has not been complied 30 with or has been contravened, or

(b) the reasons upon which the opinion of the Board referred to in paragraph (1)(b) is based,

as the case may be, and the Board has 35 afforded the holder a reasonable opportunity to be heard.”

74. Les paragraphes 84(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c. 27 (1^{er} suppl.), art. 29

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen 15 d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si

a) l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été 20 enfreinte; ou

b) s'il estime que la commodité et la nécessité publiques le requièrent.

Révocation et suspension des licences

(2) Aucune ordonnance ne doit être 25 rendue aux termes du paragraphe (1) à moins que l'Office n'ait adressé un avis au titulaire de la licence

a) de la prétendue inobservation ou infraction, ou

b) des motifs sur lesquels se fonde l'opi- 30 nion de l'Office visée à l'alinéa (1)b), selon le cas, et que l'Office ne lui ait donné une occasion convenable de se faire entendre.»

Avis au titulaire de la licence

75. (1) Paragraphs 85(b) to (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the approval required in respect of the issue of 45 licences, the quantities that may be exported or imported under licences and

75. (1) Les alinéas 85b) à e) de ladite loi 35 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, l'approbation requise pour la délivrance des licences, 40 les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres

Clause 74: Subsections 84(1) and (2) at present read as follows:

“84. (1) Subject to subsection (2) and the regulations, the Board may by order, with the approval of the Governor in Council, revoke or suspend a licence if any term or condition thereof has not been complied with or has been *violated*.

(2) No order shall be made under subsection (1) unless *notice of the alleged non-compliance or violation has been given to the holder of the licence and the Board has afforded him an opportunity to be heard.*”

Clause 75: (1) The relevant portion of section 85 at present reads as follows:

“85. The Governor in Council may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, make regulations respecting

(b) the duration of licences, not exceeding twenty-five years, from a date to be fixed in the licence, the quantities that may be exported or imported under licences and any other terms or conditions to which licences may be subject;

Article 74. — Texte actuel des paragraphes 84(1) et (2) :

«84. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements, l'Office peut, au moyen d'une ordonnance, avec l'approbation du gouverneur en conseil, révoquer ou suspendre une licence si l'une quelconque de ses modalités ou conditions n'a pas été observée ou a été enfreinte.

(2) Aucune ordonnance ne doit être rendue aux termes du paragraphe (1) à moins *qu'un avis de la prétendue inobservation ou infraction n'ait été donné au titulaire de la licence et que l'Office ne lui ait fourni l'occasion de se faire entendre.*»

Article 75, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 85 :

«85. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour l'accomplissement des fins et dispositions de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut en établir en ce qui regarde

b) la durée des licences, d'au plus vingt-cinq ans à compter d'une date qui sera fixée dans la licence, les quantités exportables ou importables en vertu de licences et toutes autres modalités ou conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

any other terms and conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas;

(e) the immediate disposition of oil or gas seized by an officer referred to in section 86.1; and

(f) the circumstances in which and the terms and conditions subject to which the Board may make orders authorizing the exportation of oil, gas or power or the importation of oil or gas."

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Regulations re
price

"(2) The Governor in Council may make regulations prescribing, in respect of oil or gas the export of which is authorized under this Part or any quality, kind or class of such oil or gas or type of service in relation thereto, the price at which such oil or gas shall be sold or the range of prices within which it shall be sold."

76. The heading preceding section 86 and section 86 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Offences and Enforcement

Offence and
punishment

86. (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

modalités et conditions auxquelles elles peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure qu'on doit utiliser relativement à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

d) l'inspection de tous instruments, appareils, installation, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du pétrole ou du gaz;

e) la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi par un préposé visé à l'article 86.1; et

f) les circonstances dans lesquelles l'Office peut rendre des ordonnances autorisant l'exportation du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou l'importation du pétrole ou du gaz et les modalités dont des ordonnances peuvent être assorties."

(2) L'article 85 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Règlements
concernant le
prix

"(2) Le gouverneur en conseil peut fixer par règlement, relativement au pétrole ou au gaz dont l'exportation est autorisée en vertu de la présente Partie ou à toute quantité, variété ou catégorie de ce pétrole ou de ce gaz, et relativement à tout genre de service qui s'y rapporte, soit le prix, soit l'échelle des prix applicables à la vente desdits gaz ou pétrole."

76. L'article 86 de ladite loi et la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"Infractions et application

Infractions et
peines

86. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas;

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the exportation of gas or power or the importation of gas; and

(e) reports or other information to be supplied by persons to whom licences have been issued and any other matter associated with their use."

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure employables quant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz;

d) l'inspection de tous instruments, appareils, installations, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'exportation du gaz ou de la force motrice ou à l'importation du gaz; et

e) les rapports ou autres renseignements que doivent fournir les personnes auxquelles des licences ont été délivrées, et toute autre matière liée à leur usage.»

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 76: This amendment would increase the punishment for offences provided for in section 86 and add enforcement provisions.

The heading preceding section 86 and section 86 at present read as follows:

"Penalties

86. (1) Every person who violates any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every person who violates section 81 is guilty of a separate offence for each day on which such violation takes place."

Article 76. — Imposition de peines plus sévères à l'article 86 et introduction de dispositions visant l'application de la loi.

Texte actuel de l'article 86 et de la rubrique qui le précède :

«Peines

86. (1) Toute personne qui viole l'une quelconque des dispositions de la présente Partie ou des règlements établis sous son régime, est coupable d'une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Toute personne qui viole l'article 81 est coupable d'une infraction distincte pour chaque jour où cette violation se produit.»

	(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.	maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.	5	
Officers, etc., of corporation	(2) Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	(2) En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente Partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	5 10 15	Dirigeants, etc. de sociétés
Proof of offence	(3) In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to show that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.	(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente Partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.	15 20 25	Preuve de l'infraction
Continuing offence	(4) Where an offence under this Part is committed on more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte à la présente Partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	30	Infractions continues
Limitation	(5) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not after one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.	(5) Les poursuites par voie de déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente Partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.	35	Prescription
Powers of certain officers	86.1 An officer as defined in the <i>Customs Act</i> has, in respect of the exportation or importation of oil or gas, all the powers of an officer under the <i>Customs Act</i> and, except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under this Part relating to the immediate disposition of oil or gas seized, the provisions of that Act and any regulations made thereunder respecting search, detention, seizure,	86.1 Le préposé au sens de la définition de cette expression dans la <i>Loi sur les douanes</i> dispose, en matière d'importation ou d'exportation du pétrole ou du gaz, de tous les pouvoirs des préposés au sens de la <i>Loi sur les douanes</i> ; sauf dans la mesure de leur incompatibilité avec les règlements pris en vertu de la présente Partie sur la disposition immédiate du pétrole ou du gaz saisi, les dispositions de cette loi et de ses	40 45	Pouvoirs de certains préposés

forfeiture, condemnation and disposition apply, with such modifications as the circumstances require, to oil or gas tendered for export or import or exported or imported or otherwise dealt with contrary to this Part.” 5

règlements d'application en matière de perquisition, de détention, de saisie, de confiscation, de condamnation et de disposition s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole et au gaz importé ou exporté ou offert à l'importation ou à l'exportation ou dont il est autrement disposé en contravention de la présente Partie.»

77. The heading preceding section 87 and section 87 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

77. L'article 87 de ladite loi et la rubrique 10 qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“PART VI.1

INTERPROVINCIAL OIL AND GAS TRADE

Interpretation

Definitions

87. In this Part,

10

"movement"

“movement”, in respect of oil or gas,
excludes an export thereof;

"offshore area"

“offshore area” has the same meaning as in section 19 of the *Energy Administration Act*.

15

Control by Board

Direction to
Board

87.1 (1) The Governor in Council may by order direct that the Board assume supervision and control of the movement of oil or gas, or both, or any quality or kind thereof (hereinafter in this Part 20 called “designated oil or gas”) out of a province or the offshore area or both (hereinafter in this Part called the “designated province or area”).

Licence
required

(2) Where an order has been made 25
under subsection (1) and while it remains
in force, no person shall, except as other-
wise authorized by the regulations, move
designated oil or gas out of the designated
province or area except under the author- 30
ity of and in accordance with a licence
issued under this Part.

«PARTIE VI.1

MARCHÉ INTERPROVINCIAL DU PÉTROLE ET DU GAZ

Définitions

Définitions

87. Les définitions suivantes s'appliquent à la présente Partie.

«acheminement» du pétrole ou du gaz, 15
exclut leur exportation.

5 «achemine-
ment»

«endroit au large des côtes» a le sens donné à cette expression à l'article 19 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

«endroit au
large des côtes»

Contrôle exercé par l'Office

87.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, 20 ^{Ordre donné à l'Office} par décret, ordonner à l'Office d'exercer la surveillance et le contrôle de l'acheminement du pétrole ou du gaz, ou de l'un et l'autre, ou de toute qualité ou variété de pétrole ou de gaz (ci-après appelés dans la 25 présente Partie «le pétrole ou le gaz désignés») à l'extérieur d'une province ou d'un endroit au large des côtes, ou l'un et l'autre, (ci-après appelés dans la présente Partie «la province ou l'endroit désignés»). 30

Ordre donné à l'Office

(2) Aussi longtemps qu'il reste en vigueur le décret visé au paragraphe (1), personne ne doit, sans y être autorisé par les règlements, acheminer du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou 35 de l'endroit désignés si ce n'est en vertu et en conformité d'une licence délivrée selon la présente Partie.

Licence requise

Clause 77: This amendment would enact a new Part VI.1 in the place of the spent provisions of section 87. Section 87 previously provided for a proclamation extending the provisions of the Act to oil.

Article 77. — Donne effet à une nouvelle partie VI.1 en remplacement des dispositions périmées de l'article 87. L'article 87 prévoit actuellement qu'une proclamation peut rendre la loi applicable au pétrole.

	<i>Issue of Licences</i>	<i>Délivrance des licences</i>	
Issue of licences	87.2 (1) Subject to the regulations, the Board may, on such terms and conditions as it may impose, issue a licence to any person permitting the movement of designated oil or gas out of the designated province or area. 5	87.2 (1) Sous réserve des règlements l'Office peut, selon les modalités qu'il peut imposer, délivrer à toute personne une licence autorisant l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés. 5	Délivrance des licences
Compliance	(2) Every licence is subject to the conditions that (a) the provisions of this Act and the regulations in force on the date of issue 10 of the licence and as subsequently enacted, made or amended, as well as every order made under this Act, will be complied with; and (b) the provisions of the <i>Energy</i> 15 <i>Administration Act</i> and the regulations, if any, made thereunder applicable to the designated oil or gas in respect of which the licence is issued will be complied with. 20	(2) Les licences sont délivrées sous réserve des conditions suivantes: a) les dispositions de la présente loi et des règlements en vigueur à la date de la 10 délivrance de la licence aussi bien que celles qui sont édictées, établies ou modifiées par la suite, ainsi que toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi, doivent être observées; et 15 b) les dispositions de la <i>Loi sur l'administration de l'énergie</i> et de ses règlements d'application, s'il en est, applicables au pétrole ou au gaz désignés faisant l'objet de la licence doivent être 20 observées.	Observation
Considerations applicable to issue of licences	87.3 (1) On an application for a licence, the Board shall have regard to all considerations that appear to it to be relevant including, without limiting the generality of the foregoing, the equitable distribution 25 of designated oil or gas in Canada.	87.3 (1) Lorsqu'une demande de licence lui est présentée, l'Office doit tenir compte de toutes les considérations qui lui semblent pertinentes, notamment, sans res- 25 treindre la portée générale de ce qui précède, la distribution équitable au Canada du pétrole et du gaz désignés.	Considérations applicables à la délivrance d'une licence
Revocation and suspension of licences	(2) Section 84 applies in respect of a licence issued under this Part.	(2) L'article 84 s'applique aux licences délivrées en vertu de la présente Partie. 30	Révocation et suspension des licences
	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
Regulations	87.4 The Governor in Council may make regulations for carrying into effect 30 the purposes and provisions of this Part and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations respecting (a) the information to be furnished by 35 applicants for licences and the procedure to be followed in applying for licences and in issuing licences; (b) the duration of licences from a date to be fixed in the licence, the quantities 40 that may be moved out of the designated province or area under the authority of	87.4 Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de la présente Partie et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il peut prendre des règlements concernant 35 a) les renseignements exigés à l'égard des demandes de licences et les formalités applicables aux demandes et à la délivrance de ces licences; b) la durée des licences, à compter d'une 40 date qui sera fixée dans la licence, les quantités acheminables à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés en vertu d'une licence et les autres modali-	Règlements

a licence, and any other terms or conditions to which licences may be subject;

(c) units of measurement and measuring instruments or devices to be used in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area; and

(d) the inspection of any instruments, devices, plant, equipment, books, records or accounts or any other thing used for or in connection with the movement of designated oil or gas out of the designated province or area.

tés ou conditions auxquelles les licences peuvent être assujetties;

c) les unités de mesure et les instruments ou appareils de mesure à utiliser relativement à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés; et

d) l'inspection de tous instruments, appareils, installation, matériel, livres, registres ou comptes ou de toute autre chose servant ou se rattachant à l'acheminement du pétrole ou du gaz désignés à l'extérieur de la province ou de l'endroit désignés.

Offences and Enforcement

87.5 (1) Every person who contravenes any of the provisions of this Part or the regulations made under this Part is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

(2) The provisions of subsections 86(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of an offence under this Part."

78. Paragraph 88(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(d) requiring

(i) companies that have been authorized under Part III to construct or operate a pipeline,

(ii) persons exporting oil, gas or power or importing oil or gas, and

(iii) persons holding a licence under Part VI or VI.1,

to keep and make available to the Board for inspection by the Board or a person

Infractions et application

87.5 (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente Partie ou de ses règlements d'application est coupable d'une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Les dispositions des paragraphes 86(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux infractions visées par la présente Partie.»

78. L'alinéa 88(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) exigeant

(i) que les compagnies autorisées sous le régime de la Partie III à construire ou à exploiter un pipe-line,

(ii) que les personnes exportant du pétrole, du gaz ou de la force motrice ou important du pétrole ou du gaz, et

(iii) que les personnes titulaires d'une licence aux termes de la Partie VI ou VI.1

Offence and punishment

Application of provisions of section 86

Infraction et peine

Application des dispositions de l'article 86

Clause 78: The relevant portion of subsection 88(1) at present reads as follows:

“88. (1) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(d) requiring companies and persons exporting gas or power or importing gas to *furnish returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and such other information as may be required for the purposes of this Act.*”

Article 78. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 88(1) :

«88. (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut établir des règlements

d) exigeant que les compagnies et les personnes *exportant* du gaz ou de la force motrice, ou *important* du gaz, fournissent des déclarations et des *renseignements sur le capital, le mouvement*, les revenus, les dépenses de même que les autres renseignements *qui peuvent être requis aux fins de la présente loi.*»

authorized by the Board at a place of business in Canada such records, books of account and other documents in such form as may be prescribed by the regulations and submit to the Board, at such times and in such form as may be so prescribed, returns and information respecting capital, traffic, revenues, expenses and other matters so prescribed and deemed by the Board to be matters that should be considered by it in carrying out its powers and duties under this Act in relation to those companies and persons.”

tiennent et mettent à la disposition de l'Office, aux fins d'examen par ce dernier ou son mandataire, à un bureau d'affaires au Canada, des registres, livres de comptes et autres documents réglementaires en la forme prévue aux règlements, et qu'elles soumettent à l'Office, au moment et en la forme prévue aux règlements, des déclarations et des renseignements sur le capital, le mouvement, les revenus, les dépenses et autres sujets déterminés par règlement dont l'Office estime qu'il doit tenir compte dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui accorde ou lui impose la présente loi relativement à ces compagnies et ces personnes.»

79. Sections 89 and 90 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

79. Les articles 89 et 90 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

General regulations

“89. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and may, by such regulations,

«89. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à la mise en œuvre de la présente loi, notamment:

- (a) designate any product resulting from the processing or refining of oil or coal as an oil product; and
- (b) designate any product resulting from the processing of gas as a gas product.

- a) qualifier de produit pétrolier tout produit obtenu par le traitement ou le raffinage du pétrole ou du charbon;
- b) qualifier de produit gazeux tout produit obtenu par le traitement du gaz.

Exemptions

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any oil or gas or any kind, quality or class thereof or any area or transaction from the operation of all or any of the provisions of this Act.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de l'ensemble ou d'une partie de la présente loi une région ou une opération données et tout pétrole ou gaz ou toute variété, qualité ou catégorie de pétrole ou de gaz.

Status of Act

Obligation de Sa Majesté

Her Majesty bound

90. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

90. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Extension to Interprovincial Power Facilities

Application aux installations interprovinciales de force motrice

Extension by order

90.1 The Governor in Council may by order designate any facility that is to be constructed and operated for the purpose of transmitting power from a place in a province to a place in Canada outside that

90.1 Le gouverneur en conseil peut prévoir par décret l'application des dispositions des articles 20, 40 à 45, 47 à 49 et du paragraphe 46(1) à toute installation qui doit être construite et exploitée aux fins de

Application par décret

Clause 79: The amendment to section 89 would add the underlined and sidelined words. Section 90 at present reads as follows:

“90. Her Majesty is bound by this Act.”

Article 79. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical en vertu de la modification de l'article 89.

Texte actuel de l'article 90 :

«90. La présente loi lie Sa Majesté.»

province as a facility to which the provisions of sections 20, 40 to 45, subsection 46(1) and sections 47 to 49 shall apply and, where any such designation is made, those provisions shall apply in respect of the designated facility and the expression "international power line" wherever it appears in any of those provisions shall in each case be read as including a reference to the designated facility."

transmission de la force motrice d'un endroit situé dans une province à un autre endroit au Canada situé à l'extérieur de cette province; en tel cas, ces dispositions s'appliquent à l'installation visée par le décret et l'expression «ligne internationale de transmission de force motrice», partout où elle se trouve dans ces dispositions, s'entend de cette installation.»

PART III

FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT

1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

80. (1) Paragraph (c) of the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a corporation incorporated in Canada or elsewhere that is controlled in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other corporation or otherwise, by a person described in paragraph (a) or (b) or by a group of persons any member of which is a person described in paragraph (a) or (b) or a corporation described in this paragraph;"

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A corporation incorporated in Canada or elsewhere shall, unless the contrary is established, be deemed to be a non-eligible person where

(a) shares of the corporation to which are attached

(i) 25% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are publicly traded, or

PARTIE III

LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER

1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

80. (1) L'alinéa c) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) une corporation constituée au Canada ou ailleurs qui est, d'une manière qui aboutit à un contrôle de fait, que ce soit directement par l'intermédiaire de la propriété de ses actions ou indirectement par l'intermédiaire d'une fiducie, d'un contrat, de la propriété des actions de quelque autre corporation ou autrement, sous le contrôle d'une personne visée à l'alinéa a) ou b) ou d'un groupe de personnes dont un membre est une personne visée à l'alinéa a) ou b), ou une corporation visée par le présent alinéa;»

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une corporation constituée au Canada ou ailleurs, est, jusqu'à preuve du contraire, réputée être une personne non admissible lorsque

a) sur les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation

(i) 25% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions son librement négociables, ou

Presumption as to non-eligible persons

Personnes présumées non admissibles

Clause 80: (1) This amendment, which adds the underlined words, is for the purpose of clarifying the meaning of paragraph (c) of the definition “non-eligible person” in the *Foreign Investment Review Act* and relates to the *Canadian Ownership and Control Determination Act* proposed to be enacted by Schedule IV to this Bill.

Article 80, (1). — Adjonction des mots soulignés dans le but de rendre plus clair le sens de l’alinéa c) de la définition de l’expression «personne non admissible» dans la *Loi sur l’examen de l’investissement étranger*. Cette modification concerne la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* dont l’adoption est proposée à l’annexe IV du présent projet de loi.

(2) This amendment relates to the same purpose as set out under subclause (1). Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) Where, in the case of a corporation incorporated in Canada or elsewhere,

(a) shares of the corporation to which are attached

(i) 25% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are publicly traded, or

(ii) 40% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are not publicly traded,

are owned by one or more *individuals described in paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection (1), by one or more governments or agencies described in paragraph (b) of that definition or by one or more corporations incorporated elsewhere than in Canada, or any combination of such persons, or*

(2). — Vise le but exposé au paragraphe (1). Texte actuel du paragraphe 3(2) :

«(2) Lorsque, dans le cas d’une corporation constituée au Canada ou ailleurs,

a) sur les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation

(i) 25% ou plus desdites actions, s’il s’agit d’une corporation dont les actions sont librement négociables, ou

(ii) 40% ou plus desdites actions, s’il s’agit d’une corporation dont les actions ne sont pas librement négociables,

appartiennent à un ou plusieurs particuliers visés à l’alinéa a) de la définition de «personne non admissible» donnée au paragraphe (1), à un ou plusieurs gouvernements ou organismes visés à l’alinéa b) de cette définition, à une ou plusieurs corporations constituées ailleurs qu’au Canada, ou à un groupe constitué de telles personnes, ou

(ii) 40% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are not publicly traded,

are owned by one or more non-eligible persons, or by one or more corporations incorporated elsewhere than in Canada or by any combination of such persons; or

(b) shares of the corporation to which are attached 5% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation are owned by any one non-eligible person or by any one corporation incorporated elsewhere than in Canada.”

(ii) 40% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions ne sont pas librement négociables,

appartiennent soit à une ou plusieurs personnes non admissibles, soit à une ou plusieurs corporations constituées ailleurs qu'au Canada, soit à un groupe constitué de telles personnes; ou

b) 5% ou plus des actions de la corporation, assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, appartenant à une personne non admissible ou à une corporation constituée hors du Canada.»

PART IV

CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT

1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 52; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82, cc. 43, 47

81. Paragraph 6(1)(d) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) if the issue, transfer or ownership of shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and a statement as to the nature of such restrictions;”

25

82. Subsection 31(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“**31.1** (1) Subject to subsection 37(6.1), a corporation may, for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, hold shares in itself that

(a) are not constrained for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to so qualify; or
(b) are shares into which shares held under paragraph (a) were converted by

Exception relating to Canadian ownership

PARTIE IV

LOI SUR LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES CANADIENNES

1974-75-76, c. 33; 1976-77, c. 52; 1978-79, cc. 9, 11; 1980-81-82, c. 43, 47

81. L'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(d) éventuellement les restrictions imposées à l'émission, au transfert ou à l'accès à la propriété de ses actions;»

20

82. Le paragraphe 31(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«**31.1** (1) Sous réserve du paragraphe 37(6.1), la société peut détenir ses propres actions si la détention a pour objet de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime de lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, pourvu toutefois:

a) que ces actions ne fassent pas l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif; ou

Exception relative au degré de participation canadien

(b) shares of the corporation to which are attached 5% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation are owned by any one individual described in paragraph (a) of the definition "non-eligible person" in subsection (1), by any one government or agency described in paragraph (b) of that definition or by any one corporation incorporated elsewhere than in Canada,

the corporation is, unless the contrary is established, a non-eligible person."

b) 5% ou plus des actions de la corporation, assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, appartenant à un particulier visé à l'alinéa a) de la définition de «personne non admissible» donnée au paragraphe (1), à un gouvernement ou organisme visé à l'alinéa b) de cette définition, ou à une corporation constituée hors du Canada,

la corporation est, jusqu'à preuve du contraire, une personne non admissible.»

Clause 81: This amendment to the *Canada Business Corporations Act* would make it clear that a corporation can put restrictions on the issue and ownership of shares at the time of incorporation.

The relevant portion of subsection 6(1) at present reads as follows:

"6. (1) Articles of incorporation shall follow the prescribed form and shall set out, in respect of the proposed corporation,

(d) if the right to transfer shares of the corporation is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of such restrictions,"

Clause 82: New. The proposed section 31.1 would permit a corporation, in order to qualify for benefits available on the basis of Canadian ownership of its shares, to hold shares in itself, to convert them to constrained shares and to resell them to achieve that purpose.

The proposed section 31.2 would replace the present subsection 31(3), the only change being its relocation to make it clear that it applies in respect of shares held under the proposed section 31.1.

Article 81. — Cette modification de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* précise qu'une société peut, dès sa constitution, apporter des restrictions à l'émission et à l'accès à la propriété de ses actions.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 6(1) :

«6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont établis en la forme prescrite et indiquent:

d) éventuellement les restrictions imposées au transfert de ses actions;»

Article 82. — Le nouvel article 31.1 permet à la société, en vue de remplir les conditions de participation canadienne lui donnant droit à certains avantages de détenir ses propres actions, de les convertir en actions assorties de restrictions et de les revendre.

L'article 31.2 remplace l'actuel paragraphe 31(3); le changement de numérotation — le seul — a pour but de préciser qu'il s'applique aux actions détenues en vertu du nouvel article 31.1.

	the corporation that are constrained for the purpose of assisting the corporation to so qualify and that were not previously held by the corporation.	b) que ces actions proviennent de la conversion d'actions visées à l'alinéa a), qu'elles fassent l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif mais qu'elles n'aient pas appartenu à la société.	5
Prohibited transfers	(2) A corporation shall not transfer shares held under subsection (1) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (1).	(2) La société ne peut transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (1) que si des considérations raisonnables la convainquent que le transfert des actions aurait pour résultat de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elles, mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (1).	Transferts interdits 10 15
Offence	(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.	(3) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2), commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité qui la rend passible d'une amende d'au plus cinq mille dollars.	Infraction 20
Directors of corporation	(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the commission of the offence is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) En cas de perpétration par la société, d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, commettent également une infraction et encourrent, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Administrateurs de la société 25 30
Where shares are transferred	(5) Where shares held under subsection (1) are transferred by a corporation, subsections 25(1), (3), (4) and (5), paragraph 110(3)(c) and subsection 113(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.	(5) En cas de transfert par la société d'actions détenues conformément au paragraphe (1), les paragraphes 25(1), (3), (4) et (5), l'alinéa 110(3)c) ainsi que le paragraphe 113(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une émission.	Cas de transfert d'actions 35 40
Transfer not void	(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2).	(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention du paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif.	Transfert non entaché de nullité
Voting shares	31.2 A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation	31.2 La société doit, pour exercer le droit de vote attaché à des actions émises par elle ou par sa personne morale mère, a) les détenir en qualité de mandataire; et	Actions avec droit de vote 45

- (a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and
 (b) has complied with section 147.”

b) se conformer à l'article 147.»

1978-79, c. 9, s. 14(1)

83. (1) Subsection 37(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

83. (1) Le paragraphe 37(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 14(1)

Adjustment of stated capital account

“37. (1) Upon a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 32, 33, 34, 43 or 184 or paragraph 234(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.”

«37. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 32, 33, 34, 43 ou 184 ou à l'alinéa 234(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré afférent à la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit obtenu en multipliant la somme moyenne reçue lors de l'émission des actions de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ou de fractions d'actions ainsi acquises.»

Capital déclaré

1978-79, c. 9, s. 14(2)

(2) All that portion of subsection 37(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 37(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 14(2)

Idem

“(4) Upon a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 167, 185 or 234 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall”

«(4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234:»

Idem

1978-79, c. 9, s. 14(2)

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 37(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 14(2)

Cancellation or restoration of shares

“(5) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.”

«(5) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.»

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

1978-79, c. 9, s. 14(3)

(4) Subsections 37(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les paragraphes 37(7) et (8) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 14(3)

Clause 83: The amendments to subsections 37(1), (4), (5) and (7), which add the underlined words, and the amendment to subsection 37(8) are for purposes of clarification.

The proposed subsection 37(6.1) would provide that, where a corporation acquires its own shares in order to qualify for benefits on the basis of Canadian ownership, subsection 37(5) and the other provisions of section 37 relating to acquisitions do not apply in respect of those shares unless the corporation still holds those shares or shares converted from those shares two years after the date of acquisition.

Subsection 37(8) at present reads as follows:

“(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class *or series* of shares of a corporation and issued shares of that class or series have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class *or series* shall, unless the articles *of amendment or reorganization* otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series.”

Article 83. — Les modifications effectuées aux paragraphes 37(1), (4), (5) et (7) par les passages soulignés et marqués d'un trait vertical ainsi que la modification du paragraphe 37(8) visent à y apporter des éclaircissements.

Le nouveau paragraphe 37(6.1) prévoit que, lorsque la société acquiert ses propres actions en vue de remplir les conditions de participation canadienne lui donnant droit à certains avantages, le paragraphe 37(5) et les autres dispositions de l'article 37 concernant les acquisitions ne s'appliquent pas à ces actions sauf si la société détient encore ces actions ou des actions provenant de leur conversion, deux ans après la date de leur acquisition.

Texte actuel du paragraphe 37(8) :

«(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause modificatrice ou de réorganisation à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à *cette série* par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).»

Idem	<p>“(6.1) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself under paragraph 31.1(1)(a) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares at the time they were acquired, but</p> <p>(a) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and</p> <p>(b) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under paragraph 31.1(1)(b) that are held by the corporation at the expiration of two years after the shares from which they were converted were acquired</p> <p>are deemed to have been acquired at the expiration of the two years.</p>	<p>«(6.1) Aux fins d'application du présent article, la société qui détient ses propres actions conformément à l'alinéa 31.1(1) a) est réputée ne les avoir ni achetées ni rachetées ni autrement acquises au moment de leur acquisition; toutefois,</p> <p>a) lesdites actions qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans, et</p> <p>b) les actions provenant de la conversion desdites actions et visées à l'alinéa 31.1(1)b), qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'objet de la conversion,</p> <p>sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.</p>	Idem
Conversion or change of shares	<p>(7) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 167, 185 or 234 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.</p>	<p>(7) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre soit par voie de conversion soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 167, 185 ou 234 deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.</p>	Conversion ou changement
Effect of change of shares on number of unissued shares	<p>(8) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, pursuant to subsection (7), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (7), became shares of another class or series.”</p>	<p>(8) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement effectué conformément au paragraphe (7).»</p>	Effet du changement sur le nombre des actions non émises
	<p>84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part V thereof, the following Part:</p>	<p>84. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après la partie V, de ce qui suit :</p>	
	<p>“PART V.1</p> <p>SALE OF CONSTRAINED SHARES</p> <p>43.1 (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series in order</p>	<p>«PARTIE V.1</p> <p>VENTE D' ACTIONS FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS</p> <p>43.1 (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur</p>	
Sale of constrained shares by corporation			Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions

Clause 84: New. This amendment would authorize the sale by a corporation of certain of its constrained shares owned by any person in circumstances where constraint limits are exceeded.

Article 84. — Nouveau. Possibilité pour la société de vendre des actions soumises à des restrictions et appartenant à n'importe quel actionnaire, si les limites visées par les restrictions ont été dépassées.

to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control may, for that purpose or for the purpose of attaining or maintaining a level of Canadian ownership or control specified in its articles, under such conditions and after giving such notice as may be prescribed, sell, as if it were the owner thereof, any of such constrained shares that are owned, or that the directors determine in such manner as may be prescribed may be owned, contrary to the constraints.

Obligations of
directors in sale

(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.

Effect of sale

(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of his interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, he could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 47 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 43.2(1) in relation thereto.

transfert ou l'accès à leur propriété, destinées à rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime de lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, peut, comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif ou pour remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre les actions qui faisaient l'objet de ces restrictions mais qui ont été acquises, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, avoir été acquises, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait dans les conditions prescrites, après préavis réglementaire.

(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi, de manière à ne pas porter atteinte aux autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série et à tenir compte de leurs intérêts.

Devoir des
administrateurs

(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être traitée comme en étant le propriétaire ou le détenteur inscrit aux termes de l'article 47 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 43.2(1).

Effet de la
vente

Subsections 47(4) to (6) apply	(4) Subsections 47(4) to (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security. 5	(4) Les paragraphes 47(4) à (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), de recevoir le produit de la vente des actions visée au paragraphe (1), cette personne étant assimilée au détenteur inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière. 5	Application des paragraphes 47(4) à (6)
Proceeds of sale to be trust fund	43.2 (1) The proceeds of a sale by a corporation under subsection 43.1(1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed. 10 15	43.2 (1) Le produit de la vente effectuée par une société en vertu du paragraphe 43.1(1) constitue un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente conformément au paragraphe 43.1(3); ce fonds, qui peut être confondu avec des fonds similaires, est investi de la façon réglementaire. 10 15	Constitution d'un fonds en fiducie
Costs of administration	(2) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (1) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon. 20	(2) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.	Frais de gestion
Appointment of trust company	(3) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (1), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund. 25	(3) Sous réserve du présent article, la société peut transférer le fond en fiducie visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une compagnie fiduciaire inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la société est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds. 25	Transfert à une compagnie fiduciaire
Discharge of corporation and trust company	(4) A receipt signed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (1) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (3), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person. 30 35	(4) Le reçu signé par une personne qui a droit, au termes du paragraphe 43.1(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la société ainsi que toute compagnie fiduciaire à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (3), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle. 30 35	Libération de la société et de la compagnie fiduciaire
Vesting in Crown	(5) A trust fund described in subsection (1), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 43.1(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a period of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada. 40 45	(5) Le fond en fiducie visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente constituant le fonds en vertu du paragraphe 43.1(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente. 40 45	Dévolution à Sa Majesté
Escheats Act applies	(6) Sections 3 to 5 of the <i>Escheats Act</i> apply in respect of a trust fund that vests	(6) Les articles 3 à 5 de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i> s'appliquent au fonds	Application de la <i>Loi sur les biens en déshérence</i>

in Her Majesty in right of Canada under subsection (5).”

en fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (5).»

1978-79, c. 9, s. 19(3)

85. Subsection 45(8.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

85. Le paragraphe 45(8.1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, par. 19(3)

Limit on restriction

“(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not have a restriction on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series except by way of a constraint permitted under section 168.”

“(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, ont été ou sont émises par voie de souscription publique, ne peut soumettre à des restrictions l’émission, le transfert ou l’accès à la propriété de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l’article 168.”

Limitation

Notation of constraint

(8.2) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, such constraint or a reference to it shall be noted conspicuously on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to such constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

(8.2) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l’émission, le transfert ou l’accès à la propriété d’actions d’une série ou d’une catégorie en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation et de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime de lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, la restriction doit être indiquée obtensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l’objet de ces restrictions.

Mention des restrictions

Failure to note

(8.3) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (8.2) shall not invalidate any share or security certificate and shall not render a constraint ineffective against an owner, holder or transferee of the share or security certificate.”

(8.3) Le défaut d’indiquer une restriction, par description ou référence, comme l’exige le paragraphe (8.2) n’invalide pas une action ou un certificat de valeur mobilière et ne rend pas la restriction sans effet à l’égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire de l’action ou du certificat.”

Absence de mention

1978-79, c. 9, s. 35

86. Section 122.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

86. L’article 122.1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9, art. 35

Notice of purchase of own shares

“**122.1** A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares otherwise than by means of a purchase or redemption under section 34 shall, in the prescribed circumstances, give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed.”

“**122.1** La société qui se propose, autrement que par l’achat ou le rachat visé à l’article 34, d’acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit, dans les cas prescrits, en aviser le Directeur en la forme prescrite.”

Avis d’achat de ses propres actions

45

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

30

30

35

35

40

40

Clause 85: This amendment is in part consequential on the amendments contained in clauses 81 and 88. It would also make it clear that a restriction may be imposed on a single class or series of shares.

The proposed subsections 45(8.2) and (8.3) are new. Subsection 45(8.2) would require that any constraint, or a reference to it, be noted on security certificates and subsection 45(8.3) relates to a failure to make such a notation.

Subsection 45(8.1) at present reads as follows:

“(8.1) A corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person shall not *restrict* the transfer of *those* shares except by way of a constraint permitted under section 168.”

Article 85. — Découle en partie des articles 81 et 88 et précise que des restrictions peuvent viser une seule catégorie ou série d’actions.

Les paragraphes 45(8.2) et (8.3) sont nouveaux. Selon le paragraphe 45(8.2) toute restriction, ainsi que la mention d’une restriction, doivent être indiquées sur les certificats. Le paragraphe 45(8.3) vise l’omission d’une telle formalité.

Texte actuel du paragraphe 45(8.1) :

«(8.1) La société dont des actions, en circulation et détenues par plusieurs personnes, ont été ou sont émises par voie de souscription publique, ne peut *en restreindre* le transfert, sauf si la restriction est permise, en vertu de l’article 168.»

Clause 86: This amendment would correct technical deficiencies in section 122.1.

Section 122.1 at present reads as follows:

“**122.1** A corporation that proposes to purchase or otherwise acquire its own shares *other* than by means of a redemption under section 34 shall give notice to the Director of the proposed purchase or other acquisition in the manner prescribed.”

Article 86. — Cette modification vise à combler les lacunes de l’article 122.1.

Texte actuel de l’article 122.1 :

«**122.1** La société qui se propose, autrement que par le rachat visé à l’article 34, d’acheter ou autrement acquérir ses propres actions, doit en aviser le Directeur en la forme prescrite.»

87. Paragraph 167(1)(m) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(m) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or” 5

1978-79, c. 9, s. 53(1)

88. (1) Subsections 168(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain 10

(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians; 20

(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province 25

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations; or 30

(c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control. 40

Constraints on shares

87. L'alinéa 167(1)(m) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«m) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, le transfert ou l'accès à la propriété des actions; ou” 5

1978-79, c. 9, par. 53(1)

88. (1) Les paragraphes 168(1) à (4) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société dont des actions en circulation et détenues par plusieurs personnes, sont ou ont été émises par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions: 15

a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens; 20

b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi canadienne ou provinciale prescrite, 25

(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale, 30

(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,

(iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements; ou 35

c) quant à l'émission, au transfert ou à l'accès à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime de lois canadiennes ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements. 45

Restrictions concernant les actions

Clause 87: This amendment would make it clear that any corporation may by amendment of its articles impose restrictions on the issue and ownership of its shares.

The relevant portion of subsection 167(1) at present reads as follows:

“167. (1) Subject to sections 170 and 171, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

(m) add, change or remove restrictions on the transfer of shares; or”

Clause 88: The amendment to subsection 168(1) would make it clear that a constraint on shares by amendment of articles may affect a single class or series of shares.

The proposed paragraph 168(1)(b) would broaden its application to include associates of a corporation.

The proposed paragraph 168(1)(c) is new. It would authorize constraints on shares by amendment of articles to enable a company to qualify for benefits available under any law of Canada or a province on the basis of Canadian ownership or control of the shares.

The proposed subsection 168(2) is new. It would authorize a corporation to limit the number of shares that may be owned by persons whose ownership would adversely affect the level of Canadian ownership or control of the Corporation.

The amendments contained in the proposed subsections 168(3), (4) and (5) are technical and consequential on the other amendments to section 168.

Subsections 168(1), (3) and (4) and the relevant portion of subsection 168(5) at present read as follows:

“168. (1) Subject to sections 170 and 171, a corporation any of the issued shares of which are or were part of a distribution to the public may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain the issue or transfer of its shares

(a) to persons who are not resident Canadians, or

(b) to enable the corporation or any of its affiliates to qualify under any law of Canada referred to in the regulations

(i) to obtain a licence to carry on any business,

(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or

(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations.

...

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to remove any constraint on the issue or transfer of its shares.

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders.

(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue or transfer of its shares prescribing”

Article 87. — Précise que toute société peut, par la modification de ses statuts, apporter des restrictions quant à l'émission et à l'accès à la propriété de ses actions.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 167(1) :

«167. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin:

m) d'apporter, de modifier ou de supprimer les restrictions au transfert d'actions; ou»

Article 88. — La modification du paragraphe 168(1) précise que les restrictions apportées par la modification des statuts peuvent ne viser qu'une seule catégorie ou série d'actions.

Élargissement du champ d'application de l'alinéa 168(1)b pour y inclure les sociétés ayant des liens avec la société en question.

Le nouvel alinéa 168(1)c autorise des restrictions destinées à permettre à la société de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens prévues par une loi fédérale ou provinciale et auxquelles est subordonné le droit de bénéficier de certains avantages.

Le nouveau paragraphe 168(2) autorise la société à limiter le nombre d'actions que peuvent détenir certaines personnes dans les cas où le fait par elles de les détenir compromet pour la société la possibilité de remplir des conditions de participation ou de contrôle canadiens.

Les modifications aux paragraphes 168(3), (4) et (5) sont d'ordre technique et découlent des autres modifications de l'article 168.

Texte actuel des paragraphes 168(1), (3) et (4) et du passage visé du paragraphe 168(5) :

«168. (1) Sous réserve des articles 170 et 171, la société qui émet ou a émis tout ou partie de ses actions par voie de souscription publique peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions quant à l'émission et au transfert de ses actions:

a) au profit de non-résidents canadiens; ou

b) en vue de lui permettre, ainsi qu'aux personnes morales de son groupe,

(i) d'obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,

(ii) de publier un journal ou un périodique canadien, ou

(iii) d'acquérir des actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements,

en conformité avec les lois du Canada visées dans ces règlements.

...

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, supprimer les restrictions applicables à l'émission et au transfert de ses actions.

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue au paragraphe (1), annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission ou le transfert des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:»

Limitation on
ownership of
shares

(2) A corporation may, pursuant to paragraph (1)(c), limit the number of shares of that corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c).

(2) La société peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre d'actions que peut posséder une personne ou interdire à celle-ci l'accès à la propriété d'actions si le fait de les posséder compromet la possibilité pour la société, les sociétés de son groupe ou les sociétés ayant des liens avec elle de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts et qui sont aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Limitation du
nombre
d'actions

Change or
removal of
constraint

(3) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its shares.

(3) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou à l'accès à la propriété de ses actions.

Suppression ou
modification
des restrictions

Termination

(4) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under subsection (1) or (3), revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the shareholders."

(4) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (3), annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.»

Annulation

(2) All that portion of subsection 168(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) La partie du paragraphe 168(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Regulations

"(5) Subject to subsections 254(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing"

«(5) Sous réserve des paragraphes 254(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou l'accès à la propriété des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire:»

Règlements

1978-79, c. 9,
s. 55

89. (1) Paragraph 170(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

89. (1) L'alinéa 170(1)h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,
art. 55

"(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of such class or change or remove such constraint."

«h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou à l'accès à la propriété des actions de ladite catégorie soit modifier ou supprimer ces restrictions.»

(2) Section 170 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

(2) L'article 170 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Exception

"(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles

«(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de

Exception

Clause 89: (1) This amendment is consequential on the amendments contained in clause 88.

The relevant portion of subsection 170(1) at present reads as follows:

“170. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (2), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series upon a proposal to amend the articles to

(h) constrain the issue *or* transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint.”

(2) New. The proposed subsection 170(1.1) would exempt from the requirement of a special class vote under subsection 170(1) the amendment of conditions on an existing class of shares to include the right of holders to

Article 89, (1). — Découle de la modification proposée par l'article 88.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 170(1) :

«170. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à:

h) apporter des restrictions à l'émission *ou* au transfert des actions de ladite catégorie *ou prolonger* ou supprimer ces restrictions.»

(2). — Le nouveau paragraphe 170(1.1) dispose que le droit de vote par catégorie visé au paragraphe 170(1) ne s'applique pas aux modifications apportées à une catégorie d'actions existante pour conférer à leur détenteur le droit

Deeming
provision

to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that is subject to a constraint described in paragraph 168(1)(c) but is otherwise equal to the class or series first mentioned. 5

(1.2) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the 10 articles pursuant to paragraph 168(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares."

statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui, sauf qu'elle est assujettie à des restrictions visées à l'alinéa 168(1)c), est égale à la première catégorie ou série. 5

(1.2) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 168(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie 10 d'actions dont l'émission, le transfert ou l'accès à la propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une ancienne catégorie, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, aux fins d'application de l'alinéa (1)e), être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.» 15

Présomption

1978-79, c. 9, s.
60(1)

90. Paragraph 184(1)(a) of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

"(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constrain- 20 ing the issue, transfer or ownership of shares of that class;"

90. L'alinéa 184(1)a) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

1978-79, c. 9,
par. 60(1)

«a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission, le transfert ou l'accès à la propriété 25 d'actions de cette catégorie;»

91. The definition "exempt offer" in section 187 of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of 25 paragraph (c) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) by a corporation to repurchase its own shares to be held under section 30 31.1;"

91. La définition d'«offre franche» figurant à l'article 187 de ladite loi est modifiée par la suppression du mot «ou» à la fin de l'alinéa c) et par l'adjonction d'une part du 30 mot «ou» à la fin de l'alinéa d) et d'autre part de ce qui suit :

«e) faite par une société en vue de racheter ses propres actions aux fins visées à l'article 31.1;» 35

PART V

PETRO-CANADA ACT

92. Subsections 5(1) and (2) of the *Petro-Canada Act* are repealed and the following substituted therefor:

"5. (1) Subject to sections 22, 24.1 and 25, 25,

PARTIE V

LOI SUR LA SOCIÉTÉ
PETRO-CANADA

92. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«5. (1) Sous réserve des articles 22, 24.1 40 et 25,

1974-75-76, c.
61; 1976-77,
c. 10

Capital autorisé

Authorized
capital

convert their shares to shares of a class that is subject to a constraint described in paragraph 168(1)(c) but is otherwise equal to the existing class.

The proposed subsection 170(1.2) would make it clear that a new class of shares constrained pursuant to paragraph 168(1)(c) is inferior to any existing class of shares that is otherwise equal to the new class.

Clause 90: This amendment is consequential on the amendments contained in clauses 87 and 88.

The relevant portion of subsection 184(1) at present reads as follows:

“**184.** (1) Subject to sections 185 and 234, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 185.1(4)(d) that affects the holder or if the corporation resolves to

(a) amend its articles under section 167 or 168 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue or transfer of shares of that class;”

Clause 91: This amendment would exempt from takeover bid requirements an acquisition by a corporation of its own shares contemplated by the proposed section 31.1 in clause 82.

The relevant portion of the definition “exempt offer” at present reads as follows:

““exempt offer” means an offer”

Clause 92: Subsections 5(1) and (2) of the *Petro-Canada Act* at present read as follows:

“**5.** (1) Subject to sections 22 and 25, the authorized capital of the Corporation is five hundred million dollars divided into one hundred common shares of the par value of five million dollars each.

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance approve.”

de les convertir en actions d’une catégorie qui, sauf les restrictions visées à l’alinéa 168(1)c) auxquelles elle est assujettie, est égale à la catégorie existante.

Le nouveau paragraphe 170(1.2) précise que toute nouvelle catégorie d’actions soumises à des restrictions conformément à l’alinéa 168(1)c) est inférieure à toute ancienne catégorie d’actions qui, sans les restrictions, serait égale à la nouvelle.

Article 90. — Découle des modifications proposées par les articles 87 et 88.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 184(1) :

“**184.** (1) Sous réserve des articles 185 et 234, les détenteurs d’actions d’une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l’objet d’une ordonnance visée à l’alinéa 185.1(4)d), les affectant, ou si la société décide:

a) de modifier ses statuts conformément aux articles 167 ou 168, afin d’y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l’émission ou le transfert d’actions de cette catégorie;”

Article 91. — Cette modification prévoit que les exigences en matière d’offre visant à la mainmise ne s’appliquent pas à l’achat par la société de ses propres actions aux fins visées au nouvel article 31.1 (voir article 82 du projet de loi).

Texte actuel du passage visé de la définition d’«offre franche» :

« «offre franche» désigne la pollicitation;»

Article 92. — Texte actuel des paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* :

“**5.** (1) Sous réserve des articles 22 et 25, le capital autorisé de la Corporation est de cinq cents millions de dollars. Il se compose de cent actions ordinaires valant chacune au pair cinq millions de dollars.”

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu’approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation.»

(a) the authorized capital of the Corporation shall not exceed five billion, five hundred million dollars;

(b) the common shares of the Corporation shall each have a par value equal to one hundred thousand dollars; and

(c) six thousand common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued and paid for on the day this subsection comes into force.

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance may approve and in subscribing for any such share, the Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund such amount in addition to the par value thereof as the Governor in Council may from time to time prescribe in respect of such share.

Limitation

(2.1) The aggregate of amounts paid under subsection (2) shall not exceed four billion, nine hundred million dollars."

Effect of approval of certain commitments

93. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

"(5.1) Where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, has approved a commitment by the Corporation that is a guarantee by the Corporation, the approval constitutes the authority for the commitment and all expenditures by the Corporation that arise out of the guarantee."

94. Subsection 8(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

"(5) A director shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed by the Governor in Council."

95. Paragraph 13(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

a) le capital autorisé de la Corporation ne doit pas dépasser cinq milliards cinq cents millions de dollars;

b) les actions ordinaires de la Corporation doivent avoir chacune une valeur au pair égale à cent mille dollars; et

c) six mille actions ordinaires de la Corporation sont réputées avoir été émises et libérées le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Souscription

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation. Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé, en sus de la valeur au pair des actions qu'il souscrit, la somme additionnelle que le gouverneur en conseil prescrit à cet égard.

Limite

(2.1) Le montant global versé au titre de la souscription visée au paragraphe (2) ne doit pas dépasser quatre milliards neuf cent millions de dollars.»

93. L'article 7 de ladite loi est modifié par insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

«(5.1) Lorsque le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre des Finances, a approuvé un engagement de la Corporation sous forme de garantie, cette approbation entérine l'engagement et toutes les dépenses faites par la Corporation suite à la garantie.»

Effet de l'approbation de certains engagements

94. Le paragraphe 8(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(5) Un administrateur reçoit de la Corporation la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.»

Rémunération

95. L'alinéa 13(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 93: New.

Article 93. — Nouveau.

Clause 94: Subsection 8(5) at present reads as follows:

“(5) A director is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committees thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.”

Article 94. — Texte actuel du paragraphe 8(5) :

«(5) Un administrateur a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du Conseil d'administration et des comités du Conseil que fixent les règlements de la Corporation.»

Clause 95: The relevant portion of subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and approved by the Governor in Council, the Board of Directors of the Corporation may from time to time

(a) borrow money upon the credit of the Corporation;”

Article 95. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 13(1) :

«13. (1) Le Conseil d'administration de la Corporation peut, lorsqu'un règlement dûment adopté par les administrateurs et approuvé par le gouverneur en conseil l'y autorise,

a) emprunter des fonds sur le crédit de la Corporation;»

“(a) borrow money;”

«a) emprunter des fonds;»

96. Section 21 of the said Act is repealed.

96. L'article 21 de ladite loi est abrogé.

97. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

97. (1) La partie du paragraphe 22(1) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Capital
advances

“22. (1) Subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts”

«22. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé,»

Avances de
capitaux

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limit

“(1.1) The amount outstanding of loans or preferred shares under subsection (1) shall not at any time exceed one billion dollars.”

«(1.1) Le montant non remboursé au titre des emprunts ou des actions privilégiées visés au paragraphe (1) ne doit jamais dépasser la somme de un milliard de dollars.»

Limite

98. Section 23 of the said Act is repealed.

98. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

99. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

99. L'article 24 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appropriation

“24. Additional sums required for the purposes of the undertaking of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

«24. Les sommes additionnelles nécessaires à l'entreprise de la Corporation sont versées sur les deniers que le Parlement affecte à cette fin.

Affectation de
crédits

Canadian
public
ownership
investments

24.1 (1) Where an amount from the Consolidated Revenue Fund charged to the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81* is invested in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the Corporation to enable it or its subsidiary to acquire shares or property in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada or to repay loans or expenses incurred for that purpose, the Corporation shall, at the direction of the Minister,

24.1 (1) Lorsqu'une somme provenant du Fonds du revenu consolidé imputée au Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits* est investie dans des actions, des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance de la Corporation pour lui permettre ou permettre à ses filiales d'acquérir des actions ou des biens en vue d'accroître le taux de participation canadienne publique au sein de l'industrie du gaz et du pétrole au Canada, ou de rembourser des emprunts ou des frais faits à cette fin, la Corporation émet, suivant

Investissements
destinés à
accroître le
taux de
propriété
canadienne

(a) issue in the name of the Minister in consideration for such investment

Clause 96: Section 21 reads as follows:

“21. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the principal and interest of any debentures or other securities issued by the Corporation for the purpose of raising capital otherwise than from Her Majesty in right of Canada.

(2) The Minister of Finance may appoint or decide the form, manner and conditions of guarantees under this section.”

Clause 97: (1) Consequential on subclause (2).

(2) New.

Clause 98: Section 23 reads as follows:

“23. (1) The aggregate of

(a) the principal amount outstanding of debentures or other securities guaranteed under section 21, and

(b) the amount outstanding of loans or preferred shares under section 22

shall not, at any time, exceed one thousand million dollars.

(2) Nothing in this section shall be interpreted as limiting the amount

(a) that the Corporation may borrow without a Crown guarantee; or

(b) that a subsidiary of the Corporation may borrow.”

Clause 99: Section 24 at present reads as follows:

“24. Any amount provided to the Corporation for any purpose related to the undertaking of the Corporation by an appropriation by Parliament the administration of which is assigned to the Corporation shall be made available to and accounted for by the Corporation at such times and in such manner as the Minister may determine subject to any special provision made in that behalf by Parliament at the time the amount is appropriated by Parliament.”

Article 96. — Texte actuel de l'article 21 :

«21. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, autoriser le ministre des Finances à accorder la garantie de Sa Majesté du chef du Canada au principal et aux intérêts d'obligations ou autres valeurs mobilières émises par la Corporation afin de réunir des capitaux provenant d'autres sources que de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le ministre des Finances peut approuver ou décider la forme, les modalités et les conditions de la garantie accordée en vertu du présent article.»

Article 97, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

Article 98. — Texte actuel de l'article 23 :

«23. (1) Le montant total

a) du principal des obligations et autres valeurs mobilières garanties en vertu de l'article 21, et

b) du solde des emprunts visés à l'article 22 et de l'ensemble des actions privilégiées visées à cet article, qui sont en circulation

ne peut jamais dépasser un milliard de dollars.

(2) Le présent article ne peut en aucun cas s'interpréter comme limitant la somme

a) que la Corporation peut emprunter sans garantie de la Couronne; ou

b) que peut emprunter une filiale de la Corporation.»

Article 99. — Texte actuel de l'article 24 :

«24. Lorsqu'une somme est fournie à la Corporation, à des fins connexes à son entreprise, au moyen d'une affectation de crédits faite par le Parlement et que la gestion en est confiée à la Corporation, le Ministre fixe la date et les modalités de la remise de cette somme à la Corporation et de la reddition de compte par la corporation, sous réserve des dispositions particulières que peut prendre à cet égard le Parlement lors de l'affectation de ces crédits.»

	common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(2) in respect of any such share; or	les instructions du Ministre et en son nom, en considération dudit investissement
	(b) issue in the name of the Minister in consideration for such investment debentures, bonds or other evidences of indebtedness.	a) des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2); ou
Authorized capital increased	(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any common shares issued pursuant to this section.	b) des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance.
Appropriations for subsidiary	24.2 Sums required for the purposes of the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.	(2) Le capital autorisé de la Corporation augmente du montant des actions ordinaires émises conformément au présent article.
	100. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	24.2 Les sommes requises aux fins de la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, sont versées sur les crédits votés par le Parlement.
Sale of Panarctic Oils Ltd.	" 25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may in consideration therefor, issue in the name of the Minister common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(2) in respect of any such share."	100. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:
		" 25. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont convient le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne, et la Corporation peut en considération de ces actions, émettre au nom du Ministre des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2)."
Transitional: appropriations	101. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may, in the fiscal year in which this subsection comes into force, pay to Petro-Canada (hereinafter in this section referred to as the "Corporation") out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding	101. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut, pendant l'année financière au cours de laquelle le présent paragraphe entre en vigueur, verser à la Société Petro-Canada (ci-après au présent article appelée la «Corporation»), sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas
	(a) fifty-five million dollars in respect of amounts used by the Corporation to fund Canertech Inc., a wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant	a) cinquante-cinq millions de dollars au titre des sommes utilisées par la Corporation pour financer Canertech Inc., une

Accroissement
du capital
autorisé

Affectation de
crédits à
l'intention de la
filiale

Vente de la
Panarctic Oils
Ltd.

Disposition
transitoire :
avances

Clause 100: Subsection 25(1) at present reads as follows:

“25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, *in full or partial payment therefor, issue at par common shares of the par value of five million dollars each to the Crown.*”

Article 100. — Texte actuel du paragraphe 25(1) :

«25. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne et la Corporation peut payer la totalité ou une partie du prix de ces actions en émettant au pair, au nom de la Couronne, des actions ordinaires d'une valeur au pair de cinq millions de dollars chacune.»

to the direction set out in Order in Council P.C. 1980-3312 of December 4, 1980; and (b) fifty million dollars in respect of amounts used by the Corporation to make advances to Imperial Oil Limited in order to maintain the Cold Lake Project in existence pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-875 of March 26, 1981.

filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1980-3312 du 4 décembre 1980;

b) cinquante millions de dollars au titre des avances consenties par la Corporation à la société Imperial Oil dans le but de continuer le projet Cold Lake en conformité avec le décret C.P. 1981-875 du 26 mars 1981.

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may, in the fiscal year in which this subsection comes into force, pay out of the Consolidated Revenue Fund to the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 for the purposes of that subsidiary a sum not exceeding sixty million dollars.

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Ministre peut, pendant l'année financière au cours de laquelle le présent paragraphe entre en vigueur, verser à la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, aux fins de cette filiale et sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas soixante millions de dollars.

Idem

Coming into force

(3) Subsections (1) and (2) shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

(3) Les paragraphes (1) et (2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en vigueur

PART VI

PARTIE VI

1978-79, c. 17

ENERGY SUPPLIES EMERGENCY ACT, 1979

LOI D'URGENCE DE 1979 SUR LES APPROVISIONNEMENTS D'ÉNERGIE

1978-79, c. 17

102. The definition "wholesale customer" in subsection 2(1) of the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* is repealed and the following substituted therefor:

102. La définition d'«acheteur en gros» au paragraphe 2(1) de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"wholesale customer"
«acheteur en gros»

" "wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility, operator of aircraft, railway, ships, trucks and other transportation facilities and such other person as the Governor in Council may by regulation designate as being a large volume user of the controlled product."

««acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou toute autre personne que le gouverneur en conseil désigne par règlement comme étant un utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

«acheteur en gros»
"wholesale..."

Clause 102: The definition "wholesale customer" in the *Energy Supplies Emergency Act, 1979* at present reads as follows:

" "wholesale customer" means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof, and any refiners, distributors, jobbers, dealers, public utilities, operators of aircraft, railways, ships, trucks and other transportation facilities or any other large volume user of the controlled product."

Article 102. — Texte actuel de la définition d'«acheteur en gros» à l'article de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie* :

« «acheteur en gros» désigne toute personne qui achète par grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros et comprend Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci, et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service-public, exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions et autres facilités de transport ou autre utilisateur de ce produit qui l'utilise en grandes quantités;»

103. Subsection 8(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

“(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of the *Public Service Employment Act*.”

104. (1) Subsection 9(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

By-laws

“9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees.”

(2) Section 9 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Idem

“(2.1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to carry out and exercise on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.”

105. (1) Paragraphs 12(2)(c) and (d) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

(d) outline a system for allocation of supplies of the controlled product.”

(2) Paragraph 12(4)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) by changing the priorities of use or supply, or both, of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product

103. Le paragraphe 8(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les personnes dont l'Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Non-application de la L.E.F.P.

104. (1) Le paragraphe 9(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«9. (1) Sous réserve de la présente loi, l'Office peut, par son règlement intérieur, régir son activité et notamment prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.»

Règlement intérieur

(2) L'article 9 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

«(2.1) L'Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et les fonctions que la présente loi lui accorde, à l'exception de ceux qui lui permettent d'établir des règlements ou de rendre des ordonnances.»

Idem

105. (1) Les alinéas 12(2)c) et d) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«c) établir un ordre de priorité relative- ment à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre; et

d) énoncer les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2) L'alinéa 12(4)c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de réparti-

Clause 103: Subsection 8(3) at present reads as follows:

"(3) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the Public Service for the purposes of sections 11 and 13 of the *Public Service Employment Act*."

Clause 104: (1) Subsection 9(1) at present reads as follows:

"9. (1) Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board, for the management of its internal affairs and respecting the duties of its employees."

(2) New.

Clause 105: (1) The relevant portion of subsection 12(2) at present reads as follows:

"(2) A mandatory allocation program shall

(c) set out the priorities of use of the controlled product; and

(d) provide for a systematic allocation of supplies of the controlled product."

(2) The relevant portion of subsection 12(4) at present reads as follows:

"(4) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program

(c) by changing the priorities of use of a controlled product and the systematic allocation of supplies of a controlled product as set out or provided for at the commencement of the program."

Article 103. — Texte actuel du paragraphe 8(3) :

«(3) Les personnes dont les services ont été retenus par l'Office en vertu du paragraphe 5(2) sont réputées ne pas faire partie de la Fonction publique pour l'application des articles 11 et 13 de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.»

Article 104, (1). — Texte actuel du paragraphe 9(1) :

«9. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut, de façon générale, établir des règlements administratifs visant l'exécution de ses travaux et son administration interne et concernant les fonctions de ses employés.»

(2). — Nouveau.

Article 105, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(2) :

«(2) Un programme de répartition obligatoire doit

c) établir un ordre de priorité relativement à l'usage du produit contrôlé; et

d) prévoir la répartition systématique des approvisionnements du produit contrôlé.»

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 12(4) :

«(4) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire

c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage d'un produit contrôlé et la répartition systématique des approvisionnements d'un produit contrôlé fixés ou prévus à la mise en application du programme.»

as set out or outlined at the commencement of the program.”

tion des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors de la mise en application du programme.»

106. (1) Paragraph 16(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. (1) L'alinéa 16(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and inventory of any controlled product;”

«d) concernant l'accumulation de réserves et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;»

(2) Paragraph 16(1)(j) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 16(1)j) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;”

«j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;»

(3) Paragraph 16(1)(l) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa 16(1)l) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;”

«l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;»

(4) Paragraph 16(1)(r) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 16(1)r) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and”

«r) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui peuvent être établis en vertu du présent article; et»

107. (1) Paragraph 20(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

107. (1) L'alinéa 20h) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 106: (1) to (4) Subsection 16(1) confers a number of regulation-making powers on the Energy Supplies Allocation Board.

Paragraphs 16(1)(d), (j), (l) and (r) at present read as follows:

“(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies of any controlled product;

“(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers so far as practicable;

“(l) prescribing the prices at which, or a range of prices within which, any controlled product may be sold by suppliers to *wholesale* customers in particular market areas or generally and prescribing, except for pipeline companies governed by the *National Energy Board Act*, the charges for transportation between market areas;

“(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations *are* made under this section; and”

Article 106, (1) à (4). — Le paragraphe 16(1) accorde certains pouvoirs de réglementation à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Texte actuel des alinéas 16(1)d), j), l) et r) :

«d) concernant l'accumulation de réserves d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur écoulement;

j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et la répartition des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;

l) fixant les prix ou l'écart des prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs *en gros* en général ou dans certaines zones de marché et fixant, sauf pour les compagnies de pipe-line régies par la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, les prix de transport entre les zones de marché;

r) prévoyant l'établissement par l'Office des *règlements* nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements établis en vertu du présent article; et»

Clause 107: The relevant portions of section 20 at present read as follows:

Article 107. — Texte actuel des passages visés de l'article 20 :

“(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, prescribing the prices at which or the range of prices within which any such printed material may be sold and providing for the use to be made of the services of the Canada Post Corporation in distributing, returning and accounting for any such printed material; 5 10

(h.1) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of such accounts available to the Board 15 and its agents;”

(2) Paragraphs 20(j) and (k) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(j) providing for the making by the 20 Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section;

(k) notwithstanding anything in any 25 other Act, authorizing and empowering banks to which the Bank Act applies and trust companies to which the Trust Companies Act applies to perform such functions and duties relating to the 30 administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and”

«h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, fixant les prix ou une échelle de prix pour la vente de ces imprimés et prévoyant l'utilisation qui sera faite de la Société canadienne des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle desdits imprimés; 5 10

h.1) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ces mandataires;»

(2) Les alinéas 20j) et k) de ladite loi sont 15 abrogés et remplacés par ce qui suit :

«j) prévoyant l'établissement par l'Office des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets visés par les règlements qui 20 peuvent être établis en vertu du présent article;

k) nonobstant les dispositions de toute autre loi autorisant les banques que vise la Loi sur les banques et les compagnies 25 fiduciaires que vise la Loi sur les compagnies fiduciaires, à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, 30 et leur en donnant le pouvoir; et»

PART VII

OIL SUBSTITUTION AND CONSERVATION ACT

108. The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* are repealed and the following substituted therefor:

“MARKETING AND DEVELOPMENT ASSISTANCE

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the 40

1980-81-82,
c. 59

Minister may
provide
financial
assistance

PARTIE VII

LOI SUR L'ÉCONOMIE DE PÉTROLE ET LE REMPLACEMENT DU MAZOUT

108. La rubrique qui précède l'article 4 et les articles 4 et 5 de la *Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout* sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

«ASSISTANCE À LA COMMERCIALISATION ET AU DÉVELOPPEMENT

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du

1980-81-82,
c. 59

Assistance
financière du
Ministre

“20. For the purpose of implementing an order under section 19, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program, and providing for the use to be made of the services of the *Post Office* in distributing, returning and accounting for any *authorizations, coupons, permits, tickets or other documents issued by the Board under the rationing program*;

(j) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations *are* made under this section;

(k) notwithstanding *any provision of the Bank Act*, authorizing and empowering banks to which *that Act* applies to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 19 as are specified in the regulations; and”

«20. Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règlements.

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement et prévoyant l'utilisation *du service* des postes pour la distribution, la restitution et le contrôle des autorisations, coupons, permis, tickets ou autres documents délivrés par l'Office dans le cadre du programme de rationnement;

j) prévoyant l'établissement, par l'Office, des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un quelconque des objets *que vise l'établissement de règlements* en vertu du présent article;

k) nonobstant la *Loi sur les banques*, autorisant les banques que vise *cette loi* à exécuter les fonctions que le règlement précise, à l'égard de l'administration et de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 19, et leur en donnant le pouvoir; et»

Clause 108: The heading preceding section 4 and sections 4 and 5 of the *Oil Substitution and Conservation Act* at present read as follows:

“DISTRIBUTION ASSISTANCE

4. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person in Canada who operates a natural gas or electrical transmission or distribution facility to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees to enable such operator to extend his facilities to other

Article 108. — Texte actuel de la rubrique précédant l'article 4 et des articles 4 et 5 de la Loi sur l'économie de pétrole et le remplacement du mazout :

«ASSISTANCE À LA DISTRIBUTION

4. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec toute personne qui exploite, au Canada, des installations de distribution ou de transmission de gaz naturel ou d'électricité en vue de fournir à cet exploitant une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou

Treasury Board may specify, the Minister may provide financial assistance by way of payments, loans or guarantees for the purpose of assisting or enabling any person, government or institution to

- (a) construct or extend facilities for the transmission or distribution of energy sources other than oil;
- (b) increase sales of energy sources other than oil;
- (c) buy, sell or transport energy sources other than oil;
- (d) conduct research related to and discover, develop, produce, acquire, store or make available or more readily available for use energy sources other than oil; or
- (e) use or effect conversions to enable the use of energy sources other than oil."

Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut fournir une assistance financière, par voie de paiements, de prêts ou de garanties, à une personne, un gouvernement ou un établissement dans le but de lui permettre

- a) de construire ou de développer des installations de transmission ou de distribution de sources d'énergie autres que le pétrole;
- b) d'augmenter la vente des sources d'énergie autres que le pétrole;
- c) d'acheter, de vendre ou de transporter des sources d'énergie autres que le pétrole;
- d) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, d'emmagasiner ou de mettre à la portée ou de mettre plus aisément à la portée des usagers des sources d'énergie autres que le pétrole, et de faire des recherches sur ces sources d'énergie; ou
- e) d'utiliser ou de faire les modifications nécessaires permettant d'utiliser des sources d'énergie autres que le pétrole.»

109. Section 8 of the said Act is amended by adding thereto, the following subsection:

109. L'article 8 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(3) In addition to the sums appropriated by Parliament for the purposes of this Act, the Minister may spend, for the purposes of this Act and in accordance with any agreement entered into between the Government of Canada and the government of a province relating to such purposes, sums paid to Canada by the province under such agreement."

«(3) Outre les sommes que le Parlement affecte à l'application de la présente loi, le Ministre peut dépenser, pour l'application de la présente loi et en conformité avec toute entente conclue par le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province relativement à ladite fin les sommes que la province concernée a versées au Canada aux termes de ladite entente.»

Idem

PART VIII

PARTIE VIII

REPEALS AND COMING INTO FORCE OF SCHEDULED ACTS

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS FIGURANT AUX ANNEXES

1973-74, c. 52

110. The *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed.

110. La *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogée.

1973-74, c. 52

persons so that those persons may be provided with a heating source of natural gas or electricity.

DEVELOPMENT ASSISTANCE

5. Subject to any regulations made under this Act and in accordance with such terms and conditions, if any, as the Treasury Board may specify, the Minister may enter into an agreement with any person, government or prescribed institution in Canada to provide financial assistance by way of grants, loans or guarantees that will assist or enable the person, government or institution

(a) to discover, develop, produce, acquire, transport, store or make available for use in Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity;

(b) to conduct research related to heating sources other than oil, natural gas or electricity; or

(c) to make more readily available to the public in areas of Canada heating sources other than oil, natural gas or electricity."

de garanties, laquelle assistance est destinée à lui permettre d'améliorer ses installations en vue d'offrir à d'autres personnes la possibilité de bénéficier d'une source de chauffage de gaz naturel ou d'électricité.

ASSISTANCE AU DÉVELOPPEMENT

5. Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et conformément aux modalités que le conseil du Trésor peut éventuellement préciser, le Ministre peut conclure une entente avec une personne, un gouvernement ou un établissement canadien prescrit en vue de fournir à cette personne, à ce gouvernement ou à cet établissement une assistance financière par voie de subventions, de prêts ou de garanties, laquelle assistance est destinée à lui apporter l'aide ou à lui offrir la possibilité nécessaire en vue :

a) de découvrir, de mettre en valeur, de produire, d'acquérir, de transporter, d'emmagasiner ou de mettre à la portée des usagers, au Canada, des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;

b) de faire des recherches sur des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique;

c) de mettre plus aisément à la portée du public des régions du Canada des sources de chauffage non tirées du pétrole, du gaz naturel ou de l'énergie électrique.»

Clause 109: New.

Article 109. — Nouveau.

Clause 110: The Energy Supplies Emergency Act of 1973-74 has been replaced by a new Act called the Energy Supplies Emergency Act, 1979.

Article 110. — Abrogation de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie de 1973-74 qui est remplacée par une nouvelle loi appelée Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie.

1977-78, c. 24,
s. 7

111. Section 7 of *An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

1980-81-82,
c. 17

112. Section 24 of the *Adjustment of Accounts Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1980-81-82, is repealed.

113. The *Petroleum Incentives Program Act* set out in Schedule III or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

114. The *Canadian Ownership and Control Determination Act* set out in Schedule IV or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

115. The *Energy Monitoring Act* set out in Schedule V or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

116. (1) The *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act* set out in Schedule VI, except sections 3, 5 and 11 to 16 thereof, shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Sections 3, 5 and 11 to 16 of the said Act shall come into force on a day, not earlier than the day fixed under subsection (1), to be fixed by proclamation on the recommendation of the Minister of Transport and the Minister of Energy, Mines and Resources.

111. L'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé.

1977-78, c. 24,
art. 7

112. L'article 24 de la *Loi sur la régularisation des comptes*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1980-81-82, est abrogé.

1980-81-82,
c. 17

113. La *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier* qui figure à l'annexe III ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

114. La *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* qui figure à l'annexe IV ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

115. La *Loi sur la surveillance du secteur énergétique* qui figure à l'annexe V ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

116. (1) La *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles* qui figure à l'annexe VI, à l'exception des articles 3, 5 et 11 à 16, entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(2) Les articles 3, 5 et 11 à 16 de ladite loi entrent en vigueur à la date fixée par proclamation, sur recommandation du ministre des Transports et du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources; cette date ne peut cependant être antérieure à celle fixée en vertu du paragraphe (1).

Clause 111: Section 7 of the Act referred to in this proposed amendment is a transitional provision and would no longer be consistent with the amendments proposed by this Bill.

Clause 112: Section 24 of the *Adjustment of Accounts Act* would not be consistent with the amendments to the *Petroleum Administration Act* proposed by this Bill. Section 24 reads as follows:

“24. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of

(a) compensation payable with respect to classes of petroleum that are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act*; and

(b) refunds or reimbursements granted under section 65.16 of the *Petroleum Administration Act*.

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any amount received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred million dollars the aggregate of amounts received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.”

Article 111. — Abrogation de l'article 7 de la loi qui est une disposition transitoire incompatible avec les modifications proposées par le présent projet de loi.

Article 112. — L'article 24 de la *Loi sur la régularisation des comptes*, lequel ne serait pas compatible avec les modifications que ce projet de loi propose d'apporter à la *Loi sur l'administration du pétrole*.

Texte actuel de l'article 24 :

«24. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants :

a) l'indemnité applicable aux catégories de pétrole qui sont désignées conformément au paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

b) les remboursements ou restitutions effectués en vertu de l'article 65.16 de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent millions de dollars la somme des recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*»

SCHEDULE I

Subsection 6(3)

Oil Export Charges (per cubic metre)

Column I	Column II	Kind or Quality of Oil					Column VII
		Column III	Column IV	Column V	Column VI		
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil	
1979							
May	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00	
June	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00	
July	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20	
August	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20	
September	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25	
October	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40	
November	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90	
December	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15	
1980							
January	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35	
February	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35	
March	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50	
April	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80	
May	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80	
June	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80	
July	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20	
August	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20	
September	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05	
October	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05	
November	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05	
December	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65	

SCHEDULE I

Subsection 6(3)

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley- Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
<u>1979</u>							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
<u>1980</u>							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

ANNEXE I

(Paragraphe 6(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole						
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloyminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1979</u>						
Mai	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00
Juin	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00
Juillet	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20
Août	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20
Septembre	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25
Octobre	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40
Novembre	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90
Décembre	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15
<u>1980</u>						
Janvier	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35
Février	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35
Mars	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50
Avril	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80
Mai	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80
Juin	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80
Juillet	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20
Août	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20
Septembre	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05
Octobre	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05
Novembre	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05
Décembre	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65

ANNEXE I

(Paragraphe 6(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
<u>1979</u>							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
<u>1980</u>							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

SCHEDULE I (Concluded)

Subsection 6(3)

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil						
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil
1981						
January	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
February	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
March	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
April	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
May	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
June	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
July	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
August	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
September	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
October	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
November	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
December	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
1982						
January	149.30	NIL	91.40	96.90	104.15	34.30
February	135.15	NIL	73.30	92.20	113.60	20.15

SCHEDULE I

Subsection 6(3)

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley-Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
<u>1981</u>							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
<u>1982</u>							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Light crude and condensate licensed for export as such by the National Energy Board (Includes Del Bonita crude until January 31, 1981 and Reagan crude until December 31, 1981.)

² Includes, until December 31, 1981:

(a) Pipeline streams below 25 degrees API gravity, (other than Lloydminster, Wainwright and Viking-Kinsella type blends), crude oil carried by the BP Exploration Canada Limited Chauvin-Hardisty pipeline system and Area III medium crude oil in Saskatchewan;

(b) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Alberta (excluding light and medium crude oil production normally batched separately from the Bellshill Lake and Provost fields);

(c) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Saskatchewan Area II (excluding any light crude oil production normally batched separately);

(d) batches predominantly consisting of Midale-Weyburn medium crude oil carried by the Trans Prairie Pipelines Ltd. and Producers Pipelines Ltd. systems from Area IV in Saskatchewan; and

(e) Chauvin, Bow River, Smiley - Coleville, Midale and other streams above 904 Kg/m³ density.

³ Until December 31, 1981, includes Wainwright and Viking-Kinsella type blended crude oils delivered to the interprovincial pipeline system, either at Hardisty, Alberta or at Kerrobert, Saskatchewan.

⁴ Effective January 1, 1980, includes jet B fuel and aviation gasoline.

⁵ Included in Heavy Crude until January 31, 1981.

ANNEXE I (fin)

(Paragraphe 6(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Colonne I	Colonne II	Variété ou qualité de pétrole			Colonne VI	Colonne VII
		Colonne III	Colonne IV	Colonne V		
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloydminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1981</u>						
Janvier	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
Février	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
Mars	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
Avril	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
Mai	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
Juin	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
Juillet	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
Août	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Septembre	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Octobre	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
Novembre	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
Décembre	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
<u>1982</u>						
Janvier	149.30	NÉANT	91.40	96.90	104.15	34.30
Février	135.15	NÉANT	73.30	92.20	113.60	20.15

ANNEXE I (fin)

(Paragraphe 6(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
1981							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
1982							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Brut léger et condensat dont, à ce titre, l'Office national de l'énergie a autorisé l'exportation (y compris le pétrole brut de Del Bonita jusqu'au 31 janvier 1981 et le pétrole brut de Reagan jusqu'au 31 décembre 1981).

² Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981 :

a) les stocks d'alimentation en pétroles dans des pipe-lines à une densité A.P.I. de moins de 25 degrés (autres que les mélanges de type Lloydminster, Wainwright et Viking-Kinsella), le pétrole brut que transporte le système de pipe-lines Chauvin-Hardisty de la BP Exploration Canada Limited, ainsi que le pétrole brut moyen de la Zone III en Saskatchewan;

b) les stocks d'alimentation en pétroles, en Alberta, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de la production de pétrole brut léger et moyen faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts en provenance des gisements de Bellshill Lake et de Provost);

c) les stocks d'alimentation en pétroles, dans la Zone II en Saskatchewan, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de toute production de pétrole brut léger faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts);

d) les lots comprenant, d'une manière prédominante, du pétrole brut moyen Midale-Weyburn que transportent, depuis la Zone IV en Saskatchewan, les systèmes de la Trans Prairie Pipelines Ltd. et de la Producers Pipelines Ltd.;

e) les stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Chauvin, Bow River, Smiley-Coleville, Midale et d'autres stocks d'alimentation d'une densité supérieure à 904 Kg par m³.

³ Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981, les mélanges de pétrole brut de type Wainwright et Viking-Kinsella livrés au système des pipe-lines interprovincial soit à Hardisty (Alberta), soit à Kerrobert (Saskatchewan).

⁴ Comprend, à compter du 1^{er} janvier 1980, le carburéacteur de catégorie «B», ainsi que l'essence d'aviation.

⁵ Compris dans le pétrole brut lourd jusqu'au 31 janvier 1981.

SCHEDULE II

Subsection 13(3)

Transportation Fuel Compensation Recovery Charges
(per cubic metre)

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII	Column VIII
YEAR AND MONTH	Aviation Turbine Fuels (Jet A and Jet B) exported at any point	Marine diesel exported at British Columbia	Marine diesel used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Marine diesel exported in circumstances other than those described in Columns III and IV	Heavy fuel oil exported at British Columbia	Heavy fuel oil used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Heavy oil exported in circumstances other than those described in Columns VI and VII
<u>1981</u>							
May	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
June	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
July	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
August	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
September	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
October	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
November	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
December	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
<u>1982</u>							
January	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
February	NIL	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

ANNEXE II

(Paragraphe 13(3))

Redevances de recouvrement en matière de carburant
(le mètre cube)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII
ANNÉE ET MOIS	Carburéac- teur de catégories A et B exporté à partir d'un endroit quelconque	Carburant diesel pour navires exporté à partir de la Colombie- Britannique	Carburant diesel pour navires utilisé par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Carburant diesel pour navires exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes III et IV	Mazout lourd exporté à partir de la Colombie- Britannique	Mazout lourd pour navires utilisé par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Pétrole lourd exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes VI et VII
<u>1981</u>							
Mai	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
Juin	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
Juillet	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
Août	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
Septembre	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
Octobre	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
Novembre	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
Décembre	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
<u>1982</u>							
Janvier	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
Février	NÉANT	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

SCHEDULE III

(Section 113)

PETROLEUM INCENTIVES PROGRAM
ACT

Short Title

Short title

1. This Act may be cited as the *Petroleum Incentives Program Act*.

Interpretation

Definitions

"Canada lands"
«terres du
Canada»

2. (1) In this Act, "Canada lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, 20 whichever is the greater;

"Canadian control"
«contrôle
canadien»"Canadian control" means, subject to subsection (2), Canadian control as determined under the *Canadian Ownership and Control Determination Act*;"Canadian ownership rate"
«taux de ...»"Canadian ownership rate" means, subject to subsection (2), a Canadian ownership rate determined under the *Canadian Ownership and Control Determination Act*;"eligible asset cost"
«coûts
admissibles des
biens»

"eligible asset cost" means a prescribed outlay or expense in respect of a prescribed asset used in the petroleum industry;

"eligible cost or expense"
«coûts ou frais»

"eligible cost or expense" means an eligible asset cost, eligible development expense or eligible exploration expense;

"eligible development expense"
«frais
d'aménage-
ment ...»

"eligible development expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the

ANNEXE III

(Article 113)

LOI SUR LE PROGRAMME
D'ENCOURAGEMENT DU SECTEUR
PÉTROLIER

Titre abrégé

1. *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier.*

Définitions

Titre abrégé

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «ayant droit» Toute personne qui, en vertu des règlements, a droit de recevoir une subvention dans les cas visés par ces règlements ou tel associé d'une société de personnes dont le Ministre, conformément à l'article 5, reconnaît la qualité d'ayant 10 droit à l'égard d'une subvention.

5 «ayant droit»
"qualified ..."«contrôle canadien» Sous réserve du paragraphe (2), le contrôle canadien déterminé conformément à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle 15 canadiens.*«contrôle
canadien»
"Canadian
control"

«coût admissible d'un bien» Frais ou débours réglementaires liés à un bien prévu par règlement et utilisé dans l'industrie du pétrole ou du gaz. 20

«coût admissi-
ble d'un bien»
"eligible
asset..."

«coûts ou frais admissibles» Le coût admissible d'un bien, les frais d'aménagement admissibles et les frais d'exploration admissibles.

«coûts ou frais
admissibles»
"eligible costs
or..."

25 «frais d'aménagement admissibles» Les 25 débours ou frais qui sont engagés dans l'aménagement des terres pour la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.

«frais d'aména-
gement
admissibles»
"eligible
development..."

30 «frais d'exploration admissibles» Les débours 30 ou frais de recherche du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.

«frais d'explora-
tion admissi-
bles»
"eligible
exploration..."

35 «gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec 35 le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.

«gaz»
"gas"

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»
"Minister"

	development of lands for the purpose of producing oil or gas or both;	«personnes» Sont compris parmi les personnes les sociétés de personnes et les organismes prévus par règlement.	«personne» "person"
"eligible exploration expense" «frais d'exploration...»	"eligible exploration expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the exploration for oil or gas or both;	«pétrole» 5 a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide; 5	«pétrole» "oil"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou sous-terrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.	
"incentive" «subvention»	"incentive" means a payment of money under this Act;	10 «subvention» Tout montant versé en vertu de la présente loi.	10 «subvention» "incentive"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	15 «taux de participation canadienne» Sous réserve du paragraphe (2), le taux de participation canadienne établi conformément à la <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i> .	15 «taux de participation canadienne» "Canadian ownership ..."
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbon, except coal or gas, including any hydrocarbon that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	20 «terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :	20 «terres du Canada» "Canada..."
"person" «personne»	"person" includes a partnership or prescribed organization;	25 a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'Île de Sable;	
"prescribed" version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations;	b) soit dans les zones sous-marines, hors du territoire d'une province, qui sont adjacentes à la côte canadienne et s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.	30 35 40
"qualified person" «ayant droit»	"qualified person" means a person prescribed as being qualified to receive an incentive in the circumstances prescribed or a partner of a partnership who has, pursuant to section 5, been approved by the Minister as being the person qualified to receive an incentive.		
Fixing or determination of rate or control	(2) Where, on an application to the Minister under section 4, the Minister is satisfied that (a) in respect of a prescribed period, no Canadian ownership rate has been fixed in respect of the applicant or that the Canadian control status of the applicant has not been determined,	(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, selon le cas, établir le taux de participation canadienne du demandeur d'une subvention ou déterminer si celui-ci remplit les conditions de contrôle canadien, s'il constate, en ce qui a trait à une demande qui lui est présentée en vertu de l'article 4, l'existence de l'un des facteurs suivants :	Établissement du taux et détermination du contrôle

(b) due to a decline of the Canadian ownership rate of the applicant in such circumstances and to such extent as are prescribed, the applicant would, but for this subsection, receive an incentive less than that to which he would be entitled had such decline not occurred, or

(c) the Canadian ownership rate of the applicant is attributable in part to a prescribed person who is not a qualified person,

the Minister may, subject to the regulations, fix the Canadian ownership rate of the applicant or determine whether or not the applicant is Canadian controlled, as the case requires, and in such case, the rate so fixed or the determination so made shall be binding in respect of the applicant for the purposes of this Act for such period of time and subject to such terms and conditions as are prescribed or as the Minister may in writing specify.

Petroleum Incentives Program

Crown share incentive

3. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who establishes in his application in the form and manner prescribed that he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981, incurred eligible exploration expenses in respect of Canada lands, the applicant is, subject to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to a Crown share incentive in the amount of 25% of the eligible exploration expenses.

Second, third and fourth level incentives

4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with his application prescribed evidence of his Canadian ownership rate and Canadian control status and establishes in his application in the form and manner prescribed that

(a) he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981 incurred eligible costs or expenses, and

(b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or

a) à l'égard d'une période déterminée par règlement, il n'a été établi aucun taux de participation canadienne pour le demandeur ou il n'a pas été déterminé s'il remplissait les conditions de contrôle canadien;

b) en raison d'une diminution du taux de participation canadienne du demandeur, dans la mesure et les cas prévus par règlement, celui-ci recevrait, si ce n'était du présent paragraphe, une subvention moindre que celle à laquelle il aurait eu droit sans cette diminution;

c) le taux de participation canadienne du demandeur dépend en partie d'une personne qui n'est pas un ayant droit et qui est visée par règlement.

La période pendant laquelle le taux ou la détermination seront obligatoires pour le demandeur ainsi que les conditions correspondantes peuvent être prévues par règlement ou spécifiées par écrit par le Ministre.

Programme d'encouragement du secteur pétrolier

3. Toute demande de subvention adressée au Ministre où il est établi par un ayant droit, selon les modalités réglementaires, que lui-même ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite, engagé des frais d'exploration admissibles liés à des terres du Canada, donne droit au demandeur, sous réserve des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention à titre de participation de la Couronne égale à 25% de ces frais.

Subventions à titre de participation de la Couronne

4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

Subventions des niveaux 2, 3 et 4

45

such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands or assets in respect of which the eligible costs or expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.

Approval of partners of partnership

5. (1) Subject to the regulations, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, approve a partner of a partnership as being the person qualified to receive an incentive in respect of eligible costs or expenses incurred by the partnership and in such case the Minister may make such allocation and adjustments of eligible costs and expenses in respect of the partner and the partnership as he deems advisable in the circumstances.

Approval of Minister required in certain circumstances

(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive under section 4 shall be required to obtain the approval in writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive under section 4 unless such approval has been so obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

Incentive where person ceases to exist

6. (1) Where a person who, having ceased to exist during a prescribed period, would, in the opinion of the Minister, have been entitled to an incentive if he had continued to exist and had made an application for the incentive, the Minister may, subject to the regulations and on such terms and conditions as he may specify, make the incentive to an applicant therefor who in the opinion of the Minister should receive the incentive in the absence of that person.

Deemed cessation of corporations

(2) For the purposes of subsection (1), where two or more corporations amalgamate,

a) d'une part, lui-même, ou une personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a engagé des coûts ou frais admissibles, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite;

b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, lui-même a un droit prévu par règlement ou un droit que le Ministre approuve par écrit à son égard sur les terres ou les biens auxquels sont liés les coûts ou frais admissibles.

5. (1) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, aux conditions qu'il détermine, reconnaître la qualité d'ayant droit à un associé d'une société de personnes quant aux coûts ou frais admissibles engagés par la société; le cas échéant, il peut, en ce qui concerne l'associé ou la société, répartir et rectifier les coûts ou frais de la manière qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Reconnaissance de la qualité d'ayant droit à un associé

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis, en application de l'article 4, à l'octroi d'une subvention, d'obtenir l'approbation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

Approbation du Ministre dans certains cas

6. (1) Le Ministre, s'il estime qu'une personne ayant cessé d'exister au cours de la période déterminée par règlement aurait eu droit à une subvention en cas de demande, peut, sous réserve des règlements et aux conditions qu'il fixe, verser la subvention au demandeur qu'il juge le plus apte à la recevoir à la place de cette personne.

Cessation d'existence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des personnes morales qui fusionnent sont

Cas de fusion

each of those corporations shall be deemed to have ceased to exist on the date of the amalgamation.

Second level
incentives

7. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands in

(i) 1981, 10% of the eligible exploration expenses,

(ii) 1982 or 1983, 20% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(iii) 1984 and each subsequent year, 25% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands in

(i) 1982 or 1983, 10% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(ii) 1984 and each subsequent year, 15% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs.

Third level
incentives

8. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 40% of the eligible exploration expenses, 15% of the

réputées avoir cessé d'exister au moment de la fusion.

7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada :

(i) en 1981, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissibles,

(ii) en 1982 ou 1983, la subvention est de 20% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(iii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 25% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens;

b) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada :

(i) en 1982 ou 1983, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(ii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 15% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens.

Subventions de
niveau 2

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) 40% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada;

Subventions de
niveau 3

eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands, 25% of the eligible exploration expenses, 15% of the eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs.

Fourth level incentives

9. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 55% of the eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands, 35% of the eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs.

Ranges of Canadian ownership rate

10. In respect of each of the following years, the appropriate range of Canadian ownership rate is

(a) for the purposes of section 7:

(i) for 1981—50% or more but less than 60%,

(ii) for 1982—50% or more but less than 61%,

(iii) for 1983—50% or more but less than 62%,

(iv) for 1984—50% or more but less than 63%,

(v) for 1985—50% or more but less than 64%,

(vi) for 1986 and each subsequent year—50% or more but less than 65%;

(b) for the purposes of section 8:

(i) for 1981—60% or more but less than 65%,

b) 25% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada.

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) 55% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada;

b) 35% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada.

Subventions de niveau 4

10. Les tranches applicables du taux de participation canadienne pour les années mentionnées sont :

a) pour l'application de l'article 7 :

(i) en 1981 — entre 50% inclus et 60% exclu,

(ii) en 1982 — entre 50% inclus et 61% exclu,

(iii) en 1983 — entre 50% inclus et 62% exclu,

(iv) en 1984 — entre 50% inclus et 63% exclu,

(v) en 1985 — entre 50% inclus et 64% exclu,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 50% inclus et 65% exclu;

b) pour l'application de l'article 8 :

(i) en 1981 — entre 60% inclus et 65% exclu,

Tranches du taux de participation canadienne

- | | |
|--|---|
| <p>(ii) for 1982—61% or more but less than 67%,</p> <p>(iii) for 1983—62% or more but less than 69%,</p> <p>(iv) for 1984—63% or more but less than 71%, 5</p> <p>(v) for 1985—64% or more but less than 73%,</p> <p>(vi) for 1986 and each subsequent year—65% or more but less than 75%; 10 and</p> <p>(c) for the purposes of section 9:</p> <p>(i) for 1981—65% or more,</p> <p>(ii) for 1982—67% or more,</p> <p>(iii) for 1983—69% or more, 15</p> <p>(iv) for 1984—71% or more,</p> <p>(v) for 1985—73% or more,</p> <p>(vi) for 1986 and each subsequent year—75% or more.</p> | <p>(ii) en 1982 — entre 61% inclus et 67% exclu,</p> <p>(iii) en 1983 — entre 62% inclus et 69% exclu,</p> <p>(iv) en 1984 — entre 63% inclus et 71% 5 exclu,</p> <p>(v) en 1985 — entre 64% inclus et 73% exclu,</p> <p>(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 65% inclus et 75% 10 exclu;</p> <p>c) pour l'application de l'article 9 :</p> <p>(i) en 1981 — au moins 65%,</p> <p>(ii) en 1982 — au moins 67%,</p> <p>(iii) en 1983 — au moins 69%, 15</p> <p>(iv) en 1984 — au moins 71%,</p> <p>(v) en 1985 — au moins 73%,</p> <p>(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — au moins 75%.</p> |
|--|---|

Administration

Mesures administratives

Waiver of payment

- 11.** (1) Where, for the purposes of claim-20 ing a tax credit under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* or a prescribed taxation statute of Canada, an applicant for an incentive waives in prescribed form the incentive or any portion thereof to which he 25 is entitled under this Act, the applicant shall be deemed to have received the incentive or portion thereof, as the case may be.
- 11.** (1) Le demandeur qui renonce, dans 20 la forme réglementaire, au versement, total ou partiel, d'une subvention afin de demander un crédit d'impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* ou d'une loi fiscale du Canada visée par règlement est 25 réputé avoir reçu le versement.

Renonciation au versement

Idem

- (2) No waiver referred to in subsection (1) shall be revoked except with the consent of 30 the Minister.
- (2) La renonciation visée au paragraphe (1) ne peut être révoquée qu'avec le consentement du Ministre.

Idem

Crown debt

- 12.** An incentive due or becoming due to an applicant shall constitute a Crown debt within the meaning of section 79 of the *Financial Administration Act*.
- 12.** La subvention due ou exigible constitue une dette de la Couronne au sens de l'article 79 de la *Loi sur l'administration financière*.

Dette de la couronne

Information and documentation

- 13.** Every applicant for and every recipient of an incentive shall, in addition to the information and documentation included with his application or previously submitted by him, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required under the regulations or by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and 45
- 13.** Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les 35 renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le Ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.

Renseignements et documents à fournir

to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that has been previously submitted by him.

Documents,
records and
books

14. Every applicant for and every recipient of an incentive shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister.

Disposal of
records

15. Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiry of six years from the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates.

Audit or
examination

16. (1) Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,

- (a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and
- (b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Idem

(2) Where an applicant for or a recipient of an incentive and any person who received a payment from the applicant or recipient any amount of which is or was related to the determination of the incentive were, at the time the payment was made, related persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of

14. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions doivent tenir au Canada, à leur établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont le contenu et la forme permettent au Ministre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents qu'elles lui fournissent.

Documents,
dossiers et livres
à tenir

15. Les personnes visées à l'article 14 ne peuvent se passer de l'autorisation du Ministre pour disposer des documents, dossiers et livres qui y sont mentionnés qu'après les six ans qui suivent la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent.

Conservation

16. (1) Les personnes visées à l'article 14 sont tenues, dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :

Examen et
vérification

- a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres mentionnés à cet article à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le Ministre;
- b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous les renseignements, documents ou copies utiles.

Idem

(2) Les personnes qui ont reçu du demandeur ou du bénéficiaire d'une subvention un paiement entrant en ligne de compte dans l'octroi de la subvention sont tenues, si ces personnes et le demandeur ou le bénéficiaire étaient des personnes liées lors du paiement et pour permettre au Ministre de déterminer l'admissibilité du demandeur ou du bénéficiaire, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il lui fournit :

the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister,

- (a) make all documents, records and books of account related to the payment available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and
- (b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

Definition of
"related
persons"

(3) For the purposes of subsection (2), "related persons" has the same meaning as in subsection 251(2) of the *Income Tax Act* and in the application of the provisions of section 251 of that Act in respect of related persons referred to in subsection (2) of this section,

- (a) a reference in those provisions to a corporation shall be read as a reference to a corporation or a partnership; and
- (b) the references therein to shares and shareholders in respect of corporations shall, in the case of a partnership, be read as references to the partnership rights and partners in respect of the partnership.

Disclosure of Information

Privilege

17. Information or documentation obtained by the Minister under this Act or by a person referred to in paragraphs 18(a) to (d) or paragraph 32(b) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

Exceptions

18. Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres utiles à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à effectuer une vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande que leur est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou copies utiles.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «personnes liées» s'entend au sens du paragraphe 251(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et pour l'application de cet article 251 aux personnes liées visées au paragraphe (2) :

- a) «corporation» est remplacé par «société» ou «société de personnes»;
- b) «actions» et «actionnaires» sont, dans le cas d'une société de personnes, remplacés par «droits des associés» et «associés» respectivement.

Définition de
«personnes
liées»

Communication de renseignements

17. Les renseignements et documents obtenus par le Ministre ou les personnes visées aux alinéas 18a) à d) ou 32b) dans le cadre de la présente loi sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements et documents protégés

18. Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou une autre loi du Parlement; ils peuvent en outre être communiqués :

Exceptions

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(b) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation statute of Canada;

(c) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; and

(d) to the Petroleum Monitoring Agency established by the *Energy Monitoring Act* solely for the purposes of carrying out its duties and functions under that Act.

a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

5 b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une loi fiscale du Canada prévue par règlement;

c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;

d) à l'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique*, mais uniquement en vue de l'exercice des fonctions 15 qui lui sont conférées par cette loi.

Disclosure of names of recipients

19. The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by him in a twelve month period may be disclosed by the Minister in his annual report showing the operations of the Department of Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

19. Le Ministre peut divulguer dans le rapport annuel des activités du ministère de l'Énergie des Mines et des Ressources au cours d'un exercice le nom du bénéficiaire d'une subvention ainsi que le total des montants qui lui ont été versés au cours d'une 20 période de douze mois.

Idem

Evidentiary privilege

20. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.

20. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une 25 personne qui obtient des renseignements ou des documents dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie 30 des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou d'une poursuite criminelle prévue par la présente loi ou une 35 autre loi du Parlement.

Déposition en justice

Regulations

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed;

(b) specifying, for the purposes of this Act and the regulations, the time at which eligible costs or expenses shall be deemed 40 to have been incurred;

(c) specifying the times for making applications for incentives and the time

Règlements

Règlements

21. Le gouverneur en conseil peut, par 35 règlement :

a) prendre toute mesure qui, aux termes de la présente loi, doit être prise par 40 règlement;

b) préciser, pour l'application de la présente loi, le moment où les coûts ou frais admissibles sont réputés avoir été engagés;

c) préciser les intervalles et les délais à 45 observer pour les demandes de subventions

limit within which an application shall be made in order that the applicant be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of such times or time limits;

(d) specifying assets that shall not, unless they are approved in writing by the Minister on such terms and conditions as he may impose, be considered as assets for the purposes of the definition "eligible asset cost" in subsection 2(1);

(e) requiring forecasts of anticipated eligible costs or expenses or of anticipated incentives to be submitted to the Minister by persons and specifying the times within which and the form and manner in which such forecasts shall be submitted; and

(f) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

ainsi que les cas où le Ministre peut accorder des prorogations;

d) préciser les biens qui, sauf approbation écrite du Ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, ne peuvent être pris en considération dans le cadre de l'application de la définition de «coût admissible d'un bien» au paragraphe 2(1);

e) prévoir l'obligation de fournir au Ministre des prévisions quant aux coûts ou frais admissibles envisagés ou aux subventions envisagées et prévoir les modalités et délais de présentation de ces prévisions;

f) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Adjustment of eligible costs or expenses

22. (1) Eligible costs or expenses referred to in sections 7 to 9 shall be adjusted in the manner prescribed.

Minister may require no adjustment, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, the adjustment in accordance with that subsection of eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made is not or will not be in the public interest, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, require that no adjustment of the eligible costs or expenses be made or that the eligible costs or expenses be adjusted in such manner or to such an extent as the Minister specifies, but no adjustment pursuant to this subsection shall have the effect of making adjusted eligible costs or expenses

(a) less than the amount that would result if the eligible costs or expenses were adjusted in accordance with subsection (1); or

(b) greater than the eligible costs or expenses.

Adjustments re approved interests

(3) The Minister may make such adjustments of eligible costs and expenses in respect of an interest approved under paragraph 4(b) as he deems advisable in the circumstances.

22. (1) Les coûts ou frais admissibles visés aux articles 7 à 9 doivent être rectifiés de la façon réglementaire.

Rectification des coûts ou frais admissibles

(2) Nonobstant le paragraphe (1), dans les cas où, de l'avis du Ministre, la rectification qui y est prévue n'est ou ne sera pas conforme à l'intérêt public en ce qui a trait à des coûts ou frais admissibles faisant l'objet d'une demande de subvention, celui-ci peut, aux conditions qu'il précise, ordonner de n'effectuer aucune rectification ou prévoir d'autres modalités de rectification; le montant rectifié ne peut toutefois être :

Dérogation par le Ministre

a) moindre que le montant qui serait obtenu en vertu du paragraphe (1);

b) supérieur au montant des coûts ou frais admissibles.

(3) Le Ministre peut rectifier les coûts ou frais admissibles se rapportant à un droit qu'il a approuvé en vertu de l'alinéa 4b) de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Rectification dans le cas d'un droit approuvé

*Enforcement**Sanctions*

Withholding or
refusing to
make payments

23. Where a person contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or may refuse to make any payment to that person on account of an incentive.

Recovery

24. Where an incentive is made to a person and for any reason the person was not or is not entitled to the incentive or the amount of the incentive exceeds the amount to which the person was or is entitled, or where an incentive is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Act and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

Failure to
comply

25. Subject to section 26, everyone who contravenes or fails to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

False information

26. Every one who, under this Act, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to

Non-verse-
ments

23. Le Ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention à la personne qui ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Recouvrement
de versements

24. Tout montant qui, pour quelque raison, n'aurait pas dû être versé ou a été versé en trop ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la présente loi n'ont pas été observées peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit des versements éventuellement dus.

Cas d'inobser-
vation

25. Sous réserve de l'article 26, quiconque ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines.

Faux renseigne-
ments

26. Quiconque, notamment lors d'une demande de subvention, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au

imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Offence by employee or agent

27. In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

27. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Infraction perpétrée par un employé ou mandataire

Officer, etc., of corporation

28. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

28. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc. de sociétés

Limitation

29. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not after five years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

29. Dans le cas des infractions à la présente loi qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité, les poursuites se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration des infractions.

Prescription

No incentive or reduced incentive

30. (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister is of the opinion that a person who is an applicant for or a recipient of an incentive has done any act or thing that increases improperly, unduly or artificially the amount of incentive that would otherwise be made to the person, the Minister shall

30. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, le Ministre est tenu, s'il estime qu'un demandeur ou un bénéficiaire a fait certains actes ou opérations qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle du montant de la subvention :

Subvention nulle ou réduite

(a) in the case of a person who is an applicant,

(i) refuse to make any incentive in respect of his application, or

(ii) reduce the amount of incentive applied for by such amount as the Minister deems appropriate in the circumstances; or

(b) in the case of a person who is a recipient, notify the person in writing that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by

a) dans le cas d'un demandeur :

(i) soit de refuser la subvention,

(ii) soit de diminuer la subvention, dans la mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances;

b) dans le cas d'un bénéficiaire, d'aviser par écrit celui-ci soit qu'il n'a pas droit à la subvention qui lui a été versée, soit que celle-ci sera diminuée dans la mesure que le Ministre précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances.

such sum as, being specified in the notice, the Minister deems appropriate in the circumstances.

Advice of
proposed action

(2) The Minister shall not take any action in respect of a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) unless he has in writing advised the person of the action proposed to be taken and provided the person with a reasonable opportunity of making representations to the Minister in respect thereof.

(2) Le Ministre ne peut prendre les mesures prévues aux alinéas (1)a) ou b) qu'après avoir donné à la personne visée un avis de son intention et lui avoir donné la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Préavis des
mesures
envisagées

5

Recovery

(3) Where the Minister has under paragraph (1)(b), notified a person that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by a sum specified in the notice, the incentive or the sum so specified together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

(3) Dans les cas visés à l'alinéa (1)b), le montant de la subvention ou de la diminution selon le cas, peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit des versements éventuellement dus.

Recouvrement

10

15

20

General

Appropriation

31. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Act, in respect of the fiscal years ending March 31, 1983, one billion, nine hundred and seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

31. (1) Est autorisée, pour l'application de la présente loi au cours des exercices se terminant le 31 mars 1983, l'affectation d'un crédit de un milliard neuf cent soixante-dix millions de dollars, à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Crédits

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Idem

Agreement re
provincial
program

32. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province whereby the government of the province undertakes to establish and operate a program similar to the incentive program under this Act in respect of costs and expenses of persons relating to oil and gas exploration and development in the province, and where such an agreement is entered into and such a program is established and operated by the province,

32. Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour la création et l'exécution par celui-ci d'un programme similaire à celui qui est prévu par la présente loi et portant sur les coûts et frais de recherche et d'exploitation du pétrole et du gaz dans la province; il découle de la conclusion de l'entente et de la création et de l'exécution du programme par la province :

Entente avec
une province

a) qu'aucune subvention ne doit être versée pour les coûts ou frais admissibles

35

(a) no incentive shall be made in respect of eligible costs or expenses incurred in respect of lands in the province to which that program applies; and

(b) subject to the agreement, information or documentation obtained under this Act may, for the purposes of the administration and enforcement of that program, be communicated, disclosed or made available to a person engaged in the administration or enforcement of that program.

liés aux terres auxquelles s'appliquent le programme;

b) que, sous réserve de l'entente, les renseignements ou documents obtenus aux termes de la présente loi peuvent, pour l'application et le contrôle du programme, être communiqués aux personnes affectées à cette application ou à ce contrôle.

Varying
percentage
rates

33. (1) The Governor in Council may, from time to time, in respect of any year or part of a year, by order, increase or decrease any percentage rate set out in section 7, 8 or 9 and in such case the percentage rate as so increased or decreased shall, in respect of that year or part of a year, be deemed to be substituted for the percentage rate referred to in the order that was in effect immediately prior to the increase or decrease.

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les articles 7, 8 ou 9 en faisant varier, pour des périodes d'une année ou fraction d'année, les pourcentages qui y figurent.

Variation des
pourcentages

Where order
does not apply

(2) No order made under this section shall apply in respect of a year or part of a year unless the publication of the order in the *Canada Gazette* has occurred at least one year prior to the commencement of the year or part of a year in respect of which the order is to apply.

(2) Tout décret pris aux termes du paragraphe (1) ne peut s'appliquer à une période donnée que s'il a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins un an avant le début de cette période.

Publication
préalable

SCHEDULE IV

(Section 114)

CANADIAN OWNERSHIP AND
CONTROL DETERMINATION ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"certificate"
«certificat»"control status"
«état de ...»"direct equity
percentage"
«pourcentage de
»"formal equity"
«participation
ordinaire»

2. (1) In this Act,
 "certificate" means a certificate issued by the Minister under this Act;
 "control status" means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Act and the regulations;
 "direct equity percentage" means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,
 (a) where the particular person does not have more than one class of formal equity, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and
 (b) where the particular person has more than one class of formal equity, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person;
 "formal equity" means,
 (a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the regulations, that is, or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,
 (b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,
 (c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and

ANNEXE IV

(Article 114)

LOI SUR LA DÉTERMINATION DE LA
PARTICIPATION ET DU CONTRÔLE
CANADIENS

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

DÉFINITIONS

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «certificat» Le certificat délivré par le Ministre en vertu de la présente loi.

«état de contrôle» Le fait pour une personne d'être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente loi et les règlements.

10 «investisseur» Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcentage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro.

15 «Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

20 «participation non ordinaire» Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l'actif, des revenus ou de l'exploitation commerciale d'une autre personne ou d'y participer.

25 «participation ordinaire» S'entend :

- a) relativement à une société : de ses actions autres que celles qu'excluent les règlements, émises et en circulation ou qui sont réputées l'être en vertu des règlements;
- b) relativement à une société de personnes : d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;
- c) relativement à une fiducie : de la propriété effective des biens de celle-ci;
- d) relativement à toute autre personne : d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements.

5 «certificat»
"certificate"«état de
contrôle»
"control ..."10 «investisseur»
"investor"15 «Ministre»
"Minister"«participation
non ordinaire»
"informal ..."25 «participation
ordinaire»
"formal ..."

	(d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed;	«personne» Un particulier, une société, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes.	«personne» "person"
"informal equity" «participation non ordinaire»	"informal equity" means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person;	5	5
"investor" «investisseur»	"investor" means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero;	10	10 «pourcentage de participation directe» S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	15	15 a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire;
"person" «personne»	"person" means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons;	20	20 b) du total de la juste valeur marchande de cette participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire.
"prescribed" version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by the regulations.		
Definition of "non-eligible person"	(2) For the purposes of this Act, the expression "non-eligible person" has the same meaning as it has under section 3 of the <i>Foreign Investment Review Act</i> and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, for the first five years after this Act comes into force, (a) the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and (b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship", wherever those words appear therein, were deleted therefrom.	25 30 35 40	25 (2) Pour l'application de la présente loi, l'expression «personne non admissible» a la même signification que celle que prévoient l'article 3 de la <i>Loi sur l'examen de l'investissement étranger</i> et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, pour les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de la présente loi : 35 a) la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa a)(ii) de cette définition en était retranché; 40 b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots «et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne,» en étaient retranchés.
Trust property	(3) For the purposes of this Act, where any property of a trust is held by the trustee (a) for the benefit of fewer than all the beneficiaries, or	45	45 (3) Pour l'application de la présente loi, lorsque le fiduciaire détient un bien d'une fiducie : Biens de la fiducie

(b) subject to the trustee's discretion to assign the benefits of the property among fewer than all the beneficiaries, the trust shall be deemed to consist of only the property so held and to be in favour of only those beneficiaries for whose benefit the property is so held.

a) pour le bénéfice d'une partie seulement des bénéficiaires,

b) sous réserve de son pouvoir discrétionnaire lui permettant de distribuer les bénéfices relatifs au bien parmi une partie seulement des bénéficiaires,

la fiducie est réputée ne consister que du bien ainsi détenu et n'être qu'en faveur des bénéficiaires pour le bénéfice desquels le bien est ainsi détenu.

Total equity percentage

(4) For the purposes of this Act, the total equity percentage of a person in any particular person shall be obtained by calculating 10 the aggregate of

(a) the person's direct equity percentage in respect of the particular person; and

(b) the aggregate of the percentages each of which is the product obtained when the person's total equity percentage in respect of any other person is multiplied by that other person's direct equity percentage in respect of the particular person.

(4) Pour l'application de la présente loi, le pourcentage de la participation totale d'une personne dans une personne donnée est le total obtenu en additionnant les pourcentages suivants :

a) le pourcentage de participation directe d'une personne dans la personne donnée;

b) la somme des pourcentages dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le pourcentage de participation totale d'une personne dans toute autre personne par le pourcentage de participation directe de cette autre personne dans la personne donnée.

Pourcentage de participation totale

Indirect equity percentage

(5) For the purposes of this Act, a person 20 (in this subsection referred to as "the first person") shall calculate the indirect equity percentage, in respect of an applicant, of any other person having a direct equity percentage in the first person by multiplying the direct equity percentage of the other person in the first person by the aggregate of the percentages, each of which is the first person's direct equity percentage or indirect equity percentage in respect of the applicant. 30

(5) Pour l'application de la présente loi, 25 une personne (appelée, au présent paragraphe, «la première personne») calcule le pourcentage de participation indirecte, relativement à un demandeur, de toute autre personne qui bénéficie d'un pourcentage de participation directe dans la première personne en multipliant ce pourcentage de participation directe par la somme des pourcentages, dont chacun représente le pourcentage de participation directe ou indirecte que la première personne possède dans le demandeur. 35

Pourcentage de participation indirecte

Power of Minister

(6) For the purposes of this Act, where the Minister is empowered to make a determination or redetermination in respect of the Canadian ownership rate of a person, that power shall include the power to adjust the Canadian ownership rate of the person on the basis of informal equity to the extent that, in the opinion of the Minister, is appropriate in the circumstances.

(6) Pour l'application de la présente loi, le pouvoir donné au Ministre de faire une détermination ou une nouvelle détermination 40 à l'égard du taux de participation canadienne d'une personne comprend celui de modifier le taux de participation canadienne de la personne en se basant sur la participation non ordinaire dans la mesure où, de l'avis du 45 Ministre, les circonstances le justifient.

Pouvoir du Ministre

Act binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in 40 right of Canada and in right of any province.

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Sa Majesté est liée

QUALIFIED APPLICANTS

Who may apply

4. The following are qualified to apply for a certificate:

- (a) an individual other than a non-eligible person;
- (b) a corporation incorporated in Canada;
- (c) a partnership constituted under the laws of a province;
- (d) a trustee in respect of a trust, if the trustee and beneficiaries are, with respect to their status as such, governed by the laws of Canada or a province;
- (e) an insurance company incorporated in Canada in respect of any of its segregated funds within the meaning of the regulations; and
- (f) any person prescribed as being qualified to apply for a certificate or who falls into a class of persons prescribed as being qualified to apply for a certificate.

CANADIAN OWNERSHIP RATE AND CONTROL STATUS DETERMINATION

Applications

5. (1) Every application for a certificate shall be filed in the form and manner prescribed and shall contain or be accompanied by the information and documentation prescribed and, for the purposes of the application, the Canadian ownership rate and control status of a person shall be determined in accordance with this Act and the regulations.

Control status

(2) Subject to the regulations, a person is Canadian controlled if that person is not a non-eligible person and is not Canadian controlled if that person is a non-eligible person.

Presumptions

(3) For the purpose of determining whether a partnership or trust is a non-eligible person, the partnership or trust shall be deemed to be a corporation incorporated in Canada or elsewhere, and

- (a) with respect to a partnership, the interests or rights in respect of its capital or income shall be deemed to be shares of the corporation, the beneficial owners of those interests or rights shall be deemed to be shareholders of the corporation and, with

DEMANDEURS ADMISSIBLES

4. Les personnes suivantes peuvent demander un certificat :

- a) un particulier autre qu'une personne non admissible;
- b) une société constituée au Canada;
- c) une société de personnes constituée en vertu des lois d'une province;
- d) un fiduciaire relativement à une fiducie si celui-ci et les bénéficiaires sont ès qualités régis par les lois du Canada ou d'une province;
- e) une compagnie d'assurance constituée au Canada relativement à un fonds réservé au sens des règlements;
- f) toute personne autorisée par les règlements à demander un certificat ou qui entre dans une catégorie de personnes autorisées par les règlements à demander un certificat.

Les personnes qui peuvent faire la demande

DÉTERMINATION DU TAUX DE PARTICIPATION CANADIENNE ET DE L'ÉTAT DE CONTRÔLE CANADIEN

5. (1) Les demandes de certificat sont présentées selon les modalités réglementaires et contiennent ou sont accompagnées des renseignements ou documents qu'exigent les règlements; pour les fins d'une demande, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien d'une personne sont déterminés conformément à la présente loi et aux règlements.

Demandes

(2) Sous réserve des règlements, une personne est contrôlée par des Canadiens si elle n'est pas une personne non admissible et elle n'est pas contrôlée par des Canadiens si elle est une personne non admissible.

État de contrôle

(3) Afin de déterminer si une société de personnes ou une fiducie est une personne non admissible, elles sont assimilées à une société, constituée au Canada ou ailleurs, et :

Présomptions

- a) dans le cas d'une société de personnes, la participation ou les droits dans son capital ou dans son revenu sont assimilés aux actions de la société et leurs bénéficiaires sont assimilés aux actionnaires de la société; s'il s'agit d'une société en commandite, les commandités sont assimilés

respect to a limited partnership, any general partner shall be deemed to be a member of the board of directors of the corporation; and

(b) with respect to a trust, the beneficial interests in the property of the trust shall be deemed to be shares of the corporation, the owners of those beneficial interests shall be deemed to be shareholders of the corporation and the trustees shall be deemed to be members of the board of directors of the corporation.

aux membres du conseil d'administration de la société;

b) dans le cas d'une fiducie, la propriété effective des biens de la fiducie est assimilée aux actions de la société, les bénéficiaires de cette propriété sont assimilés aux actionnaires de la société et les fiduciaires aux membres du conseil d'administration.

Determination
by Minister
under *Foreign
Investment
Review Act*

(4) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is not a non-eligible person within the meaning of that Act, that person shall, subject to the regulations, be deemed to be Canadian controlled for the purposes of this Act for as long as the opinion is binding on that Minister.

(4) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, cette personne est, sous réserve des règlements, réputée être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le Ministre est lié par cet avis.

La détermination du
Ministre en
vertu de la *Loi
sur l'examen de
l'investissement
étranger*

Idem

(5) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is a non-eligible person within the meaning of that Act, or demands notice under subsection 8(3) of that Act from a person he believes to be a non-eligible person, that person shall, subject to subsection (6), be deemed not to be Canadian controlled for the purposes of this Act for as long as the opinion under subsection 4(1) of that Act is binding on that Minister or the demand for notice under subsection 8(3) of that Act is binding, on the recipient of the notice, and any certificate issued in respect of that person shall, if necessary, be revised accordingly.

(5) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne est non admissible au sens de cette loi, ou met en demeure une personne qu'il croit non admissible, conformément au paragraphe 8(3) de cette loi, cette personne est, sous réserve du paragraphe (6), réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente loi tant que le Ministre est lié par cet avis ou que la mise en demeure faite en vertu du paragraphe 8(3) de cette loi lie cette personne; si nécessaire, un certificat délivré à cette personne doit être révisé.

Idem

Application

(6) Subsection (5) does not apply where the opinion of the Minister referred to in that subsection would have been otherwise, or where the demand for notice referred to in that subsection would not have been made, had the definition "non-eligible person" in the *Foreign Investment Review Act* been read in accordance with subsection 2(2) of this Act.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans le cas où le Ministre aurait été d'un autre avis ou dans le cas où la mise en demeure qui y est visée n'aurait pas été faite si la définition de «personne non admissible» qui figure dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* avait été interprétée en conformité avec le paragraphe 2(2) de la présente loi.

Domaine
d'application

APPLICATIONS AND CERTIFICATES

DEMANDES ET CERTIFICATS

Acknowledgement of receipt of application

6. (1) Where the Minister is satisfied that an application for a certificate has been made by a person qualified to apply, has been filed in the form and manner prescribed and contains or is accompanied by the information and documentation prescribed, he shall send to the applicant, by personal delivery or registered mail, an acknowledgement as to the date of receipt of the application by the Minister.

6. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'une demande de certificat a été faite par un demandeur admissible, qu'elle a été présentée selon les modalités réglementaires et qu'elle contient tous les renseignements et les documents prévus par les règlements ou en est accompagnée, il envoie au demandeur, en main propre ou par courrier recommandé, une attestation de la date de réception de la demande.

Attestation de réception de la demande

Determination by Minister

(2) The Minister shall examine each application for a certificate the receipt of which has been acknowledged under subsection (1) and any supplementary information or documentation provided pursuant to section 7 and shall, in accordance with this Act and the regulations, determine the Canadian ownership rate or control status or both in respect of which a certificate was applied for.

(2) Le Ministre examine chaque demande de certificat qu'il a reçue et dont il a donné attestation de la réception conformément au paragraphe (1), ainsi que tous les renseignements et les documents complémentaires fournis en vertu de l'article 7 et doit, en conformité avec la présente loi et les règlements, déterminer le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux selon ce que vise la demande.

Détermination par le Ministre

Issue of certificate

(3) Subject to subsection (5) and section 7, the Minister shall, not later than ninety days after the acknowledged date of receipt of the application, issue a certificate to the applicant stating the Canadian ownership rate or control status of the applicant or both, as determined under subsection (2), and the effective period of the certificate.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 7, le Ministre délivre, dans les quatre-vingt-dix jours de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe (1), un certificat au demandeur indiquant le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur ou l'un des deux, tels qu'ils sont déterminés au paragraphe (2), et la durée de validité du certificat.

Délivrance du certificat

Statement of reconciliation

(4) Where the Canadian ownership rate stated in a certificate differs from that submitted with the application for the certificate, the Minister shall provide the applicant with a statement of reconciliation.

(4) Le Ministre doit fournir un rapport de conciliation au demandeur lorsque le taux de participation canadienne indiqué au certificat est différent de celui qui a été présenté avec la demande.

Rapport de conciliation

Extension of period for issuing certificate

(5) The Minister may extend the ninety day period for issuing a certificate under subsection (3) in respect of any application or class of applications for a certificate filed in the first year after this Act comes into force.

(5) Le Ministre peut prolonger le délai de quatre-vingt-dix jours pour délivrer un certificat en conformité avec le paragraphe (3) à l'égard des demandes ou catégories de demandes de certificat présentées dans la première année de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Prolongation du délai pour délivrer un certificat

Supplementary information and documentation

7. (1) Where the Minister, after acknowledging receipt of an application for a certificate, is unable to determine the Canadian ownership rate or control status of the applicant or make any other relevant determination, he shall, as often as is required, give notice to the applicant in writing, by personal

(1) Lorsque le Ministre, après avoir donné attestation de la réception d'une demande de certificat, est incapable de déterminer le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur ou toute autre détermination pertinente, il avise par écrit le demandeur, aussi souvent que

Renseignements et documents complémentaires

delivery or registered mail, requesting any supplementary information or documentation that the Minister considers necessary in order to enable him to make the determination.

nécessaire, en main propre ou par courrier recommandé, et lui demande les renseignements et les documents complémentaires qu'il juge nécessaires pour faire cette 5 détermination.

Suspension of
period for
issuing
certificate

(2) Where supplementary information or documentation is requested by notice in writing under subsection (1) or an audit or examination is begun after notice in writing under section 14, the period for issuing a 10 certificate ceases to run from the giving of the relevant notice, resumes running on the day the Minister receives all the supplementary information and documentation requested or the day the audit or examination is 15 completed, as the case may be, and continues to run for a period after that day that is the greater of

(a) thirty days; and

(b) the balance of the period for issuing a 20 certificate that remained on the giving of the relevant notice.

(2) Lorsque des renseignements ou des documents complémentaires sont demandés par écrit, conformément au paragraphe (1) ou qu'une vérification ou un examen est com- 10 mencé après l'envoi de l'avis écrit prévu à l'article 14, le délai pour délivrer un certificat cesse de courir à compter de la date de l'envoi de l'avis pertinent, recommence à courir à compter de la date à laquelle le 15 Ministre reçoit les renseignements et les documents complémentaires demandés ou de la date à laquelle la vérification ou l'examen est complété, selon le cas, et continue à courir après cette date pour le plus long des 20 deux délais suivants :

a) trente jours;

b) le délai pour délivrer un certificat qui 20 reste à courir à la date de l'avis pertinent.

Currency of
information and
documentation

8. All information and documentation relating to the Canadian ownership rate on which an application for a certificate is based 25 shall, subject to such exemptions as the Minister may allow, be current as of a day or days determined in the manner prescribed.

8. Tous les renseignements et les docu- 25 ments concernant le taux de participation canadienne sur lesquels une demande de certificat est fondée ne doivent pas être antérieurs à la date ou aux dates déterminées de la façon prévue aux règlements, sous réserve des exceptions que le Ministre peut prévoir. 30

Actualité des
renseignements
et documents

Effective period
of certificate

9. (1) A certificate is effective as of the acknowledged date of receipt of the applica- 30 tion for it and, subject to subsections (2) and (3), it continues to be effective for a period of twelve months from that date or for such longer period or periods, not exceeding twenty-four months from that date, as may 35 be prescribed in respect of such classes of persons as are prescribed.

9. (1) Un certificat est valide à compter 30 de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 6(1) et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), continue de l'être pendant une période de douze mois à compter de cette 35 date ou pour toute période plus longue d'au plus vingt-quatre mois à compter de cette date, selon que le prévoient les règlements, dans le cas de certaines catégories de person- 40 nes prévues aux règlements.

Durée de
validité du
certificat

Additional
effective period

(2) The Minister may, in the manner pre- 40 scribed, allocate among any persons or classes thereof to whom certificates are to be issued effective for the period referred to in subsection (1) an additional effective period not exceeding six months.

(2) Le Ministre peut accorder, conformé- 40 ment aux règlements, une période supplémentaire de validité d'au plus six mois à toutes les personnes ou catégories de person- 45 nes auxquelles des certificats doivent être délivrés pour la période visée au paragraphe (1).

Périodes
supplémentaires
de validité

Other effective
periods

(3) The Minister may

(3) Le Ministre peut :

Autres périodes
de validité

(a) on request by an applicant for a certificate, issue a certificate effective for a period less than the effective period under subsection (1) or (2); and

(b) on request by a person to whom a certificate was issued, reduce the effective period of the certificate and revise the certificate accordingly.

10. (1) The holder of an effective certificate shall, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where

(a) the certificate shows the holder to be Canadian controlled and he has ceased to be Canadian controlled;

(b) the Canadian ownership rate of the holder has decreased in the circumstances prescribed by more than the prescribed number of percentage points;

(c) the holder knows or ought to know that the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information;

(d) the holder knows or ought to know that any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed; or

(e) the Minister, by notice in writing to the holder delivered personally or sent by registered mail, requires the application or amendment to be made where he has reasonable and probable grounds for believing that

(i) paragraph (a) or (b) applies,

(ii) the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information, or

(iii) any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed.

(2) Where the holder of a certificate fails to comply with paragraph (1)(e) within thirty days after receipt of a notice sent by the Minister pursuant to that paragraph, or

a) à la demande d'un demandeur, délivrer un certificat valide pendant une période inférieure à celle prévue au paragraphe (1) ou (2);

b) réduire la durée de validité du certificat et le réviser en conséquence, à la demande du titulaire.

10. (1) Le titulaire d'un certificat valide doit présenter, selon les modalités réglementaires, une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale dans les cas suivants :

a) le certificat indique que le titulaire est contrôlé par des Canadiens et celui-ci a cessé de l'être;

b) le taux de participation canadienne du titulaire a diminué dans les circonstances prévues aux règlements de plus que le pourcentage réglementaire;

c) le titulaire sait ou devrait savoir que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs;

d) le titulaire sait ou devrait savoir qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée;

e) le Ministre exige, au moyen d'un avis écrit envoyé au titulaire en main propre ou par courrier recommandé, que la demande ou la modification soit présentée lorsqu'il a des motifs sérieux et plausibles de croire :

(i) que l'alinéa a) ou b) s'applique,

(ii) que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs,

(iii) qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée.

(2) Lorsque le titulaire d'un certificat ne se conforme pas à l'alinéa (1)e) dans les trente jours de la réception d'un avis que le Ministre envoie en vertu de cet alinéa, ou

New or amended application

Nouvelle demande ou demande modifiée

Failure to comply

Défaut de se conformer

within such longer period as the Minister may reasonably allow, the certificate shall cease to be effective as of the day on which, in the opinion of the Minister, the event described in paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii) occurred.

Application
may be filed

(3) The holder of an effective certificate may, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where, in the holder's opinion, his Canadian ownership rate has increased or he has become Canadian controlled.

Certificate
issued pursuant
to a new
application

(4) Sections 6 to 9 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a new application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that application, except that the certificate shall be effective

(a) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(i), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred;

(b) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(c) or (d) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii), as of the day the current certificate became effective; or

(c) with respect to a new application filed pursuant to subsection (3), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

Certificate
issued pursuant
to an amended
application

(5) Sections 6 and 7 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an amended application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that amended application, and the certificate shall be effective as of the day set out in paragraph (4)(a), (b) or (c), as the case may be, and shall continue to be effective until the day the current certificate

dans un délai plus long que le Ministre peut accorder, le certificat cesse d'être valide à la date à laquelle, de l'avis du Ministre, l'événement que vise l'alinéa (1)a) ou b) ou le sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii) s'est produit.

5

(3) Le titulaire d'un certificat valide peut, selon les modalités réglementaires, présenter une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale lorsqu'il est d'avis que son taux de participation canadienne a augmenté ou qu'il devient contrôlé par des Canadiens.

La demande
peut être
présentée

(4) Les articles 6 à 9 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une nouvelle demande de certificat présentée au certificat délivré en conséquence, sauf que le certificat est valide à compter :

Certificat
délivré à la
suite d'une
nouvelle
demande

a) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) ou du sous-alinéa (1)e)(i), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit;

b) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) ou du sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii), de la date à laquelle le certificat actuel est devenu valide;

c) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu du paragraphe (3), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit; il continue alors d'être valide jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé de l'être si ce n'était du paragraphe (6).

(5) Les articles 6 et 7 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande de certificat modifiée présentée en vertu du paragraphe (1) ou (3) et à un certificat délivré en conséquence de cette demande modifiée, et le certificat est valide à compter de la date établie à l'alinéa (4)a), b) ou c), selon le cas, et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé d'être valide si ce n'était du paragraphe (6).

Certificat
délivré en
conséquence
d'une demande
modifiée

would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

Current
certificate
ceases

(6) On the issue of a certificate to a person pursuant to a new or amended application under this section, any current certificate of that person ceases to be effective as of the day the certificate so issued is effective.

Definition of
"current
certificate"

(7) In this section, "current certificate" means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or amended application under this section.

Redetermina-
tion by Minister

11. (1) The Minister may, at any time, for any relevant period, redetermine the Canadian ownership rate or control status or both of a person to whom a certificate that is no longer in effect was issued where the Canadian ownership rate or control status or both of that person differed from that stated in the certificate by reason of any of the circumstances set out in paragraph 10(1)(a) or (b), 20 subparagraph 10(1)(e)(ii) or (iii) or subsection 15(3) or (4).

Notice

(2) On making a redetermination under subsection (1), the Minister shall give notice thereof by personal delivery or registered 25 mail to the person to whom the certificate referred to in that subsection was issued.

Avoiding or
mitigating
unjust result

12. (1) Where, in respect of any person whose Canadian ownership rate is relevant to an application for a certificate or to whom a 30 certificate currently in effect has been issued, the Minister is of the opinion that due to exceptional circumstances the determination of the Canadian ownership rate of that person in accordance with this Act and the regulations would produce or has produced a result that is manifestly unjust to that person in any case, he may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, make or remake the determination in such 40 manner as, in his opinion, will, as equitably as possible, avoid or mitigate that result, and that determination or redetermination shall

(6) Lorsqu'un certificat est délivré à une personne à la suite d'une nouvelle demande 5 ou d'une demande modifiée, présentée en vertu du présent article, tout certificat actuel dont cette personne est titulaire cesse d'être 5 valide à compter de la date à laquelle le certificat qui a été délivré entre en vigueur.

Le certificat
actuel cesse
d'être en
vigueur

(7) Dans le présent article, «certificat 10 actuel» désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certi- 10 ficat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent article.

Définition de
«certificat
actuel»

11. (1) Le Ministre peut, pour une période 15 donnée, déterminer de nouveau le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, d'une personne titulaire d'un certificat périmé, lorsque le 20 taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux de cette personne étaient différents de ceux indiqués au certificat à cause d'une des circonstances 25 visées à l'alinéa 10(1)a) ou b), au sous-alinéa 10(1)e)(ii) ou (iii) ou au paragraphe 15(3) ou (4).

Nouvelle
détermination
par le Ministre

(2) Le Ministre donne un avis de la nou- 30 velle détermination qu'il fait en vertu du paragraphe (1), en main propre ou par courrier recommandé, au titulaire visé dans ce 30 paragraphe.

Avis

12. (1) Lorsque, relativement à une per- 35 sonne dont le taux de participation canadienne est pertinent à une demande de certificat ou à qui un certificat en vigueur a été délivré, le Ministre est d'avis que, à cause de 35 circonstances spéciales, la détermination du taux de participation canadienne de cette personne en conformité avec la présente loi et les règlements produirait ou a produit des 40 conséquences manifestement injustes envers cette personne, il peut de sa propre initiative et sans avis ou audition, faire ou refaire la 40 détermination de manière, à son avis, à éviter ou à mitiger ces conséquences aussi équitablement que possible; cette détermination ou 45 nouvelle détermination lie toutes les personnes pour l'application de la présente loi.

Les conséquen-
ces injustes sont
évitables ou
mitigées

be binding on all persons for the purposes of this Act.

New certificate to be issued

(2) Where the Minister makes a determination or redetermination pursuant to subsection (1), he shall issue a certificate or new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or control status of the applicant or both, and the effective period of the certificate.

Effective period

(3) A certificate issued pursuant to subsection (2) shall be effective for the period provided by section 9.

Idem

(4) A new certificate issued pursuant to subsection (2) shall replace any certificate in effect on its issue, shall be effective as of the day the certificate so replaced became effective and shall continue to be effective until the day the certificate so replaced would, but for this section, have ceased to be effective.

(2) Lorsque le Ministre fait une détermination ou nouvelle détermination conformément au paragraphe (1), il délivre en conséquence un certificat ou un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, et la durée de validité du certificat.

Délivrance d'un nouveau certificat

(3) Le certificat délivré conformément au paragraphe (2) est valide pour la période prévue par l'article 9.

Durée de validité

10

(4) Le nouveau certificat délivré en vertu du paragraphe (2) remplace tout certificat en vigueur à sa délivrance, est valide à compter de la date à laquelle le certificat ainsi remplacé est devenu valide et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat ainsi remplacé aurait cessé d'être valide si ce n'était du présent article.

Idem

ADMINISTRATION

Keeping records

13. (1) Every person to whom a certificate has been issued shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the person is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status or both of the person and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the person.

Disposal of records

(2) Every person required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall retain them until the expiry of six years from the day the relevant application for a certificate was filed, unless otherwise authorized by the Minister.

Audit or examination

14. (1) At any time after an application for a certificate has been filed, the Minister may, on giving notice in writing to the applicant, conduct audits or examinations of the relevant documents, records and books of account of the applicant to verify that the applicant is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate

MESURES ADMINISTRATIVES

13. (1) Tout titulaire de certificat doit conserver les documents, les dossiers et les livres de comptabilité à son établissement ou en un autre lieu au Canada prévu par les règlements, de telle manière et avec les renseignements nécessaires pour permettre au Ministre de vérifier si le titulaire est un demandeur admissible, de vérifier le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux du titulaire et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au Ministre à l'égard du titulaire.

Conservations des dossiers

(2) Sauf permission du Ministre, aucun document, dossier et livre de comptabilité qui doit être conservé en application du paragraphe (1) ne peut être détruit avant l'expiration de six ans à compter de la date de présentation de la demande de ce certificat.

Destruction des dossiers

14. (1) Le Ministre peut, après la présentation d'une demande de certificat, en donnant par écrit un avis au demandeur, procéder à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité pertinents du demandeur pour vérifier si ce dernier est admissible, pour vérifier le taux de participation canadienne et l'état de con-

Vérification ou examen

or control status or both of the applicant and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the applicant.

trôle canadien ou l'un des deux du demandeur et pour vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au Ministre à l'égard du demandeur.

5

Records to be made available

(2) Documents, records and books of account required to be kept by or under this Act shall, for the purpose of audit or examination, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Les personnes que le Ministre autorise à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, en temps convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la tenue est requise sous le régime de la présente loi.

5 Consultation des dossiers

10

Assisting authorized persons

(3) Every applicant for a certificate shall, for the purpose of an audit or examination under this Act, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information and documentation in his possession and all copies required for the purposes of the audit or examination.

(3) Tout demandeur de certificat doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente loi, donner aux personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui lui en est faite, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa possession de même que les doubles qui sont nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Aide aux personnes autorisées

Non-compliance

(4) Where an applicant for a certificate refuses without reasonable cause to submit to an audit or examination under this section or refuses or knowingly fails to comply with any other requirement of this section, the Minister may

(4) Lorsqu'un demandeur de certificat refuse sans raison valable de se soumettre à une vérification ou à un examen prévu au présent article ou refuse ou sciemment omet de se conformer à toute autre exigence du présent article, le Ministre peut :

Inobservance

(a) refuse to issue a certificate to the applicant;

30

(b) by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, revoke the applicant's certificate effective as of the day specified in the notice; and

(c) deem the Canadian ownership rate of the applicant to be nil or deem the applicant not to be Canadian controlled for any period prior to the date of the refusal or failure to comply during which any certificate issued to the applicant was effective.

40

a) refuser de lui délivrer un certificat;

b) par un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé, révoquer son certificat à compter de la date visée dans l'avis;

c) présumer que le taux de participation canadienne du demandeur était nul ou que le demandeur n'était pas contrôlé par des Canadiens pendant toute période antérieure à la date du refus ou du défaut d'obtempérer durant laquelle un certificat délivré au demandeur était valide.

40

Presumption

(5) Where the Minister revokes a certificate pursuant to subsection (4), the Canadian ownership rate of the applicant shall be deemed to be nil for any period prior to the date of the revocation during which that or any other certificate issued to the applicant was effective.

(5) Lorsque le Ministre révoque un certificat en application du paragraphe (4), le taux de participation canadienne du demandeur est réputé être nul pour toute période antérieure à la date de révocation au cours de laquelle ce certificat ou tout autre certificat délivré au demandeur était valide.

Présomption

45

45

Definition of
"applicant"

(6) In this section, "applicant" includes a person to whom a certificate has been issued pursuant to an application.

(6) Dans le présent article, «demandeur» s'entend en outre d'un titulaire.

Définition de
«demandeur»

Consent of
investor or
nominee to
audit or
examination

15. (1) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of

(a) any investor having a direct equity percentage in respect of the applicant of one per cent or more, or any nominee of the investor, or

(b) any investor having a total equity percentage in respect of the applicant of five per cent or more, or any nominee of the investor,

whereby the investor, or nominee on behalf of the investor, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the investor or nominee or both as relate to the Canadian ownership rate of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

15. (1) Tout demandeur de certificat doit faire parvenir au Ministre, selon les modalités réglementaires, le consentement :

a) de tout investisseur qui a au moins un pour cent de participation directe à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur;

b) de tout investisseur qui a au moins cinq pour cent de participation totale à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur,

par lequel l'investisseur ou la personne désignée par lui s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant le taux de participation canadienne du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

Consentement
de l'investisseur
ou de la
5 personne
désignée par lui
à la vérification
ou à l'examen

Idem

(2) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of any prescribed person or nominee of the prescribed person whereby the prescribed person, or nominee on behalf of the prescribed person, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the prescribed person or nominee or both as relate to the control status of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Tout demandeur de certificat doit, selon les modalités réglementaires, fournir au Ministre le consentement de toute personne prévue au règlement ou de la personne désignée par elle par lequel l'une ou l'autre s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant l'état de contrôle du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

Idem

Where consent
not provided or
complied with

(3) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (1) or an investor, or nominee on behalf of an investor, fails to comply with a consent so provided, the Canadian ownership rate of the investor shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be nil.

(3) Lorsqu'un demandeur néglige de donner le consentement qu'exige le paragraphe (1) ou lorsqu'un investisseur ou la personne désignée par lui ne se conforme pas au consentement donné, le taux de participation canadienne de l'investisseur est réputé être nul aux fins de la demande ou de tout certificat délivré en conséquence.

Cas où le
consentement
n'est pas donné
ou n'est pas
respecté

Idem

(4) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (2) or a prescribed person, or nominee on behalf of a prescribed person,

(4) La personne prévue au règlement mentionnée au paragraphe (2) est réputée non admissible dans les cas où le demandeur d'un certificat ne fournit pas le consentement

Idem

fails to comply with a consent so provided, the prescribed person shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be a non-eligible person.

qu'exige ce paragraphe ou si elle-même ou la personne désignée par elle ne se conforme pas à son engagement.

Where Canadian ownership rate or control status not properly determined and certified

(5) Where the Canadian ownership rate of an investor is not determined and certified in the form and manner prescribed, it shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be nil, and where the control status of a prescribed person is not determined and certified in the form and manner prescribed, that prescribed person shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be a non-eligible person.

(5) Le taux de participation canadienne est présumé nul pour les fins d'une demande de certificat, dans les cas où il n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire et une personne prévue aux règlements est réputée non admissible pour les mêmes fins si son état de contrôle n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire.

Détermination non réglementaire du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle

DISCLOSURE OF INFORMATION

Privileged information and documentation

16. Information or documentation obtained by the Minister under this Act or by a person for any purpose referred to in paragraphs 17(1)(a) to (d) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS

16. Les renseignements et les documents obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente loi ou par les personnes visées aux alinéas 17(1)a) à d) sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements et documents protégés

Exceptions

17. (1) Information or documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(b) to the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of that Act;

(c) to the Petroleum Monitoring Agency established by the *Energy Monitoring Act* solely for the purposes of carrying out its duties and functions under that Act; and

(d) to any person referred to in paragraph 32(b) of the *Petroleum Incentives Program Act*.

17. (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, ou des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; de plus, ils peuvent être communiqués :

a) au ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* pour l'application de cette loi;

c) à l'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée par la *Loi sur la surveillance du secteur énergétique* mais uniquement dans l'exercice de ses fonctions en application de cette loi;

d) à une personne visée à l'alinéa 32b) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Exceptions

Idem	(2) The Minister may communicate, disclose or make available the names, Canadian ownership rates and control status of persons to whom certificates have been issued.	(2) Le Ministre peut divulguer le nom, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien des titulaires de certificat.	Idem
Evidentiary privilege	18. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.	5 18. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou documents dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des 10 déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou de poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement. 15	5 Témoignages protégés

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	19. The Governor in Council may make regulations (a) defining "formal equity" with respect to persons other than corporations, partnerships or trusts; (b) respecting the interests or rights that constitute informal equity; (c) prescribing the classes or types of interests or rights to acquire formal equity and prescribing the circumstances in which and the persons by whom those interests or rights shall be deemed to have been exercised or acquired; (d) determining classes of formal equity and prescribing the types of shares, interests or rights that shall be excluded from formal equity; (e) respecting the calculation or determination of the Canadian ownership rate or control status of any person or class of persons, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; (f) prescribing the circumstances in which a person or class of persons shall be deemed not to be Canadian controlled; (g) prescribing persons or classes thereof that shall, for the purposes of an applica-	19. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) pour définir l'expression «participation ordinaire» relativement aux personnes qui ne sont ni des sociétés, ni des sociétés de personnes, ni des fiducies; b) concernant la participation et les droits qui constituent une participation non ordinaire; c) pour déterminer les catégories ou sortes de participations ou de droits qui permettent d'acquérir une participation ordinaire, et déterminer les personnes par qui et préciser les circonstances dans lesquelles ces participations ou droits sont censés avoir été exercés ou acquis; d) pour déterminer des catégories de participation ordinaire et prévoir les sortes d'actions, de participations ou de droits qui doivent en être exclus; e) concernant le calcul ou la détermination du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle canadien de toute personne ou toute catégorie de personnes, autoriser le Ministre à faire ce calcul et cette détermination et prévoir la façon de ce faire; f) pour prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes est réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens;	Règlements
-------------	---	--	------------

tion for a certificate, be deemed to have a Canadian ownership rate of one hundred per cent;

(h) prescribing any other matter or thing that is by this Act to be prescribed; and 5

(i) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

g) pour déterminer les personnes ou catégories de personnes dont le taux de participation canadienne est réputé égal à cent pour cent pour les fins d'une demande de certificat; 5

h) pour prévoir toute autre question qui doit être prévue par les règlements pour l'application de la présente loi;

i) pour pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi. 10

ENFORCEMENT

APPLICATION

Artificial
transactions

20. (1) Whether or not the Minister has 10 made a determination of a Canadian ownership rate in respect of an applicant for a certificate, where the Minister is of the opinion that

(a) any agreement, arrangement, transac- 15 tion or operation affecting the Canadian ownership rate of an investor or applicant would result in a determination of the Canadian ownership rate on the basis of formal equity of the applicant that does 20 not truly reflect the degree of participation of persons having interests or rights in the investor or applicant, and

(b) one of the main reasons for the agree- 25 ment, arrangement, transaction or operation was to achieve the result described in paragraph (a),

the Minister may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, determine or redetermine the Canadian own- 30 ership rate of the applicant having such regard, if any, to that agreement, arrangement, transaction or operation as the Minister considers appropriate in the circumstances. 35

New certificate
to be issued

(2) A determination or redetermination pursuant to subsection (1) shall be binding on all persons for the purposes of this Act and the Minister shall, if necessary, issue a new certificate accordingly, stating the 40 Canadian ownership rate or control status of the applicant or both and the effective period of the certificate and, on the issue of a new certificate to any person pursuant to this section, any current certificate of that person 45 ceases to be effective as of the day the new certificate is effective.

20. (1) Qu'il ait ou non déterminé le taux de participation canadienne d'un demandeur, lorsque le Ministre estime :

a) qu'une entente, un arrangement ou une opération modifiant le taux de participa- 15 tion canadienne d'un investisseur ou d'un demandeur ferait en sorte que la détermination du taux de participation canadienne basé sur la participation ordinaire du demandeur ne représenterait pas véritable- 20 ment le degré de participation des personnes qui ont une participation ou des droits dans l'investisseur ou dans le demandeur,

b) que l'une des principales raisons de l'entente, de l'arrangement ou de l'opéra- 25 tion était d'obtenir le résultat visé à l'alinéa a),

il peut, de sa propre initiative et sans avis ou audition, déterminer ou déterminer de nouveau le taux de participation canadienne du 30 demandeur en prenant en considération cette entente, cet arrangement ou cette opération dans la mesure où, selon lui, les circonstances le justifient.

(2) Pour l'application de la présente loi, 35 toute personne est liée par la détermination ou la nouvelle détermination faite conformément au paragraphe (1), en conséquence, le Ministre doit délivrer si nécessaire un nouveau certificat indiquant le taux de participa- 40 tion canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux du demandeur, et la durée de validité du certificat; le certificat actuel de cette personne cesse d'être valide à com- 45 pter de la date d'entrée en vigueur du nouveau.

Ententes
factices

Délivrance d'un
nouveau
certificat

Failure to
comply

21. Subject to section 22, every one who contravenes or fails to comply with subsection 10(1), section 13, 14 or 16 or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

21. Sous réserve de l'article 22, quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 10(1), à l'article 13, 14 ou 16 ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines.

Défaut de se
conformer

False informa-
tion

22. Every applicant for a certificate, holder of a certificate or investor who, under this Act or the regulations, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a certificate or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

22. Le demandeur de certificat, le titulaire d'un certificat ou l'investisseur qui fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question relative à une demande de certificat ou à autre chose que visent la présente loi ou les règlements sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

Faux renseigne-
ments

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Offence by
employee or
agent

23. In any prosecution for an offence under this Act or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

23. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

Officer, etc., of
corporation

24. Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

24. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi ou aux règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc.
de sociétés

Limitation	25. A prosecution by way of summary conviction for an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within but not after five years from the day the subject-matter of the complaint arose.	25. Les poursuites sur déclaration de culpabilité visant une infraction à la présente loi ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.	Prescription
------------	---	--	--------------

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Certificates with retroactive effect	26. (1) A certificate issued pursuant to an application therefor filed in substantial compliance with this Act and the regulations not later than the prescribed number of days after this Act comes into force shall, if the applicant so elects, be effective as of a day selected by the applicant that is not earlier than January 1, 1981 and shall cease to be effective on the last day of a period that begins on the day this Act comes into force and that has a duration determined in accordance with section 9, with such modifications as the circumstances require, as though the effective period of a certificate referred to in that section were the duration of a certificate referred to in this section.	26. (1) Le certificat délivré à la suite d'une demande qui respecte les conditions essentielles de la présente loi et des règlements et qui est déposée dans le délai réglementaire après l'entrée en vigueur de la présente loi est, selon le choix du demandeur, valide à compter de la date qu'il choisit, après le 1 ^{er} janvier 1981 et cesse de l'être le dernier jour de la période qui débute à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et a une durée déterminée en conformité avec l'article 9, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si la durée de validité du certificat visé à cet article était celle du certificat visé au présent article.	5 Certificats avec effet rétroactif
Definition of "determination day"	(2) In this section, "determination day" means the day or days referred to in section 8.	(2) Dans le présent article, «date de la détermination» signifie la date visée à l'article 8.	20 Définition de «date de la détermination»
Certifying control status	(3) Where, at any time during the period beginning on the day selected by an applicant for a certificate under subsection (1) and ending on the determination day, the control status of the applicant differed from that determined for him as of the determination day, he shall, to the satisfaction of the Minister, certify his control status at each material time during that period and the Minister shall, in any certificate issued pursuant to the application, state the control status of the applicant at each material time during that period.	(3) Lorsque, au cours de la période débutant à la date que choisit un demandeur de certificat en application du paragraphe (1) et se terminant à la date de la détermination, l'état de contrôle du demandeur était différent de celui qui a été déterminé à son égard à la date de la détermination, celui-ci doit, d'une manière que le Ministre juge satisfaisante, attester de son état de contrôle en tout temps pendant cette période et le Ministre doit, dans un certificat délivré en conséquence, indiquer l'état de contrôle du demandeur en tout temps pendant cette période.	25 Attestation de l'état de contrôle
Interpretation	(4) For the purposes of an application for a certificate filed in substantial compliance with this Act and the regulations within such period after this Act comes into force as may be prescribed, (a) the reference to "fair market value" in paragraph (b) of the definition "direct equity percentage" in subsection 2(1) shall be read as a reference to "book value"; and	(4) Aux fins d'une demande de certificat visée au paragraphe (1) : a) la référence à la «juste valeur marchande» à l'alinéa b) de la définition de «pourcentage de participation directe» au paragraphe 2(1) doit être interprétée comme étant une référence à la «valeur comptable»; b) la référence au «pourcentage de participation totale» à l'alinéa 15(1)b) doit être	Interprétation

(b) the reference to "total equity percentage" in paragraph 15(1)(b) shall be read as a reference to "indirect equity percentage".

interprétée comme étant une référence au «pourcentage de participation indirecte».

Presumption

27. An application for a certificate filed prior to the coming into force of this Act that, if filed after such coming into force, would have been in substantial compliance with this Act and the regulations shall be deemed to have been filed on the day this Act came into force.

27. Une demande de certificat déposée avant l'entrée en vigueur de la présente loi et qui, si elle avait été déposée après cette entrée en vigueur, aurait respecté les conditions essentielles de la présente loi et des règlements, est réputée avoir été déposée à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Présomption

SCHEDULE V

(Section 115)

ENERGY MONITORING ACT

SHORT TITLE

Short title of
Act

1. This Act may be cited as the *Energy Monitoring Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"Agency"
«Agence»

"Canada"
«Canada»

"energy
commodity"
«produit
énergétique»

"energy
enterprise"
«entreprise...»

"gas"
«gaz»

"Minister"
«Ministre»

"oil"
«pétrole»

2. (1) In this Act,
- "Agency" means the Petroleum Monitoring Agency established under section 16;
- "Canada" includes those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;
- "energy commodity" means oil and gas and any prescribed product resulting from the processing or refining of oil or gas and, where there is a designation in respect of coal, thorium and uranium, or any of those substances, under section 10, includes all those substances, or the designated substance, as the case may be, and any prescribed product resulting from the processing or refining of the designated substance or substances;
- "energy enterprise" means any individual, corporation, partnership, trust or organization engaged in the exploration for, or the development, production, processing or refining of any energy commodity in Canada;
- "gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;
- "Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;
- "oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than coal or gas;

ANNEXE V

(Article 115)

LOI SUR LA SURVEILLANCE DU
SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la surveillance du secteur énergétique.*

DÉFINITIONS

Titre abrégé

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «Agence» L'Agence de surveillance du secteur pétrolier constituée en vertu de l'article 16.

«Canada» S'entend en outre des zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du ter-
ritoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord
de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

«entreprise énergétique» Toute personne, société, société de personnes, fiducie ou tout organisme qui se livre au Canada à la
prospection, à la mise en valeur, à la production, au traitement ou au raffinage d'un produit énergétique.

25 «gaz» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa.

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

30 «négociant en pétrole et en gaz» Toute personne ou association de personnes qui fournit, transporte ou stocke le pétrole, le gaz ou des produits pétroliers et notamment l'exportateur, l'importateur, la personne ou l'association de personnes qui traite le
pétrole, le gaz ou des produits pétroliers, le raffineur, l'agent de commercialisation en gros, le sous-traitant, le distributeur, l'exploitant de terminal ou le courtier qui

"oil and gas dealer"
«négociant...»

"oil and gas dealer" means any person or association of persons who supplies, transports or stores oil, gas or petroleum products and includes, without limiting the generality of the foregoing, any exporter, importer, refiner, processor, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator or broker who supplies oil, gas or petroleum products;

"organization"
«organisme»

"organization" has the meaning assigned to that term by the regulations;

"petroleum product"
«produit pétrolier»

"petroleum product" means a prescribed product resulting from the production, processing or refining of oil or gas;

"prescribed"
version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

Meaning of control

(2) For the purposes of subsection 5(2) and paragraphs 6(f) and 7(b), a corporation (in this section referred to as the "controlled corporation") is controlled by an energy enterprise or another corporation if voting securities of the controlled corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, directly or indirectly, other than by way of security only, by or for the benefit of the energy enterprise or other corporation.

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

ENERGY ENTERPRISE MONITORING

Application

4. Subject to section 7, this Act applies to every energy enterprise that has
(a) gross annual revenues derived from the activities referred to in the definition "energy enterprise" in subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed; or
(b) assets related to its activities referred to in the definition "energy enterprise" in 40

fournit du pétrole, du gaz ou des produits pétroliers.

«organisme» A le sens que lui donnent les règlements.

«organisme»
"organization"

5 «pétrole» Tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le charbon ou le gaz.

5 «pétrole»
"oil"

«produit énergétique» Le pétrole et le gaz et tout produit visé aux règlements et provenant du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz. S'entend également du charbon, du thorium et de l'uranium ou de l'une de ces matières de même que de tout produit visé aux règlements provenant de leur traitement ou raffinage, dans les cas où celles-ci ou l'une d'entre elles font l'objet d'un décret du gouverneur en conseil sous le régime de l'article 10.

«produit énergétique»
"energy commodity"

«produit pétrolier» Tout produit visé aux règlements provenant de la production, du traitement ou du raffinage du pétrole ou du gaz.

«produit pétrolier»
"petroleum product"

(2) Pour l'application du paragraphe 5(2) et des alinéas 6(f) et 7(b), a le contrôle d'une société, l'entreprise énergétique ou une autre société qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de cette société.

Contrôle

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Assujettissement de Sa Majesté

SURVEILLANCE DU SECTEUR ÉNERGÉTIQUE

4. Sous réserve de l'article 7, la présente loi s'applique à toute entreprise énergétique dont :

Domaine d'application de la présente loi

a) les revenus annuels bruts, provenant des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculés conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements;

subsection 2(1), determined in prescribed manner, in excess of ten million dollars or such higher amount as is prescribed.

b) la valeur des éléments d'actif se rapportant à des activités visées à la définition d'«entreprise énergétique» figurant au paragraphe 2(1) et calculée conformément aux règlements, dépassent dix millions de dollars ou tout autre montant plus élevé fixé par les règlements. 5

Return of
Canadian
energy
enterprise

5. (1) Unless exempted by the regulations, every energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to

- (a) its ownership and control; 10
- (b) its sources and application of funds;
- (c) its financial position and performance;
- (d) its exploration for, development, production, processing, refining and marketing of energy commodities; 15
- (e) its costs and revenues in connection with each of its activities referred to in paragraph (d);
- (f) the exploration expenditures, development expenditures, resource allowances, 20 capital cost allowances, non-capital losses and the other deductions, credits and allowances deducted under the *Income Tax Act* in the computation of income from and taxes payable on each of its 25 activities referred to in paragraph (d);
- (g) the amounts with respect to the expenditures, allowances, losses, deductions and credits referred to in paragraph (f) that can be carried forward in accordance with 30 the provisions of the *Income Tax Act*;;
- (h) the distribution and disposition of its revenues and profits;
- (i) its energy commodity resources, reserves and properties; 35
- (j) its ownership of or interest in any corporation, partnership, trust or organization;
- (k) its research and development programs; and 40
- (l) such other matters concerning each of its activities referred to in paragraph (d) and the funds derived from those activities as are prescribed.

5. (1) Sauf exemption prévue par les 5 règlements, toute entreprise énergétique doit adresser au Ministre, en la forme et selon les 10 modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :

- a) le droit de propriété exclusive ou le 10 contrôle qu'exerce sur elle toute personne 15 physique ou morale;
- b) la provenance et l'affectation de ses fonds;
- c) sa situation et son rendement finan- 20 ciers;
- d) ses activités quant à la prospection, la mise en valeur, la production, le traitement, le raffinage et la commercialisation de produits énergétiques;
- e) ses coûts et revenus découlant de cha- 25 cune des activités visées à l'alinéa d);
- f) les frais de prospection, frais de mise en valeur, allocations relatives aux ressources, allocations du coût en capital, pertes 30 autres que les pertes en capital, ainsi que les autres déductions, crédits et allocations déduits en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* dans le calcul du revenu provenant de chacune des activités visées à l'alinéa d) et des impôts à payer pour ces activités; 35
- g) les montants afférents aux frais, allocations, pertes, déductions et crédits visés à l'alinéa f), qui peuvent être reportés à une année postérieure conformément aux dis- 40 positions de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;
- h) la répartition et l'affectation de ses revenus et bénéfices;
- i) ses ressources, réserves et autres biens en matière de produits énergétiques; 45
- j) les sociétés, sociétés de personnes, fiducies ou organismes dont elle est le propriétaire ou dans lesquels elle a une participa- tion;

États à fournir
par l'entreprise
énergétique
canadienne

		<p>k) ses programmes de recherche et de développement;</p> <p>l) tout autre point prévu aux règlements concernant ses activités visées à l'alinéa d) et les fonds provenant de ces activités.</p>	5	
Additional statistics and information	<p>(2) In addition to the statistics and information referred to in subsection (1), every energy enterprise required to file a return under subsection (1) shall set out, in prescribed form and manner, in every return required by that subsection, statistics and information relating to the matters referred to in paragraphs (1)(b) to (l) in respect of every corporation it controls.</p>	<p>(2) Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu du paragraphe (1) doit y inclure, en la forme et selon les modalités prescrites, en plus des statistiques et renseignements visés à ce paragraphe, des statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas (1)b) à l) en ce qui a trait à toute société qu'elle contrôle.</p>	10	Renseignements complémentaires
Application	<p>(3) This section does not apply to any energy enterprise required to file a return under section 6.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux entreprises énergétiques qui sont tenues de fournir l'état visé à l'article 6.</p>	15	Application du présent article
Return of foreign energy enterprise	<p>6. Unless exempted by the regulations, where an energy enterprise is</p> <p>(a) an individual not ordinarily resident in 15 Canada,</p> <p>(b) a corporation incorporated elsewhere than in Canada,</p> <p>(c) a partnership all the partners of which are individuals not ordinarily resident in 20 Canada or corporations incorporated elsewhere than in Canada, or</p> <p>(d) a trust the trustee and the beneficiary of which are, with respect to their status as such, governed by the laws of a jurisdiction other than that of Canada or a province,</p> <p>that energy enterprise shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies 30 to that energy enterprise, a return setting out statistics and information relating to</p> <p>(e) its ownership and control, and</p> <p>(f) the matters set out in paragraphs 5(1)(b) to (l) in respect of its holdings and 35 operations in Canada and the holdings and operations in Canada of every corporation it controls.</p>	<p>6. Sauf exemption prévue par les règlements, l'entreprise énergétique qui est :</p> <p>a) une personne physique ne résidant pas habituellement au Canada,</p> <p>b) une société constituée sous le régime d'une loi étrangère,</p> <p>c) une société de personnes n'ayant pour associés que des personnes physiques ne résidant pas habituellement au Canada ou 25 des sociétés constituées sous le régime d'une loi étrangère,</p> <p>d) une fiducie dont le fiduciaire et le bénéficiaire sont des personnes assujetties à une loi étrangère,</p> <p>doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements relatifs :</p> <p>e) au droit de propriété exclusive ou au contrôle qu'exerce sur elle toute personne physique ou morale,</p> <p>f) aux points visés aux alinéas 5(1)b) à l) en ce qui a trait à ses avoirs en actions et 40 activités au Canada ainsi qu'aux avoirs en actions et activités au Canada de toute société qu'elle contrôle.</p>	20	État par l'entreprise énergétique étrangère
Minister may require return	<p>7. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may 40 require</p>	<p>7. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que :</p>	45	État exigé par le Ministre

(a) any energy enterprise to which this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 5 or 6, as the case may be; and
 (b) any corporation that controls a corporation that is an energy enterprise to file, in prescribed form and manner, a return setting out statistics and information relating to the matters set out in paragraphs 10 5(1)(a), (b), (h) and (j).

Supplementary statistics, information and documentation

8. Every energy enterprise required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

Statistics, information and documentation available to Agency

9. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises shall be made available to the Agency forthwith on receipt thereof.

Extension

10. The Governor in Council may, by order, designate coal, thorium and uranium, or any of those substances, as an energy commodity for the purposes of this Act.

a) une entreprise énergétique non soumise à la présente loi produise l'état prévu soit à l'article 5 soit à l'article 6;

b) une société qui contrôle une entreprise énergétique constituée en société produise, en la forme et selon les modalités prescrites, les statistiques et renseignements relatifs aux points visés aux alinéas 5(1)a), b), h) et j).

8. Toute entreprise énergétique tenue de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires qu'exige le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

Renseignements complémentaires

9. Le Ministre met à la disposition de l'Agence, dès leur réception, les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de la présente loi.

Communication de renseignements à l'Agence

10. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le charbon, le thorium et l'uranium, ou l'une de ces matières, comme étant un produit énergétique pour l'application de la présente loi.

Extension du domaine d'application

OIL AND GAS DEALER MONITORING

SURVEILLANCE DES NÉGOCIANTS EN PÉTROLE ET EN GAZ

Application

11. Subject to section 13, this Act does not apply, with respect to any reporting period, to any oil and gas dealer who supplied, transported or stored less than one hundred million litres of oil, gas or petroleum products in the twelve months that immediately preceded that period.

11. Sous réserve de l'article 13, la présente loi ne s'applique pas, en ce qui concerne une période réglementaire, aux négociants en pétrole et en gaz qui ont fourni, transporté ou stocké moins de cent millions de litres de pétrole, de gaz ou de produits pétroliers au cours des douze mois précédant cette période.

Domaine d'application de la présente partie

Return of oil and gas dealer

12. Unless exempted by the regulations, every oil and gas dealer shall file with the Minister, in prescribed form and manner, for each prescribed reporting period that applies to that oil and gas dealer, a return setting out statistics and information relating to

(a) his production, processing, refining, storage, marketing, sale and use of oil, gas and petroleum products; and

12. Sauf exception prévue par les règlements, tout négociant en pétrole et en gaz doit adresser au Ministre, en la forme et selon les modalités prescrites, pour chacune de ses périodes réglementaires, un état exposant les statistiques et renseignements concernant :

a) ses activités quant à la production, au traitement, au raffinage, au stockage, à la commercialisation, à la vente et à l'utilisa-

États à fournir par les négociants en pétrole et en gaz

(b) his costs, revenues, prices and profits in connection with each activity referred to in paragraph (a).

tion de pétrole, de gaz et de produits pétroliers;

b) ses coûts, revenus, prix et bénéfices découlant de chacune des activités visées à l'alinéa a).

Minister may require return

13. Where the Minister is of the opinion that it is in the public interest, he may require any oil and gas dealer to whom this Act does not apply to file, in prescribed form and manner, a return setting out the statistics and information referred to in section 12.

13. Le Ministre peut, s'il estime que l'intérêt public le requiert, exiger que n'importe quel négociant en pétrole et en gaz non soumis à la présente loi produise, en la forme et selon les modalités prescrites, un état exposant les statistiques et renseignements visés à l'article 12.

5

Cas spéciaux d'application de la présente loi

Supplementary statistics, information and documentation

14. Every oil and gas dealer required to file a return by or under this Act shall submit such additional statistics, information and documentation as may be required by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act.

14. Tout négociant en pétrole et en gaz tenu de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doit fournir les statistiques, renseignements et documents complémentaires que peut exiger le Ministre dans le cadre de l'application de la présente loi.

15

Renseignements complémentaires

Statistics, information and documentation available to Board

15. The Minister may make the statistics, information and documentation obtained by him under this Act that relate to oil and gas dealers available to the Energy Supplies Allocation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act, 1979*.

15. Le Ministre peut mettre à la disposition de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué en vertu de la *Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie*, les statistiques, renseignements et documents qu'il a obtenus dans le cadre de la présente loi relatifs aux négociants en pétrole et en gaz.

20

Communication de renseignements à l'Office

PETROLEUM MONITORING AGENCY

AGENCE DE SURVEILLANCE DU SECTEUR PÉTROLIER

Agency established

16. There is hereby established an agency to be known as the Petroleum Monitoring Agency.

16. Est constituée l'Agence de surveillance du secteur pétrolier.

Constitution

Membership

17. The Agency shall consist of a Chairman appointed by the Governor in Council and not more than two other members appointed by the Minister.

17. L'Agence est composée d'un président nommé par le gouverneur en conseil et d'au plus deux autres membres nommés par le Ministre.

30

Composition

Chief executive officer

18. The Chairman is the chief executive officer of the Agency and shall preside at meetings of the Agency.

18. Le président est le premier dirigeant de l'Agence; il en préside les réunions.

35

Premier dirigeant

Vice-Chairman

19. One of the members of the Agency may be designated by the Minister to be Vice-Chairman thereof and in the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has and may exercise all the powers and functions of the Chairman.

19. Le Ministre peut nommer un des membres de l'Agence en qualité de vice-président. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou en cas de vacance de son poste, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

Vice-président

Superannuation, etc.	20. (1) Each member of the Agency shall, unless the Governor in Council expressly otherwise directs, be deemed to be a person employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and shall be deemed to be a person described in paragraph 4(1)(i) of that Act.	20. (1) Les membres de l'Agence sont, à moins d'une directive expresse du gouverneur en conseil, réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et ils sont assimilés aux personnes visées à l'alinéa 4(1)i) de cette loi.	Régime de retraite
Idem	(2) Part II of Schedule A to the <i>Public Service Superannuation Act</i> is amended by adding thereto the "Petroleum Monitoring Agency".	(2) La partie II de l'annexe A de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> est modifiée par adjonction de l'«Agence de surveillance du secteur pétrolier».	Idem
Remuneration and expenses	21. Each member of the Agency shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and is entitled, within such limits as may be established by the Treasury Board, to be paid such reasonable travel and living expenses as are incurred by him in the course of his duties under this Act while absent from his ordinary place of residence.	21. Les membres de l'Agence reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil et ils ont droit, dans les limites que peut fixer le conseil du Trésor, au remboursement des frais de déplacement et de séjour, entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions que leur confère la présente loi.	Traitement et indemnités
Principal office	22. The principal office of the Agency shall be in the National Capital Region described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> .	22. Le bureau principal de l'Agence est situé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> .	Bureau principal
Meetings	23. The Agency may meet at such times and places as the Chairman deems advisable.	23. L'Agence se réunit aux dates et lieux que le président estime indiqués.	Réunions
By-laws	24. The Agency may make by-laws for the management of its internal affairs and generally for the conduct of its activities.	24. L'Agence peut, par son règlement intérieur, régir sa gestion interne et son activité.	Règlement intérieur
Officers and employees	25. Such officers and employees of the Department of Energy, Mines and Resources as are necessary, in the opinion of the Minister, for the proper conduct of the work of the Agency shall be made available to the Agency.	25. Le personnel que le Ministre estime nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est choisi parmi les cadres et employés du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources et détaché auprès de l'Agence.	Personnel
Technical assistance	26. The Agency may engage on a contractual basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist it in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.	26. L'Agence peut, par contrat, recourir aux services temporaires d'experts à titre de conseils et de collaborateurs dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions; elle peut, avec l'autorisation du conseil du Trésor, fixer leur traitement et leur accorder certaines indemnités.	Concours d'experts
Reports and advice to Minister	27. The Agency shall make such reports and furnish such advice to the Minister as the Minister may from time to time request.	27. A la demande du Ministre l'Agence fournit des conseils à celui-ci et établit des rapports à son intention.	Rapports et conseils au Ministre

Reports	28. (1) Subject to subsection (2), the Agency may publish, on its own authority, such reports as it deems appropriate and necessary in respect of energy commodities and energy enterprises and their holdings and operations.	28. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'Agence peut publier, de sa propre initiative, les rapports qu'elle juge appropriés et nécessaires sur les produits énergétiques et les entreprises énergétiques et leurs avoirs en actions et en activités.	Rapports
Disclosure of certain information only	(2) The Agency shall not disclose in any report published pursuant to subsection (1) any statistic, information or documentation obtained by it under this or any other Act of Parliament that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust or organization to which the statistic, information or documentation relates without the written consent of that individual, corporation, partnership, trust or organization.	(2) L'Agence ne peut divulguer dans un rapport publié en vertu du paragraphe (1) des statistiques, renseignements ou documents qu'elle a obtenus en vertu de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement et qui identifient ou permettent d'identifier la personne à laquelle ils se rapportent — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie ou d'un organisme — sauf sur autorisation écrite de celle-ci.	Divulgence de certains renseignements uniquement
Other duties	29. The Agency shall carry out such other duties and functions as the Minister may from time to time assign to the Agency.	29. L'Agence assume les obligations et fonctions que lui confère le Ministre.	Autres fonctions

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Documents, records and books of account**Documents, dossiers et livres de comptabilité*

Documents, records and books of account	30. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by or under this Act to file a return shall keep documents, records and books of account at his or its place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such statistics and information as will enable the Minister to verify the accuracy and completeness of the statistics, information and documentation that the energy enterprise or oil and gas dealer submits to the Minister.	30. Les entreprises énergétiques et les négociants en pétrole et en gaz tenus de produire un état en vertu de la présente loi ou de ses textes d'application doivent tenir à leur principal établissement ou en tout autre lieu au Canada prévu par les règlements, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la forme et le contenu en matière de statistiques et renseignements permettent au Ministre de vérifier l'exactitude des statistiques, des renseignements et des documents qu'ils lui présentent.	Documents, dossiers et livres de comptabilité
Disposal of records	31. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of accounts shall, unless authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiry of six years from the end of the reporting period to which the document, record or book of account relates.	31. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz tenus en vertu de l'article 30 de tenir documents, dossiers et livres de comptabilité doivent, sauf autorisation à l'effet contraire du Ministre, conserver ces documents, dossiers ou livres de comptabilité pendant six ans à compter de la fin de la période réglementaire à laquelle ils se rapportent.	Conservation
Assistance to authorized persons	32. Every energy enterprise and every oil and gas dealer required by section 30 to keep documents, records and books of account	32. Les entreprises énergétiques et négociants en pétrole et en gaz doivent, dans le cadre des vérifications et examens :	Collaboration

shall, for the purpose of audit or examination,

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all statistics, information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

a) mettre à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, les documents, dossiers et livres de comptabilité qu'ils sont requis de tenir en vertu de l'article 30;

b) donner à ces personnes l'assistance raisonnable à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous renseignements, documents et copies utiles.

Disclosure of Statistics and Information

Divulgence de statistiques et renseignements

Privilege

33. The statistics, information and documentation obtained by the Minister under this Act, by the Agency under section 9, by the Energy Supplies Allocation Board under section 15 or by the persons referred to in paragraphs 34(a) and (b) are privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

33. Les statistiques, renseignements et documents obtenus par le Ministre en vertu de la présente loi, par l'Agence en vertu de l'article 9, par l'Office sur les approvisionnements d'énergie en vertu de l'article 15 ou par les personnes visées aux alinéas 34a) et b) sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou les laisser communiquer, les divulguer ou les transmettre à qui que ce soit, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Renseignements protégés

Exceptions

34. The statistics, information and documentation obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; and

(b) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*.

34. Les statistiques, renseignements et documents obtenus en vertu de la présente loi peuvent être communiqués, divulgués ou transmis, dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement, aux personnes suivantes :

a) le ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) le statisticien en chef du Canada en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*.

Dérogation

Evidentiary privilege

35. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any statistic, information or documentation under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings

35. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des statistiques, renseignements ou documents en vertu de la présente loi de déposer en justice au sujet des

Preuve relative aux documents protégés

relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament, to give evidence relating to any statistic, information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such statistic, information or documentation.

statistiques, renseignements ou documents protégés en vertu de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces statistiques, renseignements ou documents, sauf à l'occasion d'une instance se rapportant à l'application de la présente loi ou des poursuites criminelles prévues par la présente loi ou par toute autre loi du Parlement.

Disclosure to public

36. (1) Notwithstanding anything in this Act, the Minister may disclose any statistic, information or documentation obtained under this Act where he considers the disclosure to be in the public interest, taking into account the competitive position of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons affected by the disclosure.

36. (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi, le Ministre peut divulguer des statistiques, renseignements ou documents obtenus dans le cadre de la présente loi, s'il estime, compte tenu de la situation concurrentielle de la personne physique, de la société, de la société de personnes, de la fiducie, de l'organisme ou de l'association de personnes touchés par cette divulgation, que celle-ci est exigée par l'intérêt public.

Notification and opportunity to make representations

(2) Where the Minister proposes to disclose any statistic, information or documentation pursuant to subsection (1) in a form that identifies or permits the identification of the individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons to which the statistic, information or documentation relates, the Minister shall so notify that individual, corporation, partnership, trust, organization or association of persons and afford him or it a reasonable opportunity to make representations with respect to the effect that the disclosure of the statistic, information or documentation might have on his or its competitive position.

(2) Le Ministre, avant de pouvoir, en vertu du paragraphe (1), divulguer des statistiques, renseignements ou documents sous une forme qui permette d'identifier la personne visée — qu'il s'agisse d'une personne physique, d'une société, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'un organisme, ou d'une association de personnes — est tenu de l'en aviser et de lui donner l'occasion de présenter des observations quant aux éventuels effets de cette divulgation sur sa situation concurrentielle.

Enforcement

Obligation or duty on persons

37. (1) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any energy enterprise that is

- (a) a partnership shall be carried out or complied with by the partners of the partnership;
- (b) a trust shall be carried out or complied with by the trustee of the trust; or
- (c) an organization shall be carried out or complied with by such persons responsible for the administration and management of the organization as are prescribed.

Exécution

37. (1) Les obligations imposées à une entreprise énergétique par la présente loi ou ses textes d'application sont assumées par :

- a) les associés, s'il s'agit d'une société de personnes;
- b) le fiduciaire, s'il s'agit d'une fiducie;
- c) les personnes chargées de l'administration et de la gestion en vertu des règlements, s'il s'agit d'un organisme.

Personnes qui assument les obligations

Idem

(2) Any obligation or duty imposed by or under this Act on any association of persons shall be carried out or complied with by the persons forming part of that association.

(2) Toute obligation imposée par la présente loi ou ses textes d'application à une association de personnes doit être exécutée par celles qui en font partie.

Idem

Failure to file return or provide supplementary information

38. Every one who

(a) fails to file a return as and when required by this Act,

(b) fails to comply with a requirement of the Minister pursuant to section 7 or 13,

(c) fails to comply with sections 8, 14, 30, 10 31 or 32, or

(d) contravenes or fails to comply with section 34

is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

5 38. Est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus un an ou l'une de ces peines quiconque omet selon le cas :

a) de produire un état selon les modalités et à la date prévues par la présente loi;

b) de se conformer à la requête du Ministre en vertu des articles 7 ou 13;

c) de se conformer aux articles 8, 14, 30, 15 31 ou 32;

d) de se conformer à l'article 34.

5 Défaut de produire un état ou de fournir des renseignements complémentaires

10

False information

39. Every one who, under this Act, submits any statistic, information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with any return filed under this Act or any audit or examination carried out pursuant to this Act, knowing that the statistic, information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding two hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

20 39. Toute personne qui, en produisant conformément à la présente loi, des statistiques, renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question se rapportant soit à un état visé à la présente loi soit à une vérification ou à un examen effectués dans le cadre de celle-ci, sachant que l'information fournie est fausse ou trompeuse 25 ou qu'elle dénature ou omet un fait important est coupable d'une infraction et encourt :

a) soit sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines;

b) soit sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus deux cent mille dollars et un 35 emprisonnement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Faux renseignements

Officer, etc., of corporation

40. Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, 40 authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the 45 corporation has been prosecuted or convicted.

40. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs, ou mandataires 40 qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourrent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction par un dirigeant

45

Regulations

Regulations

41. The Governor in Council may make regulations

- (a) defining the term "organization" for the purposes of this Act;
- (b) exempting any energy enterprise or oil and gas dealer, or any class thereof, from the requirement of filing a return under this Act;
- (c) prescribing any matter or thing that is by this Act to be prescribed; and
- (d) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

Repeal

Repeal

42. The *Petroleum Corporations Monitoring Act*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

Règlements

Règlements

41. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue :

- a) de définir le terme «organisme» aux fins d'application de la présente loi;
- b) d'exempter toute entreprise énergétique ou négociant en pétrole et en gaz ou des catégories de ses entreprises ou négociants de l'obligation de produire une déclaration prévue par la présente loi;
- c) de régir tout ce qui, en vertu de la présente loi, relève du domaine réglementaire;
- d) de pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Abrogation

42. La *Loi sur le contrôle des sociétés pétrolières*, chapitre 39 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogée.

SCHEDULE VI

(Section 116)

MOTOR VEHICLE FUEL
CONSUMPTION STANDARDS ACT

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"company"
«compagnie»

2. In this Act,
"company" means a person
(a) engaged in the business of manufacturing motor vehicles in Canada,
(b) engaged in the business of importing motor vehicles into Canada, or
(c) engaged in the business of selling to other persons, principally for the purpose of resale, motor vehicles obtained directly from a person described in paragraph (a) or his agent;

"company
average fuel
consumption"
«moyenne...»

"company average fuel consumption" means, in relation to a given company, the average fuel consumption of all motor vehicles of a prescribed class, calculated in accordance with section 10;

"fuel"
«carburant»

"fuel" means gasoline, diesel oil or any other combustible matter and includes any other prescribed form of energy;

"fuel consumption"
«consommation...»

"fuel consumption" means the quantity of fuel used by a motor vehicle when driven a given distance;

"fuel consumption number"
«cote de...»

"fuel consumption number" means a number that represents the fuel consumption of a motor vehicle under controlled test conditions;

"fuel consumption standard"
«norme de...»

"fuel consumption standard" means a standard prescribed pursuant to section 3;

"inspector"
«inspecteur»

"inspector" means a person designated as an inspector pursuant to subsection 23(1);

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Transport;

"motor vehicle"
«véhicule automobile»

"motor vehicle" means any vehicle designed to be driven or drawn on roads by any

ANNEXE VI

(Article 116)

LOI SUR LES NORMES DE
CONSUMMATION DE CARBURANT
DES VÉHICULES AUTOMOBILES

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 «année» L'année civile.

5 «année»
"year"

«carburant» L'essence, le carburant-diesel et les autres combustibles. Sont incluses dans la présente définition les autres formes d'énergie prescrites.

«carburant»
"fuel"

10 «compagnie» La personne dont l'entreprise consiste :

10 «compagnie»
"company"

a) soit à fabriquer des véhicules automobiles au Canada;

b) soit à importer des véhicules automobiles au Canada;

15

c) soit à vendre, généralement à des revendeurs, des véhicules automobiles qu'elle obtient directement d'une personne visée à l'alinéa a) ou de son mandataire.

20

«consommation de carburant» La quantité de carburant qu'utilise un véhicule automobile pour parcourir une distance déterminée.

«consommation de carburant»
"fuel consumption"

25 «cote de consommation de carburant» La cote représentant la consommation de carburant d'un véhicule automobile obtenue dans des conditions d'essai contrôlées.

25 «cote de consommation de carburant»
"fuel consumption number"

30 «inspecteur» L'inspecteur désigné conformément au paragraphe 23(1).

30 «inspecteur»
"inspector"

«Ministre» Le ministre des Transports.

«Ministre»
"Minister"

35 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie» Relativement à une compagnie donnée, la moyenne de consommation de carburant de tous les véhicules

35 «moyenne de consommation de carburant d'une compagnie»
"company average..."

means other than exclusively by muscular power, and includes pedal cycles with auxiliary motors, minibikes and motorized snow vehicles, but does not include any vehicle designed for running exclusively on rails;

"prescribed"
«prescrit»

"prescribed" means prescribed by regulation;

"year"
«année»

"year" means a calendar year.

automobiles d'une catégorie prescrite, calculée conformément à l'article 10.

«norme de consommation de carburant» La norme prescrite en vertu de l'article 3.

«norme de consommation de carburant»
"fuel consumption standard"

«prescrit» Prescrit par les règlements.

5 «prescrit»
"prescribed"

«véhicule automobile» Tout véhicule conçu pour être mû ou tiré sur les routes par des moyens autres que la seule force musculaire. Sont inclus parmi les véhicules automobiles les bicyclettes à moteur auxiliaire, les mini-motos, les autoneiges mais non les véhicules conçus pour rouler exclusivement sur des rails.

«véhicule automobile»
"motor..."

FUEL CONSUMPTION STANDARDS

NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Fuel consumption standards

3. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources, make regulations prescribing, for the purposes of section 11, a fuel consumption standard for any prescribed class of motor vehicle for any year.

Normes de consommation de carburant

Publication of proposed regulations

4. (1) Subject to subsection (2), a copy of each regulation that the Governor in Council proposes to make under section 3 or section 37 shall be published in the *Canada Gazette* at least ninety days before the proposed effective date thereof, and a reasonable opportunity within those ninety days shall be afforded to companies and other interested persons to make representations to the Minister with respect thereto.

Publication des projets de règlements

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposed regulation that

(a) has previously been published pursuant to that subsection, whether or not it has been changed as a result of representations made pursuant to that subsection; or

(b) makes no substantive change to an existing regulation.

Exceptions

Validity of fuel consumption standard

5. A fuel consumption standard prescribed under section 3 for a particular year is not

Validité des normes de consommation de carburant

valid unless one of the following conditions is met:

- (a) the fuel consumption standard has been published in the *Canada Gazette* before the end of the third year preceding that year;
- (b) the fuel consumption standard is no more stringent than the fuel consumption standard applicable to the preceding year; or
- (c) no objections by a company were received by the Minister during the ninety-day period following publication of the proposed fuel consumption standard under subsection 4(1).

termes de l'article 3 n'est en vigueur que si elle remplit une des conditions suivantes :

- a) elle a été publiée dans la *Gazette du Canada* avant la fin de la troisième année précédant cette année-là;
- b) elle n'est pas plus rigoureuse que la norme de consommation de carburant applicable l'année précédente;
- c) le Ministre n'a reçu des compagnies aucune opposition pendant la période de quatre-vingt-dix jours suivant la date où ont été publiées, conformément au paragraphe 4(1), les normes de consommation de carburant proposées.

PROHIBITIONS

Interprovincial
trade and
imports

6. (1) No company shall, for the purpose of sale,
- (a) ship a motor vehicle of a prescribed class from the province in which it was manufactured to another province, or
 - (b) import into Canada a motor vehicle of a prescribed class
- unless
- (c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,
 - (d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner, and
 - (e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number.

Saving
provision

- (2) No violation of subsection (1) shall be deemed to be committed by a company if the requirements of paragraphs (1)(c) to (e) are met before the motor vehicle leaves the possession of that company or its consignee.

INTERDICTIONS

6. (1) Il est interdit à une compagnie :
- a) soit d'expédier de sa province de fabrication dans une autre province, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite,
 - b) soit d'importer au Canada, pour le vendre, un véhicule automobile d'une catégorie prescrite
- à moins
- c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;
 - d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;
 - e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée.

15 Commerce
interprovincial
et importations

- (2) La compagnie qui importe au Canada un véhicule automobile n'est pas censée enfreindre le paragraphe (1) si les conditions posées par les alinéas (1)c) à e) sont remplies avant que celle-ci ou son dépositaire ne se désaisisent de ce véhicule automobile.

Exception
relative à
l'importation

REGISTRATION OF FUEL CONSUMPTION
NUMBERSENREGISTREMENT DES COTES DE
CONSOMMATION DE CARBURANTApplication for
registration

7. (1) Where a company has established a fuel consumption number in accordance with the prescribed procedure, it may submit an application to the Minister, in prescribed form and containing the prescribed information, requesting registration of that fuel consumption number in respect of the motor vehicles described in the application.

7. (1) La compagnie qui a déterminé une cote de consommation de carburant conformément aux méthodes prescrites peut en demander l'enregistrement au Ministre; la demande doit avoir la forme et le contenu prescrits et mentionner les véhicules automobiles qu'elle vise.

Demande
d'enregistre-
mentPrescribed
procedure must
be used

(2) A company shall not submit an application under subsection (1) where the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure.

(2) La compagnie ne peut présenter la demande visée au paragraphe (1) que si la cote de consommation de carburant a été déterminée conformément aux méthodes prescrites.

Méthodes
prescritesMinister to
register fuel
consumption
number

(3) Where the Minister receives a duly completed application under subsection (1), he shall forthwith register the fuel consumption number set out in the application.

(3) Le Ministre enregistre sans délai la cote de consommation de carburant figurant à la demande, dûment remplie, présentée conformément au paragraphe (1).

Enregistrement
de la cote de
consommation
de carburant
par le MinistreProhibition
orders re
advertising

8. (1) The Minister may, by order, prohibit the use by any company of

(a) a registered fuel consumption number, and

(b) fuel consumption information related to that registered fuel consumption number

in advertising or other representations to the public relating to a motor vehicle if the Minister has reasonable grounds to believe

(c) that the motor vehicle is not, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number,

(d) that the application for registration of the fuel consumption number contained false or misleading information, or

(e) that the fuel consumption number was not established in accordance with the prescribed procedure,

and that, as a result, the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle.

8. (1) Le Ministre peut, par arrêté, interdire à une compagnie de se servir dans sa publicité ou les indications qu'elle donne au public sur un véhicule automobile :

a) soit d'une cote de consommation de carburant enregistrée,

b) soit des renseignements sur la consommation de carburant relatifs à cette cote de consommation de carburant enregistrée,

s'il est fondé à croire

c) soit que le véhicule automobile n'est pas, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,

d) soit que la demande d'enregistrement de la cote de consommation de carburant contient des renseignements faux ou trompeurs,

e) soit que la cote de consommation de carburant n'a pas été déterminée conformément aux méthodes prescrites,

et qu'en conséquence, la cote de consommation de carburant enregistrée ne représente pas correctement la consommation de carburant de ce véhicule automobile.

Arrêts
interdisant la
publicité

When order
takes effect

(2) An order under subsection (1) takes effect sixty days after the order is made or on such later date as is fixed by the order.

(2) L'arrêté visé au paragraphe (1) entre en vigueur soixante jours après la date où il est pris ou à une date postérieure, fixée dans l'arrêté.

Entrée en
vigueur de
l'arrêté

Revised fuel
consumption
number

(3) Where the Minister has made an order under subsection (1), the company that had obtained that registered fuel consumption number under section 7 may apply to the Minister for registration of a revised fuel consumption number, and subsections 7(1) and (2) apply to such an application.

(3) La compagnie qui s'est vue accorder 5 l'enregistrement d'une cote de consommation de carburant conformément à l'article 7 peut, lorsque le Ministre a pris un arrêté aux termes du paragraphe (1), lui présenter une demande d'enregistrement d'une cote de con- 10 sommation de carburant révisée; les paragraphes 7(1) et (2) s'appliquent à une telle demande.

5 Cote de
consommation
de carburant
révisée

Minister's
discretion

(4) Where a company applies under subsection (3) for registration of a revised fuel consumption number, the Minister is not required to register that number if he has reasonable grounds to believe that it does not 15 correctly represent the fuel consumption of the motor vehicle.

(4) Le Ministre n'est pas tenu d'enregis- 15 trer la cote de consommation de carburant révisée dont une compagnie demande l'enregistrement conformément au paragraphe (3) s'il a des motifs sérieux de croire que cette cote ne représente pas correctement la consommation de carburant du véhicule automo- 20 bile.

Appréciation
du Ministre

Where order
deemed not to
be contravened

(5) In any prosecution under paragraph 30(1)(b) for contravention of an order made under subsection (1), a company shall be 20 deemed not to have contravened the order if it establishes that it took all reasonable measures

(5) Dans les poursuites intentées en vertu de l'alinéa 30(1)b), la compagnie n'est pas censée avoir enfreint l'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) si elle prouve qu'elle a pris 25 toutes les mesures nécessaires pour :

Cas de
non-application

(a) to withdraw the offending advertising or representations; and

25

(b) to substitute new advertising or representations, with similar distribution, using a registered revised fuel consumption number obtained pursuant to this section.

a) retirer la publicité ou les indications interdites;

b) offrir une nouvelle publicité ou de nouvelles indications, de diffusion comparable, 30 où figure la cote de consommation de carburant révisée enregistrée prévue au présent article.

CALCULATION OF COMPANY AVERAGE FUEL CONSUMPTION

CALCUL DE LA MOYENNE DE CONSUMMATION DE CARBURANT DES COMPAGNIES

Company's
annual report to
Minister

9. (1) Every company shall, before the 30 prescribed time, submit to the Minister a report with respect to each year, in prescribed form, setting out, by registered fuel consumption number, with respect to all motor vehicles to which registered fuel con- 35 sumption numbers apply, the aggregate of

(a) the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in a province other than the province of 40 manufacture;

9. (1) Chaque compagnie doit, avant la date prescrite, chaque année, soumettre au 35 Ministre un rapport établi en la forme prescrite, indiquant, à l'égard de chaque cote de consommation de carburant enregistrée, le nombre total des véhicules automobiles assujettis aux cotes de consommation de carbu- 40 rant,

a) qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour vendre dans une province autre que celle de leur fabrication;

Rapport annuel
des compagnies
au Ministre

(b) the number of those motor vehicles that it has imported into Canada in that year for the purpose of sale in Canada; and

(c) in accordance with subsection 19(2), the number of those motor vehicles that it has manufactured in Canada in that year for the purpose of sale in Canada, other than motor vehicles described in paragraph (a), and to which has been applied a national fuel consumption mark described in section 17.

Year of manufacture or importation of motor vehicle

(2) For the purposes of subsection (1), a motor vehicle shall be deemed to have been manufactured or imported either in the year in which it was in fact manufactured or imported, as the case may be, or in the following year, at the option of the company.

Calculation of company average fuel consumption

10. For each prescribed class of motor vehicle, the Minister shall calculate for each year, in litres per one hundred kilometres (L/100 km), according to the prescribed method of calculation, the company average fuel consumption for each company, based on

(a) the information contained in the annual report submitted by the company pursuant to section 9; and

(b) prescribed equivalence factors, in the case of motor vehicles that use fuels other than the prescribed reference gasoline.

ENFORCEMENT OF FUEL CONSUMPTION STANDARDS

Company average fuel consumption not to exceed fuel consumption standard

11. (1) A company that

(a) ships motor vehicles of a prescribed class from the province in which they were manufactured to another province,

(b) imports into Canada motor vehicles of a prescribed class,

(c) applies to motor vehicles of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(d) sells, offers for sale, has in possession for sale or delivers for sale motor vehicles of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

b) qu'elle a importés au Canada cette année-là pour les y vendre;

c) calculé conformément au paragraphe 19(2), qu'elle a fabriqués au Canada cette année-là pour les y vendre et auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant conformément à l'article 17, à l'exception de ceux qui sont visés à l'alinéa a).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un véhicule automobile est censé avoir été fabriqué ou importé, selon le cas, soit l'année où il l'a effectivement été, soit l'année suivante, au choix de la compagnie.

Année de fabrication ou d'importation d'un véhicule automobile

10. Le Ministre calcule, pour chaque année, à l'égard de chaque catégorie prescrite de véhicules automobiles, en litres aux 100 kilomètres (L/100 km), conformément aux méthodes prescrites, la moyenne de consommation de carburant de chaque compagnie, sur la base :

Calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie

a) des renseignements contenus dans le rapport annuel soumis par la compagnie conformément à l'article 9;

b) des facteurs d'équivalence prescrits, dans le cas des véhicules automobiles qui utilisent d'autres carburants que l'essence étalon prescrite.

APPLICATION DES NORMES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

11. (1) La compagnie qui :

a) expédie de leur province de fabrication dans une autre province des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,

b) importe au Canada des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite,

c) appose sur des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,

d) vend, met en vente, possède ou livre en vue de la vente des véhicules automobiles d'une catégorie prescrite auxquels a été apposée une marque nationale de consommation de carburant

La moyenne de consommation de carburant d'une compagnie ne doit pas dépasser la norme de consommation de carburant

shall ensure that, for that class of motor vehicle, its company average fuel consumption for any particular year does not exceed the fuel consumption standard for that year.

Penalty where company exceeds fuel consumption standard

(2) Subject to section 16, where, for any year, for a particular prescribed class of motor vehicle, the company average fuel consumption of a company exceeds the fuel consumption standard, the Minister shall issue an assessment against that company imposing, subject to subsection (3), a penalty equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption exceeds the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9.

Credits will reduce penalty

(3) The penalty calculated under subsection (2) shall be reduced by an amount equal to the product obtained by multiplying

(a) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which the company average fuel consumption for the same prescribed class of motor vehicle is lower than the fuel consumption standard

by

(b) the aggregate number of motor vehicles set out in the report submitted pursuant to section 9

in respect of

(c) any or all of the three years preceding the year for which the penalty is imposed, and

(d) the year immediately following the year for which the penalty is imposed.

A credit usable only once

(4) An amount used under subsection (3) to reduce a penalty is not available to reduce a subsequent penalty.

doit s'assurer que sa moyenne de consommation de carburant pour une année donnée à l'égard de cette catégorie de véhicules automobiles ne dépasse pas la norme de consommation de carburant prévue pour cette année-là.

(2) Sous réserve de l'article 16, si une année, la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie à l'égard d'une catégorie prescrite de véhicules automobiles dépasse la norme de consommation de carburant, le Ministre établit une cotisation imposant à cette compagnie, sous réserve du paragraphe (3), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne de consommation de carburant de la compagnie sur la norme de consommation de carburant

par

b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9.

(3) L'amende calculée conformément au paragraphe (2) doit être réduite d'un montant égal au produit de la multiplication des facteurs suivants :

a) le nombre de dollars égal à la différence, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, entre la moyenne de consommation de carburant de la compagnie à l'égard de la même catégorie prescrite de véhicules automobiles et la norme de consommation de carburant

par

b) le nombre total de véhicules automobiles mentionné au rapport soumis conformément à l'article 9,

à l'égard des années suivantes :

c) les trois années précédant celle pour laquelle l'amende est imposée ou l'une d'entre elles;

d) l'année suivant celle pour laquelle l'amende est imposée.

(4) Le montant déduit de l'amende conformément au paragraphe (3) ne peut être utilisé pour réduire une amende subséquente.

Amende à la compagnie qui dépasse la norme de consommation de carburant

Réduction de l'amende

Déduction

When penalty payable	12. A penalty imposed under section 11 is payable to the Receiver General one year after the notice of assessment has been served on the company under subsection 13(1).	12. L'amende imposée en vertu de l'article 11 est payable au receveur général un an après qu'est signifié à la compagnie, conformément au paragraphe 13(1), l'avis de cotisation.	Date à laquelle l'amende est payable
Notice of assessment	13. (1) Where the Minister issues an assessment against a company under section 11, he shall forthwith serve a notice of the assessment on the company and cause notice of the assessment to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	13. (1) Le Ministre, lorsqu'il impose à une compagnie une cotisation en vertu de l'article 11, lui signifie sans délai un avis de cotisation qu'il publie dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Avis de cotisation
Objection to assessment	(2) A company that objects to an assessment under section 11 may, within thirty days from the day on which it is served with the notice of assessment, serve on the Minister a notice of objection, in prescribed form, setting out the reasons for objecting to the assessment.	(2) La compagnie qui s'oppose à la cotisation visée à l'article 11 peut, dans les trente jours suivant la date où lui a été signifié l'avis de cotisation, signifier de la forme prescrite au Ministre un avis d'opposition énonçant les raisons de son opposition à la cotisation.	Opposition à la cotisation
Reconsideration of assessment	(3) On receipt of a notice of objection under subsection (2), the Minister shall forthwith (a) reconsider the assessment objected to; (b) confirm, cancel or vary the assessment; and (c) serve a copy of his decision on the company.	(3) Sur réception de l'avis d'opposition visé au paragraphe (2), le Ministre doit, sans délai, (a) réexaminer la cotisation; (b) confirmer, annuler ou modifier la cotisation; (c) signifier une expédition de sa décision à la compagnie.	Réexamen de la cotisation
Considerations	(4) The Minister's decision under subsection (3) to confirm, cancel or vary an assessment shall be based solely on the following criteria: (a) whether the information on which the original assessment was based was correct; and (b) whether this Act and the regulations were correctly applied to that information.	(4) La décision du Ministre de confirmer, d'annuler ou de modifier en vertu du paragraphe (3) une cotisation ne doit être fondée que sur les critères suivants : (a) l'exactitude des renseignements sur lesquels se fondait la cotisation originale; (b) la juste application de la présente loi et de ses règlements à ces renseignements.	Critères
Methods of service	(5) Documents required to be served under this section may be served personally or by registered mail, and, if served by registered mail, shall be deemed to have been served on the day of actual receipt.	(5) Les documents qui doivent être signifiés aux termes du présent article peuvent l'être personnellement ou par courrier recommandé; dans ce dernier cas la signification est censée avoir été faite à la date où les documents ont effectivement été reçus.	Modes de signification
Right of appeal	14. (1) Where the Minister confirms or varies an assessment, the company may, within thirty days of being served with the Minister's decision, appeal the Minister's decision to the Federal Court - Trial Division.	14. (1) La compagnie, lorsque le Ministre confirme ou modifie la cotisation, peut interjeter appel de cette décision à la Cour fédérale — Division d'appel — dans les trente jours suivant la date où elle lui a été signifiée.	Droit d'appel

Institution of
appeal

(2) An appeal to the Federal Court under subsection (1) shall be instituted in the manner set forth in section 48 of the *Federal Court Act*.

(2) Les appels interjetés à la Cour fédérale en vertu du paragraphe (1) sont formés de la façon prévue à l'article 48 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Formation de
l'appel

Disposal of
appeal

(3) The Federal Court shall dispose of an appeal under this section by confirming, cancelling or varying the assessment, and shall base its decision solely on the criteria set out in paragraphs 13(4)(a) and (b).

(3) La Cour fédérale doit statuer sur un appel interjeté en vertu du présent article en confirmant, annulant ou modifiant la cotisation, sur le seul fondement des critères énumérés aux alinéas 13(4)a) et b).

5 Décision en
appel

Debt due Her
Majesty

15. A penalty payable under section 12 is 10 a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.

15. Les amendes payables en vertu de l'article 12 constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.

10 Créance de Sa
Majesté

15

EXEMPTION FROM FUEL CONSUMPTION STANDARD

DISPENSE D'UNE NORME DE CONSOMMATION DE CARBURANT

Applications for
exemption from
fuel consumption
standard

16. (1) On application by a company in 15 the prescribed form and containing the prescribed information, the Governor in Council may, by order, in respect of up to three years,

16. (1) Sur présentation par une compagnie d'une demande ayant la forme et le contenu prescrits, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour au plus trois ans :

Demandes de
dispense d'une
norme de
consommation
de carburant

(a) exempt from a fuel consumption 20 standard up to 1,000 motor vehicles per year manufactured by a manufacturer whose world production was less than 10,000 motor vehicles in the second year preceding the year in respect of which the application for exemption is made, if the Governor in Council is of the opinion that it would not be desirable to have the fuel consumption standard apply to those motor vehicles; and

a) dispenser, par année, d'une norme de 20 consommation de carburant, s'il estime qu'il ne serait pas opportun de les y assujettir, jusqu'à 1,000 véhicules automobiles du fabricant dont la production mondiale était, la seconde année précédant celle à 25 l'égard de laquelle la demande est présentée, de moins de 10,000 véhicules automobiles;

(b) exempt from a fuel consumption 30 standard any or all vehicles manufactured or imported by a company, where the Governor in Council is of the opinion that compliance with the fuel consumption 35 standard would

b) dispenser d'une norme de consommation de carburant une partie ou la totalité 30 des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie, s'il estime que leur assujettissement aux normes de consommation de carburant :

(i) create substantial financial hardship for the company, or

(i) soit occasionnerait de sérieuses diffi- 35 cultés d'ordre financier à la compagnie,

(ii) prevent the development of new kinds of motor vehicles. 40

(ii) soit entraverait le développement de nouveaux types de véhicules automobiles.

New fuel
consumption
standard may
be imposed

(2) The Governor in Council may, by order, in respect of a company that has been granted an exemption under subsection (1), impose a new fuel consumption standard ap-

(2) Le gouverneur en conseil peut, par 40 décret, imposer à la compagnie qui s'est vue accorder une dispense en vertu du paragraphe (1) une nouvelle norme de consomma-

Imposition de
nouvelles
normes de
consommation
de carburant

plicable to the motor vehicles exempted under subsection (1).

tion de carburant à l'égard des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense prévue à ce paragraphe.

Effect of
exemption

(3) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and no new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 do not apply in respect of that company.

(3) Les articles 11 à 15 ne s'appliquent pas à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'aucune nouvelle norme de consommation de carburant n'a été imposée en vertu du paragraphe (2).

Effet de la
dispense

Idem

(4) Where all the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b) and a new fuel consumption standard is imposed under subsection (2), sections 11 to 15 apply in respect of that company, but a reference in subsection 11(1) or (2) to "fuel consumption standard" shall be read as a reference to the new fuel consumption standard imposed under subsection (2).

(4) Les articles 11 à 15 s'appliquent à une compagnie si tous les véhicules automobiles qu'elle a fabriqués ou importés font l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) et qu'une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2), sauf que la mention aux paragraphes 11(1) ou (2) de la «norme de consommation de carburant» doit s'interpréter comme une mention de la nouvelle norme de consommation de carburant imposée en vertu du paragraphe (2).

Idem

Idem

(5) Where some but not all of the motor vehicles manufactured or imported by a company are exempted under paragraph (1)(a) or (b), then

(5) Lorsqu'une partie seulement des véhicules automobiles fabriqués ou importés par une compagnie fait l'objet de la dispense prévue aux alinéas (1)a) ou b) :

Idem

(a) the Minister shall calculate, in respect of that company, in the same manner as he would calculate the company average fuel consumption,

a) le Ministre doit calculer, à l'égard de cette compagnie, de la façon dont il calculerait la moyenne de consommation de carburant de cette compagnie :

(i) a partial company average fuel consumption, based on the motor vehicles other than those exempted, and

(i) une moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui ne font pas l'objet de la dispense,

(ii) where applicable, a second partial company average fuel consumption, based on the exempted vehicles for which a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2);

(ii) s'il y a lieu, une seconde moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie, sur la base des véhicules automobiles qui font l'objet de la dispense et auxquels a été imposée une nouvelle norme de consommation de carburant en vertu du paragraphe (2);

(b) a penalty under subsection 11(2) shall be calculated on the basis of the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(i); and

b) l'amende prévue au paragraphe 11(2) doit être calculée sur la base de la moyenne partielle visée au sous-alinéa a)(i);

(c) where a new fuel consumption standard has been imposed under subsection (2) and the partial company average fuel consumption described in subparagraph (a)(ii) exceeds that new fuel consumption standard,

c) si une nouvelle norme de consommation de carburant a été imposée en vertu du paragraphe (2) et que la moyenne partielle

(i) the Minister shall issue an assessment against the company imposing a penalty, subject to subsection (6), equal to the product obtained by multiplying

(A) \$1 for every one-hundredth of a litre per 100 kilometres by which that partial company average fuel consumption exceeds the new fuel consumption standard

by

(B) the aggregate number of motor vehicles to which the new fuel consumption standard applies, and

(ii) subsections 11(3) and (4) and sections 12 to 15 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a penalty imposed under subparagraph (i).

visée au sous-alinéa a)(ii) dépasse cette nouvelle norme de consommation de carburant :

(i) le Ministre doit établir une cotisation imposant à la compagnie, sous réserve du paragraphe (6), une amende égale au produit de la multiplication des facteurs suivants :

(A) le nombre de dollars égal à l'excédent, en centièmes de litre aux 100 kilomètres, de la moyenne partielle de consommation de carburant de la compagnie sur la nouvelle norme de consommation de carburant

par

(B) le nombre total des véhicules automobiles assujettis à la nouvelle norme de consommation de carburant,

(ii) les paragraphes 11(3) et (4) et les articles 12 à 15 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'amende imposée en vertu du sous-alinéa (i).

Maximum
penalty

(6) A penalty imposed under subparagraph (5)(c)(i) shall not exceed the penalty that would have been imposed had no exemption been granted under subsection (1).

(6) L'amende imposée en vertu du sous-alinéa (5)c)(i) ne peut dépasser celle qui aurait été imposée si la dispense prévue au paragraphe (1) n'avait pas été accordée.

Amende
maximale

NATIONAL FUEL CONSUMPTION MARKS

MARQUES NATIONALES DE CONSOMMATION DE CARBURANT

National fuel
consumption
marks

17. The words "Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard" and "Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada", and any abbreviations thereof, shall be national trade marks and, except as provided in this Act, the exclusive property in and right to the use of those marks (referred to in sections 18, 19 and 20 as "national fuel consumption marks") is hereby declared to be vested in Her Majesty in right of Canada.

17. Les expressions «Normes de consommation de carburant des véhicules automobiles du Canada» et «Canada Motor Vehicle Fuel Consumption Standard» et leurs abréviations sont des marques de commerce nationales, et, sauf disposition contraire de la présente loi, la propriété exclusive de ces marques (appelées aux articles 18, 19 et 20 «marques nationales de consommation de carburant») et le droit de les utiliser sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Marques
nationales de
consommation
de carburant

Prohibition

18. No person shall use any national fuel consumption mark except in accordance with section 19 and the regulations thereunder.

18. Il est interdit d'utiliser une marque nationale de consommation de carburant si ce n'est que conformément à l'article 19 et aux règlements pris pour son application.

Interdiction

Conditions for
use of national
fuel consumption
marks

19. (1) No person shall

19. (1) Il est interdit :

Conditions à
l'utilisation des
marques
nationales de
consommation
de carburant

(a) apply to a motor vehicle of a prescribed class any national fuel consumption mark, or

(b) sell, offer for sale, have in possession for sale or deliver for sale a motor vehicle of a prescribed class to which has been applied any national fuel consumption mark

unless

(c) a fuel consumption number in respect of that motor vehicle is registered pursuant to section 7,

(d) a label setting out the prescribed information relating to fuel consumption is affixed to the motor vehicle in the prescribed manner,

(e) the motor vehicle is, according to its manufacturer's specifications and according to the prescribed rules, substantially similar to the motor vehicle or vehicles used to establish the registered fuel consumption number, and

(f) the national fuel consumption mark is in the prescribed form and is applied to the motor vehicle in the prescribed manner and at the prescribed place on the vehicle.

a) soit d'apposer sur un véhicule automobile d'une catégorie prescrite une marque nationale de consommation de carburant,

b) soit de vendre, mettre en vente, posséder ou livrer en vue de la vente un véhicule automobile d'une catégorie prescrite auquel a été apposée une marque nationale de consommation de carburant,

à moins

c) qu'une cote de consommation de carburant n'ait été enregistrée à l'égard de ce véhicule automobile conformément à l'article 7;

d) qu'une étiquette où figurent les renseignements prescrits sur la consommation de carburant n'ait été apposée sur le véhicule automobile de la façon prescrite;

e) que le véhicule automobile ne soit, aux termes des spécifications du fabricant et des règles prescrites, comparable à celui ou à ceux qui ont été utilisés pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

f) que la marque nationale de consommation de carburant n'ait la forme prescrite et ne soit apposée sur le véhicule automobile de la façon et à l'endroit prescrits.

Idem

(2) It is a further condition of the use of any national fuel consumption mark that, where a national fuel consumption mark has been applied to a motor vehicle of a prescribed class, other than a motor vehicle exported from Canada, that motor vehicle shall be included in the aggregate set out in the report under section 9 and shall be taken into account for purposes of the calculation of the company average fuel consumption under section 10 and any assessment of a penalty under section 11.

(2) Il est posé comme condition supplémentaire à l'utilisation d'une marque nationale de consommation de carburant, si elle a été apposée à un véhicule automobile d'une catégorie prescrite, à l'exception d'un véhicule automobile exporté du Canada, que celui-ci soit inclus dans le total figurant au rapport prévu à l'article 9 et soit pris en compte lors du calcul de la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie prévue à l'article 10 et de l'établissement de l'amende prévue à l'article 11.

Idem

Use of similar marks prohibited

20. No person shall use a mark or designation so closely resembling a national fuel consumption mark as to be likely to be mistaken therefor.

20. Il est interdit d'utiliser une marque ou une indication si semblable à la marque nationale de consommation de carburant qu'elles puissent être confondues.

Idem
Marques semblables interdites

RECORDS

DOSSIERS

Company to keep records

21. (1) A company shall maintain records in prescribed form containing the prescribed information relating to

21. (1) Une compagnie doit conserver des dossiers concernant :

Dossiers

45

45

- (a) the procedure by which it established each registered fuel consumption number;
- (b) details of the manufacture of each motor vehicle to which a registered fuel consumption number applies;
- (c) applications made to the Minister for registration of each fuel consumption number;
- (d) applications made to the Governor in Council for exemptions under section 16;
- (e) interim statistics and forecasts of the information to be contained in the annual reports to the Minister under section 9; and
- (f) the company's annual reports to the Minister under section 9.

- a) ses méthodes de détermination de chaque cote de consommation de carburant enregistrée;
- b) les détails de fabrication de chaque véhicule automobile auquel une cote de consommation de carburant enregistrée s'applique;
- c) les demandes d'enregistrement de chaque cote de consommation de carburant présentée au Ministre;
- d) les demandes de dispense présentées au gouverneur en conseil en vertu de l'article 16;
- e) des statistiques temporaires et des prévisions des renseignements à inclure aux rapports annuels soumis au Ministre en vertu de l'article 9;
- f) les rapports annuels de la compagnie soumis au Ministre en vertu de l'article 9.

Ces dossiers doivent avoir la forme et le contenu prescrits.

Minister may examine records

(2) When the Minister so requests, a company shall provide him forthwith with any information contained in the records described in subsection (1).

(2) La compagnie doit remettre sans délai au Ministre, lorsque ce dernier en fait la demande, les renseignements contenus aux dossiers visés au paragraphe (1).

Examen des dossiers

Records to be kept five years

(3) A company shall keep the records described in subsection (1) for a period of five years from the end of the year to which such records relate.

(3) La compagnie doit conserver les dossiers visés au paragraphe (1) pendant les cinq années suivant celle à laquelle ils ont trait.

Conservation des dossiers pendant cinq ans

TEST VEHICLES

Minister may examine test vehicle or component

22. (1) The Minister may request a company to make available, at such place as the Minister requests, a motor vehicle or any component thereof that

- (a) was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number, or
- (b) is representative of a motor vehicle or component that was used in tests conducted to establish a registered fuel consumption number,

and the company shall forthwith comply with the Minister's request.

Minister may dismantle and examine motor vehicle or component

(2) Where a company makes available to the Minister a motor vehicle or a component thereof pursuant to subsection (1), the Minister may

VÉHICULES D'ESSAIS

22. (1) Le Ministre peut exiger d'une compagnie qu'elle mette à sa disposition, à l'endroit qu'il indique, un véhicule automobile ou une pièce de véhicule automobile qui :

- a) soit ont été utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée,
- b) soit correspondent à un véhicule automobile ou à une pièce utilisés dans les essais effectués pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée;

la compagnie doit se conformer sans délai aux exigences du Ministre.

Examen d'un véhicule d'essai ou d'une pièce

Démontage et examen d'un véhicule automobile ou d'une pièce

(a) dismantle and examine the motor vehicle or the component; and
 (b) conduct all necessary tests to verify the accuracy of tests conducted by the company to establish the fuel consumption number. 5

a) démonter et examiner le véhicule automobile ou la pièce;
 b) effectuer les essais nécessaires à la vérification de l'exactitude des essais effectués par la compagnie pour déterminer la cote de consommation de carburant enregistrée. 5

Minister to return motor vehicle or component

(3) A motor vehicle or component made available to the Minister under this section shall not be detained by the Minister after the expiration of thirty days after the completion of the examination and tests referred to in subsection (2) unless, before that time, proceedings have been instituted in respect of an offence under this Act, in which case the motor vehicle or component may be detained until the proceedings are finally concluded. 15

(3) Le Ministre ne doit pas retenir le véhicule automobile ou la pièce mis à sa disposition conformément au présent article 10 plus de trente jours après la fin de l'examen ou des essais visés au paragraphe (2) si des procédures judiciaires ne sont pas intentées en vertu de la présente loi dans ce délai; dans le cas contraire, le véhicule automobile ou la pièce peuvent être retenus jusqu'à la fin des procédures. 15

Remise du véhicule automobile ou de la pièce

INSPECTORS

INSPECTEURS

Inspectors

23. (1) The Minister may designate as an inspector for the purposes of this Act any person who, in his opinion, is qualified to be so designated.

23. (1) Le Ministre peut désigner toute personne qu'il estime compétente pour remplir les fonctions d'inspecteur dans le cadre de la présente loi. 20

Inspecteurs

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place described in subsection 24(1) shall, if so required, produce the certificate to the person in charge.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat de sa nomination; à son arrivée sur les lieux visés au paragraphe 24(1), il est tenu, si la demande lui en est faite, de présenter ce certificat au responsable. 25

Certificat de nomination

Powers of inspectors

24. (1) An inspector may at any reasonable time enter any place in which he reasonably believes that there is
 (a) a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed and that is
 (i) owned by, or
 (ii) situated on the premises of a company or a consignee of imported motor vehicles, 35
 (b) a component of a motor vehicle of a class for which a fuel consumption standard has been prescribed, or
 (c) any record described in section 21, and may 40
 (d) examine any motor vehicle, any component of a motor vehicle or any records found in such place;
 (e) open and examine any package found therein that he has reason to believe con- 45

24. (1) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, en se fondant sur des motifs valables, pénétrer dans les lieux où se trouveraient : 30
 a) soit un véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite, et qui :
 (i) soit serait la propriété, 35
 (ii) soit serait situé dans les locaux d'un dépositaire de véhicule automobile importés ou d'une compagnie,
 b) soit des pièces de véhicule automobile d'une catégorie à l'égard de laquelle une norme de consommation de carburant est prescrite, 40
 c) soit des dossiers visés à l'article 21, il peut aussi

Pouvoirs des inspecteurs

tains any component of a motor vehicle or any records; and

(f) require any person to produce for inspection any books, reports, test data, control records, shipping bills, bills of lading or other documents or papers that on reasonable grounds he believes contain any information relevant to the administration or enforcement of this Act, and make copies thereof or extracts therefrom. 10

d) examiner le véhicule automobile, les pièces de véhicule automobile ou les dossiers trouvés sur les lieux;

e) ouvrir et examiner tout colis trouvé sur les lieux qui contiendrait, en se fondant sur des motifs valables, une pièce de véhicule automobile ou des dossiers; 5

f) exiger de toute personne qu'elle remette pour inspection les livres, rapports, données d'essais, fiches de contrôle, connaissances, feuilles d'expédition ou autres documents ou papiers qui, en se fondant sur des motifs valables, contiendraient des renseignements pertinents à l'application de la présente loi, et en prendre des copies 15 ou des extraits.

Assistance to inspectors

(2) The owner or person in charge of a place entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in his power to enable the inspector to carry out his duties under this Act, and shall furnish him with such information with respect to the administration or enforcement of this Act as he may reasonably require. 15

(2) Le propriétaire ou responsable des lieux que visite l'inspecteur en vertu du paragraphe (1) ou la personne qui s'y trouve sont tenues, dans la mesure du possible, de lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir tous les renseignements dont il peut vraisemblablement avoir besoin pour l'application de la présente loi. 20

Assistance

Obstruction of inspectors

25. (1) No person shall obstruct or hinder an inspector in carrying out his duties under this Act. 20

25. (1) Il est interdit d'entraver l'action de l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions. 25

Entrave

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to any inspector engaged in carrying out his duties under this Act. 25

(2) Il est interdit de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse à l'inspecteur qui agit dans l'exercice de ses fonctions. 30

Fausse déclarations

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure is not warranty

26. A disclosure relating to fuel consumption that is required to be made by a company under this Act in respect of tests conducted in accordance with this Act does not create an express or implied warranty by anyone that the fuel consumption established by such tests will be achieved under conditions of actual use. 30

26. Les renseignements relatifs à la consommation de carburant qu'une compagnie est tenue de divulguer aux termes de la présente loi à l'égard des essais effectués conformément à la présente loi ne constituent nullement une garantie, expresse ou implicite, de la part de qui que ce soit que la consommation de carburant déterminée lors de ces essais sera celle obtenue lors de l'usage réel du véhicule. 40

Aucune garantie

Privileged information

27. (1) Except as provided in this section, information obtained by the Minister under this Act or by the Minister of Energy, Mines and Resources under subsection (2) is privileged and shall not knowingly be or be per-

27. (1) Sauf disposition contraire du présent article, les renseignements obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente loi et les renseignements obtenus par le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources en

Renseignements protégés

mitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

vertu du paragraphe (2), sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Certain exceptions

(2) Information obtained under this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament, and may be communicated, disclosed or made available to the Minister of Energy, Mines and Resources.

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; ils peuvent en outre être communiqués au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources. 5 Exceptions 10

Minister may disclose certain information

(3) The Minister may disclose
(a) registered fuel consumption numbers or fuel consumption numbers derived therefrom; 15
(b) descriptions of the motor vehicles to which any number referred to in paragraph (a) relates; and
(c) the company average fuel consumption of any company. 20

(3) Le Ministre peut divulguer :
a) les cotes de consommation de carburant enregistrées et les cotes de consommation de carburant qui sont obtenues à partir de celles-ci;
b) la description des véhicules automobiles que visent les cotes mentionnées à l'alinéa a); 20
c) la moyenne de consommation de carburant d'une compagnie.

Le Ministre peut divulguer certains renseignements 15

Disclosure of other information

(4) In addition to the right to disclose information described in subsection (3), the Minister may, where in his opinion it is in the public interest and will not unduly impair a company's competitive position, disclose any information obtained under this Act. 25

(4) Outre les divulgations qu'il peut faire en vertu du paragraphe (3), le Ministre peut divulguer, dans l'intérêt public, s'il estime que la compétitivité de la compagnie n'en sera pas indûment diminuée, les renseignements qu'il a obtenus en vertu de la présente loi. 25

Divulgence d'autres renseignements

Notification and opportunity to make representations

(5) Where the Minister proposes to disclose information pursuant to subsection (4) in a form that identifies or permits the identification of the company to which the information relates, he shall so notify the company and afford it a reasonable opportunity to make representations as to the effect that the disclosure of the information might have on the company's competitive position. 30 35

(5) Le Ministre, s'il se propose de divulguer des renseignements en vertu du paragraphe (4) sous une forme qui identifie ou permet d'identifier la compagnie à laquelle ils ont trait, doit en aviser cette dernière et lui donner la possibilité de présenter des observations sur les conséquences que cette divulgation pourrait avoir sur sa compétitivité. 30 35

Avis et présentation d'observations

Evidentiary privilege

28. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information under this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information that is privileged under this Act or to produce any 40 45

28. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements dans le cadre de la présente loi de déposer en justice au sujet des renseignements protégés au titre de la présente loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements, sauf lors d'une instance se rapportant à l'applica- 40 45

Dérogation

statement, document, writing or portion thereof containing any such information.

Research and
equipment

29. The Minister may

- (a) conduct such research, studies and evaluations as he deems necessary for the administration or enforcement of this Act; 5
- (b) purchase or lease such equipment as he deems necessary in order to carry out tests under this Act;
- (c) have tests related to this Act carried out by any person; and 10
- (d) lease or loan equipment owned by Her Majesty to any person, for periods not exceeding twelve months, for testing or research related to this Act. 15

OFFENCES AND PROSECUTION

Offences and
punishment

30. (1) Every person who

- (a) contravenes or fails to comply with any provision of this Act (other than subsection 11(1) or 27(1)) or the regulations,
- (b) contravenes an order made by the Minister under section 8,
- (c) fails to comply with an order of the court under subsection 36(1), or
- (d) knowingly makes a false or misleading statement in any report or application 25 under this Act

is guilty of an offence and is liable

- (e) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 30 one year, or to both, or
- (f) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 35 five years, or to both.

Continuing
offences

(2) Where an offence under subsection (1) is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which the offence is committed or 40 continued.

Offence by
employee or
agent

31. In any prosecution for an offence under subsection 30(1), it is sufficient proof of the offence to establish that it was com-

tion de la présente loi ou d'une poursuite criminelle prévue par une loi du Parlement.

29. Le Ministre peut :

- a) faire les recherches, les études ou les évaluations qu'il estime nécessaires à l'ap- 5 plication de la présente loi;
- b) acheter ou louer le matériel qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais prévus à la présente loi;
- c) faire effectuer les essais prévus à la 10 présente loi par qui que ce soit;
- d) louer ou emprunter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la 15 présente loi.

Recherche et
équipement

INFRACTIONS ET POURSUITES

30. (1) Toute personne qui, selon le cas :

- a) enfreint une disposition de la présente loi (sauf les paragraphes 11(1) et 27(1)) ou des règlements, 20
- b) enfreint un arrêté pris par le Ministre en vertu de l'article 8,
- c) enfreint une ordonnance du tribunal rendue en vertu du paragraphe 36(1),
- d) fait sciemment dans un rapport ou une 25 demande prévus à la présente loi une déclaration fausse ou trompeuse,

commet une infraction et encourt :

- e) sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent mille dol- 30 lars et un emprisonnement d'au plus un an, ou l'une de ces peines;
- f) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, une amende d'au plus un million de dollars et un emprison- 35 nement d'au plus cinq ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et
peines

(2) Il est compté une infraction distincte au paragraphe (1) pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue 40 l'infraction.

Infractions
continues

31. Dans les poursuites pour infraction au paragraphe 30(1), il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par

Preuve

mitted by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

Officers, etc., of
corporation

32. Where a corporation has committed an offence under subsection 30(1), any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Contravention
of subsection
27(1)

33. Every person who contravenes subsection 27(1) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Time limit

34. Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Trial of
offences

35. A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court, although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

32. En cas de perpétration par une société d'une infraction au paragraphe 30(1), ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Applicabilité
aux dirigeants,
etc. de sociétés

33. Toute personne qui enfreint le paragraphe 27(1) commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité.

Infraction au
paragraphe
27(1)

34. Les poursuites visant une infraction à la présente loi intentées par voie de déclaration sommaire de culpabilité se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

35. Est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de sa perpétration, le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités.

Tribunal
compétent

CORRECTION OF DEFECTS

Company to
give notice of
defects
affecting fuel
consumption

36. (1) Where a company has been convicted of an offence for contravening section 6 or subsection 19(1) on the basis of paragraph 6(1)(e) or 19(1)(e), as the case may be, and the convicting court is of the opinion that the dissimilarity was in the nature of a defect the result of which is that the registered fuel consumption number does not correctly represent the fuel consumption of that motor vehicle, the court may order the company to give notice forthwith, in the prescribed manner, containing a statement of the means to be taken to correct the defect at the company's expense, to

CORRECTION DES DÉFAUTS

36. (1) Le tribunal qui a déclaré une compagnie coupable d'une infraction à l'article 6 ou au paragraphe 19(1) sur le fondement des alinéas 6(1)e) ou 19(1)e), selon le cas, peut, s'il estime que le véhicule automobile n'était pas comparable à cause d'un défaut rendant incorrecte la représentation de la consommation de carburant par la cote de consommation de carburant enregistrée, ordonner à la compagnie de donner sans délai, de la façon prescrite, un avis énonçant les moyens qu'elle entend prendre, à ses frais, pour corriger ce défaut, aux personnes suivantes :

La compagnie
doit donner avis
des défauts qui
touchent la
consommation
de carburant

(a) the person who has obtained that motor vehicle from the company for the purpose of sale or resale;

(b) the current owner of that motor vehicle as determined

(i) from any warranty by the manufacturer, distributor or importer of that motor vehicle with respect to the functioning of that motor vehicle that has, to the company's knowledge, been given, sold or transferred to the current owner, or

(ii) from provincial motor vehicle registration records; and

(c) the Minister.

(2) Where the court makes an order against a company under subsection (1), the company shall, forthwith after giving notice pursuant to that order, correct the defect at its own expense in respect of motor vehicles described in the order

(a) in accordance with its usual warranty procedures; or

(b) in such manner as the Minister may direct.

(3) A company's obligation under subsection (2) does not extend to a motor vehicle presented to the company for correction of the defect more than two years after the company gave notice in respect of that motor vehicle pursuant to the court order made under subsection (1).

(4) Where it is made to appear to the satisfaction of the Minister that the name of the current owner of a motor vehicle cannot reasonably be determined in the manner provided under paragraph (1)(b),

(a) the Minister may order notice to be given by publication in the prescribed form for a period of five consecutive days in two major daily newspapers in each of the six regions of Canada, namely, the Atlantic provinces, Quebec, Ontario, the Prairie provinces, British Columbia, and the Yukon Territory and Northwest Territories, or by an alternative medium for such period as he deems expedient, and such notice shall be deemed to be notice given

a) la personne qui a obtenu ce véhicule automobile de la compagnie pour le vendre ou le revendre;

b) le dernier propriétaire de ce véhicule dont le nom figure :

(i) soit sur la garantie du fabricant, du distributeur ou de l'importateur relative au fonctionnement du véhicule et qui, à sa connaissance, lui a été donnée, vendue ou transférée,

(ii) soit sur les registres provinciaux d'immatriculation des véhicules automobiles;

c) le Ministre.

(2) Lorsqu'un tribunal rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1) contre une compagnie, celle-ci doit, immédiatement après avoir donné l'avis conformément à l'ordonnance, corriger à ses frais le défaut des véhicules automobiles qui y sont visés :

a) soit conformément aux modalités prévues par la garantie habituelle;

b) soit de la façon qu'ordonne le Ministre.

(3) Une compagnie n'est pas tenue aux termes du paragraphe (2) de corriger le défaut d'un véhicule automobile qui lui est retourné plus de deux ans après qu'elle a donné, conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), l'avis relatif à ce véhicule automobile.

(4) Le Ministre peut, s'il est convaincu qu'il est, dans des conditions normales, trop difficile de trouver le nom du dernier propriétaire d'un véhicule automobile de la façon prévue à l'alinéa (1)b) :

a) soit ordonner la publication de l'avis, en la forme prescrite, pendant cinq jours consécutifs, dans deux quotidiens à tirage important de chacune des six régions suivantes : les provinces de l'Atlantique, de Québec, d'Ontario, les provinces des Prairies, de la Colombie-Britannique, le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, ou sa diffusion par d'autres moyens d'information pendant la période qu'il juge indiquée; l'avis est alors censé avoir été donné conformément au paragraphe (1);

Company to correct defects at its own expense

Two-year limitation

Notice by publication in newspapers

La compagnie doit corriger les défauts à ses frais

Limite de deux ans

Publication de l'avis

in the manner prescribed for the purpose of subsection (1); or

(b) the Minister may, in his discretion, order that the current owner need not be notified and that the obligation to notify the current owner of any defect under subsection (1) has been discharged.

Quarterly reports to be submitted

(5) Every company that gives a notice mentioned in subsection (1) to the Minister shall submit to the Minister, in the prescribed form and manner, quarterly reports containing prescribed information relating to the defect.

Idem

(6) Unless the Minister otherwise directs, the quarterly reports referred to in subsection (5) shall be submitted to the Minister for a period of two years from the date of the notice mentioned in subsection (1).

b) soit décider que, n'y ayant pas lieu d'aviser le dernier propriétaire, l'obligation visée au paragraphe (1) a été exécutée.

(5) La compagnie qui donne au Ministre l'avis prévu au paragraphe (1) doit lui présenter tous les trimestres selon les modalités prescrites, un rapport contenant les renseignements relatifs au défaut.

Rapports trimestriels

(6) Les rapports trimestriels visés au paragraphe (5) sont présentés, sauf décision à l'effet contraire du Ministre, durant les deux ans suivant la date de l'avis prévu au paragraphe (1).

Idem

REGULATIONS

Regulations

37. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, make regulations

- (a) prescribing anything that is by this Act to be prescribed; and
- (b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Act.

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report

38. The Minister and the Minister of Energy, Mines and Resources shall, as soon as possible after the end of each year, prepare and cause to be laid before Parliament a report on the administration and enforcement of this Act for that year.

RÈGLEMENTS

37. Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Ministre, prendre des règlements :

- a) prescrivant tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit;
- b) pourvoyant à la réalisation des dispositions de la présente loi.

Autres règlements

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel

38. Au début de chaque année, le Ministre et le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources établissent dans les meilleurs délais un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'année précédente et le déposent immédiatement devant le Parlement.

C-95

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act to provide for government operated pool systems on combinations of athletic contests and events and to amend the Criminal Code and the Income Tax Act

First reading, March 18, 1982

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

C-95

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi prévoyant l'exploitation publique de paris collectifs sur les combinaisons de certaines épreuves ou manifestations sportives et modifiant le Code criminel et la Loi de l'impôt sur le revenu

Première lecture le 18 mars 1982



LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to provide for government operated pool systems on combinations of athletic contests and events and to amend the Criminal Code and the Income Tax Act

Loi prévoyant l'exploitation publique de paris collectifs sur les combinaisons de certaines épreuves ou manifestations sportives et modifiant le Code criminel et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Athletic Contests and Events Pools Act*.

5

1. *Loi sur les paris collectifs sportifs*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

2. In this Act,

"Board"
«conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Chairman"
Version
anglaise
seulement

"Chairman" means the Chairman of the Board;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the corporation established by section 3;

"director"
«administrateurs»

"director" means a member of the Board;

"Executive vice-President"
«vice-président
administratif»

"Executive Vice-President" means the Executive Vice-President of the Corporation;

"government"
«gouvernement»

"government" includes an agent of the government;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur du conseil.

10 «conseil» Le conseil d'administration de la Société.

«gouvernement» Sont assimilés à un gouvernement ses mandataires.

«Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

«pari collectif» Mise collective sur une combinaison d'épreuves ou de manifestations sportives.

«président» Le président de la Société.

«Société» La société constituée par l'article 3.

«vice-président administratif» Le vice-président administratif de la Société.

5 Définitions

«administrateur»
«director»

«conseil»
«Board»

10 «gouvernement»
«government»

«Ministre»
«Minister»

«pari collectif»
«pool ...»

«président»
«President»

«Société»
«Corporation»

«vice-président
administratif»
«Executive ...»

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to provide for government operated pool systems on combinations of athletic contests and events and to amend the Criminal Code and the Income Tax Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi prévoyant l'exploitation publique de paris collectifs sur les combinaisons de certaines épreuves ou manifestations sportives et modifiant le Code criminel et la Loi de l'impôt sur le revenu».

"pool system"
«pari collectif»

"pool system" means a pool system of betting on any combination of two or more athletic contests or events;

"President"
«président»

"President" means the President of the Corporation;

"Vice-Chairman"
Version anglaise seulement

"Vice-Chairman" means the Vice-Chairman of the Board.

CORPORATION ESTABLISHED

Corporation established

3. A Corporation is hereby established to be known as the Canadian Sports Pool Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the President, the Executive Vice-President and not less than five and not more than fifteen other members.

Appointment of directors

4. (1) All directors, other than the President and the Executive Vice-President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

Directors to be Canadian citizens

(2) A person is not eligible to be appointed a director unless he is a Canadian citizen.

Chairman and Vice-Chairman

(3) One of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be designated by the Governor in Council as Chairman and the Board shall select the Vice-Chairman from among the other such directors.

Absence, etc., of Chairman

5. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the duties, and may exercise all the powers, of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.

Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman

(2) Subject to subsection (3), where the Vice-Chairman is, by reason of circumstances referred to in subsection (1), authorized by that subsection to act as Chairman, but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, other directors constituting a quorum of the Board shall, at a meeting or by resolution, select a director appointed pursuant to subsection 4(1) to act as Chairman and the director so selected has all the duties, and may exercise all the powers, of the Chairman until such time as the Chairman

CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ

3. Est constituée la Société canadienne des paris sportifs. Son conseil d'administration est composé du président, du vice-président administratif, des président et vice-président du conseil et de cinq à quinze autres administrateurs.

4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président et du vice-président administratif, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats de trois ans au maximum.

(2) Seuls des citoyens canadiens peuvent être nommés au conseil.

(3) Le gouverneur en conseil désigne le président du conseil parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1); le conseil choisit parmi les autres administrateurs ainsi nommés le vice-président du conseil.

5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la règle prévue au paragraphe (1) ne peut être observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, d'autres administrateurs, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'intérim, en assemblée ou par résolution, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément au paragraphe 4(1).

Constitution

Nomination des administrateurs

Citoyenneté canadienne

Président du conseil et vice-président du conseil

Absence, etc. du président du conseil

Absence, etc. des président et vice-président du conseil

5

5

10

15

25

25

30

40

45

or the Vice-Chairman is available to assume those duties and exercise those powers.

Approval of Governor in Council required

(3) A director selected pursuant to subsection (2) to act as Chairman shall not act as Chairman for a period of more than one hundred and twenty days except with the approval of the Governor in Council.

Board to manage

6. The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation.

Chairman to preside at meetings

7. (1) The Chairman shall call and preside at meetings of the Board.

Where meetings held

(2) A meeting of the Board shall be held at such place in Canada as is designated by the Chairman.

Number of meetings

(3) There shall be a meeting of the Board at least four times each year.

Participation in meeting by telephone

8. Subject to the by-laws of the Board, a director may, if all the directors consent, participate in any meeting of directors or, if all the members of the committee consent, of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

Resolution in lieu of meeting

9. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors, as the case may be.

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors.

(3) La durée de l'intérim visé au paragraphe (2) est, sauf approbation du gouverneur en conseil, limitée à cent vingt jours.

Limite de l'intérim

6. Le conseil assure la direction et la gestion de la Société.

Attributions du conseil

7. (1) Le président du conseil convoque et préside les assemblées du conseil.

Attributions du président du conseil

(2) Les assemblées du conseil se tiennent, au Canada, au lieu choisi par le président du conseil.

Lieu des assemblées

(3) Le conseil tient une assemblée au moins quatre fois par an.

Fréquence des assemblées

8. Sous réserve du règlement intérieur du conseil, un administrateur peut participer aux assemblées du conseil et à celles d'un comité de celui-ci par tout moyen de communication, notamment téléphonique, permettant aux participants de conférer entre eux, cette faculté étant subordonnée au consentement unanime de ses collègues du conseil ou du comité. Le cas échéant, il est, pour l'application de la présente loi, considéré comme ayant assisté aux assemblées.

Téléconférence

9. (1) Une résolution signée de tous les administrateurs ayant droit de vote à ce sujet en assemblée du conseil ou d'un comité de celui-ci a la même valeur que si elle avait été adoptée en pareille assemblée.

Résolution adoptée hors assemblée

(2) Un exemplaire de la résolution visée au paragraphe (1) est classé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.

Classement de la résolution

COMMITTEES

Committees

10. (1) The Board
(a) shall establish an executive committee and may establish such other committees as the Board considers advisable; and
(b) may determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee.

COMITÉS

Comités

10. (1) Le conseil :
a) doit créer un comité de direction et peut créer les autres comités qu'il estime indiqués;
b) peut fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres.

Idem	(2) The executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board pursuant to paragraph 27(1)(f).	(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués en application de l'alinéa 27(1)f).	Idem
		5	
	PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENT	PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT ADMINISTRATIF	
Appointment of President and Executive Vice-President	11. (1) There shall be a President and an Executive Vice-President of the Corporation appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.	11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président administratif de la Société.	5 Nomination du président et du vice-président administratif
President and Executive Vice-President to be Canadian citizens	(2) A person is not eligible to be appointed President or Executive Vice-President unless he is a Canadian citizen.	(2) Seul un citoyen canadien peut être nommé président ou vice-président administratif.	Citoyenneté canadienne
		10	
President is chief executive officer	(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and shall perform such duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to him under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.	(3) Le président est le premier dirigeant de la Société; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu du règlement intérieur de la Société ou par résolution du conseil.	Attributions
		15	
Other employment prohibited	(4) The President and the Executive Vice-President shall each devote the whole of his time to the performance of the duties of his office.	(4) Ni le président ni le vice-président administratif ne peuvent cumuler les fonctions de leur poste avec d'autres fonctions.	Interdiction de cumul
		20	
Absence, etc., of President	(5) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Executive Vice-President shall act as President during the period of such absence, incapacity or vacancy and has all the duties, and may exercise all the powers, of the President during that period.	(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président administratif assure l'intérim.	Absence, etc. du président
		25	
Absence, etc., of President and Executive Vice-President	(6) Subject to subsection (7), where the Executive Vice-President is, by reason of circumstances referred to in subsection (5), authorized by that subsection to act as President, but the Executive Vice-President is himself absent or incapacitated or the office of Executive Vice-President is vacant, the Board shall select an officer of the Corporation employed by the Corporation pursuant to section 30 to act as President and the officer so selected has all the duties, and may exercise all the powers, of the President until such time as the President or Executive Vice-President is available to assume those duties and exercise those powers.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la règle prévue au paragraphe (5) ne peut être observée du fait que le vice-président administratif est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, les autres administrateurs choisissent, pour l'intérim, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément à l'article 30.	Absence, etc. du président et du vice-président administratif
		30	
		35	
		40	

Approval of Governor in Council required	(7) An officer of the Corporation selected pursuant to subsection (6) to act as President shall not act as President for a period of more than one hundred and twenty days except with the approval of the Governor in Council.	(7) La durée de l'intérim visé au paragraphe (6) est, sauf approbation du gouverneur en conseil, limitée à cent vingt jours.	Limite de l'intérim
	SALARIES, EXPENSES AND SUPERANNUATION	RÉMUNÉRATION, FRAIS ET PENSIONS DE RETRAITE	
Remuneration, etc., of directors	12. (1) Each director shall, subject to subsection (3), be paid by the Corporation such fees or other remuneration in respect of the carrying out of his duties under this Act as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of carrying out his duties under this Act.	12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société verse aux administrateurs les jetons de présence ou autre rémunération fixés par le gouverneur en conseil. Ils ont en outre droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Administrateurs 5
Salary of President and Executive Vice-President	(2) The President and the Executive Vice-President shall each be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Board, which salary shall not exceed such maximum salary as may be prescribed by the Governor in Council for the President or Executive Vice-President, as the case may be.	(2) La Société verse au président et au vice-président administratif le traitement que fixe le conseil jusqu'à concurrence du plafond arrêté par le gouverneur en conseil.	Président et vice-président administratif 15
Exception	(3) A director who is employed in the public service of Canada shall not be paid any fees or other remuneration pursuant to subsection (1) in respect of the carrying out of his duties under this Act during any period that he is so employed.	(3) Les dispositions du paragraphe (1) relatives à la rémunération et aux jetons de présence ne s'appliquent pas aux administrateurs qui appartiennent à la fonction publique du Canada.	Exception 20
Application of Public Service Superannuation Act	13. (1) Where the President or Executive Vice-President or an officer or employee of the Corporation employed pursuant to section 30 is, immediately before his appointment as President or Executive Vice-President or his employment by the Corporation pursuant to section 30, employed in the public service of Canada, he shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> during the period of such appointment or employment.	13. (1) Les personnes qui appartiennent à la fonction publique du Canada lors de leur entrée dans la Société à titre de président, de vice-président administratif ou de membre du personnel employé conformément à l'article 30 sont, à ce titre, réputées être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> .	Application de la Loi sur la pension de la Fonction publique 25
Idem	(2) The <i>Public Service Superannuation Act</i> does not apply to (a) the directors of the Corporation appointed pursuant to section 4, or (b) except as provided in subsection (1), the President or Executive Vice-President	(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> ne s'applique : a) ni aux administrateurs nommés conformément à l'article 4, b) ni, sous réserve du paragraphe (1), au président, au vice-président administratif	Idem 30

or any officer or employee employed by the Corporation pursuant to section 30, unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply.

ou aux membres du personnel employés conformément à l'article 30.

OBJECTS AND POWERS

MISSION ET POUVOIRS

Objects	<p>14. The objects of the Corporation are 5</p> <p>(a) to organize, operate and manage, alone or jointly with the governments of any one or more provinces with which the Corporation has entered into an agreement or agreements for such purpose, pool systems in accordance with regulations made pursuant to section 16; and 10</p> <p>(b) to conduct and manage, in accordance with regulations made by the Governor in Council, such lawful gaming activities as 15 the Governor in Council directs.</p>	<p>14. La Société a pour mission : 5</p> <p>a) d'organiser, d'exploiter et de gérer, seule ou conjointement avec le ou les gouvernements provinciaux avec lesquels elle a conclu un accord à cette fin et conformément aux règlements pris en application de l'article 16, des paris collectifs; 10</p> <p>b) sur ordre du gouverneur en conseil, d'exploiter et de gérer, conformément aux règlements pris par celui-ci, d'autres jeux légaux.</p>	Mission
Powers	<p>15. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Corporation has, except as otherwise provided in this Act and subject to the regulations, the capacity, rights, powers and 20 privileges of a natural person.</p>	<p>15. (1) Sauf disposition contraire de la 15 présente loi et sous réserve des règlements, la Société a, pour réaliser sa mission, la capacité d'une personne physique.</p>	Capacité
Limitation	<p>(2) The Corporation may</p> <p>(a) carry on its affairs and exercise its powers, including the power to employ agents, in any jurisdiction outside Canada 25 only to the extent that the laws of such jurisdiction permit; and</p> <p>(b) invest moneys of the Corporation only in securities of or guaranteed by the Government of Canada. 30</p>	<p>(2) La Société ne peut :</p> <p>a) exercer ses activités et ses pouvoirs, 20 notamment le pouvoir d'avoir des mandataires, à l'étranger que sous réserve du droit local;</p> <p>b) placer ses fonds que dans des obligations émises par le gouvernement du 25 Canada ou garanties par lui.</p>	Restriction
Use of other government programs, etc., and directions	<p>(3) In exercising its powers under this Act, the Corporation shall</p> <p>(a) make use, where appropriate, of existing programs, activities and facilities of departments, branches and agencies of the 35 Government of Canada; and</p> <p>(b) comply with such general directions as the Governor in Council or the Minister may from time to time give to it in writing.</p>	<p>(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Société :</p> <p>a) si la situation le justifie, met en œuvre les programmes des ministères ou organismes fédéraux et fait usage de leurs installations; 30</p> <p>b) se conforme aux instructions générales que lui donne par écrit le gouverneur en conseil ou le Ministre. 35</p>	Application des programmes fédéraux

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations	<p>16. The Governor in Council may make 40 regulations</p> <p>(a) regulating, for the purposes of section 188.1 of the <i>Criminal Code</i> and this Act,</p>	<p>16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) régir, pour l'application de l'article 188.1 du <i>Code criminel</i> et de la présente</p>	Règlements
-------------	--	---	------------

the organization, operation and management of pool systems;

(b) prescribing the terms and conditions subject to which a pool system may be organized, operated or managed by the Corporation jointly with the governments of any one or more provinces;

(c) prescribing the portion, or the manner of determining the portion, of any moneys appropriated by Parliament for the purpose of subsection 18(3) that may be paid to or for the support of any activity, games or capital project referred to in any of paragraphs 18(3)(a) to (c), the circumstances under which or the conditions subject to which such portion may be paid and the time and manner of paying any such portion; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

loi, l'organisation, l'exploitation et la gestion de paris collectifs;

b) fixer les conditions d'organisation, d'exploitation et de gestion par la Société, conjointement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, de paris collectifs;

c) fixer la répartition — ou le mode de calcul de celle-ci — des sommes dégagées par le Parlement au titre du paragraphe 18(3) entre les affectations mentionnées à ce paragraphe, ainsi que les conditions et les modalités de temps ou autres du versement des quotes-parts correspondantes;

d) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la présente loi.

Regulations to be laid before Parliament

17. The Minister shall cause a copy of regulations made under section 16 to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the regulations are made.

17. Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la prise des règlements d'application de l'article 16, le Ministre en fait déposer le texte devant le Parlement.

Dépôt devant le Parlement

EARNINGS OF THE CORPORATION

Net earnings to be paid to Receiver General

18. (1) On the last day of each quarter of each financial year of the Corporation, the Corporation shall pay to the Receiver General its accumulated net earnings to the end of the quarter, calculated in accordance with generally accepted accounting principles.

BÉNÉFICES DE LA SOCIÉTÉ

18. (1) Le dernier jour de chaque trimestre de son exercice financier, la Société verse au receveur général ses bénéfices nets du trimestre, calculés selon les principes comptables généralement admis.

Versements au receveur général

Idem

(2) Where a quarter of a financial year of the Corporation ends on or before the last day of the twelfth month after this section comes into force, subsection (1) does not apply in respect of that quarter unless the Minister directs that it shall so apply.

(2) Sauf instruction contraire du Ministre, le paragraphe (1) n'a d'effet qu'à compter de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Idem

Appropriation of earnings

(3) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to or for the support of any one or more of

(a) activities in the following fields:

- (i) the arts and culture,
- (ii) fitness and amateur sport, and
- (iii) medical research,

(b) the 1988 Calgary Olympic games, and

(3) Il peut être prélevé, sur le Fonds du revenu consolidé, la part des versements effectués en application du présent article que le Parlement destine aux fins visées par le présent paragraphe, à savoir des actions de subventionnement ou de soutien pour une ou plusieurs des affectations suivantes :

a) activités dans les domaines ci-après :

- (i) arts et culture,

Affectation des bénéfices

(c) worthy capital projects of national interest in the fields described in subparagraphs (a)(i) and (ii),

so much of any amounts paid into the Consolidated Revenue Fund pursuant to this section as is appropriated by Parliament for the purpose of this subsection.

(ii) sport amateur et conditionnement physique,

(iii) recherche médicale;

b) Jeux olympiques 1988 de Calgary;

c) opérations méritoires d'intérêt national en matière d'investissement dans les domaines mentionnés aux sous-alinéas a)(i) et (ii).

FINANCING AND FINANCIAL AFFAIRS OF CORPORATION

FINANCEMENT ET OPÉRATIONS FINANCIÈRES DE LA SOCIÉTÉ

Appropriation	19. (1) The Minister shall pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of ten and one-half million dollars for the purpose of enabling the Corporation to meet expenses incurred by it in its first twelve months of operation.	19. (1) Le Ministre verse à la Société, pour les frais d'établissement à supporter par celle-ci au cours de sa première année d'exploitation, la somme de dix millions et demi de dollars prélevée sur le Fonds du revenu consolidé.	Frais de premier établissement
Moneys deemed to be revenues	(2) The moneys paid to the Corporation pursuant to subsection (1) are deemed to be revenues received by the Corporation in its first twelve months of operation.	(2) La somme versée à la Société en application du paragraphe (1) est assimilée à des recettes de sa première année d'exploitation.	Assimilation à des recettes
Appropriation	(3) There may be paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund such other amounts as are appropriated by Parliament for that purpose and any moneys so paid are deemed to be revenues received by the Corporation in the quarter of the financial year of the Corporation in which the moneys are received by it.	(3) Il peut être versé à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes que le Parlement affecte à cette fin; ces sommes sont assimilées à des recettes perçues par la Société dans le trimestre de l'exercice financier où le versement a eu lieu.	Affectation de crédits
Borrowing	20. (1) The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council.	20. (1) Sur demande de la Société approuvée par le Ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société des prêts prélevés sur le Fonds du revenu consolidé.	Emprunts
Idem	(2) Except as provided in this or any other Act of Parliament, the Corporation may not borrow money.	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, la Société ne peut contracter des emprunts.	Idem
Maximum loans	(3) The aggregate of the amounts loaned to the Corporation under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed twenty million dollars.	(3) Le total non remboursé des prêts consentis à la Société au titre du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser vingt millions de dollars.	Prêts maximums
Auditor	21. (1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited each year by an auditor appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years.	21. (1) Un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Société.	Vérification

Limitation	(2) No person, other than the Auditor General of Canada, may be appointed auditor of the Corporation for two consecutive terms.	(2) Seul le vérificateur général du Canada peut être nommé vérificateur de la Société pour deux mandats consécutifs.	Restriction
Eligibility	(3) No person is eligible to be appointed auditor of the Corporation unless he resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of his appointment practised his profession in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of any province.	(3) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent résider au Canada, y avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en société sous le régime d'une loi provinciale.	Conditions de nomination
Idem	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed or to continue as auditor of the Corporation.	(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur ou de dirigeant de la Société et avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie un administrateur.	Idem
Vacancy	(5) Where, during his term of office, the auditor of the Corporation dies or for any reason ceases or is unable to continue to perform the duties of that office, notice thereof shall forthwith be given by the Corporation to the Governor in Council and thereupon another auditor shall be appointed in accordance with subsection (1).	(5) En cas de décès ou d'empêchement du vérificateur au cours de son mandat, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination d'un autre vérificateur conformément au paragraphe (1).	Vacance
Minister may require report	(6) The Minister may from time to time require the auditor of the Corporation to report to him on the adequacy of the accounts and accounting procedures adopted by the Corporation and on the sufficiency of the auditor's procedures in auditing the accounts and financial transactions of the Corporation; and the Minister may, in his discretion, enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditor, as the public interest may seem to require.	(6) Le Ministre peut demander au vérificateur de lui faire rapport sur la justesse des comptes et des méthodes de comptabilité de la Société, ainsi que sur celle de sa propre méthode de vérification des opérations de la Société; il peut en outre, s'il l'estime justifié par l'intérêt public, élargir la portée de la vérification, faire adopter d'autres méthodes ou faire procéder à tous autres examens.	Rapport
Copy of report to be transmitted to Minister	(7) A copy of every report made by the auditor to the Corporation shall be transmitted to the Minister at the same time as such report is transmitted to the Corporation.	(7) Le vérificateur adresse simultanément au Ministre un exemplaire de tout rapport qu'il adresse à la Société.	Transmission au Ministre
Financial year	22. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the following year.	22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exercice financier de la Société s'étend du 1 ^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.	Exercice financier

First financial
year

(2) The first financial year of the Corporation is the period beginning on the day this section comes into force and ending on the thirty-first day of March in the year following the year this section comes into force.

(2) Le premier exercice financier de la Société commence à la date d'entrée en vigueur du présent article et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Premier
exercice
financier

Bank accounts

23. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts in Canada with any member of the Canadian Payments Association or, with the approval of the Minister of Finance, in any bank or other financial institution outside Canada.

23. La Société peut avoir sous son nom un ou plusieurs comptes au Canada dans un établissement qui fait partie de l'Association canadienne des paiements ou, avec l'approbation du ministre des Finances, dans une banque ou autre établissement financier de l'étranger.

5 Compte en
banque

CORPORATE PLAN

Preparation and
submission of
corporate plan

24. (1) In each financial year of the Corporation, the Corporation shall prepare and submit to the Minister, for the approval of the Governor in Council, a corporate plan for its two following financial years.

24. (1) Chaque exercice financier, la Société établit, pour présentation au Ministre et approbation par le gouverneur en conseil, un plan biennal à exécuter à compter de l'exercice financier suivant.

Établissement
d'un plan
biennal

Information to
be included in
corporate plan

(2) The corporate plan referred to in subsection (1) shall set forth

(2) Dans le texte présentant son plan, la Société fait état :

Éléments du
plan

(a) the purposes and general objectives of the Corporation, not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation;

a) des grands objectifs qu'elle vise, compte tenu de la présente loi, des règlements et de son règlement intérieur;

(b) the projected activities of the Corporation in the two financial years covered by the plan, including

b) de ses projets pour la période en question, en indiquant notamment :

(i) a description of each pool system to be continued or introduced in each such year, together with a description of any material modification proposed with respect to any pool system to be so continued, and

(i) pour chaque année, les formules de paris collectifs à continuer d'employer ou à adopter, ainsi que les modifications importantes à apporter aux premières,

(ii) the systems and organizations that the Corporation intends to use in those two years in the organization and operation of the pool systems referred to in subparagraph (i); and

(ii) les moyens qu'elle compte mettre en œuvre pour l'organisation et l'exploitation des paris visés au sous-alinéa (i);

(c) such information relating to lawful gaming activities conducted and managed by the Corporation as the Treasury Board directs.

c) des renseignements demandés par le conseil du Trésor concernant les autres jeux légaux dont elle a la gestion.

Time for
submission of
corporate plan

(3) A corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the first financial year covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

(3) Le plan est à présenter au moins deux mois avant le premier exercice financier de son exécution ou à la date antérieure fixée par le conseil du Trésor.

Présentation du
plan

Approval of corporate plan	(4) Each corporate plan shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.	(4) La présentation du plan est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.	Agrément du conseil
Revised corporate plan	25. (1) The Corporation may revise a corporate plan previously approved by the Governor in Council and, where the Corporation does so, the Corporation shall prepare and submit to the Minister the revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.	25. (1) La Société peut réviser un plan déjà approuvé par le gouverneur en conseil; le cas échéant, le plan révisé passe par les étapes prévues au paragraphe 24(1).	5 Révision du plan
Provisions applicable	(2) Subsections 24(2) and (4) apply in respect of a revised corporate plan as though it were a corporate plan referred to in those subsections.	(2) Les paragraphes 24(2) et (4) s'appliquent au plan révisé.	10 Dispositions applicables
Corporate plan binding	26. (1) Subject to any revision contained in a subsequent corporate plan or revised corporate plan of the Corporation that is approved by the Governor in Council, the Corporation shall abide by any corporate plan or revised corporate plan so approved.	26. (1) La Société est tenue de se conformer au plan, révisé ou non, approuvé par le gouverneur en conseil, sous réserve d'éventuelles modifications consécutives à un plan ultérieur, révisé ou non, lui-même ainsi approuvé.	15 Caractère obligatoire du plan
Impropriety of expenditure may not be asserted against others	(2) The fact that the Corporation made an expenditure or a commitment in respect of an expenditure that is not provided for in a corporate plan or a revised corporate plan of the Corporation may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from the Corporation or through any other person who has so acquired rights from the Corporation.	(2) Le fait que la Société a fait ou s'est engagée à faire une dépense non prévue dans un plan, révisé ou non, est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de celle-ci.	20 Protection des tiers

BY-LAWS

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

By-laws	27. (1) The Board may make by-laws (a) for the regulation of proceedings of the Board and of any committee established by the Board, including the fixing of a quorum for meetings of any such committee; (b) prescribing the duties of any officers or employees of the Corporation; (c) delegating to the President or the Executive Vice-President the conduct of any business of the Board; (d) providing for the keeping by the Corporation of proper books of account and proper records in relation thereto;	27. (1) Le conseil peut, par règlement intérieur, prévoir : a) la conduite de ses travaux et de ceux des comités qu'il a créés, et notamment la fixation de leur quorum; b) les fonctions du personnel de la Société; c) la délégation au président ou au vice-président administratif de la conduite de ses travaux; d) la tenue par la Société des documents comptables voulus; e) la tenue par la Société des comptes bancaires visés à l'article 23;	Règlement intérieur
---------	---	---	---------------------

(e) providing for the keeping by the Corporation of one or more accounts in accordance with section 23;

(f) delegating to the executive committee established pursuant to subsection 10(1) 5 duties and powers of the Board; and

(g) generally, for the conduct and management of the Board's activities.

f) la délégation de ses pouvoirs et fonctions au comité de direction prévu au paragraphe 10(1);

g) de façon générale, l'exercice de ses activités. 5

Approval of
by-laws by
Governor in
Council

(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it is approved by the 10 Governor in Council.

(2) Le règlement intérieur visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation
par le
gouverneur en
conseil

By-laws to be
laid before
Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of by-laws made under this section to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the by-laws are made.

(3) Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la 10 prise du règlement intérieur, le Ministre en fait déposer le texte devant le Parlement.

Dépôt devant le
Parlement

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office

28. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.

28. Le siège social de la Société est situé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil. 15

Siège social

Agent of Her
Majesty

29. (1) The Corporation is for all purposes 20 of this Act an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

29. (1) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.

Mandataire de
Sa Majesté

Contracts

(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the 25 name of Her Majesty or in its own name.

(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom 20 propre ou celui de Sa Majesté.

Contrats

Property

(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation. 30

(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté et les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom 25 de Sa Majesté ou au nom de la Société.

Biens

Legal
proceedings

(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be 35 brought or taken by or against the Corporation in its name in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

(4) A l'occasion des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou sous le sien, la Société peut actionner ou être actionnée sous son propre nom devant les tribunaux qui 30 seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Action en
justice

Surplus Crown
Assets Act not
applicable

(5) The *Surplus Crown Assets Act* does 40 not apply to the Corporation or to its property.

(5) La *Loi sur les biens de surplus de la Couronne* ne s'applique pas à la Société ni à ses biens. 35

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur les biens de
surplus de la
Couronne

Disposition of
property

(6) Notwithstanding subsection (3), property acquired by the Corporation may be

(6) Par dérogation au paragraphe (3), la Société peut vendre ou louer les biens qu'elle

Vente ou
location

sold, leased or otherwise disposed of by the Corporation.

a acquis, ou prendre toute autre mesure à leur sujet.

Staff

30. The Corporation may employ such officers and employees and engage the services of such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its objects and shall fix the terms and conditions of their employment or engagement and their remuneration, which shall be paid by the Corporation.

30. La Société peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers 5 qu'elle estime nécessaires à la réalisation de sa mission, fixe les modalités de leur emploi ainsi que leur rémunération et leur verse celle-ci.

Personnel

Application of Government Employees Compensation Act and Aeronautics Act

31. For the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made pursuant to section 7 of the *Aeronautics Act*, the directors and all officers and employees of the Corporation are 15 deemed to be employed in the public service of Canada.

31. Pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des 10 règlements pris en application de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*, les administrateurs et les membres du personnel de la Société sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.

Application de la Loi sur l'indemnisation des employés de l'État et de la Loi sur l'aéronautique

REPORT ON DISPOSITION OF EARNINGS

RAPPORT SUR L'UTILISATION DES BÉNÉFICES

Report

32. The Minister shall, as soon as possible after he receives the annual report of the Corporation pursuant to subsection 75(3) of 20 the *Financial Administration Act*, prepare a report respecting the payments made out of the Consolidated Revenue Fund in that fiscal year pursuant to subsection 18(3), and shall cause a copy of such report to be laid before 25 Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the Minister completes it.

32. Le Ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport annuel de la Société prévu au paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière*, un rapport relatif aux versements effectués sur 20 le Fonds du revenu consolidé pendant cet exercice en application du paragraphe 18(3); dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant l'établissement de ce dernier rapport, le Ministre en 25 fait déposer le texte devant le Parlement.

Rapport annuel

AMENDMENT TO CRIMINAL CODE

MODIFICATION DU CODE CRIMINEL

R.S. c. C-34

33. The *Criminal Code* is amended by adding thereto, immediately after section 30 188 thereof, the following section:

33. Le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 188, de ce qui suit :

S.R., c. C-34

Permitted betting

"188.1 Notwithstanding any provision of this Part relating to gaming or betting, it is lawful

«188.1 Nonobstant toutes dispositions de la présente partie relatives aux jeux et 30 paris, il est légal

Autorisation de paris

(a) for the Government of Canada to 35 operate and manage a pool system of betting, and

a) pour le gouvernement du Canada d'exploiter et de gérer des paris collectifs, et,

(b) where the Government of Canada and the governments of any one or more provinces have entered into an agree- 40 ment or agreements jointly to operate and manage a pool system of betting, for the Government of Canada and the

b) lorsque le gouvernement du Canada 35 et un ou plusieurs gouvernements provinciaux conviennent d'exploiter et de gérer conjointement des paris collectifs, pour ces gouvernements d'exploiter et de gérer conjointement ces paris collectifs, 40

EXPLANATORY NOTES

Clause 33: This amendment to the *Criminal Code* would authorize the Government of Canada, either alone or jointly with the governments of one or more provinces, to operate and manage pool systems of betting on athletic contests and events.

NOTES EXPLICATIVES

Article 33. — Objet : par cette modification du *Code criminel*, permettre au gouvernement du Canada, seul ou conjointement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, l'exploitation et la gestion publiques de paris collectifs sur des combinaisons d'épreuves ou de manifestations sportives.

governments of any one or more such provinces jointly to operate and manage a pool system of betting,

on any combination of two or more athletic contests or events, in accordance with regulations made by the Governor in Council, and for that purpose for any person, in accordance with such regulations, to do anything described in any of sections 185 to 187.”

sur toute combinaison d'épreuves ou de manifestations sportives, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil et, à cette fin, pour toute personne, conformément à ces règlements, d'accomplir tout acte visé dans les articles 185 à 187.»

AMENDMENT TO INCOME TAX ACT

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S. 1952, c.
148

34. Paragraph 40(2)(f) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 40(2)(f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) a taxpayer's gain or loss from the disposition of

«f) le gain ou la perte du contribuable résultant de la disposition

(i) a chance to win a prize or bet, or

(i) d'une chance de gagner un prix ou un pari, ou

(ii) a right to receive an amount as a prize or as winnings on a bet,

(ii) d'un droit de recevoir une somme 15 comme prix ou comme enjeu d'un pari,

in connection with a lottery scheme or a pool system of betting referred to in section 188.1 of the Criminal Code is nil;”

à l'occasion d'une loterie ou d'un pari collectif mentionné à l'article 188.1 du *Code criminel* est nul;»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act or any section thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

35. La présente loi ou tel de ses articles 20 ^{Entrée en vigueur} entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Clause 34: This amendment to the *Income Tax Act* would provide that a taxpayer's gain or loss from the disposition of a chance to win a bet or a right to receive an amount as winnings on a bet in connection with a pool system is nil.

Article 34. — Objet : par cette modification de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, indiquer que la perte ou le gain d'un contribuable résultant de la disposition d'une chance de gagner un pari ou d'un droit de recevoir une somme comme enjeu d'un pari est nul.

CA1
XB
-B56

C-95

C-95

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to provide for government operated pool systems on combinations of athletic contests and events and to amend the Criminal Code and the Income Tax Act

Loi prévoyant l'exploitation publique de paris collectifs sur les combinaisons de certaines épreuves ou manifestations sportives et modifiant le Code criminel et la Loi de l'impôt sur le revenu

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1983**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1983**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act to provide for government operated pool systems on combinations of athletic contests and events and to amend the Criminal Code and the Income Tax Act

Loi prévoyant l'exploitation publique de paris collectifs sur les combinaisons de certaines épreuves ou manifestations sportives et modifiant le Code criminel et la Loi de l'impôt sur le revenu

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Athletic Contests and Events Pools Act*.

5

1. *Loi sur les paris collectifs sportifs.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Interpretation

2. In this Act,

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the Corporation;

“Chairman”
Version
anglaise
seulement

“Chairman” means the Chairman of the Board;

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the corporation established by section 3;

“director”
«administrateur»

“director” means a member of the Board;

“Executive vice-President”
«vice-président
administratif»

“Executive Vice-President” means the Executive Vice-President of the Corpora- 15
tion;

“government”
«gouvernement»

“government” includes an agent of the government;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is 20

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateur» Administrateur du conseil.

5 Définitions

«administrateur»
“director”

10 «conseil» Le conseil d’administration de la Société.

«conseil»
“Board”

10 «gouvernement» Sont assimilés à un gouvernement ses mandataires.

«gouvernement»
“government”

«Ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

15 «Ministre»
“Minister”

«pari collectif» Mise collective sur une combinaison d’épreuves ou de manifestations sportives professionnelles.

«pari collectif»
“pool ...”

«président» Le président de la Société.

«président»
“President”

	designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;	«Société» La société constituée par l'article 3.	«Société» «Corporation»
«pool system» « <i>pari collectif</i> »	«pool system» means a pool system of betting on any combination of two or more professional athletic contests or events;	«vice-président administratif» Le vice-président administratif de la Société.	«vice-président administratif» «Executive ...»
«President» « <i>président</i> »	«President» means the President of the Corporation;		
«Vice-Chairman» Version anglaise seulement	«Vice-Chairman» means the Vice-Chairman of the Board.		
	CORPORATION ESTABLISHED	CONSTITUTION DE LA SOCIÉTÉ	
Corporation established	3. A Corporation is hereby established to be known as the Canadian Sports Pool Corporation, consisting of a Board of Directors composed of a Chairman, a Vice-Chairman, the President, the Executive Vice-President and not less than five and not more than fifteen other members.	3. Est constituée la Société canadienne des paris sportifs. Son conseil d'administration est composé du président, du vice-président administratif, des président et vice-président du conseil et de cinq à quinze autres administrateurs.	Constitution
Appointment of directors	4. (1) All directors, other than the President and the Executive Vice-President, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	4. (1) Les administrateurs, à l'exception du président et du vice-président administratif, sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil pour des mandats de trois ans au maximum.	Nomination des administrateurs
Directors to be Canadian citizens	(2) A person is not eligible to be appointed a director unless he is a Canadian citizen.	(2) Seuls des citoyens canadiens peuvent être nommés au conseil.	Citoyenneté canadienne
Chairman and Vice-Chairman	(3) One of the directors appointed pursuant to subsection (1) shall be designated by the Governor in Council as Chairman and the Board shall select the Vice-Chairman from among the other such directors.	(3) Le gouverneur en conseil désigne le président du conseil parmi les administrateurs nommés conformément au paragraphe (1); le conseil choisit parmi les autres administrateurs ainsi nommés le vice-président du conseil.	Président du conseil et vice-président du conseil
Representation on Board	(4) The directors appointed pursuant to subsection (1) shall include at least one person from each of the following three fields, namely, (a) arts and culture; (b) fitness and amateur sport; and (c) medical and health research.	(4) Au nombre des administrateurs nommés en application du paragraphe (1) doit figurer au moins un représentant de chacun des domaines ci-après : a) arts et culture; b) sport amateur et conditionnement physique; c) recherche médicale et sanitaire.	Groupes représentés au conseil
Absence, etc., of Chairman	5. (1) In the event of the absence or incapacity of the Chairman or if the office of Chairman is vacant, the Vice-Chairman has all the duties, and may exercise all the powers, of the Chairman during the absence, incapacity or vacancy.	5. (1) En cas d'absence ou d'empêchement du président du conseil ou de vacance de son poste, le vice-président du conseil assure l'intérim.	Absence, etc. du président du conseil
Absence, etc., of Chairman and Vice-Chairman	(2) Subject to subsection (3), where the Vice-Chairman is, by reason of circum-	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si la règle prévue au paragraphe (1) ne peut être	Absence, etc. des président et vice-président du conseil

stances referred to in subsection (1), authorized by that subsection to act as Chairman, but the Vice-Chairman is himself absent or incapacitated or the office of Vice-Chairman is vacant, other directors constituting a quorum of the Board shall, at a meeting or by resolution, select a director appointed pursuant to subsection 4(1) to act as Chairman and the director so selected has all the duties, and may exercise all the powers, of the Chairman until such time as the Chairman or the Vice-Chairman is available to assume those duties and exercise those powers.

observée du fait que le vice-président du conseil est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, d'autres administrateurs, à condition de constituer le quorum, choisissent pour l'intérim, en assemblée ou par résolution, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément au paragraphe 4(1).

Approval of Governor in Council required

(3) A director selected pursuant to subsection (2) to act as Chairman shall not act as Chairman for a period of more than one hundred and twenty days except with the approval of the Governor in Council.

(3) La durée de l'intérim visé au paragraphe (2) est, sauf approbation du gouverneur en conseil, limitée à cent vingt jours.

Limite de l'intérim

10

Board to manage

6. The Board shall direct and manage the affairs of the Corporation.

6. Le conseil assure la direction et la gestion de la Société.

Attributions du conseil

Chairman to preside at meetings

7. (1) The Chairman shall call and preside at meetings of the Board.

7. (1) Le président du conseil convoque et préside les assemblées du conseil.

Attributions du président du conseil

Where meetings held

(2) A meeting of the Board shall be held at such place in Canada as is designated by the Chairman.

(2) Les assemblées du conseil se tiennent, au Canada, au lieu choisi par le président du conseil.

Lieu des assemblées

Number of meetings

(3) There shall be a meeting of the Board at least four times each year.

(3) Le conseil tient une assemblée au moins quatre fois par an.

Fréquence des assemblées

Participation in meeting by telephone

8. Subject to the by-laws of the Board, a director may, if all the directors consent, participate in any meeting of directors or, if all the members of the committee consent, of a committee of directors by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

8. Sous réserve du règlement intérieur du conseil, un administrateur peut participer aux assemblées du conseil et à celles d'un comité de celui-ci par tout moyen de communication, notamment téléphonique, permettant aux participants de conférer entre eux, cette faculté étant subordonnée au consentement unanime de ses collègues du conseil ou du comité. Le cas échéant, il est, pour l'application de la présente loi, considéré comme ayant assisté aux assemblées.

Téléconférence

30

Resolution in lieu of meeting

9. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or of a committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors, as the case may be.

9. (1) Une résolution signée de tous les administrateurs ayant droit de vote à ce sujet en assemblée du conseil ou d'un comité de celui-ci a la même valeur que si elle avait été adoptée en pareille assemblée.

Résolution adoptée hors assemblée

35

Filing resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the

(2) Un exemplaire de la résolution visée au paragraphe (1) est classé avec les procès-ver-

Classement de la résolution

minutes of the proceedings of the directors or of the committee of directors.

baux des délibérations du conseil ou du comité.

COMMITTEES

COMITÉS

Committees

10. (1) The Board

(a) shall establish an executive committee and may establish such other committees as the Board considers advisable; and
(b) may determine the composition of any committee established by the Board, the tenure of its members and the duties of the committee.

10. (1) Le conseil :

a) doit créer un comité de direction et peut créer les autres comités qu'il estime indiqués;
b) peut fixer la composition et les fonctions des comités qu'il a créés, ainsi que le mandat de leurs membres.

Comités

Idem

(2) The executive committee established pursuant to subsection (1) may perform any duty and exercise any power of the Board delegated to it by the Board pursuant to paragraph 27(1)(f).

(2) Le comité de direction créé en vertu du paragraphe (1) peut exercer les pouvoirs et fonctions du conseil que ce dernier lui a délégués en application de l'alinéa 27(1)f).

Idem

PRESIDENT AND EXECUTIVE VICE-PRESIDENT

PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENT ADMINISTRATIF

Appointment of President and Executive Vice-President

11. (1) There shall be a President and an Executive Vice-President of the Corporation appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président et le vice-président administratif de la Société.

Nomination du président et du vice-président administratif

President and Executive Vice-President to be Canadian citizens

(2) A person is not eligible to be appointed President or Executive Vice-President unless he is a Canadian citizen.

(2) Seul un citoyen canadien peut être nommé président ou vice-président administratif.

Citoyenneté canadienne

President is chief executive officer

(3) The President is the chief executive officer of the Corporation and shall perform such duties and exercise such powers as are imposed on or assigned to him under the by-laws of the Corporation or by resolution of the Board.

(3) Le président est le premier dirigeant de la Société; il exerce les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu du règlement intérieur de la Société ou par résolution du conseil.

Attributions

Other employment prohibited

(4) The President and the Executive Vice-President shall each devote the whole of his time to the performance of the duties of his office.

(4) Ni le président ni le vice-président administratif ne peuvent cumuler les fonctions de leur poste avec d'autres fonctions.

Interdiction de cumul

Absence, etc., of President

(5) In the event of the absence or incapacity of the President or if the office of President is vacant, the Executive Vice-President shall act as President during the period of such absence, incapacity or vacancy and has all the duties, and may exercise all the powers, of the President during that period.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président administratif assure l'intérim.

Absence, etc. du président

Absence, etc., of President and Executive Vice-President

(6) Subject to subsection (7), where the Executive Vice-President is, by reason of circumstances referred to in subsection (5),

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la règle prévue au paragraphe (5) ne peut être observée du fait que le vice-président admi-

Absence, etc. du président et du vice-président administratif

authorized by that subsection to act as President, but the Executive Vice-President is himself absent or incapacitated or the office of Executive Vice-President is vacant, the Board shall select an officer of the Corporation employed by the Corporation pursuant to section 30 to act as President and the officer so selected has all the duties, and may exercise all the powers, of the President until such time as the President or Executive Vice-President is available to assume those duties and exercise those powers.

Approval of
Governor in
Council
required

(7) An officer of the Corporation selected pursuant to subsection (6) to act as President shall not act as President for a period of more than one hundred and twenty days except with the approval of the Governor in Council.

nistratif est lui-même absent ou empêché ou que son poste est vacant, les autres administrateurs choisissent, pour l'intérim, l'un d'entre ceux qui ont été nommés conformément à l'article 30.

5

(7) La durée de l'intérim visé au paragraphe (6) est, sauf approbation du gouverneur en conseil, limitée à cent vingt jours.

Limite de
l'intérim

SALARIES, EXPENSES AND SUPERANNUATION

RÉMUNÉRATION, FRAIS ET PENSIONS DE RETRAITE

Remuneration,
etc., of directors

12. (1) Each director shall, subject to subsection (3), be paid by the Corporation such fees or other remuneration in respect of the carrying out of his duties under this Act as is fixed by the Governor in Council and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by him in the course of carrying out his duties under this Act.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la Société verse aux administrateurs les jetons de présence ou autre rémunération fixés par le gouverneur en conseil. Ils ont en outre droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Administra-
teurs

Salary of
President and
Executive
Vice-President

(2) The President and the Executive Vice-President shall each be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Board, which salary shall not exceed such maximum salary as may be prescribed by the Governor in Council for the President or Executive Vice-President, as the case may be.

(2) La Société verse au président et au vice-président administratif le traitement que fixe le conseil jusqu'à concurrence du plafond arrêté par le gouverneur en conseil.

Président et
vice-président
administratif

Exception

(3) A director who is employed in the public service of Canada shall not be paid any fees or other remuneration pursuant to subsection (1) in respect of the carrying out of his duties under this Act during any period that he is so employed.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) relatives à la rémunération et aux jetons de présence ne s'appliquent pas aux administrateurs qui appartiennent à la fonction publique du Canada.

Exception

Application of
Public Service
Superannuation
Act

13. (1) Where the President or Executive Vice-President or an officer or employee of the Corporation employed pursuant to section 30 is, immediately before his appointment as President or Executive Vice-President or his employment by the Corporation pursuant to section 30, employed in the

13. (1) Les personnes qui appartiennent à la fonction publique du Canada lors de leur entrée dans la Société à titre de président, de vice-président administratif ou de membre du personnel employé conformément à l'article 30 sont, à ce titre, réputées être des employés de la Fonction publique pour l'ap-

Application de
la Loi sur la
pension de la
Fonction
publique

public service of Canada, he shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* during the period of such appointment or employment.

plication de la *Loi sur la pension de la Fonction publique*.

Idem

(2) The *Public Service Superannuation Act* does not apply to

(a) the directors of the Corporation appointed pursuant to section 4, or

(b) except as provided in subsection (1), the President or Executive Vice-President or any officer or employee employed by the Corporation pursuant to section 30, unless, in the case of any of them, the Governor in Council directs that it shall apply.

(2) Sauf instruction contraire du gouverneur en conseil, la *Loi sur la pension de la Fonction publique* ne s'applique :

a) ni aux administrateurs nommés conformément à l'article 4,

b) ni, sous réserve du paragraphe (1), au président, au vice-président administratif ou aux membres du personnel employés conformément à l'article 30.

Idem

OBJECTS AND POWERS

Objects

14. (1) The objects of the Corporation are

(a) to organize, operate and manage, alone or jointly with the governments of any one or more provinces with which the Corporation has entered into an agreement or agreements for such purpose, pool systems in accordance with regulations made pursuant to section 16; and

(b) to conduct and manage, in accordance with regulations made by the Governor in Council, such lawful gaming activities as the Governor in Council directs.

Pari-mutuel
betting on horse
races not
authorized

(2) For greater certainty, nothing in subsection (1) shall be construed as authorizing the Corporation, either alone or jointly with the governments of one or more provinces,

(a) to make or record bets made through the agency of, or

(b) to organize, operate, manage or conduct,

a pool system, including, for greater certainty, a pari-mutuel system, in relation to any one or more horse races.

Powers

15. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Corporation has, except as otherwise provided in this Act and subject to the regulations, the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

Limitation

(2) The Corporation may

(a) carry on its affairs and exercise its powers, including the power to employ

MISSION ET POUVOIRS

14. (1) La Société a pour mission :

a) d'organiser, d'exploiter et de gérer, seule ou conjointement avec le ou les gouvernements provinciaux avec lesquels elle a conclu un accord à cette fin et conformément aux règlements pris en application de l'article 16, des paris collectifs;

b) sur ordre du gouverneur en conseil, d'exploiter et de gérer, conformément aux règlements pris par celui-ci, d'autres jeux légaux.

Mission

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la Société à engager ou inscrire, seule ou conjointement avec les gouvernements provinciaux, des paris sur une ou plusieurs courses de chevaux par l'intermédiaire de paris collectifs, ni à organiser, exploiter ou gérer de tels paris collectifs. Il est entendu que ceux-ci comprennent les systèmes de pari mutuel.

Restriction:
pari mutuel

15. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi et sous réserve des règlements, la Société a, pour réaliser sa mission, la capacité d'une personne physique.

Capacité

(2) La Société ne peut :

a) exercer ses activités et ses pouvoirs, notamment le pouvoir d'avoir des manda-

Restriction

agents, in any jurisdiction outside Canada only to the extent that the laws of such jurisdiction permit; and

(b) invest moneys of the Corporation only in securities of or guaranteed by the Government of Canada.

taires, à l'étranger que sous réserve du droit local;

b) placer ses fonds que dans des obligations émises par le gouvernement du Canada ou garanties par lui.

Use of other government programs, etc., and directions

(3) In exercising its powers under this Act, the Corporation shall

(a) make use, where appropriate, of existing programs, activities and facilities of departments, branches and agencies of the Government of Canada; and

(b) comply with such general directions as the Governor in Council or the Minister may from time to time give to it in writing.

(3) Dans l'exercice de ses pouvoirs, la Société :

a) si la situation le justifie, met en œuvre les programmes des ministères ou organismes fédéraux et fait usage de leurs installations;

b) se conforme aux instructions générales que lui donne par écrit le gouverneur en conseil ou le Ministre.

Application des programmes fédéraux

REGULATIONS

Regulations

16. The Governor in Council may make regulations

(a) regulating, for the purposes of section 188.1 of the *Criminal Code* and this Act, the organization, operation and management of pool systems;

(b) prescribing the terms and conditions subject to which a pool system may be organized, operated or managed by the Corporation jointly with the governments of any one or more provinces;

(c) prescribing the portion, or the manner of determining the portion, of any moneys paid into the Consolidated Revenue Fund pursuant to subsection 18(1) that shall be paid to or for the support of any activity, games or capital project referred to in any of paragraphs 18(3)(a) to (c), the circumstances under which or the conditions subject to which such portion shall be paid and the time and manner of paying any such portion; and

(d) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

RÈGLEMENTS

16. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir, pour l'application de l'article 188.1 du *Code criminel* et de la présente loi, l'organisation, l'exploitation et la gestion de paris collectifs;

b) fixer les conditions d'organisation, d'exploitation et de gestion par la Société, conjointement avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux, de paris collectifs;

c) fixer la répartition — ou le mode de calcul de celle-ci — des sommes, versées au Fonds du revenu consolidé en application du paragraphe 18(1), à dégager au titre des alinéas 18(3)a) à c) entre les affectations mentionnées à ces alinéas, ainsi que les conditions et les modalités de temps ou autres du paiement des quotes-parts correspondantes;

d) d'une façon générale, prendre les mesures nécessaires à l'exécution de la présente loi.

Regulations to be laid before Parliament

17. The Minister shall cause a copy of regulations made under section 16 to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the regulations are made.

17. Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la prise des règlements d'application de l'article 16, le Ministre en fait déposer le texte devant le Parlement.

Dépôt devant le Parlement

EARNINGS OF THE CORPORATION

Net earnings to
be paid to
Receiver
General

18. (1) As soon as possible after the beginning of a quarter of a financial year of the Corporation, but, in any event, not later than the last day of the quarter, the Corporation shall pay to the Receiver General its accumulated net earnings to the end of the immediately preceding quarter, calculated in accordance with generally accepted accounting principles.

Idem

(2) Where a quarter of a financial year of the Corporation ends on or before the last day of the twelfth month after this section comes into force, subsection (1) does not apply in respect of that quarter unless the Minister directs that it shall so apply.

Payment out of
C.R.F.

(3) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund to or for the support of any one or more of

(a) activities in the following fields:

- (i) the arts and culture,
- (ii) fitness and amateur sport, and
- (iii) medical and health research,

(b) the XV Winter Olympic games to be held at Calgary, Alberta, and

(c) worthy capital projects of national interest in the fields described in subparagraphs (a)(i) and (ii),
the amounts paid into the Consolidated Revenue Fund pursuant to this section.

FINANCING AND FINANCIAL AFFAIRS OF CORPORATION

Appropriation

19. (1) The Minister shall pay to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund the sum of ten and one-half million dollars for the purpose of enabling the Corporation to meet expenses incurred by it in its first twelve months of operation.

Moneys deemed
to be revenues

(2) The moneys paid to the Corporation pursuant to subsection (1) are deemed to be revenues received by the Corporation in its first twelve months of operation.

Appropriation

(3) There may be paid to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund such

BÉNÉFICES DE LA SOCIÉTÉ

Versements au
receveur
général

18. (1) Le plus tôt possible après le début d'un trimestre de son exercice financier mais au plus tard le dernier jour de ce trimestre, la Société verse au receveur général ses bénéfices nets du trimestre précédent, calculés selon les principes comptables généralement admis.

Idem

(2) Sauf instruction contraire du Ministre, le paragraphe (1) n'a d'effet qu'à compter de la deuxième année suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Affectation des
bénéfices
Prélèvement sur
le Fonds du
revenu
consolidé

(3) Il doit être prélevé, sur le Fonds du revenu consolidé, les versements effectués en application du présent article, au titre des actions de subventionnement ou de soutien pour une ou plusieurs des affectations suivantes :

a) activités dans les domaines ci-après :

- (i) arts et culture,
- (ii) sport amateur et conditionnement physique,
- (iii) recherche médicale et sanitaire;

b) XV^e jeux olympiques d'hiver de Calgary (Alberta);

c) grandes réalisations portant sur des installations d'intérêt national dans les domaines mentionnés aux sous-alinéas a)(i) et (ii).

FINANCEMENT ET OPÉRATIONS FINANCIÈRES DE LA SOCIÉTÉ

Frais de
premier
établissement

19. (1) Le Ministre verse à la Société, pour les frais d'établissement à supporter par celle-ci au cours de sa première année d'exploitation, la somme de dix millions et demi de dollars prélevée sur le Fonds du revenu consolidé.

Assimilation à
des recettes

(2) La somme versée à la Société en application du paragraphe (1) est assimilée à des recettes de sa première année d'exploitation.

Affectation de
crédits

(3) Il peut être versé à la Société, sur le Fonds du revenu consolidé, les sommes que le

other amounts as are appropriated by Parliament for that purpose and any moneys so paid are deemed to be revenues received by the Corporation in the quarter of the financial year of the Corporation in which the moneys are received by it. 5

Parlement affecte à cette fin; ces sommes sont assimilées à des recettes perçues par la Société dans le trimestre de l'exercice financier où le versement a eu lieu.

Borrowing	20. (1) The Minister of Finance, on the application of the Corporation approved by the Minister, may, with the approval of the Governor in Council, lend money to the Corporation from the Consolidated Revenue Fund on such terms and conditions as are approved by the Governor in Council. 10	20. (1) Sur demande de la Société approuvée par le Ministre, le ministre des Finances peut, aux conditions agréées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société des prêts prélevés sur le Fonds du revenu consolidé. 10	5 Emprunts
Idem	(2) Except as provided in this or any other Act of Parliament, the Corporation may not borrow money. 15	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, la Société ne peut contracter des emprunts.	Idem
Maximum loans	(3) The aggregate of the amounts loaned to the Corporation under subsection (1) and outstanding at any time shall not exceed twenty million dollars. 20	(3) Le total non remboursé des prêts consentis à la Société au titre du paragraphe (1) ne peut à aucun moment dépasser vingt millions de dollars. 20	Prêts maximums 15
Auditor	21. (1) The accounts and financial transactions of the Corporation shall be audited each year by an auditor appointed by the Governor in Council for a term not exceeding three years. 25	21. (1) Un vérificateur nommé par le gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans examine chaque année les comptes et les opérations financières de la Société. 20	Vérification
Limitation	(2) No person, other than the Auditor General of Canada, may be appointed auditor of the Corporation for two consecutive terms.	(2) Seul le vérificateur général du Canada peut être nommé vérificateur de la Société pour deux mandats consécutifs.	Restriction
Eligibility	(3) No person is eligible to be appointed auditor of the Corporation unless he resides in Canada, is an accountant who has for at least six years preceding the date of his appointment practised his profession in Canada, and is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated under the authority of the legislature of any province. 35	(3) Les personnes susceptibles d'être nommées aux fonctions de vérificateur doivent résider au Canada, y avoir exercé la profession de comptable pendant au moins six ans avant la date de la nomination et être membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constituée en société sous le régime d'une loi provinciale. 30	Conditions de nomination 25
Idem	(4) No director or officer of the Corporation and no member of a firm of auditors of which a director is a member is eligible to be appointed or to continue as auditor of the Corporation. 40	(4) Les fonctions de vérificateur sont incompatibles avec la qualité d'administrateur ou de dirigeant de la Société et avec l'appartenance à un cabinet de vérification dont fait partie un administrateur. 35	Idem
Vacancy	(5) Where, during his term of office, the auditor of the Corporation dies or for any reason ceases or is unable to continue to perform the duties of that office, notice 45	(5) En cas de décès ou d'empêchement du vérificateur au cours de son mandat, la Société en avise sans délai le gouverneur en conseil, qui procède dès lors à la nomination 40	Vacance

thereof shall forthwith be given by the Corporation to the Governor in Council and thereupon another auditor shall be appointed in accordance with subsection (1).

d'un autre vérificateur conformément au paragraphe (1).

Minister may
require report

(6) The Minister may from time to time require the auditor of the Corporation to report to him on the adequacy of the accounts and accounting procedures adopted by the Corporation and on the sufficiency of the auditor's procedures in auditing the accounts and financial transactions of the Corporation; and the Minister may, in his discretion, enlarge or extend the scope of the audit or direct that any other procedure be established or that any other examination be made by the auditor, as the public interest may seem to require.

5 (6) Le Ministre peut demander au vérificateur de lui faire rapport sur la justesse des comptes et des méthodes de comptabilité de la Société, ainsi que sur celle de sa propre méthode de vérification des opérations de la Société; il peut en outre, s'il l'estime justifié par l'intérêt public, élargir la portée de la vérification, faire adopter d'autres méthodes ou faire procéder à tous autres examens. 10

Rapport

Copy of report
to be transmitted
to Minister

(7) A copy of every report made by the auditor to the Corporation shall be transmitted to the Minister at the same time as such report is transmitted to the Corporation.

(7) Le vérificateur adresse simultanément au Ministre un exemplaire de tout rapport qu'il adresse à la Société.

Transmission
au Ministre

Financial year

22. (1) Subject to subsection (2), the financial year of the Corporation is the period beginning on the first day of April in one year and ending on the thirty-first day of March in the following year.

22. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'exercice financier de la Société s'étend du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

Exercice
financier

First financial
year

(2) The first financial year of the Corporation is the period beginning on the day this section comes into force and ending on the thirty-first day of March in the year following the year this section comes into force.

(2) Le premier exercice financier de la Société commence à la date d'entrée en vigueur du présent article et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Premier
exercice
financier

Bank accounts

23. The Corporation may maintain in its own name one or more accounts in Canada with any member of the Canadian Payments Association or, with the approval of the Minister of Finance, in any bank or other financial institution outside Canada.

23. La Société peut avoir sous son nom un ou plusieurs comptes au Canada dans un établissement qui fait partie de l'Association canadienne des paiements ou, avec l'approbation du ministre des Finances, dans une banque ou autre établissement financier de l'étranger.

Compte en
banque

CORPORATE PLAN

Preparation and
submission of
corporate plan

24. (1) In each financial year of the Corporation, the Corporation shall prepare and submit to the Minister, for the approval of the Governor in Council, a corporate plan for its three following financial years.

24. (1) Chaque exercice financier, la Société établit, pour présentation au Ministre et approbation par le gouverneur en conseil, un plan triennal à exécuter à compter de l'exercice financier suivant.

Établissement
d'un plan
biennal

Information to
be included in
corporate plan

(2) The corporate plan referred to in subsection (1) shall set forth

(2) Dans le texte présentant son plan, la Société fait état :

Éléments du
plan

(a) the purposes and general objectives of the Corporation, not inconsistent with this Act, the regulations or the by-laws of the Corporation;

(b) the projected activities of the Corporation in the three financial years covered by the plan, including

(i) a description of each pool system to be continued or introduced in each such year, together with a description of any material modification proposed with respect to any pool system to be so continued, and

(ii) the systems and organizations that the Corporation intends to use in those three years in the organization and operation of the pool systems referred to in subparagraph (i); and

(c) such information relating to lawful gaming activities conducted and managed by the Corporation as the Treasury Board directs.

(3) A corporate plan shall be submitted pursuant to subsection (1) at least two months before the beginning of the first financial year covered thereby or at such earlier time as the Treasury Board may require.

(4) Each corporate plan shall be approved by the Board before it is submitted pursuant to subsection (1) and the approval shall be signified by the signatures of one or more directors.

25. (1) The Corporation may revise a corporate plan previously approved by the Governor in Council and, where the Corporation does so, the Corporation shall prepare and submit to the Minister the revised corporate plan for the approval of the Governor in Council.

(2) Subsections 24(2) and (4) apply in respect of a revised corporate plan as though it were a corporate plan referred to in those subsections.

26. (1) Subject to any revision contained in a subsequent corporate plan or revised corporate plan of the Corporation that is approved by the Governor in Council, the

a) des grands objectifs qu'elle vise, compte tenu de la présente loi, des règlements et de son règlement intérieur;

b) de ses projets pour la période en question, en indiquant notamment :

(i) pour chaque année, les formules de paris collectifs à continuer d'employer ou à adopter, ainsi que les modifications importantes à apporter aux premières,

(ii) les moyens qu'elle compte mettre en œuvre pour l'organisation et l'exploitation des paris visés au sous-alinéa (i);

c) des renseignements demandés par le conseil du Trésor concernant les autres jeux légaux dont elle a la gestion.

(3) Le plan est à présenter au moins deux mois avant le premier exercice financier de son exécution ou à la date antérieure fixée par le conseil du Trésor.

(4) La présentation du plan est subordonnée à l'agrément préalable du conseil, l'agrément étant attesté par la signature d'au moins un administrateur.

25. (1) La Société peut réviser un plan déjà approuvé par le gouverneur en conseil; le cas échéant, le plan révisé passe par les étapes prévues au paragraphe 24(1).

(2) Les paragraphes 24(2) et (4) s'appliquent au plan révisé.

26. (1) La Société est tenue de se conformer au plan, révisé ou non, approuvé par le gouverneur en conseil, sous réserve d'éventuelles modifications consécutives à un plan

Time for submission of corporate plan

Approval of corporate plan

Revised corporate plan

Provisions applicable

Corporate plan binding

Présentation du plan

Agrément du conseil

Révision du plan

Dispositions applicables

Caractère obligatoire du plan

Corporation shall abide by any corporate plan or revised corporate plan so approved.

ultérieur, révisé ou non, lui-même ainsi approuvé.

Impropriety of expenditure may not be asserted against others

(2) The fact that the Corporation made an expenditure or a commitment in respect of an expenditure that is not provided for in a corporate plan or a revised corporate plan of the Corporation may not be asserted against a person who has acquired rights in good faith from the Corporation or through any other person who has so acquired rights from the Corporation.

(2) Le fait que la Société a fait ou s'est engagée à faire une dépense non prévue dans un plan, révisé ou non, est inopposable à quiconque a acquis de bonne foi, directement ou indirectement, des droits de celle-ci.

Protection des tiers

BY-LAWS

RÈGLEMENT INTÉRIEUR

By-laws

27. (1) The Board may make by-laws (a) for the regulation of proceedings of the Board and of any committee established by the Board, including the fixing of a quorum for meetings of any such committee; (b) prescribing the duties of any officers or employees of the Corporation; (c) delegating to the President or the Executive Vice-President the conduct of any business of the Board; (d) providing for the keeping by the Corporation of proper books of account and proper records in relation thereto; (e) providing for the keeping by the Corporation of one or more accounts in accordance with section 23; (f) delegating to the executive committee established pursuant to subsection 10(1) duties and powers of the Board; and (g) generally, for the conduct and management of the Board's activities.

27. (1) Le conseil peut, par règlement intérieur, prévoir : a) la conduite de ses travaux et de ceux des comités qu'il a créés, et notamment la fixation de leur quorum; b) les fonctions du personnel de la Société; c) la délégation au président ou au vice-président administratif de la conduite des travaux; d) la tenue par la Société des documents comptables voulus; e) la tenue par la Société des comptes bancaires visés à l'article 23; f) la délégation de ses pouvoirs et fonctions au comité de direction prévu au paragraphe 10(1); g) de façon générale, l'exercice de ses activités.

Règlement intérieur

Approval of by-laws by Governor in Council

(2) No by-law made under subsection (1) has any effect unless it is approved by the Governor in Council.

(2) Le règlement intérieur visé au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par le gouverneur en conseil.

Approbation par le gouverneur en conseil

By-laws to be laid before Parliament

(3) The Minister shall cause a copy of by-laws made under this section to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the by-laws are made.

(3) Dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant la prise du règlement intérieur, le Ministre en fait déposer le texte devant le Parlement.

Dépôt devant le Parlement

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Head office

28. The head office of the Corporation shall be at such place in Canada as is designated by order of the Governor in Council.

28. Le siège social de la Société est situé, au Canada, au lieu désigné par décret du gouverneur en conseil.

Siège social

Agent of Her Majesty	29. (1) The Corporation is for all purposes of this Act an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	29. (1) La Société est, dans le cadre de ses attributions, mandataire de Sa Majesté et ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Mandataire de Sa Majesté
Contracts	(2) The Corporation may, on behalf of Her Majesty, enter into contracts in the name of Her Majesty or in its own name.	(2) La Société peut, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats sous son nom propre ou celui de Sa Majesté.	Contrats
Property	(3) Property acquired by the Corporation is the property of Her Majesty and title thereto may be vested in the name of Her Majesty or in the name of the Corporation.	(3) Les biens acquis par la Société appartiennent à Sa Majesté et les titres de propriété afférents peuvent être établis au nom de Sa Majesté ou au nom de la Société.	Biens
Legal proceedings	(4) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Corporation in its name in any court that would have jurisdiction if the Corporation were not an agent of Her Majesty.	(4) A l'occasion des droits et obligations qu'elle assume pour le compte de Sa Majesté sous le nom de celle-ci ou sous le sien, la Société peut actionner ou être actionnée sous son propre nom devant les tribunaux qui seraient compétents si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.	Action en justice
Surplus Crown Assets Act not applicable	(5) The <i>Surplus Crown Assets Act</i> does not apply to the Corporation or to its property.	(5) La <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i> ne s'applique pas à la Société ni à ses biens.	Non-application de la <i>Loi sur les biens de surplus de la Couronne</i>
Disposition of property	(6) Notwithstanding subsection (3), property acquired by the Corporation may be sold, leased or otherwise disposed of by the Corporation.	(6) Par dérogation au paragraphe (3), la Société peut vendre ou louer les biens qu'elle a acquis, ou prendre toute autre mesure à leur sujet.	Vente ou location
Staff	30. The Corporation may employ such officers and employees and engage the services of such consultants and advisers as it deems necessary to carry out its objects and shall fix the terms and conditions of their employment or engagement and their remuneration, which shall be paid by the Corporation.	30. La Société peut employer le personnel et les experts-conseils et autres conseillers qu'elle estime nécessaires à la réalisation de sa mission, fixe les modalités de leur emploi ainsi que leur rémunération et leur verse celle-ci.	Personnel
Application of Government Employees Compensation Act and Aeronautics Act	31. For the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made pursuant to section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> , the directors and all officers and employees of the Corporation are deemed to be employed in the public service of Canada.	31. Pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> , les administrateurs et les membres du personnel de la Société sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.	Application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>

REPORT ON DISPOSITION OF EARNINGS

RAPPORT SUR L'UTILISATION DES BÉNÉFICES

Report 32. The Minister shall, as soon as possible after he receives the annual report of the

32. Le Ministre établit, dans les meilleurs délais suivant la réception du rapport annuel

Rapport annuel

Corporation pursuant to subsection 75(3) of the *Financial Administration Act*, prepare a report respecting the payments made out of the Consolidated Revenue Fund in that fiscal year pursuant to subsection 18(3), and shall cause a copy of such report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament is sitting after the Minister completes it.

de la Société prévu au paragraphe 75(3) de la *Loi sur l'administration financière*, un rapport relatif aux versements effectués sur le Fonds du revenu consolidé pendant cet exercice en application du paragraphe 18(3); 5 dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre suivant l'établissement de ce dernier rapport, le Ministre en fait déposer le texte devant le Parlement.

AMENDMENT TO CRIMINAL CODE

MODIFICATION DU CODE CRIMINEL

R.S., c. C-34

33. The *Criminal Code* is amended by 10 adding thereto, immediately after section 188 thereof, the following section:

33. Le *Code criminel* est modifié par 10 S.R., c. C-34 insertion, après l'article 188, de ce qui suit :

Permitted betting

“188.1 Notwithstanding any provision of this Part relating to gaming or betting, it is lawful

«188.1 Nonobstant toutes dispositions de la présente partie relatives aux jeux et paris, il est légal

Autorisation de paris

(a) for the Government of Canada to operate and manage a pool system of betting, and

a) pour le gouvernement du Canada 15 d'exploiter et de gérer des paris collectifs, et,

(b) where the Government of Canada and the governments of any one or more 20 provinces have entered into an agreement or agreements jointly to operate and manage a pool system of betting, for the Government of Canada and the governments of any one or more such 25 provinces jointly to operate and manage a pool system of betting,

b) lorsque le gouvernement du Canada et un ou plusieurs gouvernements provinciaux conviennent d'exploiter et de 20 gérer conjointement des paris collectifs, pour ces gouvernements d'exploiter et de gérer conjointement ces paris collectifs,

on any combination of two or more athletic contests or events, in accordance with regulations made by the Governor in 30 Council, and for that purpose for any person, in accordance with such regulations, to do anything described in any of sections 185 to 187.”

sur toute combinaison d'épreuves ou de manifestations sportives, conformément 25 aux règlements pris par le gouverneur en conseil et, à cette fin, pour toute personne, conformément à ces règlements, d'accomplir tout acte visé dans les articles 185 à 187.» 30

AMENDMENT TO INCOME TAX ACT

MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S. 1952, c. 148

34. Paragraph 40(2)(f) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

34. L'alinéa 40(2)f) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(f) a taxpayer's gain or loss from the disposition of

«f) le gain ou la perte du contribuable résultant de la disposition 35

(i) a chance to win a prize or bet, or 40
(ii) a right to receive an amount as a prize or as winnings on a bet,

(i) d'une chance de gagner un prix ou un pari, ou
(ii) d'un droit de recevoir une somme comme prix ou comme enjeu d'un pari,

in connection with a lottery scheme or a pool system of betting referred to in section 188.1 of the Criminal Code is nil;"

à l'occasion d'une loterie ou d'un pari collectif mentionné à l'article 188.1 du *Code criminel* est nul;»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

35. This Act or any section thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

35. La présente loi ou tel de ses articles 5 entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

11
2
806

C-96

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to amend the Financial Administration Act

First reading, March 18, 1982

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-96

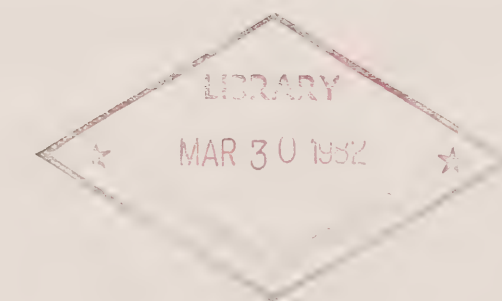
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

Première lecture le 18 mars 1982



LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Financial
Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration
financière

R.S. c. F-10; cc.
11, 14 (2nd
Suppl.);
1974-75-76, cc.
14, 33, 61, 77;
1976-77, cc. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79, cc.
4, 9, 13;
1980-81-82, cc.
40, 54

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Financial
Administration Act* is repealed and the fol-
lowing substituted therefor:

"An Act to provide for the financial
administration of the Government of
Canada, the establishment and mainte-
nance of the accounts of Canada and
the financial control of Crown corpora-
tions"

2. (1) Section 2 of the said Act is amend-
ed by adding thereto, immediately after the
definition "appropriation", the following 15
definition:

"Auditor
General of
Canada"
«vérificateur ...»

"“Auditor General of Canada” means the
officer appointed pursuant to subsection
3(1) of the *Auditor General Act*,”

(2) The definition “money paid to Canada 20
for a special purpose” in section 2 of the said
Act is repealed and the following substituted
therefor:

“money
received by
Canada for a
special
purpose”
«somme
d'argent...»

““money received by Canada for a special
purpose” includes all money that is paid 25
to, received or collected by a public
officer under or pursuant to a statute,
trust, treaty, undertaking or contract,
and is to be disbursed for a purpose

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'admi-
nistration financière* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

«Loi pourvoyant à l'administration finan-
cière du gouvernement du Canada, à la
tenue des comptes du Canada et au
contrôle financier des corporations de la 10
Couronne»

2. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié
par adjonction de ce qui suit :

««vérificateur général du Canada» s'entend
du fonctionnaire nommé en vertu du 15
paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérifi-
cateur général.*»

S.R., c. F-10; c.
11, 14 (2^e
suppl.);
1974-75-76, c.
14, 33, 61, 77;
1976-77, c. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79,
c. 4, 9, 13;
1980-81-82, c.
40, 54

«vérificateur
général du
Canada»
“Auditor ...”

(2) La définition de «somme d'argent
versée au Canada pour une fin spéciale» à
l'article 2 de ladite loi est abrogée et rempla- 20
cée par ce qui suit :

««somme d'argent reçue par le Canada
pour une fin spéciale» comprend toute
somme d'argent payée à un fonction-
naire public, ou reçue ou perçue par lui, 25
par application ou en conformité d'une
loi, d'une fiducie, d'un traité, d'un enga-

«somme
d'argent reçue
par le Canada
pour une fin
spéciale»
“money
received...”

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Financial Administration Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur l'administration financière».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would make the long title better reflect the several purposes of the Act.

The long title at present reads as follows:

"An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the *audit of the public accounts* and the financial control of Crown corporations"

Clause 2: (1) This amendment would add the definition "Auditor General of Canada".

(2) This amendment would extend the definition "money paid to Canada for a special purpose" to include money received or collected by a public officer.

The definition "money paid to Canada for a special purpose" at present reads as follows:

"“money paid to Canada for a special purpose” includes all money that is paid to a public officer under or pursuant to a statute, trust, treaty, undertaking, or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to such statute, trust, treaty, undertaking or contract;"

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Modification au titre intégral qui permet de décrire plus précisément les objets de la loi.

Texte actuel du titre intégral :

«Loi pourvoyant à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la *vérification* des comptes *publics* et au contrôle financier des corporations de la Couronne»

Article 2, (1). — Modification qui ajoute la définition de «vérificateur général du Canada».

(2). — Modification qui élargit la définition de «somme d'argent versée au Canada pour une fin spéciale» de manière à inclure les sommes d'argent reçues ou perçues par un fonctionnaire public.

Texte actuel de la définition de «somme d'argent versée au Canada pour une fin spéciale» :

«somme d'argent versée au Canada pour une fin spéciale» comprend toute somme d'argent payée à un fonctionnaire public par application ou en conformité d'une loi, d'une fiducie, d'un traité, d'un engagement ou d'un contrat, et qui doit être déboursée pour un objet spécifié

specified in or pursuant to such statute, trust, treaty, undertaking or contract;”

(3) All that portion of the definition “public money” in section 2 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“public money”
«deniers...»

““public money” means all money belonging to Canada or held by Canada that is received or collected by the Receiver General or any other public officer in an 10 official capacity or any person authorized to receive or collect such money, and includes”

(4) Paragraph (d) of the definition “public money” in section 2 of the said Act is 15 repealed and the following substituted therefor:

“(d) money received by Canada for a special purpose;”

3. Section 5 of the said Act is amended by 20 adding thereto the following subsection:

Idem

“(7) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with any account, return, statement, document, report or 25 information for the purpose of locating any person in order to collect a debt due to Her Majesty.”

4. Subsection 11(2) of the said Act is repealed and the following substituted 30 therefor:

Establishment
of accounts

“(2) The Receiver General may establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with 35

- (a) any member of the Canadian Payments Association;
- (b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in 40 the Canadian Payments Association;
- (c) any fiscal agent that the Minister may designate; and

gement ou d'un contrat, et qui doit être déboursée pour un objet spécifié dans la loi, la fiducie, le traité, l'engagement ou le contrat en question, ou conformément à l'un de ceux-ci;» 5

(3) La partie de la définition de «deniers publics» à l'article 2 de ladite loi qui précède 5 l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«deniers publics» signifie toute somme 10 d'argent appartenant au Canada, ou détenue par le Canada, reçue ou perçue par le receveur général ou tout autre fonctionnaire public à titre officiel, ou toute personne autorisée à recevoir ou 15 percevoir une telle somme d'argent, et comprend»

(4) L'alinéa d) de la définition de «deniers publics» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«d) les sommes d'argent reçues par le Canada pour une fin spéciale;»

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(7) Le conseil du Trésor peut exiger 25 Idem d'un fonctionnaire public ou d'un mandataire de Sa Majesté qu'il fournisse à un ministère les comptes, relevés, états, documents, rapports ou renseignements nécessaires pour retrouver une personne afin de 30 percevoir une dette due à Sa Majesté.»

4. Le paragraphe 11(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Le receveur général peut, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom 35 du receveur général des comptes auprès de

- a) tout membre de l'Association canadienne des paiements;
- b) toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative 40 de crédit centrale qui est membre de l'Association canadienne des paiements;
- c) tout agent financier que le Ministre peut désigner; et

Établissement
de comptes

dans la loi, la fiducie, le traité, l'engagement ou le contrat en question, ou conformément à l'un de *ces derniers*»

(3) This amendment, which adds the underlined words, would extend the definition "public money" to include money held by Canada.

(3). — Adjonction du passage souligné; élargit la définition de «deniers publics» de manière à inclure des deniers détenus par le Canada.

(4) Consequential on the amendment proposed in subclause (2).

(4). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (2).

Clause 3: New. This amendment would authorize the disclosure of information to departments for the purpose of collecting or recovering amounts due to Her Majesty.

Article 3. — Paragraphe nouveau; permet la divulgation de renseignements aux ministères afin de percevoir ou de recouvrer les sommes d'argent dues à Sa Majesté.

Clause 4: This amendment would increase the classes of financial institutions with which accounts may be opened.

Subsection 11(2) at present reads as follows:

"(2) The Receiver General *shall* establish, in the name of the Receiver General, accounts for the deposit of public money with *such banks* and fiscal agents as are designated by the Minister."

Article 4. — Modification qui permet d'ouvrir des comptes auprès de nouvelles catégories d'institutions financières.

Texte actuel du paragraphe 11(2) :

«(2) Le receveur général *doit*, pour le dépôt des deniers publics, établir au nom du receveur général des comptes auprès *des banques et des agents financiers que désigne* le Ministre.»

(d) any financial institution outside Canada that the Minister may designate."

d) toute institution financière située à l'extérieur du Canada que le Ministre peut désigner.»

5. Subsection 17(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 17(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

Report

"(8) Remissions granted during any fiscal year under this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine." 10

«(8) Les remises accordées au cours d'une année financière sous le régime du présent article doivent être signalées à la Chambre des communes dans les comptes publics pour cette année selon la forme 10 que peut déterminer le conseil du Trésor.»

Mention dans les comptes publics

6. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Debt write off regulations

"18. (1) Subject to subsection (2), the Treasury Board may make regulations 15

«18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil du Trésor peut, par 15 règlement,

Annulation de dettes

(a) authorizing the writing off, in whole or in part, of any debt or obligation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty;

a) autoriser l'annulation, en totalité ou en partie, de toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou de toute réclamation de Sa Majesté; 20

(b) prescribing the criteria for determining whether any debt, obligation or claim may be written off;

b) prescrire les critères d'annulation d'une obligation, d'une dette ou d'une réclamation;

(c) prescribing the requirements to be met and the procedures to be followed before any debt, obligation or claim may 25 be written off; and

c) prescrire les conditions et les modalités d'annulation d'une obligation, d'une 25 dette ou d'une réclamation; et

(d) prescribing the information and records to be kept in respect of debts, obligations and claims that are written off. 30

d) prescrire les renseignements et les registres à conserver en matière d'annulation d'une obligation, d'une dette ou d'une réclamation. 30

Exception

(2) No debt, obligation or claim included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 55(2)(a)(iii) may be written off unless the amount written off is included as a budget- 35 ary vote in an *Appropriation Act* or unless otherwise authorized under any other Act of Parliament.

(2) Aucune annulation d'obligation, de dette ou de réclamation incluse dans l'état de l'actif et du passif du Canada visé au sous-alinéa 55(2)a)(iii) ne peut être effectuée sans que la somme annulée soit 35 incluse dans une loi portant affectation de crédits à titre de crédit budgétaire ou que l'annulation soit autorisée par une autre loi du Parlement.

Crédit budgétaire

Report in Public Accounts

(3) Every debt, obligation and claim exceeding such amount as the Treasury 40 Board may prescribe that is written off during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine. 45

(3) Toute obligation, dette ou réclamation — supérieure à un montant que peut prescrire le conseil du Trésor — annulée au cours d'une année financière doit être signalée dans les comptes publics de cette année en la forme que le conseil du Trésor 45 peut déterminer.

Mention dans les comptes publics

Clause 5: This amendment would delete the present threshold amount of one thousand dollars and would authorize the Treasury Board to establish the manner of reporting remissions.

Subsection 17(8) at present reads as follows:

“(8) *A statement of each remission of one thousand dollars or more granted under this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts.*”

Clause 6: This amendment would expand the regulation-making powers concerning the writing off of debts and would remove the monetary limit. The amendment would also transfer the authority to make such regulations from the Governor in Council to the Treasury Board.

Section 18 at present reads as follows:

“18. (1) *The Governor in Council, on the recommendation of Treasury Board, may make regulations authorizing deletion from the accounts, in whole or in part, of any obligation or debt due to Her Majesty or any claim by Her Majesty that does not exceed five thousand dollars.*

(2) *The obligations, debts and claims deleted from the accounts under this section during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year.*”

Article 5. — Modification qui élimine la limite inférieure de mille dollars et qui permet au conseil du Trésor de fixer la manière de signaler les remises.

Texte actuel du paragraphe 17(8) :

«(8) *Un état de chaque remise de mille dollars ou plus, accordée sous le régime du présent article, doit être signalé à la Chambre des communes dans les comptes publics.*»

Article 6. — Modification qui augmente le pouvoir réglementaire visant l'annulation des dettes et qui élimine la limite en dollars. Le pouvoir réglementaire appartenant au gouverneur en conseil est transféré au conseil du Trésor.

Texte actuel de l'article 18 :

«18. (1) *Le gouverneur en conseil, sur la recommandation du conseil du Trésor, peut édicter des règlements autorisant à retrancher des comptes, en totalité ou en partie, toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou toute réclamation de Sa Majesté qui n'excède pas cinq mille dollars.*

(2) *Les obligations, dettes et réclamations retranchées des comptes, en vertu du présent article, au cours de toute année financière doivent être signalées dans les comptes publics de cette même année.*»

Effect of write off	(4) The writing off of any debt, obligation or claim pursuant to this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt, obligation or claim."	(4) L'annulation d'une obligation, d'une dette ou d'une réclamation en application du présent article ne prive pas Sa Majesté du droit de percevoir ou de recouvrer le montant de l'obligation, de la dette ou de la réclamation.»	Effet de l'annulation
	7. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20 thereof, the following section:	7. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 20, de ce qui suit :	
Vote can authorize spending	"20.1 (1) A vote in an <i>Appropriation Act</i> may provide that receipts and revenues may be spent for the purposes specified in that vote.	"20.1 (1) Un crédit d'une loi portant affectation de crédits peut prévoir que des recettes et des revenus peuvent être dépensés pour les fins précisées dans le crédit.	Dépense des recettes visées par un crédit
Terms and conditions	(2) Where a vote in an <i>Appropriation Act</i> provides that receipts and revenues may be spent for the purposes specified in that vote, the spending of those receipts and revenues shall be on such terms and conditions as the Treasury Board may determine."	(2) Lorsqu'un crédit d'une loi portant affectation de crédits prévoit que des recettes et des revenus peuvent être dépensés pour les fins précisées dans ce crédit, ces recettes et ces revenus sont dépensés selon les modalités que peut fixer le conseil du Trésor.»	Modalités
	8. (1) Section 22 of the said Act is renumbered as subsection 22(1).	8. (1) L'article 22 de ladite loi devient le paragraphe 22(1).	
	(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:	(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :	
Authority for guarantee	"(2) An authority referred to in subsection (1) may be contained in an <i>Appropriation Act</i> ."	"(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) peut être conférée par une loi portant affectation de crédits."	Loi portant affectation de crédits
	9. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	9. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Control of commitments	"25. Every department shall control its financial commitments in such manner as the Treasury Board may prescribe."	"25. Tout ministère doit contrôler ses engagements financiers de la manière que peut déterminer le conseil du Trésor."	Contrôle des engagements
	10. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	10. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Lapsing of appropriation	"30. (1) The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that, subject to such directions as the Treasury Board may make,	"30. (1) Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que, sous réserve des instructions que le conseil du Trésor peut donner,	Annulation des crédits
	(a) debts incurred for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or incurred under any other contractual arrangement prior to the end of the fiscal year that remain unpaid at the end of the	a) les dettes contractées pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière ou les dettes contractées aux termes de tout accord contractuel avant la fin de l'année et qui	

Clause 7: New.

Article 7. — Article nouveau.

Clause 8: The proposed subsection 22(2) would make it clear that the authority to guarantee loans can be contained in an *Appropriation Act*.

Article 8. — Le paragraphe 22(2) proposé précise qu'une loi portant affectation de crédits peut autoriser que soit donnée une garantie pour le paiement d'une dette.

Clause 9: This amendment would authorize the Treasury Board to prescribe the manner in which every department shall control its financial commitments.

Article 9. — Modification qui confère au conseil du Trésor l'autorité de régir la prise des engagements financiers par les ministères.

Section 25 at present reads as follows:

Texte actuel de l'article 25 :

"25. (1) No contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty shall be entered into or have any force or effect unless the deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which such payment will be charged certifies that there is a sufficient unencumbered balance available out of such appropriation or item to discharge any commitments under such contract or other arrangement that would, under the provisions thereof, come in course of payment during the fiscal year in which the contract or other arrangement was entered into.

"25. (1) Nul contrat ou autre arrangement stipulant le paiement d'une somme d'argent par Sa Majesté ne doit être conclu ni avoir vigueur ou effet à moins que le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie sur lesquelles ce paiement sera imputé, ne certifie qu'il existe sur ce crédit ou poste un solde disponible non grevé suffisant pour l'exécution de tous engagements découlant de ce contrat ou autre arrangement qui, en vertu des stipulations de ces derniers, viendraient à échéance pendant l'année financière où le contrat ou autre arrangement a été conclu.

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a service for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall establish and maintain or cause to be established and maintained on his behalf a record of commitments chargeable to each such appropriation or item in such form as the Treasury Board may prescribe.

(2) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit établir et tenir ou faire établir et tenir en son nom un registre des engagements imputables sur chaque crédit ou poste de cette nature, en la forme que le conseil du Trésor peut prescrire.

(3) Where the deputy head or other person charged with the administration of a service is satisfied that a contract or other arrangement in respect of which he would otherwise have been required to issue

(3) Lorsque le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un service est convaincu qu'un contrat ou autre

	<p>fiscal year shall be recorded as a charge against the appropriation even though the recording of those debts might result in total charges in excess of the appropriation; and 5</p> <p>(b) a payment may be made for the purpose of discharging any debt referred to in paragraph (a) that is not in excess of the appropriation.</p>	<p>demeurent impayées à la fin de cette année doivent être inscrites comme une imputation sur le crédit même si la somme de ces inscriptions est supérieure à la somme allouée par le crédit; et 5</p> <p>b) un paiement peut être effectué pour acquitter une dette visée à l'alinéa a) qui n'est pas supérieure au crédit.</p>
Allotment	<p>(2) Where a debt recorded as a charge 10 against an appropriation pursuant to subsection (1) results in total charges in excess of the appropriation, an allotment equal to the portion of the debt that is in excess of the appropriation shall be made 15 against any similar appropriation in the subsequent fiscal year that the Treasury Board may determine and that allotment may only be used to discharge the debt.</p>	<p>(2) Dans le cas d'une dette inscrite, en application du paragraphe (1), comme une 10 imputation supérieure à un crédit, la fraction de la dette qui est supérieure au crédit est affectée à un crédit semblable à celui-ci, que le conseil du Trésor peut déterminer, de l'année financière suivante; 15 cette affectation ne peut servir qu'à l'acquittement de la dette.</p> <p>Affectation à un crédit semblable</p>
Other appropriation	<p>(3) Where there is no similar appropria- 20 tion as described in subsection (2), the debt referred to in that subsection may be discharged only if an appropriation is granted for the purpose of discharging the portion of the debt that is in excess of the 25 appropriation.</p>	<p>(3) En l'absence d'un crédit semblable visé par le paragraphe (2), une dette visée par ce paragraphe n'est acquittée que si un 20 crédit est accordé en vue de l'acquittement de la fraction de la dette qui est supérieure au crédit.</p> <p>Nouveau crédit</p>
Report	<p>(4) Charges in excess of an appropriation shall be reported in the Public Accounts for the fiscal year in which the appropriation was granted." 30</p>	<p>(4) Les imputations supérieures à un crédit doivent être signalées dans les comp- 25 tes publics de l'année financière pour laquelle le crédit a été accordé.»</p> <p>Mention dans les comptes publics</p>
	<p>11. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p>	<p>11. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Accountable advances	<p>"31. (1) The Treasury Board may make regulations</p> <p>(a) authorizing the making of account- 35 able advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made; and</p> <p>(b) providing for the repayment of, accounting for and recovery of account- 40 able advances.</p>	<p>«31. (1) Le conseil du Trésor peut, par 30 règlement,</p> <p>a) autoriser l'octroi d'avances comptables à imputer sur les crédits pour les services à l'égard desquels les avances sont consenties; et 35</p> <p>b) prévoir le remboursement, la reddition de comptes et le recouvrement des avances comptables.</p> <p>Avances comptables</p>
Recovery	<p>(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any 45 moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made or, where the person is deceased, out of any</p>	<p>(2) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée conformément aux règlements peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance ou, en cas de 45</p> <p>Recouvrement</p>

a certificate under subsection (1) was entered into in order to defray an immediate expenditure that, through accident to public property or other emergency, was necessary to protect such property or to provide for such emergency, he may issue his certificate accordingly and thereupon the contract or other arrangement is exempt from the operation of subsection (1) from the time the contract or other arrangement was entered into.

(4) A copy of each certificate issued under subsection (3) shall be provided to the Treasury Board forthwith after the issue thereof.

(5) Where Parliament is not in session and appropriations set forth in estimates for the current fiscal year that were tabled in the House of Commons have not been granted in full, any contract or other arrangement providing for the payment of money by Her Majesty may be entered into if any commitments thereunder that would come in course of payment during the year do not exceed the unencumbered balance of the item in such estimates to which payments under the contract or other arrangement would be charged; and any contract or other arrangement entered into under this subsection is exempt from the operation of subsection (1)."

Clause 10: Subsection (1) would provide for the charging of debts that remain unpaid at the end of the fiscal year and would authorize the discharge of any such debt that is not in excess of the appropriation.

Subsections (2) and (3) would provide for the discharge of debts that result in total charges in excess of an appropriation.

Subsection (4) would provide for the reporting of charges in excess of appropriations.

Section 30 at present reads as follows:

"30. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that *during the thirty days immediately following the end of the fiscal year* a payment may be made under the appropriation for the purpose of discharging a debt payable for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or payable under any other contractual arrangement prior to the end of that year, and such payment may be charged in the accounts for the fiscal year."

Clause 11: This amendment would expand the Treasury Board's regulation-making powers concerning accountable advances and would permit recoveries to be made from moneys payable to the estate of persons to whom advances are made.

Section 31 at present reads as follows:

"31. (1) The Treasury Board may make regulations authorizing the making of accountable advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made.

(2) *An advance for which an accounting has not been made at the termination of the fiscal year in which it was made shall be repaid or accounted for within thirty days thereafter or within such additional number of days, not exceeding thirty, as the Treasury Board may fix in any particular case or class of case.*

arrangement pour lesquels il aurait été autrement requis d'émettre un certificat en vertu du paragraphe (1) a été conclu en vue de couvrir une dépense immédiate qui, par suite d'un dommage imprévu à des biens publics ou en raison d'une autre circonstance critique, était nécessaire pour protéger ces biens ou pourvoir à cette circonstance critique, il peut émettre son certificat en conséquence. Dès lors le contrat ou autre arrangement est exempt de l'application du paragraphe (1) à compter de sa conclusion.

(4) Une copie de chaque certificat émis en vertu du paragraphe (3) doit être fournie au conseil du Trésor immédiatement après l'émission du certificat.

(5) Lorsque le Parlement n'est pas en session et que les crédits indiqués dans le budget des dépenses pour l'année financière courante qui a été présenté à la Chambre des communes n'ont pas été accordés dans leur intégralité, tout contrat ou autre arrangement prévoyant le paiement de deniers par Sa Majesté peut être conclu si tous engagements en découlant qui viendraient à échéance au cours de l'année ne dépassent pas le solde non grevé du poste de ce budget sur lequel les paiements en vertu du contrat ou autre arrangement seraient imputés; et tout contrat ou autre arrangement conclu en vertu du présent paragraphe est exempt de l'application du paragraphe (1).»

Article 10. — Le paragraphe 30(1) prévoit qu'un crédit d'une année financière peut, lorsqu'une dette demeure impayée à la fin de l'année, faire l'objet d'une imputation au cours de l'année financière suivante et autorise le paiement de la dette, si le crédit n'est pas épuisé.

Les paragraphes 30(2) et (3) prévoient l'acquittement de dettes qui sont imputées sur un crédit épuisé.

Le paragraphe 30(4) prévoit la mention dans les comptes publics des imputations sur un crédit épuisé.

Texte actuel de l'article 30 :

«30. Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que, pendant les trente jours qui suivent la fin de l'année financière, on peut effectuer un paiement sous le régime du crédit afin d'acquitter une dette payable pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière ou une dette payable, aux termes de tout accord contractuel avant la fin de cette année et ce paiement peut être passé aux comptes de l'année financière.»

Article 11. — Modification qui augmente le pouvoir du conseil du Trésor de réglementer l'octroi et le recouvrement des avances comptables et qui permet de recouvrer ces avances sur les sommes payables à la succession de personnes auxquelles des avances ont été octroyées.

Texte actuel de l'article 31 :

«31. (1) Le conseil du Trésor peut édicter des règlements autorisant l'octroi d'avances comptables à imputer sur le crédit pour le service à l'égard duquel l'avance est consentie.

(2) *Une avance dont il n'a pas été rendu compte à l'expiration de l'année financière où elle a été faite doit être remboursée, ou il doit en être rendu compte, dans les trente jours qui suivent ou dans le délai supplémentaire, d'au plus trente jours, que le conseil du Trésor peut fixer dans un cas particulier ou dans une catégorie de cas particulière.*

moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Report

(3) Every accountable advance that is not repaid, accounted for or recovered by the end of the fiscal year in which it was made shall be reported in the Public Accounts for that year.”

décès de celui-ci, sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté à sa succession.

(3) Toute avance comptable qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée à la fin de l'année financière au cours de laquelle elle a été octroyée doit être signalée dans les comptes publics pour cette année.»

Mention dans les comptes publics

12. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Refunds and repayments

“32. An amount received as a refund or repayment of an expenditure or advance that is within such class of refunds or repayments as the Treasury Board may designate shall be included in the unexpended balance of the appropriation against which the expenditure or advance was charged.”

12. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«32. Un montant reçu à titre de remboursement de dépenses ou d'avances d'une catégorie que peut désigner le conseil du Trésor doit être inclus dans le solde inemployé des crédits sur lesquels les dépenses ou les avances ont été imputées.»

Remboursement

13. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

The raising of loans

“37. Where authority is conferred by Parliament to borrow money on behalf of Her Majesty, the Governor in Council, subject to the Act authorizing the borrowing, may authorize the Minister

(a) to borrow the money by the issue and sale of securities in such form, for such maximum sums and on such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate and at such effective rate of interest as the Minister may determine;

(b) to enter into such contracts or agreements with respect to the borrowing of the money or the issue or sale of securities relating thereto as are not inconsistent with this or any other Act of Parliament; and

(c) to increase the rate of interest or the yield to maturity of any security issued or sold pursuant to the Act authorizing the borrowing.”

13. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«37. Lorsque le Parlement confère le pouvoir d'emprunter de l'argent pour le compte de Sa Majesté, le gouverneur en conseil, sous réserve de la loi permettant l'emprunt, peut autoriser le Ministre

a) à emprunter la somme d'argent au moyen de l'émission et de la vente de titres sous la forme, selon le plafond et les modalités que le gouverneur en conseil juge convenables ainsi qu'au taux d'intérêt réel que le Ministre peut fixer;

b) à conclure les contrats ou accords, concernant l'emprunt de la somme ou l'émission ou la vente des titres y relatifs, qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou toute autre loi du Parlement; et

c) à augmenter le taux d'intérêt ou le rendement à échéance des titres émis ou vendus conformément à la loi permettant l'emprunt.»

Emprunts contractés

14. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporary Loans

“39. Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the dis-

14. L'article 39 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«39. Le gouverneur en conseil, lorsqu'il lui apparaît que le Fonds du revenu consolidé sera insuffisant pour faire face aux

Emprunts temporaires

(3) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid or accounted for *as required by subsection (2)* may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made.

(4) Every accountable advance that is not repaid or accounted for *as required by this section* shall be reported in the Public Accounts."

Clause 12: This amendment would confine the applicability of section 32 to such classes of refunds and repayments as the Treasury Board may designate.

Section 32 at present reads as follows:

"32. An amount received as a refund or repayment of an expenditure or advance and *deposited to the credit of the Receiver General* shall be included in the unexpended balance of the appropriation against which it was charged."

Clause 13: This amendment would enable the Minister on the authorization of the Governor in Council to determine the effective rate of interest of securities. The amendment would also authorize the Minister to increase the rate of interest or the yield to maturity of securities.

Section 37 at present reads as follows:

"37. Where authority is conferred by Parliament to borrow money on behalf of Her Majesty, the Governor in Council, subject to the Act authorizing the borrowing, may authorize the Minister

(a) to borrow the money by the issue and sale of securities in such form, for such *separate* sums, at such rate of interest and upon such other terms and conditions as the Governor in Council may *approve*; and

(b) to enter into such contracts or agreements relating to the borrowing of the money or the issue or sale of securities *relating* thereto *on such terms and conditions as the Governor in Council may approve*."

Clause 14: This amendment would authorize the Minister to determine the effective rate of borrowings under section 39.

Section 39 at present reads as follow:

"39. Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the disbursements

(3) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée *ou* dont il n'est pas rendu compte *ainsi que le requiert le paragraphe (2)*, peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance.

(4) *Chaque* avance comptable qui n'est pas remboursée *ou* dont il n'est pas rendu compte *selon les prescriptions du présent article* doit être signalée dans les comptes publics.»

Article 12. — Modification qui limite l'application de l'article 32 aux catégories de remboursements que détermine le conseil du Trésor.

Texte actuel de l'article 32 :

«32. Un montant reçu à titre de remboursement *d'une* dépense ou avance et *déposé au crédit du receveur général* doit être inclus dans le solde inemployé du crédit sur lequel la dépense ou l'avance a été imputée.»

Article 13. — Modification qui permet au ministre des Finances, lorsque autorisé par le gouverneur en conseil, de fixer le taux réel d'intérêt des titres. Permet aussi au ministre des Finances d'augmenter le taux d'intérêt ou le rendement à échéance des titres.

Texte actuel de l'article 37 :

«37. Lorsque le Parlement confère le pouvoir d'emprunter de l'argent pour le compte de Sa Majesté, le gouverneur en conseil, sous réserve de la loi permettant l'emprunt, peut autoriser le Ministre

a) à emprunter la somme d'argent au moyen de l'émission et de la vente de titres sous la forme, *pour les sommes distinctes*, au taux d'intérêt, ainsi qu'*aux autres conditions*, que le gouverneur en conseil peut *approuver*; et

b) à conclure *tels* contrats ou accords, concernant l'emprunt de la somme ou l'émission ou la vente des titres y relatifs, *que le gouverneur en conseil peut approuver, selon les modalités que celui-ci peut agréer*.»

Article 14. — Modification qui autorise le ministre des Finances à fixer le taux réel d'intérêt des emprunts effectués conformément à l'article 39.

Texte actuel de l'article 39 :

«39. Le gouverneur en conseil, lorsqu'il lui apparaît que le Fonds du revenu consolidé sera insuffisant pour faire face aux déboursés qui

bursements lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve and at such effective rate of interest as the Minister may determine, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as the Governor in Council deems necessary to ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements.

déboursés qui peuvent être légalement faits sur ce fonds, peut autoriser le Ministre à emprunter, selon les modalités que le gouverneur en conseil peut approuver, et au taux réel d'intérêt que peut fixer le Ministre, pour une période d'au plus six mois, un montant n'excédant pas la somme que le gouverneur en conseil juge nécessaire pour que le Fonds du revenu consolidé suffise à couvrir ces déboursés.

Currency of borrowings

39.1 (1) Where an authority is conferred by Parliament to borrow an amount of money on behalf of Her Majesty or where the Governor in Council authorizes the Minister to borrow an amount of money pursuant to section 39, that amount may be borrowed or repaid in a currency other than that of Canada.

39.1 (1) Lorsque le Parlement confère le pouvoir d'emprunter une somme d'argent pour le compte de Sa Majesté ou lorsque le gouverneur en conseil autorise le Ministre à emprunter une somme d'argent conformément à l'article 39, cette somme peut être empruntée ou remboursée dans une monnaie non canadienne.

Monnaie étrangère

Repayment

(2) Where an amount is borrowed in a currency other than that of Canada and at the time of repayment an amount greater than the amount authorized to be borrowed is required to repay that amount in a currency other than that of Canada, that greater amount may be paid."

(2) Lorsqu'une somme est empruntée dans une monnaie non canadienne et qu'au moment du remboursement une somme plus élevée que la somme qu'il est permis d'emprunter est requise pour rembourser cette somme dans une monnaie non canadienne, cette somme plus élevée peut être payée."

Remboursement

15. All that portion of section 47 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

15. La partie de l'article 47 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89, and where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty."

«le montant d'un paiement ou d'une retenue de ce genre dont il n'a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n'a pas été remboursé à ce dernier, doit être considéré comme une somme reçue en fiducie pour Sa Majesté par l'agent ou l'employeur et dont il est comptable envers Sa Majesté selon l'article 89; et, lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être localisée dans l'actif de l'employeur ou de l'agent, une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en fiducie pour Sa Majesté.»

16. (1) Section 51 of the said Act is renumbered as subsection 51(1).

16. (1) L'article 51 de ladite loi devient le paragraphe 51(1).

lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, at such rate of interest and on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as *he* deems necessary to ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements."

The proposed new section 39.1 would enable money to be borrowed and repaid in a currency other than that of Canada and would authorize the repayment of amounts exceeding the amounts authorized where they are to be repaid in foreign currencies.

Clause 15: This amendment would deem money paid to an authorized agent or deducted from salary to be money held in trust for Her Majesty for all purposes. At present such money is deemed to be held in trust by Her Majesty for the purposes of the *Bankruptcy Act* and the *Winding-up Act* only.

Clause 16: (1) Consequential on the proposed subclause (2).

peuvent être légalement faits à *même* ledit fonds, peut autoriser le Ministre à emprunter, au taux d'intérêt *et* selon les modalités que le gouverneur en conseil *approuve*, pour une période d'au plus six mois, un montant n'excédant pas la somme *qu'il* juge nécessaire pour *assurer* que le Fonds du revenu consolidé *suffira* à couvrir ces déboursés.»

Le nouvel article 39.1 permet d'emprunter et de rembourser en monnaie étrangère et permet de rembourser des montants supérieurs aux montants autorisés lorsqu'il s'agit de monnaie étrangère.

Article 15. — Modification qui permet de considérer des sommes payées à un agent autorisé ou retenues sur la rémunération comme reçues en fiducie par Sa Majesté à toutes fins utiles. Actuellement, ces sommes sont ainsi considérées aux seules fins de la *Loi sur la faillite* et la *Loi sur les liquidations*.

Article 16, (1). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (2).

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Form of
register

“(2) The register maintained pursuant to subsection (1) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Canada
Evidence Act

(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of the *Canada Evidence Act*.”

17. All that portion of subsection 54(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister are required to give a true and fair view of the financial position of Canada.”

18. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Submission of
Public
Accounts to
Parliament

“55. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December next following the end of that year, or if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting.

Contents of
Public
Accounts

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

- (a) a statement of
 - (i) the financial transactions of the fiscal year,

(2) L'article 51 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le registre tenu en application du paragraphe (1) peut être relié ou conservé soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(3) Le registre tenu en application du paragraphe (1) est réputé être un registre pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* et tout employé de la Banque du Canada qui surveille l'inscription ou l'immatriculation des titres dans le registre est réputé être le gérant de la Banque du Canada pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*.”

17. La partie du paragraphe 54(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«qui, de l'avis du président du conseil du Trésor et du Ministre, sont nécessaires pour donner un aperçu juste et fidèle de la situation financière du Canada.»

18. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“55. (1) Un rapport appelé «Comptes publics» doit être préparé par le receveur général pour chaque année financière et doit être déposé devant la Chambre des communes par le président du conseil du Trésor après la fin de cette année et au plus tard le 31 décembre suivant ou, si la Chambre des communes ne siège pas, l'un des quinze premiers jours où la Chambre des communes siège par la suite.

(2) Les comptes publics doivent revêtir la forme que prescrivent le président du conseil du Trésor et le Ministre et contenir

- a) un état des
 - (i) opérations financières de l'année financière,

Forme du
registre

Loi sur la
preuve au
Canada

Présentation
des comptes
publics au
Parlement

Contenu des
comptes publics

(2) New.

(2). — Paragraphes nouveaux.

Clause 17: This amendment would add the underlined words.

Subsection 54(2) at present reads as follows:

“(2) The Receiver General

(a) shall cause accounts to be kept to show such of the assets and direct and contingent liabilities of Canada, and

(b) shall establish such reserves with respect to the assets and liabilities,

as, in the opinion of the Minister, are required to give a true and fair view of the financial position of Canada.”

Clause 18: The amendment to subsection 55(1) would substitute the President of the Treasury Board for the Minister.

The amendment to subsection 55(2) would have the Minister share his responsibilities with the President of the Treasury Board. The amendment would also take into account the fact that the Auditor General of Canada no longer certifies statements.

Subsection 55(2) at present reads as follows:

“(2) The Public Accounts shall be in such form as the Minister may direct, and shall include

(a) a report on the financial transactions of the fiscal year;

(b) a statement, *certified by the Auditor General of Canada*, of the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year;

(c) a statement, *certified by the Auditor General, of such of the assets and liabilities of Canada as in the opinion of the Minister are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year;*

(d) the contingent liabilities of Canada; and

Article 17. — Adjonction du passage souligné.

Texte actuel du paragraphe 54(2) :

«(2) Le receveur général

a) doit faire tenir des comptes ayant pour objet d'indiquer tels éléments de l'actif et du passif direct et éventuel du Canada, et

b) doit établir, à l'égard de l'actif et du passif, telles réserves qui, de l'avis du Ministre, sont nécessaires pour donner un aperçu juste et fidèle de la situation financière du Canada.»

Article 18. — La modification du paragraphe 55(1) substitue le président du conseil du Trésor au ministre des Finances.

La modification du paragraphe 55(2) permet au président du conseil du Trésor de partager les responsabilités du ministre des Finances. La modification reflète le fait que le vérificateur général du Canada ne certifie plus les états.

Texte actuel du paragraphe 55(2) :

«(2) Les comptes publics doivent revêtir la forme que *prescrit* le Ministre et *renfermer*

a) un rapport sur les opérations financières de l'année ci-dessous mentionnée;

b) un état, *certifié par le vérificateur général du Canada*, des dépenses et revenus du Canada pour l'année financière;

c) un état, *certifié par le vérificateur général du Canada* des éléments d'actif et de passif du Canada *que le Ministre juge nécessaires pour indiquer la situation financière du Canada à la fin de ladite année;*

d) le passif éventuel du Canada; et

(ii) the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year, and
 (iii) the assets and liabilities of Canada as at the termination of the fiscal year;

5

(b) the contingent liabilities of Canada;

(c) the opinion of the Auditor General of Canada as required under section 6 of the *Auditor General Act*, and

(d) such other accounts and information as are deemed necessary by the President of the Treasury Board or as are required by any Act to be shown in the Public Accounts.

Ministers to provide records, etc.

56. For the purpose of the keeping of the accounts of Canada under section 54 and the preparation of the Public Accounts under section 55, the Receiver General may, from time to time, send a notice to each appropriate Minister requesting such records, accounts or statements or other information as is specified in the notice and, on the receipt of such notice, each appropriate Minister shall, within such reasonable time as is specified in the notice, provide the Receiver General with the records, accounts or statements or other information requested."

19. Subsection 67(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Auditor General of Canada eligible

"(2) Notwithstanding any other Act of Parliament, the Auditor General of Canada is eligible to be appointed the auditor, or a joint auditor, of a Crown corporation."

20. Subsection 71(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Bank accounts

"71. (1) A corporation may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts with

(a) any member of the Canadian Payments Association;

45

(b) any local cooperative credit society that is a member of a central cooperative credit society having membership in

(ii) dépenses et revenus du Canada pour l'année financière, et

(iii) éléments d'actif et de passif du Canada à la fin de l'année financière;

b) le passif éventuel du Canada;

5

c) l'avis du vérificateur général du Canada sur les états qu'il examine en application de l'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général*; et

d) les autres comptes et renseignements que le président du conseil du Trésor et le Ministre jugent indispensables ou dont une loi exige la présence dans les comptes publics.

56. En vue de la tenue des comptes du Canada sous le régime de l'article 54 et de la préparation des comptes publics sous le régime de l'article 55, le receveur général peut envoyer un avis à chaque ministre compétent requérant les registres, comptes, états ou autres renseignements précisés dans l'avis, et, sur réception de l'avis, chaque ministre compétent doit, dans le délai raisonnable qui est précisé dans l'avis, présenter au receveur général les registres, comptes, états ou autres renseignements requis."

Présentation des registres, comptes, etc.

19. Le paragraphe 67(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement, le vérificateur général du Canada est admissible au poste de vérificateur ou de vérificateur conjoint d'une corporation de la Couronne."

Vérificateur général du Canada admissible

20. Le paragraphe 71(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une corporation peut maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes auprès de

40

a) tout membre de l'Association canadienne des paiements;

b) toute société coopérative de crédit locale membre d'une société coopérative de crédit centrale qui est membre de

Comptes en banque

(e) such other accounts and information as are necessary to show, with respect to the fiscal year, the financial transactions and financial position of Canada or are required by any Act to be shown in the Public Accounts.”

The proposed new section 56 would authorize the Receiver General to request certain information from Ministers.

e) les autres comptes et renseignements qui sont indispensables pour indiquer, à l'égard de l'année susdite, les opérations et la situation financière du Canada, ou dont une loi exige la présence dans les comptes publics.»

L'article 56 proposé permet au receveur général de requérir certains renseignements des ministres.

Clause 19: Consequential on the amendment proposed in subclause 2(1).

Article 19. — Découle de la modification proposée par le paragraphe 2(1).

Clause 20: This amendment would increase the classes of financial institutions with which accounts may be opened.

Subsection 71(1) at present reads as follows:

“71. (1) A corporation may, with the approval of the Minister of Finance, maintain in its own name one or more accounts *in the Bank of Canada or in such bank in Canada or* financial institution outside Canada as the Minister of Finance may approve.”

Article 20. — Augmentation des catégories d'institutions financières auprès desquelles des comptes peuvent être ouverts.

Texte actuel du paragraphe 71(1) :

«71. (1) Avec l'assentiment du ministre des Finances, une corporation peut maintenir en son propre nom un ou plusieurs comptes à la Banque du Canada, ou à telle banque au Canada, ou telle institution financière hors du Canada que le ministre des Finances peut approuver.»

the Canadian Payments Association;
and

(c) any financial institution outside
Canada that the Minister of Finance
may designate.”

l'Association canadienne des paiements;
et

c) toute institution financière hors du
Canada que le ministre des Finances
peut désigner.»

21. Subsection 89(2) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

21. Le paragraphe 89(2) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proceedings
where notice
not complied
with

“(2) Where a person has failed to
comply with a notice served under subsection 10
(1) within the time stated therein, the
Receiver General shall state an account
between such person and Her Majesty,
showing the amount of the money not duly
paid over, accounted for or applied, as the 15
case may be, and, in the discretion of the
Receiver General, charging interest on the
whole or any part thereof, from such date
as the Receiver General may determine
and at such rate as the Minister, with the 20
approval of the Governor in Council, may
fix.”

«(2) Lorsqu'une personne a omis de se
conformer à un avis qui lui a été signifié en
vertu du paragraphe (1), dans le délai y 10
fixé, le receveur général doit spécifier un
compte entre cette personne et Sa Majesté,
indiquant le montant d'argent qui n'a pas
été dûment versé, dont il n'a pas été
dûment rendu compte ou qui n'a pas été 15
appliqué de la manière voulue, selon le cas,
et, à la discrétion du receveur général,
portant en totalité ou en partie un intérêt à
un taux que le Ministre peut fixer, avec
l'approbation du gouverneur en conseil, à 20
compter de la date que peut déterminer le
receveur général.”

Procédures
lorsque l'avis
n'est pas
observé

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery
of money referred to in subsection (2), a
copy of the account stated and certified by 25
the Receiver General is evidence that the
amount stated therein, together with inter-
est, is due and payable to Her Majesty,
without proof of the signature of the
Receiver General or the official character 30
of the office, and without further proof
thereof.

(3) Dans toutes procédures en recouvre-
ment de l'argent visé au paragraphe (2),
une copie du compte spécifié par le rece- 25
veur général, qu'il a certifiée, constitue
une preuve que le montant y énoncé, ainsi
que les intérêts, sont dus et payables à Sa
Majesté, sans preuve de la signature du
receveur général ou du titre officiel de la 30
fonction, et sans autre preuve à cet égard.”

Preuve

Recovery

(4) Any amount of money referred to in
subsection (1) and the interest thereon
may be recovered as a debt due to Her 35
Majesty.”

(4) Tout montant d'argent visé au para-
graphe (1) ainsi que les intérêts sur un tel
montant peuvent être recouvrés comme
dette envers Sa Majesté.» 35

Recouvrement

22. Section 91 of the said Act is repealed
and the following substituted therefor:

22. L'article 91 de ladite loi est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

Liability for
loss

“91. Where by reason of any malfeas-
ance or negligence by any person 40
employed in collecting or receiving any
public money, any sum of money is lost to
Her Majesty, that person is accountable
for the sum as if that person had collected
and received it and it may be recovered 45
from that person as if that person had
collected and received it.”

“91. Si, en raison de l'acte illégal ou de
la négligence d'une personne employée à la
perception ou à la réception de deniers 40
publics, une somme d'argent se trouve
perdue pour Sa Majesté, cette personne est
responsable de la somme ainsi perdue
comme si elle l'avait perçue et reçue, et
ladite somme peut être recouvrée auprès 45
d'elle comme si elle l'avait perçue et reçue.”

Responsabilité
des pertes

Clause 21: This amendment would replace the five per cent interest rate by a rate fixed by the Minister and would clarify the provision.

Subsection 89(2) at present reads as follows:

“(2) Where a person has failed to comply with a notice served on him under subsection (1) within the time stated therein, the Receiver General shall state an account between such person and Her Majesty, showing the amount of the money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and, in the discretion of the Receiver General, charging interest on the whole or any part thereof at the rate of five per cent per annum from such date as the Receiver General may determine, and in any proceedings for the recovery of such money a copy of the account stated by the Receiver General, certified by him, is evidence that the amount stated therein, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the Receiver General or *his* official character, and without further proof thereof, and such amount and interest may be recovered as a debt due to Her Majesty.”

Clause 22: The amendment to section 91 would reduce the degree of care from “gross negligence” to “negligence”.

Section 91 at present reads as follows:

“91. Where by reason of any malfeasance, *wilful neglect of duty* or *gross negligence* by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for *such* sum as if *he* had collected and received it and it may be recovered from *him* as if *he* had collected and received it.”

The proposed section 91.1 would authorize the Treasury Board to make regulations respecting losses of money and public property suffered by Her Majesty.

Article 21. — Substitution d'un taux d'intérêt fixé par le ministre des Finances au taux de cinq pour cent.

Texte actuel du paragraphe 89(2) :

«(2) Lorsqu'une personne a omis de se conformer à un avis qui lui a été signifié en vertu du paragraphe (1), dans le délai y fixé, le receveur général doit spécifier un compte entre cette personne et Sa Majesté, indiquant le montant d'argent qui n'a pas été dûment versé, dont il n'a pas été dûment rendu compte ou qui n'a pas été appliqué de la manière voulue, selon le cas, et, à la discrétion du receveur général, portant en totalité ou en partie un intérêt *au taux de cinq pour cent l'an* à compter de la date que détermine le receveur général, *et*, dans toutes procédures en recouvrement de *cet* argent, une copie du compte spécifié par le receveur général, qu'il a certifiée, constitue une preuve que le montant y énoncé, ainsi que les intérêts, sont dus et payables à Sa Majesté, sans preuve de la signature du receveur général ou *de son caractère* officiel, et sans autre preuve à cet égard, *et ledit* montant ainsi que les intérêts peuvent être recouvrés comme dette envers Sa Majesté.»

Article 22. — Réduction de la gravité de la négligence manifestée pour permettre l'application de l'article 91.

Texte actuel de l'article 91 :

«91. Si, en raison d'un acte illégal, d'une *négligence volontaire de ses devoirs* ou d'une *insouciance flagrante* par une personne employée à la perception ou réception de deniers publics, une somme d'argent se trouve perdue pour Sa Majesté, cette personne est responsable de la somme ainsi perdue comme si elle l'*eût* perçue et reçue, et ladite somme peut être recouvrée d'elle comme si elle l'avait perçue et reçue.»

L'article 91.1 proposé permet au conseil du Trésor de prendre des règlements sur les pertes de deniers et de biens publics subis par Sa Majesté.

Regulations in
respect of losses
of money and
public property

91.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, may make regulations

- (a) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty; 5
- (b) authorizing the charging of losses of money suffered by Her Majesty against the appropriations to which they relate; 10 and
- (c) prescribing the records to be kept and providing for the reporting in the Public Accounts in respect of every loss referred to in paragraph (a).” 15

23. (1) Paragraph 92(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(e) having knowledge or information of the violation of this Act or the regulations or any revenue law by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under this Act or the regulations or any revenue law of Canada, fails to report, in writing, that knowledge or information to any superior officer, or” 20 25

(2) All that portion of section 92 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30

“is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding five years.” 35

24. Sections 95 and 95.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“**95.** (1) Where any person is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada, or,
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

91.1 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, par règlement,

- a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de deniers et de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause; 5
- b) autoriser l'imputation des pertes de deniers subies par Sa Majesté sur les crédits auxquels elles se rapportent; et 10
- c) prescrire les registres qui doivent être tenus à l'égard de toute perte visée à l'alinéa a) et en prévoir la mention dans les comptes publics.»

23. (1) L'alinéa 92(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 15

«e) ayant connaissance ou étant informé d'une contravention à la présente loi, aux règlements ou à une loi de revenu ou d'une fraude commise par quiconque au préjudice de Sa Majesté, selon une loi de revenu du Canada, la présente loi ou les règlements, ne signale pas, par écrit, cette connaissance ou information à un supérieur, ou» 20 25

(2) La partie de l'article 92 de ladite loi qui suit l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement durant au plus cinq ans.» 30

24. Les articles 95 et 95.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“**95.** (1) Lorsqu'une personne est endettée envers

- a) Sa Majesté du chef du Canada, ou
- b) Sa Majesté du chef d'une province au titre d'impôts payables à une province, et qu'il existe entre le Canada et la province une convention d'après laquelle le Canada est autorisé à perce-

Perte de deniers
et de biens
publics

1976-77, c. 18,
art. 1

1976-77, c. 18,
s. 1

Deduction and
set-off

Déduction et
compensation

Clause 23: The amendment to paragraph 92(e) would widen the scope of the paragraph to cover offences under the Act and the regulations as well as offences under revenue laws and would permit the report to be given to any superior officer.

The amendment to that portion of section 92 following paragraph (f) would increase the maximum fine from five hundred dollars to five thousand dollars.

The relevant portions of section 92 at present read as follows:

"92. Every officer or person acting in any office or employment connected with the collection, management or disbursement of public money who

...

(e) having knowledge or information of the violation of any revenue law by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under any revenue law of Canada, fails to report, in writing, such knowledge or information to *his* superior officer, or

...

is guilty of an indictable offence, and is liable on conviction to a fine not exceeding five *hundred* dollars, and to imprisonment for *any* term not exceeding five years."

Clause 24: This amendment would merge subsections 95(1) and (3) into the proposed subsection 95(1). The amendment would also eliminate the need for an opinion by the Minister of Justice as to whether a person is indebted to Her Majesty and would authorize the appropriate Minister to make deductions and set-offs.

Subsection 95(2) would appear as the proposed subsection 95(3).

The proposed subsection 95(4) is new.

The amendment to section 95.1 would authorize the Governor in Council to make regulations respecting securities.

Sections 95 and 95.1 at present read as follows:

Article 23. — Élargissement de l'alinéa 92e) de manière à couvrir les contraventions à la présente loi et aux règlements, en plus des contraventions à une loi de revenu.

La partie de l'article 92 qui suit l'alinéa f) est modifiée en augmentant l'amende de cinq cents à cinq mille dollars.

Texte actuel des passages visés de l'article 92 :

92. Tout fonctionnaire ou individu qui occupe quelque charge ou emploi se rattachant à la perception, à la gestion ou au déboursement de deniers publics, et qui

...

e) ayant connaissance ou étant informé d'une contravention à une loi de revenu *par quelque personne*, ou d'une fraude commise par *quelqu'un* au préjudice de Sa Majesté, selon une loi de revenu du Canada, ne signale pas, par écrit, cette connaissance ou information à son supérieur, ou

...

est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende d'au plus cinq *cents* dollars et un emprisonnement durant au plus cinq ans.

Article 24. — Fusion des paragraphes 95(1) et (3) pour former le paragraphe 95(1) proposé. Élimination de la nécessité d'obtenir un avis du ministre de la Justice sur l'endettement éventuel d'une personne envers Sa Majesté. Le ministre compétent est autorisé à faire des déductions et à assurer une compensation.

Le paragraphe 95(2) devient le paragraphe 95(3).

Le paragraphe 95(4) est nouveau.

La modification de l'article 95.1 permet au gouverneur en conseil de prendre des règlements sur les garanties.

Texte actuel des articles 95 et 95.1 :

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Payments in respect of which Canada has contributed

(2) Where, in the opinion of the Minister,

(a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which he was not entitled, and

(b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

Recovery of overpayment

(3) The Receiver General may recover any overpayment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom such overpayment was made.

Consent of other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made.

Securities

95.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and

voir les impôts pour le compte de la province,

le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception de la dette peut autoriser la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne ou à sa succession par Sa Majesté du chef du Canada.

10

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre,

a) une personne est endettée envers une province en raison du fait qu'elle a reçu de la province un paiement auquel le Canada a contribué selon quelque loi et auquel cette personne n'avait pas droit, et

b) la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer le montant de cette dette,

20

le Ministre peut exiger la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada, et le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, de l'avis du Ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Fonds du revenu consolidé.

Paievements auxquels le Canada a contribué

Recouvrement

(3) Il est loisible au receveur général de recouvrer, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada à une personne à qui un paiement en trop a été fait, tout semblable paiement prélevé sur le Fonds du revenu consolidé au titre des traitements, des salaires, de la solde ou de la solde et des allocations.

40

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable du paiement de la somme d'argent due ou payable qui, sans ce paragraphe, serait effectué.

Assentiment de l'autre ministre

95.1 Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du

Garanties

“95. (1) Where, in the opinion of the Minister of Justice, any person is indebted to Her Majesty in right of Canada in any specific sum of money, the Treasury Board may authorize the Receiver General to retain by way of deduction or set-off the amount of any such indebtedness out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to such person.

(2) Notwithstanding subsection (1), the Receiver General may recover any overpayment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom such overpayment was made.

(3) Where, in the opinion of the Minister of Justice, any person is indebted in any specific sum of money on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province, the Treasury Board may authorize the Receiver General to retain by way of deduction or set-off, out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to such person, the amount of such indebtedness; but the amount so retained shall not exceed the amount that might under the laws of the province be seized or attached under execution or garnishee proceedings.

(4) Where, in the opinion of the Minister,

(a) any person is indebted to a province in any specific sum of money by reason of his having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which he was not entitled, and

(b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

the Treasury Board may authorize the Receiver General to retain by way of deduction or set-off the amount of such indebtedness out of any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to such person, and the amount so deducted less the portion thereof that in the opinion of the Receiver General is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

95.1 (1) Whenever a security has been satisfied, the appropriate Minister responsible for the administration of the security may execute and deliver such instrument as will, in the opinion of the Deputy Attorney General, effectively release or discharge the security in accordance with the laws of the jurisdiction in which the security is registered or located.

(2) In this section, “security” means any mortgage, hypothec, lien, privilege or other charge granted or established in favour of Her Majesty on any property.”

«95. (1) Lorsque, de l'avis du ministre de la Justice, une personne doit à Sa Majesté du chef du Canada, une somme d'argent déterminée, le conseil du Trésor peut autoriser le receveur général à retenir, par voie de déduction ou compensation, le montant de cette dette sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), il est loisible au receveur général de recouvrer, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada à une personne à qui un paiement en trop a été fait, tout semblable paiement prélevé sur le Fonds du revenu consolidé au titre des traitements, des salaires, de la solde ou de la solde et des allocations.

(3) Si, suivant l'opinion du ministre de la Justice, une personne doit une somme d'argent déterminée au titre d'impôts payables à une province, et s'il existe entre le Canada et la province une convention d'après laquelle le Canada est autorisé à percevoir l'impôt pour le compte de la province, le conseil du Trésor peut autoriser le receveur général à retenir, par voie de déduction ou compensation, le montant de la dette en question, sur toute somme d'argent due ou payable à ladite personne par Sa Majesté du chef du Canada, mais le montant ainsi retenu ne doit pas excéder celui qui, aux termes des lois de la province, pourrait être saisi ou frappé de saisie-arrêt en vertu de procédures en exécution ou saisie-arrêt.

(4) Lorsque, de l'avis du Ministre,

a) une personne doit à une province une somme d'argent déterminée en raison du fait qu'elle a reçu de la province un paiement à l'égard duquel le Canada a contribué selon quelque loi et auquel cette personne n'avait pas droit, et

b) la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer le montant de cette dette,

le conseil du Trésor peut autoriser le receveur général à retenir, par voie de déduction ou compensation, le montant de la dette en question, sur toute somme d'argent due et payable à ladite personne par Sa Majesté du chef du Canada, et le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, de l'avis du receveur général, est proportionnée à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Fonds du revenu consolidé.

95.1 (1) Lorsqu'il a été satisfait à une garantie, le ministre compétent responsable de la garantie peut signer tout document nécessaire, de l'avis du sous-procureur général, pour en donner quittance et mainlevée conformément aux lois du lieu où elle est située ou enregistrée.

(2) Dans le présent article, «garantie» désigne l'hypothèque, le mortgage, le privilège ou toute autre charge consentis à sa Majesté ou créés en sa faveur sur tout bien.»

the President of the Treasury Board, make regulations

(a) authorizing any appropriate Minister responsible for the recovery or collection of any debt or obligation due or payable to Her Majesty or claim by Her Majesty to

(i) accept any security in respect of any such debt, obligation or claim, and

(ii) execute and deliver, on payment of any such debt, obligation or claim, any instrument that will effectively release or discharge any security accepted in respect of the debt, obligation or claim; and

(b) determining what shall be deemed to be a security for the purposes of any regulation made under this section."

Ministre et du président du conseil du Trésor,

a) autoriser le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception d'une dette ou d'une obligation due ou payable à Sa Majesté ou d'une réclamation de Sa Majesté à

(i) recevoir une garantie à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation, et

(ii) signer, contre le règlement d'une telle dette, obligation ou réclamation, tout document nécessaire pour donner quittance et mainlevée de toute garantie reçue à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation; et

b) déterminer ce qui est réputé constituer une garantie pour l'application de tout règlement pris en vertu du présent article."

25. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"97. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is, without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way."

25. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"97. Un document censé être une copie d'une inscription aux registres du conseil du Trésor authentiquée par le secrétaire, un sous-secrétaire, un secrétaire adjoint du conseil du Trésor, le contrôleur général du Canada, un sous-contrôleur général du Canada ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans preuve de la signature ou du titre officiel de la personne qui est censée l'avoir signé, admissible devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle."

Preuves des registres du conseil du Trésor

Proof of Treasury Board records

Repeal

26. Section 98 of the said Act is repealed.

26. L'article 98 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

27. The said Act is further amended by adding thereto the following sections:

27. Ladite loi est en outre modifiée par adjonction de ce qui suit :

"101. Where a department provides goods or services or the use of facilities to another department, the costs of the goods or services or of the use of the facilities, determined as the Treasury Board may direct, shall be credited to the appropriation of the department providing the goods or services or the use of the facilities and an equivalent amount shall be charged to

"101. Lorsqu'un ministère fournit des marchandises ou des services ou procure l'utilisation d'une installation à un autre ministère, le crédit du ministère qui fournit les marchandises ou les services ou l'utilisation d'une installation est crédité du coût — déterminé comme peut l'ordonner le conseil du Trésor — des marchandises ou des services ou de l'utilisation d'une

Imputations entre ministères

Interdepartmental charges

Clause 25: This amendment would add the underlined words.

Article 25. — Adjonction des passages soulignés.

Clause 26: Consequential on the amendment proposed in clause 22.

Section 98 reads as follows:

“98. (1) There shall be established in the Consolidated Revenue Fund a special account to be known as the Public Officers Guarantee Account to which shall be transferred or credited, in accordance with the regulations,

- (a) the balance of the Government Officers Guarantee Fund;
- (b) amounts paid by departments by way of premiums; and
- (c) amounts recovered by Her Majesty in respect of payments out of the Public Officers Guarantee Account or the Government Officers Guarantee Fund;

and payment may be made out of that account, in accordance with the regulations, by way of indemnity for losses suffered by Her Majesty or

Article 26. — Découle de la modification proposée par l'article 22.

Texte actuel de l'article 98 :

«98. (1) Est établi, au Fonds du revenu consolidé, un compte spécial appelé Compte de garantie des fonctionnaires publics, auquel sont transportés ou crédités, en conformité des règlements,

- a) le solde de la Caisse de garantie des fonctionnaires de l'État;
- b) les montants payés par les départements sous forme de primes; et
- c) les sommes recouvrées par Sa Majesté à l'égard de paiements faits sur le Compte de garantie des fonctionnaires publics ou la Caisse de garantie des fonctionnaires de l'État;

et il peut être payé sur ledit compte, selon les règlements, des montants à titre d'indemnisation des pertes subies par Sa Majesté ou autres en raison de détournements de fonds ou autres omissions ou actes frauduleux par des fonctionnaires publics.

	the appropriation of the department to whom the goods or services or the use of the facilities are provided.	installation et un montant équivalent est imputé sur le crédit du ministère auquel les marchandises ou les services sont fournis ou l'utilisation d'une installation est procurée.	5	
Obligation to pay interest	102. (1) Where under any Act of Parliament or regulation made thereunder, or under any contract, money is owed to Her Majesty by any person or owed by Her Majesty to any person and the Act, regulation or contract does not provide for the payment of interest on any overdue portion of the money owing, interest shall be payable in accordance with regulations made pursuant to this section.	102. (1) Lorsque, par l'application d'une loi du Parlement, d'un règlement pris sous son régime ou d'un contrat, une somme d'argent est due à Sa Majesté par une personne ou due à une personne par Sa Majesté et que la loi, le règlement ou le contrat ne prévoit pas le paiement d'intérêts sur toute fraction échue de la somme due, des intérêts sont payables conformément aux règlements pris en vertu du présent article.	10	Intérêts
Interest is debt due	(2) Any interest required to be paid pursuant to this section is a debt due and may be recovered as such.	(2) Tous intérêts que le présent article requiert de payer constituent une dette due et peuvent être recouvrés à ce titre.	15	Dette due
Regulations	(3) The Treasury Board may make regulations (a) prescribing terms and conditions for the payment of the interest referred to in subsection (1); (b) prescribing rates of interest for the purposes of subsection (1); (c) establishing procedures governing the payment of interest by or to Her Majesty under this section; and (d) prescribing the manner of accounting for interest paid by or to Her Majesty under this section."	(3) Le conseil du Trésor peut, par a) prescrire les modalités du paiement des intérêts visés au paragraphe (1); b) prescrire les taux d'intérêt pour l'application du paragraphe (1); c) déterminer les mesures à prendre pour le paiement des intérêts à Sa Majesté ou par elle en application du présent article; et d) prescrire la manière de comptabiliser les intérêts payés à Sa Majesté ou par elle en application du présent article."	20	Règlements
Transitional	28. There shall be credited to the appropriate revenue accounts in the accounts of Canada (a) the amount standing to the credit of the Public Officers Guarantee Account immediately prior to the coming into force of this Act; and (b) amounts recovered by Her Majesty on and after the coming into force of this Act in respect of amounts previously paid out of the Public Officers Guarantee Account.	28. Il est porté au crédit des comptes de revenu appropriés des comptes du Canada a) le solde au crédit du Compte de garantie des fonctionnaires publics immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi; et b) les sommes recouvrées par Sa Majesté à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de montants payés antérieurement sur le Compte de garantie des fonctionnaires publics.	30	Disposition transitoire

others by reason of defalcations or other fraudulent acts or omissions of public officers.

(2) The Treasury Board may make regulations

(a) prescribing the conditions upon which payments may be made out of the Public Officers Guarantee Account;

(b) requiring departments to deposit amounts to the credit of that account; and

(c) governing the operation of that account by the Receiver General.

(3) Every payment out of the Public Officers Guarantee Account and the amount of every loss suffered by Her Majesty by reason of defalcations or other fraudulent acts or omissions of a public officer, together with a statement of the circumstances, shall be reported annually in the Public Accounts."

(2) Le conseil du Trésor peut établir des règlements

a) prescrivant les conditions auxquelles des montants peuvent être payés à même le Compte de garantie des fonctionnaires publics;

b) requérant les départements de déposer des montants au crédit dudit compte; et

c) régissant le maintien dudit compte par le receveur général.

(3) Chaque paiement effectué à même le Compte de garantie des fonctionnaires publics et le montant de toute perte subie par Sa Majesté en raison de détournements de fonds ou autres omissions ou actes frauduleux par un fonctionnaire public, ainsi qu'un exposé des circonstances, doivent être signalés annuellement dans les comptes publics.»

Clause 27: The proposed sections 101 and 102 are new.

Article 27. — Les articles 101 et 102 proposés sont nouveaux.

2A1
B
56

C-96

C-96

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31-32 Elizabeth II, 1980-81-82-83

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

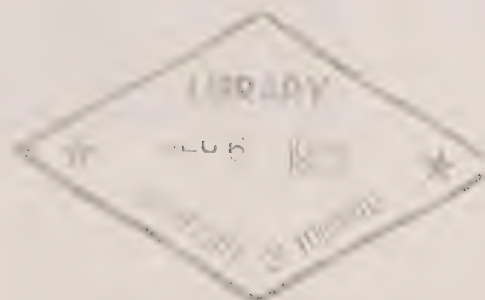
PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Financial Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration financière

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 24, 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 24 NOVEMBRE 1983



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to amend the Financial
Administration Act

Loi modifiant la Loi sur l'administration
financière

R.S. c. F-10; cc.
11, 14(2nd
Suppl.);
1974-75-76, cc.
14, 33, 61, 77;
1976-77, cc. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79, cc.
4, 9, 13;
1980-81-82, cc.
40, 54

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The long title of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide for the financial administration of the Government of Canada, the establishment and maintenance of the accounts of Canada and the financial control of Crown corporations"

2. (1) Section 2 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition "appropriation", the following definition:

"'Auditor General of Canada' means the officer appointed pursuant to subsection 3(1) of the *Auditor General Act*;"

(2) The definition "money paid to Canada for a special purpose" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"'money received by Canada for a special purpose' includes all money that is paid to, or received or collected by a public officer under or pursuant to a statute, trust, treaty, undertaking or contract, and is to be disbursed for a purpose specified in or pursuant to such statute, trust, treaty, undertaking or contract;"

"Auditor
General of
Canada"
«vérificateur ...»

"money
received by
Canada for a
special
purpose"
«somme
d'argent...»

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi pourvoyant à l'administration financière du gouvernement du Canada, à la tenue des comptes du Canada et au contrôle financier des corporations de la Couronne»

2. (1) L'article 2 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

««vérificateur général du Canada» s'entend du fonctionnaire nommé en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur le vérificateur général*.»

(2) La définition de «somme d'argent versée au Canada pour une fin spéciale» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««somme d'argent reçue par le Canada pour une fin spéciale» comprend toute somme d'argent payée à un fonctionnaire public, ou reçue ou perçue par lui, par application ou en conformité d'une loi, d'une fiducie, d'un traité, d'un engagement ou d'un contrat, et qui doit être déboursée pour un objet spécifié dans la

S.R., c. F-10; c.
11, 14 (2^e
suppl.);
1974-75-76, c.
14, 33, 61, 77;
1976-77, c. 18,
34; 1977-78, c.
33; 1978-79,
c. 4, 9, 13;
1980-81-82, c.
40, 54

«vérificateur
général du
Canada»
"Auditor ..."

«somme
d'argent reçue
par le Canada
pour une fin
spéciale»
"money
received..."

loi, la fiducie, le traité, l'engagement ou le contrat en question, ou conformément à l'un de ceux-ci;»

(3) Paragraph (d) of the definition "public money" in section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) L'alinéa d) de la définition de «deniers publics» à l'article 2 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(d) money received by Canada for a special purpose;"

«d) les sommes d'argent reçues par le Canada pour une fin spéciale;»

(4) The definition "valeurs" ou "titres" in section 2 of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La version française de la définition de «valeurs» ou «titres» à l'article 2 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«valeurs» ou «titres»
"securities"

"«valeurs» ou «titres» signifie les titres du Canada et comprend les obligations, billets, certificats de dépôt, certificats non productifs d'intérêt, débentures, bons du Trésor, billets du Trésor et toute autre valeur représentant une partie de la dette publique du Canada."

«valeurs» ou «titres» signifie les titres du Canada et comprend les obligations, billets, certificats de dépôt, certificats non productifs d'intérêt, débentures, bons du Trésor, billets du Trésor et toute autre valeur représentant une partie de la dette publique du Canada.»

(5) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "securities", the following definition:

(5) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «billet du Trésor», de ce qui suit :

"treasury bill"
«billet du Trésor»

"«treasury bill» means a bill issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the bill to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the bill;"

«bon du Trésor» désigne un bon, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal;»

(6) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "treasury bill", the following definition:

(6) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «biens publics», de ce qui suit :

"treasury note"
«bon du Trésor»

"«treasury note» means a note issued by or on behalf of Her Majesty for the payment of a principal sum specified in the note to a named recipient or to a bearer at a date not later than twelve months from the date of issue of the note."

«billet du Trésor» désigne un billet, émis par Sa Majesté ou en son nom, constatant le droit du bénéficiaire inscrit ou du porteur de toucher, dans les douze mois suivant sa date d'émission, la somme qui y est spécifiée à titre de principal;»

3. Section 5 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

3. L'article 5 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Idem

"(7) The Treasury Board may require any public officer or agent of Her Majesty to provide a department with such information from any account, return, record,

«(7) Le conseil du Trésor peut exiger d'un fonctionnaire public ou d'un mandataire de Sa Majesté qu'il fournisse à un ministère les renseignements contenus

Idem

statement, document or report as may be required

(a) to locate any person in order to collect a debt due to Her Majesty in right of Canada by that person; or

(b) to set-off a debt due to Her Majesty in right of Canada or a province against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada.”

4. Subsection 17(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report

“(8) Remissions granted during any fiscal year under this section shall be reported to the House of Commons in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine.”

5. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Debt write off regulations

“18. (1) Subject to subsection (2), the Treasury Board may make regulations respecting the writing off, in whole or in part, of any debt or obligation due to Her Majesty or any claim by Her Majesty, and without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) prescribing the criteria for determining whether any debt, obligation or claim may be written off;

(b) prescribing the requirements to be met and the procedures to be followed before any debt, obligation or claim may be written off; and

(c) prescribing the information and records to be kept in respect of debts, obligations and claims that are written off.

Exception

(2) No debt, obligation or claim included in the statement of assets and liabilities of Canada referred to in subparagraph 55(2)(a)(iii) may be written off unless the amount written off is included as a budgetary vote in an *Appropriation Act* or unless otherwise authorized under any other Act of Parliament.

dans les comptes, relevés, registres, états, documents ou rapports qui peuvent être nécessaires pour

a) retrouver une personne afin de percevoir une dette due par celle-ci à Sa Majesté du chef du Canada; ou

b) compenser une dette due à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province par une somme d'argent due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada.»

4. Le paragraphe 17(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) Les remises accordées au cours d'une année financière sous le régime du présent article doivent être signalées à la Chambre des communes dans les comptes publics pour cette année selon la forme que peut déterminer le conseil du Trésor.»

Mention dans les comptes publics

5. L'article 18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil du Trésor peut, par règlement, régir la radiation totale ou partielle de toute obligation ou dette envers Sa Majesté ou de toute réclamation de Sa Majesté, notamment :

Radiation de dettes

a) établir les critères de radiation d'une obligation, dette ou réclamation;

b) prévoir les conditions et les modalités de radiation d'une obligation, dette ou réclamation; et

c) prévoir les renseignements et les registres à conserver en matière de radiation d'obligation, de dette ou de réclamation.

35

(2) Aucune radiation d'obligation, de dette ou de réclamation incluse dans l'état de l'actif et du passif du Canada visé au sous-alinéa 55(2)a)(iii) ne peut être effectuée sans que la somme radiée ne soit incluse dans une loi portant affectation de crédits à titre de crédit budgétaire ou que la radiation ne soit autorisée par une autre loi du Parlement.

Crédit budgétaire

Report in
Public
Accounts

(3) Debts, obligations and claims written off under this section during any fiscal year shall be reported in the Public Accounts for that year in such form as the Treasury Board may determine.

5

(3) Les obligations, dettes ou réclamations radiées conformément au présent article au cours d'une année financière doivent être signalées dans les comptes publics de cette année en la forme que le conseil du Trésor peut déterminer.

Mention dans
les comptes
publics

Effect of write
off

(4) The writing off of any debt, obligation or claim pursuant to this section does not affect any right of Her Majesty to collect or recover the debt, obligation or claim."

10

(4) La radiation d'une obligation, dette ou réclamation en application du présent article ne prive pas Sa Majesté du droit de percevoir ou de recouvrer le montant de l'obligation, de la dette ou de la réclamation.»

Effet de la
radiation

6. (1) Section 22 of the said Act is renumbered as subsection 22(1).

6. (1) L'article 22 de ladite loi devient le paragraphe 22(1).

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

15

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

Authority for
guarantee

"(2) An authority referred to in subsection (1) may be contained in an *Appropriation Act*."

«(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) peut être conférée par une loi portant affectation de crédits.»

Loi portant
affectation de
crédits

7. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20

7. L'article 25 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Control of
commitments

"25. (1) No contract or other arrangement providing for a payment shall be entered into with respect to any program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons to which the payment will be charged unless there is a sufficient unencumbered balance available out of the appropriation or item to discharge any debt that, under the contract or other arrangement, will be incurred during the fiscal year in which the contract or other arrangement is entered into.

25

30

«25. (1) Nul contrat ou autre arrangement stipulant un paiement ne peut être conclu en rapport avec un programme pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie sur lequel ce paiement sera imputé, à moins qu'il n'existe sur ce crédit ou poste un solde disponible non grevé suffisant pour l'acquittement de toute dette, découlant de ce contrat ou de cet autre arrangement, qui sera contractée pendant l'année financière où le contrat ou l'autre arrangement a été conclu.

Contrôle des
engagements

Record of
commitments

(2) The deputy head or other person charged with the administration of a program for which there is an appropriation by Parliament or an item included in estimates then before the House of Commons shall, as the Treasury Board may prescribe, establish procedures and maintain records respecting the control of financial commitments chargeable to each such appropriation or item."

35

40

(2) Le sous-chef ou quiconque est chargé à un autre titre de l'administration d'un programme pour lequel il existe un crédit parlementaire ou pour lequel un poste est inclus dans le budget des dépenses dont la Chambre des communes est alors saisie doit établir les méthodes de contrôle des engagements financiers et tenir les registres, que le conseil du Trésor peut prescrire, des engagements imputa-

Registre des
engagements

45

8. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Lapsing of appropriation

“30. The balance of an appropriation granted for a fiscal year that remains unexpended at the end of the fiscal year shall lapse, except that,

- (a) a debt incurred for work performed, goods received or services rendered prior to the end of the fiscal year or incurred under any other contractual arrangement prior to the end of the fiscal year that remains unpaid at the end of the fiscal year shall be recorded as an expenditure against the appropriation; and
- (b) at any time during the following fiscal year, or during such shorter period as the Treasury Board may direct, a payment may be made for the purpose of discharging any debt referred to in paragraph (a) that is not in excess of the appropriation.”

9. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Accountable advances

“31. (1) The Treasury Board may make regulations

- (a) authorizing the making of accountable advances chargeable to the appropriation for the service in respect of which the advance is made; and
- (b) providing for the repayment of, accounting for and recovery of accountable advances.

Recovery

(2) Any accountable advance or any portion thereof that is not repaid, accounted for or recovered in accordance with the regulations may be recovered out of any moneys payable by Her Majesty to the person to whom the advance was made or, where the person is deceased, out of any moneys payable by Her Majesty to the estate of that person.

Report

(3) Every accountable advance that is not repaid, accounted for or recovered by the end of the fiscal year in which it was

bles sur chaque crédit ou poste de cette nature.»

8. L'article 30 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5 Annulation des crédits

«30. Le solde d'un crédit accordé pour une année financière et demeurant inemployé à la fin de l'année financière doit être annulé, sauf que :

- a) une dette contractée pour des travaux accomplis, des marchandises reçues ou des services rendus avant la fin de l'année financière ou contractée aux termes de tout accord contractuel avant la fin de l'année qui demeure impayée à la fin de cette année doit être inscrite comme une dépense sur le crédit; et
- b) au cours de l'année financière subséquente, ou au cours d'une période plus courte que le conseil du Trésor peut déterminer, un paiement peut être effectué pour acquitter une dette visée à l'alinéa a) qui n'est pas supérieure au crédit.»

9. L'article 31 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avances comptables

«31. (1) Le conseil du Trésor peut, par règlement,

- a) autoriser l'octroi d'avances comptables à imputer sur les crédits pour les services à l'égard desquels les avances sont consenties; et
- b) prévoir le remboursement, la reddition de comptes et le recouvrement des avances comptables.

35

Recouvrement

(2) Toute avance comptable ou toute partie d'une telle avance qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée conformément aux règlements peut être recouvrée sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté au destinataire de l'avance ou, en cas de décès de celui-ci, sur toute somme d'argent payable par Sa Majesté à sa succession.

(3) Toute avance comptable qui n'est pas remboursée, dont il n'est pas rendu compte ou qui n'est pas recouvrée à la fin

45 Mention dans les comptes publics

made shall be reported in the Public Accounts for that year.”

10. Section 32 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Crediting of
refunds

“**32.** Subject to such directions as the Treasury Board may make, any amount received as a refund or repayment of an expenditure or advance or as an overpayment or a price adjustment on a payment shall be credited to the appropriation against which the expenditure or advance, or the payment, as the case may be, was charged.”

11. Section 37 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Raising of
money

“**37.** Where by this or any other Act of Parliament authority is given to raise money, by or on behalf of Her Majesty, by way of loan or by the issue and sale of securities, the Governor in Council may, subject to the Act authorizing the raising of such money,

(a) authorize the raising of all or part of that money by the issue and sale of treasury bills or treasury notes and authorize the Minister or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) to determine the date of the issue and the date of maturity thereof, the rate of interest thereon, if any, and the dates of payment of interest, if any,

(ii) to sell any of such bills or notes for such price or prices and on such terms and conditions as the Minister from time to time considers necessary, and

(iii) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the issue and sale of those bills or notes on such terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary; or

de l'année financière au cours de laquelle elle a été octroyée doit être signalée dans les comptes publics pour cette année.»

10. L'article 32 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

«**32.** Sous réserve des instructions que le conseil du Trésor peut donner, le remboursement d'une dépense — notamment le remboursement d'une avance, le recouvrement d'un paiement en trop ou le remboursement résultant d'un changement de prix — est porté au crédit du crédit auquel la dépense a été imputée.»

Rembourse-
ments

11. L'article 37 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

«**37.** Lorsque la présente loi ou une autre loi du Parlement confère un pouvoir d'obtention d'argent, à Sa Majesté ou pour son compte, au moyen d'un emprunt ou de l'émission et de la vente de titres, le gouverneur en conseil peut, sous réserve de la loi permettant l'obtention de cet argent,

Obtention
d'argent

a) autoriser l'obtention de la totalité ou d'une partie de cet argent par l'émission et la vente de bons du Trésor ou de 25 billets du Trésor et autoriser le Ministre, ou un fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci peut déléguer, à

(i) fixer la date de l'émission et la date de l'échéance des bons ou billets 30 et, s'il y a lieu, le taux d'intérêt applicable et les dates de paiement des intérêts,

(ii) vendre ces bons ou billets aux prix et selon les modalités que le 35 Ministre estime indiqués,

(iii) sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut préciser, conclure les contrats ou accords concernant l'émission et la vente des bons 40 ou billets selon les modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées; ou

b) autoriser le Ministre, ou le fonctionnaire du ministère des Finances que celui-ci peut déléguer, à

(i) sous réserve des modalités que le gouverneur en conseil peut préciser,

(b) authorize the Minister, or such officer of the Department of Finance as may be designated by the Minister,

(i) subject to such terms and conditions as the Governor in Council may specify, to enter into such contracts or agreements relating to the raising of the money on such terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary,

(ii) to raise all or part of that money by the issue and sale of securities other than treasury bills or treasury notes,

(iii) to issue and sell such securities in a principal amount not exceeding an amount authorized by the Governor in Council,

(iv) to determine the rate or rates of interest, not exceeding the maximum rate or rates of interest authorized by the Governor in Council, payable in respect of such securities,

(v) to determine the date, not later than the date authorized by the Governor in Council, on which the principal amount specified in such securities is payable, and

(vi) to sell such securities

(A) for such price or prices, not less than the minimum price or prices authorized by the Governor in Council, and

(B) on such other terms and conditions as the Minister or such officer of the Department of Finance designated by the Minister considers necessary."

12. Section 39 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"39. Where it appears to the Governor in Council that the Consolidated Revenue Fund will be insufficient to meet the disbursements lawfully authorized to be made from it, the Governor in Council may authorize the Minister to borrow, for a period not exceeding six months, an amount not exceeding such amount as the Governor in Council deems necessary to

conclude les contrats ou accords concernant l'obtention d'argent selon les modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées,

(ii) obtenir la totalité ou une partie de cet argent par l'émission et la vente de titres, autres que des bons du Trésor ou billets du Trésor,

(iii) émettre et vendre ces titres, dont le principal n'est pas supérieur au montant prévu par le gouverneur en conseil,

(iv) fixer le ou les taux d'intérêt, non supérieurs aux taux d'intérêt maximaux prévus par le gouverneur en conseil, payables sur ces titres,

(v) fixer la date, non postérieure à la date la plus tardive prévue par le gouverneur en conseil, à laquelle le principal spécifié sur ces titres est payable, et

(vi) vendre ces titres

(A) à un ou des prix non inférieurs aux prix minimaux prévus par le gouverneur en conseil,

(B) selon les autres modalités que le Ministre ou son délégué estime indiquées."

12. L'article 39 de ladite est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"39. Le gouverneur en conseil, lorsqu'il lui apparaît que le Fonds du revenu consolidé sera insuffisant pour faire face aux déboursés qui peuvent être légalement faits sur ce fonds, peut autoriser le Ministre à emprunter, pour une période d'au plus six mois, un montant n'excédant pas la somme que le gouverneur en conseil juge nécessaire pour que le Fonds du

Temporary
loans

Emprunts
temporaires

ensure that the Consolidated Revenue Fund will be sufficient to meet those disbursements.

revenu consolidé suffise à couvrir ces déboursés.

Currency of borrowings

39.1 (1) Any amounts raised by way of loan under the authority of this or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be repaid in the currency or currencies of any country or countries and securities issued under the authority of this or any other Act of Parliament in the currency or currencies of any country or countries may be made payable in the currency or currencies of any country or countries.

39.1 (1) Tout montant obtenu au moyen d'un emprunt autorisé par la présente loi ou par une autre loi du Parlement dans la monnaie d'un pays quelconque peut être remboursé dans la monnaie de n'importe quel pays et les titres émis en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement dans la monnaie d'un pays quelconque peuvent être remboursables dans la monnaie de n'importe quel pays.

Monnaie étrangère

Calculation of amount in foreign currency

(2) Every Act of Parliament heretofore or hereafter passed that authorizes the borrowing or the raising of money by way of

(2) Toute loi du Parlement, y compris une loi déjà adoptée, qui autorise l'emprunt ou l'obtention d'argent au moyen de :

Calcul du montant en monnaie étrangère

(a) the loan of a specific or maximum number of dollars,

(b) the issue of securities for a specific or maximum number of dollars in principal amount, or

(c) the guaranteeing of the payment of a liability or obligation for a specific or maximum number of dollars,

shall be deemed to authorize the borrowing, in whole or in part, of an equivalent amount, the issue of securities, in whole or in part, of an equivalent principal amount or the guaranteeing, in whole or in part, of an equivalent amount in the currency of any country other than Canada, calculated in each case using the value thereof and the rate of exchange between the Canadian dollar and the currency concerned as quoted by the Bank of Canada at the opening of business on the day immediately preceding the day the money is borrowed, the proceeds from the issue of securities are received or the guarantee is given, as the case may be.

a) l'emprunt d'une somme d'argent spécifique ou maximale,

b) l'émission de titres dont le montant du principal est spécifique ou maximal, 20 ou

c) la garantie du paiement, pour l'acquittement d'un engagement ou d'une obligation, d'une somme d'argent spécifique ou maximale, 25

est réputée autoriser l'emprunt, en totalité ou en partie, d'un montant équivalent, l'émission des titres, en totalité ou en partie, dont le principal est équivalent ou la garantie, en totalité ou en partie, d'un montant équivalent dans une monnaie non canadienne; ce montant est calculé en utilisant dans chaque cas le taux de change applicable entre la monnaie canadienne et la monnaie non canadienne, selon le cours d'ouverture de la Banque du Canada publié la veille de l'emprunt, de la réception du produit de l'émission des titres ou du jour où la garantie est donnée, selon le cas. 40

Calculation where limitation

(3) For the purpose of any limitation in respect of an amount

(a) that may be borrowed,

(b) for which securities may be issued, or

(3) Pour l'application d'une limite à une somme :

a) qui peut être empruntée,

b) jusqu'à concurrence de laquelle des titres peuvent être émis, ou 45

Calcul d'une limite

(c) the payment of which may be guaranteed under this or any other Act of Parliament,

the principal amount borrowed or authorized to be borrowed, the principal amount of any securities previously issued or authorized to be issued or the amount guaranteed or authorized to be guaranteed, as the case may be, payable in a currency of any country other than Canada, shall be deemed to be the Canadian dollar equivalent of the value thereof, as calculated under subsection (2), regardless of any premium or discount at which the securities were sold and regardless of any premium that may be payable on early redemption.”

13. All that portion of section 47 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“the amount of any such payment or deduction that has not been accounted for by the delivery of securities to the subscriber or repaid to the subscriber shall be deemed to be money received in trust for Her Majesty by the agent or employer for which he is accountable to Her Majesty under section 89, and where the money paid or deducted cannot be identified among the assets of the employer or agent, a portion of the said assets equal in value to the amount of the payment or deduction shall be deemed to be segregated and held in trust for Her Majesty.”

14. (1) Section 51 of the said Act is renumbered as subsection 51(1).

(2) Section 51 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

“(2) The register maintained pursuant to subsection (1) may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be maintained by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any

c) dont le paiement peut être garanti en vertu de la présente loi ou d’une autre loi du Parlement,

le principal emprunté, ou dont l’emprunt est autorisé, le principal des titres déjà émis, ou dont l’émission est autorisée, ou le montant garanti, ou dont la garantie est autorisée, selon le cas, payable dans une monnaie non canadienne, est réputé l’équivalent en monnaie canadienne, calculé selon le paragraphe (2), sans tenir compte des primes ou escomptes applicables lors de la vente des titres, ni des primes qui peuvent être payables lors d’un remboursement prématuré des titres.»

13. La partie de l’article 47 de ladite loi qui suit l’alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«le montant d’un paiement ou d’une retenue de ce genre dont il n’a pas été rendu compte par la livraison de titres au souscripteur, ou qui n’a pas été remboursé à ce dernier, doit être considéré comme une somme reçue en fiducie pour Sa Majesté par l’agent ou l’employeur et dont il est comptable envers Sa Majesté selon l’article 89; et, lorsque la somme payée ou retenue ne peut pas être localisée dans l’actif de l’employeur ou de l’agent, une partie dudit actif égale, en valeur, au montant du paiement ou de la retenue est réputée mise à part et détenue en fiducie pour Sa Majesté.»

14. (1) L’article 51 de ladite loi devient le paragraphe 51(1).

(2) L’article 51 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

«(2) Le registre tenu en application du paragraphe (1) peut être relié ou conservé soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l’aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l’information susceptible de donner, dans un délai

required information in intelligible written form within a reasonable time.

Canada
Evidence Act

(3) The register maintained pursuant to subsection (1) is deemed to be a record for the purposes of the *Canada Evidence Act* and every employee of the Bank of Canada who supervises the inscription or registration of securities in the register is deemed to be a manager of the Bank of Canada for the purposes of the *Canada Evidence Act*.” 10

15. All that portion of subsection 54(2) of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to present fairly the financial position of Canada.” 15

16. Section 55 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Submission of
Public
Accounts to
Parliament

“55. (1) A report, called the Public Accounts, shall be prepared by the Receiver General for each fiscal year and shall be laid before the House of Commons by the President of the Treasury Board on or before the 31st day of December next following the end of that year, or if the House of Commons is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House of Commons is sitting. 20

Contents of
Public
Accounts

(2) The Public Accounts shall be in such form as the President of the Treasury Board and the Minister may direct, and shall include

- (a) a statement of 35
 - (i) the financial transactions of the fiscal year,
 - (ii) the expenditures and revenues of Canada for the fiscal year, and
 - (iii) such of the assets and liabilities of Canada as, in the opinion of the President of the Treasury Board and the Minister, are required to show the financial position of Canada as at the termination of the fiscal year; 45
- (b) the contingent liabilities of Canada; 45

raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

(3) Le registre tenu en application du paragraphe (1) est réputé être un registre pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* et tout employé de la Banque du Canada qui surveille l'inscription ou l'immatriculation des titres dans le registre est réputé être le gérant de la Banque du Canada pour l'application de la *Loi sur la preuve au Canada*.» 5

Loi sur la
preuve au
Canada

15. La partie du paragraphe 54(2) de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«qui, de l'avis du président du conseil du Trésor et du Ministre, sont nécessaires pour présenter fidèlement la situation financière du Canada.» 15

16. L'article 55 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

«55. (1) Un rapport appelé «Comptes publics» doit être préparé par le receveur général pour chaque année financière et doit être déposé devant la Chambre des communes par le président du conseil du Trésor après la fin de cette année et au plus tard le 31 décembre suivant ou, si la Chambre des communes ne siège pas, l'un des quinze premiers jours où la Chambre des communes siège par la suite. 30

Présentation
des comptes
publics au
Parlement

(2) Les comptes publics doivent revêtir la forme que prescrivent le président du conseil du Trésor et le Ministre et contenir

Contenu des
comptes publics

- a) un état des
 - (i) opérations financières de l'année financière, 35
 - (ii) dépenses et revenus du Canada pour l'année financière, et
 - (iii) éléments d'actif et de passif que le président du conseil du Trésor et le Ministre jugent nécessaires pour indiquer la situation financière du Canada à la fin de l'année financière; 40
- b) le passif éventuel du Canada;
- c) l'avis du vérificateur général du Canada sur les états qu'il examine en 45

(c) the opinion of the Auditor General of Canada as required under section 6 of the *Auditor General Act*, and

(d) such other accounts and information relating to the fiscal year as are deemed necessary by the President of the Treasury Board and the Minister to present fairly the financial transactions and the financial position of Canada or as are required by any Act to be shown in the Public Accounts.

Ministers to provide records, etc.

56. For the purpose of the keeping of the accounts of Canada under section 54 and the preparation of the Public Accounts under section 55, the Receiver General may, from time to time, subject to such regulations as the Treasury Board may make, send a notice to each appropriate Minister requesting such records, accounts or statements or other information as is specified in the notice and, on the receipt of such notice, each appropriate Minister shall, within such reasonable time as is specified in the notice, provide the Receiver General with the records, accounts or statements or other information requested."

17. Subsection 67(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Auditor General of Canada eligible

"(2) Notwithstanding any other Act, the Auditor General of Canada is eligible to be appointed the auditor, or a joint auditor, of a Crown corporation."

18. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proceedings where notice not complied with

"(2) Where a person has failed to comply with a notice served under subsection (1) within the time stated therein, the Receiver General shall state an account between such person and Her Majesty, showing the amount of the money not duly paid over, accounted for or applied, as the case may be, and, in the discretion of the Receiver General, charging interest on the whole or any part thereof, from such date as the Receiver General may determine

application de l'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général*; et

d) en ce qui a trait à l'année financière, les autres comptes et renseignements que le président du conseil du Trésor et le Ministre jugent indispensables pour présenter fidèlement les opérations et la situation financière du Canada ou dont une loi exige la présence dans les comptes publics.

56. En vue de la tenue des comptes du Canada sous le régime de l'article 54 et de la préparation des comptes publics sous le régime de l'article 55, le receveur général peut, sous réserve des règlements que le conseil du Trésor peut prendre, envoyer un avis à chaque ministre compétent requérant les registres, comptes, états ou autres renseignements précisés dans l'avis, et, sur réception de l'avis, chaque ministre compétent doit, dans le délai raisonnable qui est précisé dans l'avis, présenter au receveur général les registres, comptes, états ou autres renseignements requis."

Présentation des registres, comptes, etc.

17. Le paragraphe 67(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Nonobstant toute autre loi, le vérificateur général du Canada est admissible au poste de vérificateur ou de vérificateur conjoint d'une corporation de la Couronne."

Vérificateur général du Canada admissible

18. Le paragraphe 89(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(2) Lorsqu'une personne a omis de se conformer à un avis qui lui a été signifié en vertu du paragraphe (1), dans le délai y fixé, le receveur général doit spécifier un compte entre cette personne et Sa Majesté, indiquant le montant d'argent qui n'a pas été dûment versé, dont il n'a pas été dûment rendu compte ou qui n'a pas été appliqué de la manière voulue, selon le cas, et, à la discrétion du receveur général, portant en totalité ou en partie un intérêt à

Procédures lorsque l'avis n'est pas observé

and at such rate as the Minister, with the approval of the Governor in Council, may fix.

un taux que le Ministre peut fixer, avec l'approbation du gouverneur en conseil, à compter de la date que peut déterminer le receveur général.

Evidence

(3) In any proceedings for the recovery of money referred to in subsection (2), a copy of the account stated and certified by the Receiver General is evidence that the amount stated therein, together with interest, is due and payable to Her Majesty, without proof of the signature of the Receiver General or the official character of the office, and without further proof thereof.

(3) Dans toutes procédures en recouvrement de l'argent visé au paragraphe (2), une copie du compte spécifié par le receveur général, qu'il a certifiée, constitue une preuve que le montant y énoncé, ainsi que les intérêts, sont dus et payables à Sa Majesté, sans preuve de la signature du receveur général ou du titre officiel de la fonction, et sans autre preuve à cet égard.

5 Preuve

Recovery

(4) Any amount of money referred to in subsection (1) and the interest thereon may be recovered as a debt due to Her Majesty."

(4) Tout montant d'argent visé au paragraphe (1) ainsi que les intérêts sur un tel montant peuvent être recouvrés comme dette envers Sa Majesté."

Recouvrement

19. Section 91 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 91 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for loss

"91. Where by reason of any malfeasance or negligence by any person employed in collecting or receiving any public money, any sum of money is lost to Her Majesty, that person is accountable for the sum as if that person had collected and received it and it may be recovered from that person as if that person had collected and received it.

"91. Si, en raison de l'acte illégal ou de la négligence d'une personne employée à la perception ou à la réception de deniers publics, une somme d'argent se trouve perdue pour Sa Majesté, cette personne est responsable de la somme ainsi perdue comme si elle l'avait perçue et reçue, et ladite somme peut être recouvrée auprès d'elle comme si elle l'avait perçue et reçue.

Responsabilité des pertes

Regulations in respect of losses of money and public property

91.1 The Governor in Council, on the recommendation of the Treasury Board, 30 may make regulations

91.1 Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du conseil du Trésor, 30 par règlement,

Perte de deniers et de biens publics

(a) prescribing the actions to be taken in respect of losses of money or public property, however caused, suffered by Her Majesty;

a) prescrire les mesures à prendre à l'égard des pertes de deniers et de biens publics subies par Sa Majesté, quelle qu'en soit la cause;

(b) respecting the charging of losses of money suffered by Her Majesty against the appropriations to which they relate; and

b) régir l'imputation des pertes de deniers subies par Sa Majesté sur les crédits auxquels elles se rapportent; et

(c) prescribing the records to be kept and providing for the reporting in the Public Accounts in respect of every loss referred to in paragraph (a)."

c) prescrire les registres qui doivent être tenus à l'égard de toute perte visée à l'alinéa a) et en prévoir la mention dans les comptes publics."

20. (1) Paragraph 92(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. (1) L'alinéa 92(e) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) having knowledge or information of the violation of this Act or the regulations or any revenue law by any person, or of fraud committed by any person against Her Majesty, under this Act or the regulations or any revenue law of Canada, fails to report, in writing, that knowledge or information to any superior officer, or”

(2) All that portion of section 92 of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“is guilty of an indictable offence and is liable on conviction to a fine not exceeding five thousand dollars and to imprisonment for a term not exceeding five years.”

1976-77, c. 18,
s. 1

21. Sections 95 and 95.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deduction and
set-off

“**95.** (1) Where any person is indebted to

- (a) Her Majesty in right of Canada, or
- (b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.

Payments in
respect of
which Canada
has contributed

(2) Where, in the opinion of the Minister,

- (a) any person is indebted to a province by reason of having received from the province a payment, in respect of which Canada has contributed under any Act, to which he was not entitled, and
- (b) the province has made reasonable efforts to effect recovery of the amount of such indebtedness,

«e) ayant connaissance ou étant informé d'une contravention à la présente loi, aux règlements ou à une loi de revenu ou d'une fraude commise par quiconque au préjudice de Sa Majesté, selon une loi de revenu du Canada, la présente loi ou les règlements, ne signale pas, par écrit, cette connaissance ou information à un supérieur, ou»

(2) La partie de l'article 92 de ladite loi qui suit l'alinéa f) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«est coupable d'un acte criminel et encourt, sur déclaration de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement durant au plus cinq ans.»

21. Les articles 95 et 95.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1976-77, c. 18,
art. 1

“**95.** (1) Lorsqu'une personne est endettée envers

Déduction et
compensation

- a) Sa Majesté du chef du Canada, ou
- b) Sa Majesté du chef d'une province au titre d'impôts payables à une province, et qu'il existe entre le Canada et la province une convention d'après laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province,

le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception de la dette peut autoriser la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne ou à sa succession par Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Lorsque, de l'avis du Ministre,

- a) une personne est endettée envers une province en raison du fait qu'elle a reçu de la province un paiement auquel le Canada a contribué selon quelque loi et auquel cette personne n'avait pas droit, et
- b) la province a fait des efforts raisonnables en vue de recouvrer le montant de cette dette,

Paiements
auxquels le
Canada a
contribué

the Minister may require the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due and payable by Her Majesty in right of Canada to that person, and the amount so deducted less the portion thereof that in the opinion of the Minister is proportionate to the contribution in respect thereof made by Canada, may be paid to the province out of the Consolidated Revenue Fund.

Recovery of
overpayment

(3) The Receiver General may recover any overpayment made out of the Consolidated Revenue Fund on account of salary, wages, pay or pay and allowances out of any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person to whom such overpayment was made.

Consent of
other Minister

(4) No amount may be retained under subsection (1) without the consent of the appropriate Minister under whose responsibility the payment of the sum of money due or payable referred to in that subsection would but for that subsection be made.

Securities

95.1 The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, make regulations

(a) authorizing any appropriate Minister responsible for the recovery or collection of any debt or obligation due or payable to Her Majesty or claim by Her Majesty to

(i) accept any security in respect of any such debt, obligation or claim, and

(ii) execute and deliver, on payment of any such debt, obligation or claim, any instrument that will effectively release or discharge any security accepted in respect of the debt, obligation or claim; and

(b) determining what shall be deemed to be a security for the purposes of any regulation made under this section."

le Ministre peut exiger la retenue du montant de la dette, par voie de déduction ou de compensation, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable à cette personne par Sa Majesté du chef du Canada, et le montant ainsi déduit, moins la partie de ce dernier qui, de l'avis du Ministre, est proportionnelle à la contribution que le Canada a faite à cet égard, peut être versé à la province sur le Fonds du revenu consolidé.

Recouvrement

(3) Il est loisible au receveur général de recouvrer, sur toute somme d'argent qui peut être due ou payable par Sa Majesté du chef du Canada à une personne à qui un paiement en trop a été fait, tout semblable paiement prélevé sur le Fonds du revenu consolidé au titre des traitements, des salaires, de la solde ou de la solde et des allocations.

20

Assentiment de
l'autre ministre

(4) La retenue d'argent prévue par le paragraphe (1) ne peut être effectuée sans l'assentiment du ministre compétent responsable du paiement de la somme d'argent due ou payable qui, sans ce paragraphe, serait effectué.

25

Garanties

95.1 Le gouverneur en conseil peut par règlement, sur la recommandation du Ministre et du président du conseil du Trésor,

30

a) autoriser le ministre compétent responsable du recouvrement ou de la perception d'une dette ou d'une obligation due ou payable à Sa Majesté ou d'une réclamation de Sa Majesté à

35

(i) recevoir une garantie à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation, et

(ii) signer, contre le règlement d'une telle dette, obligation ou réclamation, tout document nécessaire pour donner quittance et mainlevée de toute garantie reçue à l'égard de la dette, de l'obligation ou de la réclamation; et

b) déterminer ce qui est réputé constituer une garantie pour l'application de tout règlement pris en vertu du présent article.»

45

22. Section 97 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Proof of
Treasury Board
records

"97. A document purporting to be a copy of an entry in the records of the Treasury Board certified by the Secretary, a Deputy Secretary, or an Assistant Secretary of the Treasury Board or by the Comptroller General of Canada, a Deputy Comptroller General of Canada or by an Assistant Comptroller General of Canada is, without proof of the signature or of the official character of the person purporting to have signed it, admissible in any court of justice and has the same probative force as the original document would have if it were proven in the ordinary way."

Repeal

23. Section 98 of the said Act is repealed.

Transitional

24. There shall be credited to the appropriate revenue accounts in the accounts of Canada

(a) the amount standing to the credit of the Public Officers Guarantee Account immediately prior to the coming into force of this Act; and

(b) amounts recovered by Her Majesty on and after the coming into force of this Act in respect of amounts previously paid out of the Public Officers Guarantee Account.

Consequential Amendments

1976-77, c. 34

25. Section 6 of the *Auditor General Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"6. The Auditor General shall examine the several financial statements required by section 55 of the *Financial Administration Act* to be included in the Public Accounts, and any other statement that the President of the Treasury Board or the Minister of Finance may present for audit and shall express his opinion as to whether they present fairly information in accordance with stated accounting policies of the federal government and on a basis consistent with that of the preceding year together with any reservations he may have."

22. L'article 97 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuves des
registres du
conseil du
Trésor

"97. Un document censé être une copie d'une inscription aux registres du conseil du Trésor authentiquée par le secrétaire, un sous-secrétaire, un secrétaire adjoint du conseil du Trésor, le contrôleur général du Canada, un sous-contrôleur général du Canada ou un contrôleur général adjoint du Canada est, sans preuve de la signature ou du titre officiel de la personne qui est censée l'avoir signé, admissible devant tout tribunal et a la même force probante qu'aurait l'original si sa validité était établie de la façon habituelle."

23. L'article 98 de ladite loi est abrogé.

Abrogation

24. Il est porté au crédit des comptes de revenu appropriés des comptes du Canada

Disposition
transitoire

a) le solde au crédit du Compte de garantie des fonctionnaires publics immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi; et

b) les sommes recouvrées par Sa Majesté à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi à l'égard de montants payés antérieurement sur le Compte de garantie des fonctionnaires publics.

Modifications corrélatives

25. L'article 6 de la *Loi sur le vérificateur général* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 34

"6. Le vérificateur général examine les différents états financiers qui doivent figurer dans les comptes publics en vertu de l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière* et tous autres états que lui soumet le président du conseil du Trésor ou le ministre des Finances pour vérification; il indique si les états sont présentés fidèlement et conformément aux conventions comptables énoncées pour l'administration fédérale et selon une méthode compatible avec celle de l'année précédente; il fait éventuellement des réserves."

Idem

C-97

C-97

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

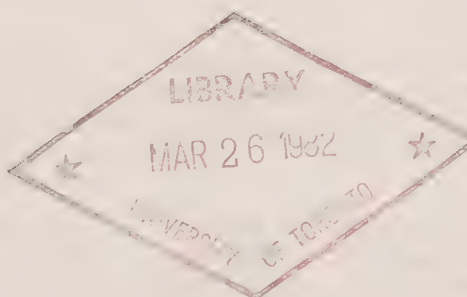
PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces

First reading, March 19, 1982

Première lecture le 19 mars 1982



THE DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER OF
FINANCE

LE VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1976-77, c.10;
1980-81-82,
cc. 46,48

PART I

**FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND
ESTABLISHED PROGRAMS
FINANCING ACT, 1977**

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

“3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1982 and ending on March 31, 1987, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4.”

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fiscal
equalization
payments

PARTIE I

**LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS
FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES ET SUR LE
FINANCEMENT DES PROGRAMMES
ÉTABLIS**

1. L'article 3 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1er avril 1982 et se terminant le 31 mars 1987, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4.»

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 10;
1980-81-82, c.
46, 48

Paiements de
péréquation

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would substitute the underlined years for the years 1977 and 1982 respectively.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Remplacement des années 1977 et 1982, à l'article 3, par les années soulignées.

Clause 2: (1) This amendment would change the computation formula for fiscal equalization payments to a province.

Article 2, (1). — Modification du mode de calcul prévu pour les paiements de péréquation faits à une province.

Computation of
payments

"4. (1) Subject to the provisions of this Part, the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

- (a) the product obtained by multiplying
 - (i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec and Saskatchewan for the revenue source for that fiscal year
 - (ii) the population of the province for that fiscal year, and
- (b) zero."

5

«4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente partie, le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au plus élevé des montants suivants:

- a) le produit obtenu en multipliant
 - (i) l'ensemble des montants obtenus en soustrayant, pour chaque source de revenu, le rendement par habitant de cette province pour la source de revenu à l'égard de cette année financière du rendement moyen par habitant des provinces de la Colombie-Britannique, du Manitoba, d'Ontario, du Québec et de la Saskatchewan pour la source de revenu à l'égard de cette année financière
- par
 - (ii) le chiffre de la population de la province pour cette année financière, et
- b) zéro.»

Calcul des
paiements

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "revenue base", the following definition:

"national average rate of tax" in respect of a revenue source is the quotient obtained by dividing the aggregate of the revenues to be equalized for a revenue source for all provinces for a fiscal year by the revenue base for that revenue source for all provinces for that fiscal year;"

"national
average rate of
tax"

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est modifié par adjonction, immédiatement après la définition de «source de revenu», de ce qui suit :

«taux national moyen de l'impôt» à l'égard d'une source de revenu, désigne le quotient obtenu en divisant le total des revenus devant faire l'objet de la péréquation à l'égard d'une source de revenu pour toutes les provinces pour une année financière par l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière.»

«taux national
moyen de
l'impôt»

(3) Subsection 4(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "national average rate of tax", the following definition:

"per capita yield" in respect of a province for a revenue source for a fiscal year, is the quotient obtained by dividing the product of the national average rate of tax for that revenue source and the province's revenue base for that revenue source for the fiscal year by the population of the province for that fiscal year;"

"per capita
yield"

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est en outre modifié par insertion, immédiatement après la définition d'«assiette», de ce qui suit :

«rendement par habitant» d'une province à l'égard d'une source de revenu pour une année financière, désigne le quotient obtenu en divisant le produit du taux national moyen de l'impôt pour cette source de revenu et l'assiette de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière par le chiffre de la population de la province pour cette année financière;"

«rendement par
habitant»

Subsection 4(1) at present reads as follows:

“4. (1) The fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year is the amount, *if any*, as determined by the Minister, *by which*

(a) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity deficiency, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity deficiency of the province for the fiscal year with respect to that revenue source

exceeds

(b) the aggregate of the products obtained by multiplying, for each revenue source for the fiscal year with respect to which the province has a fiscal capacity excess, the revenue to be equalized from that revenue source for all the provinces for the fiscal year by the fiscal capacity excess of the province for the fiscal year with respect to that revenue source.”

Texte actuel du paragraphe 4(1) de la loi :

«4. (1) Le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière est l'excédent déterminé par le Ministre, de

a) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a une insuffisance de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière,

sur

b) l'ensemble des produits obtenus en multipliant, pour chaque source de revenu de l'année financière pour laquelle la province a un excédent de potentiel fiscal, le revenu devant faire l'objet de la péréquation provenant de cette source de revenu pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière par l'excédent de potentiel fiscal de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière.»

(2) and (3) New. Consequential on other amendments proposed by this Bill.

(2) et (3). — Nouveau. Découle des autres modifications proposées.

(4) The definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

"(b.1) taxes on capital of corporations," 5

(5) Paragraphs (p) to (s) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(p) conventional new oil revenues, 10
(p.1) conventional old oil revenues,
(p.2) heavy oil revenues,
(q) mined oil revenues,
(r) domestically sold natural gas revenues, 15
(s) exported natural gas revenues,"

(6) Paragraph (v) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

"(v) metallic and non-metallic mineral revenues other than potash revenues,
(v.1) potash revenues,"

(7) Paragraph (z) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 25

"(z) provincial and local government property taxes,"

(8) Paragraph (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 30

"(bb) miscellaneous provincial taxes and revenues including miscellaneous 35 revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services and local government revenues from sales of goods and ser-

(4) La définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est modifiée par insertion, immédiatement après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) impôts sur le capital des corporations,» 5

(5) Les alinéas p) à s) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 10

«p) revenus tirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques,
p.1) revenus tirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques,
p.2) revenus tirés du pétrole lourd, 15
q) revenus tirés du pétrole obtenu par des opérations minières,
r) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays,
s) revenus provenant du gaz naturel 20 exporté,»

(6) L'alinéa v) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«v) revenus provenant des minerais 25 métalliques et non métalliques, à l'exception des revenus provenant de la potasse,
v.1) revenus provenant de la potasse,»

(7) L'alinéa z) de la définition de «source 30 de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«z) impôts immobiliers provinciaux et locaux,»

(8) L'alinéa bb) de la définition de «source 35 de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les revenus divers provenant de ressources naturelles, de con- 40 cessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux et les revenus

(4) New. This amendment would add a new description of a provincial source of revenue to the definition "revenue source".

(4). — Nouveau. Insertion d'une nouvelle désignation d'une source de revenu provincial à la définition de «source de revenu.»

(5) The new paragraphs (p) to (s) would alter and expand the descriptions now set out in those paragraphs.

(5). — Modification des désignations et adjonction de nouvelles désignations.

Paragraphs (p) to (s) at present read as follows:

Texte actuel des alinéas p) à s) :

“(p) revenues identifiable as oil revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

«p) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

(q) revenues identifiable as oil revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province,

q) revenus assimilables à des revenus provenant du pétrole et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province,

(r) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of royalties, licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights owned by the Crown in right of the province,

r) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des redevances, droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers de la Couronne du chef de la province,

(s) revenues identifiable as natural gas revenues and consisting of licence fees, taxes, rentals, levies and payments or remittances that are derived in respect of mineral rights held otherwise than by the Crown in right of the province.”

s) revenus assimilables à des revenus provenant du gaz naturel et consistant en des droits de permis, taxes, loyers, contributions et paiements de toutes sortes, découlant de droits miniers non détenus par la Couronne du chef de la province.»

(6) This amendment would add the underlined words to paragraph (v) and add the new paragraph (v.1).

(6). — Adjonction du passage souligné à l'alinéa v) et de l'alinéa v.1).

(7) Paragraph (z) at present reads as follows:

(7). — Texte actuel de l'alinéa z) :

“(z) provincial *property taxes and school purpose taxes*,”

«z) impôts immobiliers provinciaux et *impôts scolaires*,»

(8) Paragraph (bb) at present reads as follows:

(8). — Texte actuel de l'alinéa bb) :

“(bb) miscellaneous provincial taxes and revenues including *taxes on paid-up capital of corporations*, miscellaneous revenues from natural sources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services, and”

«bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris *les impôts sur le capital versé des corporations* et les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux, et»

vices and miscellaneous local government taxes,”

locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses,»

1980-81-82,
c.46, s.1

(9) The definition “revenue to be equalized” in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(9) La définition de «revenu devant faire l’objet de la péréquation» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1980-81-82, c. 46, art. 1

“revenue to be equalized”

““revenue to be equalized” from a revenue source for a province for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.”

««revenu devant faire l’objet de la péréquation» provenant d’une source de revenu, pour une province, à l’égard d’une année financière, désigne le revenu total déterminé par le Ministre, que retire une province au cours de l’année financière de cette source de revenu;»

«revenu devant faire l’objet de la péréquation»

(10) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(10) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Variation of definition “revenue source”

“(3) A description of a revenue source as set out in any of paragraphs (b), (c), (o) to (w), (bb) and (cc) of the definition “revenue source” in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in any other description of a revenue source set out in that definition.”

“(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier une désignation d’une source de revenu, telle qu’elle est établie à l’un quelconque des alinéas b), c), o) à w), bb) et cc) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l’inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d’une autre source de revenu mentionnée dans cette définition.»

Modification de la définition de «source de revenu»

1980-81-82,
c.46, s.1

(11) Subsections 4(5) to (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes 4(5) à (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82, c.46, art. 1

Municipal property taxes and miscellaneous revenues and taxes

“(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,

«(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l’objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière,

Impôts immobiliers locaux et taxes et revenus divers

(a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition “revenue source” in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year, and

a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l’année financière, et

(b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (bb)

b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa bb) de

(9) This amendment would substitute the underlined expressions for the expressions “all the provinces”. The new definition does not contain the exceptions to the definition which effectively lessened the revenue to be equalized in respect of certain revenue sources and previous years.

(9). — Remplacement de l'expression «toutes les provinces» par l'expression soulignée. La nouvelle définition ne comprend pas les exceptions prévues dans la définition qui diminuaient effectivement le revenu devant faire l'objet de la péréquation relativement à certaines sources de revenu et à certaines années antérieures.

(10) Consequential on the amendments proposed to the definition “revenue source” in subclauses (4) to (8).

(10). — Découle de la modification proposée de la définition de «source de revenu» aux paragraphes (4) à (8).

(11) Subsections 4(5) to (10) at present read as follows:

“(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition “revenue source” in subsection (2) that consists of *school purpose taxes*, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source, by each municipality, board, commission or other local authority in a province that has power to levy a *school purpose tax*, for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year shall be deemed to be revenue derived by the province from *that revenue source* for that fiscal year.

(6) For the purposes of subsection (1), the fiscal capacity deficiency or the fiscal capacity excess, as the case may be, of a province for a fiscal year with respect to a revenue source is such percentage as is determined by the Minister in accordance with the following rules:

(a) determine the proportion, as a percentage, that the population of the province for the fiscal year is of the population of all the provinces for the fiscal year;

(b) determine the proportion, as a percentage, that the revenue base for each revenue source for the province for the fiscal year is of the revenue base for that revenue source for all the provinces for the fiscal year; and

(11). — Texte actuel des paragraphes 4(5) à (10) :

«(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière, dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts *scolaires*, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale d'une province qui a le pouvoir de lever un *impôt scolaire* pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière *est réputé* être le revenu retiré par la province de *cette source* de revenu pour cette année financière.

(6) Aux fins du paragraphe (1), l'insuffisance ou l'excédent de potentiel fiscal d'une province, à l'égard d'une année financière, par rapport à une source de revenu, correspond au pourcentage calculé par le Ministre en conformité des règles suivantes:

a) déterminer, en pourcentage, le rapport du chiffre de la population d'une province pour l'année financière au chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière,

b) déterminer, en pourcentage, le rapport de l'assiette de chaque source de revenu de la province pour l'année financière à l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière, et

of the definition "revenue source" in subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year,

shall be deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

Minimum
payment to a
province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(a) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1987, except the fiscal year that begins on April 1, 1985, or

(b) for the fiscal year that begins on April 1, 1985, if the amount determined pursuant to subsection 4(1) for that province for the fiscal year that begins on April 1, 1984 is greater than zero, shall not be less than

(c) 95 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made,

(d) 90 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the

la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière,

sont réputés être le revenu retiré par la province de ces sources de revenu pour cette année financière.

Minimum du
paiement à une
province

(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1983 et se terminant le 31 mars 1987, sauf l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, ou

b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, si le montant qui a été déterminé pour cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 conformément au paragraphe 4(1) est supérieur à zéro, ne doit pas être inférieur

c) à 95 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière,

d) à 90 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière, ou

(c) determine the difference between the population percentage determined under paragraph (a) and, for each revenue source for the province for the fiscal year, the revenue base percentage determined under paragraph (b),

and the difference determined under paragraph (c), in the event that the population percentage determined under paragraph (a) exceeds for any such revenue source the revenue base percentage determined under paragraph (b), is a "fiscal capacity deficiency" of the province for the fiscal year with respect to that revenue source and, in any other event, is a "fiscal capacity excess" of the province for the fiscal year with respect thereto.

(7) In the case of any fiscal year for which

(a) the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that, but for this subsection, would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition "revenue source" in subsection (2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources,

exceeds

(b) one-half of the aggregate amount of the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment that but for this subsection would have been payable to each province for the fiscal year that is attributable to the revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from revenue sources other than those described in paragraph (a),

notwithstanding any other provision of this section, other than subsection (8), the fiscal equalization payment payable to a province for the fiscal year shall be computed in accordance with subsection (1) as if the amount that, but for this subsection, would have been the total revenues to be equalized derived by all the provinces from each revenue source or part of a revenue source described in paragraph (a) for all the provinces for the fiscal year, were equal to the product obtained by multiplying such amount by a fraction of which the numerator is the amount determined under paragraph (b) and the denominator is the amount determined under paragraph (a).

(8) In applying subsection (7) in respect of a fiscal year, where the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year is less than the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year, the amount determined under paragraph (7)(b) for the immediately preceding fiscal year shall be deemed to be the amount determined under paragraph (7)(b) for the fiscal year, and in the case where the immediately preceding fiscal year is the fiscal year beginning on April 1, 1976, this subsection shall be construed as if this Act had applied in respect of that fiscal year.

(9) Notwithstanding any other provision of this Part, no fiscal equalization payment may be paid to a province in respect of a fiscal year if, in that fiscal year and each of the two immediately preceding fiscal years,

(a) the aggregate personal income in the province for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of the province for the fiscal year

exceeds

(b) the aggregate personal income in all provinces for the calendar year ending in the fiscal year divided by the population of all provinces for the fiscal year.

(10) For the purposes of subsection (9), the aggregate personal income in a province or provinces for a calendar year ending in a fiscal year is the amount determined by the Chief Statistician of Canada to be the aggregate personal income in that province or those provinces for that calendar year."

c) calculer la différence entre le pourcentage de la population déterminé en vertu de l'alinéa a) et, pour chaque source de revenu pour la province à l'égard de l'année financière, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b);

la différence déterminée conformément à l'alinéa c) constituant l'insuffisance de potentiel fiscal de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière si le pourcentage de la population déterminé conformément à l'alinéa a) dépasse, pour cette source de revenu, le pourcentage de l'assiette déterminé en vertu de l'alinéa b) et l'«excédent de potentiel fiscal» de la province pour une telle source de revenu, à l'égard de cette année financière dans tout autre cas.

(7) Dans le cas de toute année financière pour laquelle

a) le montant global de la fraction, calculée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excède

b) la moitié du montant global de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui, n'eût été le présent paragraphe, aurait pu être fait à chaque province pour l'année financière, qui est afférente au revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par toutes les provinces, pour l'année financière, des sources de revenu autres que celles mentionnées à l'alinéa a),

nonobstant toute disposition du présent article, autre que le paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour l'année financière doit être calculé conformément au paragraphe (1), comme si le montant qui, n'eût été le présent paragraphe, correspondrait aux revenus totaux devant faire l'objet de la péréquation retirés par toutes les provinces de tout ou partie d'une source de revenu visée à l'alinéa a) pour toutes les provinces à l'égard de l'année financière était égal au produit obtenu en multipliant ce montant par une fraction ayant au numérateur le montant déterminé conformément à l'alinéa b) et au dénominateur le montant déterminé conformément à l'alinéa a).

(8) Pour l'application du paragraphe (7) à une année financière, tout montant déterminé conformément à l'alinéa (7)b) qui est inférieur à celui, déterminé conformément à cet alinéa, pour l'année financière précédente est alors réputé être ce dernier, cette disposition devant s'interpréter comme si la loi s'appliquait dans le cas où l'année financière précédente a commencé le 1^{er} avril 1976.

(9) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Partie, il ne peut être fait de paiement de péréquation à une province pour une année financière si, pour cette dernière et les deux années financières qui l'ont précédée,

a) le revenu total des particuliers dans la province pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de la province pour l'année financière,

excède

b) le revenu total des particuliers dans toutes les provinces pour l'année civile se terminant pendant l'année financière divisé par le chiffre de la population de toutes les provinces pour l'année financière.

(10) Aux fins du paragraphe (9), le revenu total des particuliers dans une province pour une année civile se terminant pendant une année financière est tel que déterminé par le statisticien en chef du Canada."

	national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made, or		e) à 85 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.	
	(e) 85 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.	5		
Interpretation	(6.1) In subsection (6),		(6.1) Au paragraphe (6),	10 Définitions
"national per capita revenue"	"national per capita revenue" is the quotient obtained by dividing	15	«revenu national par habitant» désigne le quotient obtenu en divisant	«revenu national par habitant»
	(a) the total revenue to be equalized, as determined by the Minister, derived by all the provinces for a fiscal year from all revenue sources,	20	a) le revenu total devant faire l'objet de la péréquation, déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours d'une année financière de toutes les sources de revenu	
	by		par	
	(b) the total population for all the provinces for that fiscal year;		b) le chiffre total de la population de toutes les provinces pour cette année financière;	20
"provincial per capita revenue"	"provincial per capita revenue" is the amount equal to the aggregate of the per capita yield of all revenue sources in a province for a fiscal year.	25	«revenu provincial par habitant» désigne le montant égal au total du rendement par habitant pour toutes les sources de revenu dans une province pour une année financière.	25 «revenu provincial par habitant»
Transitional payments for certain years	(7) Notwithstanding subsections (1) to (5), but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province	30	(7) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le montant du paiement de péréquation qui peut être fait à une province	30 Paiements transitoires à une province
	(a) for the fiscal year that begins on April 1, 1982, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981;	35	a) pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1982 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1981, s'il en est, et le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1981;	35
	(b) for the fiscal year that begins on April 1, 1983, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for	40	b) pour l'année financière commençant le 1 ^{er} avril 1983 ne doit pas être infé-	45

the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and 5/3 of the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981; and

(c) for the fiscal year that begins on April 1, 1984, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and twice the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981.

Minimum to be greater of determined amounts

(8) Where the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1) is equal to or less than the amount, if any, determined under subsection (6) or (7), the fiscal equalization payment that may be paid to the province for that year shall be an amount equal to the greater of the amounts, if any, determined under subsections (6) and (7) for that year.

Maximum payments to all provinces

(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1983, exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1982 was increased by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in pre-

rieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et les 5/3 du montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981; et

c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 ne doit pas être inférieure à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et deux fois le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

(8) Lorsque le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière conformément au paragraphe (1) est égal ou inférieur au montant, s'il en est, déterminé en vertu des paragraphes (6) ou (7), le paiement de péréquation qui peut être fait à la province à l'égard de cette année est égal au plus élevé des montants déterminés en vertu des paragraphes (6) ou (7), s'il en est, pour cette année.

(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1983

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 était augmenté de la variation du produit national brut du Canada

Minimum égal au plus élevé des montants déterminés

Maximum des paiements à toutes les provinces

scribed manner, from the calendar year ending on December 31, 1982 to the calendar year ending in the fiscal year, the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by the amount obtained by multiplying the amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a).”

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year that begins after March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.”

4. (1) Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1982, the aggregate of

- (i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,
- (ii) the portion, determined in scribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue

exprimée en pourcentage et déterminée par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l’année civile se terminant le 31 décembre 1982 et l’année civile se terminant pendant l’année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit du montant obtenu en multipliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l’alinéa b) par le montant total visé à l’alinéa a).»

3. L’article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l’article 6.»

4. (1) Les alinéas 6(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) dans le cas d’une année financière commençant le 1er avril 1982 ou après cette date, l’ensemble

- (i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l’année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l’exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l’alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, et
- (ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l’année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l’objet de

Fiscal
stabilization
payment

Paiements de
stabilisation

Clause 3: This amendment would substitute the underlined expression for the expression "in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1982."

Clause 4: (1) Subsection 6(2) at present reads as follows:

"(2) In this section, "revenue subject to stabilization" of a province for a fiscal year means,

(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1977, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition *that consists of school purpose taxes*, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition *that consists of school purpose taxes*; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1976, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition *that consists of school purpose taxes, had this Act applied in the case of that year*, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the *provincial revenue* equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I *of the former Act* that is attributable to the total revenue derived by all the provinces for that fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(3) *of the former Act*, other than the revenue source described in paragraph (t) of that definition."

Article 3. — Remplacement des années 1977 et 1982, à l'article 5, par les années soulignées.

Article 4 (1). — Texte actuel du paragraphe 6(2) :

«(2) Au présent article, «revenu soumis à stabilisation» d'une province pour une année financière désigne,

a) dans le cas de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, l'ensemble,

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts *scolaires*, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts *scolaires*; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1^{er} avril 1976, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés pas le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts *scolaires*, *si la présente loi s'était appliquée à cette année-là*, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I *de l'ancienne loi*, qui est afférente *aux revenus totaux* que toutes les provinces retirent pour *cette* année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «sources de revenu» au paragraphe 4(3) *de l'ancienne loi*, à l'exception de la source de revenu mentionnée à l'alinéa t) de cette définition.

sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes; and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1981, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on

la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses; et

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1981, l'ensemble

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts

April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year.”

immobiliers locaux et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière.»

(2) Subsection 6(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stabilization
threshold re
certain revenue
sources

“(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

«(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

Limites dans le
cas de certaines
sources de
revenu

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) if that fiscal year began on April 1, 1981, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(i) si cette année financière a commencé le 1er avril 1981, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles, si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1982, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources

(ii) si cette année financière commence le 1er avril 1982 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

exceed

excèdent

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la

(2) Subsection 6(5) at present reads as follows:

“(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1976, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) *had this Act* applied in the case of that year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1977, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (cc) of that definition that relates to natural resources

exceed

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b).”

(2). — Texte actuel du paragraphe 6(5) :

«(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1^{er} avril 1976, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) si la présente loi s'était appliquée à cette année-là, et

(ii) si cette année financière commence le 1^{er} avril 1977 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa cc) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).»

amount by which the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b).”

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1987, and”

6. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“18. The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1982 is an amount equal to the difference between

(a) the total entitlement applicable to the province for that fiscal year, and

(b) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

19. The total entitlement applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the quotient obtained by dividing (i) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1975

by (ii) the population for all the provinces for that fiscal year

by (b) the product obtained by multiplying the population of the province for that

province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé conformément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).

5. L'alinéa 9a) de ladite loi est abrogé et remplacé de ce qui suit :

«a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1987, et»

6. Les articles 18 et 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«18. La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1982 est égale à la différence entre

a) le montant total qui peut être versé à la province pour ladite année financière, et

b) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour ladite année financière.

19. Le montant total qui peut être versé à toute province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le quotient obtenu en divisant (i) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1er avril 1975,

par (ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière

par

Established programs cash contribution

Calculation of total entitlement

Fraction à payer comptant

Calcul du montant total qui peut être versé

Clause 5: This amendment would substitute the underlined year for the year 1982.

Article 5. — Remplacement des années 1977 et 1982, à l'alinéa 9a), par les années soulignées.

Clause 6: Sections 18 and 19 at present read as follows:

Article 6. — Texte actuel des articles 18 et 19 :

“18. (1) *Subject to subsection (2), the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year is an amount equal to the aggregate of*

(a) the basic cash contribution applicable to the province for that fiscal year; and

(b) the transitional adjustment payment, if any, applicable to the province for that fiscal year.

(2) The amount calculated pursuant to subsection (1) as the established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year shall,

(a) in the event that a positive levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be increased by adding thereto, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1981, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21; and

(b) in the event that a negative levelling payment is applicable to the province for the fiscal year, be reduced by subtracting therefrom, in the case of each fiscal year in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1979, the product obtained by multiplying the population of the province for the fiscal year by the amount calculated in accordance with section 21.

(3) Subsection (2) does not apply in the case of the Yukon Territory and the Northwest Territories.

19. The *basic cash contribution* applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

(a) the aggregate of

(i) 50% of the quotient obtained by dividing

(A) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year commencing on April 1, 1975

by

(B) the population of all the provinces for that fiscal year, and

(ii) \$7.63

«18. (1) *Sous réserve du paragraphe (2), la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière est égale à l'ensemble, pour cette année-là*

a) de la contribution de base à lui payer comptant; et

b) le cas échéant, du paiement de rajustement provisoire qui peut être fait.

(2) Le montant, calculé conformément au paragraphe (1), de la fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à une province pour une année financière doit,

a) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est positif, être majoré, pour chaque année financière comprise entre la période comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1981, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21; et

b) si le paiement d'égalisation calculé pour la province à l'égard de cette année financière est négatif, être réduit, pour chaque année financière comprise entre le 1^{er} avril 1977 et le 31 mars 1979, du produit obtenu en multipliant la population de la province pour cette année-là par le montant calculé conformément à l'article 21.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au territoire du Yukon ni aux territoires du Nord-Ouest.

19. La *contribution de base payable comptant à une province* pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

a) le résultat de l'addition suivante :

(i) 50% du quotient obtenu en divisant

(A) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,

par

(B) le chiffre de la population de toutes les provinces, plus

(ii) \$7.63

fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

5

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

5

7. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

Total equalized
tax transfer

“20. (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(a) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year; and

(b) the amount equal to the lesser of
(i) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and
(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6), (7) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of such calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

«20. (1) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à une province pour une année financière est l'ensemble

Totalité des
transferts
fiscaux à
l'égard des
programmes
établis

a) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

b) du plus petit des montants suivants:
(i) le paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, et
(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I, à l'exception des paragraphes 4(6), (7) et (9), au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

8. Paragraph (b) of the definition “provincial tax or fee” in subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'alinéa b) de la définition de «taxe ou droit provincial» au paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of

«b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement

by

(b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

Clause 7: Subsection 20(1) at present reads as follows :

“20. (1) The transitional adjustment payment applicable to a province for a fiscal year is the amount, if any, as determined by the Minister, by which

(a) the basic cash contribution applicable to the province for the fiscal year, as determined pursuant to section 19, exceeds

(b) the aggregate of

(i) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year, and

(ii) the amount equal to the lesser of

(A) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and

(B) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for purposes of such calculation, the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

Clause 8: The relevant portion of subsection 34(1) at present reads as follows:

“34. (1) In this Part,

“provincial tax or fee” means

(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or item or the licensing or certification thereof for use on public roads or in respect of the transfer or renewal of any

par

b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le facteur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

Article 7. — Texte actuel du paragraphe 20(1) :

«20. (1) Le paiement de rajustement provisoire qui peut être effectué à une province pour une année financière est l'excédent, déterminé par le Ministre, de

a) la contribution de base payable comptant à la province pour l'année financière, calculée conformément à l'article 19,

sur

b) l'ensemble, pour cette année financière,

(i) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

(ii) du plus petit des montants suivants:

(A) le paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, et

(B) le montant du paiement de péréquation susceptible d'être fait à la province au titre du dégrèvement d'impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d'application du mode de calcul prévu à la Partie I au calcul du dégrèvement d'impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

Article 8. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 34(1) :

«34. (1) Dans la présente Partie,

«taxe ou droit provincial» désigne

b) tout droit d'application générale payable par le propriétaire, l'utilisateur ou le locataire d'une machine mobile ou d'un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l'enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat l'autorisant à circuler sur la voie publique, ou pour le

such vehicle or item or the licensing or certification thereof or in respect of the transfer or renewal of any registration permit, licence or certificate issued for the use of such vehicle or item, and”

5

de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d'un permis ou d'un certificat ou pour le transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et»

5

9. (1) Paragraph 35(c) of the said Act is repealed.

9. (1) L'alinéa 35c) de ladite loi est abrogé.

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

10

(2) L'article 35 de ladite loi est en outre modifié par adjonction de ce qui suit :

“(e) for the payment by Her Majesty in right of Canada of interest on any amounts equal to any provincial tax or fee imposed or levied under a law of the province that would be collected by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable to Her Majesty in right of Canada where such amounts have not been remitted or paid to the province at the rate and in the manner and at the time provided for in the applicable law of the province; and

(f) for the collection and the remittance by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of the province that would be collected pursuant to that law by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable to Her Majesty in right of Canada.”

30

«e) par Sa Majesté du chef du Canada, 10 des intérêts sur toutes sommes égales aux taxes et droits provinciaux imposés ou perçus en vertu des lois de la province qui seraient perçus par elle si ces lois lui étaient applicables, lorsque ces sommes 15 n'ont été ni envoyées ni payées à la province au taux, de la manière et dans le délai prévus par la loi provinciale applicable; et prévoir

f) la perception et le versement par Sa 20 Majesté du chef du Canada, de toutes taxes et droits provinciaux imposés ou perçus en vertu des lois de la province qu'elle percevrait en vertu de cette loi si celle-ci lui était applicable.» 25

PART II

GENERAL

Transitional:
appropriation
re oil exports

10. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may pay out of the Consolidated Revenue Fund, in respect of oil produced in and exported from the following provinces during the period from November 1, 1980 to January 31, 1982, a sum not exceeding

(a) \$174,525,000 to the Province of Alberta;

(b) \$1,210,000 to the Province of Manitoba; and

(c) \$273,042,000 to the Province of Saskatchewan.

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut verser sur le Fonds du revenu consolidé, pour le pétrole produit dans les provinces suivantes pendant la période comprise entre le 1^{er} novembre 1980 et le 31 janvier 1982, et exporté à partir desdites provinces au cours de la même période, une somme maximale de

a) \$174,525,000 à la province d'Alberta;

b) \$1,210,000 à la province du Manitoba; 35 et

c) \$273,042,000 à la province de la Saskatchewan.

Dispositions
transitoires :
affectation
relative à
l'exportation du
pétrole

registration permit, licence or certificate issued for the use of such vehicle or item *on public roads*, and”

transfert ou le renouvellement d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et»

Clause 9: (1) The relevant portion of section 35 at present reads as follows:

“35. Agreements entered into for the purposes of this Part by the Minister with the government of any province shall provide in accordance with and subject to such terms and conditions as the agreement prescribes for the following matters, namely,

(c) for the payment by Her Majesty in right of Canada of an amount related to the amount, if any, by which the total of the taxes and fees referred to in paragraph (b) paid by Her Majesty in right of that province in any fiscal year designated in the agreement exceed the total of the taxes and fees referred to in paragraph (a) paid by Her Majesty in right of Canada in that fiscal year; and”

(2) New.

Article 9, (1). — Texte actuel du passage visé de l'article 35 :

«35. Les accords de réciprocité fiscale conclus aux fins de la présente Partie, entre le Ministre et le gouvernement d'une province doivent, sous réserve des modalités qui peuvent y être incluses, prévoir le paiement,

c) par Sa Majesté du chef du Canada, d'un montant correspondant à l'excédent du total des taxes et droits payables au titre de l'alinéa b) sur le total payé au titre de l'alinéa a) pour l'année financière mentionnée dans l'accord; et»

(2). — Nouveau.

Sums paid re
fiscal year
commencing
April 1, 1981

(2) A sum paid to a province under subsection (1) shall, for the purposes of Parts I and II of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*, be deemed to have been paid to and received by the province in respect of the fiscal year that begins on April 1, 1981.

(2) Toute somme payée à une province en vertu du paragraphe (1) est réputée, pour l'application des Parties I et II de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*, avoir été payée à cette province et reçue par celle-ci à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

Sommes payées
pour l'année
financière
commençant le
1^{er} avril 1981

Interpretation

11. (1) In this section,

"Act"

"Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*;

"province"

"province" means a province that would, for the fiscal year that begins on April 1, 1982, be entitled to a fiscal equalization payment determined under subsection 4(1) of the Act;

"regulations"

"regulations" means the regulations made under the Act and includes such regulations as may be made by the Governor in Council for the purposes of the computation referred to in subsection (2).

11. (1) Au présent article

«Loi» désigne la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*;

«province» désigne la province qui aurait droit de recevoir, pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1982, un paiement de péréquation déterminé conformément au paragraphe 4(1) de la Loi;

«règlements» désigne les règlements établis en vertu de la Loi et ceux que le gouverneur en conseil peut établir pour les fins du calcul mentionné au paragraphe (2).

10 Définitions

«Loi»

15 «province»

20 «règlements»

Population
recovery
adjustment
payment

(2) The Minister of Finance may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Governor in Council may by order prescribe, in respect of each fiscal year in the period commencing on April 1, 1980 and ending on March 31, 1982, an amount, if any, equal to

(a) the fiscal equalization payment that would be payable to the province for that fiscal year under subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1982 and the regulations if the population of the province for that fiscal year used in the computation of such payment was the population of the province on the first day of June of that fiscal year, based on the most recent information that has been prepared by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1981 in accordance with the *Statistics Act*,

minus

(b) the fiscal equalization payment payable to the province for that fiscal year

(2) Le ministre des Finances peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon que peut prescrire le gouverneur en conseil par décret, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1982, le montant, s'il en est, égal

a) au paiement de péréquation qui serait payable à la province pour l'année financière en cause en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi, telle que formulée le 31 mars 1982, et des règlements d'application si la population de la province pour cette année financière, dont on se sert dans le calcul de ce paiement était la population de la province le premier juin de cette année financière, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1981 conformément à la *Loi sur la statistique*,

moins

b) le paiement de péréquation payable à la province pour l'année financière en cause

25 Paiement
calculé en
fonction de la
population de la
province

pursuant to subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1982 and the regulations.

Coming into
force

12. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on April 1, 1982.

en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi, telle que formulée le 31 mars 1982, et des règlements.

12. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1982.

Entrée en
vigueur

C-97

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-97

C-97

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
APRIL 5, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 5 AVRIL 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces

Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

FEDERAL-PROVINCIAL FISCAL
ARRANGEMENTS AND
ESTABLISHED PROGRAMS
FINANCING ACT, 1977

LOI DE 1977 SUR LES ACCORDS
FISCAUX ENTRE LE
GOUVERNEMENT FÉDÉRAL ET LES
PROVINCES ET SUR LE
FINANCEMENT DES PROGRAMMES
ÉTABLIS

1. Section 3 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 3 de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fiscal
equalization
payments

"3. Subject to this Act, the Minister may pay to a province for each fiscal year in the period beginning on April 1, 1982 and ending on March 31, 1987, a fiscal equalization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 4."

"3. Sous réserve de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1982 et se terminant le 31 mars 1987, un paiement de péréquation n'excédant pas le montant calculé en conformité de l'article 4."

Paiements de
péréquation

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Computation of
payments

"4. (1) Subject to the provisions of this Part, the fiscal equalization payment that

"4. (1) Sous réserve des dispositions de la présente partie, le paiement de péréqua-

Calcul des
paiements

may be paid to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the greater of

- (a) the product obtained by multiplying
 - (i) the aggregate of the amounts obtained by subtracting, for each revenue source, the per capita yield in that province for the revenue source for that fiscal year from the average per capita yield of the provinces of British Columbia, Manitoba, Ontario, Quebec and Saskatchewan for the revenue source for that fiscal year
 - (ii) the population of the province for that fiscal year, and
- (b) zero."

(2) Subsection 4(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "revenue base", the following definition:

"national average rate of tax" in respect of a revenue source is the quotient obtained by dividing the aggregate of the revenues to be equalized for a revenue source for all provinces for a fiscal year by the revenue base for that revenue source for all provinces for that fiscal year;"

(3) Subsection 4(2) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "national average rate of tax", the following definition:

"per capita yield" in respect of a province for a revenue source for a fiscal year, is the quotient obtained by dividing the product of the national average rate of tax for that revenue source and the province's revenue base for that revenue source for the fiscal year by the population of the province for that fiscal year;"

(4) The definition "revenue source" in subsection 4(2) of the said Act is amended

tion qui peut être fait à une province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au plus élevé des montants suivants:

- a) le produit obtenu en multipliant
 - (i) l'ensemble des montants obtenus en soustrayant, pour chaque source de revenu, le rendement par habitant de cette province pour la source de revenu à l'égard de cette année financière du rendement moyen par habitant des provinces de la Colombie-Britannique, du Manitoba, d'Ontario, du Québec et de la Saskatchewan pour la source de revenu à l'égard de cette année financière

par
(ii) le chiffre de la population de la province pour cette année financière, et

b) zéro.»

(2) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est modifié par adjonction, immédiatement après la définition de «source de revenu», de ce qui suit :

«taux national moyen de l'impôt» à l'égard d'une source de revenu, désigne le quotient obtenu en divisant le total des revenus devant faire l'objet de la péréquation à l'égard d'une source de revenu pour toutes les provinces pour une année financière par l'assiette de cette source de revenu pour toutes les provinces pour cette année financière.»

(3) Le paragraphe 4(2) de ladite loi est en outre modifié par insertion, immédiatement après la définition d'«assiette», de ce qui suit :

«rendement par habitant» d'une province à l'égard d'une source de revenu pour une année financière, désigne le quotient obtenu en divisant le produit du taux national moyen de l'impôt pour cette source de revenu et l'assiette de la province pour cette source de revenu à l'égard de l'année financière par le chiffre de la population de la province pour cette année financière;»

(4) La définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est modifiée par

"national average rate of tax"

"per capita yield"

«taux national moyen de l'impôt»

«rendement par habitant»

by adding thereto, immediately after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) taxes on capital of corporations,”

(5) Paragraphs (p) to (s) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(p) conventional new oil revenues,

(p.1) conventional old oil revenues,

(p.2) heavy oil revenues,

(q) mined oil revenues,

(r) domestically sold natural gas revenues,

(s) exported natural gas revenues,”

(6) Paragraph (v) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(v) metallic and non-metallic mineral revenues other than potash revenues,

(v.1) potash revenues,”

(7) Paragraph (z) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(z) provincial and local government property taxes,”

(8) Paragraph (bb) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(bb) miscellaneous provincial taxes and revenues including miscellaneous revenues from natural resources, concessions and franchises, sales of provincial goods and services and local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,”

insertion, immédiatement après l'alinéa b), de ce qui suit :

«b.1) impôts sur le capital des corporations,»

(5) Les alinéas p) à s) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«p) revenus tirés du nouveau pétrole obtenu selon des méthodes classiques,

p.1) revenus tirés de l'ancien pétrole obtenu selon des méthodes classiques,

p.2) revenus tirés du pétrole lourd,

q) revenus tirés du pétrole obtenu par des opérations minières,

r) revenus provenant du gaz naturel vendu à l'intérieur du pays,

s) revenus provenant du gaz naturel exporté,»

(6) L'alinéa v) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«v) revenus provenant des minerais métalliques et non métalliques, à l'exception des revenus provenant de la potasse,

v.1) revenus provenant de la potasse,»

(7) L'alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«z) impôts immobiliers provinciaux et locaux,»

(8) L'alinéa bb) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«bb) revenus et impôts provinciaux divers, y compris les revenus divers provenant de ressources naturelles, de concessions et de franchises, de la vente de biens provinciaux et de la fourniture de services provinciaux et les revenus locaux provenant de la vente de biens et

		de la fourniture de services et des taxes locales diverses,»	
1980-81-82, c.46, s.1	(9) The definition "revenue to be equalized" in subsection 4(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(9) La définition de «revenu devant faire l'objet de la péréquation» au paragraphe 4(2) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1980-81-82, c.46, art. 1
"revenue to be equalized"	5 "“revenue to be equalized” from a revenue source for a province for a fiscal year means the total revenue, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from that revenue source.”	5 « «revenu devant faire l'objet de la péréquation» provenant d'une source de revenu, pour une province, à l'égard d'une année financière, désigne le 10 revenu total déterminé par le Ministre, que retire une province au cours de l'année financière de cette source de revenu;»	«revenu devant faire l'objet de la péréquation»
	(10) Subsection 4(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(10) Le paragraphe 4(3) de ladite loi est 15 abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Variation of definition "revenue source"	15 “(3) A description of a revenue source as set out in any of paragraphs (b), (c), (o) to (w), (bb) and (cc) of the definition “revenue source” in subsection (2) may, by regulation, be revised or altered so as to constitute two or more separate revenue sources or in a manner that results in the 20 inclusion of all or any part of any such description of a revenue source in any other description of a revenue source set out in that definition.”	20 «(3) Il est possible, par règlement, de réviser ou de modifier une désignation d'une source de revenu, telle qu'elle est établie à l'un quelconque des alinéas b), c), 20 o) à w), bb) et cc) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2), de façon à en faire au moins deux sources de revenu distinctes ou à l'inclure, totalement ou en partie, dans la désignation d'une 25 autre source de revenu mentionnée dans cette définition.»	Modification de la définition de «source de revenu»
1980-81-82, c.46, s.1	(11) Subsections 4(5) to (10) of the said 25 Act are repealed and the following substituted therefor:	(11) Les paragraphes 4(5) à (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1980-81-82, c.46, art. 1
Municipal property taxes and miscellaneous revenues and taxes	30 “(5) For the purpose of determining the revenue to be equalized derived by a province for a fiscal year,	30 «(5) Aux fins du calcul du revenu devant faire l'objet de la péréquation retiré par une province pour une année financière,	30 Impôts immobiliers locaux et taxes et revenus divers
	(a) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (z) of the definition “revenue source” in subsection (2) that consists of local government property taxes, the aggregate of 35 the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to levy property taxes, for the financial year of 40 each such local authority ending in the fiscal year, and	35 a) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de la définition de «source de revenu» au paragraphe (2) qui a trait aux impôts immobiliers locaux, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de lever des impôts immobiliers pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière, et	40
	(b) in the case of the part of the revenue source described in paragraph (bb) of the definition “revenue source” in 45	45 b) dans le cas de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de la définition de «source de revenu» au	

subsection (2) that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, the aggregate of the revenue derived from that part of the revenue source by each municipality, board, commission or other local authority in the province that has power to derive those revenues for the financial year of each such local authority ending in the fiscal year,

shall be deemed to be revenue derived by the province from those revenue sources for that fiscal year.

Minimum
payment to a
province

(6) Notwithstanding subsections (1) to (5) but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province

(a) for each fiscal year in the period commencing on April 1, 1983 and ending on March 31, 1987, except the fiscal year that begins on April 1, 1985, or

(b) for the fiscal year that begins on April 1, 1985, if the amount determined pursuant to subsection 4(1) for that province for the fiscal year that begins on April 1, 1984 is greater than zero,

shall not be less than

(c) 95 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made,

(d) 90 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is less than or equal to 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made but greater than 70 per cent of the national per capita revenue for the fiscal

paragraphe (2) qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, le revenu total retiré de cette partie de la source de revenu par chaque municipalité, commission ou autre administration locale de la province qui a le pouvoir de retirer ces revenus pour celui de ses exercices budgétaires se terminant au cours de l'année financière,

sont réputés être le revenu retiré par la province de ces sources de revenu pour cette année financière.

(6) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1983 et se terminant le 31 mars 1987, sauf l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, ou

b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1985, si le montant qui a été déterminé pour cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 conformément au paragraphe 4(1) est supérieur à zéro,

ne doit pas être inférieur

c) à 95 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière,

d) à 90 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est inférieur ou égal à 75 pour cent mais supérieur à 70 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière, ou

Minimum du
paiement à une
province

year in respect of which the determination is made, or

(e) 85 per cent of that province's fiscal equalization payment for the immediately preceding fiscal year, if the provincial per capita revenue for that province for the fiscal year in respect of which the determination is made is greater than 75 per cent of the national per capita revenue for the fiscal year in respect of which the determination is made.

Interpretation

"national per capita revenue"

(6.1) In subsection (6),
 "national per capita revenue" is the quotient obtained by dividing
 (a) the total revenue to be equalized, as determined by the Minister, derived by all the provinces for a fiscal year from all revenue sources,
 by
 (b) the total population for all the provinces for that fiscal year;

"provincial per capita revenue"

"provincial per capita revenue" is the amount equal to the aggregate of the per capita yield of all revenue sources in a province for a fiscal year.

Transitional payments for certain years

(7) Notwithstanding subsections (1) to (5), but subject to subsection (8), the fiscal equalization payment that may be paid to a province
 (a) for the fiscal year that begins on April 1, 1982, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981;
 (b) for the fiscal year that begins on April 1, 1983, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1,

e) à 85 pour cent du paiement de péréquation payé à la province pour l'année financière précédente si le revenu provincial par habitant de cette province pour l'année financière à l'égard de laquelle la détermination est faite est supérieur à 75 pour cent du revenu national par habitant pour cette même année financière.

(6.1) Au paragraphe (6),

«revenu national par habitant» désigne le quotient obtenu en divisant
 a) le revenu total devant faire l'objet de la péréquation, déterminé par le Ministre, que retirent toutes les provinces au cours d'une année financière de toutes les sources de revenu
 par
 b) le chiffre total de la population de toutes les provinces pour cette année financière;

«revenu provincial par habitant» désigne le montant égal au total du rendement par habitant pour toutes les sources de revenu dans une province pour une année financière.

(7) Nonobstant les paragraphes (1) à (5), mais sous réserve du paragraphe (8), le montant du paiement de péréquation qui peut être fait à une province

a) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981;
 b) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1983 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en addition-

10 Définitions

«revenu national par habitant»

«revenu provincial par habitant»

Paiements transitoires à une province

1981, if any, and 5/3 of the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981; and

(c) for the fiscal year that begins on April 1, 1984, shall not be less than the amount equal to the sum of that province's fiscal equalization payment for the fiscal year that begins on April 1, 1981, if any, and twice the amount of the average annual change, if any, in the province's fiscal equalization payment under this Part between the fiscal year beginning on April 1, 1977 and the fiscal year beginning on April 1, 1981.

Minimum to be greater of determined amounts

(8) Where the fiscal equalization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1) is equal to or less than the amount, if any, determined under subsection (6) or (7), the fiscal equalization payment that may be paid to the province for that year shall be an amount equal to the greater of the amounts, if any, determined under subsections (6) and (7) for that year.

Maximum payments to all provinces

(9) Notwithstanding anything in this Part, where

(a) the total amount of the fiscal equalization payments to all provinces as determined under this Part for a fiscal year commencing with the fiscal year that begins on April 1, 1983, exceeds

(b) the amount that would result if the total of the fiscal equalization payments to all provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1982 was increased by the percentage change in Canada's gross national product, as determined by the Chief Statistician of Canada in prescribed manner, from the calendar year

nant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et les 5/3 du montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981; et

c) pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1984 ne doit pas être inférieur à la somme obtenue en additionnant le montant du paiement de péréquation de cette province pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981, s'il en est, et deux fois le montant du changement annuel moyen, s'il en est, du paiement de péréquation fait à la province en vertu de la présente partie entre l'année financière commençant le 1^{er} avril 1977 et l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

(8) Lorsque le paiement de péréquation qui peut être fait à une province pour une année financière conformément au paragraphe (1) est égal ou inférieur au montant, s'il en est, déterminé en vertu des paragraphes (6) ou (7), le paiement de péréquation qui peut être fait à la province à l'égard de cette année est égal au plus élevé des montants déterminés en vertu des paragraphes (6) ou (7), s'il en est, pour cette année.

Minimum égal au plus élevé des montants déterminés

(9) Nonobstant toute disposition de la présente partie, lorsque

a) le montant total des paiements de péréquation qui peuvent être faits à toutes les provinces en vertu de la présente partie pour une année financière à compter de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1983

dépasse

b) le montant qui serait obtenu si le montant total des paiements de péréquation faits à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1982 était augmenté de la variation du produit national brut du Canada exprimée en pourcentage et déterminée

Maximum des paiements à toutes les provinces

ending on December 31, 1982 to the calendar year ending in the fiscal year, the fiscal equalization payment to each province for a fiscal year shall be reduced by the amount obtained by multiplying the amount of the payment otherwise payable by the quotient obtained by dividing the amount referred to in paragraph (b) by the total amount referred to in paragraph (a).”

3. Section 5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“5. Subject to this Act, the Minister may pay to a province, for each fiscal year that begins after March 31, 1982, a fiscal stabilization payment not exceeding the amount computed in accordance with section 6.”

4. (1) Paragraphs 6(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) in the case of a fiscal year beginning on or after April 1, 1982, the aggregate of

- (i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes,
- (ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition

par le statisticien en chef du Canada de la façon prescrite entre l'année civile se terminant le 31 décembre 1982 et l'année civile se terminant pendant l'année financière,

le paiement de péréquation fait à chaque province pour une année financière doit être réduit du montant obtenu en multipliant le montant du paiement par ailleurs payable par le quotient obtenu en divisant le montant visé à l'alinéa b) par le montant total visé à l'alinéa a).»

3. L'article 5 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«5. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Ministre peut verser à une province, pour chaque année financière commençant après le 31 mars 1982, un paiement de stabilisation ne dépassant pas le montant calculé en conformité de l'article 6.»

4. (1) Les alinéas 6(2)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) dans le cas d'une année financière commençant le 1er avril 1982 ou après cette date, l'ensemble

- (i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province retire pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, et
- (ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provin-

Fiscal
stabilization
payment

15 Paiements de
stabilisation

“revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes; 10 and

(b) in the case of the fiscal year beginning on April 1, 1981, the aggregate of

(i) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and 30

(ii) the portion, determined in prescribed manner, of the fiscal equalization payment payable to the province for the fiscal year under Part I that is attributable to the total revenue to be equalized derived by all the provinces for the fiscal year from the revenue sources described in the definition “revenue source” in subsection 4(2), other than the part of the revenue source described in paragraph (z) of that definition consisting of local government property taxes and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that consists of local government revenues from sales of goods and services and miscellaneous local government taxes, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year.” 50

ces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu», au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses; et 5 10

b) dans le cas de l'année financière ayant commencé le 1er avril 1981, l'ensemble 15

(i) des revenus totaux, déterminés par le Ministre, que la province aurait retirés pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux, et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa bb) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses, si ces alinéas, tels que formulés le 1er avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et 20 25 30 35

(ii) de la fraction, déterminée de la manière prescrite, du paiement de péréquation qui peut être fait à la province pour l'année financière en vertu de la Partie I, qui est afférente au revenu total devant faire l'objet de la péréquation que toutes les provinces retirent pour l'année financière des sources de revenu mentionnées dans la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2), à l'exception de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa z) de cette définition qui a trait aux impôts immobiliers locaux et de la partie de la source de revenu mentionnée à 40 45 50

l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux revenus locaux provenant de la vente de biens et de la fourniture de services et des taxes locales diverses si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière.»

(2) Subsection 6(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 6(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stabilization
threshold re
certain revenue
sources

“(5) When, in computing the fiscal stabilization payment that may be paid to a province for a fiscal year pursuant to subsection (1), it is ascertained that

(a) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the immediately preceding fiscal year

(i) if that fiscal year began on April 1, 1981, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources, had those paragraphs, as they read on April 1, 1982, applied in the case of that fiscal year, and

(ii) if that fiscal year began on or after April 1, 1982, from the revenue sources described in paragraphs (o) to (w) of the definition “revenue source” in subsection 4(2) and the part of the revenue source described in paragraph (bb) of that definition that relates to natural resources

exceed

30

(b) the total revenues, as determined by the Minister, derived by the province for the fiscal year from the revenue sources described in subparagraph (a)(ii), as adjusted in the manner referred to in paragraph (1)(b),

notwithstanding any other provision of this section, in applying subsections (1) and (2) to determine the fiscal stabilization payment that may be paid to the province for the fiscal year, no amount, other than any amount by which the difference between the amount determined under paragraph

«(5) Dans le cas où, lors du calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à une province, pour une année financière, conformément au paragraphe (1), il est établi que

Limites dans le
cas de certaines
sources de
revenu

a) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province pour l'année financière précédente,

(i) si cette année financière a commencé le 1^{er} avril 1981, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» du paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles, si ces alinéas, tels que formulés le 1^{er} avril 1982, s'étaient appliqués à cette année financière, et

(ii) si cette année financière commence le 1^{er} avril 1982 ou après cette date, des sources de revenu mentionnées aux alinéas o) à w) de la définition de «source de revenu» au paragraphe 4(2) et de la partie de la source de revenu mentionnée à l'alinéa *bb*) de cette définition qui a trait aux ressources naturelles

excèdent

b) les revenus totaux, déterminés par le Ministre, retirés par la province, pour l'année financière, des sources de revenu mentionnées au sous-alinéa a)(ii), après correction conforme à l'alinéa (1)b)

nonobstant toute autre disposition du présent article, lors de l'application des paragraphes (1) et (2) au calcul du paiement de stabilisation qui peut être fait à la province pour l'année financière, la différence entre le montant déterminé confor-

(a) and the amount determined under paragraph (b) exceeds one-half of the amount determined under paragraph (a), shall be included in respect of the difference between the amount determined under paragraph (a) and the amount determined under paragraph (b)."

5. Paragraph 9(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(a) apply to a taxation year coinciding with a calendar year ending in a fiscal year occurring in the period beginning on April 1, 1977 and ending on March 31, 1987, and"

6. Sections 18 and 19 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"18. The established programs cash contribution that may be provided to a province for a fiscal year that begins after March 31, 1982 is an amount equal to the difference between

- (a) the total entitlement applicable to the province for that fiscal year, and
- (b) the total equalized tax transfer applicable to the province for that fiscal year.

19. The total entitlement applicable to a province for a fiscal year is the amount, as determined by the Minister, equal to the product obtained by multiplying

- (a) the quotient obtained by dividing
 - (i) the federal contribution payable for all the established programs to all the provinces for the fiscal year that begins on April 1, 1975
 by
 - (ii) the population for all the provinces for that fiscal year
- (b) the product obtained by multiplying the population of the province for that fiscal year by the escalator determined pursuant to subsection 22(2) for each fiscal year in the period commencing on

mément à l'alinéa a) et celui déterminé conformément à l'alinéa b) ne peut être prise en considération que si elle excède la moitié du montant calculé conformément à l'alinéa a).

5. L'alinéa 9a) de ladite loi est abrogé et remplacé de ce qui suit :

«a) s'appliquent à une année d'imposition qui coïncide avec une année civile se terminant au cours d'une année financière comprise entre le 1er avril 1977 et le 31 mars 1987, et»

6. Les articles 18 et 19 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«18. La fraction de la contribution relative aux programmes établis payable comptant à toute province pour une année financière qui commence après le 31 mars 1982 est égale à la différence entre

- a) le montant total qui peut être versé à la province pour ladite année financière, et
- b) la somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s'y rattachant applicables à la province pour ladite année financière.

19. Le montant total qui peut être versé à toute province pour une année financière est le montant, déterminé par le Ministre, égal au produit obtenu en multipliant

- a) le quotient obtenu en divisant
 - (i) la contribution fédérale payable pour l'ensemble des programmes établis à toutes les provinces pour l'année financière commençant le 1^{er} avril 1975,
 par
 - (ii) le chiffre de la population de toutes les provinces pour cette année financière
- b) le produit obtenu en multipliant le chiffre de la population de la province pour cette année financière par le fac-

Established
programs cash
contribution

Calculation of
total entitle-
ment

Fraction à
payer comptant

Calcul du
montant total
qui peut être
versé

April 1, 1976 and ending on March 31 of that fiscal year.”

7. Subsection 20(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Total equalized
tax transfer

“20. (1) The total equalized tax transfer applicable to a province for a fiscal year is the aggregate of

(a) the total amount, as determined by the Minister, for the fiscal year represented by the federal income tax reduction in the province in respect of the established programs for the fiscal year; and

(b) the amount equal to the lesser of
(i) the equalization payment that would be payable to the province for the fiscal year under Part I, and
(ii) the amount of equalization that would be paid to the province in respect of the federal income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, if the method of calculation of fiscal equalization payments as set out in Part I, excluding subsections 4(6), (7) and (9) thereof, were to be applied to the value of the income tax reduction in all the provinces in respect of the established programs for the fiscal year, except that for the purposes of such calculation the relevant revenue bases shall be determined in prescribed manner.”

8. Paragraph (b) of the definition “provincial tax or fee” in subsection 34(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) any fee of general application payable by the owner, user or lessee of any vehicle or item of mobile equipment drawn, propelled or driven by any kind of power in respect of the registration of such vehicle or item or the licensing or certification thereof or in respect of the transfer or renewal of any registration

teur de progression déterminé conformément au paragraphe 22(2), retenu pour chaque année financière de la période comprise entre le 1^{er} avril 1976 et le 31 mars de cette année financière.»

7. Le paragraphe 20(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. (1) La somme de la totalité des transferts fiscaux et de la péréquation s’y rattachant applicables à une province pour une année financière est l’ensemble

Totalité des
transferts
fiscaux à
l’égard des
programmes
établis

a) du montant total, calculé par le Ministre, du dégrèvement d’impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de la province au titre des programmes établis, et

b) du plus petit des montants suivants:
(i) le paiement de péréquation susceptible d’être fait à la province pour l’année financière en vertu de la Partie I, et
(ii) le montant du paiement de péréquation susceptible d’être fait à la province au titre du dégrèvement d’impôt fédéral sur le revenu effectué au profit de toutes les provinces au titre des programmes établis, en cas d’application du mode de calcul prévu à la Partie I, à l’exception des paragraphes 4(6), (7) et (9), au calcul du dégrèvement d’impôt sur le revenu pour toutes les provinces au titre des programmes établis pour cette année financière, après détermination, de la manière prescrite, des assiettes à retenir.»

8. L’alinéa b) de la définition de «taxe ou droit provincial» au paragraphe 34(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) tout droit d’application générale payable par le propriétaire, l’usager ou le locataire d’une machine mobile ou d’un véhicule tiré ou mû par quelque force que ce soit pour l’enregistrement de ce véhicule ou de cette machine, la délivrance d’un permis ou d’un certificat ou pour le transfert ou le renouvelle-

permit, licence or certificate issued for the use of such vehicle or item, and"

ment d'un tel enregistrement, permis ou certificat, et»

9. (1) Paragraph 35(c) of the said Act is repealed.

9. (1) L'alinéa 35c) de ladite loi est abrogé.

(2) Section 35 of the said Act is further amended by adding thereto the following paragraphs:

(2) L'article 35 de ladite loi est en outre 5 modifié par adjonction de ce qui suit :

"(e) for the payment by Her Majesty in right of Canada of interest on any amounts equal to any provincial tax or fee imposed or levied under a law of the province that would be collected by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable to Her Majesty in right of Canada where such amounts have not been remitted or paid to the province at the rate and in the manner and at the time provided for in the applicable law of the province; and

«e) par Sa Majesté du chef du Canada, des intérêts sur toutes sommes égales aux taxes et droits provinciaux imposés ou perçus en vertu des lois de la province qui seraient perçus par elle si ces lois lui étaient applicables, lorsque ces sommes n'ont été ni envoyées ni payées à la province au taux, de la manière et dans le délai prévus par la loi provinciale applicable; et prévoir

(f) for the collection and the remittance by Her Majesty in right of Canada of any provincial tax or fee imposed or levied under a law of the province that would be collected pursuant to that law by Her Majesty in right of Canada if that law were applicable to Her Majesty in right of Canada."

f) la perception et le versement par Sa Majesté du chef du Canada, de toutes taxes et droits provinciaux imposés ou perçus en vertu des lois de la province qu'elle percevrait en vertu de cette loi si celle-ci lui était applicable.»

PART II

GENERAL

Transitional:
appropriation
re oil exports

10. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may pay out of the Consolidated Revenue Fund, in respect of oil produced in and exported from the following provinces during the period from November 1, 1980 to January 31, 1982, a sum not exceeding

(a) \$174,525,000 to the Province of Alberta;

(b) \$1,210,000 to the Province of Manitoba; and

(c) \$273,042,000 to the Province of Saskatchewan.

Sums paid re
fiscal year
commencing
April 1, 1981

(2) A sum paid to a province under subsection (1) shall, for the purposes of Parts I and II of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs*

PARTIE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

10. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut verser sur le Fonds du revenu consolidé, pour le pétrole produit dans les provinces suivantes pendant la période comprise entre le 1^{er} novembre 1980 et le 31 janvier 1982, et exporté à partir desdites provinces au cours de la même période, une somme maximale de

a) \$174,525,000 à la province d'Alberta;

b) \$1,210,000 à la province du Manitoba; et

c) \$273,042,000 à la province de la Saskatchewan.

Dispositions
transitoires :
affectation
relative à
l'exportation du
pétrole

(2) Toute somme payée à une province en vertu du paragraphe (1) est réputée, pour l'application des Parties I et II de la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouver-*

Sommes payées
pour l'année
financière
commençant le
1^{er} avril 1981

Financing Act, 1977, be deemed to have been paid to and received by the province in respect of the fiscal year that begins on April 1, 1981.

nement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis, avoir été payée à cette province et reçue par celle-ci à l'égard de l'année financière commençant le 1^{er} avril 1981.

5

Interpretation

11. (1) In this section,

11. (1) Au présent article

Définitions

"Act"

"Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977*;

«Loi» désigne la *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis*;

«Loi»

"province"

"province" means a province that would, for the fiscal year that begins on April 1, 1982, be entitled to a fiscal equalization payment determined under subsection 4(1) of the Act;

«province» désigne la province qui aurait droit de recevoir, pour l'année financière qui commence le 1^{er} avril 1982, un paiement de péréquation déterminé conformément au paragraphe 4(1) de la Loi;

10

«province»

"regulations"

"regulations" means the regulations made under the Act and includes such regulations as may be made by the Governor in Council for the purposes of the computation referred to in subsection (2).

«règlements» désigne les règlements établis en vertu de la Loi et ceux que le gouverneur en conseil peut établir pour les fins du calcul mentionné au paragraphe (2).

15

«règlements»

Population
recovery
adjustment
payment

(2) The Minister of Finance may pay to a province out of the Consolidated Revenue Fund, at such times and in such manner as the Governor in Council may by order prescribe, in respect of each fiscal year in the period commencing on April 1, 1980 and ending on March 31, 1982, an amount, if any, equal to

(2) Le ministre des Finances peut verser à une province sur le Fonds du revenu consolidé, aux dates et de la façon que peut prescrire le gouverneur en conseil par décret, pour chaque année financière comprise dans la période commençant le 1^{er} avril 1980 et se terminant le 31 mars 1982, le montant, s'il en est, égal

Paiement
calculé en
fonction de la
population de la
province

(a) the fiscal equalization payment that would be payable to the province for that fiscal year under subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1982 and the regulations if the population of the province for that fiscal year used in the computation of such payment was the population of the province on the first day of June of that fiscal year, based on the most recent information that has been prepared by Statistics Canada for that fiscal year in accordance with the regulations, without regard to the census taken by Statistics Canada in 1981 in accordance with the *Statistics Act*,

a) au paiement de péréquation qui serait payable à la province pour l'année financière en cause en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi, telle que formulée le 31 mars 1982, et des règlements d'application si la population de la province pour cette année financière, dont on se sert dans le calcul de ce paiement était la population de la province le premier juin de cette année financière, selon les plus récentes données établies par Statistique Canada pour cette année financière conformément aux règlements, sans tenir compte du recensement effectué par Statistique Canada en 1981 conformément à la *Loi sur la statistique*,

minus

moins

(b) the fiscal equalization payment payable to the province for that fiscal year pursuant to subsection 4(1) of the Act as it read on March 31, 1982 and the regulations.

b) le paiement de péréquation payable à la province pour l'année financière en cause en vertu du paragraphe 4(1) de la Loi, telle que formulée le 31 mars 1982, et des règlements.

Coming into
force

12. This Act shall come into force or shall be deemed to have come into force on April 1, 1982.

12. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1982.

Entrée en
vigueur

C-98

C-98

First Session, Thirty-second² Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

³ THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

⁴ BILL C-98

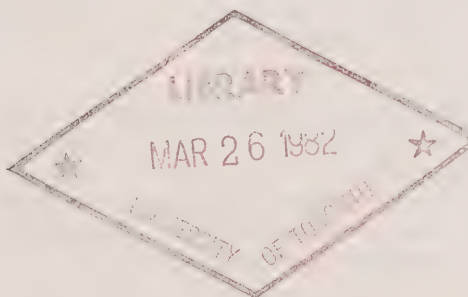
PROJET DE LOI C-98

An Act to amend the Canada Agricultural Products
Standards Act

Loi modifiant la Loi sur les normes des produits agricoles
du Canada

First reading, March 22, 1982

Première lecture le 22 mars 1982



THE MINISTER OF AGRICULTURE

LE MINISTRE DE L'AGRICULTURE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to amend the Canada Agricultural
Products Standards Act

Loi modifiant la Loi sur les normes des
produits agricoles du Canada

R.S., c. A-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. A-8

1. Section 6 of the *Canada Agricultural
Products Standards Act* is repealed and the
following substituted therefor:

1. L'article 6 de la *Loi sur les normes des
produits agricoles du Canada* est abrogé et 5
remplacé par ce qui suit :

Licence
required for
international or
interprovincial
trade

"6. No dealer shall engage in the
importation into or the exportation from
Canada of, or in interprovincial trade in,
any agricultural product prescribed by the 10
Governor in Council pursuant to para-
graph 6.7(1)(a) unless he holds a licence
issued to him by the Minister for that
purpose.

«6. Tout marchand se livrant à l'impor-
tation, à l'exportation ou au commerce
interprovincial de produits agricoles pres-
crits en vertu de l'alinéa 6.7(1)a) doit être 10
titulaire du permis que le Ministre lui
délivre à cet effet.

Permis

Board of
Arbitration
established

6.1 (1) There shall be a Board of Arbi- 15
tration (in this Act referred to as the
"Board") consisting of not less than three
and not more than five members appointed
by the Minister, one of whom shall be
appointed as Chairman and one as 20
Vice-Chairman.

6.1 (1) Est constitué un conseil d'arbi-
trage (ci-après dénommé le «Conseil»),
composé de trois à cinq membres, dont le 15
président et le vice-président, nommés par
le Ministre.

Conseil
d'arbitrage

Tenure

(2) Each member of the Board shall be
appointed for a term not exceeding five
years and shall hold office during good
behaviour for the term for which he is 25
appointed, but may be removed by the
Minister at any time for cause.

(2) Les membres du Conseil occupent
leur poste à titre inamovible pour un
mandat maximal de cinq ans, sous réserve 20
de révocation motivée que prononce le
Ministre.

Mandat

Reappointment

(3) Each member of the Board is eli-
gible to be reappointed as a member in the
same or another capacity. 30

(3) Les membres du Conseil peuvent
recevoir un nouveau mandat, aux fonctions
identiques ou non. 25

Nouveau
mandat

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Agricultural Products Standards Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les normes des produits agricoles du Canada».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment to the *Canada Agricultural Products Standards Act* would:

(a) require dealers who engage in the importation or exportation of, or in interprovincial trade in, prescribed agricultural products to hold a licence to be issued for that purpose by the Minister of Agriculture;

(b) empower the Governor in Council to make regulations, including regulations prescribing the products for which a licence is required and standards for those products;

(c) establish a Board of Arbitration to hear complaints against licensed dealers for failure to comply with the prescribed standards;

(d) establish a Review Tribunal to which application may be made for a review of a decision of the Board of Arbitration.

Section 6 of the said Act at present reads as follows:

"6. (1) The Governor in Council may make regulations for the licensing of dealers to deal in any agricultural product shipped from or to a place outside the province in which such dealer carries on business, and for the issue, cancellation and suspension of licences including the prescribing of fees for the issue thereof.

(2) No dealer, who is by the regulations made under subsection (1) required to be licensed to deal in an agricultural product in any manner, shall so deal in such product unless he is so licensed.

(3) For the purposes of this section, "dealer" means a person who

(a) is engaged in the business of selling a prescribed agricultural product,

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Cette modification de la *Loi sur les normes des produits agricoles du Canada* a pour objet :

a) d'obliger les marchands se livrant à l'importation, à l'exportation ou au commerce interprovincial de produits agricoles prescrits à détenir un permis délivré à cet effet par le ministre de l'Agriculture;

b) d'autoriser le gouverneur en conseil à prendre des règlements, notamment pour préciser les produits agricoles à l'égard desquels un permis est requis et pour établir des normes relativement à ces produits;

c) de constituer un conseil d'arbitrage pour l'audition des plaintes déposées contre les marchands titulaires de permis, pour inobservation des normes prescrites;

d) de constituer une commission de révision à qui peuvent être adressées les demandes de révision des décisions du conseil d'arbitrage.

Texte actuel de l'article 6 :

"6. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements en vue d'autoriser des marchands, par permis, à faire le commerce d'un produit agricole expédié d'un endroit hors de la province dans laquelle ce marchand exerce des affaires, ou à destination d'un tel endroit, et prévoyant la délivrance, la révocation et la suspension de permis, y compris la fixation de droits pour leur délivrance.

(2) Un marchand que les règlements établis en vertu du paragraphe (1) astreignent à obtenir un permis pour faire le commerce d'un produit agricole, de quelque façon que ce soit, ne peut ainsi faire le commerce d'un tel produit à moins d'y avoir été autorisé par permis.

(3) Aux fins du présent article, l'expression «marchand» désigne une personne qui

Absence,
incapacity or
vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the Board, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity.

Duties of
Chairman

(5) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

Head office

(6) The head office of the Board shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Meetings

(7) The Board may sit at such places in Canada as the Board considers appropriate.

Quorum

(8) Three members of the Board constitute a quorum and any three or more members of the Board have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.

Travel and
living expenses

(9) Each member of the Board is entitled to be paid

(a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the performance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Exception

(10) Paragraph (9)(a) does not apply to any member of the Board who is employed in the public service of Canada.

Complaint
against dealer

6.2 (1) Where a licensed dealer imports into or exports from Canada or conveys from one province to another any agricultural product with respect to which stand-

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre membre du Conseil, le Ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. A défaut de désignation d'une personne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

(5) Le président assure la direction du Conseil et préside ses réunions; il contrôle la gestion du personnel.

Président

(6) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

(7) Le Conseil peut siéger dans tout endroit du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.

Réunions

(8) Le quorum du Conseil est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Conseil.

Quorum

(9) Les membres du Conseil ont droit:

Indemnités

a) aux indemnités journalières fixées par le conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; et

b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

(10) L'alinéa (9)a) ne s'applique pas aux membres du Conseil qui font partie de la fonction publique du Canada.

Exception

6.2 (1) Tout marchand peut présenter une plainte au Conseil contre un marchand titulaire de permis pour inobservation des normes prescrites en vertu de l'alinéa

Plaintes

- (b) negotiates consignments, sales or purchases of a prescribed agricultural product for or on behalf of a vendor or purchaser, or
- (c) receives or handles for purchase or sale a prescribed agricultural product on commission."

- a) fait des opérations consistant à vendre un produit agricole prescrit,
- b) négocie des expéditions, ventes ou achats d'un produit agricole prescrit pour un vendeur ou acheteur, ou au nom d'un vendeur ou acheteur, ou
- c) reçoit ou manutentionne, en vue de l'achat ou de la vente, un produit agricole prescrit, à la commission.»

	ards prescribed therefor pursuant to paragraph 6.7(1)(d) are not met, any dealer affected by the failure to meet the standards may, within nine months after he becomes aware, or ought to have become aware in the normal course of trade, of the fact that he is so affected, file a written complaint against the licensed dealer with the Board.	5	6.7(1)d) en matière de produits agricoles importés au Canada, exportés hors du Canada ou acheminés d'une province à l'autre; les plaintes sont déposées par écrit devant le Conseil dans les neuf mois suivant le moment où le marchand a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance dans le cours normal des affaires, de l'inobservation.	5
Board to hear complaints	(2) The Board shall hear any complaint against a licensed dealer filed with the Board pursuant to subsection (1).	10	(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes qui lui sont présentées conformément au paragraphe (1).	10 Instruction obligatoire
Court of record	(3) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	15	(3) Le Conseil est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.	15 Cour d'archives
Examination of witnesses, etc.	(4) The Board has, as regards the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may	20 25	(4) Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les pouvoirs et attributions d'une cour supérieure d'archives. Il peut notamment:	20 Interrogatoire des témoins, etc.
	(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to any subject-matter before the Board, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;	30	a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la garde;	30
	(b) administer oaths and examine any person on oath; and	35	b) faire prêter serment et interroger sous serment; et	
	(c) during a hearing, receive such evidence as it considers credible or trustworthy.		c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime utiles et dignes de foi.	35
Decision	(5) Where the Board hears a complaint filed against a licensed dealer pursuant to subsection (1), the Board shall	40	(5) Le Conseil tranche les plaintes présentées conformément au paragraphe (1) de la façon suivante:	40 Décision
	(a) where it finds that the complaint is not well founded, dismiss the complaint; or	45	a) il rejette les plaintes qu'il juge non fondées;	40
	(b) where it finds that the complaint is well founded, make such order or decision against the dealer, unless it sees good reason to the contrary, as the		b) dans le cas des plaintes qu'il juge fondées, il rend la décision ou ordonnance qu'il estime indiquée comme réparation de l'inobservation visée au paragraphe (1), notamment, si néces-	45

	Board considers will adequately relieve the complainant from any injurious consequences resulting from the failure referred to in subsection (1), including, where the Board considers it necessary, an order for the payment of compensation by the dealer to the complainant. 5	saire, le versement d'une indemnité, sauf s'il a des motifs de trancher autrement.	
Reasons	(6) The Board may, and at the request of any party to the proceedings shall, give reasons for the action it takes pursuant to subsection (5). 10	(6) Le Conseil motive sa décision s'il le juge indiqué ou si l'une des parties le demande. 5	Motifs
Review Tribunal	6.3 (1) There shall be a Review Tribunal (in this Act referred to as the "Tribunal") consisting of not less than three and not more than five members appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman. 15	6.3 (1) Est constituée une commission de révision (ci-après dénommée la «Commission»), composée de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le Ministre. 10	Commission de révision
Tenure	(2) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding five years and shall hold office during good behaviour for the term for which he is appointed, but may be removed by the Minister for cause. 20	(2) Les membres de la Commission occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le Ministre. 15	Mandat
Reappointment	(3) Each member of the Tribunal is eligible to be reappointed in the same or another capacity. 25	(3) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
Absence, incapacity or vacancy	(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the Tribunal, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity. 30	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre membre de la Commission ou de vacance de leur poste, le Ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. A défaut de désignation d'une personne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président. 25	Absence ou empêchement
Duties of Chairman	(5) The Chairman is the chief executive officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal and shall preside at meetings of the Tribunal. 40	(5) Le président assure la direction de la Commission et préside ses réunions; il contrôle la gestion du personnel. 30	Président
Head office	(6) The head office of the Tribunal shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> . 45	(6) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la Capitale nationale</i> . 35	Siège

Meetings	(7) The Tribunal may sit at such places in Canada as the Tribunal considers appropriate.	(7) La Commission peut siéger dans tout endroit du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.	Réunions
Travel and living expenses	(8) Each member of the Tribunal is entitled to be paid (a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the performance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and (b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(8) Les membres de la Commission ont droit: a) aux indemnités journalières fixées par le conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; et b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Exception	(9) Paragraph (8)(a) does not apply to any member of the Tribunal who is employed in the public service of Canada.	(9) L'alinéa (8)a ne s'applique pas aux membres de la Commission qui font partie de la fonction publique du Canada.	Exception
Application for review	6.4 (1) Any person who considers himself aggrieved by a decision or order of the Board made under subsection 6.2(5) and who was a party to the proceedings before the Board in which the decision or order was made may, within thirty days after the date on which the decision or order is made, or within such longer period as the Tribunal may, either before or after the expiration of those thirty days, allow, apply to the Tribunal for a review of the decision or order.	6.4 (1) Toute personne qui se croit lésée par une décision ou ordonnance du Conseil visée au paragraphe 6.2(5) et qui était partie au litige devant le Conseil peut, dans les trente jours suivant cette décision ou ordonnance, exercer un recours en révision devant la Commission. La Commission peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai.	Recours en révision
Decision	(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings before the Board, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision or order of the Board or may cancel a decision or order of the Board and make such other decision or order as the Tribunal considers the Board ought to have made under subsection 6.2(5).	(2) La Commission peut, tenant compte de la preuve présentée devant le Conseil, ainsi que des éléments de preuve complémentaires qui ont été présentés devant elle et des observations qui lui ont été faites, confirmer, modifier ou annuler la décision ou ordonnance du Conseil et rendre toute autre décision ou ordonnance qu'à son avis le Conseil aurait dû rendre aux termes du paragraphe 6.2(5).	Décision
Court of record	(3) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	(3) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Enforcement of decisions or orders of the Board or the Tribunal	6.5 (1) Any person affected by a decision or order of the Board or the Tribunal	6.5 (1) Toute personne visée par une décision ou ordonnance du Conseil ou de la	Exécution des décisions ou ordonnances

may, after thirty days from the date on which the decision or order is made, or the date provided in the decision or order for compliance therewith, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the decision or order, exclusive of the reasons referred to in subsection 6.2(6). 5

Idem

(2) On the filing of a decision or order in the Federal Court of Canada under subsection (1), the decision or order shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the decision or order were a judgment obtained in that Court. 10 15

Definition

(3) In subsection (1), the expression "decision or order of the Board" includes a decision or order of the Board as varied by the Tribunal, but does not include a decision or order of the Board that has been cancelled by the Tribunal. 20

Decisions and orders of Board and Tribunal final

6.6 Subject to section 6.4, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by subsection 6.2(2) and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, decisions or orders of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be questioned, reviewed, prohibited or restrained or made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of appeal, injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise. 25 30 35

Regulations

6.7 (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any agricultural product for the purposes of section 6; 40
- (b) providing for the issue and annual renewal of a licence referred to in section 6, including the information and fees to be provided by an applicant for a licence or for annual renewal of a licence and the terms and conditions subject to which a licence may be issued or renewed; 45

Commission peut, à l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance ou de la décision ou suivant la date prévue à celle-ci pour son exécution, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie de cette décision ou ordonnance, sans l'exposé des motifs visés au paragraphe 6.2(6). 5

Force de jugement

(2) La décision ou ordonnance est enregistrée lors de son dépôt devant la Cour fédérale du Canada et a force de jugement dès son enregistrement; elle peut être exécutée comme un jugement de la Cour fédérale du Canada. 10

Définition

(3) Pour l'application du paragraphe (1), «décision ou ordonnance de Conseil» s'entend notamment d'une décision ou ordonnance du Conseil modifiée par la Commission mais non de celle qui a été annulée par la Commission. 15

Décision définitive

6.6 Sous réserve de l'article 6.4, le Conseil à compétence exclusive pour connaître des litiges visés au paragraphe 6.2(2); sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, les décisions ou ordonnances du Conseil et de la Commission sont définitives et ne sont pas sujettes à recours devant les tribunaux, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*. 20 25

6.7 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement: 30 Règlements

- a) préciser les produits agricoles pour l'application de l'article 6;
- b) établir les conditions de délivrance et de renouvellement annuel des permis prévus à l'article 6, déterminer les renseignements à fournir et fixer les droits exigibles pour la délivrance et le renouvellement des permis; 35
- c) prévoir les modalités de suspension ou d'annulation par le Ministre des 40

(c) prescribing circumstances under which the Minister may suspend or cancel a licence issued to a dealer for the purposes of section 6, including failure by the dealer to comply with a decision or order of the Board or the Tribunal, and determining the procedure to be followed with respect to such suspension or cancellation and the period for which a licence may be suspended; 5 10

(d) prescribing, in relation to any agricultural product prescribed pursuant to paragraph (a), standards respecting (i) its quality, packaging, storing and transportation, and 15

(ii) the preservation of its condition, that are to be met on its importation into or exportation from Canada or on its conveyance from one province to another; 20

(e) prescribing the records to be kept by a licensed dealer;

(f) regulating the practice and procedure in relation to matters falling within the jurisdiction of the Board or the Tribunal, including fixing the fees payable in respect of anything done in such matters; 25

(g) notwithstanding section 6.5, respecting the granting by the Tribunal of an order staying the filing in the Federal Court of Canada of a decision or order of the Board pending a review thereof by the Tribunal; and 30 35

(h) generally, to give effect to sections 6 to 6.5.

permis délivrés en vertu de l'article 6, y compris la suspension ou l'annulation pour inexécution d'une décision ou ordonnance du Conseil ou de la Commission ainsi que le délai de suspension; 5

d) préciser les normes de qualité, de conditionnement, d'entreposage, de transport et de conservation en l'état applicables aux produits agricoles visés à l'alinéa a) et à respecter lors de leur importation, de leur exportation ou de leur expédition d'une province à une autre; 10

e) préciser les dossiers que doivent tenir les marchands titulaires de permis; 15

f) établir la procédure régissant les recours exercés devant le Conseil ou la Commission, y compris les frais applicables;

g) autoriser, par dérogation à l'article 6.5, la Commission à rendre une ordonnance pour empêcher le dépôt d'une décision ou ordonnance du Conseil devant la Cour fédérale du Canada jusqu'à ce que la Commission ait pu réviser cette décision ou ordonnance; ou 20 25

h) établir ce qui est nécessaire à la mise en oeuvre des articles 6 à 6.5.

Definitions

(2) For the purposes of this section and sections 6 and 6.2,

"agricultural product"

"agricultural product" means any fresh fruit or vegetable; 40

"convey"

"convey" includes cause to be conveyed;

"dealer"

"dealer" means a person who

(a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products, 45

(b) negotiates consignments, sales or purchases of agricultural products for

(2) Pour l'application du présent article et des articles 6 et 6.2, 30

«acheminer» s'entend en outre de «faire acheminer»;

«marchand» désigne la personne

a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles, 35

b) qui négocie, au nom d'un acheteur ou d'un vendeur, des consignations, ventes ou achats de produits agricoles, ou

Définitions

«acheminer»

«marchand»

"licensed dealer"	<p>or on behalf of a seller or purchaser, or (c) receives or handles, on commission, agricultural products for purchase or sale;</p> <p>"licensed dealer" means a dealer who is the holder of a licence issued to him pursuant to section 6."</p>	5	<p>c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles en vue de l'achat ou de la vente;</p> <p>«marchand titulaire de permis» désigne le marchand qui détient le permis visé à l'article 6.»</p> <p>«produit agricole» S'entend d'un fruit ou légume frais;</p>	5	<p>«marchand titulaire de permis»</p> <p>«produit agricole»</p>
Coming into force	<p>2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.</p>	10	<p>2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.</p>	10	<p>Entrée en vigueur</p>

56
C-98

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act to amend the Canada Agricultural Products
Standards Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 16, 1982**

C-98

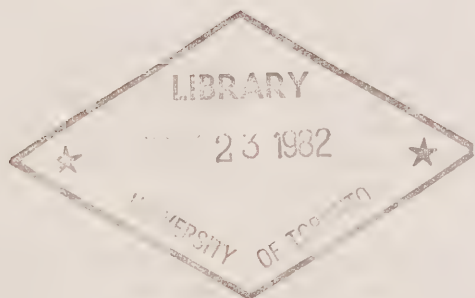
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi modifiant la Loi sur les normes des produits agricoles
du Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1982**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to amend the Canada Agricultural
Products Standards Act

Loi modifiant la Loi sur les normes des
produits agricoles du Canada

R.S., c. A-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. Section 6 of the *Canada Agricultural
Products Standards Act* is repealed and the
following substituted therefor:

Licence
required for
international or
interprovincial
trade

“6. No dealer shall engage in the
importation into or the exportation from
Canada of, or in interprovincial trade in,
any agricultural product prescribed by the
Governor in Council pursuant to para-
graph 6.7(1)(a) unless he holds a licence
issued to him by the Minister for that
purpose.

Board of
Arbitration
established

6.1 (1) There shall be a Board of Arbi-
tration (in this Act referred to as the
“Board”) consisting of not less than three
and not more than five members appointed
by the Minister, one of whom shall be
appointed as Chairman and one as Vice-
Chairman.

Tenure

(2) Each member of the Board shall be
appointed for a term not exceeding five
years and shall hold office during good
behaviour for the term for which he is
appointed, but may be removed by the
Minister at any time for cause.

Reappointment

(3) Each member of the Board is eli-
gible to be reappointed as a member in the
same or another capacity.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. L’article 6 de la *Loi sur les normes des
produits agricoles du Canada* est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

«6. Tout marchand se livrant à l’importa-
tion, à l’exportation ou au commerce
interprovincial de produits agricoles pres-
crits en vertu de l’alinéa 6.7(1)a) doit être
titulaire du permis que le Ministre lui
délivre à cet effet.

S.R., c. A-8

Permis

6.1 (1) Est constitué un conseil d’arbi-
trage (ci-après dénommé le «Conseil»),
composé de trois à cinq membres, dont le
président et le vice-président, nommés par
le Ministre.

Conseil
d’arbitrage

(2) Les membres du Conseil occupent
leur poste à titre inamovible pour un
mandat maximal de cinq ans, sous réserve
de révocation motivée que prononce le
Ministre.

Mandat

(3) Les membres du Conseil peuvent
recevoir un nouveau mandat, aux fonctions
identiques ou non.

Nouveau
mandat

Absence,
incapacity or
vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the Board, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to act in his stead, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity.

Duties of
Chairman

(5) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

Head office

(6) The head office of the Board shall be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

Meetings

(7) The Board may sit at such places in Canada as the Board considers appropriate.

Quorum

(8) Three members of the Board constitute a quorum and any three or more members of the Board have and may exercise and perform all the powers and functions of the Board.

Travel and
living expenses

(9) Each member of the Board is entitled to be paid

(a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the performance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and

(b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.

Exception

(10) Paragraph (9)(a) does not apply to any member of the Board who is employed in the public service of Canada.

Complaint
against dealer

6.2 (1) Where a licensed dealer imports into or exports from Canada or conveys from one province to another any agricultural product with respect to which stand-

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un autre membre du Conseil, le Ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. A défaut de désignation d'une personne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou
empêchement

(5) Le président assure la direction du Conseil et préside ses réunions; il contrôle la gestion du personnel.

Président

(6) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

(7) Le Conseil peut siéger dans tout endroit du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.

Réunions

(8) Le quorum du Conseil est constitué par trois membres et un minimum de trois membres est requis pour l'exercice des pouvoirs et fonctions du Conseil.

Quorum

(9) Les membres du Conseil ont droit:

Indemnités

a) aux indemnités journalières fixées par le conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; et

30

b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

35

(10) L'alinéa (9)a) ne s'applique pas aux membres du Conseil qui font partie de la fonction publique du Canada.

Exception

6.2 (1) Tout marchand peut présenter une plainte au Conseil contre un marchand titulaire de permis pour inobservation des normes prescrites en vertu de l'alinéa

Plaintes

ards prescribed therefor pursuant to paragraph 6.7(1)(d) are not met, any dealer affected by the failure to meet the standards may, within nine months after he becomes aware, or ought to have become aware in the normal course of trade, of the fact that he is so affected, file a written complaint against the licensed dealer with the Board.

Board to hear complaints

(2) The Board shall hear any complaint against a licensed dealer filed with the Board pursuant to subsection (1).

Court of record

(3) The Board is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.

Examination of witnesses, etc.

(4) The Board has, as regards the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) issue a summons to any person requiring him to appear at the time and place mentioned therein to testify to all matters within his knowledge relative to any subject-matter before the Board, and to bring with him and produce any document, book or paper that he has in his possession or under his control relative to such subject-matter;

(b) administer oaths and examine any person on oath; and

(c) during a hearing, receive such evidence as it considers credible or trustworthy.

Decision

(5) Where the Board hears a complaint filed against a licensed dealer pursuant to subsection (1), the Board shall

(a) where it finds that the complaint is not well founded, dismiss the complaint; or

(b) where it finds that the complaint is well founded, make such order or decision against the dealer, unless it sees good reason to the contrary, as the

6.7(1)d) en matière de produits agricoles importés au Canada, exportés hors du Canada ou acheminés d'une province à l'autre; les plaintes sont déposées par écrit devant le Conseil dans les neuf mois suivant le moment où le marchand a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance dans le cours normal des affaires, de l'inobservation.

(2) Le Conseil est tenu d'instruire les plaintes qui lui sont présentées conformément au paragraphe (1).

(3) Le Conseil est une cour d'archives; il a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.

(4) Le Conseil a, pour la comparution, la prestation de serment et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les pouvoirs et attributions d'une cour supérieure d'archives. Il peut notamment:

a) citer les personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi à comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et à apporter et produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la garde;

b) faire prêter serment et interroger sous serment; et

c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'il estime utiles et dignes de foi.

(5) Le Conseil tranche les plaintes présentées conformément au paragraphe (1) de la façon suivante:

a) il rejette les plaintes qu'il juge non fondées;

b) dans le cas des plaintes qu'il juge fondées, il rend la décision ou ordonnance qu'il estime indiquée comme réparation de l'inobservation visée au paragraphe (1), notamment, si néces-

Instruction obligatoire

Cour d'archives

Interrogatoire des témoins, etc.

Décision

Board considers will adequately relieve the complainant from any injurious consequences resulting from the failure referred to in subsection (1), including, where the Board considers it necessary, 5 an order for the payment of compensation by the dealer to the complainant.

saire, le versement d'une indemnité, sauf s'il a des motifs de trancher autrement.

Reasons

(6) The Board may, and at the request of any party to the proceedings shall, give reasons for the action it takes pursuant to 10 subsection (5).

(6) Le Conseil motive sa décision s'il le juge indiqué ou si l'une des parties le demande. 5

Motifs

Review Tribunal

6.3 (1) There shall be a Review Tribunal (in this Act referred to as the "Tribunal") consisting of not less than three and not more than five members 15 appointed by the Minister, one of whom shall be appointed as Chairman and one as Vice-Chairman.

6.3 (1) Est constituée une commission de révision (ci-après dénommée la «Commission»), composée de trois à cinq membres, dont le président et le vice-président, nommés par le Ministre. 10

Commission de révision

Tenure

(2) Each member of the Tribunal shall be appointed for a term not exceeding five 20 years and shall hold office during good behaviour for the term for which he is appointed, but may be removed by the Minister for cause.

(2) Les membres de la Commission occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le Ministre. 15

Mandat

Reappointment

(3) Each member of the Tribunal is 25 eligible to be reappointed in the same or another capacity.

(3) Les membres de la Commission peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.

Nouveau mandat

Absence, incapacity or vacancy

(4) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman or any other member of the 30 Tribunal, the Minister may appoint a person to act instead of that member during his absence or incapacity, but where the Chairman is absent or unable to act and no person has been appointed to 35 act in his stead, the Vice-Chairman has and may exercise and perform all the powers and duties of the Chairman during his absence or incapacity.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, du vice-président ou d'un 20 autre membre de la Commission ou de vacance de leur poste, le Ministre peut confier les pouvoirs et fonctions du titulaire du poste à toute personne compétente. A défaut de désignation d'une per- 25 sonne pour suppléer le président, le vice-président assume les pouvoirs et fonctions du président.

Absence ou empêchement

Duties of Chairman

(5) The Chairman is the chief executive 40 officer of the Tribunal and has supervision over and direction of the work and staff of the Tribunal and shall preside at meetings of the Tribunal.

(5) Le président assure la direction de la Commission et préside ses réunions; il con- 30 trôle la gestion du personnel.

Président

Head office

(6) The head office of the Tribunal shall 45 be in the National Capital Region, as described in the schedule to the *National Capital Act*.

(6) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*. 35

Siège

Meetings	(7) The Tribunal may sit at such places in Canada as the Tribunal considers appropriate.	(7) La Commission peut siéger dans tout endroit du Canada qui lui semble indiqué, compte tenu des circonstances.	Réunions
Travel and living expenses	(8) Each member of the Tribunal is entitled to be paid (a) such amount for each day or part thereof that the member is engaged in the performance of his duties under this Act as is fixed by the Treasury Board; and (b) reasonable travel and living expenses incurred by him while absent from his ordinary place of residence in the course of his duties under this Act.	(8) Les membres de la Commission ont droit: a) aux indemnités journalières fixées par le conseil du Trésor pour les journées ou fractions de journée pendant lesquelles ils exercent les fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi; et b) aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu ordinaire de résidence, des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.	Indemnités
Exception	(9) Paragraph (8)(a) does not apply to any member of the Tribunal who is employed in the public service of Canada.	(9) L'alinéa (8)a) ne s'applique pas aux membres de la Commission qui font partie de la fonction publique du Canada.	Exception
Application for review	6.4 (1) Any person who considers himself aggrieved by a decision or order of the Board made under subsection 6.2(5) and who was a party to the proceedings before the Board in which the decision or order was made may, within thirty days after the date on which the decision or order is made, or within such longer period as the Tribunal may, either before or after the expiration of those thirty days, allow, apply to the Tribunal for a review of the decision or order.	6.4 (1) Toute personne qui se croit lésée par une décision ou ordonnance du Conseil visée au paragraphe 6.2(5) et qui était partie au litige devant le Conseil peut, dans les trente jours suivant cette décision ou ordonnance, exercer un recours en révision devant la Commission. La Commission peut, avant ou après l'expiration des trente jours, proroger le délai.	Recours en révision
Decision	(2) After considering the evidence and any other material that was before the Board, any additional evidence received and accepted by the Tribunal and any representations made to the Tribunal by or on behalf of any party to the proceedings before the Board, the Tribunal may affirm, vary or cancel a decision or order of the Board or may cancel a decision or order of the Board and make such other decision or order as the Tribunal considers the Board ought to have made under subsection 6.2(5).	(2) La Commission peut, tenant compte de la preuve présentée devant le Conseil, ainsi que des éléments de preuve complémentaires qui ont été présentés devant elle et des observations qui lui ont été faites, confirmer, modifier ou annuler la décision ou ordonnance du Conseil et rendre toute autre décision ou ordonnance qu'à son avis le Conseil aurait dû rendre aux termes du paragraphe 6.2(5).	Décision
Court of record	(3) The Tribunal is a court of record and shall have an official seal, which shall be judicially noticed.	(3) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Enforcement of decisions or orders of the Board or the Tribunal	6.5 (1) Any person affected by a decision or order of the Board or the Tribunal	6.5 (1) Toute personne visée par une décision ou ordonnance du Conseil ou de la	Exécution des décisions ou ordonnances

may, after thirty days from the date on which the decision or order is made, or the date provided in the decision or order for compliance therewith, whichever is the later date, file in the Federal Court of Canada a copy of the decision or order, exclusive of the reasons referred to in subsection 6.2(6).

Commission peut, à l'expiration de trente jours suivant la date de l'ordonnance ou de la décision ou suivant la date prévue à celle-ci pour son exécution, déposer à la Cour fédérale du Canada une copie de cette décision ou ordonnance, sans l'exposé des motifs visés au paragraphe 6.2(6).

Idem

(2) On the filing of a decision or order in the Federal Court of Canada under subsection (1), the decision or order shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the decision or order were a judgment obtained in that Court.

(2) La décision ou ordonnance est enregistrée lors de son dépôt devant la Cour fédérale du Canada et a force de jugement dès son enregistrement; elle peut être exécutée comme un jugement de la Cour fédérale du Canada.

Force de jugement

Definition

(3) In subsection (1), the expression "decision or order of the Board" includes a decision or order of the Board as varied by the Tribunal, but does not include a decision or order of the Board that has been cancelled by the Tribunal.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), «décision ou ordonnance de Conseil» s'entend notamment d'une décision ou ordonnance du Conseil modifiée par la Commission mais non de celle qui a été annulée par la Commission.

Définition

Decisions and
orders of Board
and Tribunal
final

6.6 Subject to section 6.4, the Board has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which the Board is given jurisdiction by subsection 6.2(2) and, subject to section 28 of the *Federal Court Act*, decisions or orders of the Board and the Tribunal are final and conclusive and shall not be questioned, reviewed, prohibited or restrained or made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of appeal, injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise.

6.6 Sous réserve de l'article 6.4, le Conseil a compétence exclusive pour connaître des litiges visés au paragraphe 6.2(2); sous réserve de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, les décisions ou ordonnances du Conseil et de la Commission sont définitives et ne sont pas sujettes à recours devant les tribunaux, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

Décision définitive

Regulations

6.7 (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any agricultural product for the purposes of section 6;
- (b) providing for the issue and annual renewal of a licence referred to in section 6, including the information and fees to be provided by an applicant for a licence or for annual renewal of a licence and the terms and conditions subject to which a licence may be issued or renewed;

6.7 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

- a) préciser les produits agricoles pour l'application de l'article 6;
- b) établir les conditions de délivrance et de renouvellement annuel des permis prévus à l'article 6, déterminer les renseignements à fournir et fixer les droits exigibles pour la délivrance et le renouvellement des permis;
- c) prévoir les modalités de suspension ou d'annulation par le Ministre des

Règlements

(c) prescribing circumstances under which the Minister may suspend or cancel a licence issued to a dealer for the purposes of section 6, including failure by the dealer to comply with a decision or order of the Board or the Tribunal, and determining the procedure to be followed with respect to such suspension or cancellation and the period for which a licence may be suspended;

(d) prescribing, in relation to any agricultural product prescribed pursuant to paragraph (a), standards respecting

(i) its quality, packaging, storing and transportation, and

(ii) the preservation of its condition,

that are to be met on its importation into or exportation from Canada or on its conveyance from one province to another;

(e) prescribing the records to be kept by a licensed dealer;

(e.1) requiring a licensed dealer to post a bond or provide other security as a guarantee that the dealer will comply with the terms and conditions of his licence and providing for the forfeiture of the bond or other security if the dealer fails to comply with those terms and conditions;

(f) regulating the practice and procedure in relation to matters falling within the jurisdiction of the Board or the Tribunal, including fixing the fees payable in respect of anything done in such matters;

(g) notwithstanding section 6.5, respecting the granting by the Tribunal of an order staying the filing in the Federal Court of Canada of a decision or order of the Board pending a review thereof by the Tribunal; and

(h) generally, to give effect to sections 6 to 6.5.

permis délivrés en vertu de l'article 6, y compris la suspension ou l'annulation pour inexécution d'une décision ou ordonnance du Conseil ou de la Commission ainsi que le délai de suspension;

d) préciser les normes de qualité, de conditionnement, d'entreposage, de transport et de conservation en l'état applicables aux produits agricoles visés à l'alinéa a) et à respecter lors de leur importation, de leur exportation ou de leur expédition d'une province à une autre;

e) préciser les dossiers que doivent tenir les marchands titulaires de permis;

e.1) exiger des marchands titulaires de permis qu'ils garantissent l'observation des modalités de leur permis par un cautionnement ou une autre forme de sûreté et prévoir la confiscation de ceux-ci en cas de défaut;

f) établir la procédure régissant les recours exercés devant le Conseil ou la Commission, y compris les frais applicables;

g) autoriser, par dérogation à l'article 6.5, la Commission à rendre une ordonnance pour empêcher le dépôt d'une décision ou ordonnance du Conseil devant la Cour fédérale du Canada jusqu'à ce que la Commission ait pu réviser cette décision ou ordonnance; ou

h) établir ce qui est nécessaire à la mise en oeuvre des articles 6 à 6.5.

Definitions

(2) For the purposes of this section and sections 6 and 6.2,

"agricultural product"

"agricultural product" means any fresh fruit or vegetable;

(2) Pour l'application du présent article et des articles 6 et 6.2,

«acheminer» s'entend en outre de «faire acheminer»;

Définitions «acheminer»

"convey"	"convey" includes cause to be conveyed;	«marchand» désigne la personne	«marchand»
"dealer"	<p>"dealer" means a person who</p> <p>(a) is engaged in the business of purchasing or selling agricultural products,</p> <p>(b) negotiates consignments, sales or purchases of agricultural products for or on behalf of a seller or purchaser, or</p> <p>(c) receives or handles, on commission, agricultural products for purchase or sale;</p>	<p>a) dont l'activité consiste à acheter ou vendre des produits agricoles,</p> <p>b) qui négocie, au nom d'un acheteur ou d'un vendeur, des consignations, ventes ou achats de produits agricoles, ou</p> <p>c) qui, moyennant commission, reçoit ou manutentionne des produits agricoles en vue de l'achat ou de la vente;</p>	
"licensed dealer"	<p>"licensed dealer" means a dealer who is the holder of a licence issued to him pursuant to section 6."</p>	<p>«marchand titulaire de permis» désigne le marchand qui détient le permis visé à l'article 6.»</p> <p>«produit agricole» S'entend d'un fruit ou légume frais;</p>	<p>«marchand titulaire de permis»</p> <p>«produit agricole»</p>
Coming into force	2. This Act shall come into force on a day to be fixed by proclamation.	2. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.	Entrée en vigueur

C-99

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1982

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1982**

C-99

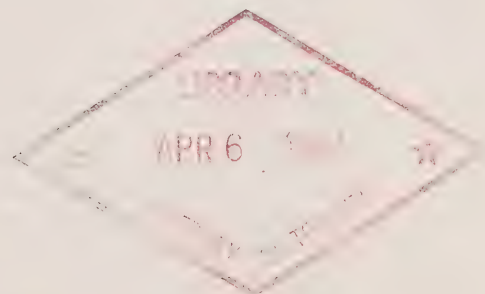
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1982

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1982**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1982

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1982

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1982; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1981-82*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi n° 4 de 1981-82 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$600,270,773
granted for
1981-82

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole six hundred million, two hundred and seventy thousand and seven hundred and seventy-three dollars towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1981 to the 31st day of March, 1982 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set forth in the Supplementary Estimates (E) for the fiscal year ending the 31st day of March, 1982 as con-

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout six cent millions deux cent soixante-dix mille sept cent soixante-treize dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1981 jusqu'au 31 mars 1982, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au budget supplémentaire (E) de l'année financière se terminant le 31 mars 1982, que contient l'annexe de la présente loi\$600,270,773

\$600,270,773
accordés pour
1981-82

tained in the Schedule to this Act\$600,270,773

Purpose and
effect of each
item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1981.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

(2) Les dispositions de chaque poste de l'annexe sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1981

Objet et effet
de chaque
article

Engagement

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

5. A toute date antérieure à celle du dépôt des comptes publics pour une année finan-

Imputation de
crédit

tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments for the Consolidated Revenue Fund.

Amounts
chargeable to
year ending
31st March,
1982

6. The amounts appropriated by this Act may be paid at any time on or before the thirtieth day of April, one thousand nine hundred and eighty two, and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending the thirty-first day of March, one thousand nine hundred and eighty-two.

Account to be
rendered R.S.,
c. F-10

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

cière au Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'année financière pour laquelle il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'année financière en question des rectifications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Fonds du revenu consolidé.

6. Les montants attribués par la présente loi peuvent être payés, à toute date antérieure au premier mai mil neuf cent quatre-vingt-deux, et ces paiements seront censés avoir été effectués en l'année financière se terminant le trente et un mars mil neuf cent quatre-vingt-deux et être imputables sur cette année financière.

Montants
imputables sur
l'année se
terminant le 31
mars 1982

7. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

Compte à
rendre S.R., c.
F-10

SCHEDULE

Based on the Supplementary Estimates (E), 1981-82. The amount hereby granted is \$600,270,773 being the total of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1982, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$115,200 from Agriculture Vote 10, \$196,800 from Agriculture Vote 25 and \$499,999 from Agriculture Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
5e	Agri-Food Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,340,300 from Agriculture Vote 10, and \$768,000 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	816,000	
15e	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	29,302,000	
	AGRI-FOOD REGULATION AND INSPECTION PROGRAM		
20e	Agri-Food Regulation and Inspection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$273,000 from Agriculture Vote 10 and \$163,999 from Agriculture Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
			30,118,002
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
1e	Communications—Operating expenditures	1,895,000	
5e	Communications—Capital expenditures	3,301,700	
10e	Communications—Contributions	4,714,000	
11e	Government Telecommunications Agency Revolving Fund—In accordance with section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$8,000,000 to \$12,000,000 the aggregate of expenditures made under section 23 of that Act by which the revenues referred to in that section may be exceeded	1	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15e	Arts and Culture—Operating expenditures	200,000	

ANNEXE

D'après le budget supplémentaire (E) de 1981-82. Le montant accordé par les présentes est de \$600,270,773, soit le total des montants des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1982 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1e	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$115,200 du crédit 10 (Agriculture), de \$196,800 du crédit 25 (Agriculture) et de \$499,999 du crédit 30 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
5e	Développement du secteur agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,340,300 du crédit 10 (Agriculture) et de \$768,000 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	816,000	
15e	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	29,302,000	
	PROGRAMME DE LA RÉGLEMENTATION ET DE L'INSPECTION AGRO-ALIMENTAIRE		
20e	Réglementation et inspection agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$273,000 du crédit 10 (Agriculture) et de \$163,999 du crédit 25 (Agriculture) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
			30,118,002
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
1e	Communications—Dépenses de fonctionnement.....	1,895,000	
5e	Communications—Dépenses en capital	3,301,700	
10e	Communications—Contributions	4,714,000	
11e	Fonds renouvelable de l'Agence des télécommunications gouvernementales—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , faire passer de \$8,000,000 à \$12,000,000 la somme des dépenses visées à l'article 23 de ladite Loi selon lequel les recettes mentionnées dans cet article peuvent être dépassées	1	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15e	Arts et culture—Dépenses de fonctionnement	200,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	ARTS AND CULTURE PROGRAM (Concluded)		
20e	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates.....	2,215,500	12,326,201
	C—CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35e	Payment to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service.....		550,000
	G—NATIONAL FILM BOARD		
65e	National Film Board Revolving Fund—Operating loss	105,000	
66e	National Film Board Revolving Fund—In accordance with section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$12,000,000 to \$20,000,000 the aggregate of expenditures made under section 27 of that Act by which the revenues referred to in that section may be exceeded	1	105,001
	I—NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75e	National Museums of Canada—Operating expenditures		500,000
	K—SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
90e	Social Sciences and Humanities Research Council—Operating expenditures.....	75,000	
95e	Social Sciences and Humanities Research Council—The grants listed in the Estimates	925,000	1,000,000
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1e	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures.....		1,800,000
	B—RESTRICTIVE TRADE PRACTICES COMMISSION		
5e	Restrictive Trade Practices Commission—Program expenditures		100,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE (Fin)		
20e	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget.....	2,215,500	12,326,201
	C—SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35e	Paiement à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement en vue d'assurer un service de radiodiffusion.....		550,000
	G—OFFICE NATIONAL DU FILM		
65e	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Déficit de fonctionnement.....	105,000	
66e	Fonds renouvelable de l'Office national du film—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , faire passer de \$12,000,000 à \$20,000,000 la somme des dépenses visées à l'article 27 de ladite Loi selon lequel les recettes mentionnées dans cet article peuvent être dépassées.....	1	105,001
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75e	Musées nationaux du Canada—Dépenses de fonctionnement.....		500,000
	K—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
90e	Conseil de recherches en sciences humaines—Dépenses de fonctionnement.....	75,000	
95e	Conseil de recherches en sciences humaines—Subventions inscrites au Budget.....	925,000	1,000,000
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1e	Consommation et Corporations—Dépenses du programme.....		1,800,000
	B—COMMISSION SUR LES PRATIQUES RESTRICTIVES DU COMMERCE		
5	Commission sur les pratiques restrictives du commerce—Dépenses du programme.....		100,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ECONOMIC DEVELOPMENT		
	A—MINISTRY OF STATE		
1e	Economic Development—Program expenditures		250,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$1,156,999 from Employment and Immigration Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote		1
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15e	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates	1	
	IMMIGRATION PROGRAM		
25e	Immigration—Contributions—To authorize the transfer of \$3,500,000 from Employment and Immigration Vote 15 and \$9,999,999 from Employment and Immigration Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	2
	E—STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
45e	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		75,000
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ENERGY PROGRAM		
15e	Energy—The grant listed in the Estimates	1	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
55e	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures and contributions	1,050,000	1,050,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE		
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1e	Développement économique—Dépenses du programme		250,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,156,999 du crédit 10 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>		1
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15e	Emploi et assurance—Subventions inscrites au Budget	1	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
25e	Immigration—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,500,000 du crédit 15 (Emploi et Immigration) et de \$9,999,999 du crédit 20 (Emploi et Immigration) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	2
	E—SITUATION DE LA FEMME—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
45e	Situation de la femme—Bureau de la Coordonnatrice—Dépenses du programme		75,000
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15e	Énergie—Subventions inscrite au Budget	1	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
55e	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement et contributions	1,050,000	1,050,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES (Concluded)		
	F—ELDORADO NUCLEAR LIMITED		
	Non-Budgetary		
L107e	To extend the purposes of Energy, Mines and Resources Vote L107c, <i>Appropriation Act No. 4, 1980-81</i> :		
	(a) to authorize Eldorado Nuclear Limited to increase its total borrowing under paragraphs (a) and (b) of said Vote to an amount outstanding from time to time not to exceed the sum of \$600,000,000; and		
	(b) to provide that this authority expires on December 31, 1988.....		1
	ENVIRONMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Administration—Program expenditures—To authorize the transfer of \$362,999 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5e	Environmental Services—Operating expenditures.....	702,000	
15e	Environmental Services—Contributions—To authorize the transfer of \$649,999 from Environment Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	PARKS CANADA PROGRAM		
20e	Parks Canada—Operating expenditures and contributions	80,000	
25e	Parks Canada—Capital expenditures	13,340,000	
			14,122,002
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
10e	Canadian Interests Abroad—The grant listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$602,845 from External Affairs Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	Non-Budgetary		
L17e	To increase from \$4,500,000 to \$6,500,000 the amount that may be outstanding at any time against the Working Capital Advance Account for loans and advances to personnel posted abroad established by Vote L12c, <i>Appropriation Act No. 1, 1971</i> , additional amount required	2,000,000	
			2,000,001

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES (Fin)		
	F—ELDORADO NUCLÉAIRE LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L107e	Pour étendre la portée du crédit L107c (Énergie, Mines et Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> : a) pour autoriser l'Eldorado Nucléaire Limitée à augmenter la totalité de ses emprunts en vertu des alinéas a) et b) dudit crédit, jusqu'à un montant ne pouvant dépasser en aucun temps la somme de \$600,000,000; b) pour s'assurer que la présente autorisation prend fin le 31 décembre 1988.....		1
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1e	Administration—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$362,999 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi no 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5e	Services de l'environnement—Dépenses de fonctionnement	702,000	
15e	Services de l'environnement—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$649,999 du crédit 10 (Environnement) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME PARCS CANADA		
20e	Parcs Canada—Dépenses de fonctionnement et contributions	80,000	
25e	Parcs Canada—Dépenses en capital.....	13,340,000	
			14,122,002
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
10e	Intérêts du Canada à l'étranger—Subvention inscrite au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$602,845 du crédit 1 ^{er} (Affaires extérieures) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	Non-budgétaire		
L17e	Pour porter de \$4,500,000 à \$6,500,000 le montant de la réserve imputable en tout temps au Compte d'avances de fonds de roulement des prêts et avances consentis aux employés affectés à l'étranger, établi par le crédit L12c de la <i>Loi n° 1 de 1971 portant affectation de crédits</i> , ce montant supplémentaire est requis.....	2,000,000	
			2,000,001

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded)		
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30e	Canadian International Development Agency—Operating expenditures.....	206,200	
35e	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....	9,790,000	
	Non-Budgetary		
L40e	Loans in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to developing countries and international development institutions for international development assistance	3,410,000	13,406,200
	FINANCE		
	A—DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1e	Financial and Economic Policies—Program expenditures.....	2,081,000	
	SPECIAL PROGRAM		
12e	Special Program—Payment to provinces with which an agreement has been entered into under subsection 4(3) of the <i>Anti-Inflation Act</i> of such part of any amount paid to Her Majesty in Right of Canada pursuant to an order of the Administrator under that Act against a person in the provincial public sector as may be agreed upon between Canada and the province in accordance with the said agreement.....	384,625	2,465,625
	D—INSURANCE		
25e	Insurance—Program expenditures		1,500,000
	FISHERIES AND OCEANS		
10e	Fisheries and Oceans—Contributions—To authorize the transfer of \$6,809,000 from Fisheries and Oceans Vote 1 and \$1,757,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		7,154,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin)		
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30e	Agence canadienne de développement international—Dépenses de fonctionnement	206,200	
35e	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget.....	9,790,000	
	Non-budgétaire		
L40e	Prêts selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux pays en voie de développement et aux institutions de développement international aux fins de l'aide au développement international	3,410,000	13,406,200
	FINANCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1e	Politiques financières et économiques—Dépenses du programme.....	2,081,000	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
12e	Programme spécial—Paiement aux provinces avec lesquelles un accord a été conclu en vertu du paragraphe 4(3) de la <i>Loi anti-inflation</i> , d'une partie de tout montant payé à Sa Majesté la Reine du chef du Canada conformément à une ordonnance émise par le Directeur aux termes de ladite Loi contre une personne du secteur public provincial, que peuvent déterminer d'un commun accord le Canada et la province conformément à l'accord précité	384,625	2,465,625
	D—ASSURANCES		
25e	Assurances—Dépenses du programme.....		1,500,000
	PÊCHES ET OCÉANS		
10e	Pêches et Océans—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,809,000 du crédit 1 ^{er} (Pêches et Océans) et de \$1,757,000 du crédit 5 (Pêches et Océans) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		7,154,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures		175,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures	555,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15e	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$11,899,164 from Indian Affairs and Northern Development Vote 5, and \$11,337,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purpose of this Vote and to provide a further amount of	16,459,400	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
20e	Northern Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$431,699 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
30e	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$163,301 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	2,946,189	
40e	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	359,541	
			20,320,131
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM		
1c	Trade-Industrial—Operating expenditures—To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 1a of <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> : (a) to increase from \$1,000,000,000 to \$1,200,000,000 the provision of insurance of loans for purposes other than described in sub-paragraph (ii) of the said Vote 1a; (b) to increase from \$130,000,000 to \$230,000,000 the provision of insurance for the purposes described in sub-paragraph (ii) of the said Vote 1a; (c) to include the provision of insurance for the de Havilland DHC-8 aircraft in sub-paragraph (ii) of the said Vote 1a; and to provide a further amount of	1,555,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1e	Gouverneur général—Dépenses du programme		175,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1e	Administration—Dépenses du programme.....	555,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15e	Affaires indiennes et inuites—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$11,899,164 provenant du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) et de \$11,337,000 provenant du crédit 10 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	16,459,400	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
20e	Affaires du Nord—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit d'un montant de \$431,699 provenant du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) selon la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation des crédits</i>	1	
30e	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit d'un montant de \$163,301 provenant du crédit 25 (Affaires indiennes et du Nord canadien) en vertu de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> aux fins du présent crédit et pour prévoir un montant supplémentaire de	2,946,189	
40e	Affaires du Nord—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget.....	359,541	
			20,320,131
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
1e	Commercial et industriel—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 1a de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> ; a) pour porter de \$1,000,000,000 à \$1,200,000,000 la prestation d'assurance de prêts pour des fins autres que celles prescrites au sous-alinéa (ii) dudit crédit 1a; b) pour porter de \$130,000,000 à \$230,000,000 la prestation d'assurance aux fins prescrites au sous-alinéa (ii) dudit crédit 1a; c) pour inclure la prestation d'assurance pour l'avion DHC-8 de la société de Havilland au sous-alinéa (ii) dudit crédit 1a; et pour prévoir un montant supplémentaire de	1,555,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Continued)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRADE-INDUSTRIAL PROGRAM (Concluded)		
6e	To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 6a, <i>Appropriation Act No. 1, 1980-81</i> in respect of loan guarantees to Canadair Limited:		
	(a) to deem the authority to guarantee to include other financial arrangements with financial institutions and all sums which may become payable in connection with such loans or other financial arrangements;		
	(b) to provide that the aggregate amount for which Her Majesty in Right of Canada would be liable as a result of a guarantee given under paragraph (a) may not exceed at any time the amount provided in the said Vote 6a as amended under paragraph (c) below;		
	(c) to increase from \$150,000,000 to \$1,350,000,000 the amount the Minister may guarantee; and		
	(d) to provide that this authority expire on March 31, 1991	1	
7e	To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote 7c, <i>Appropriation Act No. 4, 1980-81</i> in respect of loan guarantees to The de Havilland Aircraft of Canada, Limited:		
	(a) to deem the authority to guarantee to include other financial arrangements with financial institutions and all sums which may become payable in connection with such loans or other financial arrangements; and		
	(b) to provide that the aggregate amount for which Her Majesty in Right of Canada would be liable as a result of a guarantee given under paragraph (a) may not exceed at any time the amount provided in the said Vote 7c	1	
10e	Trade-Industrial—The grant listed in the Estimates and contributions	30,985,000	
25e	Trade-Industrial—Payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council to Companies engaged in ship repair on the Canadian East and West coasts for the construction or extension of dry docks and for the purchase and construction of supporting facilities	1,000,000	
	Non-Budgetary		
L42e	To extend the purposes of Industry, Trade and Commerce Vote L33a, <i>Appropriation Act No. 3, 1978-79</i> to provide for Canada's participation in the International Tin Council for the fiscal year 1982-83	1	
	TOURISM PROGRAM		
45e	Tourism—Program expenditures and contributions	686,624	
			34,226,627
	B—CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
60e	Canadian Commercial Corporation—Program expenditures		1,400,000

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Suite)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL (Fin)		
6e	Pour étendre la portée du crédit 6a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 1 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> relativement aux garanties de prêts à la société Canadair Limitée; a) pour accorder l'autorisation visant à garantir l'inclusion d'autres accords financiers avec des institutions financières et de toutes les sommes qui peuvent devenir payables relativement à de tels prêts ou à d'autres accords financiers; b) pour s'assurer que la somme totale pour laquelle sa Majesté la Reine du chef du Canada serait responsable en conséquence d'une garantie consentie à l'alinéa (a) ne puisse dépasser en aucun moment la somme prévue au crédit 6a tel que modifié à l'alinéa (c) ci-dessous; c) porter de \$150,000,000 à \$1,350,000,000 la somme que le Ministre peut garantir; et d) s'assurer que l'autorisation susmentionnée prend fin le 31 mars 1991.....	1	
7e	Pour étendre la portée du crédit 7c (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> relativement aux garanties de prêts à la société de Havilland Aircraft of Canada, Limited; a) pour accorder l'autorisation d'inclure d'autres accords financiers avec des institutions financières et, toutes les sommes qui peuvent devenir payables relativement à de tels prêts ou à d'autres accords financiers; et b) pour s'assurer que la somme totale pour laquelle sa Majesté la Reine du chef du Canada serait responsable en conséquence d'une garantie consentie à l'alinéa (a) ne puisse dépasser en aucun moment la somme prévue au crédit 7c.....	1	
10e	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	30,985,000	
25e	Commercial et industriel—Paiements conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil aux compagnies qui se livrent à la réparation de navires sur les côtes de l'Atlantique et du Pacifique pour fins de construction ou d'expansion de cales sèches, et pour l'achat et la construction d'installations connexes.....	1,000,000	
	Non-budgétaire		
L42e	Pour étendre la portée du crédit L33a (Industrie et Commerce) de la <i>Loi n° 3 de 1978-79 portant affectation de crédits</i> afin d'assurer la participation du Canada au Conseil international de l'étain pour l'exercice financier 1982-1983	1	
	PROGRAMME DU TOURISME		
45e	Tourisme—Dépenses du programme et contributions	686,624	
			34,226,627
	B—CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
60e	Corporation commerciale canadienne—Dépenses du programme		1,400,000

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE (Concluded)		
	E—FOREIGN INVESTMENT REVIEW AGENCY		
70e	Foreign Investment Review Agency—Program expenditures.....		118,000
	JUSTICE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION OF JUSTICE PROGRAM		
1e	Administration of Justice—Operating expenditures.....		1,838,288
	C—COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
	ADMINISTRATION OF FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS PROGRAM		
30e	Administration of Federal Judicial Affairs—Canadian Judicial Council—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$29,999 from Justice Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote.....		1
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
	LABOUR ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Labour Administration—Operating expenditures	1,719,000	
5e	Labour Administration—The grants listed in the Estimates and contributions	1,662,838	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
10e	Fitness and Amateur Sport—Operating expenditures.....	500,000	
15e	Fitness and Amateur Sport—The grant listed in the Estimates and contributions	5,750,000	
			9,631,838
	NATIONAL DEFENCE		
	DEFENCE SERVICES PROGRAM		
1e	Defence Services—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$5,999,999 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
5e	Defence Services—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$15,000,000 from National Defence Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	11,646,500	
			11,646,501

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	INDUSTRIE ET COMMERCE (Fin)		
	E—AGENCE D'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER		
70e	Agence d'examen de l'investissement étranger—Dépenses du programme		118,000
	JUSTICE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE		
1e	Administration de la justice—Dépenses de fonctionnement		1,838,288
	C—COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DE LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
30e	Administration des affaires de la magistrature fédérale—Conseil canadien de la magistrature—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$29,999 du crédit 25 (Justice) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>		1
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION DES AFFAIRES DU TRAVAIL		
1e	Administration des affaires du travail—Dépenses de fonctionnement	1,719,000	
5e	Administration des affaires du travail—Subventions inscrites au Budget et contributions ..	1,662,838	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
10e	Santé et sport amateur—Dépenses de fonctionnement	500,000	
15e	Santé et sport amateur—Subvention inscrite au Budget et contributions	5,750,000	
			9,631,838
	DÉFENSE NATIONALE		
	PROGRAMME DES SERVICES DE DÉFENSE		
1e	Services de défense—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,999,999 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
5e	Services de défense—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$15,000,000 du crédit 10 (Défense nationale) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	11,646,500	
			11,646,501

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$320,999 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	HEALTH AND SOCIAL SERVICES PROGRAM		
5e	Health and Social Services—Operating expenditures	375,000	
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
15e	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$431,200 from National Health and Welfare Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of	14,210,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
25e	Health Protection—Program expenditures and contributions	4,131,000	18,716,001
	NATIONAL REVENUE		
	A—CUSTOMS AND EXCISE		
1e	Customs and Excise—Program expenditures		5,457,112
	B—TAXATION		
5e	Taxation—Program expenditures		2,200,000
	POST OFFICE		
2e	Payment to Canada Post Corporation to be applied against the operating deficit of the Corporation for the period October 16, 1981 to March 31, 1982		300,000,000
	PRIVY COUNCIL		
	A—PRIVY COUNCIL		
1e	Privy Council—Program expenditures	2,280,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses du programme et subventions inscrites au Budget— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$320,999 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DES SERVICES SANITAIRES ET SOCIAUX		
5e	Services sanitaires et sociaux—Dépenses de fonctionnement	375,000	
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
15e	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$431,200 du crédit 20 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	14,210,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
25e	Protection de la santé—Dépenses du programme et contributions.....	4,131,000	
			18,716,001
	REVENU NATIONAL		
	A—DOUANES ET ACCISE		
1e	Douanes et Accise—Dépenses du programme.....		5,457,112
	B—IMPÔT		
5e	Impôt—Dépenses du programme		2,200,000
	POSTES		
2e	Paiement à la société canadienne des postes imputable au déficit de fonctionnement pour la période allant du 16 octobre 1981 au 31 mars 1982		300,000,000
	CONSEIL PRIVÉ		
	A—CONSEIL PRIVÉ		
1e	Conseil privé—Dépenses du programme.....	2,280,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL (Concluded)		
	A—PRIVY COUNCIL (concluded)		
	SPECIAL PROGRAM		
2e	Special Program—Contributions to the Provinces of Alberta, New Brunswick and the Yukon Territory amounting to \$87,859; \$45,488 and \$510,563 respectively for assistance in meeting costs relating to natural disasters in 1978 and 1979.....	643,910	2,923,910
	D—COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
15e	Commissioner of Official Languages—Program expenditures.....		907,000
	PUBLIC WORKS		
	A—DEPARTMENT		
	PROFESSIONAL AND TECHNICAL SERVICES PROGRAM		
5e	Professional and Technical Services—Program expenditures.....	177,500	
	ACCOMMODATION PROGRAM		
10e	Accommodation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,000,000 from Public Works Vote 20, \$13,460,000 from Public Works Vote 25, and \$499,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	TRANSPORTATION AND OTHER ENGINEERING PROGRAM		
35e	Transportation and Other Engineering—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$1,400,999 from Public Works Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	LAND MANAGEMENT AND DEVELOPMENT PROGRAM		
40e	Land Management and Development—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$360,000 from Public Works Vote 55, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this vote and to provide a further amount of	5,986,000	
45e	Land Management and Development—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$911,153 from Public Works Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this vote and to provide a further amount of	10,405,847	16,569,349

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin)		
	A—CONSEIL PRIVÉ (fin)		
	PROGRAMME SPÉCIAL		
2e	Programme spécial—Contributions de \$87,859; \$45,488 et \$510,563 à la province de l'Alberta, à la province du Nouveau-Brunswick et au Territoire du Yukon respectivement, afin de les aider à acquitter les dépenses qu'ont entraînées les désastres naturels en 1978 et en 1979	643,910	2,923,910
	D—BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
15e	Commissaire aux langues officielles—Dépenses du programme		907,000
	TRAVAUX PUBLICS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES PROFESSIONNELS ET TECHNIQUES		
5e	Services professionnels et techniques—Dépenses du programme	177,500	
	PROGRAMME DU LOGEMENT		
10e	Logement—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,000,000 du crédit 20 (Travaux publics), de \$13,460,000 du crédit 25 (Travaux publics) et de \$499,999 du crédit 30 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA VOIRIE ET AUTRES TRAVAUX		
35e	Voirie et autres travaux de génie—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,400,999 du crédit 30 (Travaux Publics) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE GESTION ET D'AMÉNAGEMENT FONCIERS		
40e	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$360,000 du crédit 55 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	5,986,000	
45e	Gestion et aménagement fonciers—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$911,153 du crédit 15 (Travaux publics) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	10,405,847	16,569,349

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	REGIONAL ECONOMIC EXPANSION		
	A—DEPARTMENT		
1e	Regional Economic Expansion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$1,852,999 from Regional Economic Expansion Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
10e	Regional Economic Expansion—The grants listed in the Estimates	1	2
	B—CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25e	To extend the purposes of Regional Economic Expansion Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> to include losses incurred during the 1980-81 fiscal year		4,868,236
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	C—NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
25e	Natural Sciences and Engineering Research Council—Operating expenditures		200,000
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$194,500 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of ..	420,000	
	OFFICIAL LANGUAGES PROGRAM		
5e	Official Languages—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$499,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	EDUCATION SUPPORT PROGRAM		
15e	Education Support—Program expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$413,800 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	350,000	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EXPANSION ÉCONOMIQUE RÉGIONALE		
	A—MINISTÈRE		
1e	Expansion économique régionale—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,852,999 du crédit 10 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
10e	Expansion économique régionale—Subventions inscrites au Budget.....	1	2
	B—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25e	Pour étendre la portée du crédit 25 (Expansion économique régionale) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , afin d'inclure les pertes subies au cours de l'année financière 1980-1981.....		4,868,236
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	C—CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
25e	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie—Dépenses de fonctionnement		200,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1e	Administration—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$194,500 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	420,000	
	PROGRAMME DES LANGUES OFFICIELLES		
5e	Langues officielles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$499,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME D'AIDE À L'ÉDUCATION		
15e	Aide à l'éducation—Dépenses du programme et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$413,800 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	350,000	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SECRETARY OF STATE (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	TRANSLATION PROGRAM		
20e	Translation—Program expenditures—To authorize the transfer of \$2,299,999 from Secretary of State Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30e	Citizenship—The grants listed in the Estimates and contributions	2,592,500	3,362,502
	SOLICITOR GENERAL		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Administration—Program expenditures		712,000
	B—CORRECTIONAL SERVICES PROGRAM		
5e	Correctional Services—Penitentiary Service and National Parole Service—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$6,075,000 from Solicitor General Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of		12,035,000
	C—NATIONAL PAROLE BOARD		
15e	National Parole Board—Program expenditures		316,730
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1e	Services—Program expenditures	964,000	
2e	Payment to Canadian Arsenals Limited for the federal building retrofit and conversion	44,500	

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE LA TRADUCTION		
20e	Traduction—Dépenses du programme—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$2,299,999 du crédit 10 (Secrétariat d'État) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30e	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,592,500	3,362,502
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1e	Administration—Dépenses du programme		712,000
	B—PROGRAMME DES SERVICES CORRECTIONNELS		
5e	Services correctionnels—Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$6,075,000 du crédit 10 (Solliciteur général) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de		12,035,000
	C—COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
15e	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du programme		316,730
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1e	Services—Dépenses du programme	964,000	
2e	Paiement aux Arsenaux canadiens, Limitée, relativement à l'amélioration thermique et au remplacement du mazout (immeubles fédéraux)	44,500	

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SUPPLY PROGRAM		
6c	Supply Revolving Fund—In accordance with section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$150,000,000 to \$200,000,000 the aggregate of expenditures made under section 29 of that Act by which the revenues referred to in that section may be exceeded	1	1,008,501
	B—STATISTICS CANADA		
10e	Statistics Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates		1
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1e	Departmental Administration—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$685,000 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	4,588,000	
2e	Stores Revolving Fund—In accordance with section 33 of the <i>Adjustment of Accounts Act</i> , to increase from \$30,000,000 to \$35,700,000 the aggregate of expenditures made under section 30 of that Act by which the revenues referred to in that section may be exceeded	1	
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
10e	Marine Transportation—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$5,266,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
37e	Payment to the Great Lakes Pilotage Authority, Ltd., to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1981—To authorize the transfer of \$639,999 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote	1	
40e	Payment to the National Harbours Board—To extend the purposes of Transport Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> , to include: (a) studies undertaken in the calendar year 1981 and up to March 31, 1982 concerning the development of new port facilities at the port of Sept-Îles, Québec; (b) studies undertaken in the calendar year 1981 and up to March, 1982 concerning the development of new port facilities at the port of Chicoutimi, Québec; (c) replacement of pontoons, Digby Island ferry ramp at the port of Prince Rupert, British Columbia; and		

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES APPROVISIONNEMENTS		
6e	Fonds renouvelable des approvisionnements—En accord avec l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , porter de \$150,000,000 à \$200,000,000 la somme des dépenses engagées en vertu de l'article 29 de ladite loi selon lequel les recettes précisées dans cet article peuvent être dépassées.....	1	1,008,501
	B—STATISTIQUE CANADA		
10e	Statistique Canada—Dépenses du programme et subvention inscrite au Budget.....		1
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1e	Administration centrale—Dépenses de fonctionnement pour autoriser le virement au présent crédit de \$685,000 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	4,588,000	
2e	Fonds renouvelable des magasins—Conformément à l'article 33 de la <i>Loi sur la régularisation des comptes</i> , porter de \$30,000,000 à \$35,700,000 la somme des dépenses engagées en vertu de l'article 30 de cette loi selon lequel les recettes précisées dans cet article peuvent être dépassées.....	1	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
10e	Transports par eau—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$5,266,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
37e	Païement à l'Administration de pilotage des Grands lacs, Ltée, à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1981—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$639,999 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
40e	Païement au Conseil des ports nationaux—Pour étendre la portée du crédit 40 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> pour inclure; a) des études entreprises au cours de l'année civile 1981 et jusqu'au 31 mars 1982 portant sur l'exploitation de nouvelles installations portuaires au port de Sept-Îles (Québec); b) des études entreprises au cours de l'année civile 1981 et jusqu'au 31 mars 1982 portant sur l'exploitation de nouvelles installations portuaires au port de Chicoutimi (Québec); c) le remplacement de pontons sous le débarcadere du traversier pour l'île Digby au port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et		

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
40e	(Concluded)		
	(d) the purchase of shares in Ridley Terminals Inc. by the National Harbours Board and to provide a further amount of.....	21,250,000	
	Non-Budgetary		
L45e	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1981.....	1,591,000	
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
50e	Air Transportation—Operating expenditures.....	3,511,000	
55e	Air Transportation—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$15,000,000 from Transport Vote 15, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote, and to provide a further amount of.....	10,978,000	
60e	Air Transportation—Contributions.....	5,825,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
70e	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$4,200,999 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote.....	1	
80e	Payments to the Northern Transportation Company Limited pursuant to contracts with Her Majesty for water transportation services in respect of the Keewatin Resupply operation—To authorize the transfer of \$159,999 from Transport Vote 75, <i>Appropriation Act No. 2, 1981-82</i> for the purposes of this Vote.....	1	
			47,743,005
	D—NORTHERN TRANSPORTATION COMPANY LIMITED		
	Non-Budgetary		
L111e	To authorize the Northern Transportation Company Limited to borrow money on behalf of Her Majesty in accordance with Section 36 of the <i>Financial Administration Act</i> , up to an aggregate amount not exceeding \$50,000,000 under such terms and conditions as the Minister of Finance may approve.....		1

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU (Fin)		
	d) l'acquisition d'actions de Ridley Terminals Inc. par le Conseil des ports nationaux et pour prévoir un montant supplémentaire de	21,250,000	
	Non-budgétaire		
L45e	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses d'immobilisations de l'année civile 1981	1,591,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
50e	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement	3,511,000	
55e	Transports aériens—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$15,000,000 du crédit 15 (Transports) de la <i>Loi n° 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i> , et pour prévoir un montant supplémentaire de	10,978,000	
60e	Transports aériens—Contributions.....	5,825,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
70e	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$4,200,999 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi no 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
80e	Paiements à la Société des transports du Nord Limitée conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté relativement à des services de transport maritime à l'égard de la mission de ravitaillement du district de Keewatin, et pour autoriser le virement au présent crédit de \$159,999 du crédit 75 (Transports) de la <i>Loi no 2 de 1981-82 portant affectation de crédits</i>	1	
			47,743,005
	D—SOCIÉTÉ DES TRANSPORTS DU NORD LIMITÉE		
	Non-budgétaire		
L111e	Pour autoriser la Société des transports du Nord Limitée à emprunter pour le compte de Sa Majesté conformément à l'article 36 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , une somme dont le montant total ne doit pas dépasser 50 millions de dollars, en vertu des conditions approuvées par le ministre des Finances.....		1

SCHEDULE—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TREASURY BOARD		
	B—COMPTROLLER GENERAL		
	IMPLEMENTATION ASSISTANCE PROGRAM		
30e	Implementation Assistance—To supplement other votes for the purpose of assisting departments with the implementation of plans to improve management practices and controls		1,550,000
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1e	Veterans Affairs—Operating expenditures	1,742,000	
5e	Veterans Affairs—The grants listed in the Estimates provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	12,000,000	
	WAR VETERANS ALLOWANCE BOARD PROGRAM		
10e	War Veterans Allowance Board—Program expenditures	66,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
30e	Bureau of Pensions Advocates—Programs expenditures	15,000	13,823,000
			600,270,773

ANNEXE—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	B—CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
	PROGRAMME D'AIDE À LA MISE EN ŒUVRE		
30e	Aide à la mise en œuvre—Pour augmenter les sommes affectées à d'autres crédits afin d'aider les ministères à mettre en œuvre des projets destinés à améliorer les procédures et moyens de contrôle en matière de gestion.....		1,550,000
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1e	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement	1,742,000	
5e	Affaires des anciens combattants—Subventions inscrites au Budget, le montant inscrit à toute subvention pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	12,000,000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION DES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS		
10e	Commission des allocations aux anciens combattants—Dépenses du programme	66,000	
	PROGRAMME DU BUREAU DES SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
30e	Bureau des services juridiques des pensions—Dépenses du programme	15,000	13,823,000
			600,270,773

A1
3
056

C-100

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1983

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 25, 1982

C-100

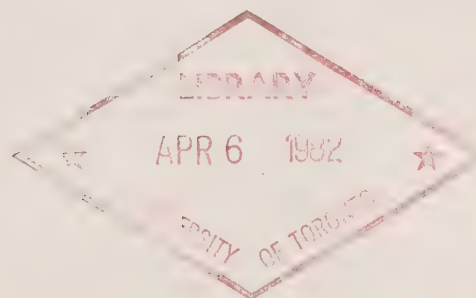
Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'année
financière se terminant le 31 mars 1983

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 25 MARS 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March 1983

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1983

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Edward Schreyer, Governor General of Canada, and the estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1983; and for other purposes connected with the Government of Canada. May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Considérant qu'il appert, du message de Son Excellence le très honorable Edward Schreyer, Gouverneur général du Canada, et du budget qui accompagne ledit message, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses du gouvernement du Canada, afférentes à l'année financière se terminant le 31 mars 1983, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant au gouvernement du Canada; Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Préambule

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 1982-83*.

1. *Loi n° 1 de 1982-83 portant affectation de crédits.*

Titre abrégé

\$8,786,438,-
129.08 granted
for 1982-83

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole eight billion, seven hundred and eighty-six million, four hundred and thirty-eight thousand one hundred and twenty-nine dollars and eight cents towards defraying the several charges and expenses of the Government of Canada from the 1st day of April, 1982 to the 31st day of March, 1983 not otherwise provided for, and being the aggregate of the total of the amounts of the items set forth on the following subparagraphs:

2. Sur le Fonds du revenu consolidé, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout huit milliards sept cent quatre-vingt-six millions quatre cent trente-huit mille cent vingt-neuf dollars huit cents, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement du Canada, depuis le 1^{er} avril 1982 jusqu'au 31 mars 1983, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit l'ensemble du total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants:

\$8,786,438,-
129.08 accordés
pour 1982-83

a) des trois douzièmes du total des montants des postes énoncés au budget de l'an-

(a) three-twelfths of the total of the amounts of the items set forth in the Estimates for the fiscal year ending the 31st day of March, 1983 as laid before the House of Commons at the present session of Parliament\$7,667,738,200.25

(b) six-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule A\$217,930,900.00

(c) four-twelfths of the total of the item in the said Estimates set forth in Schedule B\$19,107,733.33

(d) three-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule C\$189,073,750.00

(e) two-twelfths of the total of the amounts of the several items in the said Estimates set forth in Schedule D\$144,821,666.67

(f) one-twelfth of the total of the amounts of the several items in the Estimates set forth in Schedule E\$547,765,878.83

née financière se terminant le 31 mars 1983, présenté à la Chambre des communes à la session actuelle du Parlement.....\$7,667,738,200.25

b) des six douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe A.....\$217,930,900.00

c) des quatre douzièmes du total du poste dudit budget énoncé à l'annexe B.....\$19,107,733.33

d) des trois douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe C.....\$189,073,750.00

e) des deux douzièmes du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe D.....\$144,821,666.67

f) du douzième du total des montants des divers postes dudit budget énoncés à l'annexe E.....\$547,765,878.83

Purpose and
effect of each
item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the deputy head or other person charged with the administration of a service certifies that the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le sous-chef ou autre personne chargée de l'administration d'un service certifie que le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Objet et effet
de chaque poste

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Account to be rendered R.S., c. F-10

5. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

Idem

(2) Lorsqu'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Compte à rendre S.R., c. F-10

5. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$217,930,900 being six-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ECONOMIC DEVELOPMENT	\$	\$
	A—MINISTRY OF STATE		
1	Economic Development—Program expenditures and contributions	5,861,800	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
	Non-Budgetary		
L40	Loans to the National Harbours Board, subject to the provisions of Section 29 of the <i>National Harbours Board Act</i> , to meet capital expenditures applicable to the calendar year 1982	15,000,000	
	TREASURY BOARD		
	A—SECRETARIAT		
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	315,000,000	
10	Student Summer and Youth Employment—Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	100,000,000	
			*435,861,800

*Net Total \$217,930,900.

ANNEXE A

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$217,930,900, soit les six douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE	\$	\$
	A—DÉPARTEMENT D'ÉTAT		
1 ^{er}	Développement économique—Dépenses du programme et contributions.....	5,861,800	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
	Non-budgétaire		
L40	Prêts au Conseil des ports nationaux, sous réserve des dispositions de l'article 29 de la <i>Loi sur le Conseil des ports nationaux</i> , afin de couvrir les dépenses en capital applicables à l'année civile 1982	15,000,000	
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	A—SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	315,000,000	
10	Emplois d'été des étudiants et placement des jeunes—Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants.....	100,000,000	
			*435,861,800

*Total net \$217,930,900

SCHEDULE B

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$19,107,733.33 being four-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ENVIRONMENT	\$	\$
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
15	Environmental Services—The grants listed in the Estimates and contributions	51,332,200	
	LABOUR		
	A—DEPARTMENT		
5	Labour—The grants listed in the Estimates and Contributions	5,991,000	
			*57,323,200.

*Net total \$19,107,733.33

ANNEXE B

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$19,107,733.33, soit les quatre douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
	ENVIRONNEMENT	\$	\$
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
15	Services de l'environnement—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	51,332,200	
	TRAVAIL		
	A—MINISTÈRE		
5	Travail—Subventions inscrites au Budget et contributions	5,991,000	
			*57,323,200

*Total net \$19,107,733.33

SCHEDULE C

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$189,073,750. being three-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
20	Payment to the Canarctic Shipping Company, Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1982.....	4,532,000	
35	Payment to the National Harbours Board for: <ul style="list-style-type: none"> (a) improvements to the grain elevator at the Port of Halifax, Nova Scotia; (b) the partial construction of a container terminal at the Port of Halifax, Nova Scotia; (c) expenditures made either by the Board, or on behalf of or in co-operation with others, for the construction of wharves or retaining walls along the St. Lawrence River in the Port of Québec; (d) construction of infrastructure for grain handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; (e) construction of infrastructure for coal handling facilities at the Port of Prince Rupert, British Columbia; and (f) repairs and modifications to the dock at Digby Island, Prince Rupert, British Columbia..... 	57,543,000	
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM		
65	Surface Transportation—The grants listed in the Estimates and contributions including: <ul style="list-style-type: none"> (a) payments to cover commitments made or approved prior to September 1, 1977 pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i> and authority to make payments in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council under a program for urban transportation assistance, and pursuant to Parts I and II of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>; (b) payments for purposes described in paragraphs 20(1)(a) and (b) and subsection 20(6) of the <i>Railway Relocation and Crossing Act</i>, in respect of the construction, reconstruction and improvement of grade separations where recommended by the Canadian Transport Commission on or after September 1, 1977; and 		

ANNEXE C

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$189,073,750, soit les trois douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
20	Païement à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la Compagnie pour l'année civile 1982	4,532,000	
35	Païement au Conseil des ports nationaux concernant: <ul style="list-style-type: none"> a) les améliorations apportées à l'élévateur à grain du port de Halifax, (Nouvelle-Écosse); b) une partie des coûts de construction d'un terminal à conteneurs au port de Halifax, (Nouvelle-Écosse); c) les dépenses faites soit par le Conseil, ou au nom ou conjointement avec d'autres, en vue de la construction de quais ou de murs de soutènement le long du Saint-Laurent dans le port de Québec; d) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention des grains dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); e) la construction d'une infrastructure pour les installations de manutention du charbon dans le port de Prince Rupert (Colombie-Britannique); et f) les réparations et modifications au quai à l'île Digby, Prince Rupert (Colombie-Britannique) 	57,543,000	
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE		
65	Transports de surface—Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris: <ul style="list-style-type: none"> a) les paiements destinés à couvrir les engagements pris ou approuvés avant le 1^{er} septembre 1977, conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i> et l'autorisation d'effectuer des paiements, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vertu d'un programme d'aide aux transports urbains et conformément aux parties I et II de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>; b) les paiements effectués en vertu des fins décrites aux alinéas 20(1)a), b) et au paragraphe 20(6) de la <i>Loi sur le déplacement des lignes et sur les croisements de chemin de fer</i>, à l'égard des travaux de construction, de reconstruction et d'amélioration de croisements étagés si la Commission canadienne des transports en fait la recommandation le 1^{er} septembre 1977 ou après cette date; et 		

SCHEDULE C—*Concluded*

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	A—DEPARTMENT (Concluded)		
	SURFACE TRANSPORTATION PROGRAM (Concluded)		
65	(Concluded)		
	(c) payments to supplement pension allowances under the <i>Inter-colonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act</i> so as to make the minimum allowance payable in the calendar year 1982 \$50 per month instead of \$20 per month as fixed by the said Act	188,220,000	
80	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> , and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the Company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph (c)(ii) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	506,000,000	
			*756,295,000.

*Net Total \$189,073,750.

ANNEXE C—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	A—MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS DE SURFACE (Fin)		
65	(Fin)		
	c) les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévues par la <i>Loi sur la Caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard</i> , de façon à porter le versement minimum, au cours de l'année civile 1982, à \$50 par mois au lieu de \$20 comme le prévoit ladite loi	188,220,000	
80	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire de voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus au sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> , et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service de transport ferroviaire de passagers, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	506,000,000	
			*756,295,000

*Total net \$189,073,750

SCHEDULE D

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$144,821,666.67 being two-twelfths of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
5	Communications—Capital expenditures.....	19,347,000	
	ARTS AND CULTURE PROGRAM		
15	Arts and Culture—The grants listed in the Estimates and contributions	12,010,000	
	D—CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
45	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in <i>Canadian Film Development Corporation Act</i>	4,466,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
25	World Exhibitions—Program expenditures and contributions	1,409,000	
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	624,843,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	67,526,000	

ANNEXE D

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$144,821,666.67, soit les deux douzièmes des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
5	Communications—Dépenses en capital	19,347,000	
	PROGRAMME DES ARTS ET DE LA CULTURE		
15	Arts et culture—Subventions inscrites au Budget et contributions	12,010,000	
	D—SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
45	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la <i>Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	4,466,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
25	Expositions internationales—Dépenses du programme et contributions	1,409,000	
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites—Subventions inscrites au Budget et contributions.....	624,843,000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35	Affaires du Nord—Palements de transfert à l'Administration du Yukon inscrits au Budget	67,526,000	

SCHEDULE D—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	B—MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40	Medical Research Council—Operating expenditures.....	1,826,000	
	PUBLIC WORKS		
	B—CANADA LANDS COMPANY LIMITED		
55	Canada Lands Company Limited—Payments to Canada Lands Company (Mirabel) Limited, Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Québec) Inc., and Canada Lands Company (Le Vieux-Port de Montréal) Limited for operating and capital expenditures	27,374,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	CITIZENSHIP PROGRAM		
30	Citizenship—The grants listed in the Estimates and Contributions.....	66,393,000	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
40	Fitness and Amateur Sport—Contributions, and authority to make payments out of the Consolidated Revenue Fund and to charge said payments to the National Lottery Account, for the purpose of physical fitness, amateur sport and recreation programs in accordance with terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council, the aggregate of said payments and payments made pursuant to paragraph (d) of Treasury Board Vote L27a, <i>Appropriation Act No. 4, 1976</i> , not to exceed at any time 5 percent of the aggregate of the amounts credited to the National Lottery Account	42,780,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	MARINE TRANSPORTATION PROGRAM		
25	Payment to the Hamilton Harbour Commission to assist in the cost of redevelopment of Piers 12 and 13 in the Hamilton Harbour	956,000	
			*868,930,000

*Net Total \$144,821,666.67

ANNEXE D—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	B—CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40	Conseil de recherches médicales—Dépenses de fonctionnement	1,826,000	
	TRAVAUX PUBLICS		
	B—SOCIÉTÉ IMMOBILIÈRE DU CANADA LIMITÉE		
55	La Société immobilière du Canada Limitée—Versements à la Société immobilière du Canada (Mirabel) Limitée, la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Québec) Inc., et la Société immobilière du Canada (Le Vieux-Port de Montréal) Limitée pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	27,374,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE LA CITOYENNETÉ		
30	Citoyenneté—Subventions inscrites au Budget et contributions	66,393,000	
	PROGRAMME DE LA SANTÉ ET DU SPORT AMATEUR		
40	Santé et sport amateur—Contributions, et autorisation d'effectuer des versements puisés dans le Fonds du revenu consolidé et d'imputer lesdits versements au Compte de la loterie nationale, aux fins des programmes de la santé physique, du sport amateur et des loisirs conformément aux conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le total desdits versements et des versements effectués conformément à l'alinéa d) du crédit L27a (Conseil du Trésor) de la <i>Loi n° 4 de 1976</i> portant affectation de crédits ne devant à aucun moment dépasser 5% du total des sommes portées au Compte de la loterie nationale	42,780,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS PAR EAU		
25	Paiements à la Commission du port de Hamilton en vue de contribuer aux coûts entraînés par la rénovation des jetées 12 et 13 dans le port de Hamilton	956,000	
			*868,930,000

*Total net \$144,821,666.67

SCHEDULE E

Based on the Main Estimates, 1982-83. The amount hereby granted is \$547,765,878.83 being one-twelfth of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending 31st March, 1983, and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD DEVELOPMENT PROGRAM		
15	Agri-Food Development—The grants listed in the Estimates and contributions	321,244,700	
	COMMUNICATIONS		
	A—DEPARTMENT		
	COMMUNICATIONS PROGRAM		
1	Communications—Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	97,961,000	
	I—NATIONAL MUSEUM OF CANADA		
75	National Museums of Canada—The grants listed in the Estimates	8,852,700	
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	94,142,000	
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION		
	B—CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20	Immigration—Program expenditures and contributions	76,295,000	

ANNEXE E

D'après le budget principal de 1982-83. Le montant accordé par les présentes est de \$547,765,878.83, soit un douzième des postes dudit budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'année financière se terminant le 31 mars 1983 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR AGRO-ALIMENTAIRE		
15	Développement du secteur agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	321,244,700	
	COMMUNICATION		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES COMMUNICATIONS		
1 ^{er}	Communications—Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	97,961,000	
	I—MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75	Musées nationaux du Canada—Subventions inscrites au Budget	8,852,700	
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	A—MINISTÈRE		
1 ^{er}	Consommation et Corporations—Dépenses du programme, subventions inscrites au Budget et contributions	94,142,000	
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	B—COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20	Immigration—Dépenses de programme et contributions	76,295,000	

SCHEDULE E—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year.....	17,529,000	
	ENERGY PROGRAM		
15	Payments to refiners and other importers of crude oil and petroleum products for the purposes of Part IV of the <i>Petroleum Administration Act</i>	2,974,800,000	
	EXTERNAL AFFAIRS		
	A—DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries.....	346,830,000	
	B—CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
35	Canadian International Development Agency—The grants and contributions listed in the Estimates, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services.....	896,000,000	
	GOVERNOR GENERAL		
1	Governor General—Program expenditures; expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General.....	3,799,040	

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 ^{er}	Administration—Dépenses du programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année.....	17,529,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
15	Paiements à des raffineurs et à d'autres importateurs de pétrole brut et de produits pétroliers aux fins de la partie IV de la <i>Loi sur l'administration du pétrole</i>	2,974,800,000	
	AFFAIRES EXTÉRIEURES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1 ^{er}	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer les hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables pour fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays.....	346,830,000	
	B—AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
35	Agence canadienne de développement international—Subventions et contributions inscrites au Budget, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'aide humanitaire internationale et à d'autres fins précisées sous forme de versements en argent et de fourniture de biens, denrées et services.....	896,000,000	
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1 ^{er}	Gouverneur général—Dépenses du programme; dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général.....	3,799,040	

SCHEDULE E—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	A—DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
40	Northern Affairs—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	302,236,000	
	NATIVE CLAIMS PROGRAM		
45	Native Claims—The grants listed in the Estimates and contributions	2,229,000	
	Non-Budgetary		
L50	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	8,400,000	
	INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE		
	A—DEPARTMENT		
	TRADE—INDUSTRIAL PROGRAM		
5	Trade-Industrial—Metric Commission—Operating expenditures and contributions	9,094,106	
10	Trade-Industrial—The grants listed in the Estimates, contributions and authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding \$480,375,000 for the purposes of this Vote	383,300,000	
	Non-Budgetary		
L30	Advances to assist Canadian defence industry with plant modernization in amounts not to exceed one-half of the cost of the acquisition of new equipment to defence industry, such advances to be recovered on sale of the equipment to defence industry	3,500,000	
	SECRETARY OF STATE		
	A—DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration—Program expenditures and the grants listed in the Estimates	23,234,000	

ANNEXE E—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
40	Affaires du Nord—Paiements de transfert à l'Administration des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	302,236,000	
	PROGRAMME DES REVENDICATIONS DES AUTOCHTONES		
45	Revendications des autochtones—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,229,000	
	Non-budgétaire		
L50	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	8,400,000	
	INDUSTRIE ET COMMERCE		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME COMMERCIAL ET INDUSTRIEL		
5	Commercial et industriel—Commission du système métrique—Dépenses de fonctionnement et contributions	9,094,106	
10	Commercial et industriel—Subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de contracter durant l'année financière en cours, des engagements ne dépassant pas \$480,375,000 aux fins du présent crédit	383,300,000	
	Non-budgétaire		
L30	Avances à l'industrie canadienne de la défense pour l'aider à moderniser ses usines, avances ne dépassant pas la moitié du coût de l'acquisition du nouveau matériel et recouvrées par la vente du matériel à l'industrie de la défense	3,500,000	
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1 ^{er}	Administration—Dépenses du programme et les subventions inscrites au Budget	23,234,000	

SCHEDULE E—Concluded

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	SUPPLY AND SERVICES		
	A—DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Unemployment Insurance Act, 1971</i> , the Supply Revolving Fund and authority to spend revenue received during the year	156,387,000	
	TRANSPORT		
	A—DEPARTMENT		
	AIR TRANSPORTATION PROGRAM		
45	Air Transportation—Operating expenditures including expenditures on other than Federal property and authority to spend revenue received during the year including the spending of an amount equal, in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the <i>Excise Tax Act</i> minus the portion thereof credited to the Airports Revolving Fund; and to authorize the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i>	249,431,000	
	VETERANS AFFAIRS		
	PENSIONS PROGRAM		
25	Pensions—The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of the Treasury Board	597,926,000	
			*6,573,190,546

*Net total \$547,765,878.83

ANNEXE E—Fin

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1 ^{er}	Services—Dépenses du programme, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada, de la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage</i> , du fonds renouvelable des approvisionnements, et autorisation de dépenser les recettes de l'année	156,387,000	
	TRANSPORTS		
	A—MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES TRANSPORTS AÉRIENS		
45	Transports aériens—Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés qui n'appartiennent pas au gouvernement fédéral, et autorisation de dépenser les recettes de l'année, y compris une somme égale, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net perçu au cours de l'année au titre de la taxe sur le transport aérien exigible aux termes de la partie II de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , diminuée de la partie de cette somme créditée au fonds renouvelable des aéroports; et autorisation de verser des commissions à l'égard de la perception des recettes, conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i>	249,431,000	
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES PENSIONS		
25	Pension—Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor.....	597,926,000	
			*6,573,190,546

*Total net \$547,765,878.83

C-101

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to amend the Petro-Canada Act

First reading, April 5, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-101

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi modifiant la Loi sur la Société Petro-Canada

Première lecture le 5 avril 1982



LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Petro-Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Société
Petro-Canada

1974-75-76,
c. 61;
1976-77,
c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsections 5(1) and (2) of the *Petro-Canada Act* are repealed and the following substituted therefor:

“5. (1) Subject to sections 22, 24.1 and 25,

(a) the authorized capital of the Corporation shall not exceed five billion, five hundred million dollars;

(b) the common shares of the Corporation shall each have a par value equal to one hundred thousand dollars; and

(c) six thousand common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued and paid for on the day this subsection comes into force.

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance may approve and in subscribing for any such share, the Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund such amount in addition to the par value thereof as the Governor in Council may from time to time prescribe in respect of such share.

Authorized
capital

Subscription

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* sont abrogés et 5 remplacés par ce qui suit :

«5. (1) Sous réserve des articles 22, 24.1 et 25,

a) le capital autorisé de la Corporation ne doit pas dépasser cinq milliards cinq cents millions de dollars;

b) les actions ordinaires de la Corporation doivent avoir chacune une valeur au pair égale à cent mille dollars; et

c) six mille actions ordinaires de la Corporation sont réputées avoir été émises et libérées le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de 20 chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation. Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé, en sus de la 25 valeur au pair des actions qu'il souscrit, la somme additionnelle que le gouverneur en conseil prescrit à cet égard.

1974-75-76,
c. 61;
1976-77,
c. 10

Capital autorisé

Souscription

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Petro-Canada Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Société Petro-Canada».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: Subsections 5(1) and (2) at present read as follows:

"5. (1) Subject to sections 22 and 25, the authorized capital of the Corporation is *five hundred million dollars divided into one hundred common shares of the par value of five million dollars each*.

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance approve."

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel des paragraphes 5(1) et (2) :

«5. (1) Sous réserve des articles 22 et 25, le capital autorisé de la Corporation *est de cinq cents millions de dollars. Il se compose de cent actions ordinaires valant chacune au pair cinq millions de dollars*.

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation.»

Limitation	(2.1) The aggregate of amounts paid under subsection (2) shall not exceed four billion, nine hundred million dollars."	(2.1) Le montant global versé au titre de la souscription visée au paragraphe (2) ne doit pas dépasser quatre milliards neuf cent millions de dollars.»	Limite
	2. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:	2. L'article 7 de ladite loi est modifié par 5 insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :	5
Effect of approval of certain commitments	"(5.1) Where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, has approved a 10 commitment by the Corporation that is a guarantee by the Corporation, the approval constitutes the authority for the commitment and all expenditures by the Corporation that arise out of the guarantee." 15	"(5.1) Lorsque le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre 10 des Finances, a approuvé un engagement de la Corporation sous forme de garantie, cette approbation entérine l'engagement et toutes les dépenses faites par la Corporation suite à la garantie.» 15	Effet de l'approbation de certains engagements
	3. Subsection 8(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	3. Le paragraphe 8(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Remuneration	"(5) A director shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed 20 by the Governor in Council."	"(5) Un administrateur reçoit de la Corporation la rémunération fixée par le 20 gouverneur en conseil.>"	Rémunération
	4. Paragraph 13(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. L'alinéa 13(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	"(a) borrow money;" 25	"a) emprunter des fonds;"	
	5. Section 21 of the said Act is repealed.	5. L'article 21 de ladite loi est abrogé.	
	6. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: 30	6. (1) La partie du paragraphe 22(1) de 25 ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
Capital advances	"22. (1) Subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize 35 the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts"	"22. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur 30 en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé,»	Avances de capitaux
	(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after 40 subsection (1) thereof, the following subsection:	(2) L'article 22 de ladite loi est en outre 35 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	
Limit	"(1.1) The amount outstanding of loans or preferred shares under subsection (1)	"(1.1) Le montant non remboursé au titre des emprunts ou des actions privilé-	Limite

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Subsection 8(5) at present reads as follows:

“(5) A director is entitled to receive for attendance at meetings of the Board and any committees thereof such fees as may be fixed by the by-laws of the Corporation.”

Article 3. — Texte actuel du paragraphe 8(5) :

«(5) Un administrateur a droit de recevoir les jetons de présence aux réunions du Conseil d'administration et des comités du Conseil que fixent les règlements de la Corporation.»

Clause 4: The relevant portion of subsection 13(1) at present reads as follows:

“13. (1) When authorized by by-law, duly passed by the directors and approved by the Governor in Council, the Board of Directors of the Corporation may from time to time

(a) borrow money upon the credit of the Corporation;”

Clause 5: Section 21 reads as follows:

“21. (1) Subject to section 23, the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, authorize the Minister of Finance to guarantee, on behalf of Her Majesty in right of Canada, the principal and interest of any debentures or other securities issued by the Corporation for the purpose of raising capital otherwise than from Her Majesty in right of Canada.

(2) The Minister of Finance may appoint or decide the form, manner and conditions of guarantees under this section.”

Clause 6: (1) Consequential on subclause (2).

(2) New.

Article 4. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 13(1) :

«13. (1) Le Conseil d'administration de la Corporation peut, lorsqu'un règlement dûment adopté par les administrateurs et approuvé par le gouverneur en conseil l'y autorise,

a) emprunter des fonds sur le crédit de la Corporation;»

Article 5. — Texte actuel de l'article 21 :

«21. (1) Sous réserve de l'article 23, le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, autoriser le ministre des Finances à accorder la garantie de Sa Majesté du chef du Canada au principal et aux intérêts d'obligations ou autres valeurs mobilières émises par la Corporation afin de réunir des capitaux provenant d'autres sources que de Sa Majesté du chef du Canada.

(2) Le ministre des Finances peut approuver ou décider la forme, les modalités et les conditions de la garantie accordée en vertu du présent article.»

Article 6, (1). — Découle du paragraphe (2).

(2). — Nouveau.

shall not at any time exceed one billion dollars."

giées visés au paragraphe (1) ne doit jamais dépasser la somme de un milliard de dollars.»

7. Section 23 of the said Act is repealed.

7. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

8. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 24 de ladite loi est abrogé et 5
5 remplacé par ce qui suit :

Appropriation

"24. Additional sums required for the purposes of the undertaking of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

«24. Les sommes additionnelles nécessaires à l'entreprise de la Corporation sont versées sur les deniers que le Parlement affecte à cette fin.

Affectation de crédits

10

Canadian public ownership investments

24.1 (1) Where an amount from the Consolidated Revenue Fund charged to the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81* is invested in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of the Corporation to enable it or its subsidiary to acquire shares or property in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada or to repay loans or expenses incurred for that purpose, the Corporation shall, at the direction of the Minister,

24.1 (1) Lorsqu'une somme provenant du Fonds du revenu consolidé imputée au Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits* est investie dans des actions, des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance de la Corporation pour lui permettre ou permettre à ses filiales d'acquérir des actions ou des biens en vue d'accroître le taux de participation canadienne publique au sein de l'industrie du gaz et du pétrole au Canada, ou de rembourser des emprunts ou des frais faits à cette fin, la Corporation émet, suivant les instructions du Ministre et en son nom, en considération dudit investissement

Investissements destinés à accroître le taux de propriété canadienne

(a) issue in the name of the Minister in consideration for such investment common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(2) in respect of any such share; or
(b) issue in the name of the Minister in consideration for such investment debentures, bonds or other evidences of indebtedness.

a) des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2); ou

b) des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance.

Authorized capital increased

(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any common shares issued pursuant to this section.

(2) Le capital autorisé de la Corporation augmente du montant des actions ordinaires émises conformément au présent article.

Accroissement du capital autorisé

40

Appropriations for subsidiary

24.2 Sums required for the purposes of the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament."

24.2 Les sommes requises aux fins de la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, sont versées sur les crédits votés par le Parlement.»

Affectation de crédits à l'intention de la filiale

45

Clause 7: Section 23 reads as follows:

“23. (1) The aggregate of

(a) the principal amount outstanding of debentures or other securities guaranteed under section 21, and

(b) the amount outstanding of loans or preferred shares under section 22

shall not, at any time, exceed one thousand million dollars.

(2) Nothing in this section shall be interpreted as limiting the amount

(a) that the Corporation may borrow without a Crown guarantee; or

(b) that a subsidiary of the Corporation may borrow.”

Clause 8: Section 24 at present reads as follows:

“24. Any amount provided to the Corporation for any purpose related to the undertaking of the Corporation by an appropriation by Parliament the administration of which is assigned to the Corporation shall be made available to and accounted for by the Corporation at such times and in such manner as the Minister may determine subject to any special provision made in that behalf by Parliament at the time the amount is appropriated by Parliament.”

Article 7. — Texte actuel de l'article 23 :

«23. (1) Le montant total

a) du principal des obligations et autres valeurs mobilières garanties en vertu de l'article 21, et

b) du solde des emprunts visés à l'article 22 et de l'ensemble des actions privilégiées visées à cet article, qui sont en circulation

ne peut jamais dépasser un milliard de dollars.

(2) Le présent article ne peut en aucun cas s'interpréter comme limitant la somme

a) que la Corporation peut emprunter sans garantie de la Couronne; ou

b) que peut emprunter une filiale de la Corporation.»

Article 8. — Texte actuel de l'article 24 :

«24. Lorsqu'une somme est fournie à la Corporation, à des fins connexes à son entreprise, au moyen d'une affectation de crédits faite par le Parlement et que la gestion en est confiée à la Corporation, le Ministre fixe la date et les modalités de la remise de cette somme à la Corporation et de la reddition de compte par la corporation, sous réserve des dispositions particulières que peut prendre à cet égard le Parlement lors de l'affectation de ces crédits.»

9. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sale of
Panarctic Oils
Ltd.

“25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may in consideration therefor, issue in the name of the Minister common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(2) in respect of any such share.”

Transitional:
appropriations

10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may pay to Petro-Canada (in this section referred to as the “Corporation”) out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding

- (a) fifty-five million dollars in respect of amounts used by the Corporation to fund Canertech Inc., a wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1980-3312 of December 4, 1980; and
- (b) fifty million dollars in respect of amounts used by the Corporation to make advances to Imperial Oil Limited in order to maintain the Cold Lake Project in existence pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-875 of March 26, 1981.

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund to the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 for the purposes of that subsidiary a sum not exceeding sixty million dollars.

9. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Vente de la
Panarctic Oils
Ltd.

«25. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont convient le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne, et la Corporation peut en considération de ces actions, émettre au nom du Ministre des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2).»

Disposition
transitoire :
avances

10. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut verser à la Société Petro-Canada (au présent article appelée la «Corporation»), sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas

- a) cinquante-cinq millions de dollars au titre des sommes utilisées par la Corporation pour financer Canertech Inc., une filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1980-3312 du 4 décembre 1980;
- b) cinquante millions de dollars au titre des avances consenties par la Corporation à la société Imperial Oil dans le but de continuer le projet Cold Lake en conformité avec le décret C.P. 1981-875 du 26 mars 1981.

Idem

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut verser à la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, aux fins de cette filiale et sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas soixante millions de dollars.

Clause 9: Subsection 25(1) at present reads as follows:

“25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may, *in full or partial payment therefor, issue at par common shares of the par value of five million dollars each to the Crown.*”

Article 9. — Texte actuel du paragraphe 25(1) :

«25. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont conviennent le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne et la Corporation peut payer la totalité ou une partie du prix de ces actions en émettant au pair, au nom de la Couronne, des actions ordinaires d'une valeur au pair de cinq millions de dollars chacune.»

356

C-101

C-101

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Petro-Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Société Petro-Canada

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 18, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 MAI 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Petro-Canada Act

Loi modifiant la Loi sur la Société
Petro-Canada

1974-75-76,
c. 61;
1976-77,
c. 10

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76,
c. 61;
1976-77,
c. 10

1. Subsections 5(1) and (2) of the *Petro-Canada Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi sur la Société Petro-Canada* sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit :

Authorized
capital

“5. (1) Subject to sections 22, 24.1 and 25,
(a) the authorized capital of the Corporation shall not exceed five billion, five hundred million dollars;
(b) the common shares of the Corporation shall each have a par value equal to one hundred thousand dollars; and
(c) six thousand common shares of the Corporation shall be deemed to have been issued and paid for on the day this subsection comes into force.

«5. (1) Sous réserve des articles 22, 24.1 et 25,

Capital autorisé

a) le capital autorisé de la Corporation ne doit pas dépasser cinq milliards cinq cents millions de dollars;
b) les actions ordinaires de la Corporation doivent avoir chacune une valeur au pair égale à cent mille dollars; et
c) six mille actions ordinaires de la Corporation sont réputées avoir été émises et libérées le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Subscription

(2) The Minister shall subscribe for the common shares of the Corporation and the amount of each such subscription shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund at such times as the Corporation may require and the Minister of Finance may approve and in subscribing for any such share, the Minister may pay out of the Consolidated Revenue Fund such amount in addition to the par value thereof as the Governor in Council may from time to time prescribe in respect of such share.

(2) Le Ministre souscrit les actions ordinaires de la Corporation. Le montant de chaque souscription est payé sur le Fonds du revenu consolidé aux dates qu'approuve le ministre des Finances à la demande de la Corporation. Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé, en sus de la valeur au pair des actions qu'il souscrit, la somme additionnelle que le gouverneur en conseil prescrit à cet égard.

Souscription

Limitation

(2.1) The aggregate of amounts paid under subsection (2) shall not exceed four billion, nine hundred million dollars."

(2.1) Le montant global versé au titre de la souscription visée au paragraphe (2) ne doit pas dépasser quatre milliards neuf cent millions de dollars.»

Limite

2. Section 7 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (5) thereof, the following subsection:

2. L'article 7 de ladite loi est modifié par 5 insertion, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

Effect of approval of certain commitments

"(5.1) Where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, the President of the Treasury Board and the Minister of Finance, has approved a 10 commitment by the Corporation that is a guarantee by the Corporation, the approval constitutes the authority for the commitment and all expenditures by the Corporation that arise out of the guarantee." 15

«(5.1) Lorsque le gouverneur en conseil, sur recommandation du Ministre, du président du conseil du Trésor et du ministre 10 des Finances, a approuvé un engagement de la Corporation sous forme de garantie, cette approbation entérine l'engagement et toutes les dépenses faites par la Corporation suite à la garantie.» 15

Effet de l'approbation de certains engagements

3. Subsection 8(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

3. Le paragraphe 8(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

"(5) A director shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed 20 by the Governor in Council."

«(5) Un administrateur reçoit de la Corporation la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.» 20

Rémunération

4. Paragraph 13(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'alinéa 13(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(a) borrow money;"

25 «a) emprunter des fonds;»

5. Section 21 of the said Act is repealed.

5. L'article 21 de ladite loi est abrogé.

6. (1) All that portion of subsection 22(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) La partie du paragraphe 22(1) de 25 ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Capital advances

"22. (1) Subject to subsection (1.1), on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, the Governor in Council may, when so requested by the Corporation, from time to time authorize 35 the Minister of Finance to advance to the Corporation, out of the Consolidated Revenue Fund, amounts"

«22. (1) Sous réserve du paragraphe 30 (1.1), sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, le gouverneur en conseil peut, lorsque la Corporation le demande, autoriser le ministre des Finances à consentir à la Corporation des avances, sur le Fonds du revenu consolidé,»

Avances de capitaux

(2) Section 22 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately 40 after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 22 de ladite loi est en outre 35 modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Limit

"(1.1) The amount outstanding of loans or preferred shares under subsection (1)

«(1.1) Le montant non remboursé au titre des emprunts ou des actions privilégiées

Limite

shall not at any time exceed one billion dollars.”

giées visés au paragraphe (1) ne doit jamais dépasser la somme de un milliard de dollars.»

7. Section 23 of the said Act is repealed.

7. L'article 23 de ladite loi est abrogé.

8. Section 24 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. L'article 24 de ladite loi est abrogé et 5
5 remplacé par ce qui suit :

Appropriation

“24. Additional sums required for the purposes of the undertaking of the Corporation shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for those purposes.

«24. Les sommes additionnelles nécessaires à l'entreprise de la Corporation sont versées sur les deniers que le Parlement affecte à cette fin.

Affectation de crédits

10

Canadian public ownership investments

24.1 (1) Where an amount from the 10 Consolidated Revenue Fund charged to the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81* is invested in shares, debentures, 15 bonds or other evidences of indebtedness of the Corporation to enable it or its subsidiary to acquire shares or property in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada 20 or to repay loans or expenses incurred for that purpose, the Corporation shall, at the direction of the Minister,

24.1 (1) Lorsqu'une somme provenant du Fonds du revenu consolidé imputée au Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) 15 de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits* est investie dans des actions, des débetures, des obligations ou d'autres titres de créance de la Corporation pour lui permettre ou permettre à ses 20 filiales d'acquérir des actions ou des biens en vue d'accroître le taux de participation canadienne publique au sein de l'industrie du gaz et du pétrole au Canada, ou de rembourser des emprunts ou des frais faits 25 à cette fin, la Corporation émet, suivant les instructions du Ministre et en son nom, en considération dudit investissement

Investissements destinés à accroître le taux de propriété canadienne

(a) issue in the name of the Minister in consideration for such investment 25 common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 30 5(2) in respect of any such share; or
(b) issue in the name of the Minister in consideration for such investment debentures, bonds or other evidences of indebtedness. 35

a) des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de 30 leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2); ou
b) des débetures, des obligations ou 35 d'autres titres de créance.

Authorized capital increased

(2) The authorized capital of the Corporation is increased by the amount of any common shares issued pursuant to this section.

(2) Le capital autorisé de la Corporation augmente du montant des actions ordinaires émises conformément au présent article.

Accroissement du capital autorisé

40

Appropriations for subsidiary

24.2 Sums required for the purposes of 40 the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 shall be paid out of moneys appropriated by Parliament.” 45

24.2 Les sommes requises aux fins de la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, sont versées sur les crédits votés par 45 le Parlement.»

Affectation de crédits à l'intention de la filiale

9. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

9. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Sale of
Panarctic Oils
Ltd.

"25. (1) The Governor in Council may sell or cause to be sold to the Corporation, at such fair and reasonable price as may be agreed upon by the Governor in Council and the Corporation, the whole or any part of the capital stock of Panarctic Oils Ltd. held by the Crown, and the Corporation may in consideration therefor, issue in the name of the Minister common shares of the Corporation taking into account, in addition to the par value of any such share, such amount as may be prescribed by the Governor in Council under subsection 5(2) in respect of any such share."

"25. (1) Le gouverneur en conseil peut vendre ou faire vendre à la Corporation, au prix juste et raisonnable dont convient le gouverneur en conseil et la Corporation, la totalité ou une partie des actions du capital-actions de la Panarctic Oils Ltd. détenues par la Couronne, et la Corporation peut en considération de ces actions, émettre au nom du Ministre des actions ordinaires de la Corporation en tenant compte non seulement de leur valeur nominale, mais aussi du montant que peut prescrire le gouverneur en conseil à cet égard conformément au paragraphe 5(2)."

Vente de la
Panarctic Oils
Ltd.

Transitional:
appropriations

10. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may pay to Petro-Canada (in this section referred to as the "Corporation") out of the Consolidated Revenue Fund a sum not exceeding

10. (1) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut verser à la Société Petro-Canada (au présent article appelée la «Corporation»), sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas

Disposition
transitoire :
avances

(a) fifty-five million dollars in respect of amounts used by the Corporation to fund Canertech Inc., a wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1980-3312 of December 4, 1980; and
(b) fifty million dollars in respect of amounts used by the Corporation to make advances to Imperial Oil Limited in order to maintain the Cold Lake Project in existence pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-875 of March 26, 1981.

a) cinquante-cinq millions de dollars au titre des sommes utilisées par la Corporation pour financer Canertech Inc., une filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1980-3312 du 4 décembre 1980;
b) cinquante millions de dollars au titre des avances consenties par la Corporation à la société Imperial Oil dans le but de continuer le projet Cold Lake en conformité avec le décret C.P. 1981-875 du 26 mars 1981.

Idem

(2) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister of Finance may pay out of the Consolidated Revenue Fund to the wholly-owned subsidiary of the Corporation incorporated pursuant to the direction set out in Order in Council P.C. 1981-2167 of August 5, 1981 for the purposes of that subsidiary a sum not exceeding sixty million dollars.

(2) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre des Finances peut verser à la filiale de la Corporation, possédée en propriété exclusive et constituée en conformité avec le décret C.P. 1981-2167 du 5 août 1981, aux fins de cette filiale et sur le Fonds du revenu consolidé, une somme ne dépassant pas soixante millions de dollars.

Idem

C-102

C-102

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Department of Energy, Mines and
Resources Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Énergie, des
Mines et des Ressources

First reading, April 5, 1982

Première lecture le 5 avril 1982



THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Department of Energy,
Mines and Resources Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Énergie, des Mines et des Ressources

R.S. c. E-6; c.
14 (1st Supp.);
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of Energy, Mines and
Resources Act* is amended by adding thereto
the following sections:

Incorporation
and acquisition
of companies

“6. (1) The Minister of Energy, Mines
and Resources may, with the approval of
the Governor in Council,

(a) procure the incorporation of a cor- 10
poration under the *Canada Business
Corporations Act*, and

(b) acquire all of the issued shares of
any corporation incorporated or con-
tinued under that Act 15

to exercise and perform as a corporation
acting on behalf of the Minister one or
more of the following activities, namely,

(c) explore for, develop, produce,
gather, handle, refine, process, pur- 20
chase, sell, import, export, distribute,
store and transport or otherwise deal in
all types of fuel and energy,

(d) produce, distribute and market
energy conservation technology, 25

(e) conduct or engage or participate in
research into forms of energy or energy
conservation technology, and

(f) acquire and hold shares or assets of
any person, body or enterprise carrying 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

S.R., c. E-6; c.
14 (1^{er} suppl.);
1978-79, c. 13

1. La *Loi sur le ministère de l'Énergie,
des Mines et des Ressources* est modifiée par 5
adjonction de ce qui suit :

«6. (1) Le ministre de l'Énergie, des
Mines et des Ressources peut, avec l'ap-
probation du gouverneur en conseil,

a) promouvoir la constitution de socié- 10
tés en vertu de la *Loi sur les sociétés
commerciales canadiennes*, et

b) acquérir les actions émises de socié-
tés régies par cette loi,

pour qu'elles exercent, à titre de sociétés 15
agissant en son nom, une ou plusieurs des
activités suivantes:

c) la prospection, la mise en valeur, la
production, le collectage, la manuten-
tion, le raffinage, le traitement, l'achat, 20
la vente, l'importation, l'exportation, la
distribution, l'entreposage et le transport
de combustible ou de toute autre forme
d'énergie ou de toute autre activité y
afférente; 25

d) la production, la distribution et la
commercialisation d'innovations techno-
logiques permettant de réaliser des éco-
nomies d'énergie;

e) la recherche de nouvelles formes 30
d'énergie et de ressources énergétiques

Constitution et
acquisition de
sociétés

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act to amend the Department of Energy, Mines and Resources Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources».

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: New.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Nouveau.

	on activities referred to in paragraph (c), (d) or (e).	ou d'innovations technologiques permettant de réaliser des économies d'énergie; et f) l'acquisition et la détention d'actions ou de biens de toute personne, organisme ou entreprise exerçant les activités visées aux alinéas c), d) ou e).	
Control and shares	(2) A corporation incorporated or the shares of which have been acquired pursuant to subsection (1) (in this section referred to as a "corporation") shall be under the direction of the Minister and the shares of such corporation shall be owned or held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada. 5 10	(2) Les sociétés constituées, ou dont les actions ont été acquises, conformément au paragraphe (1) sont sous la direction du Ministre; leurs actions appartiennent à celui-ci ou sont détenues par lui en fidéicommiss pour Sa Majesté du chef du Canada. 10	Contrôle
Agent of Her Majesty	(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(3) Ces sociétés sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies. 15	Mandataires de Sa Majesté
Borrowing	(4) For greater certainty, a corporation may borrow moneys but only with the prior approval of the Minister of Finance. 15	(4) Il demeure entendu qu'elles peuvent contracter des emprunts mais seulement avec l'approbation préalable du ministre des Finances. 20	Pouvoirs d'emprunt
Contracts	(5) A corporation may, on behalf of Her Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty. 20	(5) Elles peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spéciale de Sa Majesté. 25	Contrats
Proceedings by and against a corporation	(6) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty. 25 30	(6) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par ces sociétés pour le compte de Sa Majesté, soit en leur propre nom soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la société, en son propre nom, devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté. 30 35	Procédures par ou contre une société
Tabling order	7. (1) An order of the Governor in Council under subsection 6(1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made. 35	7. (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 6(1) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature. 40	Dépôt devant le Parlement
Coming into force of order	(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after the order has 40	(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion adressée à l'une ou l'autre chambre en vue 45	Entrée en vigueur

	<p>been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than thirty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.</p>	<p>de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins trente députés ou quinze sénateurs, a été remise au président de la chambre concernée.</p>
Consideration of motion	<p>(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.</p>	<p>(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.</p>
Time for disposition of motion	<p>(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.</p>	<p>(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>
Procedure on adoption of motion	<p>(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.</p>	<p>(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.</p>
Procedure in other House	<p>(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of that House shall forthwith, without further debate or amendment, put</p>	<p>(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.</p>

Where motion adopted and concurred in	every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.	(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.	(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé.	Adoption et agrément
Where motion not adopted or concurred in	(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.	(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be.	(8) Le décret ayant fait, dans les conditions prévues au présent article, l'objet d'une motion qui a été rejetée ou adoptée mais non agréée par l'une des chambres, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion.	Refus d'adoption ou d'agrément
Definition of "sitting day of Parliament"	(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.	(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.	(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.	Définition de «jour de séances»
Negative resolution of Parliament	(10) When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (1) to (9) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 6(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> .	(10) When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (1) to (9) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 6(1) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the <i>Interpretation Act</i> .	(10) L'adoption de règles par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (1) à (9) et de faire d'un décret visé au paragraphe 6(1) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la <i>Loi d'interprétation</i> .	Résolution négative du Parlement

56

C-102

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Department of Energy, Mines and
Resources Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 2, 1982

C-102

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur le ministère de l'Énergie, des
Mines et des Ressources

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 2 JUIN 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Department of Energy,
Mines and Resources Act

Loi modifiant la Loi sur le ministère de
l'Énergie, des Mines et des Ressources

R.S., c. E-6; c.
14 (1st Suppl.);
1978-79, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1. The *Department of Energy, Mines and
Resources Act* is amended by adding thereto
the following sections:

“6. (1) The Minister of Energy, Mines
and Resources may, where the Governor in
Council by order so approves,

(a) procure the incorporation of a cor- 10
poration under the *Canada Business
Corporations Act*, and

(b) acquire all of the issued shares of
any corporation incorporated or con-
tinued under that Act 15

to exercise and perform as a corporation
acting on behalf of the Minister one or
more of the following activities, namely,

(c) explore for, develop, produce,
gather, handle, refine, process, pur- 20
chase, sell, import, export, distribute,
store and transport or otherwise deal in
all types of fuel and energy,

(d) produce, distribute and market
energy conservation technology, 25

(e) conduct or engage or participate in
research into forms of energy or energy
conservation technology, and

(f) acquire, hold, dispose of or other-
wise deal in securities or assets of any 30

Incorporation
and acquisition
of companies

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, décrète :

1. La *Loi sur le ministère de l'Énergie,
des Mines et des Ressources* est modifiée par 5
adjonction de ce qui suit :

«6. (1) Le ministre de l'Énergie, des
Mines et des Ressources peut, si le gouver-
neur en conseil l'approuve par décret,

a) promouvoir la constitution de socié- 10
tés en vertu de la *Loi sur les sociétés
commerciales canadiennes*, et

b) acquérir les actions émises de socié-
tés régies par cette loi,

pour qu'elles exercent, à titre de sociétés 15
agissant en son nom, une ou plusieurs des
activités suivantes:

c) la prospection, la mise en valeur, la
production, le collectage, la manuten-
tion, le raffinage, le traitement, l'achat, 20
la vente, l'importation, l'exportation, la
distribution, l'entreposage et le transport
de combustible ou de toute autre forme
d'énergie ou de toute autre activité y
afférente; 25

d) la production, la distribution et la
commercialisation d'innovations techno-
logiques permettant de réaliser des éco-
nomies d'énergie;

e) la recherche de nouvelles formes 30
d'énergie et de ressources énergétiques

S.R., c. E-6; c.
14 (1^{er} suppl.);
1978-79, c. 13

Constitution et
acquisition de
sociétés

person, body or enterprise carrying on activities referred to in paragraph (c), (d) or (e).

ou d'innovations technologiques permettant de réaliser des économies d'énergie; et

f) l'acquisition, la détention, la disposition ou autre transaction afférente à des valeurs ou biens de toute personne, organisme ou entreprise exerçant les activités visées aux alinéas c), d) ou e).

Control and shares

(2) A corporation incorporated or the shares of which have been acquired pursuant to subsection (1) (in this section referred to as a "corporation") shall be under the direction of the Minister and the shares of such corporation shall be owned or held by the Minister in trust for Her Majesty in right of Canada.

(2) Les sociétés constituées, ou dont les actions ont été acquises, conformément au paragraphe (1) sont sous la direction du Ministre; leurs actions appartiennent à celui-ci ou sont détenues par lui en fidéicommiss pour Sa Majesté du chef du Canada.

Contrôle

Agent of Her Majesty

(3) A corporation is for all purposes an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.

(3) Ces sociétés sont, à toutes fins, mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer qu'à ce titre les pouvoirs dont elles sont investies.

Mandataires de Sa Majesté

Borrowing

(4) For greater certainty, a corporation may borrow moneys but only with the prior approval of the Minister of Finance.

(4) Il demeure entendu qu'elles peuvent contracter des emprunts mais seulement avec l'approbation préalable du ministre des Finances.

Pouvoirs d'emprunt

Contracts

(5) A corporation may, on behalf of Her Majesty, contract in its corporate name without specific reference to Her Majesty.

(5) Elles peuvent, pour le compte de Sa Majesté, conclure des contrats en leur nom propre sans mention spéciale de Sa Majesté.

Contrats

Proceedings by and against a corporation

(6) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by a corporation on behalf of Her Majesty, whether in its name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the corporation in the name of the corporation in any court that would have jurisdiction if the corporation were not an agent of Her Majesty.

(6) Les actions, poursuites ou autres procédures judiciaires concernant un droit acquis ou une obligation contractée par ces sociétés pour le compte de Sa Majesté, soit en leur propre nom soit au nom de Sa Majesté, peuvent être intentées ou engagées par ou contre la société, en son propre nom, devant tout tribunal qui serait compétent si elle n'était pas mandataire de Sa Majesté.

Procédures par ou contre une société

Restriction on subsidiary of corporation

(7) For greater certainty, no corporation shall procure the incorporation of a body corporate the principal business of which is to engage in an activity other than one referred to in subsection (1).

(7) Il demeure entendu que ces sociétés ne peuvent constituer d'autres personnes morales dont l'activité principale n'est pas une des activités prévues au paragraphe (1).

Limites imposées à la filiale d'une société

Statement

(8) The Minister shall, not later than the fifteenth sitting day of Parliament after a corporation has been incorporated under subsection (1), table or cause to be

(8) Dans les quinze premiers jours de séance du Parlement suivant la constitution de personne morale visée au paragraphe (1), le Ministre dépose ou fait déposer

Exposé des motifs

tabled in each House a statement giving the reasons for the incorporation of the corporation.

devant chacune des Chambres un exposé des motifs de cette constitution.

Tabling order

7. (1) An order of the Governor in Council under subsection 6(1) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.

7. (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 6(1) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.

Dépôt devant le Parlement

Coming into force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless, before that time,

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant ce jour, l'une des conditions suivantes se réalise:

Entrée en vigueur

(a) a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be confirmed, signed by a Minister of the Crown, is filed with the Speaker of the House of Commons; or

a) une motion adressée à la Chambre des communes en vue de la ratification du décret et signée par un ministre de la Couronne est remise au président de cette chambre;

(b) if no motion has been filed under paragraph (a), a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be revoked signed by not less than thirty members of the House of Commons is filed with the Speaker of the House of Commons.

b) à défaut de remise d'une motion conformément à l'alinéa a), une motion adressée à la Chambre des communes en vue du rejet du décret et signée par au moins trente députés est remise au président de cette chambre.

Consideration of motion by the House of Commons

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed as provided in subsection (2), the House of Commons shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

(3) La Chambre des communes saisie d'une motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.

Étude de la motion par la Chambre des communes

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée maximale du débat

If affirmative motion is not adopted by the House of Commons

8. If a motion described in paragraph 7(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 7(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

8. Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification visée à l'alinéa 7(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 7(3) mais non adoptée est annulé.

Non-adoption d'une motion de ratification

If negative motion is adopted by the House of Commons

9. If a motion described in paragraph 7(2)(b) is adopted by the House of Commons, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

9. Le décret qui a fait l'objet d'une motion de rejet visée à l'alinéa 7(2)b) et adoptée est annulé.

Adoption d'une motion de rejet

If affirmative motion is adopted by the House of Commons

10. (1) If a motion described in paragraph 7(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 7(3) and is adopted by that House, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

10. (1) En cas d'adoption d'une motion de ratification visée à l'alinéa 7(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 7(3), la Chambre des communes adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de l'adoption d'une motion de ratification

Consideration of motion by the Senate

(2) Where a request for concurrence in a motion is made to the Senate pursuant to subsection (1), the Senate shall, not later than the fifth sitting day of Parliament following the receipt by the Senate of the request, take up and consider the motion.

(2) Le Sénat étudie la motion déjà adoptée par la Chambre des communes dans les cinq jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (1).

Étude au Sénat

Time for disposition of motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Durée maximale du débat

If motion is concurred in

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the concurrence therein.

(4) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée et agréée par le Sénat conformément au paragraphe (2) entre en vigueur dès l'agrément.

Agrément

If motion is not concurred in

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not concurred in by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(5) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée par le Sénat conformément au paragraphe (2) mais non agréée est annulé.

Refus d'agrément

If negative motion is not adopted by the House of Commons

11. (1) If a motion described in paragraph 7(2)(b) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 7(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall come into force on the fifth sitting day of Parliament after the failure of the House of Commons to adopt

11. (1) En cas de non-adoption d'une motion de rejet visée à l'alinéa 7(2)b) et étudiée conformément au paragraphe 7(3), le décret qui a fait l'objet de la motion entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant le défaut par la Chambre des communes d'adopter la motion sauf si, avant ce jour, une motion en vue du rejet

Suite de la non-adoption d'une motion de rejet

the motion unless before that day a motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate, is filed with the Speaker of the Senate.

5

Consideration
of motion by
the Senate

(2) Where a motion for the consideration of the Senate is filed as provided in subsection (1), the Senate shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up 10 and consider the motion.

Time for
disposition of
motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of 15 such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion. 20

If motion
adopted

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked. 25

If motion not
adopted

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure of 30 the Senate to adopt the motion.

Revocation on
prorogation or
dissolution of
Parliament

12. An order of the Governor in Council under subsection 6(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament. 35

Definition of
"sitting day of
Parliament"

13. For the purposes of this Act, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits."

du décret signée par au moins quinze sénateurs est remise au président du Sénat.

(2) Le Sénat saisi de la motion visée au paragraphe (1) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise. 5

Étude par le
Sénat

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux 10 voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée
maximale du
débat

(4) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) et adoptée par le Sénat est annulé. 15

Adoption

(5) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragraphe (2) mais non adoptée par le Sénat entre en vigueur dès le défaut d'adoption.

Non-adoption

12. Un décret pris en vertu du paragraphe 6(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement. 20

Annulation en
cas de
dissolution du
Parlement

13. Pour l'application de la présente loi, 25 tout jour ou l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.»

Définition de
«jour de séance»

236

C-103

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Petroleum Administration Act and to
enact provisions related thereto

First reading, April 6, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-103

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et
édicant des dispositions se rattachant à cette loi

Première lecture le 6 avril 1982



LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to amend the Petroleum Administration Act and to enact provisions related thereto

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et édictant des dispositions se rattachant à cette loi

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

1. The long title of the *Petroleum Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration du pétrole* est abrogé et remplacé 5 par ce qui suit :

“An Act to provide for charges, compensation and pricing in respect of certain energy sources and for the administration and control of other matters respecting 10 energy sources in Canada”

«Loi prévoyant des redevances, des indemnités et la fixation des prix à l'égard de certaines sources d'énergie et prévoyant l'administration et le contrôle d'autres 10 aspects des sources d'énergie au Canada»

2. (1) Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

“1. This Act may be cited as the *Energy Administration Act*.”

15

“1. *Loi sur l'administration de l'énergie*.”

15

Titre abrégé

Transitional:
references

(2) A reference to the *Petroleum Administration Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Energy Administration Act*.

20

(2) Tout renvoi à la *Loi sur l'administration du pétrole* figurant dans toute loi du Parlement à l'exception de la présente loi ou dans tout autre texte est réputé, relativement 20 à ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur 20 du présent article, un renvoi à la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

Disposition
transitoire :
renvoi

Idem

(3) A reference to the *Energy Administration Act* in this Act, other than this section, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing

25

(3) Tout renvoi à la *Loi sur l'administration de l'énergie* dans la présente loi à l'exception du présent article ou dans tout autre 25 texte est réputé, relativement à ce qui est antérieur à l'entrée en vigueur du présent

Idem

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

Clause 1: The long title at present reads as follows:

"An Act to impose a charge on the export of crude oil and certain petroleum products, to provide compensation for certain petroleum costs and to regulate the price of Canadian crude oil and natural gas in interprovincial and export trade"

Clause 2: (1) Section 1 at present reads as follows:

"1. This Act may be cited as the *Petroleum Administration Act*."

(2) Consequential on the amendment proposed by sub-clause (1).

Article 1. — Texte actuel du titre intégral :

«Loi imposant des redevances sur les exportations de pétrole brut et de certains produits pétroliers, prévoyant une indemnité au titre de certains coûts du pétrole et réglementant le prix du pétrole brut et du gaz naturel canadiens dans le commerce interprovincial et le commerce d'exportation»

Article 2, (1). — Texte actuel de l'article 1 :

«1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur l'administration du pétrole*.»

(2). — Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

prior to the coming into force of this section, to be a reference to the *Petroleum Administration Act*.

3. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

article, un renvoi à la *Loi sur l'administration du pétrole*.

3. L'article 2 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

Definitions

"Board"
«Office»

"gas"
«gaz»

"hydrocarbon"
«hydrocarbure»
"Minister"
«Ministre...»

"natural
reservoir in
Canada"
«réservoir...»

"oil"
«pétrole»

"oil product"
«produit
pétrolier»

"2. In this Act,

"Board", except in Part IV, Division II,
means the National Energy Board;

"gas" means any hydrocarbon or mixture
of hydrocarbons that, at a temperature 10
of 15°C and a pressure of 101.325 kPa,
is in a gaseous state;

"hydrocarbon" does not include coal;

"Minister" means the Minister of Energy,
Mines and Resources; 15

"natural reservoir in Canada" includes a
natural reservoir situated in the offshore
area as defined in section 19;

"oil" means any hydrocarbon or mixture
of hydrocarbons other than gas and 20
includes an oil product;

4. The headings preceding section 4 and
sections 4 to 6 of the said Act are repealed
and the following substituted therefor:

"PART I

OIL EXPORT CHARGES

Definitions

"export"

4. (1) In this Part,

"export" means

(a) subject to paragraph (b), where
oil is transported by pipeline, to deliver
it at its point of delivery outside
Canada, 35

(b) where oil is transported by pipe-
line from the offshore area as defined
in section 19, to deliver it at its point

«2. Dans la présente loi,

«gaz» désigne tout hydrocarbure ou
mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux
à la température de 15°C et à la pres-
sion de 101,325 kPa;

«hydrocarbure» ne comprend pas le char- 10
bon;

«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie,
des Mines et des Ressources;

«Office» désigne l'Office national de l'éner-
gie, sauf à la Partie IV, Section II; 15

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou
mélange d'hydrocarbures autre que le
gaz, y compris tout produit pétrolier;

«produit, extrait ou récupéré» inclut manu-
facturé; 20

«produit pétrolier» désigne tout produit
qualifié de produit pétrolier par les
règlements pris en vertu de l'article 18;

25 «réservoir naturel au Canada» inclut un
réservoir naturel situé dans un endroit 25
au large des côtes, au sens donné à cette
expression à l'article 19.»

4. Les articles 4 à 6 de ladite loi et les
rubriques qui précèdent l'article 4 sont abro-
gés et remplacés par ce qui suit : 30

«PARTIE I

REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

5 Définitions

«gaz»
"gas"

«hydrocarbure»
"hydrocarbon"

«Ministre»
"Minister"

«Office»
"Board"

«pétrole»
"oil"

«produit, extrait
ou récupéré»
version
française
seulement

«produit
pétrolier»
"oil product"

«réservoir
naturel au
Canada»
"natural..."

Définitions

«exportateur»

«exporter»

4. (1) Dans la présente Partie,

30 «exportateur» désigne le titulaire d'une
licence;

«exporter» signifie,

a) sous réserve de l'alinéa b), lorsque 35
le pétrole est acheminé par pipe-line,
l'amener à son point de livraison à
l'extérieur du Canada,

b) lorsque le pétrole est acheminé par
pipe-line à partir d'un endroit au 40

Clause 3: The definitions “Board”, “hydrocarbon” and “natural reservoir in Canada” are new. The indicated changes proposed in the remaining definitions are a consequence of other proposed changes.

Article 3. — Définitions d’«Office», d’«hydrocarbure» et de «réservoir naturel au Canada» : nouvelles. Modifications des autres définitions : découlent des autres modifications proposées.

Clause 4: This amendment would change the heading of Part I and also the interpretation section of that Part. The amended subsection 4(2) reflects metric changes proposed throughout the Act and consequential changes. Sections 5 and 6, which would be repealed by this amendment, are spent in their effect since they relate to the year 1974.

Article 4. — Modification du titre de la partie I et de l’article d’interprétation de cette partie. Modification du paragraphe 4(2) de la loi en fonction du système métrique, et modifications corrélatives. Abrogation des articles 5 et 6 de la loi devenus désuets.

	of delivery outside that area and Canada, and (c) where oil is transported by any other means, to send it (i) from Canada <u>other than to export it within the meaning of sub-section 18.1(1), or</u> (ii) to a place outside Canada from the offshore area as defined in section 19;	5 10
"exporter"	"exporter" means a person holding a licence;	
"licence"	"licence" means a licence or other authorization issued under Part VI of the <u>National Energy Board Act</u> permitting the export of oil under that Act.	15
Calculation for pipeline traffic	(2) For the purpose of calculating the number of <u>cubic metres</u> of oil exported at any place by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which the charge is varied."	20 25
Charge on oil	5. (1) Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor: "7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each <u>cubic metre</u> of oil exported in any month or part of a month after the month of <u>April, 1979</u> a charge in such amount not exceeding <u>three hundred and fifty dollars per cubic metre</u> as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.	30 35
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on oil may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil, <u>oil from any source, any or all destinations for oil and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.</u>	40 45
	large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19, l'amener à son point de livraison à l'extérieur de cet endroit et du Canada, et c) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, l'expédier (i) à l'extérieur du Canada sans l'exporter au sens donné à ce verbe au paragraphe 18.1(1), ou (ii) à l'extérieur du Canada à partir d'un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19;	5 10
	"licence" désigne la licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la <u>Partie VI de la Loi sur l'Office national de l'énergie</u> et autorisant l'exportation du pétrole en vertu de ladite loi.	15 20
	(2) Pour le calcul du nombre de <u>mètres cubes</u> de pétrole exporté par pipe-line à un endroit quelconque pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est réputée commencer à sept heures du matin, heure locale, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure locale, le jour où elle est modifiée."	20 25
	5. (1) L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	30
	"7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque <u>mètre cube</u> de pétrole exporté au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1979, la redevance prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser <u>trois cent cinquante dollars le mètre cube.</u>	35 40
	(2) Le tarif des redevances pétrolières peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole, <u>quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.</u>	45

«licence»

Calcul du débit d'un pipe-line

Redevance sur le pétrole

Tarif des redevances

Clause 5: (1) Section 7 at present reads as follows:

“7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each *barrel* of oil exported from Canada in any month after the month of *November, 1974* a charge in such amount not exceeding *eight* dollars a *barrel* as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

(2) A tariff of charges on oil shall set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil and *in respect of* any or all destinations therefor.

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.”

Article 5, (1). — Texte actuel de l'article 7 :

«7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque *baril* de pétrole exporté *du Canada après le mois de novembre 1974*, la redevance prévue au tarif *mensuel* qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser huit dollars le *baril*.

(2) Le tarif des redevances pétrolières *indique* la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole en fonction de sa destination.

(3) Le tarif *mensuel* des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à *ce qu'il soit modifié* par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1979.

Transitional: charges deemed prescribed, etc.

(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to XV of Schedule I to this Act for the kind or quality of oil described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I thereof, in respect of oil from a natural reservoir in Canada or produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir, be deemed to have been the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month pursuant to subsection 7(1) of the *Energy Administration Act* as enacted by subsection (1) of this section.

Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 7(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after the last month set out in Schedule I to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed.

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Board to administer and advise

"11. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder and on the request of the Minister shall provide him with advice and informa-

(3) Le tarif des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1)."

Reconduction du tarif

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1979.

(3) Les redevances par mètre cube figurant aux colonnes II à XV de l'annexe I de la présente loi sont, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, pour ce qui est du pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ou du pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel, réputées être le montant de la redevance prévue au tarif des redevances pour le mois visé conformément au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.

Disposition transitoire : redevances présumées prescrites, etc.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe I de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

6. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés.

7. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"11. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à l'exécution de celle-ci et perçoit les redevances qu'elle impose. A la demande du Ministre, il conseille celui-ci et lui fournit tous ren-

Application par l'Office

(3) and (4) These transitional provisions relate to the charges set out in Schedule I to this Bill and to charges that may be imposed after it comes into force.

Clause 6: Sections 8 and 9 read as follows:

"8. (1) Where a measurement other than barrels is commonly used to measure the quantity of any kind of oil, the charge imposed by section 5 or 6 or pursuant to section 7 shall be imposed and levied on amounts thereof that are the equivalent of barrels.

(2) For the purposes of this section, the Governor in Council may, by regulation, prescribe equivalents of barrels.

9. (1) Where in respect of any month the Board makes a determination, for the purpose of carrying out its duties under section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month, the Board shall promptly report that price to the Minister.

(2) If it is practicable to do so, the Board shall make the report mentioned in subsection (1) at least fifteen days before the commencement of the month in respect of which the report is made.

(3) As soon as possible after the report is made to the Minister under subsection (1) in respect of a month, the Minister shall recommend to the Governor in Council a tariff of charges on oil in respect of that month or that no change be made in the prevailing tariff of charges, having regard to

(a) the determination by the Board, for the purposes of section 83 of the *National Energy Board Act*, of a just and reasonable price in relation to the public interest for oil in the export market for that month;

(b) the public interest of Canada generally; and

(c) all circumstances that appear to the Minister to be relevant."

Clause 7: This amendment would add the underlined and sidelined words.

(3) et (4). — Dispositions transitoires visant les redevances prévues à l'annexe I du présent projet de loi ainsi que les redevances établies, une fois le projet entré en vigueur.

Article 6. — Texte actuel des articles 8 et 9 :

«8. (1) Lorsqu'une unité de mesure autre que le baril est couramment utilisée pour mesurer une quantité de pétrole, la redevance imposée par les articles 5 ou 6 ou en vertu de l'article 7 est imposée et levée sur des quantités équivalentes au baril.

(2) Aux fins du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir les équivalents du baril.

9. (1) L'Office fait rapport au Ministre dès qu'il établit pour un mois, en exécution des fonctions que lui attribue l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*, le prix du pétrole, sur le marché d'exportation, qu'il considère juste et raisonnable, compte tenu de l'intérêt public.

(2) Si les circonstances le permettent, l'Office fait le rapport visé au paragraphe (1) au plus tard quinze jours avant le mois sur lequel porte ce rapport.

(3) Le plus tôt possible après avoir reçu le rapport prévu au paragraphe (1), le Ministre recommande au gouverneur en conseil l'établissement d'un tarif mensuel de redevances pétrolières ou le maintien du tarif des redevances en vigueur, compte tenu

a) du prix juste et raisonnable du pétrole sur le marché d'exportation pendant le mois que l'Office établit dans l'intérêt public aux fins de l'article 83 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*;

b) de l'intérêt public de l'ensemble du Canada; et

c) des circonstances que le Ministre juge appropriées.»

Article 7. — Adjonction des passages soulignés et marqués d'un trait vertical.

tion in respect of exemptions or reductions under subsection 12(1)."

8. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption or
reduction

"12. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or pros- 10 pectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month or part of a month under this Part; or 15

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month on the exportation of oil under this Part." 20

9. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty on
default

"(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable 25 under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of

(a) one and one-half per cent of the 30 amount of default, and

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 18, of the amount of default,

in respect of each month or part of a 35 month during which the default continues."

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section: 40

Expenditures

"17.1 (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts:

seignements concernant les exemptions ou réductions visées au paragraphe 12(1)."

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5

"12. (1) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération 10 donnée,

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue pour un mois ou une partie de mois en applica- 15 tion de la présente Partie; ou

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente Partie." 20

9. Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de 25 la présente Partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants:

a) un et demi pour cent de ce montant 30 impayé, ou

b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 18,

pour chaque mois ou partie de mois que 35 dure le défaut."

10. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

"17.1 (1) Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé 40

a) les sommes à rembourser en vertu du paragraphe 15(1); et

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'une année financière, dont le

5 Exemption ou
réduction

Amende en cas
de non-paiement

Dépenses

Clause 8: This amendment in the portion of subsection 12(1) preceding paragraph (a) would substitute the underlined word for the word "Board" so that the Minister would henceforth advise the Governor in Council concerning exemptions and reductions related to the oil export charge. The addition of the underlined words in paragraphs (a) and (b) are consequential on the amendment proposed by clause 5.

Clause 9: This amendment would make the underlined and sidelined changes. At present the penalty on default is one per cent of the amount of default in respect of each month of default.

Clause 10: New.

Article 8. — Remplacement, dans la partie du paragraphe 12(1) qui précède l'alinéa a), de l'expression «l'Office» par l'expression soulignée. Objet : le Ministre conseillera désormais le gouverneur en conseil en matière d'exemptions et de réductions de la redevance sur l'exportation du pétrole. L'adjonction des mots soulignés aux alinéas a) et b) découle de la modification proposée par l'article 5.

Article 9. — Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Actuellement l'amende sanctionnant le défaut de paiement est de un pour cent du solde impayé pour chaque mois que dure le défaut.

Article 10. — Nouveau.

	<p>(a) the amounts required to be refunded to a person under subsection 15(1); and</p> <p>(b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil from the province during that year.</p>	<p>paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté à partir de cette province au cours de cette année.</p>
Idem	<p>(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection, any amount, other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in respect of any charge payable under this Part.</p>	<p>(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application de ce paragraphe, toutes sommes reçues à titre de redevances exigibles en vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes qui sont visées à l'alinéa 77(2)a).</p>
Limit on expenditures	<p>(3) The aggregate of expenditures made under this section in respect of any fiscal year shall not exceed the aggregate of</p> <p>(a) any amount, other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in that fiscal year in respect of any charge payable under this Part; and</p> <p>(b) such amount, if any, as is appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) Le total des dépenses effectuées pour une année financière en application du présent article ne peut excéder le total</p> <p>a) des sommes reçues au cours de cette année à titre de redevances exigibles en vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a); et</p> <p>b) des sommes, le cas échéant, que le Parlement a affectées aux fins visées au paragraphe (1).</p>
Report	<p>(4) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of all revenues, other than any amount referred to in paragraph 77(2)(a), and expenditures during that year under this Part and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared."</p>	<p>(4) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur les revenus reçus au cours de cette année, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a), ainsi que sur les dépenses effectuées durant la même période, en vertu de la présente Partie. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou de l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»</p>
	<p>11. Paragraph 18(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(a) designate any <u>product</u> resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as an oil product;</p> <p>(a.1) prescribe the terms and conditions on which payments may be made to a</p>	<p>11. L'alinéa 18a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) qualifier de produit pétrolier tout <u>produit obtenu</u> du raffinage ou du traitement <u>d'un</u> hydrocarbure <u>ou du char-</u></p> <p>bon;</p> <p>a.1) prévoir les conditions auxquelles est assujetti le paiement à une province</p>

Clause 11: The relevant portion of section 18 at present reads as follows:

“18. The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any *hydrocarbon or mixture of hydrocarbons* resulting from the processing or refining of hydrocarbons *described in paragraph (a) or (b) of the definition “oil” in section 2* as an oil product; and”

Article 11.—Texte actuel du passage visé de l'article 18:

«18. Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

a) qualifier de produits pétroliers tout *hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures* résultant du traitement ou du raffinage des hydrocarbures visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 2; et»

province or its agent pursuant to paragraph 17.1(1)(b); and"

ou à son mandataire des sommes visées à l'alinéa 17.1(1)b); et»

12. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following Part:

12. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

5

"PART I.1

TRANSPORTATION FUEL COMPENSATION RECOVERY CHARGE

Definitions

"export"

18.1 (1) In this Part,

"export", in respect of transportation fuel, means

(a) the delivery by an exporter of that fuel to a person other than an exporter in order that the person may take it from Canada by means of an aircraft or vessel for immediate use by that aircraft or vessel, or

(b) the taking by an exporter of that fuel from Canada by means of an aircraft or vessel for use by that aircraft or vessel;

"exporter" and
"licence"

"exporter" and "licence" have the same meanings as in section 4;

"transportation
fuel"

"transportation fuel" means fuel designated by regulations under section 18.3 as being fuel for use by an aircraft or vessel.

Interpretation
of "export"

(2) For the purposes of the definition "export" in subsection (1), an export in respect of an aircraft or vessel referred to in that definition shall be deemed to occur at the time the aircraft or vessel is at its last port of landing in Canada preceding its journey outside Canada.

Charge

(3) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of transportation fuel acquired in Canada and exported from Canada in any month or part of a month after the month of April, 1981, in respect of which no charge has been imposed, levied and collected under Part I, a transportation fuel compensation recovery

«PARTIE I.1

REDEVANCE DE RECOUVREMENT EN MATIÈRE DE CARBURANT DE SOUTE

Définitions

«carburant»

18.1 (1) Dans la présente Partie,

«carburant» s'entend du carburant que les règlements pris en vertu de l'article 18.3 désignent comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;

«exportateur» et «licence» ont le sens que leur donne l'article 4;

«exporter», en ce qui concerne le carburant, désigne

- a) la livraison de ce carburant par un exportateur à une personne autre qu'un exportateur de telle sorte que celle-ci puisse le transporter hors du Canada à bord d'un aéronef ou d'un navire pour consommation immédiate par ces moyens de transport, ou
- b) le transport de ce carburant par un exportateur hors du Canada, à bord d'un aéronef ou d'un navire, pour consommation par ces moyens de transport.

Interprétation
d'«exporter»

(2) Pour l'application de la définition d'«exporter» au paragraphe (1), il est réputé y avoir exportation en ce qui concerne un aéronef ou un navire visés par ladite définition, au moment où l'aéronef ou le navire sont à leur dernier point de départ au Canada avant leur voyage à l'extérieur du Canada.

(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de carburant acquis au Canada et exporté du Canada au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1981 et à l'égard duquel aucune redevance n'a été imposée, levée et perçue sous le régime de la Partie I, une redevance de recouvrement en matière de

Clause 12: New.

Article 12. — Nouveau.

	<p>ery charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.</p>	<p>carburant prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.</p>	
Tariff of charges	<p>(4) A tariff of charges on transportation fuel may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of transportation fuel, transportation fuel from any source, any or all destinations for transportation fuel and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.</p>	<p>(4) Le tarif des redevances de recouvrement peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de carburant, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.</p>	Tarif des redevances
Tariff continues	<p>(5) Where a tariff of charges on transportation fuel is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (3), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (3) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.</p>	<p>(5) Le tarif des redevances de recouvrement établi en vertu du paragraphe (3) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3).</p>	Reconduction du tarif
Application of certain provisions	<p>18.2 Sections 10 to 17 apply in respect of the compensation recovery charge imposed under this Part in the same manner and to the same extent as if that charge were a charge imposed under Part I.</p>	<p>18.2 Les articles 10 à 17 s'appliquent aux redevances de recouvrement imposées sous le régime de la présente Partie comme si elles étaient des redevances imposées sous le régime de la Partie I.</p>	Application de certaines dispositions
Regulations	<p>18.3 The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) designate any fuel as being fuel for use by an aircraft or vessel;</p> <p>(b) define the expression "last port of landing" for the purposes of subsection 18.1(2); and</p> <p>(c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part."</p>	<p>18.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,</p> <p>a) désigner tout carburant comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;</p> <p>b) définir l'expression «dernier point de départ» pour l'application du paragraphe 18.1(2); et</p> <p>c) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Partie.»</p>	Règlements
Transitional: charges deemed prescribed	<p>(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.</p> <p>(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to VIII of Schedule II to this Act in respect of the kind of transportation fuel and the circumstances described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.</p> <p>(3) La redevance par mètre cube figurant aux colonnes II à VIII de l'annexe II de la présente loi à l'égard du carburant et des circonstances visés à la colonne concernée est réputée, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, être le montant</p>	Disposition transitoire : redevance réputée prescrite

thereof be deemed to be the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month by order of the Governor in Council pursuant to subsection 18.1(3) of the *Energy Administration Act* as enacted by subsection (1) of this section.

Transitional:
retroactive
effect of certain
prescribed
charges

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 18.1(3) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or a part of a month that begins after the last month set out in Schedule II to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

Transitional:
retroactive
regulations

(5) A regulation made under section 18.3 of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section shall, for the purposes of the implementation of Part I.1 of that Act and if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on May 1, 1981.

13. (1) The definition "crude oil" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"crude oil"
«pétrole brut»

" "crude oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;"

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "crude oil", the following definition:

"offshore area"
«endroit...»

" "offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the

prévu au tarif des redevances pour le mois visé établi par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe II de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
redevances
prévues par
règlement

(5) Le règlement pris en vertu de l'article 18.3 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article a, pour l'application de la Partie I.1 de ladite loi et si le règlement le prévoit, un effet rétroactif et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

Dispositions
transitoires :
règlement
rétroactif

13. (1) La définition de «pétrole brut» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pétrole brut» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'exception du gaz;»

«pétrole brut»
"crude..."

(2) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

««endroit au large des côtes» désigne l'île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au

«endroit au
large des côtes»
"offshore ..."

Clause 13: (1) The definition “crude oil” at present reads as follows:

““crude oil” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada,

and includes any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that is produced by extraction from oil sands and is not at the commencement of this Part a refinery oil product within the meaning of section 24 of the *National Energy Board Part VI Regulations*,”

(2) New.

Article 13, (1). — Texte actuel de la définition de «pétrole brut» :

« «pétrole brut» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada de gaz récupéré d'un réservoir naturel du Canada,

et comprend tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures extrait des sables pétrolifères qui n'est pas, au moment de l'entrée en vigueur de la présente Partie, un produit pétrolier de raffinerie au sens que donne à cette expression l'article 24 des *Règlements sur l'Office national de l'énergie (Partie VI)* ;»

(2). — Nouveau.

natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;"

(3) The definition "price" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"price"
«prix»

"price" means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under this Act;"

(4) Section 19 of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "province of production", the following definition:

"recovered"
version anglaise
seulement

"recovered" includes manufactured."

14. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"20. This Part applies to crude oil that
(a) enters into international or interprovincial trade or that is mixed or blended with crude oil that has been acquired for movement outside its province of production; or
(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted or recovered."

15. Section 23 of the said Act is amended by adding thereto the following subsections:

Idem

"(2) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in the Yukon Territory or the Northwest Territories.

Idem

(3) The Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for

rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;"

(3) La définition de «prix» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter toute redevance imposée par la présente loi;"

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction, dans la version anglaise, de ce qui suit :

«recovered» includes manufactured.»

20 "recovered"
Version
anglaise
seulement

14. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«20. La présente Partie s'applique au pétrole brut qui

Domaine
d'application

a) est mis sur le marché international ou interprovincial ou qui est mélangé à du pétrole brut acquis pour être acheminé vers un point situé à l'extérieur de la province d'origine; ou
b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de l'endroit au large des côtes où il est produit, extrait ou récupéré.»

15. L'article 23 de ladite loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

35

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest.

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des

Idem

(3) This amendment would substitute the underlined words for the expression “Part I” in this definition.

(3). — Remplacement de «à la Partie I» dans la présente définition par les mots soulignés.

(4) This amendment would add a new definition to the English version of section 19 of the Act.

(4). — Adjonction d’une nouvelle définition dans la version anglaise de l’article 19 de la loi.

Clause 14: The underlined and sidelined words are new and are consequential on other proposed changes to Part II of the Act.

Article 14. — Les mots soulignés et marqués d’un trait vertical sont nouveaux et découlent des autres modifications proposées par la partie II de la loi.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in an offshore area and in such case the provisions of this Part (except those that refer to an agreement with the government of a producer-province) that apply in respect of crude oil produced, extracted or recovered in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of crude oil produced, extracted or recovered in the offshore area as if the offshore area were a province of production.”

diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique, qui sont produites, extraites ou récupérées dans un endroit au large des côtes; dans ces circonstances, les dispositions de la présente Partie (à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière) applicables au pétrole brut produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au pétrole brut produit, extrait ou récupéré dans l'endroit au large des côtes comme si cet endroit était une province d'origine.»

16. The said Act is further amended by 15 adding thereto, immediately after section 23 thereof, the following section:

16. Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 23, de ce qui suit :

Where no price agreement effective

“23.1 (1) Where no agreement is entered into under section 22 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, establish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

«23.1 (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 22, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

Absence d'accord sur les prix

How prescribed price established

(2) For the purposes of establishing maximum prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including

(2) En fixant les prix maximaux visés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente Partie, notamment

Facteurs à considérer dans la fixation des prix

(a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;

a) les frais de transport et les autres frais applicables à l'acheminement du pétrole brut;

(b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the province of production;

b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'origine;

(c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and

c) les conditions existantes sur le marché interprovincial et international du pétrole; et

(d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil.”

d) les conséquences probables de la fixation de prix maximaux pour les diverses qualités et variétés de pétrole

Clause 16: New.

Article 16. — Nouveau.

brut à l'égard des producteurs et des consommateurs au Canada.»

17. All that portion of section 28 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

17. La partie de l'article 28 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.”

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

18. Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les alinéas 29(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

«a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.”

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

19. The headings preceding section 34 and sections 34 to 46 of the said Act are repealed.

19. La rubrique qui précède l'article 34 et les articles 34 à 46 de ladite loi sont abrogés.

20. The headings preceding section 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les rubriques qui précèdent l'article 25 47 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“PART III

«PARTIE III

DOMESTIC GAS

GAZ DOMESTIQUE

Interpretation”

Interprétation»

21. (1) The definition “Board” in section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) La définition d’«Office» à l'article 47 de ladite loi est abrogée.

(2) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition “consumption”, the following definition:

(2) L'article 47 de ladite loi est en outre 30 modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

“offshore area”
«endroit...»

“ “offshore area” has the same meaning as in section 19;”

««endroit au large des côtes» a la même signification qu'à l'article 19;»

«endroit au large des côtes»
“offshore ...”

Clause 17: This amendment would increase the fine for knowingly making false entries or statements in certain documents or destroying, mutilating or falsifying such documents. At present the fine is \$10,000.

Clause 18: This amendment would increase the fines and terms of imprisonment set out in subsection 29(1), which at present reads as follows:

“29. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 24 to 27 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding *twenty* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding *six months* or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding *two* years.”

Clause 19: This amendment would repeal Division II of Part II, which contains provisions providing for additional price restraint on crude oil.

Clause 20: The headings preceding section 47 at present read as follows:

“PART III
DOMESTIC GAS PRICE RESTRAINT
Interpretation”

Clause 21: (1) This amendment is consequential on the amendment proposed by clause 3, which would provide a definition of “Board” for the purposes of the whole Act.

(2) New.

Article 17. — Augmentation du montant de l’amende dont est passible quiconque fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document ou sciemment détruit, tronque ou falsifie un document. Montant actuel de l’amende : \$10,000.

Article 18. — Augmentation du montant de l’amende et de la durée de l’emprisonnement prévus au paragraphe 29(1).

Texte actuel du paragraphe 29(1) :

«29. (1) Quiconque contrevient aux articles 24 à 27 est coupable d’une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de *vingt* mille dollars ou d’un emprisonnement maximal de *six* mois ou de ces *deux* peines à la fois; ou,

b) sur déclaration de culpabilité à la suite d’une mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de *deux* ans.»

Article 19. — Abrogation de la section II de la partie II, qui contient des dispositions visant le contrôle supplémentaire des prix du pétrole brut.

Article 20. — Texte actuel des rubriques qui précèdent l’article 47 :

«PARTIE III
CONTRÔLE DES PRIX DU GAZ CANADIEN
Interprétation»

Article 21, (1). — Découle de la modification proposée par l’article 3, qui définit l’expression «Office» pour l’application de la loi dans son ensemble.

(2). — Nouveau.

(3) The definition "prescribed price" in section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"prescribed price"
«prix imposé»

"prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas;" 5

22. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application

"48. This Part applies to gas that
(a) enters into interprovincial or inter-national trade; or
(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted, recovered or manufactured." 15

23. The heading preceding section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"PRICE RESTRAINT

Prescribed Price"

24. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

Prescribing prices

"51. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada. 30

Idem

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that Territory or those Territories or at any points of export from Canada. 40

(3) La définition de «prix imposé» à l'article 47 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix prévu en vertu de la présente Partie;» 5 «prix imposé»
"prescribed ..."

22. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«48. La présente Partie s'applique au gaz qui 10
a) est mis sur le marché international ou interprovincial; ou
b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de l'endroit au large des côtes où il est produit, extrait ou récupéré.» 15

23. La rubrique qui précède l'article 50 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«CONTRÔLE DES PRIX

Prix imposé»

24. (1) Le paragraphe 51(1) de ladite loi 20 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada. 30

Fixation des prix

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de ce ou de ces territoires ou dans les 40

Idem

(3) The definition “prescribed price” in section 47 at present reads as follows:

““prescribed price” means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas *on or for delivery in any area or zone in Canada and outside its province of production or at any point on the international boundary of Canada;*”

Clause 22: The underlined and sidelined words are new and are consequential on other proposed changes in Part III.

Clause 23: The heading preceding section 50 at present reads as follows:

“Prescribed Price”

Clause 24: (1) The amendment to subsection 51(1) would substitute the underlined words for the expression “on the international boundary of”.

(3). — Texte actuel de la définition de «prix imposé» à l'article 47 :

««prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix *imposé* en vertu de la présente Partie *dans la région ou la zone de livraison au Canada et en dehors de la province d'origine ou à un point de frontière au Canada;*»

Article 22. — Les mots soulignés et marqués d'un trait vertical sont nouveaux et découlent des autres modifications proposées par la partie III.

Article 23. — Texte actuel de la rubrique qui précède l'article 50 :

«Prix imposé»

Article 24, (1). — Modification du paragraphe 51(1) substituant les mots soulignés à l'expression «points de frontière au».

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in an offshore area are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that offshore area or at any points of export from the offshore area and in such case the provisions of this Part (except those that refer to an agreement with the government of a producer-province) that apply in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in the offshore area as if the offshore area were a province of production.”

(2) All that portion of subsection 51(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

How prescribed
price estab-
lished

“(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1) or section 52.1, the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including”

25. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
certain
provisions

“52. (1) Subject to subsection (2), sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

Idem

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection

endroits d'où elles sont exportées du Canada.

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées à un endroit au large des côtes, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cet endroit ou dans les endroits d'où elles sont exportées à partir de l'endroit au large des côtes; dans ces circonstances, les dispositions de la présente Partie (à l'exception de celles qui visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière) applicables au gaz produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au gaz produit, extrait ou récupéré à l'endroit au large des côtes comme si cet endroit était une province d'origine.»

(2) La partie du paragraphe 51(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«(2) En fixant les prix visés au paragraphe (1) ou à l'article 52.1, le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente Partie, notamment,»

25. L'article 52 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 53 à 65 ne s'appliquent à une province pétrolière qu'à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 51(1) ou de l'article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 51(1.1) ou

Idem

Fixation du prix
imposé

Application de
certaines
dispositions

Idem

(2) This amendment, which adds the underlined words, is consequential on clause 25.

(2). — Adjonction des mots soulignés; découle de l'article 25.

Clause 25: Section 52 at present reads as follows:

“52. (1) Where no agreement is entered into pursuant to section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation and having regard to the matters mentioned in subsection 51(2), prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada.

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(3) A proclamation under subsection (2) shall be laid before the House of Commons not later than fifteen days after its issue, or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

(4) Where a proclamation has been laid before the House of Commons pursuant to subsection (3), a notice of motion in the House of Commons signed by ten members thereof and made in accordance with the rules of that House within seven days of the day the proclamation

Article 25. — Texte actuel de l'article 52 :

«52. (1) Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou qu'il est mis fin à un accord de cette nature par déclaration des parties, ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ni susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, eu égard aux facteurs indiqués au paragraphe 51(2), fixer par règlement les prix auxquels les variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) Une proclamation faite en vertu du paragraphe (2) doit être déposée à la Chambre des communes dans les quinze jours de sa signature ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment là, dans les quinze premiers jours où il siège par la suite.

(4) Lorsqu'une proclamation a été déposée à la Chambre des communes conformément au paragraphe (3), un avis de motion à la Chambre des communes, signé par dix députés et présenté conformément aux règles de la Chambre dans les sept jours de la date du dépôt

Transitional

51(1.1) or (1.2) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 53 to 65 apply in respect of that Territory, those Territories or that offshore area.

(3) Where, prior to the coming into force of this subsection, a person paid a price to purchase or acquire gas produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories for consumption outside that Territory or those Territories and such price was approved by special or general orders of the Board, the price so paid shall for all purposes be deemed to be the price required to have been paid therefor as if that price had been approved by special or general orders of the Board under subsection 53(1).

Where no price agreement effective

52.1 Where no agreement is entered into under section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside the province or at any points of export from Canada."

26. All that portion of section 57 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

(1.2), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou à un endroit au large des côtes, doivent être vendues, les articles 53 à 65 s'appliquent à ce ou à ces territoires ou à cet endroit.

(3) Le prix payé, avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, pour acheter du gaz produit, extrait ou récupéré dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest et destiné à être consommé à l'extérieur de ce ou ces territoires est, s'il a été autorisé par ordonnance spéciale ou générale de l'Office, réputé être le prix exigible pour ce gaz, comme s'il avait été autorisé, conformément au paragraphe 53(1), par ordonnance spéciale ou générale de l'Office.

Disposition transitoire

52.1 Lorsque aucun accord n'est conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière en vertu de l'article 50, ou lorsqu'un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l'avis du gouverneur en conseil, l'accord conclu n'est pas exécutoire ou n'est pas susceptible de le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées par la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.»

Absence d'accord sur les prix

26. La partie de l'article 57 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

45

was laid before that House praying that the proclamation be revoked shall be debated in that House at the first convenient opportunity within the four sitting days next after the day the motion in that House was made.

(5) At fifteen minutes before the expiry of the time provided for government business on the second sitting day following the commencement of consideration of a motion of which notice was given under subsection (4), or at such earlier time as the House of Commons is ready for the question, the Speaker shall put the question forthwith without further debate.

(6) If the House of Commons resolves that the proclamation be revoked, subsection (1) shall cease to be in force with effect forthwith but without prejudice to the previous operation of that subsection or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred thereunder and without prejudice to the making of a further proclamation of a like nature to bring that subsection into force.”

Clauses 26 and 27: These amendments would increase the fines and terms of imprisonment set out in section 57 and paragraphs 58(1)(a) and (b).

Section 57 and subsection 58(1) at present read as follows:

“57. Every person who

(a) knowingly makes any false entry or statement in any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder, or

de la proclamation à la Chambre, demandant la révocation de la proclamation, doit être débattu en cette Chambre à la première occasion convenable dans les quatre premiers jours de séance qui suivent la date de présentation de la motion en Chambre.

(5) Quinze minutes avant l'expiration de la période réservée aux affaires du gouvernement, le second jour de séance qui suit le début des délibérations sur une motion dont avis a été donné en vertu du paragraphe (4), ou à tout autre moment antérieur où la Chambre des communes est prête pour le vote, l'Orateur mettra immédiatement la question aux voix sans autre début.

(6) Si la Chambre des communes décide de révoquer la proclamation, le paragraphe (1) cesse immédiatement d'être en vigueur mais sans préjudice de toute application antérieure de ce paragraphe, ni de toute chose dûment faite ou subie du fait d'une telle application, ni de toute infraction commise ou peine encourue, ni d'une autre proclamation de même nature pour la mise en vigueur de ce paragraphe.»

Articles 26 et 27. — Augmentation du montant de l'amende et de la durée de l'emprisonnement prévus à l'article 57 et aux alinéas 58(1)a) et b).

Texte actuel de l'article 57 et du paragraphe 58(1) :

«57. Quiconque

a) fait sciemment une fausse écriture ou une fausse déclaration dans un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application, ou

b) sciemment, détruit, tronque ou falsifie un document, notamment des écritures ou un livre de comptes, qu'exige la présente Partie ou ses règlements d'application

27. Paragraphs 58(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand 5 dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceed- 10 ing five years or to both.”

28. Subsections 64(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“64. (1) Where in any month gas that 15 is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any areas or zones in Canada outside its province of production, or at any points of 20 export from Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal 25 to the excess of

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month

over

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas. 30

(2) Where in any month gas that is 35 purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any areas or zones in Canada outside its province of production or at any points of 40 export from Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may 45 make in that behalf, an amount equal to the excess of

27. Les alinéas 58(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement 5 maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dol- 10 lars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

28. Les paragraphes 64(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«64. (1) La personne qui acquiert au 15 cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province, le transporte et le revend dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province 20 d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent 25

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours de ce mois,

sur

b) le coût des services, déterminé par 30 l'Office, y compris le coût d'acquisition, qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même mois.

(2) La personne qui acquiert au cours 35 d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province et qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou 40 dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent 45

Distributing
excess

Distribution des
excédents

Idem

Idem

(b) knowingly destroys, mutilates or falsifies any record, book of account or other document required by this Part or any regulations thereunder

is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding *ten* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

58. (1) Every person who contravenes any of the provisions of sections 53 and 54 is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding *twenty* thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding *six* months or to both; or

(b) on conviction upon indictment, to imprisonment for a term not exceeding *two* years.”

Clause 28: This amendment would substitute the underlined words for the expression “point on the international boundary of”.

est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de *dix* mille dollars *ou* d’un emprisonnement maximal d’un an ou de ces *deux* peines *à la fois*.

58. (1) Quiconque contrevient aux articles 53 et 54 est coupable d’une infraction et passible,

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d’une amende maximale de *vingt* mille dollars *ou* d’un emprisonnement maximal de *six* mois ou de ces *deux* peines *à la fois*; ou,

b) sur déclaration de culpabilité *à la suite d’une* mise en accusation, d’un emprisonnement maximal de *deux* ans.»

Article 28. — Substitution des mots soulignés à l’expression «point de frontière au».

(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in those areas or zones outside its province of production or at those points of export from 5 Canada

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its 10 point of delivery in that month."

1977-78, c. 24,
s. 1

29. The headings preceding section 65.1 and section 65.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART III.1

PETROLEUM COMPENSATION CHARGE

1977-78, c. 24,
s. 1

30. (1) The definitions "barrel", "Board", 15 "domestic petroleum" and "foreign petroleum" in section 65.11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"domestic
petroleum"
«pétrole
domestique»

"domestic petroleum" means petroleum 20 from a natural reservoir in Canada and petroleum produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir;

"foreign
petroleum"
«pétrole
étranger»

"foreign petroleum" means petroleum 25 other than domestic petroleum;"

1977-78, c. 24,
s. 1

(2) The definition "petroleum" in section 65.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"petroleum"
«pétrole»

"petroleum" means any hydrocarbon or 30 mixture of hydrocarbons other than gas;"

1977-78, c. 24,
s. 1

31. (1) Section 65.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Imposition of
charge

"65.12 (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and 40

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans les régions ou les zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des 5 endroits d'où il est exporté du Canada,

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport, déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz 10 arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.»

29. Les rubriques qui précèdent l'article 65.1 et l'article 65.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

15

«PARTIE III.1

REDEVANCES D'INDEMNISATION PÉTROLIÈRE

1977-78, c. 24,
art. 1

30. (1) Les définitions de «baril», d'«Office», de «pétrole domestique» et de «pétrole étranger» à l'article 65.11 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«pétrole domestique» désigne le pétrole 20 provenant d'un réservoir naturel au Canada ainsi que le pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel;

«pétrole
domestique»
"domestic..."

«pétrole étranger» désigne le pétrole autre 25 que le pétrole domestique;

«pétrole
étranger»
"foreign..."

(2) La définition de «pétrole» à l'article 65.11 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou 30 mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;

«pétrole»
"petroleum"

31. (1) L'article 65.12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«65.12 (1) Est imposée, levée et perçue, 35 a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

Imposition de la
redevance

Clause 29: The headings preceding section 65.1 and section 65.1 at present read as follows:

“PART III.1

CHARGE ON DOMESTIC PETROLEUM AND IMPORTED PETROLEUM AND PETROLEUM PRODUCTS

65.1 The purpose of this Part is to provide legislative authority for the imposition of a levy on

- (a) domestic petroleum processed or consumed in Canada, and
- (b) foreign petroleum or petroleum products processed, consumed, sold or otherwise used in Canada,

the revenue from which levy will assist in meeting the cost of paying import compensation on petroleum deemed under subsection 72(4) to be imported into Canada.”

Clause 30: (1) The changes proposed to be made to Part III.1 necessitate changes to the definition section of the Part.

The definitions that would be affected at present read as follows:

““barrel” means 0.158 987 3 m³ (cubic metres);

“Board” means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*;

“domestic petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir in Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining in Canada of gas recovered from a natural reservoir in Canada;

“foreign petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir outside Canada, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands outside Canada, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining outside Canada of gas recovered from a natural reservoir outside Canada;”

(2) The definition “petroleum” in section 65.11 at present reads as follows:

““petroleum” means

- (a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and
- (b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir;”

Clause 31: (1) Section 65.12 at present reads as follows:

Article 29. Texte actuel de l'article 65.1 et des rubriques qui le précèdent :

«PARTIE III.1

REDEVANCE SUR LE PÉTROLE DOMESTIQUE, SUR LE PÉTROLE IMPORTÉ ET SUR LES PRODUITS PÉTROLIERS

65.1 La présente Partie a pour objet de permettre l'imposition

- a) du pétrole domestique traité ou consommé au Canada, et
- b) du pétrole étranger et des produits pétroliers traités, consommés, vendus ou utilisés d'autre façon au Canada,

le rendement de ladite imposition devant aider à défrayer le coût de l'indemnité d'importation versée à l'égard du pétrole que le paragraphe 72(4) présume être importé au Canada.»

Article 30, (1). — Découle des modifications de la partie III.1.

Texte actuel des définitions modifiées ou abrogées :

« «baril» équivaut à 0,158 987 3 m³ (mètres cubes);

«Office» désigne l'Office des indemnisations pétrolières créé par la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*;

«pétrole domestique» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel au Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage au Canada du gaz récupéré d'un réservoir naturel au Canada;

«pétrole étranger» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères à l'extérieur du Canada, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage, à l'extérieur du Canada, de gaz récupéré d'un réservoir naturel à l'extérieur du Canada;»

(2). — Texte actuel de la définition de «pétrole» à l'article 65.11 :

« «pétrole» désigne

- a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et
- b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage de gaz récupéré d'un réservoir naturel;»

Article 31, (1). — Texte actuel de l'article 65.12 :

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

during the period

(c) commencing July 12, 1980 and ending October 31, 1980, a charge of eleven dollars and one cent per cubic metre,

(d) commencing November 1, 1980 and ending December 31, 1980, a charge of sixteen dollars and four cents per cubic metre,

(e) commencing January 1, 1981 and ending June 2, 1981, a charge of thirty-one dollars and seventy-seven cents per cubic metre,

(f) commencing June 3, 1981 and ending September 21, 1981, a charge of thirty-nine dollars and sixty-four cents per cubic metre, and

(g) commencing September 22, 1981 and ending November 29, 1981, a charge of fifty-one dollars and twenty-eight cents per cubic metre.

Idem

(1.1) Commencing November 30, 1981, there shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

in any month or part of a month after November 29, 1981, a charge in such amount not exceeding seventy-five dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Transitional

(1.2) Effective November 30, 1981, the amount of thirty-nine dollars and sixty-four cents per cubic metre on

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

au cours de la période

c) qui commence le 12 juillet 1980 et se termine le 31 octobre 1980, une redevance de onze dollars et un cent le mètre cube;

d) qui commence le 1^{er} novembre 1980 et se termine le 31 décembre 1980, une redevance de seize dollars et quatre cents le mètre cube;

e) qui commence le 1^{er} janvier 1981 et se termine le 2 juin 1981, une redevance de trente et un dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube;

f) qui commence le 3 juin 1981 et se termine le 21 septembre 1981, une redevance de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube; et

g) qui commence le 22 septembre 1981 et se termine le 29 novembre 1981, une redevance de cinquante et un dollars et vingt-huit cents le mètre cube.

(1.1) A compter du 30 novembre 1981, pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au 29 novembre 1981, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

la redevance prévue au tarif de ce mois ou de cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser soixante-quinze dollars le mètre cube.

(1.2) A compter du 30 novembre 1981, la somme de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube

Disposition
transitoire

“65.12 (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each *barrel* of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each *barrel* of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada in any month after *the month in which this Part comes into force*, a charge in such amount not exceeding *one dollar a barrel* as may be prescribed in a tariff of charges for that month made by order of the Governor in Council.

(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by

(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case of paragraph (1)(a); or

(b) the importer, in the case of paragraph (1)(b).

(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month.”

«65.12 (1) *Chaque mois après celui où entre en vigueur la présente Partie*, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque *baril* de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque *baril* de pétrole étranger ou sur chaque produit pétrolier importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada la redevance prévue au tarif *mensuel* qu'établit, par décret, le gouverneur en conseil. Celle-ci ne doit pas dépasser *un dollar le baril*.

(2) Toute redevance imposée par la présente Partie est payable au Ministre par

a) celui qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, relativement à l'alinéa (1)a); ou

b) l'importateur, relativement à l'alinéa (1)b).

(3) Le tarif *mensuel* des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

	<p>(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and</p> <p>(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,</p> <p>shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the part of the month of November after 10 November 29, 1981 by order of the Governor in Council under subsection (1.1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.</p> <p>(1.3) A tariff of charges under subsection (1.1) may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of petroleum, or petroleum products, petroleum or petroleum products from any source, any or all destinations for petroleum or petroleum products and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.</p>	<p>a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et</p> <p>b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,</p> <p>est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour la partie du mois de novembre postérieure au 29 novembre 1981 en vertu du paragraphe (1.1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.</p> <p>(1.3) Le tarif des redevances visé au paragraphe (1.1) peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole ou de produit pétrolier, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances que spécifie le tarif.</p>	
Tariff of charges			Tarif des redevances
By whom charge payable	<p>(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by</p> <p>(a) the processor or consumer, as the case may be, in the case referred to in paragraph (1)(a), (1.1)(a) or (1.2)(a); or</p> <p>(b) the importer, in the case referred to in paragraph (1)(b), (1.1)(b) or (1.2)(b).</p>	<p>(2) La redevance imposée en vertu de la présente Partie est payable au Ministre par</p> <p>a) la personne qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), (1.1)a) ou (1.2)a); ou</p> <p>b) l'importateur, dans le cas visé à l'alinéa (1)b), (1.1)b) ou (1.2)b).</p>	Paiement de la redevance
Tariff continues	<p>(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1.1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month."</p> <p>(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 12, 1980.</p>	<p>(3) Le tarif pour un mois ou une partie de mois des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1.1) reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément à ce paragraphe.»</p> <p>(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 1980.</p>	Reconduction du tarif

Transitional:
retroactive
effect of certain
prescribed
charges

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.12(1.1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after November 29, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.12(1.1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 29 novembre 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
redevances
prévues par
règlement

1977-78, c.24,
s.1

32. Section 65.13 of the said Act is repealed.

32. L'article 65.13 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 24,
art. 1

1977-78, c. 24,
s. 1

33. (1) All that portion of subsection 65.14(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

33. (1) La partie du paragraphe 65.14(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Date of filing
and payment

“(2) The return required by this section shall be filed with the Minister and the charge payable shall be paid to him not later than the last day of the first month succeeding that in which”

“(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant le Ministre et la redevance exigible lui est versée”

Date du dépôt
et du paiement

1977-78, c. 24,
s. 1

(2) Subsection 65.14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 65.14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Penalty on
default

“(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of

“(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants:

Amende en cas
de non-paiement

(a) one and one-half per cent of the amount of default, and

a) un et demi pour cent de ce montant impayé, ou

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 65.19, of the amount of default,

b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 65.19,

in respect of each month or part of a month during which the default continues.”

pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut.»

1977-78, c. 24,
s. 1

(3) All that portion of subsection 65.14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) La partie du paragraphe 65.14(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Clause 32: Section 65.13 reads as follows:

“**65.13** The Board, on behalf of the Minister, shall administer and enforce this Part and collect the charges imposed thereunder.”

Clause 33: (1) Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 30(1).

(2) This amendment would make the underlined and sidelined changes. At present the penalty on default is one per cent of the amount of default in respect of each month of default.

(3) Consequential on the amendment referred to in subclause (1).

Article 32. — Texte actuel de l'article 65.13 :

«**65.13** L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à son exécution et perçoit les redevances qu'elle impose.»

Article 33, (1). — Découle de l'abrogation de la définition d'«Office» proposée par le paragraphe 30(1).

(2) Adjonction des mots soulignés et marqués d'un trait vertical. Actuellement l'amende sanctionnant le défaut de paiement est de un pour cent du solde impayé pour chaque mois que dure le défaut.

(3) Découle de la modification proposée par le paragraphe (1).

Extension of
time

“(4) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof and in such case,”

5

«(4) Le Ministre peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,»

Prolongation du
délai

5

1977-78, c. 24,
s. 1

34. Subsection 65.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 65.15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Recovery of
charges and
penalties

“(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies with such modifications as the circumstances require and any reference in that section to the Minister or Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister or Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”

20

“(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention audit article du Ministre ou du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du Ministre ou du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

Recouvrement
des redevances
et des amendes

10

1977-78, c. 24,
s. 1

35. Subsections 65.16(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

35. Les paragraphes 65.16(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Payments

“(2) Where

- (a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or
- (b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

30

is sent out of Canada by a person for use outside Canada, a payment may be made to that person in an amount not exceeding the charges paid.

35

“(2) Il peut être fait à quiconque exporte à l'étranger pour y être utilisé

Paiements

- a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

25

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole à l'égard desquels a été acquittée la redevance imposée par la présente Partie, un paiement qui n'est pas supérieur à la redevance versée.

30

Application for
deduction, etc.

(3) No deduction from, refund of, or payment in respect of the charges imposed by this Part shall be granted or made unless application therefor is made in writing in accordance with regulations made under section 65.19 by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or payment first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

45

(3) Il n'y a lieu d'effectuer un remboursement ou un paiement à l'égard des redevances imposées par la présente Partie ni de réduire ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit conformément aux règlements pris en vertu de l'article 65.19 dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement, cette réduction ou ce paiement sont devenus exigibles en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de
remboursement

35

40

Exemption or
reduction

(4) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the

(4) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que

Exception ou
réduction

Clause 34: Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 30(1).

Article 34. — Découle de l’abrogation de la définition d’«Office» proposée par le paragraphe 30(1).

Clause 35: Subsections 65.16(2) and (3) at present read as follows:

“(2) Where *a person sends out of Canada for delivery outside Canada*

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

a reimbursement may be granted to that person in an amount not exceeding the charges paid.

(3) No deduction from, refund of, or *reimbursement* in respect of the charges or penalties imposed by this Part shall be granted unless application therefor is made in writing by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or *reimbursement* first became payable under this Part or any regulations made thereunder.”

Article 35. — Texte actuel des paragraphes 65.16(2) et (3) :

«(2) Il peut être *accordé* à quiconque exporte *pour le livrer à l'étranger*,

a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole

à l'égard desquels a été acquittée la redevance *exigible en vertu de* la présente Partie, *une restitution jusqu'à concurrence de* la redevance versée.

(3) Il n'y a lieu *au* remboursement ou *à la restitution de* redevances ou *d'amendes* imposées par la présente Partie *ou à la réduction de* ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement *ou* cette réduction *est* devenue exigible en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.»

public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any petroleum or petroleum product from the charge imposed thereon in respect of a month or part of a month under this Part; or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month under this Part.”

36. Subsections 65.17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposal

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to the Minister and other persons authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.”

1977-78, c. 24, s.1

37. Section 65.18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Appeal

“65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference in

l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

a) exempter tout pétrole ou produit pétrolier de la redevance qui leur est imposée pour un mois ou une partie de mois en vertu de la présente Partie; ou

b) réduire toute redevance imposée à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois en vertu de la présente Partie.”

36. Les paragraphes 65.17(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conservation

«(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

Inspection

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure convenable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition du Ministre et de personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces écritures, livres, factures et pièces justificatives.»

37. L'article 65.18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24, art. 1

Appel

“65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre

Clauses 36 and 37: Consequential on the repeal of the definition “Board” proposed by subclause 30(1).

Articles 36 et 37. — Découlent de l’abrogation de la définition d’«Office» proposée par le paragraphe 30(1).

those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”

du Revenu national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

1977-78, c. 24,
s. 1

38. Paragraph 65.19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;”

39. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.19 thereof, the following Part:

38. L'alinéa 65.19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) qualifier de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;»

39. (1) Ladite loi est en outre modifiée 10 par insertion, après l'article 65.19, de ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

“PART III.2

CANADIAN OWNERSHIP PROVISIONS

Division I

CANADIAN OWNERSHIP

SPECIAL CHARGE AND TAXATION

Interpretation

65.2 In this Division, “marketable pipe-line gas” and “natural gas liquids” have the same meanings as in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act* and all other words and expressions have the same meanings as in Part III.1 of this Act.

Special Charge Imposed

65.21 (1) There shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

in any month or part of a month after the month in which this section comes into force, a special charge in such amount not

«PARTIE III.2

DISPOSITIONS VISANT LA CANADIANISATION

Section I

CANADIANISATION

REDEVANCE SPÉCIALE ET TAXATION

Définitions

65.2 Dans la présente Section, les expressions «gaz commercialisable acheminé par pipe-line» et «liquides extraits du gaz naturel» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*; tous les autres mots et expressions ont le sens qui leur est donné à la Partie III.1 de la présente loi.

Imposition d'une redevance spéciale

65.21 (1) Pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au mois d'entrée en vigueur du présent article, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

Definitions

Définitions

Charge on petroleum

Redevance spéciale sur le pétrole

Clause 38: The relevant portion of section 65.19 at present reads as follows:

“65.19 The Governor in Council may, by regulation,

(a) designate any *hydrocarbon or mixture of hydrocarbons* resulting from the processing or refining of hydrocarbons *described in paragraph (a) or (b) of the definition “petroleum” in section 65.11* as a petroleum product;”

Clause 39: This amendment would add a new Part III.2 to the Act.

Article 38. — Texte actuel du passage visé de l'article 65.19 :

«65.19 Le gouverneur en conseil peut, par règlements,

a) qualifier de produits pétroliers tout hydrocarbure *ou mélange d'hydrocarbures résultant* du traitement ou du raffinage *des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» de l'article 65.11;*»

Article 39. — Adjonction d'une nouvelle partie III.2 à la loi.

	<p>exceeding seven dollars and twenty-five cents per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.</p>	<p>une redevance spéciale prévue au tarif pour ce mois ou cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube.</p>	
Application of certain provisions	<p>(2) Subsections 65.12(1.3), (2) and (3) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special charge imposed under subsection (1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 65.12(1.3), (2) et (3) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance spéciale imposée par le paragraphe (1).</p>	Application de certaines dispositions
Transitional	<p>(3) Effective May 1, 1981, the amount of seven dollars and twenty-five cents per cubic metre on</p> <p>(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and</p> <p>(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,</p> <p>shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the month of May, 1981 by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.</p>	<p>(3) A compter du 1^{er} mai 1981, la somme de sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube</p> <p>a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et</p> <p>b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,</p> <p>est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour le mois de mai 1981 en vertu du paragraphe (1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.</p>	Disposition transitoire
Marketable pipeline gas tax rates	<p>Special Taxation Provisions</p> <p>65.22 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe an amount not exceeding fourteen cents per gigajoule as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the <i>Excise Tax Act</i> shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the paragraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed.</p>	<p>Dispositions relatives à une taxe spéciale</p> <p>65.22 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>; cette majoration, qui ne doit pas être supérieure à quatorze cents le gigajoule, prend effet à la date fixée dans le décret.</p>	Taux de la taxe applicable au gaz commercialisable acheminé par pipe-line

Transitional:
increase
deemed to be
prescribed

(2) The amount of fourteen cents per gigajoule shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981. 5

Natural gas
liquids tax rates

65.23 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe in respect of a substance referred to in 10

(a) paragraph 25.14(4)(a) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding two dollars and sixty cents per cubic metre, 15

(b) paragraph 25.14(4)(b) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and fifty-five cents per cubic metre, or 20

(c) paragraph 25.14(4)(c) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and ninety-five cents per cubic metre 25

as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of that paragraph shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the subparagraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the amount prescribed. 30

Transitional:
increases
deemed to be
prescribed

(2) The amount of

(a) two dollars and sixty cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(a)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981; 40

(b) three dollars and fifty-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in 45

(2) La somme de quatorze cents le gigajoule est réputée être le montant dont est majorée, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise*, et ce à compter du 1^{er} mai 1981. 5

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

65.23 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe applicable aux substances visées 10

a) à l'alinéa 25.14(4)a) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à deux dollars et soixante cents le mètre cube, 15

b) à l'alinéa 25.14(4)b) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube, 20

c) à l'alinéa 25.14(4)c) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube. 25

Ces majorations prennent effet à la date fixée dans le décret.

Taux de la taxe
applicable aux
liquides extraits
du gaz naturel

(2) Le montant de la majoration apportée à compter du 1^{er} mai 1981 à la taxe visée au paragraphe 25.14(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), est fixé comme suit: 30

a) deux dollars et soixante cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)a)(i) à (iv); 35

b) trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)b)(i) à (iv); et

c) trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)c)(i) à (iv). 40

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

subparagraphs 25.14(4)(b)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981; and

(c) three dollars and ninety-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(c)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

Where increase
of rate ceases

65.24 Where an amount of increase of a rate of tax is prescribed under section 65.22 or 65.23, that amount shall continue to be applicable in respect of that tax until

(a) a new amount of increase is prescribed in respect of that tax by order of the Governor in Council under that section;

(b) the Governor in Council by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, revokes the amount of increase; or

(c) the amount of increase expires under the terms of the order by which it is prescribed.

When increase
of rate not
applicable

65.25 (1) The amount of increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 shall not apply in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada for use outside Canada.

Payments in
respect of
exports

(2) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of the tax paid.

Idem

(3) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.23 in respect of natural gas liquids exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four

65.24 La majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23 reste en vigueur jusqu'à

Fin de
l'augmentation
de la taxe

a) sa modification par décret du gouverneur en conseil pris conformément à ces articles;

b) sa révocation par décret du gouverneur en conseil pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances; ou

c) son expiration en conformité avec les termes du décret qui l'a fixée.

65.25 (1) La majoration de la taxe visée à l'article 65.22 ne s'applique pas au gaz commercialisable acheminé par pipe-line exporté pour être utilisé hors du Canada.

Non-applica-
tion de la
majoration de
la taxe

(2) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.22 au titre du gaz visé au paragraphe (1), si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe payée.

Paiements faits
au titre des
exportations

(3) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.23 au titre des liquides extraits du gaz naturel exportés pour être utilisé hors du Canada, si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation,

Idem

	years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of such tax that would have been payable on that date.		une somme égale au montant de la taxe qui aurait été exigible à cette date.	
Form of application	(4) An application referred to in subsection (2) or (3) shall be in a form approved by the Minister of National Revenue.	5	(4) La demande visée aux paragraphes (2) ou (3) doit être faite en la forme approuvée par le ministre du Revenu national.	Forme de la demande 5
Circumstances where no export deemed	(5) Where marketable pipeline gas is (a) exported out of Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline, or (b) exported out of Canada by a person on behalf of a distributor, broker or gas producer, as those expressions are defined in subsection 25.1(1) of the <i>Excise Tax Act</i> , under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in 20 Canada, the marketable pipeline gas shall be deemed, for the purposes of this section, not to be exported out of Canada.	10	(5) Est réputé, pour l'application du présent article, ne pas être exporté du Canada, le gaz commercialisable acheminé par pipe-line qui est a) exporté pour être utilisé hors du Canada pour le transport au Canada par pipe-line de gaz commercialisable; ou b) exporté du Canada par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un 15 courtier ou d'un producteur de gaz selon la définition de ces expressions au paragraphe 25.1(1) de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i> , à la suite d'un échange dudit gaz commercialisable acheminé par 20 pipe-line contre du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada.	Présomption 10
Limitation	(6) No payment may be made to a 25 person under subsection (2) or (3) in respect of any marketable pipeline gas or natural gas liquids if a payment in respect of the export of that gas or those liquids is paid or payable under the <i>Excise Tax Act</i> . 30		(6) Aucune somme ne peut être versée en vertu des paragraphes (2) ou (3) pour 25 du gaz commercialisable acheminé par pipe-line ou pour des liquides extraits du gaz naturel si un versement en rapport avec l'exportation de ce gaz ou de ces liquides est versé ou payable en vertu de la 30 <i>Loi sur la taxe d'accise</i> .	Restriction 25
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div> <p>Division II</p> <p>CANADIAN OWNERSHIP ACCOUNT</p> </div> <div> <p>Section II</p> <p>COMPTE D'ACCROISSEMENT DU TAUX DE PROPRIÉTÉ CANADIENNE</p> </div> </div>				
Definition of "account"	65.26 (1) In this section, "account" means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of <i>Appropriation Act No. 4, 1980-81</i> .	35	65.26 (1) Au présent article, «compte» désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et 35 Ressources) de la <i>Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits</i> .	Définition de «compte» 35
Crediting of account	(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 or as a consequence of an increase of a rate of tax pursuant to section 65.22 or 65.23 less any payments made under sub-40	40	(2) Les montants perçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 65.21 ou à la suite d'une majoration de la 40 taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23, déduction faite des paiements effectués	Crédits portés au compte 40

	section 65.25 (2) or (3) shall be credited to the account.	conformément aux paragraphes 65.25(2) ou (3), sont crédités au compte.	
Account charges	<p>(3) In addition to the investments authorized to be charged to the account under the Vote referred to in subsection (1), there shall be charged to the account</p> <p>(a) the amounts required to be refunded or reimbursed to a person under Division I; and</p> <p>(b) subject to the approval of the Governor in Council and in accordance with such terms and conditions, if any, as he may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Minister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada through share and property acquisitions and to repay loans or expenses incurred for that purpose.</p>	<p>(3) Outre les investissements visés au crédit mentionné au paragraphe (1), sont portées au débit du compte</p> <p>a) les sommes à rembourser ou à restituer en vertu de la Section I; et</p> <p>b) sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil et conformément aux conditions pouvant être prescrites sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, les sommes que requiert le Ministre pour investissement dans des actions, débentures, obligations ou autres titres de créance d'une somme quelconque, en vue d'accroître, au moyen de l'acquisition d'actions et de biens, la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin.</p>	Dépenses
Account investments	<p>(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness issued pursuant to an investment referred to in paragraph (3)(b) shall be held in the name of the Minister to the credit of the account.</p>	<p>(4) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, les actions, débentures, obligations et autres titres de créance émis conformément à l'investissement visé à l'alinéa (3)b) sont détenus au nom du Ministre et portés au crédit du compte.</p>	Investissements portés au compte
Report	<p>(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the account during that year and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.</p>	<p>(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur le fonctionnement du compte au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.</p>	Rapport
Tabling order	<p>65.27 (1) An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made.</p>	<p>65.27 (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 65.26(3) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature.</p>	Dépôt devant le Parlement
Coming into force of order	<p>(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the thirtieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless before the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection.</p>	<p>(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le trentième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant le vingtième jour de séance suivant le dépôt, une motion</p>	Entrée en vigueur

	<p>ting day of Parliament after the order has been laid before Parliament a motion for the consideration of either House, to the effect that the order be revoked, signed by not less than thirty members of the House of Commons in the case of a motion for the consideration of that House and by not less than fifteen members of the Senate in the case of a motion for the consideration of the Senate, is filed with the Speaker of the appropriate House.</p>	<p>adressée à l'une ou l'autre chambre en vue de l'annulation du décret et signée, selon le cas, par au moins trente députés ou quinze sénateurs, a été remise au président de la chambre concernée.</p>	5	5
Consideration of motion	<p>(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons or Senate is filed as provided in subsection (2) with respect to a particular order referred to in subsection (1), that House shall, not later than the sixth sitting day of that House following the filing of the motion, take up and consider the motion unless a motion to the like effect has earlier been taken up and considered in the other House.</p>	<p>(3) La chambre saisie de la motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise, sauf si l'autre chambre a déjà étudié une motion visant la même fin.</p>	15	Étude de la motion 10
Time for disposition of motion	<p>(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of the House of Commons or the Senate, as the case may be, shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposal of the motion.</p>	<p>(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre saisie met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>	25	Procédure dans la chambre saisie 15
Procedure on adoption of motion	<p>(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (3) is adopted, with or without amendments, a message shall be sent from the House adopting the motion informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.</p>	<p>(5) En cas d'adoption, avec ou sans modification, de la motion étudiée conformément au paragraphe (3), la chambre saisie adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.</p>	35	Suites de l'adoption de la motion 20
Procedure in other House	<p>(6) Within the first fifteen days next after receipt by it of a request pursuant to subsection (5) that the House receiving the request is sitting, that House shall take up and consider the motion that is the subject of the request and all questions in connection therewith shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiry of the third such hour, the Speaker of that House shall forthwith,</p>	<p>(6) Dans les quinze jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (5), l'autre chambre étudie la motion ainsi que toute question connexe dans un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de cette chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.</p>	40	Procédure dans l'autre chambre 25

without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

Where motion adopted and concurred in

(7) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is adopted by the House in which it was introduced and is concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked. 10

Where motion not adopted or concurred in

(8) Where a motion taken up and considered in accordance with this section is not adopted by the House in which it was introduced or is adopted, with or without amendments, by that House but is not concurred in by the other House, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the failure to adopt the motion or concur therein, as the case may be. 20

Definition of "sitting day of Parliament"

(9) For the purposes of subsections (1) and (2), "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits.

Negative resolution of Parliament

(10) When each House of Parliament enacts rules whereby any regulation made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act* may be made the subject of a resolution of both Houses of Parliament introduced and passed in accordance with the rules of those Houses, subsections (1) to (9) are thereupon repealed and an order made thereafter under subsection 65.26(3) is an order made subject to negative resolution of Parliament within the meaning of section 28.1 of the *Interpretation Act*." 35

Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges

(2) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.21(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after May 1, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding 50

(7) Le décret qui a fait l'objet d'une motion adoptée et agréée dans les conditions prévues au présent article est annulé.

Adoption et agrément

(8) Le décret ayant fait, dans les conditions prévues au présent article, l'objet d'une motion qui a été rejetée ou adoptée mais non agréée par l'une des chambres, entre en vigueur dès le rejet ou le non-agrément de la motion. 5

Refus d'adoption ou d'agrément

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), tout jour où l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.

Définition de «jour de séance»

(10) L'adoption de règles par chacune des chambres, pour l'exercice de leur droit d'abrogation des règlements pris sous réserve de résolution négative du Parlement, a pour effet d'abroger les paragraphes (1) à (9) et de faire d'un décret visé au paragraphe 65.26(3) un décret pris sous réserve de résolution négative du Parlement, au sens de l'article 28.1 de la *Loi d'interprétation*." 15

Résolution négative du Parlement

(2) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.21(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 1^{er} mai 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou 35

Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Transitional:
retroactive
effect of certain
increases

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.22(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the paragraph or paragraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.22(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant, avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
majorations

Idem

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.23(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of paragraph 25.14(4)(a), (b) or (c) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the subparagraph or subparagraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.23(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant, avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux sous-alinéas des alinéas 25.14(4)a), b) ou c) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux sous-alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

Idem

(5) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

40. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.28 thereof, the following Part:

40. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.28, de ce qui suit :

45

Clause 40: This amendment would add a new Part III.3 to the Act.

Article 40. — Adjonction d'une nouvelle partie III.3 à la loi.

	“PART III.3		«PARTIE III.3	
	SPECIAL COMPENSATION CHARGE		REDEVANCE D'INDEMNITÉ SPÉCIALE	
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>	
Definitions	65.29. All words and expressions used in this Part have the same meanings as in Part III.1.		65.29 Les mots et les expressions utilisés dans la présente Partie ont le sens que leur donne la Partie III.1.	Définitions
	<i>Special Compensation Charge Imposed</i>		<i>Imposition de la redevance d'indemnité spéciale</i>	
Imposition of charge	65.3. (1) Effective March 3, 1981 and ending June 2, 1981 there shall be imposed, levied and collected on (a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and (b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, during that period, a special compensation charge of four dollars and seventy-five cents per cubic metre.	5	65.3 (1) Au cours de la période qui commence le 3 mars 1981 et se termine le 2 juin 1981, est imposée, levée et perçue, a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, une redevance d'indemnité spéciale de quatre dollars et soixante-quinze cents le mètre cube.	5 Imposition de la redevance
Idem	(2) Effective June 3, 1981 and ending September 21, 1981 there shall be imposed, levied and collected on (a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and (b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, during that period, a special compensation charge of eleven dollars and sixty-four cents per cubic metre.	20	(2) Au cours de la période qui commence le 3 juin 1981 et se termine le 21 septembre 1981 est imposée, levée et perçue, a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, une redevance d'indemnité spéciale de onze dollars et soixante-quatre cents le mètre cube.	20 Idem
Application of certain provisions	(3) Subsection 65.12(2) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special compensation charge imposed under this Part.”	30	(3) Le paragraphe 65.12(2) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance d'indemnité spéciale imposée en vertu de la présente Partie.»	30 Application de certaines dispositions
	(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 3, 1981 and to have expired on September 22, 1981.	35	(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 mars 1981 et avoir cessé de s'appliquer le 22 septembre 1981.	35 40

1977-78, c. 24,
s. 7(1)

41. The definition "Board" in section 66 of the said Act is repealed.

1977-78, c. 24,
ss. 2-7

42. (1) The heading preceding section 67 and sections 67 to 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

41. La définition d'«Office» à l'article 66 de ladite loi est abrogée.

1977-78, c. 24,
par. 7(1)

42. (1) La rubrique qui précède l'article 67 et les articles 67 à 79 de ladite loi sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 2-7

5

"Division I

PETROLEUM COMPENSATION

Interpretation

Definitions

"compensation"

71. In this Division,

"compensation" means the amount that may be paid pursuant to this Division to a person in respect of a type of 10 petroleum;

"petroleum"

"petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a petroleum product by regulations 15 made under section 75.

Payment of Compensation

Compensation
on application

72. On application therefor to the Minister by a person who establishes that, pursuant to any regulations made under this Division, he qualifies for compensation 20 in respect of a quantity of a prescribed quality or kind of petroleum, the Minister may authorize the payment to that person, on such terms and conditions as the Minister may in accordance with the regulations 25 impose, of compensation in an amount determined by the Minister in accordance with the regulations.

Special
compensation
in hardship
cases

73. Where, on application for compensation made to the Minister by an applicant, it appears to the Minister that the strict application of this Division or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in financial hardship to the applicant, the Minister 30 may, subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that applicant toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Minister may impose. 40

Recovery

74. Where a person receives a payment under this Division as or on account of

"Section I

INDEMNITÉ PÉTROLIÈRE

Définitions

Définitions

«indemnité»

71. Dans la présente Section, «indemnité» désigne la somme qui peut être payée, en vertu de la présente Section, à une personne à l'égard d'une catégorie de pétrole; 10

«pétrole»

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et comprend en outre tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 75. 15

Versement de l'indemnité

Demande
d'indemnité

72. Sur demande qui lui est présentée par une personne qui établit qu'elle remplit les conditions prévues aux règlements pris en vertu de la présente Section pour recevoir une indemnité à l'égard d'une 20 quantité de pétrole d'une qualité ou variété prescrites par ces règlements, le Ministre peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer conformément aux règlements, autoriser le paiement à cette personne 25 d'une indemnité dont il fixe le montant, conformément aux règlements.

Versement
d'une indemnité
spéciale

73. Le Ministre peut, sous réserve des règlements, autoriser le versement d'une indemnité spéciale à un requérant qui, de 30 l'avis du Ministre, se voit imposer une charge financière lourde par suite de l'application stricte de la présente Section et de ses règlements d'application; cette indemnité peut lui être versée en dédom- 35 magement total ou partiel et est assujettie aux conditions que le Ministre peut imposer.

74. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui 40

Récouvrement

Clause 41: The definition “Board” at present reads as follows:

““Board” means the Petroleum Compensation Board established under the *Energy Supplies Emergency Act*,”

Clause 42: The heading preceding section 67 and sections 67 to 70 read as follows:

“Administration

67. Subject to the regulations, the *Petroleum Compensation Board* shall administer the compensation programs established by this Part and shall perform such other duties and functions as the Minister may assign to it.

68. Notwithstanding section 37 of the *Energy Supplies Emergency Act*, the following provisions of that Act, namely, sections 3 and 4, subsections 5(1) and (3) and sections 6, 7 and 8 shall, after the 30th day of June, 1976, continue in force for the purposes of this Act.

69. For the purpose of carrying out its duties and functions under this Part, the Board may, subject to the regulations, make such rules as may be necessary for the conduct of its meetings, the management of its affairs and the performance of its duties and functions and may do all things that are necessary and proper for such purpose.

70. The Board shall act under the directions of the Minister and report to the Minister from time to time upon its activities under this Part.”

Sections 71 to 79 at present provide for the petroleum import cost compensation program. The amendments proposed provide for a cost compensation program based on petroleum regardless of whether or not it has been imported.

Article 41. — Texte actuel de la définition d’«Office» :

• «Office désigne l’Office des indemnisations pétrolières créé par la *Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie*;»

Article 42. — Texte actuel de la rubrique qui précède l’article 67 et des articles 67 à 70 :

«Administration

67. Sous réserve des règlements, l’Office des indemnisations pétrolières voit à l’application des programmes de subventions établis par la présente Partie et il exerce les autres fonctions que le Ministre lui assigne.

68. Nonobstant l’article 37 de la *Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie*, les dispositions suivantes de cette loi, savoir les articles 3 et 4, les paragraphes 5(1) et (3) et les articles 6, 7 et 8, demeureront en vigueur après le 30 juin 1976 aux fins de la présente loi.

69. Pour l’exercice des fonctions que lui attribue la présente Partie, l’Office peut, sous réserve des règlements, établir les règles nécessaires à la bonne marche de ses réunions, à l’administration de ses affaires et à l’exécution de ses fonctions et il peut accomplir tous les actes légitimes nécessaires à cette fin.

70. L’Office agit selon les instructions du Ministre et il lui présente, périodiquement, un rapport relatif à ses activités ressortissant à la présente Partie.»

Les articles 71 à 79 prévoient actuellement un programme de subventions relatif au coût d’importation du pétrole. Les modifications proposées prévoient un programme de subventions relatif au coût du pétrole, qu’il ait été importé ou non.

compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, or where a payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under the regulations and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the payment or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

Regulations

75. The Governor in Council may make regulations

(a) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;

(b) prescribing qualities or kinds of petroleum in respect of which compensation is payable including the source or method of extraction or processing of any such qualities or kinds, prescribing the matters to be taken into account in determining the compensation payable in respect of any such qualities or kinds and respecting the deductions and hold-backs to be made in connection with any payment of compensation;

(c) prescribing the matters to be taken into account in determining whether a person qualifies for compensation under this Division;

(d) prescribing the method of determining the quantity of any quality or kind of petroleum in respect of which compensation may be paid;

(e) respecting the information to be submitted with applications for compensation or required for the purposes of such applications and respecting the keeping of any such information confidential;

(f) prescribing the terms and conditions that shall be imposed or types of terms

ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, ou lorsqu'une indemnité est versée sans qu'il ait été satisfait aux modalités fixées conformément aux règlements, le cas échéant, ou lorsqu'il y a eu infraction à ces modalités, l'indemnité ou l'excédent, ainsi que l'intérêt déterminé selon les règlements, sont une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouvrés à ce titre devant tout tribunal compétent ou être retenus, en tout ou en partie, sur les montants qui sont dus à cette personne en vertu de la présente loi.

75. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements

a) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;

b) prescrivant les qualités ou variétés de pétrole à l'égard desquelles une indemnité est payable, notamment la provenance ou le mode d'extraction ou de traitement dudit pétrole, ainsi que les facteurs à prendre en considération pour déterminer les indemnités à verser et les déductions et retenues à faire qui s'y rapportent;

c) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente Section;

d) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole ouvrant droit à indemnité;

e) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnité ou qui peuvent être exigés pour celles-ci et la façon de protéger le caractère confidentiel de ces renseignements;

f) prescrivant les conditions qui doivent être attachées ou les catégories de conditions que le Ministre peut attacher au versement d'une indemnité à une personne;

and conditions that may be imposed by the Minister on the payment of compensation to any person;

(g) prescribing the types and forms of undertakings required to be given by 5 recipients of compensation;

(h) prescribing the types of deductions that may be made in computing the amount of compensation to be paid to a person, the circumstances in which such 10 deductions shall be made and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(i) respecting the documentation to be 15 retained by a recipient of compensation;

(j) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any compensation; and

(k) respecting such other matters or 20 things as are necessary to carry out the provisions of this Division.

Agreement with
province

76. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of 25 a province to pay to the province in accordance with the terms of the agreement, moneys to be used by the province to make payments in accordance with the terms of the agreement to persons in the 30 province who are eligible to receive payments from the province in respect of qualities or kinds of petroleum, and in such case no compensation under this Division shall be paid to a person who is, 35 under the agreement, eligible to receive a payment from the province in respect of those qualities or kinds of petroleum.

Petroleum Compensation Accounting

Expenditures

77. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue 40 Fund for the payment of the following amounts:

(a) the amounts required to be refunded or paid to a person under Part III.1 or III.3; and 45

(b) the amounts payable pursuant to this Division as or on account of com-

g) prescrivant le genre et la forme des engagements que doivent prendre les bénéficiaires de l'indemnité;

h) déterminant les catégories de déductions qui peuvent être effectuées dans le 5 calcul du montant d'une indemnité, les circonstances dans lesquelles les déductions sont effectuées et la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire 10 de l'indemnité;

i) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires d'une indemnité;

j) prescrivant les facteurs à prendre en 15 considération pour déterminer la date du paiement des indemnités; et

k) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Section.

76. Le Ministre peut, sous réserve de 20 l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant la remise de fonds à celle-ci pour paiement, conformément aux termes de l'accord, à des person- 25 nes dans cette province qui sont admissibles à recevoir des indemnités relatives aux qualités ou variétés de pétrole. Aucune indemnité en vertu de la présente Section n'est payable à une personne qui est, aux 30 termes de l'accord, admissible à recevoir un paiement de cette province pour ces qualités ou variétés de pétrole.

Accords avec
les provinces

Comptabilité

77. (1) Le Ministre peut payer sur le 35 Fonds du revenu consolidé

Dépenses

a) les sommes à rembourser ou à payer en vertu des Parties III.1 ou III.3; et

b) les sommes payables à titre d'indemnités en vertu de la présente Section ou d'un accord visé à l'article 76. 40

	pensation or an agreement referred to in section 76.		
Idem	<p>(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection,</p> <p>(a) any amount received in respect of such portion of the oil export charge payable under Part I as may be designated by order of the Governor in Council to be for the purposes of paying compensation under this Part; and</p> <p>(b) any amount received in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3.</p>	<p>(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application dudit paragraphe,</p> <p>a) le montant reçu au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole exigible en vertu de la Partie I qu'un décret du gouverneur en conseil peut désigner comme étant destinée au paiement d'une indemnité conformément à la présente Partie; et</p> <p>b) le montant reçu au titre de toute redevance exigible en vertu des Parties III.1 ou III.3.</p>	Idem
Appropriation	<p>(3) In addition to any amount appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1), there is hereby appropriated for those purposes in respect of each fiscal year commencing with the fiscal year in which this section comes into force, the sum of five hundred million dollars.</p>	<p>(3) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), il est par les présentes approprié, pour ces fins, à l'égard de chaque année financière commençant avec l'année financière au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, la somme de cinq cents millions de dollars.</p>	Affectation de crédits
Limit on expenditures	<p>(4) The aggregate of expenditures made in any fiscal year under this section shall not exceed the aggregate of</p> <p>(a) amounts received in that fiscal year in respect of the portion of the oil export charge designated pursuant to paragraph (2)(a);</p> <p>(b) amounts received in that fiscal year in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3;</p> <p>(c) the sum referred to in subsection (3); and</p> <p>(d) such additional amount, if any, as is appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1) for that fiscal year.</p>	<p>(4) Le total des dépenses effectuées au cours d'une année financière en application du présent article ne peut excéder le total des sommes suivantes:</p> <p>a) les sommes reçues au cours de l'année financière en question au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole mentionnée à l'alinéa (2)a);</p> <p>b) les sommes reçues au cours de cette année financière à titre de redevances imposées en vertu des Parties III.1 ou III.3;</p> <p>c) la somme visée au paragraphe (3); et</p> <p>d) la somme additionnelle votée par le Parlement pour l'application du paragraphe (1) au cours de cette année financière.</p>	Limitation des dépenses
Report	<p>(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of that year of all revenues and expenditures referred to in this section and shall cause the report to be laid before Parliament on</p>	<p>(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant, pour cette année, sur les revenus et dépenses visés au présent article. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de</p>	Rapport

any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared.”

séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) The designations made pursuant to Orders in Council P.C. 1978-3825 of December 21, 1978, P.C. 1979-2116 of August 2, 1979 and P.C. 1979-2577 of September 27, 1979 by the Petroleum Compensation Board under subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act* as that subsection read immediately prior to the coming into force of subsection (1) of this section shall be deemed to have been in force until October 28, 1980 and to have been revoked on that date.

(3) Toute désignation faite par l'Office des indemnisations pétrolières conformément aux décrets C.P. 1978-3825 du 21 décembre 1978, C.P. 1979-2116 du 2 août 1979 et C.P. 1979-2577 du 27 septembre 1979, et en application du paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*, en sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, est réputée avoir été en vigueur jusqu'au 28 octobre 1980 et avoir été annulée à cette date.

43. (1) Section 80 of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition 'petroleum', the following definition:

43. (1) L'article 80 de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «four-nisseur», de ce qui suit :

“Board”

““Board” means the Minister or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister to be charged with the administration of the compensation program under this Division;”

«Office» désigne le Ministre ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à titre de responsable de l'administration du programme d'indemnisation visé par la présente Section;»

(2) The definition “petroleum” in section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) La définition de «pétrole» à l'article 80 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“petroleum”

““petroleum” means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any petroleum product;”

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et comprend en outre tout produit pétrolier;»

44. Paragraph 87(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'alinéa 87g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(g) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product; and”

«g) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon; et»

45. Sections 93 to 95 of the said Act are repealed.

45. Les articles 93 à 95 de ladite loi sont abrogés.

Transitional:
penalties under
retroactive
orders

46. Where, pursuant to a retroactive order in council referred to in subsection 5(4), 12(4), 31(3) or 39(2) of this Act,

46. Lorsque, conformément à un décret rétroactif visé aux paragraphes 5(4), 12(4), 31(3) ou 39(2) de la présente loi, il y a

Dispositions
transitoires :
amendes
imposées en
vertu des
décrets
rétroactifs

Clause 43: (1) New.

Article 43, (1). — Nouveau.

(2) The definition “petroleum” at present reads as follows:

““petroleum” means

(a) any crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, including any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons produced by extraction from oil sands, and

(b) any natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of gas recovered from a natural reservoir,

and includes any petroleum product;”

Clause 44: The relevant portion of section 87 at present reads as follows:

“87. The Governor in Council may make regulations

...

(g) designating any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons resulting from the processing or refining of hydrocarbons described in paragraph (a) or (b) of the definition “petroleum” in section 80 as a petroleum product; and”

Clause 45: Sections 93 to 95 read as follows:

“93. In addition to its duties and functions under Part IV, the Petroleum Compensation Board may, on the direction of the Minister, review the prices at which domestic oil, foreign oil, oil products and gas

(2). — Texte actuel de la définition de «pétrole» :

« «pétrole» désigne

a) le pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupérés à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, y compris les hydrocarbures ou mélanges d'hydrocarbures extraits des sables pétrolifères, et

b) l'essence naturelle ou un condensat résultant de la production, du traitement ou de raffinage du gaz récupéré d'un réservoir naturel,

et comprend un produit pétrolier;»

Article 44. — Texte actuel du passage visé de l'article 87 :

«87. Le gouverneur en conseil peut établir des règlements

....

g) désignant comme produit pétrolier tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures produits par traitement ou raffinage des hydrocarbures visés aux alinéas a) ou b) de la définition de «pétrole» énoncée à l'article 80; et»

Article 45. — Texte actuel des articles 93 à 95 :

«93. Outre ses obligations et fonctions prévues à la Partie IV, l'Office des indemnisations pétrolières peut, sur l'ordre du Ministre, examiner les prix de vente au Canada, du pétrole canadien, des produits pétro-

(a) the amount of a charge prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection is increased, or

(b) a new charge is prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection and such charge relates to a substance or a factor or circumstance in respect of which no charge was previously prescribed,

no penalty shall be payable under the *Energy Administration Act* in respect of the late payment of the amount due from a person in respect of the increase or new charge, as the case may be, if payment of the amount due from that person is made within sixty days after the date of assent of this Act.

Transitional: re
Petroleum
Compensation
Board

47. All duties and functions of the Petroleum Compensation Board, as that Board existed immediately prior to the coming into force of this section, are transferred to the Minister of Energy, Mines and Resources and a reference to the Petroleum Compensation Board in any Act of Parliament, other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Minister of Energy, Mines and Resources or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister for the purpose.

1973-74, c. 52

48. The *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed.

1977-78, c. 24,
s. 7

49. Section 7 of *An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

1980-81-82,
c. 17

50. Section 24 of the *Adjustment of Accounts Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1980-81-82, is repealed.

a) majoration d'une redevance réglementaire figurant au tarif de redevances visé à ces paragraphes, ou

b) adjonction d'une nouvelle redevance réglementaire au tarif de redevances visé à ces paragraphes, et que cette redevance vise une substance, un facteur ou une circonstance qui ne faisait avant l'objet d'aucune redevance,

aucune amende n'est exigible en vertu de la *Loi sur l'administration de l'énergie* pour cause de retard dans le paiement de la dette à laquelle donne lieu la majoration ou la nouvelle redevance, si le paiement se fait dans les soixante jours de la date de sanction de la présente loi.

47. Les fonctions et les responsabilités de l'Office des indemnisations pétrolières, tel qu'il était constitué avant l'entrée en vigueur du présent article, incombent désormais au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et toute mention de l'Office des indemnisations pétrolières dans toute loi du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou dans tout autre texte est considérée, relativement à tout ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur du présent article, être la mention du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou du mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à cette fin.

Dispositions
transitoires
portant sur
l'Office des
indemnisations
pétrolières

48. La *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogée.

1973-74, c. 52

49. L'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé.

1977-78, c. 24,
art. 7

50. L'article 24 de la *Loi sur la régularisation des comptes*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1980-81-82, est abrogé.

1980-81-82,
c. 17

are being sold in Canada and report thereon with recommendations to the Minister.

94. The Minister shall as soon as possible after the end of each fiscal year prepare a report on the administration of this Act during that year containing a statement setting out therein

(a) the amount of revenue derived by Canada for that year from the charge imposed pursuant to Part I, and

(b) the aggregate amount of compensation authorized to be paid pursuant to Part IV during the year, and shall cause such report to be laid before Parliament forthwith upon the completion thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

95. (1) Part I of this Act shall be deemed to have come into force on the 1st day of April, 1974.

(2) Sections 53 to 65 do not come into force until such time as the Governor in Council acquires power under subsection 51(1) or 52(1) to prescribe prices at which various kinds of gas to which Part III applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in a producer-province within the meaning of that Part are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points on the international boundary of Canada."

Clause 48: The Energy Supplies Emergency Act of 1973-74 has been replaced by a new Act called the Energy Supplies Emergency Act, 1979.

Claude 49: Section 7 of the Act referred to in this proposed amendment is a transitional provision and would no longer be consistent with the amendments proposed by this Bill.

Clause 50: Section 24 of the Adjustment of Accounts Act would not be consistent with the amendments to the Petroleum Administration Act proposed by this Bill. Section 24 reads as follows:

"24. (1) The Minister of Energy, Mines and Resources may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of

(a) compensation payable with respect to classes of petroleum that are designated in accordance with the provisions of subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act*; and

(b) refunds or reimbursements granted under section 65.16 of the *Petroleum Administration Act*.

(2) The Minister may spend, for the purposes mentioned in subsection (1), any amount received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*.

(3) The aggregate of expenditures made under subsection (1) shall not at any time exceed by more than two hundred million dollars the aggregate of amounts received in respect of any charge or penalty payable under Part III of the *Petroleum Administration Act*."

liers, du pétrole et du gaz étrangers et présenter au Ministre à leur sujet un rapport accompagné de ses recommandations.

94. Aussitôt que possible après la fin de l'année financière, le Ministre établit, relativement à l'application de la présente loi durant cette année, un rapport indiquant

a) le montant des revenus qu'a retiré le Canada, pour cette année, de la redevance imposée en application de la Partie I, et

b) le montant global des indemnités dont le versement en application de la Partie IV a été autorisé durant l'année,

et il fait déposer ce rapport devant le Parlement dès son achèvement ou, si le Parlement ne siège pas à ce moment-là, l'un des quinze premiers jours où il siège par la suite.

95. (1) La Partie I de la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 1974.

(2) L'entrée en vigueur des articles 53 à 65 est subordonnée à l'acquisition par le gouverneur en conseil du pouvoir prévu aux paragraphes 51(1) ou 52(1) de fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la Partie III, qui sont produites, extraites ou récupérées dans une province pétrolière au sens de cette Partie, doivent être vendues dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou aux points de frontière au Canada.»

Article 48. — Abrogation de la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie de 1973-74 qui est remplacée par une nouvelle loi appelée Loi d'urgence de 1979 sur les approvisionnements d'énergie.

Article 49. — Abrogation de l'article 7 de la loi qui est une disposition transitoire incompatible avec les modifications proposées par le présent projet de loi.

Article 50. — L'article 24 de la Loi sur la régularisation des comptes, lequel ne serait pas compatible avec les modifications que ce projet de loi propose d'apporter à la Loi sur l'administration du pétrole.

Texte actuel de l'article 24 :

«24. (1) Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources peut engager des dépenses sur le Fonds du revenu consolidé au titre des postes suivants :

a) l'indemnité applicable aux catégories de pétrole qui sont désignées conformément au paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*;

b) les remboursements ou restitutions effectués en vertu de l'article 65.16 de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

(2) Le Ministre peut dépenser, au titre des postes visés au paragraphe (1), les recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*.

(3) La somme des dépenses visées au paragraphe (1) ne peut, à aucun moment, dépasser de plus de deux cent millions de dollars la somme des recettes perçues au titre des frais et amendes imposés conformément aux dispositions de la partie III de la *Loi sur l'administration du pétrole*».

SCHEDULE I

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Column I	Column II	Kind or Quality of Oil					Column VII
		Column III	Column IV	Column V	Column VI		
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil	
1979							
May	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00	
June	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00	
July	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20	
August	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20	
September	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25	
October	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40	
November	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90	
December	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15	
1980							
January	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35	
February	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35	
March	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50	
April	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80	
May	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80	
June	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80	
July	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20	
August	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20	
September	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05	
October	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05	
November	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05	
December	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65	

ANNEXE I

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole						
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloydminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1979</u>						
Mai	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00
Juin	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00
Juillet	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20
Août	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20
Septembre	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25
Octobre	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40
Novembre	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90
Décembre	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15
<u>1980</u>						
Janvier	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35
Février	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35
Mars	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50
Avril	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80
Mai	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80
Juin	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80
Juillet	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20
Août	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20
Septembre	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05
Octobre	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05
Novembre	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05
Décembre	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65

SCHEDULE I (Continued)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley- Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
<u>1979</u>							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
<u>1980</u>							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

ANNEXE I (suite)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
<u>1979</u>							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
<u>1980</u>							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

SCHEDULE I (Continued)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil						
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil
<u>1981</u>						
January	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
February	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
March	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
April	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
May	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
June	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
July	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
August	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
September	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
October	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
November	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
December	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
<u>1982</u>						
January	149.30	NIL	91.40	96.90	104.15	34.30
February	135.15	NIL	73.30	92.20	113.60	20.15

ANNEXE I (suite)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole						
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloydminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1981</u>						
Janvier	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
Février	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
Mars	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
Avril	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
Mai	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
Juin	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
Juillet	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
Août	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Septembre	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Octobre	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
Novembre	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
Décembre	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
<u>1982</u>						
Janvier	149.30	NÉANT	91.40	96.90	104.15	34.30
Février	135.15	NÉANT	73.30	92.20	113.60	20.15

SCHEDULE I (Concluded)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley-Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
1981							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
1982							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Light crude and condensate licensed for export as such by the National Energy Board (Includes Del Bonita crude until January 31, 1981 and Reagan crude until December 31, 1981.)

² Includes, until December 31, 1981:

(a) Pipeline streams below 25 degrees API gravity, (other than Lloydminster, Wainwright and Viking-Kinsella type blends), crude oil carried by the BP Exploration Canada Limited Chauvin-Hardisty pipeline system and Area III medium crude oil in Saskatchewan;

(b) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Alberta (excluding light and medium crude oil production normally batched separately from the Bellshill Lake and Provost fields);

(c) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Saskatchewan Area II (excluding any light crude oil production normally batched separately);

(d) batches predominantly consisting of Midale-Weyburn medium crude oil carried by the Trans Prairie Pipelines Ltd. and Producers Pipelines Ltd. systems from Area IV in Saskatchewan; and

(e) Chauvin, Bow River, Smiley - Coleville, Midale and other streams above 904 Kg/m³ density.

³ Until December 31, 1981, includes Wainwright and Viking-Kinsella type blended crude oils delivered to the interprovincial pipeline system, either at Hardisty, Alberta or at Kerrobert, Saskatchewan.

⁴ Effective January 1, 1980, includes jet B fuel and aviation gasoline.

⁵ Included in Heavy Crude until January 31, 1981.

ANNEXE I (fin)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
<u>1981</u>							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
<u>1982</u>							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Brut léger et condensat dont, à ce titre, l'Office national de l'énergie a autorisé l'exportation (y compris le pétrole brut de Del Bonita jusqu'au 31 janvier 1981 et le pétrole brut de Reagan jusqu'au 31 décembre 1981).

² Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981 :

a) les stocks d'alimentation en pétroles dans des pipe-lines à une densité A.P.I. de moins de 25 degrés (autres que les mélanges de type Lloydminster, Wainwright et Viking-Kinsella), le pétrole brut que transporte le système de pipe-lines Chauvin-Hardisty de la BP Exploration Canada Limited, ainsi que le pétrole brut moyen de la Zone III en Saskatchewan;

b) les stocks d'alimentation en pétroles, en Alberta, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de la production de pétrole brut léger et moyen faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts en provenance des gisements de Bellshill Lake et de Provost);

c) les stocks d'alimentation en pétroles, dans la Zone II en Saskatchewan, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de toute production de pétrole brut léger faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts);

d) les lots comprenant, d'une manière prédominante, du pétrole brut moyen Midale-Weyburn que transportent, depuis la Zone IV en Saskatchewan, les systèmes de la Trans Prairie Pipelines Ltd. et de la Producers Pipelines Ltd.;

e) les stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Chauvin, Bow River, Smiley-Coleville, Midale et d'autres stocks d'alimentation d'une densité supérieure à 904 Kg par m³.

³ Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981, les mélanges de pétrole brut de type Wainwright et Viking-Kinsella livrés au système des pipe-lines interprovincial soit à Hardisty (Alberta), soit à Kerrobert (Saskatchewan).

⁴ Comprend, à compter du 1^{er} janvier 1980, le carburacteur de catégorie «B», ainsi que l'essence d'aviation.

⁵ Compris dans le pétrole brut lourd jusqu'au 31 janvier 1981.

SCHEDULE II

(Subsection 12(3))

Transportation Fuel Compensation Recovery Charges
(per cubic metre)

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII	Column VIII
YEAR AND MONTH	Aviation Turbine Fuels (Jet A and Jet B) exported at any point	Marine diesel exported at British Columbia	Marine diesel used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Marine diesel exported in circumstances other than those described in Columns III and IV	Heavy fuel oil exported at British Columbia	Heavy fuel oil used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Heavy oil exported in circumstances other than those described in Columns VI and VII
<u>1981</u>							
May	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
June	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
July	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
August	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
September	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
October	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
November	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
December	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
<u>1982</u>							
January	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
February	NIL	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

ANNEXE II

(Paragraphe 12(3))

Redevances de recouvrement en matière de carburant
(le mètre cube)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII
			Carburant diesel pour navires utilisés par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Carburant diesel pour navires exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes III et IV	Mazout lourd exporté à partir de la Colombie-Britannique	Mazout lourd pour navires utilisés par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Pétrole lourd exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes VI et VII
ANNÉE ET MOIS	Carburéacteur de catégories A et B exporté à partir d'un endroit quelconque	Carburant diesel pour navires exporté à partir de la Colombie-Britannique					
1981							
Mai	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
Juin	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
Juillet	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
Août	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
Septembre	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
Octobre	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
Novembre	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
Décembre	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
1982							
Janvier	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
Février	NÉANT	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

C-103

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to amend the Petroleum Administration Act and to
enact provisions related thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 9, 1982

C-103

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et
édicant des dispositions se rattachant à cette loi

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 9 JUIN 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to amend the Petroleum Administration Act and to enact provisions related thereto

Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et édictant des dispositions se rattachant à cette loi

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

1974-75-76, c.
47; 1976-77, c.
28; 1977-78,
c. 24

1. The long title of the *Petroleum Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. Le titre intégral de la *Loi sur l'administration du pétrole* est abrogé et remplacé 5
par ce qui suit :

"An Act to provide for charges, compensation and pricing in respect of certain energy sources and for the administration and control of other matters respecting 10
energy sources in Canada"

«Loi prévoyant des redevances, des indemnités et la fixation des prix à l'égard de certaines sources d'énergie et prévoyant l'administration et le contrôle d'autres 10
aspects des sources d'énergie au Canada»

2. (1) Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) L'article 1 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Short title

"1. This Act may be cited as the *Energy Administration Act*."

15

«1. *Loi sur l'administration de l'énergie*.»

15

Titre abrégé

Transitional:
references

(2) A reference to the *Petroleum Administration Act* in any Act of Parliament other than this Act, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the *Energy Administration Act*.

20

(2) Tout renvoi à la *Loi sur l'administration du pétrole* figurant dans toute loi du Parlement à l'exception de la présente loi ou dans tout autre texte est réputé, relativement 20
à ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur du présent article, un renvoi à la *Loi sur l'administration de l'énergie*.

20

Disposition
transitoire :
renvoi

Idem

(3) A reference to the *Energy Administration Act* in this Act, other than this section, or in any document, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing

25

(3) Tout renvoi à la *Loi sur l'administration de l'énergie* dans la présente loi à l'exception du présent article ou dans tout autre 25
texte est réputé, relativement à ce qui est antérieur à l'entrée en vigueur du présent

Idem

prior to the coming into force of this section, to be a reference to the *Petroleum Administration Act*.

3. Section 2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Definitions

Definitions	"2. In this Act,
"Board" «Office»	"Board", except in Part IV, Division II, means the National Energy Board;
"gas" «gaz»	"gas" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons that, at a temperature of 15°C and a pressure of 101.325 kPa, is in a gaseous state;
"hydrocarbon" «hydrocarbure»	"hydrocarbon" does not include coal;
"Minister" «Ministre...»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;
"natural reservoir in Canada" «réservoir...»	"natural reservoir in Canada" includes a natural reservoir situated in the offshore area as defined in section 19;
"oil" «pétrole»	"oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes an oil product;
"oil product" «produit pétrolier»	"oil product" means any product designated as an oil product by regulations made under section 18."

4. The headings preceding section 4 and sections 4 to 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART I

OIL EXPORT CHARGES

Definitions

Definitions	4. (1) In this Part,
"export"	"export" means (a) subject to paragraph (b), where oil is transported by pipeline, to deliver it at its point of delivery outside Canada,

article, un renvoi à la *Loi sur l'administration du pétrole*.

3. L'article 2 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

«2. Dans la présente loi,

«gaz» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'état gazeux à la température de 15°C et à la pression de 101,325 kPa;	«gaz» "gas"
«hydrocarbure» ne comprend pas le charbon;	«hydrocarbure» "hydrocarbon"
«Ministre» désigne le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources;	«Ministre» "Minister"
«Office» désigne l'Office national de l'énergie, sauf à la Partie IV, Section II;	«Office» "Board"
«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz, y compris tout produit pétrolier;	«pétrole» "oil"
«produit, extrait ou récupéré» inclut manufacturé;	«produit, extrait ou récupéré» version française seulement
«produit pétrolier» désigne tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 18;	«produit pétrolier» "oil product"
«réservoir naturel au Canada» inclut un réservoir naturel situé dans un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19.»	«réservoir naturel au Canada» "natural..."

4. Les articles 4 à 6 de ladite loi et les rubriques qui précèdent l'article 4 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«PARTIE I

REDEVANCES D'EXPORTATION SUR LE PÉTROLE

Définitions

4. (1) Dans la présente Partie,	Définitions
«exportateur» désigne le titulaire d'une licence;	«exportateur»
«exporter» signifie, a) sous réserve de l'alinéa b), lorsque le pétrole est acheminé par pipe-line, l'amener à son point de livraison à l'extérieur du Canada,	«exporter»

	<p>(b) where oil is transported by pipe-line from the offshore area as defined in section 19, to deliver it at its point of delivery outside that area and Canada, and</p> <p>(c) where oil is transported by any other means, to send it</p> <p>(i) from Canada other than to export it within the meaning of subsection 18.1(1), or</p> <p>(ii) to a place outside Canada from the offshore area as defined in section 19;</p>	<p>b) lorsque le pétrole est acheminé par pipe-line à partir d'un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19, l'amener à son point de livraison à l'extérieur de cet endroit et du Canada, et</p> <p>c) lorsque le pétrole est acheminé par d'autres moyens, l'expédier</p> <p>(i) à l'extérieur du Canada sans l'exporter au sens donné à ce verbe au paragraphe 18.1(1), ou</p> <p>(ii) à l'extérieur du Canada à partir d'un endroit au large des côtes, au sens donné à cette expression à l'article 19;</p>	5 5 10 15
"exporter"	"exporter" means a person holding a licence;		15
"licence"	"licence" means a licence or other authorization issued under Part VI of the <i>National Energy Board Act</i> permitting the export of oil under that Act.	«licence» désigne la licence ou autre autorisation délivrées en vertu de la Partie VI de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> et autorisant l'exportation du pétrole en vertu de ladite loi.	«licence» 20
Calculation for pipeline traffic	(2) For the purpose of calculating the number of cubic metres of oil exported at any place by pipeline during a period in which a specified charge applies to such exportation, the period shall be deemed to commence at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which that charge is imposed and to end at seven o'clock local time in the forenoon of the day on which the charge is varied."	(2) Pour le calcul du nombre de mètres cubes de pétrole exporté par pipe-line à un endroit quelconque pendant une période durant laquelle s'applique une redevance donnée, cette période est réputée commencer à sept heures du matin, heure locale, le jour où cette redevance est imposée, et se terminer à sept heures du matin, heure locale, le jour où elle est modifiée.»	Calcul du débit d'un pipe-line 25 30
	5. (1) Section 7 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	5. (1) L'article 7 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Charge on oil	"7. (1) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of oil exported in any month or part of a month after the month of April, 1979 a charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.	"7. (1) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de pétrole exporté au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1979, la redevance prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.	Redevance sur le pétrole 35 40
Tariff of charges	(2) A tariff of charges on oil may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of oil, oil from any source, any or all destina-	(2) Le tarif des redevances pétrolières peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa	Tarif des redevances 45

tions for oil and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on oil is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.”

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1979.

Transitional:
charges deemed
prescribed, etc.

(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to XV of Schedule I to this Act for the kind or quality of oil described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I thereof, in respect of oil from a natural reservoir in Canada or produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir, be deemed to have been the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month pursuant to subsection 7(1) of the *Energy Administration Act* as enacted by subsection (1) of this section.

Transitional:
retroactive
effect of certain
prescribed
charges

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 7(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after the last month set out in Schedule I to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

6. Sections 8 and 9 of the said Act are repealed.

7. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. The Board on behalf of the Minister shall administer and enforce this Part

Board to
administer and
advise

destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.

Reconduction
du tarif

(3) Le tarif des redevances pétrolières établi en vertu du paragraphe (1) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (1).»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1979.

Disposition
transitoire :
redevances
présupposées,
etc.

(3) Les redevances par mètre cube figurant aux colonnes II à XV de l'annexe I de la présente loi sont, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, pour ce qui est du pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ou du pétrole produit, extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel, réputées être le montant de la redevance prévue au tarif des redevances pour le mois visé conformément au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.

25

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe I de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
redevances
prévues par
règlement

6. Les articles 8 et 9 de ladite loi sont abrogés.

7. L'article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«11. L'Office applique au nom du Ministre la présente Partie, veille à l'exé-

Application par
l'Office

and collect the charges imposed thereunder and on the request of the Minister shall provide him with advice and information in respect of exemptions or reductions under subsection 12(1).”

8. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exemption or
reduction

“12. (1) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any exportation of oil from the charge imposed thereon in respect of any month or part of a month under this Part; or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month on the exportation of oil under this Part.”

9. Subsection 13(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty on
default

“(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of

(a) one per cent of the amount of default, and

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 18, of the amount of default,

in respect of each month or part of a month during which the default continues.”

10. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 17 thereof, the following section:

Expenditures

“17.1 (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue

cution de celle-ci et perçoit les redevances qu'elle impose. A la demande du Ministre, il conseille celui-ci et lui fournit tous renseignements concernant les exemptions ou réductions visées au paragraphe 12(1).»

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«12. (1) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

a) exempter toute exportation de pétrole de la redevance prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente Partie; ou

b) réduire le montant de toute redevance sur les exportations de pétrole prévue pour un mois ou une partie de mois en application de la présente Partie.»

9. Le paragraphe 13(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants:

a) un pour cent de ce montant impayé, ou

b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 18,

pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut.»

10. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 17, de ce qui suit :

«17.1 (1) Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé

Exemption ou
réduction

Amende en cas
de non-paiement

Dépenses

nue Fund for the payment of the following amounts:

- (a) the amounts required to be refunded to a person under subsection 15(1); and
- (b) such amounts in respect of a fiscal year or part thereof as are authorized pursuant to regulations of the Governor in Council to be paid to a province or its agent in respect of exports of oil from the province during that year.

Idem

(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection, any amount, other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in respect of any charge payable under this Part.

Limit on expenditures

(3) The aggregate of expenditures made under this section in respect of any fiscal year shall not exceed the aggregate of

- (a) any amount, other than an amount referred to in paragraph 77(2)(a), received in that fiscal year in respect of any charge payable under this Part; and
- (b) such amount, if any, as is appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1).

Report

(4) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of all revenues, other than any amount referred to in paragraph 77(2)(a), and expenditures during that year under this Part and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared."

Transitional accounting for certain payments

(2) Where, pursuant to subsection 10(1) of *An Act to amend the Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Act, 1977 and to provide for payments to certain provinces*, being chapter 94 of the Statutes of Canada 1980-81-82, a payment has been made to a province referred to in that subsection, the pay-

a) les sommes à rembourser en vertu du paragraphe 15(1); et

b) les sommes, afférentes à tout ou partie d'une année financière, dont le paiement à une province ou à son mandataire est prévu par un règlement du gouverneur en conseil, pour le pétrole exporté à partir de cette province au cours de cette année.

(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application de ce paragraphe, toutes sommes reçues à titre de redevances exigibles en vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes qui sont visées à l'alinéa 77(2)a).

(3) Le total des dépenses effectuées pour une année financière en application du présent article ne peut excéder le total

Limitation des dépenses

- a) des sommes reçues au cours de cette année à titre de redevances exigibles en vertu de la présente Partie ou se rapportant à ces redevances, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a); et
- b) des sommes, le cas échéant, que le Parlement a affectées aux fins visées au paragraphe (1).

(4) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur les revenus reçus au cours de cette année, à l'exception des sommes visées à l'alinéa 77(2)a), ainsi que sur les dépenses effectuées durant la même période, en vertu de la présente Partie. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou de l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»

Rapport

(2) Lorsque, en vertu du paragraphe 10(1) de la *Loi modifiant la Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et prévoyant des paiements à certaines provinces*, chapitre 94 des Statuts du Canada de 1980-81-82, un paiement a été versé à une des provinces men-

Dispositions transitoires: méthode comptable pour certains versements

ment shall be accounted for as and construed to be a payment made to the province in respect of that period under paragraph 17.1(1)(b) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, regardless of the time the payment was made and notwithstanding that subsection (1) of this section was not in force on the date of the payment.

11. Paragraph 18(a) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:

“(a) designate as an oil product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if 15 such substance

- (i) is asphalt or a lubricant, or
- (ii) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else; 20

(a.1) prescribe the terms and conditions on which payments may be made to a province or its agent pursuant to paragraph 17.1(1)(b); and”

12. (1) The said Act is further amended 25 by adding thereto, immediately after section 18 thereof, the following Part:

“PART I.1

TRANSPORTATION FUEL COMPENSATION RECOVERY CHARGE

18.1 (1) In this Part,

“export”, in respect of transportation fuel, means 30

- (a) the delivery by an exporter of that fuel to a person other than an exporter in order that the person may take it from Canada by means of an aircraft or vessel for immediate use by 35 that aircraft or vessel, or
- (b) the taking by an exporter of that fuel from Canada by means of an aircraft or vessel for use by that aircraft or vessel; 40

tionnées à ce paragraphe à l'égard de la période qui y est visée, ce paiement doit être comptabilisé et interprété comme étant un paiement versé à la province à l'égard de 5 cette période en vertu de l'alinéa 17.1(1)b) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, tel qu'édicte par le paragraphe (1) du présent article, peu importe le moment où le paiement a été fait et nonobstant le fait que le paragraphe (1) du présent article n'était pas 10 alors en vigueur.

11. L'alinéa 18(a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«a) qualifier de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou 15 le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas,

- (i) de l'asphalte ou un lubrifiant,
- (ii) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une 20 autre chose;

a.1) prévoir les conditions auxquelles est assujéti le paiement à une province ou à son mandataire des sommes visées à l'alinéa 17.1(1)b); et» 25

12. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 18, de ce qui suit :

«PARTIE I.1

REDEVANCE DE RECOUVREMENT EN MATIÈRE DE CARBURANT DE SOUTE

18.1 (1) Dans la présente Partie,

«carburant» s'entend du carburant que les 30 règlements pris en vertu de l'article 18.3 désignent comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;

«exportateur» et «licence» ont le sens que leur donne l'article 4; 35 «exportateur» et «licence»

«exporter», en ce qui concerne le carburant, désigne «exporter»

- a) la livraison de ce carburant par un exportateur à une personne autre qu'un exportateur de telle sorte que 40

Definitions

“export”

Définitions

«carburant»

«exportateur» et «licence»

«exporter»

"exporter" and
"licence"

"exporter" and "licence" have the same meanings as in section 4;

"transportation
fuel"

"transportation fuel" means fuel designated by regulations under section 18.3 as being fuel for use by an aircraft or vessel.

Interpretation
of "export"

(2) For the purposes of the definition "export" in subsection (1), an export in respect of an aircraft or vessel referred to in that definition shall be deemed to occur at the time the aircraft or vessel is at its last port of landing in Canada preceding its journey outside Canada.

Charge

(3) There shall be imposed, levied and collected on each cubic metre of transportation fuel acquired in Canada and exported from Canada in any month or part of a month after the month of April, 1981, in respect of which no charge has been imposed, levied and collected under Part I, a transportation fuel compensation recovery charge in such amount not exceeding three hundred and fifty dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Tariff of
charges

(4) A tariff of charges on transportation fuel may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of transportation fuel, transportation fuel from any source, any or all destinations for transportation fuel and such other factors or circumstances as are specified in the tariff.

Tariff continues

(5) Where a tariff of charges on transportation fuel is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (3), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (3) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

celle-ci puisse le transporter hors du Canada à bord d'un aéronef ou d'un navire pour consommation immédiate par ces moyens de transport, ou

b) le transport de ce carburant par un exportateur hors du Canada, à bord d'un aéronef ou d'un navire, pour consommation par ces moyens de transport.

(2) Pour l'application de la définition d'«exporter» au paragraphe (1), il est réputé y avoir exportation en ce qui concerne un aéronef ou un navire visés par ladite définition, au moment où l'aéronef ou le navire sont à leur dernier point de départ au Canada avant leur voyage à l'extérieur du Canada.

(3) Est imposée, levée et perçue sur chaque mètre cube de carburant acquis au Canada et exporté du Canada au cours d'un mois ou partie de mois postérieurs au mois d'avril 1981 et à l'égard duquel aucune redevance n'a été imposée, levée et perçue sous le régime de la Partie I, une redevance de recouvrement en matière de carburant prévue au tarif établi pour ce mois ou cette partie de mois, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser trois cent cinquante dollars le mètre cube.

(4) Le tarif des redevances de recouvrement peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de carburant, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances spécifiés dans le tarif.

(5) Le tarif des redevances de recouvrement établi en vertu du paragraphe (3) pour un mois ou une partie de mois reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3).

Application of
certain
provisions

18.2 Sections 10 to 17 apply in respect of the compensation recovery charge imposed under this Part in the same manner and to the same extent as if that charge were a charge imposed under Part I.

18.2 Les articles 10 à 17 s'appliquent aux redevances de recouvrement imposées sous le régime de la présente Partie comme si elles étaient des redevances imposées sous le régime de la Partie I.

Application de
certaines
dispositions

Regulations

18.3 The Governor in Council may, by regulation,

- (a) designate any fuel as being fuel for use by an aircraft or vessel;
- (b) define the expression "last port of landing" for the purposes of subsection 18.1(2); and
- (c) provide for such other matters or things as may be necessary to carry out the provisions of this Part."

18.3 Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) désigner tout carburant comme étant destiné aux aéronefs et aux navires;
- b) définir l'expression «dernier point de départ» pour l'application du paragraphe 18.1(2); et
- c) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Partie.»

Règlements

Transitional:
charges deemed
prescribed

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.

(3) The charge per cubic metre set out in each of columns II to VIII of Schedule II to this Act in respect of the kind of transportation fuel and the circumstances described in that column shall, for the month of the year set out opposite that charge in column I thereof be deemed to be the amount of the charge prescribed in a tariff of charges for that month by order of the Governor in Council pursuant to subsection 18.1(3) of the *Energy Administration Act* as enacted by subsection (1) of this section.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

(3) La redevance par mètre cube figurant aux colonnes II à VIII de l'annexe II de la présente loi à l'égard du carburant et des circonstances visés à la colonne concernée est réputée, pour le mois figurant en regard de la redevance à la colonne I, être le montant prévu au tarif des redevances pour le mois visé établi par décret du gouverneur en conseil conformément au paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article.

Disposition
transitoire :
redevance
réputée
prescrite

Transitional:
retroactive
effect of certain
prescribed
charges

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 18.1(3) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or a part of a month that begins after the last month set out in Schedule II to this Act and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 18.1(3) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le dernier mois visé à l'annexe II de la présente loi et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
redevances
prévues par
règlement

Transitional:
retroactive
regulations

(5) A regulation made under section 18.3 of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section shall, for

(5) Le règlement pris en vertu de l'article 18.3 de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en

Dispositions
transitoires :
règlement
rétroactif

the purposes of the implementation of Part I.1 of that Act and if the regulation so provides, be retroactive and be deemed to have come into force on May 1, 1981.

13. (1) The definition "crude oil" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"crude oil"
«pétrole brut»

" "crude oil" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;"

(2) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "crude oil", the following definition:

"offshore area"
«endroit...»

" "offshore area" means Sable Island or any area of land not within a province that belongs to Her Majesty in right of Canada or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that is situated in those submarine areas adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is greater;"

(3) The definition "price" in section 19 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"price"
«prix»

" "price" means the value in money of the consideration given for a quantity of crude oil or the value of that quantity of oil, as may be determined by regulation in a case where no consideration is given therefor, exclusive of the amount of any charge imposed under this Act;"

(4) Section 19 of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "province of production", the following definition:

"recovered"
version anglaise
seulement

" "recovered" includes manufactured."

14. Section 20 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

vigueur du paragraphe (1) du présent article a, pour l'application de la Partie I.1 de ladite loi et si le règlement le prévoit, un effet rétroactif et est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

5

13. (1) La définition de «pétrole brut» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pétrole brut» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures à l'exception du gaz;»

«pétrole brut»
"crude..."

(2) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

«endroit au large des côtes» désigne l'Île de Sable ou toute étendue de terre, hors des limites d'une province, qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada ou dont cette dernière peut exploiter les ressources naturelles ou en disposer et qui est située dans les zones sous-marines adjacentes à la côte canadienne, s'étendant au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure;»

«endroit au
large des côtes»
"offshore ..."

(3) La définition de «prix» à l'article 19 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«prix» désigne la valeur pécuniaire de la contrepartie donnée pour une certaine quantité de pétrole brut ou la valeur de cette quantité de pétrole, déterminée par les règlements à défaut de contrepartie, sans compter toute redevance imposée par la présente loi;»

«prix»
"price"

(4) L'article 19 de ladite loi est en outre modifié par adjonction, dans la version anglaise, de ce qui suit :

«"recovered" includes manufactured.»

"recovered"
Version
anglaise
seulement

14. L'article 20 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10

15

20

25

30

35

40

45

30

35

40

45

Application

“20. This Part applies to crude oil that
(a) enters into international or interpro-
vincial trade or that is mixed or blended
with crude oil that has been acquired for
movement outside its province of pro- 5
duction; or
(b) is brought, sent or delivered to a
province from the offshore area in which
it is produced, extracted or recovered.”

15. Section 23 of the said Act is amended 10
by adding thereto the following subsections:

Idem

“(2) Notwithstanding subsection (1),
the Governor in Council may, by regula-
tion, establish maximum prices for the
various qualities and kinds of crude oil to 15
which this Part applies that are produced,
extracted or recovered in the Yukon Terri-
tory or the Northwest Territories.

Idem

(3) The Governor in Council may, by
regulation, establish maximum prices for 20
the various qualities and kinds of crude oil
to which this Part applies that are pro-
duced, extracted or recovered in an off-
shore area and in such case the provisions
of this Part (except those that refer to an 25
agreement with the government of a pro-
ducer-province) that apply in respect of
crude oil produced, extracted or recovered
in a province apply, with such modifica-
tions as the circumstances require, in 30
respect of crude oil produced, extracted or
recovered in the offshore area as if the
offshore area were a province of produc-
tion.”

16. The said Act is further amended by 35
adding thereto, immediately after section 23
thereof, the following section:

Where no price
 agreement
 effective

“23.1 (1) Where no agreement is
entered into under section 22 with the
government of a producer-province, or any 40
such agreement is terminated by the decla-
ration of the parties, or, in the opinion of
the Governor in Council, is not effective or
is not capable of being effective, the Gov-
ernor in Council may, by regulation, estab- 45

«20. La présente Partie s'applique au
pétrole brut qui

Domaine
 d'application

a) est mis sur le marché international
ou interprovincial ou qui est mélangé à 5
du pétrole brut acquis pour être ache- 5
miné vers un point situé à l'extérieur de
la province d'origine; ou
b) est transporté, expédié ou livré dans
une province à partir de l'endroit au
large des côtes où il est produit, extrait 10
ou récupéré.»

15. L'article 23 de ladite loi est modifié
par adjonction de ce qui suit :

Idem

«(2) Nonobstant le paragraphe (1), le
gouverneur en conseil peut, par règlement, 15
fixer les prix maximaux des diverses quali-
tés et variétés de pétrole brut auxquelles la
présente Partie s'applique, qui sont produi-
tes, extraites ou récupérées dans le terri-
toire du Yukon ou dans les territoires du 20
Nord-Ouest.

Idem

(3) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, fixer les prix maximaux des
diverses qualités et variétés de pétrole brut
auxquelles la présente Partie s'applique, 25
qui sont produites, extraites ou récupérées
dans un endroit au large des côtes; dans
ces circonstances, les dispositions de la
présente Partie (à l'exception de celles qui
visent un accord conclu avec le gouverne- 30
ment d'une province pétrolière) applica-
bles au pétrole brut produit, extrait ou
récupéré dans une province s'appliquent,
compte tenu des adaptations de circons-
tance, au pétrole brut produit, extrait ou 35
récupéré dans l'endroit au large des côtes
comme si cet endroit était une province
d'origine.»

16. Ladite loi est en outre modifiée par
insertion, après l'article 23, de ce qui suit : 40

Absence
 d'accord sur les
 prix

«23.1 (1) Lorsque aucun accord n'est
conclu avec le gouvernement d'une pro-
vince pétrolière en vertu de l'article 22, ou
lorsqu'un tel accord prend fin par la déclá-
ration des parties ou que, de l'avis du 45
gouverneur en conseil, l'accord conclu
n'est pas exécutoire ou n'est pas suscepti-
ble de le devenir, le gouverneur en conseil

lish maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil to which this Part applies that are produced, extracted or recovered in that province.

How prescribed
price estab-
lished

(2) For the purposes of establishing maximum prices pursuant to subsection (1), the Governor in Council shall have regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part, including

- (a) transportation and other costs applicable to the movement of crude oil;
- (b) the qualities and kinds of crude oil produced, extracted or recovered in the province of production;
- (c) the conditions prevailing in the international and interprovincial marketing of oil; and
- (d) the probable effect on the producers and consumers in Canada of establishing maximum prices for the various qualities and kinds of crude oil."

17. All that portion of section 28 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both."

18. Paragraphs 29(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

- "(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or
- (b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both."

peut, par règlement, fixer les prix maximaux des diverses qualités et variétés de pétrole brut auxquelles la présente Partie s'applique qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province.

5

(2) En fixant les prix maximaux visés au paragraphe (1), le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs qu'il estime indiqués dans le but d'atteindre l'objet de la présente Partie, notamment

Facteurs à
considérer dans
la fixation des
prix

- a) les frais de transport et les autres frais applicables à l'acheminement du pétrole brut;
- b) les qualités et variétés de pétrole brut produites, extraites ou récupérées dans la province d'origine;
- c) les conditions existantes sur le marché interprovincial et international du pétrole; et
- d) les conséquences probables de la fixation de prix maximaux pour les diverses qualités et variétés de pétrole brut à l'égard des producteurs et des consommateurs au Canada.»

17. La partie de l'article 28 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

18. Les alinéas 29(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- «a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou
- b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

19. The headings preceding section 34 and sections 34 to 46 of the said Act are repealed.

19. La rubrique qui précède l'article 34 et les articles 34 à 46 de ladite loi sont abrogés.

20. The headings preceding section 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

20. Les rubriques qui précèdent l'article 47 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

5

"PART III

DOMESTIC GAS

Interpretation

21. (1) The definition "Board" in section 47 of the said Act is repealed.

21. (1) La définition d'«Office» à l'article 47 de ladite loi est abrogée.

(2) Section 47 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "consumption", the following definition:

(2) L'article 47 de ladite loi est en outre modifié par insertion, après la définition de «consommation», de ce qui suit :

10

"offshore area"
«endroit...»

" "offshore area" has the same meaning as in section 19;"

«endroit au large des côtes» a la même signification qu'à l'article 19;»

«endroit au large des côtes»
"offshore ..."

(3) The definition "prescribed price" in section 47 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) La définition de «prix imposé» à l'article 47 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

15

"prescribed price"
«prix imposé»

" "prescribed price" means, in relation to any kind of gas, the price prescribed under this Part for that gas;"

«prix imposé» désigne, pour toute variété de gaz, le prix prévu en vertu de la présente Partie;»

«prix imposé»
"prescribed ..."

22. Section 48 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

22. L'article 48 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

20

Application

"48. This Part applies to gas that

«48. La présente Partie s'applique au gaz qui

Domaine d'application

(a) enters into interprovincial or international trade; or

a) est mis sur le marché international ou interprovincial; ou

(b) is brought, sent or delivered to a province from the offshore area in which it is produced, extracted, recovered or manufactured."

b) est transporté, expédié ou livré dans une province à partir de l'endroit au large des côtes où il est produit, extrait ou récupéré.»

23. The heading preceding section 50 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. La rubrique qui précède l'article 50 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"PRICE RESTRAINT

Prescribed Price

24. (1) Subsection 51(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

«CONTRÔLE DES PRIX

Prix imposé

24. (1) Le paragraphe 51(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35

Prescribing
prices

“51. (1) Where an agreement is entered into with a producer-province under section 50, the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from 10 Canada.

Idem

(1.1) Notwithstanding subsection (1), the Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that 15 are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that Territory or those 20 Territories or at any points of export from Canada.

Idem

(1.2) The Governor in Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part 25 applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in an offshore area are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that offshore area or at any points of export 30 from the offshore area and in such case the provisions of this Part (except those that refer to an agreement with the government of a producer-province) that apply in respect of gas produced, extract- 35 ed, recovered or manufactured in a province apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of gas produced, extracted, recovered or manufactured in the offshore area as if the 40 offshore area were a province of production.”

(2) All that portion of subsection 51(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted 45 therefor:

How prescribed
price estab-
lished

“(2) For the purpose of establishing prices pursuant to subsection (1) or section 52.1, the Governor in Council shall have

«51. (1) Lorsqu'un accord est conclu en vertu de l'article 50 avec une province pétrolière, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le prix auquel les diverses variétés de gaz visées dans la pré- 5 sente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits 10 d'où elles sont exportées du Canada.

Fixation des
prix

Idem

(1.1) Nonobstant le paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui 15 sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l'exté- 20 rieur de ce ou de ces territoires ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.

Idem

(1.2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diver- 25 ses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées à un endroit au large des côtes, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et 30 à l'extérieur de cet endroit ou dans les endroits d'où elles sont exportées à partir de l'endroit au large des côtes; dans ces circonstances, les dispositions de la présente Partie (à l'exception de celles qui 35 visent un accord conclu avec le gouvernement d'une province pétrolière) applicables au gaz produit, extrait ou récupéré dans une province s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au 40 gaz produit, extrait ou récupéré à l'endroit au large des côtes comme si cet endroit était une province d'origine.»

(2) La partie du paragraphe 51(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée 45 et remplacée par ce qui suit :

«(2) En fixant les prix visés au paragraphe (1) ou à l'article 52.1, le gouverneur en conseil doit tenir compte des facteurs

Fixation du prix
imposé

regard to such matters as he deems requisite from time to time to achieve the purpose of this Part including”

25. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of
certain
provisions

“**52.** (1) Subject to subsection (2), sections 53 to 65 do not apply in respect of a producer-province until such time as the Governor in Council acquires authority under subsection 51(1) or section 52.1 to prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that producer-province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside that province or at any points of export from Canada.

Idem

(2) Where the Governor in Council prescribes prices pursuant to subsection 51(1.1) or (1.2) at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory, the Northwest Territories or the offshore area, as the case may be, are to be sold, sections 53 to 65 apply in respect of that Territory, those Territories or that offshore area.

Transitional

(3) Where, prior to the coming into force of this subsection, a person paid a price to purchase or acquire gas produced, extracted, recovered or manufactured in the Yukon Territory or the Northwest Territories for consumption outside that Territory or those Territories and such price was approved by special or general orders of the Board, the price so paid shall for all purposes be deemed to be the price required to have been paid therefor as if that price had been approved by special or general orders of the Board under subsection 53(1).

Where no price
agreement
effective

52.1 Where no agreement is entered into under section 50 with the government of a producer-province, or any such agreement is terminated by the declaration of the parties, or, in the opinion of the Governor in Council, is not effective or is not capable of being effective, the Governor in

qu’il estime indiqués dans le but d’atteindre l’objet de la présente Partie, notamment,»

25. L’article 52 de ladite loi est abrogé et 5 remplacé par ce qui suit :

5

Application de
certaines
dispositions

«**52.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), les articles 53 à 65 ne s’appliquent à une province pétrolière qu’à compter de la date où le gouverneur en conseil est habilité, en vertu du paragraphe 51(1) ou de l’article 52.1, à fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou zones de livraison au Canada et à l’extérieur de cette province ou dans les endroits d’où elles sont exportées du Canada.

Idem

(2) Lorsque le gouverneur en conseil fixe, en vertu des paragraphes 51(1.1) ou 51(1.2), les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées dans la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou à un endroit au large des côtes, doivent être vendues, les articles 53 à 65 s’appliquent à ce ou à ces territoires ou à cet endroit.

Disposition
transitoire

(3) Le prix payé, avant l’entrée en vigueur du présent paragraphe, pour acheter du gaz produit, extrait ou récupéré dans le territoire du Yukon ou dans les territoires du Nord-Ouest et destiné à être consommé à l’extérieur de ce ou ces territoires est, s’il a été autorisé par ordonnance spéciale ou générale de l’Office, réputé être le prix exigible pour ce gaz, comme s’il avait été autorisé, conformément au paragraphe 53(1), par ordonnance spéciale ou générale de l’Office.

40

Absence
d’accord sur les
prix

52.1 Lorsque aucun accord n’est conclu avec le gouvernement d’une province pétrolière en vertu de l’article 50, ou lorsqu’un tel accord prend fin par la déclaration des parties ou que, de l’avis du gouverneur en conseil, l’accord conclu n’est pas exécutoire ou n’est pas susceptible de

45

Council may, by regulation, prescribe prices at which the various kinds of gas to which this Part applies that are produced, extracted, recovered or manufactured in that province are to be sold on or for delivery in any areas or zones in Canada and outside the province or at any points of export from Canada.”

le devenir, le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer les prix auxquels les diverses variétés de gaz visées par la présente Partie, qui sont produites, extraites ou récupérées dans cette province, doivent être vendues ou livrées dans les régions ou les zones de livraison au Canada et à l'extérieur de cette province ou dans les endroits d'où elles sont exportées du Canada.»

26. All that portion of section 57 of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

26. La partie de l'article 57 de ladite loi qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.”

«est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines.»

27. Paragraphs 58(1)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

27. Les alinéas 58(1)a) et b) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

«a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de cent mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an ou de l'une de ces peines; ou

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.”

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende maximale de un million de dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.»

28. Subsections 64(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

28. Les paragraphes 64(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“64. (1) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported and resold by the purchaser thereof in any areas or zones in Canada outside its province of production, or at any points of export from Canada, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of

«64. (1) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province, le transporte et le revend dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent

Distributing
excess

Distribution des
excédents

(a) the total revenues received by the purchaser for the gas so resold in that month

over

(b) the purchaser's cost of service, as determined by the Board, in respect of the gas so resold in that month, including the purchaser's cost of gas. 5

Idem

(2) Where in any month gas that is purchased or otherwise acquired in or from its province of production is transported from that province for delivery in any areas or zones in Canada outside its province of production or at any points of export from Canada by a person other than its purchaser, the purchaser shall, in respect of each such month, distribute to producers, in accordance with such regulations as the Governor in Council may make in that behalf, an amount equal to the excess of 10 15 20

(a) the total value, as determined by the Board, of the purchaser's gas delivered in that month in those areas or zones outside its province of production or at those points of export from Canada 25

over

(b) the purchaser's cost, as determined by the Board, in respect of the acquisition and transportation of that gas to its point of delivery in that month." 30

1977-78, c. 24, s. 1

29. The headings preceding section 65.1 and section 65.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"PART III.1

PETROLEUM COMPENSATION CHARGE"

1977-78, c. 24, s. 1

30. (1) The definitions "barrel", "Board", "domestic petroleum" and "foreign petroleum" in section 65.11 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"domestic petroleum"
"pétrole domestique"

"domestic petroleum" means petroleum from a natural reservoir in Canada and

a) de l'ensemble des revenus qu'elle tire de la vente de ce gaz au cours de ce mois,

sur

b) le coût des services, déterminé par l'Office, y compris le coût d'acquisition, qu'elle a engagé au titre de ce gaz vendu au cours du même mois. 5

Idem

(2) La personne qui acquiert au cours d'un mois donné du gaz dans la province d'origine de celui-ci ou qui l'acquiert de cette province et qui est transporté par une autre personne en vue de sa livraison dans des régions ou des zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada, doit, relativement à ce mois, distribuer aux producteurs, conformément aux règlements établis à cette fin par le gouverneur en conseil, l'excédent 10 15 20

a) de la valeur globale, déterminée par l'Office, de ce gaz de l'acquéreur livré au cours d'un mois dans les régions ou les zones du Canada situées à l'extérieur de la province d'origine ou dans des endroits d'où il est exporté du Canada,

sur

b) le coût d'acquisition et les frais de transport, déterminés par l'Office, engagés par l'acquéreur au titre de ce gaz 30 arrivé au lieu de livraison au cours du même mois.»

29. Les rubriques qui précèdent l'article 65.1 et l'article 65.1 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 35

1977-78, c. 24, art. 1

«PARTIE III.1

REDEVANCES D'INDEMNISATION PÉTROLIÈRE»

1977-78, c. 24, art. 1

30. (1) Les définitions de «baril», d'«Office», de «pétrole domestique» et de «pétrole étranger» à l'article 65.11 de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

40

«pétrole domestique» désigne le pétrole provenant d'un réservoir naturel au Canada ainsi que le pétrole produit,

40 «pétrole domestique»
"domestic..."

	petroleum produced, extracted, recovered or manufactured in Canada other than from a natural reservoir;	extrait ou récupéré au Canada mais qui ne provient pas d'un réservoir naturel;	
"foreign petroleum" «pétrole étranger»	"foreign petroleum" means petroleum other than domestic petroleum;" 5	«pétrole étranger» désigne le pétrole autre que le pétrole domestique;»	«pétrole étranger» "foreign..."
1977-78, c. 24, s. 1	(2) The definition "petroleum" in section 65.11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	(2) La définition de «pétrole» à l'article 65.11 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :	5 1977-78, c. 24, art. 1
"petroleum" «pétrole»	" "petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas;" 10	«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz;» 10	«pétrole» "petroleum"
1977-78, c. 24, s. 1	31. (1) Section 65.12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	31. (1) L'article 65.12 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1977-78, c. 24, art. 1
Imposition of charge	<p>"65.12 (1) There shall be imposed, 15 levied and collected on</p> <p>(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and</p> <p>(b) each cubic metre of foreign 20 petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, during the period</p> <p>(c) commencing July 12, 1980 and 25 ending October 31, 1980, a charge of eleven dollars and one cent per cubic metre,</p> <p>(d) commencing November 1, 1980 and ending December 31, 1980, a charge of 30 sixteen dollars and four cents per cubic metre,</p> <p>(e) commencing January 1, 1981 and ending June 2, 1981, a charge of thirty-one dollars and seventy-seven cents per 35 cubic metre,</p> <p>(f) commencing June 3, 1981 and ending September 21, 1981, a charge of thirty-nine dollars and sixty-four cents per cubic metre, and 40</p> <p>(g) commencing September 22, 1981 and ending November 29, 1981, a charge of fifty-one dollars and twenty-eight cents per cubic metre.</p>	<p>«65.12 (1) Est imposée, levée et perçue,</p> <p>a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou 15 de le consommer au Canada, et</p> <p>b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire 20 un autre usage au Canada, au cours de la période</p> <p>c) qui commence le 12 juillet 1980 et se termine le 31 octobre 1980, une redevance de onze dollars et un cent le mètre 25 cube;</p> <p>d) qui commence le 1^{er} novembre 1980 et se termine le 31 décembre 1980, une redevance de seize dollars et quatre cents le mètre cube; 30</p> <p>e) qui commence le 1^{er} janvier 1981 et se termine le 2 juin 1981, une redevance de trente et un dollars et soixante-dix-sept cents le mètre cube;</p> <p>f) qui commence le 3 juin 1981 et se 35 termine le 21 septembre 1981, une redevance de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube; et</p> <p>g) qui commence le 22 septembre 1981 et se termine le 29 novembre 1981, une 40 redevance de cinquante et un dollars et vingt-huit cents le mètre cube.</p>	Imposition de la redevance

Idem

(1.1) Commencing November 30, 1981, there shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and 5

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, 10

in any month or part of a month after November 29, 1981, a charge in such amount not exceeding seventy-five dollars per cubic metre as may be prescribed in a tariff of charges for that month or part of 15 a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance.

Transitional

(1.2) Effective November 30, 1981, the amount of thirty-nine dollars and sixty- 20 four cents per cubic metre on

(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) foreign petroleum or petroleum 25 product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the 30 part of the month of November after November 29, 1981 by order of the Governor in Council under subsection (1.1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each 35 subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

Tariff of charges

(1.3) A tariff of charges under subsection (1.1) may set out the charge applicable in respect of any or all of the various kinds or qualities of petroleum, or petroleum products, petroleum or petroleum products from any source, any 45 or all destinations for petroleum or petroleum products and such other factors

Idem

(1.1) A compter du 30 novembre 1981, pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au 29 novembre 1981, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole 5 domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le 10 consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

la redevance prévue au tarif de ce mois ou de cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du minis- 15 tre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit pas dépasser soixante-quinze dollars le mètre cube.

(1.2) A compter du 30 novembre 1981, 20 la somme de trente-neuf dollars et soixante-quatre cents le mètre cube

Disposition transitoire

a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et 25

b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, est réputée être le montant de la redevance 30 prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour la partie du mois de novembre postérieure au 29 novembre 1981 en vertu du paragraphe (1.1); cette somme continue d'être le montant de la 35 redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe. 40

(1.3) Le tarif des redevances visé au paragraphe (1.1) peut indiquer la redevance applicable à toute variété ou qualité de pétrole ou de produit pétrolier, quelle qu'en soit la provenance, en fonction de sa 45 destination, ainsi que les autres facteurs ou circonstances que spécifie le tarif.

Tarif des redevances

or circumstances as are specified in the tariff.

By whom
charge payable

(2) A charge imposed under this Part is payable to the Minister by

- (a) the processor or consumer, as the case may be, in the case referred to in paragraph (1)(a), (1.1)(a) or (1.2)(a); or
(b) the importer, in the case referred to in paragraph (1)(b), (1.1)(b) or (1.2)(b).

Tariff continues

(3) Where a tariff of charges on petroleum or petroleum products is prescribed in respect of any month or part of a month under subsection (1.1), that tariff of charges shall continue in respect of each subsequent month until changed pursuant to subsection (1.1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on July 12, 1980.

Transitional:
retroactive
effect of certain
prescribed
charges

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.12(1.1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after November 29, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

1977-78, c.24,
s.1

32. Section 65.13 of the said Act is repealed.

1977-78, c. 24,
s. 1

33. (1) All that portion of subsection 65.14(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Date of filing
and payment

"(2) The return required by this section shall be filed with the Minister and the charge payable shall be paid to him not later than the last day of the first month succeeding that in which"

(2) La redevance imposée en vertu de la présente Partie est payable au Ministre par

- a) la personne qui traite le pétrole ou le consommateur, selon le cas, dans le cas visé à l'alinéa (1)a), (1.1)a) ou (1.2)a); ou
b) l'importateur, dans le cas visé à l'alinéa (1)b), (1.1)b) ou (1.2)b).

Paiement de la
redevance

(3) Le tarif pour un mois ou une partie de mois des redevances sur le pétrole et les produits pétroliers établi en vertu du paragraphe (1.1) reste en vigueur jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du 15 gouverneur en conseil conformément à ce paragraphe.»

Reconduction
du tarif

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 12 juillet 1980.

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.12(1.1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 29 novembre 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions
transitoires :
effet rétroactif
de certaines
redevances
prévues par
règlement

32. L'article 65.13 de ladite loi est abrogé.

1977-78, c. 24,
art. 1

33. (1) La partie du paragraphe 65.14(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(2) Le relevé qu'exige le présent article est déposé devant le Ministre et la redevance exigible lui est versée»

Date du dépôt
et du paiement

1977-78, c. 24,
s. 1

(2) Subsection 65.14(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Penalty on
default

“(3) On default in payment of the charge or any portion thereof payable under this Part within the time prescribed by subsection (2), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty equal to the greater of

(a) one per cent of the amount of default, and

(b) the percentage, if any, prescribed by regulations made under section 65.19, of the amount of default,

in respect of each month or part of a month during which the default continues.”

1977-78, c. 24,
s. 1

(3) All that portion of subsection 65.14(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Extension of
time

“(4) The Minister may, before or after the day prescribed by subsection (2), specify in writing a later day for the filing of a return or the payment of the charge or any portion thereof and in such case,”

1977-78, c. 24,
s. 1

34. Subsection 65.15(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Recovery of
charges and
penalties

“(2) All charges and penalties payable under this Part may be recovered in the same manner as any amount payable under the *Excise Tax Act* and for such purpose section 52 of the *Excise Tax Act* applies with such modifications as the circumstances require and any reference in that section to the Minister or Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Minister or Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.”

1977-78, c. 24,
s. 1

35. Subsections 65.16(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Payments

“(2) Where

(2) Le paragraphe 65.14(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(3) Le défaut de paiement dans le délai prévu au paragraphe (2) de tout ou partie de la redevance exigible en vertu de la présente Partie, donne lieu au paiement, en sus du montant impayé, d'une amende égale au plus élevé des deux montants suivants:

a) un pour cent de ce montant impayé, 10 ou

b) le pourcentage de ce montant impayé que peuvent prescrire les règlements pris en vertu de l'article 65.19,

pour chaque mois ou partie de mois que dure le défaut.»

Amende en cas
de non-paiement

(3) La partie du paragraphe 65.14(4) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(4) Le Ministre peut, avant ou après la date prévue au paragraphe (2), fixer par écrit une date ultérieure pour le dépôt du relevé ou le paiement de la totalité ou d'une partie de la redevance, auquel cas,»

Prolongation du
délai

34. Le paragraphe 65.15(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(2) Toutes les redevances et amendes exigibles en vertu de la présente Partie sont recouvrables selon les mêmes modalités qu'une somme exigible en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*; à cette fin, l'article 52 de cette loi s'applique compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention audit article du Ministre ou du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du Ministre ou du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.»

Recouvrement
des redevances
et des amendes

35. Les paragraphes 65.16(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

«(2) Il peut être fait à quiconque exporte à l'étranger pour y être utilisé

Paiements

(a) petroleum or a petroleum product in respect of which charges imposed by this Part have been paid, or

(b) a petroleum product that is derived from petroleum in respect of which charges imposed by this Part have been paid,

is sent out of Canada by a person for use outside Canada, a payment may be made to that person in an amount not exceeding the charges paid.

Application for deduction, etc.

(3) No deduction from, refund of, or payment in respect of the charges imposed by this Part shall be granted or made unless application therefor is made in writing in accordance with regulations made under section 65.19 by the person entitled thereto within two years after the time when such deduction, refund or payment first became payable under this Part or any regulations made thereunder.

Exemption or reduction

(4) Where it is shown to the Governor in Council by the Minister that it is in the public interest to do so, the Governor in Council may, by order, conditionally or unconditionally, retroactively or prospectively, and either generally or in respect of a single transaction,

(a) exempt any petroleum or petroleum product from the charge imposed thereon in respect of a month or part of a month under this Part; or

(b) reduce any charge imposed in respect of any month or part of a month under this Part."

36. Subsections 65.17(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Disposal

"(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account.

a) du pétrole ou un produit pétrolier, ou

b) un produit pétrolier dérivé du pétrole à l'égard desquels a été acquittée la redevance imposée par la présente Partie, un paiement qui n'est pas supérieur à la redevance versée.

(3) Il n'y a lieu d'effectuer un remboursement ou un paiement à l'égard des redevances imposées par la présente Partie ni de réduire ces redevances que si la personne y ayant droit en fait la demande par écrit conformément aux règlements pris en vertu de l'article 65.19 dans les deux ans de la date à laquelle ce remboursement, cette réduction ou ce paiement sont devenus exigibles en vertu de la présente Partie ou de l'un de ses règlements d'application.

Demande de remboursement

(4) Lorsque le Ministre établit à la satisfaction du gouverneur en conseil que l'intérêt public l'exige, ce dernier peut, par décret, avec ou sans conditions, rétroactivement ou pour l'avenir, d'une manière générale ou limitée à une opération donnée,

Exception ou réduction

a) exempter tout pétrole ou produit pétrolier de la redevance qui leur est imposée pour un mois ou une partie de mois en vertu de la présente Partie; ou

b) réduire toute redevance imposée à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois en vertu de la présente Partie.»

36. Les paragraphes 65.17(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures ou pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.

Conservation

Inspection

(3) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, at all reasonable times, make the records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information therein available to the Minister and other persons authorized by the Minister and give them every facility necessary to inspect the records, books, accounts and vouchers.” 5 10

(3) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes doit mettre, à toute heure convenable, ces écritures et livres de comptes, ainsi que les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, à la disposition du Ministre et de personnes munies d'une autorisation du Ministre, à qui il fournit toutes facilités pour examiner ces 10 écritures, livres, factures et pièces justificatives.»

Inspection

1977-78, c. 24,
s. 1

37. Section 65.18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

37. L'article 65.18 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

Appeal

“65.18 Where any difference arises or where any doubt exists as to whether any charge is payable or as to the amount of the charge that is payable on any petroleum or petroleum product, the Tariff Board constituted by the *Tariff Board Act* may declare what amount of charge is payable thereon, if any, and for such purpose sections 59 and 60 of the *Excise Tax Act* apply with such modifications as the circumstances require and any reference in those sections to the Deputy Minister of National Revenue shall be construed as a reference to the Deputy Minister of Energy, Mines and Resources.” 15 20 25

«65.18 Lorsque survient un désaccord ou qu'existent des doutes sur l'exigibilité ou le montant d'une redevance sur le pétrole ou les produits pétroliers, la Commission du tarif établie par la *Loi sur la Commission du tarif* peut se prononcer sur l'exigibilité et le montant de la redevance; à cette fin, les articles 59 et 60 de la *Loi sur la taxe d'accise* s'appliquent compte tenu des adaptations de circonstance, toute mention dans ces articles du sous-ministre du Revenu national s'interprétant comme une mention du sous-ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.» 15 Appel 20 25

1977-78, c. 24,
s. 1

38. Paragraph 65.19(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

38. L'alinéa 65.19a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 1

“(a) designate as a petroleum product any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if such substance (i) is asphalt or a lubricant, or (ii) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else;” 35

«a) qualifier de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas, (i) de l'asphalte ou un lubrifiant, (ii) une source adéquate d'énergie, seule ou unie ou utilisée avec une autre chose;» 35

39. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.19 thereof, the following Part:

39. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.19, de ce qui suit :

“PART III.2

«PARTIE III.2

CANADIAN OWNERSHIP
PROVISIONS

DISPOSITIONS VISANT LA
CANADIANISATION

Division I

Section I

CANADIAN OWNERSHIP

CANADIANISATION

SPECIAL CHARGE AND TAXATION

REDEVANCE SPÉCIALE ET TAXATION

Interpretation

Définitions

Definitions

65.2 In this Division, “marketable pipe-line gas” and “natural gas liquids” have the same meanings as in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act* and all other words and expressions have the same meanings as in Part III.1 of this Act. 5

65.2 Dans la présente Section, les expressions «gaz commercialisable acheminé par pipe-line» et «liquides extraits du gaz naturel» ont le sens qui leur est donné au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*; tous les autres mots et expressions ont le sens qui leur est donné à la Partie III.1 de la présente loi. 5

Définitions

Special Charge Imposed

Imposition d'une redevance spéciale

Charge on
petroleum

65.21 (1) There shall be imposed, levied and collected on
(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or 10
consumption in Canada, and
(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada, 15
in any month or part of a month after the month in which this section comes into force, a special charge in such amount not exceeding seven dollars and twenty-five cents per cubic metre as may be prescribed 20
in a tariff of charges for that month or part of a month made by order of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance. 25

65.21 (1) Pour chaque mois ou partie de mois postérieurs au mois d'entrée en 10
vigueur du présent article, est imposée, levée et perçue,
a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et 15
b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada, 20
une redevance spéciale prévue au tarif pour ce mois ou cette partie de mois établi, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, par décret du gouverneur en conseil; cette redevance ne doit 25
pas dépasser sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube.

Redevance
spéciale sur le
pétrole

Application of
certain
provisions

(2) Subsections 65.12(1.3), (2) and (3) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special charge imposed under subsection (1). 30

(2) Les paragraphes 65.12(1.3), (2) et (3) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance spéciale imposée par le paragraphe (1). 30

Application de
certaines
dispositions

Transitional

(3) Effective May 1, 1981, the amount of seven dollars and twenty-five cents per cubic metre on

(3) A compter du 1^{er} mai 1981, la somme de sept dollars et vingt-cinq cents le mètre cube 35

Disposition
transitoire

(a) domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,

shall be deemed to have been the amount prescribed in a tariff of charges for the month of May, 1981 by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) and that amount shall continue to be the amount of the charge in respect of each subsequent month until it is changed pursuant to subsection (1) by order of the Governor in Council in respect of a subsequent month or part of a month.

Special Taxation Provisions

Marketable
pipeline gas tax
rates

65.22 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe an amount not exceeding fourteen cents per gigajoule as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the paragraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, be increased by the 30 amount prescribed.

Transitional:
increase
deemed to be
prescribed

(2) The amount of fourteen cents per gigajoule shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

Natural gas
liquids tax rates

65.23 (1) The Governor in Council may from time to time by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, prescribe in respect of a substance referred to in

(a) paragraph 25.14(4)(a) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding two dollars and sixty cents per cubic metre,

a) de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

est réputée être le montant de la redevance prévue au tarif établi par décret du gouverneur en conseil pour le mois de mai 1981 en vertu du paragraphe (1); cette somme continue d'être le montant de la redevance pour les mois suivants jusqu'à sa modification à l'égard d'un mois ou d'une partie de mois subséquents par décret du gouverneur en conseil en vertu du même paragraphe.

Dispositions relatives à une taxe spéciale

65.22 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise*; cette majoration, qui ne doit pas être supérieure à quatorze cents le gigajoule, prend effet à la date fixée dans le décret.

Taux de la taxe
applicable au
gaz commercia-
lisable
acheminé par
pipe-line

(2) La somme de quatorze cents le gigajoule est réputée être le montant dont est majorée, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), la taxe visée aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise*, et ce à compter du 1^{er} mai 1981.

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

65.23 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, fixer par décret la majoration de la taxe applicable aux substances visées

a) à l'alinéa 25.14(4)a) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à deux dollars et soixante cents le mètre cube,

Taux de la taxe
applicable aux
liquides extraits
du gaz naturel

(b) paragraph 25.14(4)(b) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and fifty-five cents per cubic metre, or

(c) paragraph 25.14(4)(c) of the *Excise Tax Act*, an amount not exceeding three dollars and ninety-five cents per cubic metre

as the amount by which the rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of that paragraph shall be increased and in such case the rate of tax set out or referred to in the subparagraph in respect of which the order is made shall, effective on the date specified in the order, 15 be increased by the amount prescribed.

Transitional:
increases
deemed to be
prescribed

(2) The amount of

(a) two dollars and sixty cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(a)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981;

(b) three dollars and fifty-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(b)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981; and

(c) three dollars and ninety-five cents per cubic metre shall be deemed to have been the amount prescribed by order of the Governor in Council pursuant to subsection (1) as the amount by which the rates of tax set out or referred to in subparagraphs 25.14(4)(c)(i) to (iv) of the *Excise Tax Act* shall be increased effective May 1, 1981.

Where increase
of rate ceases

65.24 Where an amount of increase of a rate of tax is prescribed under section 65.22 or 65.23, that amount shall continue to be applicable in respect of that tax until

b) à l'alinéa 25.14(4)b) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube,

c) à l'alinéa 25.14(4)c) de la *Loi sur la taxe d'accise*, cette majoration ne devant pas être supérieure à trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube.

Ces majorations prennent effet à la date 10 fixée dans le décret.

(2) Le montant de la majoration apportée à compter du 1^{er} mai 1981 à la taxe visée au paragraphe 25.14(4) de la *Loi sur la taxe d'accise*, conformément au décret du gouverneur en conseil pris en vertu du paragraphe (1), est fixé comme suit:

a) deux dollars et soixante cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)a)(i) à (iv);

b) trois dollars et cinquante-cinq cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)b)(i) à (iv); et

c) trois dollars et quatre-vingt-quinze cents le mètre cube pour la taxe visée aux sous-alinéas 25.14(4)c)(i) à (iv).

Disposition
transitoire:
l'augmentation
est réputée
fixée par décret

65.24 La majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23 reste en vigueur jusqu'à

Fin de
l'augmentation
de la taxe

(a) a new amount of increase is prescribed in respect of that tax by order of the Governor in Council under that section;

(b) the Governor in Council by order, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, revokes the amount of increase; or

(c) the amount of increase expires under the terms of the order by which it is prescribed.

When increase
of rate not
applicable

65.25 (1) The amount of increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 shall not apply in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada for use outside Canada.

Payments in
respect of
exports

(2) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.22 in respect of marketable pipeline gas exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of the tax paid.

Idem

(3) Where tax has been paid on account of an increase of a rate of tax prescribed under section 65.23 in respect of natural gas liquids exported out of Canada by a person for use outside Canada, the Minister of National Revenue may, on application in writing by the person within four years after the date of the export, pay to the person an amount equal to the amount of such tax that would have been payable on that date.

Form of
application

(4) An application referred to in subsection (2) or (3) shall be in a form approved by the Minister of National Revenue.

Circumstances
where no export
deemed

(5) Where marketable pipeline gas is

(a) exported out of Canada for use outside Canada in the process of transporting marketable pipeline gas to Canada through a pipeline, or

(b) exported out of Canada by a person on behalf of a distributor, broker or gas

a) sa modification par décret du gouverneur en conseil pris conformément à ces articles;

b) sa révocation par décret du gouverneur en conseil pris sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances; ou

c) son expiration en conformité avec les termes du décret qui l'a fixée.

65.25 (1) La majoration de la taxe visée à l'article 65.22 ne s'applique pas au gaz commercialisable acheminé par pipe-line exporté pour être utilisé hors du Canada.

Non-applica-
tion de la
majoration de
la taxe

(2) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.22 au titre du gaz visé au paragraphe (1), si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe payée.

Paiements faits
au titre des
exportations

(3) Le ministre du Revenu national peut verser à la personne qui a payé la taxe majorée conformément à l'article 65.23 au titre des liquides extraits du gaz naturel exportés pour être utilisé hors du Canada, si elle lui en fait la demande par écrit dans les quatre ans de la date de l'exportation, une somme égale au montant de la taxe qui aurait été exigible à cette date.

Idem

(4) La demande visée aux paragraphes (2) ou (3) doit être faite en la forme approuvée par le ministre du Revenu national.

Forme de la
demande

(5) Est réputé, pour l'application du présent article, ne pas être exporté du Canada, le gaz commercialisable acheminé par pipe-line qui est

Présomption

a) exporté pour être utilisé hors du Canada pour le transport au Canada par pipe-line de gaz commercialisable; ou

producer, as those expressions are defined in subsection 25.1(1) of the *Excise Tax Act*, under an arrangement whereby that marketable pipeline gas is exchanged for natural gas of foreign origin delivered and consumed in Canada, 5

the marketable pipeline gas shall be deemed, for the purposes of this section, not to be exported out of Canada. 10

Limitation

(6) No payment may be made to a person under subsection (2) or (3) in respect of any marketable pipeline gas or natural gas liquids if a payment in respect of the export of that gas or those liquids is paid or payable under the *Excise Tax Act*. 15

b) exporté du Canada par une personne pour le compte d'un distributeur, d'un courtier ou d'un producteur de gaz selon la définition de ces expressions au paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur la taxe d'accise*, à la suite d'un échange dudit gaz commercialisable acheminé par pipe-line contre du gaz naturel d'origine étrangère livré et consommé au Canada. 5

(6) Aucune somme ne peut être versée en vertu des paragraphes (2) ou (3) pour du gaz commercialisable acheminé par pipe-line ou pour des liquides extraits du gaz naturel si un versement en rapport avec l'exportation de ce gaz ou de ces liquides est versé ou payable en vertu de la *Loi sur la taxe d'accise*. 10 Restriction 15

Division II

CANADIAN OWNERSHIP ACCOUNT

Definition of "account"

65.26 (1) In this section, "account" means the Canadian Ownership Account established under Energy, Mines and Resources Vote 5c of *Appropriation Act No. 4, 1980-81*. 20

Crediting of account

(2) All amounts received in respect of a special charge imposed pursuant to section 65.21 or as a consequence of an increase of a rate of tax pursuant to section 65.22 or 65.23 less any payments made under subsection 65.25 (2) or (3) shall be credited to the account. 25

Account charges

(3) In addition to the investments authorized to be charged to the account under the Vote referred to in subsection (1), there shall be charged to the account 30

(a) the amounts required to be refunded or reimbursed to a person under Division I; and 35

(b) subject to the approval by order of the Governor in Council and in accordance with such terms and conditions, if any, as he may, on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance prescribe, such amounts as are from time to time required by the Min-

Section II

COMPTE D'ACCROISSEMENT DU TAUX DE PROPRIÉTÉ CANADIENNE

Définition de «compte»

65.26 (1) Au présent article, «compte» désigne le Compte d'accroissement du taux de propriété canadienne établi sous le régime du crédit 5c (Énergie, Mines et Ressources) de la *Loi n° 4 de 1980-81 portant affectation de crédits*. 20

(2) Les montants perçus à titre de redevance spéciale conformément à l'article 65.21 ou à la suite d'une majoration de la taxe visée aux articles 65.22 ou 65.23, déduction faite des paiements effectués conformément aux paragraphes 65.25(2) ou (3), sont crédités au compte. 30

(3) Outre les investissements visés au crédit mentionné au paragraphe (1), sont portées au débit du compte 30

a) les sommes à rembourser ou à restituer en vertu de la Section I; et 35

b) sous réserve de l'approbation donnée par décret du gouverneur en conseil et conformément aux conditions pouvant être prescrites sur la recommandation du Ministre et du ministre des Finances, 40 les sommes que requiert le Ministre pour investissement dans des actions, débiteures, obligations ou autres titres de créance d'une personne quelconque,

Crédits portés au compte

Dépenses

ister for investment in shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness of or for property acquisitions from any person in order to increase Canadian public ownership of the oil and gas industry in Canada and to repay loans or expenses incurred for that purpose. 5

ou pour l'acquisition de biens de celle-ci, en vue d'accroître la participation canadienne publique dans l'industrie du pétrole et du gaz au Canada ou en vue de rembourser les frais ou les emprunts faits à cette fin. 5

Account
investments

(4) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, shares, debentures, bonds or other evidences of indebtedness issued pursuant to an investment referred to in paragraph (3)(b) shall be held in the name of the Minister to the credit of the account. 15

(4) Par dérogation à la présente loi et à toute autre loi du Parlement, les actions, débentures, obligations et autres titres de créance émis conformément à l'investissement visé à l'alinéa (3)b) sont détenus au nom du Ministre et portés au crédit du compte. 10

Investissements
portés au
compte

Report

(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of the operation of the account during that year and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared. 20

(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant sur le fonctionnement du compte au cours de cette année. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le 20 Parlement.

Rapport

Tabling order

65.27 (1) An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) shall be laid before Parliament not later than the fifteenth sitting day of Parliament after it is made. 25

65.27 (1) Le décret du gouverneur en conseil pris en application du paragraphe 65.26(3) est déposé devant le Parlement dans les quinze premiers jours de séance suivant sa signature. 25

Dépôt devant le
Parlement

Coming into
force of order

(2) An order referred to in subsection (1) shall come into force on the twentieth sitting day of Parliament after it has been laid before Parliament pursuant to that subsection unless, before that time, 30

(2) Le décret déposé dans les conditions prévues au paragraphe (1) entre en vigueur le vingtième jour de séance suivant son dépôt, sauf si, avant ce jour, l'une des conditions suivantes se réalise : 30

Entrée en
vigueur

(a) a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be confirmed, signed by a Minister of the Crown, is filed with the Speaker of the House of Commons; or

a) une motion adressée à la Chambre des communes en vue de la ratification du décret et signée par un ministre de la Couronne est remise au président de cette chambre; 35

(b) if no motion has been filed under paragraph (a), a motion for the consideration of the House of Commons to the effect that the order be revoked signed by not less than thirty members of the House of Commons is filed with the Speaker of the House of Commons. 45

b) à défaut de remise d'une motion conformément à l'alinéa a), une motion adressée à la Chambre des communes en vue du rejet du décret et signée par au moins trente députés est remise au président de cette chambre. 40

Consideration
of motion by
the House of
Commons

(3) Where a motion for the consideration of the House of Commons is filed as provided in subsection (2), the House of Commons shall, not later than the sixth 45

(3) La Chambre des communes saisie d'une motion visée au paragraphe (2) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise. 45

Étude de la
motion par la
Chambre des
communes

sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the House of Commons shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

If affirmative motion is not adopted by the House of Commons

65.271 If a motion described in paragraph 65.27(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 65.27(3) but is not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

If negative motion is adopted by the House of Commons

65.272 If a motion described in paragraph 65.27(2)(b) is adopted by the House of Commons, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

If affirmative motion is adopted by the House of Commons

65.273 (1) If a motion described in paragraph 65.27(2)(a) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 65.27(3) and is adopted by that House, a message shall be sent from the House of Commons informing the Senate that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by the Senate.

Consideration of motion by the Senate

(2) Where a request for concurrence in a motion is made to the Senate pursuant to subsection (1), the Senate shall, not later than the fifth sitting day of Parliament following the receipt by the Senate of the request, take up and consider the motion.

Time for disposition of motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary to determine whether or not the motion in question is concurred in.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée maximale du débat

65.271 Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification visée à l'alinéa 65.27(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 65.27(3) mais non adoptée est annulé.

Non-adoption d'une motion de ratification

65.272 Le décret qui a fait l'objet d'une motion de rejet visée à l'alinéa 65.27(2)b) et adoptée est annulé.

Adoption d'une motion de rejet

65.273 (1) En cas d'adoption d'une motion de ratification visée à l'alinéa 65.27(2)a) et étudiée conformément au paragraphe 65.27(3), la Chambre des communes adresse un message au Sénat pour l'en informer et requérir son agrément.

Suite de l'adoption d'une motion de ratification

(2) Le Sénat étudie la motion déjà adoptée par la Chambre des communes dans les cinq jours de séance suivant la réception du message visé au paragraphe (1).

Étude au Sénat

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de l'agrément.

Durée maximale du débat

If motion is
concurrent in

(4) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is concurrent in by the Senate, the particular order to which the motion relates comes into force immediately on the concurrence 5 therein.

(4) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée et agréée par le Sénat conformément au paragraphe (2) entre en vigueur dès l'agrément.

Agrément

If motion is not
concurrent in

(5) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (2) is not concurrent in by the Senate, the particular order to which the motion relates shall 10 stand revoked.

(5) Le décret qui a fait l'objet d'une motion de ratification étudiée par le Sénat conformément au paragraphe (2) mais non agréée est annulé.

5 Refus
d'agrément

If negative
motion is not
adopted by the
House of
Commons

65.274 (1) If a motion described in paragraph 65.27(2)(b) is taken up and considered by the House of Commons in accordance with subsection 65.27(3) but is 15 not adopted by that House, the particular order to which the motion relates shall come into force on the fifth sitting day of Parliament after the failure of the House of Commons to adopt the motion unless 20 before that day a motion to the effect that the order be revoked, signed by not less than fifteen members of the Senate, is filed with the Speaker of the Senate.

65.274 (1) En cas de non-adoption d'une motion de rejet visée à l'alinéa 10 65.27(2)b) et étudiée conformément au paragraphe 65.27(3), le décret qui a fait l'objet de la motion entre en vigueur le cinquième jour de séance suivant le défaut 15 par la Chambre des communes d'adopter la motion sauf si, avant ce jour, une motion en vue du rejet du décret signée par au moins quinze sénateurs est remise au président du Sénat.

Suite de la
non-adoption
d'une motion de
rejet

Consideration
of motion by
the Senate

(2) Where a motion for the consider- 25 ation of the Senate is filed as provided in subsection (1), the Senate shall, not later than the sixth sitting day of Parliament following the filing of the motion, take up and consider the motion. 30

(2) Le Sénat saisi de la motion visée au 20 paragraphe (1) étudie celle-ci dans les six jours de séance suivant sa remise.

Étude par le
Sénat

Time for
disposition of
motion

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption for not more than three hours and, on the conclusion of such debate or at the expiration of the 35 third such hour, the Speaker of the Senate shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(3) La motion mise à l'étude conformé- 25 ment au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu, d'une durée maximale de trois heures; le débat terminé, le président du Sénat met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Durée
maximale du
débat

If motion
adopted

(4) If a motion taken up and considered 40 in accordance with subsection (2) is adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates shall stand revoked.

(4) Le décret qui fait l'objet d'une 30 motion étudiée conformément au paragraphe (2) et adoptée par le Sénat est annulé.

Adoption

If motion not
adopted

(5) If a motion taken up and considered 45 in accordance with subsection (2) is not adopted by the Senate, the particular order to which the motion relates comes

(5) Le décret qui fait l'objet d'une motion étudiée conformément au paragra- 35 phe (2) mais non adoptée par le Sénat entre en vigueur dès le défaut d'adoption.

Non-adoption

into force immediately on the failure of the Senate to adopt the motion.

Revocation on prorogation or dissolution of Parliament

65.275 An order of the Governor in Council under subsection 6(1) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.

Definition of "sitting day of Parliament"

65.28 For the purposes of this Division, "sitting day of Parliament" means a day on which either House of Parliament sits." 10

Transitional: retroactive effect of certain prescribed charges

(2) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.21(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing a tariff of charges for a month or part of a month that begins after May 1, 1981 and before the date of such assent shall have retroactive effect and the amounts of the charges prescribed therein shall be deemed to be the amounts prescribed in a tariff of charges for that month or part of a month notwithstanding that they are not prescribed in a tariff of charges until after the date of such assent.

Transitional: retroactive effect of certain increases

(3) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.22(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of paragraphs 25.13(5)(a) to (d) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the paragraph or paragraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

Idem

(4) An order of the Governor in Council made, after the date of assent of this Act, under subsection 65.23(1) of the *Energy Administration Act*, as enacted by subsection (1) of this section, prescribing, with effect on a date specified in the order that occurs after

65.275 Un décret pris en vertu du paragraphe 6(1) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.

Annulation en cas de dissolution du Parlement

5

65.28 Pour l'application de la présente section, tout jour ou l'une ou l'autre chambre du Parlement siège est un jour de séance.»

Définition de «jour de séance»

(2) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.21(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et établissant un tarif de redevances pour un mois ou une partie de mois qui commence après le 1^{er} mai 1981 et avant la date de cette sanction, a un effet rétroactif; le montant des redevances prévues à ce tarif est réputé être le montant prévu au tarif de redevances pour le mois ou la partie de mois visés, bien qu'il n'ait été prévu à un tarif de redevances qu'après la date de sanction.

Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines redevances prévues par règlement

(3) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.22(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant, avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux alinéas 25.13(5)a) à d) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

Dispositions transitoires : effet rétroactif de certaines majorations

(4) Le décret du gouverneur en conseil pris, après la date de sanction de la présente loi, en vertu du paragraphe 65.23(1) de la *Loi sur l'administration de l'énergie*, dans sa version consécutive à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, et fixant,

Idem

May 1, 1981 and before the date of such assent, an amount by which a rate of tax set out or referred to in any or all of the subparagraphs of paragraph 25.14(4)(a), (b) or (c) of the *Excise Tax Act* shall be increased, shall have retroactive effect and the rate of tax set out or referred to in the subparagraph or subparagraphs specified in the order shall, effective on the date so specified, be increased by the amount so prescribed notwithstanding that the amount is not prescribed in an order of the Governor in Council until after the date of such assent.

(5) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on May 1, 1981.

40. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 65.28 thereof, the following Part:

avec effet à compter de la date que précise le décret, laquelle est postérieure au 1^{er} mai 1981 et antérieure à ladite sanction, le montant dont doit être majoré le taux d'imposition visé aux sous-alinéas des alinéas 25.14(4)a), b) ou c) de la *Loi sur la taxe d'accise* ou à quelques unes d'entre eux, a un effet rétroactif et le taux d'imposition visé aux sous-alinéas précisés par le décret est majoré, à compter de la date que précise le décret, du montant fixé, bien qu'il n'ait été prévu par décret du gouverneur en conseil qu'après la date de sanction.

(5) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mai 1981.

40. (1) Ladite loi est en outre modifiée par insertion, après l'article 65.28, de ce qui suit :

“PART III.3

«PARTIE III.3

SPECIAL COMPENSATION CHARGE

REDEVANCE D'INDEMNITÉ SPÉCIALE

Interpretation

Définitions

Definitions

65.29. All words and expressions used in this Part have the same meanings as in 20 Part III.1.

Définitions

65.29 Les mots et les expressions utilisés dans la présente Partie ont le sens que 20 leur donne la Partie III.1.

Special Compensation Charge Imposed

Imposition de la redevance d'indemnité spéciale

Imposition of charge

65.3. (1) Effective March 3, 1981 and ending June 2, 1981 there shall be imposed, levied and collected on

(a) each cubic metre of domestic 25 petroleum received for processing or consumption in Canada, and

(b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consump- 30 tion, sale or other use in Canada,

during that period, a special compensation charge of four dollars and seventy-five cents per cubic metre.

Imposition de la redevance

65.3 (1) Au cours de la période qui commence le 3 mars 1981 et se termine le 2 juin 1981, est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole 25 domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le 30 consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

une redevance d'indemnité spéciale de quatre dollars et soixante-quinze cents le mètre cube. 35

Idem

(2) Effective June 3, 1981 and ending 35 September 21, 1981 there shall be imposed, levied and collected on

Idem

(2) Au cours de la période qui com- 35 mence le 3 juin 1981 et se termine le 21

(a) each cubic metre of domestic petroleum received for processing or consumption in Canada, and
 (b) each cubic metre of foreign petroleum or petroleum product imported into Canada for processing, consumption, sale or other use in Canada,
 during that period, a special compensation charge of eleven dollars and sixty-four cents per cubic metre.

Application of
certain
provisions

(3) Subsection 65.12(2) and sections 65.14 to 65.19 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a special compensation charge imposed under this Part."

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on March 3, 1981 and to have expired on September 22, 1981.

1977-78, c. 24,
s. 7(1)

41. The definition "Board" in section 66 of the said Act is repealed.

1977-78, c. 24,
ss. 2-7

42. (1) The heading preceding section 67 and sections 67 to 79 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"Division I

PETROLEUM COMPENSATION

Interpretation

Definitions

"compensation"

"petroleum"

71. In this Division, "compensation" means the amount that may be paid pursuant to this Division to a person in respect of a type of petroleum;
 "petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any product designated as a petroleum product by regulations made under section 75.

Payment of Compensation

Compensation
on application

72. On application therefor to the Minister by a person who establishes that, pursuant to any regulations made under

septembre 1981 est imposée, levée et perçue,

a) sur chaque mètre cube de pétrole domestique reçu en vue de le traiter ou de le consommer au Canada, et

b) sur chaque mètre cube de pétrole ou de produit pétrolier étrangers importé au Canada en vue de le traiter, de le consommer, de le vendre ou d'en faire un autre usage au Canada,

une redevance d'indemnité spéciale de onze dollars et soixante-quatre cents le mètre cube.

(3) Le paragraphe 65.12(2) et les articles 65.14 à 65.19 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la redevance d'indemnité spéciale imposée en vertu de la présente Partie.»

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 3 mars 1981 et avoir cessé de s'appliquer le 22 septembre 1981.

41. La définition d'«Office» à l'article 66 de ladite loi est abrogée.

1977-78, c. 24,
par. 7(1)

42. (1) La rubrique qui précède l'article 67 et les articles 67 à 79 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1977-78, c. 24,
art. 2-7

«Section I

INDEMNITÉ PÉTROLIÈRE

Définitions

71. Dans la présente Section, «indemnité» désigne la somme qui peut être payée, en vertu de la présente Section, à une personne à l'égard d'une catégorie de pétrole;

«pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et comprend en outre tout produit qualifié de produit pétrolier par les règlements pris en vertu de l'article 75.

Versement de l'indemnité

72. Sur demande qui lui est présentée par une personne qui établit qu'elle remplit les conditions prévues aux règlements

Définitions

«indemnité»

«pétrole»

Demande
d'indemnité

this Division, he qualifies for compensation in respect of a quantity of a prescribed quality or kind of petroleum, the Minister may authorize the payment to that person, on such terms and conditions as the Minister may in accordance with the regulations impose, of compensation in an amount determined by the Minister in accordance with the regulations.

Special
compensation
in hardship
cases

73. Where, on application for compensation made to the Minister by an applicant, it appears to the Minister that the strict application of this Division or the regulations thereunder will, in all the circumstances of the case, result in financial hardship to the applicant, the Minister may, subject to the regulations, authorize special compensation to be paid to that applicant toward the relief of all or part of that hardship, subject to any terms or conditions that the Minister may impose.

Recovery

74. Where a person receives a payment under this Division as or on account of compensation to which he is not entitled or in an amount in excess of the amount to which he is entitled, or where a payment is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under the regulations and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the payment or excess, as the case may be, is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Act.

Regulations

75. The Governor in Council may make regulations

(a) designating any product resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal as a petroleum product;

(b) prescribing qualities or kinds of petroleum in respect of which compensation is payable including the source or method of extraction or processing of any such qualities or kinds, prescribing the matters to be taken into account in determining the compensation payable

pris en vertu de la présente Section pour recevoir une indemnité à l'égard d'une quantité de pétrole d'une qualité ou variété prescrites par ces règlements, le Ministre peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer conformément aux règlements, autoriser le paiement à cette personne d'une indemnité dont il fixe le montant, conformément aux règlements.

73. Le Ministre peut, sous réserve des règlements, autoriser le versement d'une indemnité spéciale à un requérant qui, de l'avis du Ministre, se voit imposer une charge financière lourde par suite de l'application stricte de la présente Section et de ses règlements d'application; cette indemnité peut lui être versée en dédommagement total ou partiel et est assujettie aux conditions que le Ministre peut imposer.

Versement
d'une indemnité
spéciale

74. Lorsqu'une personne reçoit en vertu de la présente Section une indemnité qui ne lui est pas due ou une indemnité supérieure à celle qui lui est due, ou lorsqu'une indemnité est versée sans qu'il ait été satisfait aux modalités fixées conformément aux règlements, le cas échéant, ou lorsqu'il y a eu infraction à ces modalités, l'indemnité ou l'excédent est une créance de Sa Majesté du chef du Canada et peuvent être recouvrés à ce titre devant tout tribunal compétent ou être retenus, en tout ou en partie, sur les montants qui sont dus à cette personne en vertu de la présente loi.

Recouvrement

75. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements

a) qualifiant de produit pétrolier tout produit obtenu du traitement ou du raffinage d'un hydrocarbure ou du charbon;

b) prescrivant les qualités ou variétés de pétrole à l'égard desquelles une indemnité est payable, notamment la provenance ou le mode d'extraction ou de traitement dudit pétrole, ainsi que les facteurs à prendre en considération pour déterminer les indemnités à verser et les

Règlements

in respect of any such qualities or kinds and respecting the deductions and hold-backs to be made in connection with any payment of compensation;

(c) prescribing the matters to be taken into account in determining whether a person qualifies for compensation under this Division;

(d) prescribing the method of determining the quantity of any quality or kind of petroleum in respect of which compensation may be paid;

(e) respecting the information to be submitted with applications for compensation or required for the purposes of such applications and respecting the keeping of any such information confidential;

(f) prescribing the terms and conditions that shall be imposed or types of terms and conditions that may be imposed by the Minister on the payment of compensation to any person;

(g) prescribing the types and forms of undertakings required to be given by recipients of compensation;

(h) prescribing the types of deductions that may be made in computing the amount of compensation to be paid to a person, the circumstances in which such deductions shall be made and respecting the manner of effecting a reconciliation, set-off or recovery from the recipient of the compensation;

(i) respecting the documentation to be retained by a recipient of compensation;

(j) respecting the factors to be taken into account in determining the time of payment of any compensation; and

(k) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Division.

76. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province to pay to the province in accordance with the terms of the agreement, moneys to be used by the province to make payments in accordance with the

déductions et retenues à faire qui s'y rapportent;

c) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer si une personne a droit à une indemnité en vertu de la présente Section;

d) prescrivant le mode de calcul de la quantité de pétrole ouvrant droit à indemnité;

e) concernant les renseignements qui doivent accompagner les demandes d'indemnité ou qui peuvent être exigés pour celles-ci et la façon de protéger le caractère confidentiel de ces renseignements;

f) prescrivant les conditions qui doivent être attachées ou les catégories de conditions que le Ministre peut attacher au versement d'une indemnité à une personne;

g) prescrivant le genre et la forme des engagements que doivent prendre les bénéficiaires de l'indemnité;

h) déterminant les catégories de déductions qui peuvent être effectuées dans le calcul du montant d'une indemnité, les circonstances dans lesquelles les déductions sont effectuées et la façon de procéder aux apurements, compensations ou recouvrements contre le bénéficiaire de l'indemnité;

i) concernant les documents que doivent conserver les bénéficiaires d'une indemnité;

j) prescrivant les facteurs à prendre en considération pour déterminer la date du paiement des indemnités; et

k) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente Section.

76. Le Ministre peut, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, conclure un accord avec le gouvernement d'une province prévoyant la remise de fonds à celle-ci pour paiement, conformément aux termes de l'accord, à des personnes dans cette province qui sont admissi-

terms of the agreement to persons in the province who are eligible to receive payments from the province in respect of qualities or kinds of petroleum, and in such case no compensation under this Division shall be paid to a person who is, under the agreement, eligible to receive a payment from the province in respect of those qualities or kinds of petroleum.

Petroleum Compensation Accounting

Expenditures

77. (1) The Minister may make expenditures out of the Consolidated Revenue Fund for the payment of the following amounts:

- (a) the amounts required to be refunded or paid to a person under Part III.1 or III.3; and
- (b) the amounts payable pursuant to this Division as or on account of compensation or an agreement referred to in section 76.

Idem

(2) In addition to any amount appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1), the Minister may spend, for the purposes mentioned in that subsection,

- (a) any amount received in respect of such portion of the oil export charge payable under Part I as may be designated by order of the Governor in Council to be for the purposes of paying compensation under this Part; and
- (b) any amount received in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3.

Appropriation

(3) In addition to any amount appropriated by Parliament for the purposes mentioned in subsection (1), there is hereby appropriated for those purposes in respect of each fiscal year commencing with the fiscal year in which this section comes into force, the sum of five hundred million dollars.

Limit on expenditures

(4) The aggregate of expenditures made in any fiscal year under this section shall not exceed the aggregate of

- (a) amounts received in that fiscal year in respect of the portion of the oil export

bles à recevoir des indemnités relatives aux qualités ou variétés de pétrole. Aucune indemnité en vertu de la présente Section n'est payable à une personne qui est, aux termes de l'accord, admissible à recevoir un paiement de cette province pour ces qualités ou variétés de pétrole.

Comptabilité

77. (1) Le Ministre peut payer sur le Fonds du revenu consolidé

Dépenses

- a) les sommes à rembourser ou à payer en vertu des Parties III.1 ou III.3; et
- b) les sommes payables à titre d'indemnités en vertu de la présente Section ou d'un accord visé à l'article 76.

(2) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), le Ministre peut dépenser, en application dudit paragraphe,

- a) le montant reçu au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole exigible en vertu de la Partie I qu'un décret du gouverneur en conseil peut désigner comme étant destinée au paiement d'une indemnité conformément à la présente Partie; et
- b) le montant reçu au titre de toute redevance exigible en vertu des Parties III.1 ou III.3.

(3) En sus des sommes affectées par le Parlement aux fins visées au paragraphe (1), il est par les présentes approprié, pour ces fins, à l'égard de chaque année financière commençant avec l'année financière au cours de laquelle le présent article entre en vigueur, la somme de cinq cents millions de dollars.

Affectation de crédits

(4) Le total des dépenses effectuées au cours d'une année financière en application du présent article ne peut excéder le total des sommes suivantes:

Limitation des dépenses

charge designated pursuant to paragraph (2)(a);

(b) amounts received in that fiscal year in respect of any charge payable under Part III.1 or III.3;

(c) the sum referred to in subsection (3); and

(d) such additional amount, if any, as is appropriated by Parliament for any of the purposes mentioned in subsection (1) for that fiscal year.

a) les sommes reçues au cours de l'année financière en question au titre de la fraction de la redevance d'exportation sur le pétrole mentionnée à l'alinéa (2)a);

b) les sommes reçues au cours de cette année financière à titre de redevances imposées en vertu des Parties III.1 ou III.3;

c) la somme visée au paragraphe (3); et

d) la somme additionnelle votée par le Parlement pour l'application du paragraphe (1) au cours de cette année financière.

Report

(5) Within three months after the end of each fiscal year, the Minister shall cause to be prepared a report in respect of that year of all revenues and expenditures referred to in this section and shall cause the report to be laid before Parliament on any of the first fifteen days that either House of Parliament sits after the report has been prepared."

(5) Dans les trois mois suivant la fin d'une année financière, le Ministre établit un rapport portant, pour cette année, sur les revenus et dépenses visés au présent article. Le rapport terminé, le Ministre dispose d'un délai de quinze jours de séance de l'une ou l'autre chambre pour le déposer devant le Parlement.»

(2) Subsection (1) shall come into force on a day to be fixed by proclamation.

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

(3) The designations made pursuant to Orders in Council P.C. 1978-3825 of December 21, 1978, P.C. 1979-2116 of August 2, 1979 and P.C. 1979-2577 of September 27, 1979 by the Petroleum Compensation Board under subsection 72(4) of the *Petroleum Administration Act* as that subsection read immediately prior to the coming into force of subsection (1) of this section shall be deemed to have been in force until October 28, 1980 and to have been revoked on that date.

(3) Toute désignation faite par l'Office des indemnités pétrolières conformément aux décrets C.P. 1978-3825 du 21 décembre 1978, C.P. 1979-2116 du 2 août 1979 et C.P. 1979-2577 du 27 septembre 1979, et en application du paragraphe 72(4) de la *Loi sur l'administration du pétrole*, en sa version antérieure à l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, est réputée avoir été en vigueur jusqu'au 28 octobre 1980 et avoir été annulée à cette date.

43. (1) Section 80 of the said Act is amended by adding thereto, immediately preceding the definition "petroleum", the following definition:

43. (1) L'article 80 de ladite loi est modifié par insertion, après la définition de «fournisseur», de ce qui suit :

"Board"

""Board" means the Minister or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister to be charged with the administration of the compensation program under this Division;"

«Office» désigne le Ministre ou tout mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à titre de responsable de l'administration du programme d'indemnisation visé par la présente Section;»

«Office»

(2) The definition "petroleum" in section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"petroleum"

" "petroleum" means any hydrocarbon or mixture of hydrocarbons other than gas and includes any petroleum product;"

44. Paragraph 87(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) designating as a petroleum product 10 any substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons or coal if such substance

- (i) is asphalt or a lubricant, or
- (ii) is a suitable source of energy by 15 itself or when it is combined or used in association with something else; and"

45. Sections 93 to 95 of the said Act are repealed.

Transitional:
penalties under
retroactive
orders

46. Where, pursuant to a retroactive order in council referred to in subsection 5(4), 12(4), 31(3) or 39(2) of this Act,

(a) the amount of a charge prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection is increased, or

(b) a new charge is prescribed in a tariff of charges referred to in that subsection and such charge relates to a substance or a factor or circumstance in respect of which 30 no charge was previously prescribed,

no penalty shall be payable under the *Energy Administration Act* in respect of the late payment of the amount due from a person in respect of the increase or new charge, as the case may be, if payment of the amount due from that person is made within sixty days after the date of assent of this Act.

Transitional: re
Petroleum
Compensation
Board

47. All duties and functions of the Petroleum Compensation Board, as that Board existed immediately prior to the coming into force of this section, are transferred to the Minister of Energy, Mines and Resources and a reference to the Petroleum Compensation Board in any Act of Parliament, other than this Act, or in any docu-

(2) La définition de «pétrole» à l'article 80 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

««pétrole» désigne tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures autre que le gaz et comprend en outre tout produit pétrolier;»

44. L'alinéa 87g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«g) qualifier de produit pétrolier toute substance obtenue par le traitement ou le raffinage d'hydrocarbures ou du charbon si cette substance est, selon le cas,

- (i) de l'asphalte ou un lubrifiant,
- (ii) une source adéquate d'énergie, 15 seule ou unie ou utilisée avec une autre chose; et»

45. Les articles 93 à 95 de ladite loi sont 20abrogés.

46. Lorsque, conformément à un décret 20 Dispositions
transitoires :
amendes
imposées en
vertu des
décrets
réroactifs
rétroactif visé aux paragraphes 5(4), 12(4), 31(3) ou 39(2) de la présente loi, il y a

a) majoration d'une redevance réglementaire figurant au tarif de redevances visé à ces paragraphes, ou

b) adjonction d'une nouvelle redevance réglementaire au tarif de redevances visé à ces paragraphes, et que cette redevance vise une substance, un facteur ou une circonstance qui ne faisait avant l'objet d'aucune redevance, 25

aucune amende n'est exigible en vertu de la *Loi sur l'administration de l'énergie* pour cause de retard dans le paiement de la dette à laquelle donne lieu la majoration ou la nouvelle redevance, si le paiement se fait dans les soixante jours de la date de sanction de la présente loi. 35

47. Les fonctions et les responsabilités de l'Office des indemnités pétrolières, tel qu'il était constitué avant l'entrée en vigueur du présent article, incombent désormais au ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources, et toute mention de l'Office des indemnités pétrolières dans toute loi du Parlement, à l'exception de la présente loi, ou 45

Dispositions
transitoires
portant sur
l'Office des
indemnités
pétrolières

ment, instrument, regulation, proclamation or order shall be held, as regards any transaction, matter or thing subsequent to the coming into force of this section, to be a reference to the Minister of Energy, Mines and Resources or such agent of Her Majesty in right of Canada as may be designated by the Minister for the purpose.

dans tout autre texte est considérée, relativement à tout ce qui est postérieur à l'entrée en vigueur du présent article, être la mention du ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources ou du mandataire de Sa Majesté du chef du Canada que peut désigner le Ministre à cette fin.

1973-74, c. 52

48. The *Energy Supplies Emergency Act*, chapter 52 of the Statutes of Canada, 1973-74, is repealed.

48. La *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 52 des Statuts du Canada de 1973-74, est abrogée.

1973-74, c. 52

1977-78, c. 24,
s. 7

49. Section 7 of *An Act to amend the Petroleum Administration Act and the Energy Supplies Emergency Act*, chapter 24 of the Statutes of Canada, 1977-78, is repealed.

49. L'article 7 de la *Loi modifiant la Loi sur l'administration du pétrole et la Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*, chapitre 24 des Statuts du Canada de 1977-78, est abrogé.

1977-78, c. 24,
art. 71980-81-82,
c. 17

50. Section 24 of the *Adjustment of Accounts Act*, chapter 17 of the Statutes of Canada, 1980-81-82, is repealed.

50. L'article 24 de la *Loi sur la régularisation des comptes*, chapitre 17 des Statuts du Canada de 1980-81-82, est abrogé.

1980-81-82,
c. 17

SCHEDULE I

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Column I	Kind or Quality of Oil					
	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil
<u>1979</u>						
May	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00
June	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00
July	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20
August	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20
September	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25
October	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40
November	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90
December	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15
<u>1980</u>						
January	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35
February	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35
March	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50
April	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80
May	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80
June	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80
July	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20
August	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20
September	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05
October	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05
November	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05
December	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65

ANNEXE I

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole						
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloydminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1979</u>						
Mai	\$62.95	\$42.15	\$39.35	\$39.35	\$34.60	\$39.00
Juin	62.95	48.45	45.65	50.35	47.20	39.00
Juillet	81.85	61.05	58.25	58.20	58.20	47.20
Août	94.45	83.05	80.25	61.35	64.50	47.20
Septembre	100.75	92.50	89.70	65.15	69.85	57.25
Octobre	100.75	92.50	89.70	79.30	82.45	60.40
Novembre	100.75	105.10	102.30	83.40	92.85	62.90
Décembre	119.65	109.80	107.00	94.40	96.00	65.15
<u>1980</u>						
Janvier	138.55	116.10	113.30	97.55	97.55	67.35
Février	144.80	135.00	132.20	110.15	103.85	67.35
Mars	157.30	135.00	132.20	114.85	103.85	70.50
Avril	163.70	135.00	132.20	136.90	108.55	76.80
Mai	170.00	135.00	132.20	146.35	121.15	76.80
Juin	170.00	135.00	131.85	146.35	121.15	76.80
Juillet	181.00	135.00	131.85	140.05	139.71	64.20
Août	181.00	135.00	131.85	140.05	125.25	64.20
Septembre	168.40	122.40	119.25	136.90	125.25	61.05
Octobre	168.40	116.10	106.65	124.30	121.45	61.05
Novembre	174.50	116.10	102.90	129.30	124.60	72.05
Décembre	180.80	122.40	102.90	129.00	127.75	84.65

SCHEDULE I (Continued)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley- Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
<u>1979</u>							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
<u>1980</u>							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

ANNEXE I (suite)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
1979							
\$60.75	—	—	—	—	—	—	—
60.75	—	—	—	—	—	—	—
79.60	—	—	—	—	—	—	—
92.35	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
97.55	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
95.35	—	—	—	—	—	—	—
1980							
97.55	—	—	—	—	—	—	—
110.15	—	—	—	—	—	—	—
114.85	—	—	—	—	—	—	—
136.90	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
146.35	—	—	—	—	—	—	—
140.05	—	—	—	—	—	—	—
125.25	—	—	—	—	—	—	—
112.65	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
121.45	—	—	—	—	—	—	—
117.35	—	—	—	—	—	—	—

SCHEDULE I (Continued)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil						
Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII
YEAR AND MONTH	Light Crude and Condensate ¹	Heavy Crude ²	Lloydminster Type Blends ³	Motor Gasoline ⁴	Middle Distillates	Heavy Fuel Oil
1981						
January	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
February	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
March	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
April	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
May	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
June	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
July	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
August	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
September	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
October	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
November	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
December	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
1982						
January	149.30	NIL	91.40	96.90	104.15	34.30
February	135.15	NIL	73.30	92.20	113.60	20.15

ANNEXE I (suite)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole						
Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII
ANNÉE ET MOIS	Brut léger et condensat ¹	Brut lourd ²	Mélanges de type Lloydminster ³	Essence pour moteurs ⁴	Distillats moyens	Mazout lourd
<u>1981</u>						
Janvier	218.60	160.20	146.25	103.50	103.50	84.65
Février	199.70	149.45	135.50	117.05	117.05	84.65
Mars	199.70	149.45	135.50	118.95	118.95	103.55
Avril	199.70	149.45	135.50	131.55	120.80	103.55
Mai	196.55	143.15	129.20	124.30	107.90	83.70
Juin	196.55	143.15	129.20	109.50	100.35	68.90
Juillet	183.95	136.85	122.90	109.50	90.30	56.30
Août	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Septembre	165.05	122.65	108.70	103.20	93.15	37.45
Octobre	165.05	122.65	108.70	96.90	93.15	37.45
Novembre	165.05	122.65	108.70	96.90	97.85	28.00
Décembre	165.05	122.65	108.70	96.90	104.15	34.30
<u>1982</u>						
Janvier	149.30	NÉANT	91.40	96.90	104.15	34.30
Février	135.15	NÉANT	73.30	92.20	113.60	20.15

SCHEDULE I (Concluded)

(Subsection 5(3))

Oil Export Charges (per cubic metre)

Kind or Quality of Oil							
Column VIII	Column IX	Column X	Column XI	Column XII	Column XIII	Column XIV	Column XV
Partially Processed Oil	Fosterton Crude ⁵	Del Bonita Crude	Reagan Crude	Wainwright and Viking-Kinsella Type Blends	Smiley-Coleville Streams	Bow-River Streams	Midale Streams
<u>1981</u>							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
<u>1982</u>							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Light crude and condensate licensed for export as such by the National Energy Board (Includes Del Bonita crude until January 31, 1981 and Reagan crude until December 31, 1981.)

² Includes, until December 31, 1981:

(a) Pipeline streams below 25 degrees API gravity, (other than Lloydminster, Wainwright and Viking-Kinsella type blends), crude oil carried by the BP Exploration Canada Limited Chauvin-Hardisty pipeline system and Area III medium crude oil in Saskatchewan;

(b) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Alberta (excluding light and medium crude oil production normally batched separately from the Bellshill Lake and Provost fields);

(c) the Bow River Pipelines Ltd. stream in Saskatchewan Area II (excluding any light crude oil production normally batched separately);

(d) batches predominantly consisting of Midale-Weyburn medium crude oil carried by the Trans Prairie Pipelines Ltd. and Producers Pipelines Ltd. systems from Area IV in Saskatchewan; and

(e) Chauvin, Bow River, Smiley - Coleville, Midale and other streams above 904 Kg/m³ density.

³ Until December 31, 1981, includes Wainwright and Viking-Kinsella type blended crude oils delivered to the interprovincial pipeline system, either at Hardisty, Alberta or at Kerrobert, Saskatchewan.

⁴ Effective January 1, 1980, includes jet B fuel and aviation gasoline.

⁵ Included in Heavy Crude until January 31, 1981.

ANNEXE I (fin)

(Paragraphe 5(3))

Redevances d'exportation sur le pétrole
(le mètre cube)

Variété ou qualité de pétrole							
Colonne VIII	Colonne IX	Colonne X	Colonne XI	Colonne XII	Colonne XIII	Colonne XIV	Colonne XV
Pétrole traité partiellement	Pétrole brut de Fosterton ⁵	Pétrole brut de Del Bonita	Pétrole brut de Reagan	Mélanges de type Wainwright et Viking-Kinsella	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Smiley-Coleville	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Bow-River	Stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Midale
<u>1981</u>							
103.50	—	—	—	—	—	—	—
117.05	145.35	186.50	—	—	—	—	—
118.95	145.35	186.50	—	—	—	—	—
120.80	145.35	186.50	—	—	—	—	—
107.90	139.05	183.35	—	—	—	—	—
100.35	139.05	183.35	—	—	—	—	—
90.30	129.55	170.75	—	—	—	—	—
86.85	115.35	151.85	—	—	—	—	—
91.25	115.35	151.85	—	—	—	—	—
79.00	115.35	151.85	—	—	—	—	—
63.55	115.35	151.85	—	—	—	—	—
78.35	115.35	151.85	—	—	—	—	—
<u>1982</u>							
78.35	96.15	139.35	151.45	90.40	90.30	102.75	101.30
62.95	77.75	125.25	137.10	71.65	71.65	83.85	82.15

¹ Brut léger et condensat dont, à ce titre, l'Office national de l'énergie a autorisé l'exportation (y compris le pétrole brut de Del Bonita jusqu'au 31 janvier 1981 et le pétrole brut de Reagan jusqu'au 31 décembre 1981).

² Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981 :

a) les stocks d'alimentation en pétroles dans des pipe-lines à une densité A.P.I. de moins de 25 degrés (autres que les mélanges de type Lloydminster, Wainwright et Viking-Kinsella), le pétrole brut que transporte le système de pipe-lines Chauvin-Hardisty de la BP Exploration Canada Limited, ainsi que le pétrole brut moyen de la Zone III en Saskatchewan;

b) les stocks d'alimentation en pétroles, en Alberta, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de la production de pétrole brut léger et moyen faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts en provenance des gisements de Bellshill Lake et de Provost);

c) les stocks d'alimentation en pétroles, dans la Zone II en Saskatchewan, dans les pipe-lines de la Bow River Pipelines Ltd. (à l'exclusion de toute production de pétrole brut léger faisant habituellement l'objet d'un acheminement par lots distincts);

d) les lots comprenant, d'une manière prédominante, du pétrole brut moyen Midale-Weyburn que transportent, depuis la Zone IV en Saskatchewan, les systèmes de la Trans Prairie Pipelines Ltd. et de la Producers Pipelines Ltd.;

e) les stocks d'alimentation en pétroles dans les pipe-lines de Chauvin, Bow River, Smiley-Coleville, Midale et d'autres stocks d'alimentation d'une densité supérieure à 904 Kg par m³.

³ Comprend, jusqu'au 31 décembre 1981, les mélanges de pétrole brut de type Wainwright et Viking-Kinsella livrés au système des pipe-lines interprovincial soit à Hardisty (Alberta), soit à Kerrobert (Saskatchewan).

⁴ Comprend, à compter du 1^{er} janvier 1980, le carburéacteur de catégorie «B», ainsi que l'essence d'aviation.

⁵ Compris dans le pétrole brut lourd jusqu'au 31 janvier 1981.

SCHEDULE II

(Subsection 12(3))

Transportation Fuel Compensation Recovery Charges
(per cubic metre)

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V	Column VI	Column VII	Column VIII
YEAR AND MONTH	Aviation Turbine Fuels (Jet A and Jet B) exported at any point	Marine diesel exported at British Columbia	Marine diesel used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Marine diesel exported in circumstances other than those described in Columns III and IV	Heavy fuel oil exported at British Columbia	Heavy fuel oil used by foreign registered vessels and exported at any point through the Atlantic region of Canada	Heavy oil exported in circumstances other than those described in Columns VI and VII
<u>1981</u>							
May	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
June	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
July	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
August	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
September	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
October	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
November	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
December	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
<u>1982</u>							
January	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
February	NIL	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

ANNEXE II

(Paragraphe 12(3))

Redevances de recouvrement en matière de carburant
(le mètre cube)

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V	Colonne VI	Colonne VII	Colonne VIII
ANNÉE ET MOIS	Carburéac- teur de catégories A et B exporté à partir d'un endroit quelconque	Carburant diesel pour navires exporté à partir de la Colombie- Britannique	Carburant diesel pour navires utilisé par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Carburant diesel pour navires exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes III et IV	Mazout lourd exporté à partir de la Colombie- Britannique	Mazout lourd pour navires utilisé par des navires immatriculés à l'étranger et exporté à partir d'un endroit quelconque après avoir traversé la région de l'Atlantique du Canada	Pétrole lourd exporté dans d'autres circonstances que celles qui sont visées aux colonnes VI et VII
<u>1981</u>							
Mai	\$107.90	\$87.15	\$107.90	\$107.90	\$36.80	\$107.90	\$36.80
Juin	93.10	72.35	93.10	86.85	22.05	93.10	22.05
Juillet	93.10	66.10	93.10	80.55	22.05	93.10	22.05
Août	93.10	59.80	93.10	74.25	22.05	93.10	22.05
Septembre	93.10	59.80	93.10	74.25	15.75	93.10	15.75
Octobre	80.50	59.80	80.50	74.25	15.75	80.50	15.75
Novembre	80.50	59.80	80.50	74.25	22.05	80.50	18.85
Décembre	78.35	53.50	78.35	74.25	28.30	78.35	18.85
<u>1982</u>							
Janvier	78.35	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15
Février	NÉANT	47.20	78.35	67.95	34.60	78.35	25.15

C-104

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act respecting petroleum incentives and Canadian
ownership and control determination and to amend the
Foreign Investment Review Act

First reading, April 7, 1982

THE MINISTER OF ENERGY, MINES AND RESOURCES

C-104

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la
détermination de la participation et du contrôle cana-
diens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investisse-
ment étranger

Première lecture le 7 avril 1982



LE MINISTRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES
RESSOURCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting petroleum incentives and Canadian ownership and control determination and to amend the Foreign Investment Review Act

Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

PETROLEUM INCENTIVES PROGRAM

PROGRAMME D'ENCOURAGEMENT DU SECTEUR PÉTROLIER

Short Title

Titre

Short title

1. This Part may be cited as the *Petroleum Incentives Program Act*.

1. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Titre

Interpretation

Définitions

Definitions

"Canada lands"
«terres du
Canada»

2. (1) In this Part, "Canada lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ayant droit» Toute personne qui, en vertu des règlements, a droit de recevoir une subvention dans les cas visés par ces règlements ou tel associé d'une société de personnes dont le Ministre, conformément à l'article 5, reconnaît la qualité d'ayant droit à l'égard d'une subvention.

«contrôle canadien» Sous réserve du paragraphe (2), le contrôle canadien déterminé conformément à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Définitions

«ayant droit»
"qualified ..."

«contrôle
canadien»
"Canadian
control"

20

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled: "An Act respecting petroleum incentives and Canadian ownership and control determination and to amend the Foreign Investment Review Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger».

	continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	«coût admissible d'un bien» Frais ou débours réglementaires liés à un bien prévu par règlement et utilisé dans l'industrie du pétrole ou du gaz.	«coût admissible d'un bien» "eligible asset..."
"Canadian control" «contrôle canadien»	"Canadian control" means, subject to subsection (2), Canadian control as determined under the <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i> ;	5 «coûts ou frais admissibles» Le coût admissible d'un bien, les frais d'aménagement admissibles et les frais d'exploration admissibles.	5 «coûts ou frais admissibles» "eligible cost or..."
"Canadian ownership rate" «taux de ...»	"Canadian ownership rate" means, subject to subsection (2), a Canadian ownership rate determined under the <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i> ;	10 «frais d'aménagement admissibles» Les débours ou frais qui sont engagés dans l'aménagement des terres pour la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.	10 «frais d'aménagement admissibles» "eligible development..."
"eligible asset cost" «coût admissible d'un bien»	"eligible asset cost" means a prescribed outlay or expense in respect of a prescribed asset used in the petroleum industry;	15 «frais d'exploration admissibles» Les débours ou frais de recherche du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.	15 «frais d'exploration admissibles» "eligible exploration..."
"eligible cost or expense" «coûts ou frais ...»	"eligible cost or expense" means an eligible asset cost, eligible development expense or eligible exploration expense;	20 «gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	20 «gaz» "gas"
"eligible development expense" «frais d'aménagement ...»	"eligible development expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the development of lands for the purpose of producing oil or gas or both;	«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«Ministre» "Minister"
"eligible exploration expense" «frais d'exploration ...»	"eligible exploration expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the exploration for oil or gas or both;	«personnes» Sont compris parmi les personnes les sociétés de personnes et les organismes prévus par règlement.	«personnes» "person"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	25 «pétrole» a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide; b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou sous-terrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.	25 «pétrole» "oil"
"incentive" «subvention»	"incentive" means a payment of money under this Act;	30 «subvention» Tout montant versé en vertu de la présente loi.	30 «subvention» "incentive"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	40 «taux de participation canadienne» Sous réserve du paragraphe (2), le taux de participation canadienne établi conformément à la <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i> .	40 «taux de participation canadienne» "Canadian ownership ..."
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of gravity produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbon, except coal or gas, including any hydrocarbon that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	45 «terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :	45 «terres du Canada» "Canada..."
"person" «personnes»	"person" includes a partnership or prescribed organization;		

"prescribed"
version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"qualified
person"
«ayant droit»

"qualified person" means a person prescribed as being qualified to receive an incentive in the circumstances prescribed or a partner of a partnership who has, pursuant to section 5, been approved by the Minister as being the person qualified to receive an incentive.

Fixing or
determination
of rate or
control

(2) Where, on an application to the Minister under section 4, the Minister is satisfied that

(a) in respect of a prescribed period, no Canadian ownership rate has been fixed in respect of the applicant or that the Canadian control status of the applicant has not been determined,

(b) due to a decline of the Canadian ownership rate of the applicant in such circumstances and to such extent as are prescribed, the applicant would, but for this subsection, receive an incentive less than that to which he would be entitled had such decline not occurred, or

(c) the Canadian ownership rate of the applicant is attributable in part to a prescribed person who is not a qualified person,

the Minister may, subject to the regulations, fix the Canadian ownership rate of the applicant or determine the Canadian control status of the applicant, as the case requires, and in such case, the rate so fixed or the determination so made shall be binding in respect of the applicant for the purposes of this Part for such period of time and subject to such terms and conditions as are prescribed or as the Minister may in writing specify.

Petroleum Incentives Program

Crown share
incentive

3. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who establishes in his application in the form and

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'Île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors du territoire d'une province, qui sont adjacentes à la côte canadienne et s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, selon le cas, établir le taux de participation canadienne du demandeur d'une subvention ou déterminer son état de contrôle canadien, s'il constate, en ce qui a trait à une demande qui lui est présentée en vertu de l'article 4, l'existence de l'un des facteurs suivants :

a) à l'égard d'une période déterminée par règlement, il n'a été établi aucun taux de participation canadienne pour le demandeur ou son état de contrôle canadien n'a pas été déterminé;

b) en raison d'une diminution du taux de participation canadienne du demandeur, dans la mesure et les cas prévus par règlement, celui-ci recevrait, si ce n'était du présent paragraphe, une subvention moindre que celle à laquelle il aurait eu droit sans cette diminution;

c) le taux de participation canadienne du demandeur dépend en partie d'une personne qui n'est pas un ayant droit et qui est visée par règlement.

La période pendant laquelle le taux ou la détermination seront obligatoires pour le demandeur ainsi que les conditions correspondantes peuvent être prévues par règlement ou spécifiées par écrit par le Ministre.

Programme d'encouragement du secteur pétrolier

3. Toute demande de subvention adressée au Ministre où il est établi par un ayant droit, selon les modalités réglementaires, que

Établissement
du taux et
détermination
du contrôle

Subventions à
titre de
participation de
la Couronne

manner prescribed that he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981, incurred eligible exploration expenses in respect of Canada lands, the applicant is, subject to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to a Crown share incentive in the amount of 25% of the eligible exploration expenses.

Second, third
and fourth level
incentives

4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with his application prescribed evidence of his Canadian ownership rate and Canadian control status and establishes in his application in the form and manner prescribed that

- (a) he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981 incurred eligible costs or expenses, and
- (b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands or assets in respect of which the eligible costs or expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.

Approval of
partners of
partnership

5. (1) Subject to the regulations, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, approve a partner of a partnership as being the person qualified to receive an incentive in respect of eligible costs or expenses incurred by the partnership and in such case the Minister may make such allocation and adjustments of eligible costs and expenses in respect of the partner and the partnership as he deems advisable in the circumstances.

Approval of
Minister
required in
certain
circumstances

(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive under section 4 shall be required to obtain the approval in

lui-même ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite, engagé des frais d'exploration admissibles liés à des terres du Canada, donne droit au demandeur, sous réserve des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention à titre de participation de la Couronne égale à 1025% de ces frais.

10

4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

- a) d'une part, lui-même, ou une personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a engagé des coûts ou frais admissibles, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite;
- b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, lui-même a un droit prévu par règlement ou un droit que le Ministre approuve par écrit à son égard sur les terres ou les biens auxquels sont liés les coûts ou frais admissibles.

Subventions des
niveaux 2, 3
et 4

5. (1) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, aux conditions qu'il détermine, reconnaître la qualité d'ayant droit à un associé d'une société de personnes quant aux coûts ou frais admissibles engagés par la société; le cas échéant, il peut, en ce qui concerne l'associé ou la société, répartir et rectifier les coûts ou frais de la manière qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Reconnaissance
de la qualité
d'ayant droit à
un associé

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis, en application de l'article 4, à l'octroi d'une subvention, d'obtenir l'ap-

Approbation du
Ministre dans
certains cas

writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive under section 4 unless such approval has been so obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

probation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

Incentive where person ceases to exist

6. (1) Where a person who, having ceased to exist during a prescribed period, would, in the opinion of the Minister, have been entitled to an incentive if that person had continued to exist and had made an application for the incentive, the Minister may, subject to the regulations and on such terms and conditions as he may specify, make the incentive to an applicant therefor who in the opinion of the Minister should receive the incentive in the absence of that person.

6. (1) Le Ministre, s'il estime qu'une personne ayant cessé d'exister au cours de la période déterminée par règlement aurait eu droit à une subvention en cas de demande, peut, sous réserve des règlements et aux conditions qu'il fixe, verser la subvention au demandeur qu'il juge le plus apte à la recevoir à la place de cette personne.

5 Cessation d'existence

Deemed cessation of corporations

(2) For the purposes of subsection (1), where two or more corporations amalgamate, each of those corporations shall be deemed to have ceased to exist on the date of the amalgamation.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des sociétés qui fusionnent sont réputées avoir cessé d'exister au moment de la fusion.

Cas de fusion

Second level incentives

7. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

Subventions de niveau 2

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands in

a) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada :

(i) 1981, 10% of the eligible exploration expenses,

(i) en 1981, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissibles,

(ii) 1982 or 1983, 20% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(ii) en 1982 ou 1983, la subvention est de 20% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(iii) 1984 and each subsequent year, 25% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs; or

(iii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 25% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens;

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands in

b) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada :

(i) en 1982 ou 1983, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissi-

(i) 1982 or 1983, 10% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(ii) 1984 and each subsequent year, 15% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs.

Third level
incentives

8. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 40% of the eligible exploration expenses, 15% of the eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands, 25% of the eligible exploration expenses, 15% of the eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs.

Fourth level
incentives

9. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 55% of the eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands, 35% of the eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs.

bles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(ii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 15% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens.

Subventions de
niveau 3

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) 40% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada;

b) 25% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada.

Subventions de
niveau 4

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) 55% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada;

b) 35% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada.

Ranges of
Canadian
ownership rate

10. In respect of each of the following years, the appropriate range of Canadian ownership rate is

(a) for the purposes of section 7:

(i) for 1981—50% or more but less than 60%, 5

(ii) for 1982—50% or more but less than 61%,

(iii) for 1983—50% or more but less than 62%, 10

(iv) for 1984—50% or more but less than 63%,

(v) for 1985—50% or more but less than 64%,

(vi) for 1986 and each subsequent year—50% or more but less than 65%;

(b) for the purposes of section 8:

(i) for 1981—60% or more but less than 65%,

(ii) for 1982—61% or more but less than 67%, 20

(iii) for 1983—62% or more but less than 69%,

(iv) for 1984—63% or more but less than 71%, 25

(v) for 1985—64% or more but less than 73%,

(vi) for 1986 and each subsequent year—65% or more but less than 75%; and 30

(c) for the purposes of section 9:

(i) for 1981—65% or more,

(ii) for 1982—67% or more,

(iii) for 1983—69% or more,

(iv) for 1984—71% or more, 35

(v) for 1985—73% or more,

(vi) for 1986 and each subsequent year—75% or more.

Administration

Waiver of
payment

11. (1) Where, for the purposes of claiming a tax credit under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* or a prescribed taxation statute of Canada, an applicant for an incentive waives in prescribed form the

10. Les tranches applicables du taux de participation canadienne pour les années mentionnées sont :

a) pour l'application de l'article 7 :

(i) en 1981 — entre 50% inclus et 60% exclu, 5

(ii) en 1982 — entre 50% inclus et 61% exclu,

(iii) en 1983 — entre 50% inclus et 62% exclu, 10

(iv) en 1984 — entre 50% inclus et 63% exclu,

(v) en 1985 — entre 50% inclus et 64% exclu,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 50% inclus et 65% exclu;

b) pour l'application de l'article 8 :

(i) en 1981 — entre 60% inclus et 65% exclu, 20

(ii) en 1982 — entre 61% inclus et 67% exclu,

(iii) en 1983 — entre 62% inclus et 69% exclu,

(iv) en 1984 — entre 63% inclus et 71% exclu, 25

(v) en 1985 — entre 64% inclus et 73% exclu,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 65% inclus et 75% exclu; 30

c) pour l'application de l'article 9 :

(i) en 1981 — au moins 65%,

(ii) en 1982 — au moins 67%,

(iii) en 1983 — au moins 69%, 35

(iv) en 1984 — au moins 71%,

(v) en 1985 — au moins 73%,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — au moins 75%.

Mesures administratives

11. (1) Le demandeur qui renonce, dans la forme réglementaire, au versement, total ou partiel, d'une subvention afin de demander un crédit d'impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* ou d'une loi

40 Renonciation
au versement

incentive or any portion thereof to which he is entitled under this Part, the applicant shall be deemed to have received the incentive or portion thereof, as the case may be.

fiscale du Canada visée par règlement est réputé avoir reçu le versement.

Idem	(2) No waiver referred to in subsection (1) shall be revoked except with the consent of the Minister.	5	(2) La renonciation visée au paragraphe (1) ne peut être révoquée qu'avec le consentement du Ministre.	Idem
Crown debt	12. An incentive due or becoming due to an applicant shall constitute a Crown debt within the meaning of section 79 of the <i>Financial Administration Act</i> .	10	12. La subvention due ou exigible constitue une dette de la Couronne au sens de l'article 79 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Idem
Information and documentation	13. Every applicant for and every recipient of an incentive shall, in addition to the information and documentation included with his application or previously submitted by him, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required under the regulations or by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that has been previously submitted by him.	15	13. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le Ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.	Renseignements et documents à fournir
Documents, records and books	14. Every applicant for and every recipient of an incentive shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister.	25	14. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions doivent tenir au Canada, à leur établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont le contenu et la forme permettent au Ministre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents qu'elles lui fournissent.	Documents, dossiers et livres à tenir
Disposal of records	15. Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates.	40	15. Les personnes visées à l'article 14 ne peuvent se passer de l'autorisation du Ministre pour disposer des documents, dossiers et livres qui y sont mentionnés qu'après les six ans qui suivent la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent.	Conservation
Audit or examination	16. (1) Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,	45	16. (1) Les personnes visées à l'article 14 sont tenues, dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :	Examen et vérification

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres mentionnés à cet article à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le Ministre;

b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Idem

(2) Where an applicant for or a recipient of an incentive and any person who received a payment from the applicant or recipient any amount of which is or was related to the determination of the incentive were, at the time the payment was made, related persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister,

(a) make all documents, records and books of account related to the payment available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

40

(2) Les personnes qui ont reçu du demandeur ou du bénéficiaire d'une subvention un paiement entrant en ligne de compte dans l'octroi de la subvention sont tenues, si ces personnes et le demandeur ou le bénéficiaire étaient des personnes liées lors du paiement et pour permettre au Ministre de déterminer l'admissibilité du demandeur ou du bénéficiaire, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il lui fournit :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres utiles à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à effectuer une vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande que leur est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Definition of "related persons"

(3) For the purposes of subsection (2), "related persons" has the same meaning as in subsection 251(2) of the *Income Tax Act* and in the application of the provisions of section 251 of that Act in respect of related persons referred to in subsection (2) of this section,

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «personnes liées» s'entend au sens du paragraphe 251(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et pour l'application de cet article 251 aux personnes liées visées au paragraphe (2) :

a) «corporation» est remplacé par «société» ou «société de personnes»;

Définition de «personnes liées»

45

(a) a reference in those provisions to a corporation shall be read as a reference to a corporation or a partnership; and

(b) the references therein to shares and shareholders in respect of corporations shall, in the case of a partnership, be read as references to the partnership rights and partners in respect of the partnership.

b) «actions» et «actionnaires» sont, dans le cas d'une société de personnes, remplacés par «droits des associés» et «associés» respectivement.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Privilege

17. Information or documentation obtained by the Minister under this Part or by a person or agency referred to in paragraphs 18(a) to (d) or paragraph 32(b) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

17. Les renseignements et documents obtenus par le Ministre ou les personnes ou agences visées aux alinéas 18a) à d) ou 32b) dans le cadre de la présente partie sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

5 Renseignements et documents protégés

Exceptions

18. Information or documentation obtained under this Part may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Part, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Part or any Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

18. Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente partie, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente partie ou une loi du Parlement; ils peuvent en outre être communiqués :

Exceptions

- (a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;
- (b) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation statute of Canada;
- (c) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; and
- (d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by such Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under such Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises.

- a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;
- b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une loi fiscale du Canada prévue par règlement;
- c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;
- d) à une agence constituée en vertu d'une loi du Parlement laquelle exige que le Ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi.

Disclosure of names of recipients

19. The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by him in a twelve month period may be disclosed by the Minister in his annual report showing the operations of the Department of

19. Le Ministre peut divulguer dans le rapport annuel des activités du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au cours d'un exercice le nom du bénéficiaire d'une subvention ainsi que le total des mon-

Idem

Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

tants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Evidentiary
privilege

20. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Part shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or criminal proceedings under this Part or any Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Part or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.

20. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents dans le cadre de la présente partie de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente partie, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente partie ou d'une poursuite criminelle prévue par la présente partie ou une loi du Parlement.

Déposition en
justice

Regulations

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that is by this Part to be prescribed;
- (b) specifying, for the purposes of this Part and the regulations, the time at which eligible costs or expenses shall be deemed to have been incurred;
- (c) specifying the times for making applications for incentives and the time limit within which an application shall be made in order that the applicant may be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of such times or time limits;
- (d) specifying assets that shall not, unless they are approved in writing by the Minister on such terms and conditions as he may impose, be considered as assets for the purposes of the definition "eligible asset cost" in subsection 2(1);
- (e) requiring forecasts of anticipated eligible costs or expenses or of anticipated incentives to be submitted to the Minister by persons and specifying the times within which and the form and manner in which such forecasts shall be submitted; and
- (f) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

Règlements

Règlements

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure qui, aux termes de la présente partie, doit être prise par règlement;
- b) préciser, pour l'application de la présente partie, le moment où les coûts ou frais admissibles sont réputés avoir été engagés;
- c) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le Ministre peut accorder des prorogations;
- d) préciser les biens qui, sauf approbation écrite du Ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, ne peuvent être pris en considération dans le cadre de l'application de la définition de «coût admissible d'un bien» au paragraphe 2(1);
- e) prévoir l'obligation de fournir au Ministre des prévisions quant aux coûts ou frais admissibles envisagés ou aux subventions envisagées et prévoir les modalités et délais de présentation de ces prévisions;
- f) pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente partie.

Adjustment of eligible costs or expenses

22. (1) Eligible costs or expenses referred to in sections 7 to 9 shall be adjusted in the manner prescribed.

Minister may require no adjustment, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, the adjustment in accordance with that subsection of eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made is not or will not be in the public interest, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, require that no adjustment of the eligible costs or expenses be made or that the eligible costs or expenses be adjusted in such manner or to such an extent as the Minister specifies, but no adjustment pursuant to this subsection shall have the effect of making adjusted eligible costs or expenses

(a) less than the amount that would result if the eligible costs or expenses were adjusted in accordance with subsection (1); or

(b) greater than the eligible costs or expenses.

Adjustments re approved interests

(3) The Minister may make such adjustments of eligible costs and expenses in respect of an interest approved under paragraph 4(b) as he deems advisable in the circumstances.

22. (1) Les coûts ou frais admissibles visés aux articles 7 à 9 doivent être rectifiés de la façon réglementaire.

Rectification des coûts ou frais admissibles

(2) Nonobstant le paragraphe (1), dans les cas où, de l'avis du Ministre, la rectification qui y est prévue n'est ou ne sera pas conforme à l'intérêt public en ce qui a trait à des coûts ou frais admissibles faisant l'objet d'une demande de subvention, celui-ci peut, aux conditions qu'il précise, ordonner de n'effectuer aucune rectification ou prévoir d'autres modalités de rectification; le montant rectifié ne peut toutefois être :

Dérogation par le Ministre

a) moindre que le montant qui serait obtenu en vertu du paragraphe (1);

b) supérieur au montant des coûts ou frais admissibles.

15

(3) Le Ministre peut rectifier les coûts ou frais admissibles se rapportant à un droit qu'il a approuvé en vertu de l'alinéa 4b) de la manière qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Rectification dans le cas d'un droit approuvé

Enforcement

Withholding or refusing to make payments

23. Where a person contravenes or fails to comply with any provision of this Part or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or may refuse to make any payment to that person on account of an incentive.

Recovery

24. Where an incentive is made to a person and for any reason the person was not or is not entitled to the incentive or the amount of the incentive exceeds the amount to which the person was or is entitled, or where an incentive is made in circumstances in which a term or condition has been imposed under this Part and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the

Sanctions

23. Le Ministre peut refuser les versements prévus au titre d'une subvention à la personne qui ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements.

Non-versements

24. Tout montant qui, pour quelque raison, n'aurait pas dû être versé ou a été versé en trop ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la présente partie n'ont pas été observées peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit des versements éventuellement dus sous le régime de la présente partie.

Recouvrement de versements

regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable 5 to the person under this Part.

Failure to comply

25. Subject to section 26, everyone who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

False information

26. Every one who, under this Part, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is 20 false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 25 to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 30 five years or to both.

Offence by employee or agent

27. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to 40 prevent its commission.

Officer, etc., of corporation

28. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is

25. Sous réserve de l'article 26, quiconque ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, 5 d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines.

Cas d'inobservation

26. Quiconque, notamment lors d'une demande de subvention, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière 15 erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

Faux renseignements

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille 20 dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

27. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise 30 par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Infraction perpétrée par un employé ou mandataire

28. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles

Dirigeants, etc. de sociétés

liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation

29. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not after five years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

5 29. Dans le cas des infractions à la présente partie qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité, les poursuites 5 se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration des infractions.

Prescription

No incentive or reduced incentive

30. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Minister is of the opinion that a person who is an applicant for or a recipient of an incentive has done any act or thing that increases improperly, unduly or artificially the amount of incentive that would otherwise be made to the person, the Minister shall

30. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le Ministre est tenu, s'il estime qu'un demandeur ou un bénéficiaire a 10 fait certains actes ou opérations qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle du montant de la subvention :

Subvention nulle ou réduite

(a) in the case of a person who is an applicant,

a) dans le cas d'un demandeur :

(i) refuse to make any incentive in 20 respect of his application, or

(i) soit de refuser la subvention, 15

(ii) reduce the amount of incentive applied for by such amount as the Minister deems appropriate in the circumstances; or

(ii) soit de diminuer la subvention, dans la mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances;

(b) in the case of a person who is a recipient, notify the person in writing that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by such sum as, being specified in the notice, 30 the Minister deems appropriate in the circumstances.

b) dans le cas d'un bénéficiaire, d'aviser par écrit celui-ci soit qu'il n'a pas droit à la 20 subvention qui lui a été versée, soit que celle-ci sera diminuée dans la mesure que le Ministre précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances.

Advice of proposed action

(2) The Minister shall not take any action in respect of a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) unless he has in writing 35 advised the person of the action proposed to be taken and provided the person with a reasonable opportunity of making representations to the Minister in respect thereof.

(2) Le Ministre ne peut prendre les mesu- 25 res prévues aux alinéas (1)a) ou b) qu'après avoir donné à la personne visée un avis de son intention et lui avoir donné la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Préavis des mesures envisagées

Recovery

(3) Where the Minister has, under paragraph (1)(b), notified a person that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by a sum specified in the notice, the incentive or the sum so specified together with interest deter- 45 mined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction

(3) Dans les cas visés à l'alinéa (1)b), le 30 montant de la subvention ou de la diminution selon le cas, peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être 35 déduit des versements éventuellement dus sous le régime de la présente partie.

Recouvrement

or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Part.

General

Dispositions générales

Appropriation

31. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Part, in respect of the fiscal years ending March 31, 1983, one billion, nine hundred and seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

31. (1) Est autorisée, pour l'application de la présente partie au cours des exercices se terminant le 31 mars 1983, l'affectation d'un crédit de un milliard neuf cent soixante-dix millions de dollars, à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Crédits

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Idem

Agreement re provincial program

32. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province whereby the government of the province undertakes to establish and operate a program similar to the incentive program under this Part in respect of costs and expenses of persons relating to oil and gas exploration and development in the province, and where such an agreement is entered into and such a program is established and operated by the province,

32. Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour la création et l'exécution par celui-ci d'un programme similaire à celui qui est prévu par la présente partie et portant sur les coûts et frais de recherche et d'exploitation du pétrole et du gaz dans la province; il découle de la conclusion de l'entente et de la création et de l'exécution du programme par la province :

Entente avec une province

(a) no incentive shall be made in respect of eligible costs or expenses incurred in respect of lands in the province to which that program applies; and

a) qu'aucune subvention ne doit être versée pour les coûts ou frais admissibles liés aux terres auxquelles s'appliquent le programme;

(b) subject to the agreement, information or documentation obtained under this Part may, for the purposes of the administration and enforcement of that program, be communicated, disclosed or made available to a person engaged in the administration or enforcement of that program.

b) que, sous réserve de l'entente, les renseignements ou documents obtenus aux termes de la présente partie peuvent, pour l'application et le contrôle du programme, être communiqués aux personnes affectées à cette application ou à ce contrôle.

Varying percentage rates

33. (1) The Governor in Council may, from time to time, in respect of any year or part of a year, by order, increase or decrease any percentage rate set out in section 7, 8 or 9 and in such case the percentage rate as so increased or decreased shall, in respect of that year or part of a year, be deemed to be substituted for the percentage rate referred to in the order that was in effect immediately prior to the increase or decrease.

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les articles 7, 8 ou 9 en faisant varier, pour des périodes d'une année ou fraction d'année, les pourcentages qui y figurent.

Variation des pourcentages

45

Where order
does not apply

(2) No order made under this section shall apply in respect of a year or part of a year unless the publication of the order in the *Canada Gazette* has occurred at least one year prior to the commencement of the year or part of a year in respect of which the order is to apply.

(2) Tout décret pris aux termes du paragraphe (1) ne peut s'appliquer à une période donnée que s'il a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins un an avant le début de cette période.

Publication
préalable

5

PART II

CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL DETERMINATION

Short Title

Short title

34. This Part may be cited as the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.

Interpretation

Definitions

"certificate"
«certificat»

"control status"
«état de ...»

"direct equity
percentage"
«pourcentage
de ...»

"formal equity"
«participation
ordinaire»

35. (1) In this Part,
"certificate" means a certificate issued by the Minister under this Part;
"control status" means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Part and the regulations;
"direct equity percentage" means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,
(a) where the particular person does not have more than one class of formal equity, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and
(b) where the particular person has more than one class of formal equity, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person;
"formal equity" means,
(a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the regulations, that

PARTIE II

DÉTERMINATION DE LA PARTICIPATION ET DU CONTRÔLE CANADIENS

Titre

Titre

34. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Définitions

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«certificat» Le certificat délivré par le Ministre en vertu de la présente partie.

«état de contrôle» Le fait pour une personne d'être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente partie et les règlements.

«investisseur» Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcentage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro.

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«participation non ordinaire» Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l'actif, des revenus ou de l'exploitation commerciale d'une autre personne ou d'y participer.

«participation ordinaire» S'entend :

a) relativement à une société : de ses actions autres que celles qu'excluent les règlements, émises et en circulation ou qui sont réputées l'être en vertu des règlements;

10

«certificat»
"certificate"

«état de
contrôle»
"control ..."

15

«investisseur»
"investor"

20

«Ministre»
"Minister"

«participation
non ordinaire»
"informal ..."

25

30 «participation
ordinaire»
"formal ..."

30

35

is, or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,

(b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,

(c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and

(d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed;

"informal equity"
«participation non ordinaire»

"informal equity" means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person;

"investor"
«investisseur»

"investor" means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero;

"Minister"
«Ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"person"
«personne»

"person" means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons;

"prescribed"
version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations.

Definition of
"non-eligible
person"

(2) For the purposes of this Part, the expression "non-eligible person" has the same meaning as it has under section 3 of the *Foreign Investment Review Act* and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, for the first five years after this Part comes into force,

(a) the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and

(b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the

b) relativement à une société de personnes : d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;

c) relativement à une fiducie : de la propriété effective des biens de celle-ci;

d) relativement à toute autre personne : d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements.

«personne» Un particulier, une société, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes.

«pourcentage de participation directe» S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :

a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire;

b) du total de la juste valeur marchande de cette participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'expression «personne non admissible» a la même signification que celle que prévoient l'article 3 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, pour les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa a)(ii) de cette définition en était retranché;

b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots «et autres que des résidents permanents qui ont résidé

Définition de
«personne non
admissible»

time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship”, wherever those words appear therein, were deleted therefrom.

habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne,» en étaient retranchés.

Trust property

(3) For the purposes of this Part, where any property of a trust is held by the trustee
(a) for the benefit of fewer than all the beneficiaries, or

(b) subject to the trustee's discretion to assign the benefits of the property among fewer than all the beneficiaries,

the trust shall be deemed to consist of only the property so held and to be in favour of only those beneficiaries for whose benefit the property is so held.

(3) Pour l'application de la présente partie, lorsque le fiduciaire détient un bien d'une fiducie :

a) pour le bénéfice d'une partie seulement des bénéficiaires,

b) sous réserve de son pouvoir discrétionnaire lui permettant de distribuer les bénéfices relatifs au bien parmi une partie seulement des bénéficiaires,

la fiducie est réputée ne consister que du bien ainsi détenu et n'être qu'en faveur des bénéficiaires pour le bénéfice desquels le bien est ainsi détenu.

Total equity percentage

(4) For the purposes of this Part, the total equity percentage of a person in any particular person shall be obtained by calculating the aggregate of

(a) the person's direct equity percentage in respect of the particular person; and

(b) the aggregate of the percentages each of which is the product obtained when the person's total equity percentage in respect of any other person is multiplied by that other person's direct equity percentage in respect of the particular person.

(4) Pour l'application de la présente partie, le pourcentage de la participation totale d'une personne dans une personne donnée est le total obtenu en additionnant les pourcentages suivants :

a) le pourcentage de participation directe d'une personne dans la personne donnée;

b) la somme des pourcentages dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le pourcentage de participation totale d'une personne dans toute autre personne par le pourcentage de participation directe de cette autre personne dans la personne donnée.

Indirect equity percentage

(5) For the purposes of this Part, a person (in this subsection referred to as “the first person”) shall calculate the indirect equity percentage, in respect of an applicant, of any other person having a direct equity percentage in the first person by multiplying the direct equity percentage of the other person in the first person by the aggregate of the percentages, each of which is the first person's direct equity percentage or indirect equity percentage in respect of the applicant.

(5) Pour l'application de la présente partie, une personne (appelée, au présent paragraphe, «la première personne») calcule le pourcentage de participation indirecte, relativement à un demandeur, de toute autre personne qui bénéficie d'un pourcentage de participation directe dans la première personne en multipliant ce pourcentage de participation directe par la somme des pourcentages, dont chacun représente le pourcentage de participation directe ou indirecte que la première personne possède dans le demandeur.

Power of Minister

(6) For the purposes of this Part, where the Minister is empowered to make a determination or redetermination in respect of the Canadian ownership rate of a person, that

(6) Pour l'application de la présente partie, le pouvoir donné au Ministre de faire une détermination ou une nouvelle détermination à l'égard du taux de participation

5

Biens de la fiducie

10

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

15

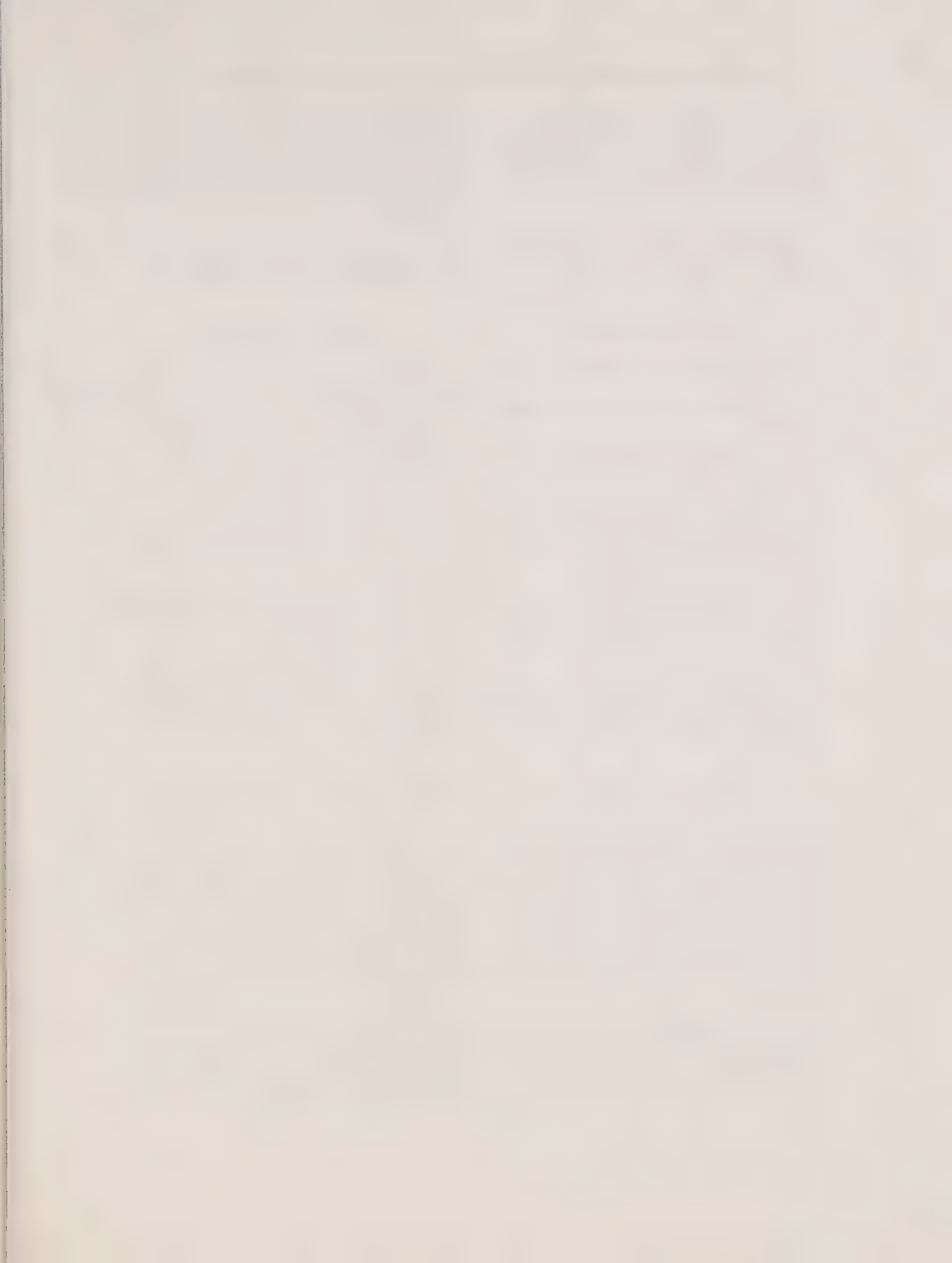
15

15

15

15

15



power shall include the power to adjust the Canadian ownership rate of the person on the basis of informal equity to the extent that, in the opinion of the Minister, is appropriate in the circumstances.

canadienne d'une personne comprend celui de modifier le taux de participation canadienne de la personne en se basant sur la participation non ordinaire dans la mesure où, de l'avis du Ministre, les circonstances le justifient.

Her Majesty
bound

36. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

36. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Sa Majesté est
liée

Qualified Applicants

Demandeurs admissibles

Who may apply

37. The following are qualified to apply for a certificate:

- (a) an individual other than a non-eligible person;
- (b) a corporation incorporated in Canada;
- (c) a partnership constituted under the laws of a province;
- (d) a trustee in respect of a trust, if the trustee and beneficiaries are, with respect to their status as such, governed by the laws of Canada or a province;
- (e) an insurance company incorporated in Canada in respect of any of its segregated funds within the meaning of the regulations; and
- (f) any person prescribed as being qualified to apply for a certificate or who falls into a class of persons prescribed as being qualified to apply for a certificate.

37. Les personnes suivantes peuvent demander un certificat :

- a) un particulier autre qu'une personne non admissible;
- b) une société constituée au Canada;
- c) une société de personnes constituée en vertu des lois d'une province;
- d) un fiduciaire relativement à une fiducie si celui-ci et les bénéficiaires sont régis par les lois du Canada ou d'une province;
- e) une compagnie d'assurance constituée au Canada relativement à un fonds réservé au sens des règlements;
- f) toute personne autorisée par les règlements à demander un certificat ou qui entre dans une catégorie de personnes autorisées par les règlements à demander un certificat.

Les personnes
qui peuvent
faire la
demande

Canadian Ownership Rate and Control Status Determination

Détermination du taux de participation canadienne et de l'état de contrôle canadien

Applications

38. (1) Every application for a certificate shall be filed in the form and manner prescribed and shall contain or be accompanied by the information and documentation prescribed and, for the purposes of the application, the Canadian ownership rate and control status of a person shall be determined in accordance with this Part and the regulations.

38. (1) Les demandes de certificat sont présentées selon les modalités réglementaires et contiennent ou sont accompagnées des renseignements ou documents qu'exigent les règlements; pour les fins d'une demande, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien d'une personne sont déterminés conformément à la présente partie et aux règlements.

Demandes

Control status

(2) Subject to the regulations, a person is Canadian controlled if that person is not a non-eligible person and is not Canadian controlled if that person is a non-eligible person.

(2) Sous réserve des règlements, une personne est contrôlée par des Canadiens si elle n'est pas une personne non admissible et elle n'est pas contrôlée par des Canadiens si elle est une personne non admissible.

État de contrôle

Presumptions

(3) For the purpose of determining whether a partnership or trust is a non-eligible person, the partnership or trust shall be deemed to be a corporation incorporated in Canada or elsewhere, and

(a) with respect to a partnership, the interests or rights in respect of its capital or income shall be deemed to be shares of the corporation, the beneficial owners of those interests or rights shall be deemed to be shareholders of the corporation and, with respect to a limited partnership, any general partner shall be deemed to be a member of the board of directors of the corporation; and

(b) with respect to a trust, the beneficial interests in the property of the trust shall be deemed to be shares of the corporation, the owners of those beneficial interests shall be deemed to be shareholders of the corporation and the trustees shall be deemed to be members of the board of directors of the corporation.

Determination
by Minister
under *Foreign
Investment
Review Act*

(4) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is not a non-eligible person within the meaning of that Act, that person shall, subject to the regulations, be deemed to be Canadian controlled for the purposes of this Part for as long as the opinion is binding on that Minister.

Idem

(5) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is a non-eligible person within the meaning of that Act, or demands notice under subsection 8(3) of that Act from a person he believes to be a non-eligible person, that person shall, subject to subsection (6), be deemed not to be Canadian controlled for the purposes of this Part for as long as the opinion under subsection 4(1) of that Act is binding on that Minister or the demand for notice under subsection 8(3) of that Act is binding on the recipient of the notice, and any certificate issued in respect of that

Présomptions

(3) Afin de déterminer si une société de personnes ou une fiducie est une personne non admissible, elles sont assimilées à une société, constituée au Canada ou ailleurs, et :

a) dans le cas d'une société de personnes, la participation ou les droits dans son capital ou dans son revenu sont assimilés aux actions de la société et leurs bénéficiaires sont assimilés aux actionnaires de la société; s'il s'agit d'une société en commandite, les commandités sont assimilés aux membres du conseil d'administration de la société;

b) dans le cas d'une fiducie, la propriété effective des biens de la fiducie est assimilée aux actions de la société, les bénéficiaires de cette propriété sont assimilés aux actionnaires de la société et les fiduciaires aux membres du conseil d'administration.

(4) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, cette personne est, sous réserve des règlements, réputée être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente partie tant que le Ministre est lié par cet avis.

La détermination
du
Ministre en
vertu de la *Loi
sur l'examen de
l'investissement
étranger*

(5) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne est non admissible au sens de cette loi, ou met en demeure une personne qu'il croit non admissible, conformément au paragraphe 8(3) de cette loi, cette personne est, sous réserve du paragraphe (6), réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente partie tant que le Ministre est lié par cet avis ou que la mise en demeure faite en vertu du paragraphe 8(3) de cette loi lie cette personne; si nécessaire, un certificat délivré à cette personne doit être révisé.

Idem

person shall, if necessary, be revised accordingly.

Application

(5) Subsection (5) does not apply where the opinion of the Minister referred to in that subsection would have been otherwise, or where the demand for notice referred to in that subsection would not have been made, had the definition "non-eligible person" in the *Foreign Investment Review Act* been read in accordance with subsection 35(2) of this Part.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans le cas où le Ministre aurait été d'un autre avis ou dans le cas où la mise en demeure qui y est visée n'aurait pas été faite si la définition de «personne non admissible» qui figure dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* avait été interprétée en conformité avec le paragraphe 35(2) de la présente partie.

Domaine d'application

Applications and Certificates

Acknowledgement of receipt of application

39. (1) Where the Minister is satisfied that an application for a certificate has been made by a person qualified to apply, has been filed in the form and manner prescribed and contains or is accompanied by the information and documentation prescribed, he shall send to the applicant, by personal delivery or registered mail, an acknowledgement as to the date of receipt of the application by the Minister.

Determination by Minister

(2) The Minister shall examine each application for a certificate the receipt of which has been acknowledged under subsection (1) and any supplementary information or documentation provided pursuant to section 40 and shall, in accordance with this Part and the regulations, determine the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status in respect of which a certificate was applied for.

Issue of certificate

(3) Subject to subsection (5) and section 40, the Minister shall, not later than ninety days after the acknowledged date of receipt of the application, issue a certificate to the applicant stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, as determined under subsection (2), and the effective period of the certificate.

Saving

(4) Nothing in this section prevents the Minister, on application therefor, from issuing a certificate stating the control status of a person to whom there has been issued a certificate stating only his Canadian owner-

Demandes et certificats

39. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'une demande de certificat a été faite par un demandeur admissible, qu'elle a été présentée selon les modalités réglementaires et qu'elle contient tous les renseignements et les documents prévus par les règlements ou en est accompagnée, il envoie au demandeur, en main propre ou par courrier recommandé, une attestation de la date de réception de la demande.

(2) Le Ministre examine chaque demande de certificat qu'il a reçue et dont il a donné attestation de la réception conformément au paragraphe (1), ainsi que tous les renseignements et les documents complémentaires fournis en vertu de l'article 40 et doit, en conformité avec la présente partie et les règlements, déterminer le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien selon ce que vise la demande.

(3) Sous réserve du paragraphe (5) et de l'article 40, le Ministre délivre, dans les quatre-vingt-dix jours de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe (1), un certificat au demandeur indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, tels qu'ils sont déterminés au paragraphe (2), et la durée de validité du certificat.

(4) Le présent article n'empêche pas le Ministre de délivrer, sur demande, un certificat indiquant l'état de contrôle canadien d'une personne qui détient un certificat indiquant seulement son taux de participation

Attestation de réception de la demande

Détermination par le Ministre

Délivrance du certificat

Réserve

	ship rate, where the latter certificate is in effect at the time the application is made.	canadienne si au moment de la demande ce dernier certificat est en vigueur.	
Statement of reconciliation	(5) Where the Canadian ownership rate stated in a certificate differs from that submitted with the application for the certificate, the Minister shall provide the applicant with a statement of reconciliation.	(5) Le Ministre doit fournir un rapport de conciliation au demandeur lorsque le taux de participation canadienne indiqué au certificat est différent de celui qui a été présenté avec la demande.	Rapport de conciliation
Extension of period for issuing certificate	(6) The Minister may extend the ninety day period for issuing a certificate under subsection (3) in respect of any application or class of applications for a certificate filed in the first year after this Part comes into force.	(6) Le Ministre peut prolonger le délai de quatre-vingt-dix jours pour délivrer un certificat en conformité avec le paragraphe (3) à l'égard des demandes ou catégories de demandes de certificat présentées dans la première année de l'entrée en vigueur de la présente partie.	Prolongation du délai pour délivrer un certificat
Supplementary information and documentation	40. (1) Where the Minister, after acknowledging receipt of an application for a certificate, is unable to determine the Canadian ownership rate or control status of the applicant or make any other relevant determination, he shall, as often as is required, give notice to the applicant in writing, by personal delivery or registered mail, requesting any supplementary information or documentation that the Minister considers necessary in order to enable him to make the determination.	40. (1) Lorsque le Ministre, après avoir donné attestation de la réception d'une demande de certificat, est incapable de déterminer le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur ou toute autre détermination pertinente, il avise par écrit le demandeur, aussi souvent que nécessaire, en main propre ou par courrier recommandé, et lui demande les renseignements et les documents complémentaires qu'il juge nécessaires pour faire cette détermination.	Renseignements et documents complémentaires
Suspension of period for issuing certificate	(2) Where supplementary information or documentation is requested by notice in writing under subsection (1) or an audit or examination is begun after notice in writing under section 47, the period for issuing a certificate ceases to run from the giving of the relevant notice, resumes running on the day the Minister receives all the supplementary information and documentation requested or the day the audit or examination is completed, as the case may be, and continues to run for a period after that day that is the greater of (a) thirty days; and (b) the balance of the period for issuing a certificate that remained on the giving of the relevant notice.	(2) Lorsque des renseignements ou des documents complémentaires sont demandés par écrit, conformément au paragraphe (1) ou qu'une vérification ou un examen est commencé après l'envoi de l'avis écrit prévu à l'article 47, le délai pour délivrer un certificat cesse de courir à compter de la date de l'envoi de l'avis pertinent, recommence à courir à compter de la date à laquelle le Ministre reçoit les renseignements et les documents complémentaires demandés ou de la date à laquelle la vérification ou l'examen est complété, selon le cas, et continue à courir après cette date pour le plus long des deux délais suivants : a) trente jours; b) le délai pour délivrer un certificat qui reste à courir à la date de l'avis pertinent.	Suspension du délai pour délivrer un certificat
Currency of information and documentation	41. All information and documentation relating to the Canadian ownership rate on which an application for a certificate is based shall, subject to such exemptions as the Min-	41. Tous les renseignements et les documents concernant le taux de participation canadienne sur lesquels une demande de certificat est fondée ne doivent pas être anté-	Actualité des renseignements et documents

ister may allow, be current as of a day or days determined in the manner prescribed.

Effective period
of certificate

42. (1) A certificate is effective as of the acknowledged date of receipt of the application for it and, subject to subsections (2) and (3), it continues to be effective for a period of twelve months from that date or for such longer period or periods, not exceeding twenty-four months from that date, as may be prescribed in respect of such classes of persons as are prescribed.

Additional
effective period

(2) The Minister may, in the manner prescribed, allocate among any persons or classes thereof to whom certificates are to be issued effective for the period referred to in subsection (1) an additional effective period not exceeding six months.

Other effective
periods

(3) The Minister may

(a) on request by an applicant for a certificate, issue a certificate effective for a period less than the effective period under subsection (1) or (2); and

(b) on request by a person to whom a certificate was issued, reduce the effective period of the certificate and revise the certificate accordingly.

Extending
effective period

(4) Where the holder of a current certificate has, in substantial compliance with this Part and the regulations, applied for a new certificate prior to the expiration of the current certificate, the Minister may, retroactively or prospectively, extend the effective period of the current certificate until the acknowledged date of receipt of the application for the new certificate.

New or
amended
application

43. (1) The holder of an effective certificate shall, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where

(a) the certificate shows the holder to be Canadian controlled and he has ceased to be Canadian controlled;

(b) the Canadian ownership rate of the holder has decreased in the circumstances

rieurs à la date ou aux dates déterminées de la façon prévue aux règlements, sous réserve des exceptions que le Ministre peut prévoir.

42. (1) Un certificat est valide à compter de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 39(1) et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), continue de l'être pendant une période de douze mois à compter de cette date ou pour toute période plus longue d'au plus vingt-quatre mois à compter de cette date, selon que le prévoient les règlements, dans le cas de certaines catégories de personnes prévues aux règlements.

(2) Le Ministre peut accorder, conformément aux règlements, une période supplémentaire de validité d'au plus six mois à toutes les personnes ou catégories de personnes auxquelles des certificats doivent être délivrés pour la période visée au paragraphe (1).

(3) Le Ministre peut :

a) à la demande d'un demandeur, délivrer un certificat valide pendant une période inférieure à celle prévue au paragraphe (1) ou (2);

b) réduire la durée de validité du certificat et le réviser en conséquence, à la demande du titulaire.

(4) Le Ministre peut prolonger, rétroactivement ou non, la durée de validité d'un certificat actuel jusqu'à la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 39(1) dans le cas où le titulaire de ce certificat, avant que la date d'expiration de ce dernier ne soit atteinte, en demande un nouveau d'une façon qui respecte les conditions essentielles de la présente partie et des règlements.

43. (1) Le titulaire d'un certificat valide doit présenter, selon les modalités réglementaires, une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale dans les cas suivants :

a) le certificat indique que le titulaire est contrôlé par des Canadiens et celui-ci a cessé de l'être;

b) le taux de participation canadienne du titulaire a diminué dans les circonstances

Durée de
validité du
certificat

Périodes
supplémentaires
de validité

Autres périodes
de validité

Prolongation de
la durée de
validité

Nouvelle
demande ou
demande
modifiée

prescribed by more than the prescribed number of percentage points;

(c) the holder knows or ought to know that the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information;

(d) the holder knows or ought to know that any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed; or

(e) the Minister, by notice in writing to the holder delivered personally or sent by registered mail, requires the application or amendment to be made where he has reasonable and probable grounds for believing that

(i) paragraph (a) or (b) applies,

(ii) the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information, or

(iii) any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed.

Failure to
comply

(2) Where the holder of a certificate fails to comply with paragraph (1)(e) within thirty days after receipt of a notice sent by the Minister pursuant to that paragraph, or within such longer period as the Minister may reasonably allow, the certificate shall cease to be effective as of the day on which, in the opinion of the Minister, the event described in paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii) occurred.

Application
may be filed

(3) The holder of an effective certificate may, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where, in the holder's opinion, his Canadian ownership rate has increased or he has become Canadian controlled.

Certificate
issued pursuant
to a new
application

(4) Sections 39 to 42 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a new application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or

prévues aux règlements de plus que le pourcentage réglementaire;

c) le titulaire sait ou devrait savoir que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs;

d) le titulaire sait ou devrait savoir qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée;

e) le Ministre exige, au moyen d'un avis écrit envoyé au titulaire en main propre ou par courrier recommandé, que la demande ou la modification soit présentée lorsqu'il a des motifs sérieux et plausibles de croire :

(i) que l'alinéa a) ou b) s'applique,

(ii) que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs,

(iii) qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée.

(2) Lorsque le titulaire d'un certificat ne se conforme pas à l'alinéa (1)e) dans les trente jours de la réception d'un avis que le Ministre envoie en vertu de cet alinéa, ou dans un délai plus long que le Ministre peut accorder, le certificat cesse d'être valide à la date à laquelle, de l'avis du Ministre, l'événement que vise l'alinéa (1)a) ou b) ou le sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii) s'est produit.

Défaut de se
conformer

(3) Le titulaire d'un certificat valide peut, selon les modalités réglementaires, présenter une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale lorsqu'il est d'avis que son taux de participation canadienne a augmenté ou qu'il devient contrôlé par des Canadiens.

La demande
peut être
présentée

(4) Les articles 39 à 42 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une nouvelle demande de certificat présentée conformément au paragraphe (1) ou (3)

Certificat
délivré à la
suite d'une
nouvelle
demande

(3) and with respect to a certificate issued pursuant to that application, except that the certificate shall be effective

(a) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(i), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred;

(b) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(c) or (d) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii), as of the day the current certificate became effective; or

(c) with respect to a new application filed pursuant to subsection (3), as of the day 15 that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective. 20

Certificate issued pursuant to an amended application

(5) Sections 39 and 40 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an amended application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that amended application, and the certificate shall be effective as of the day set out in paragraph (4)(a), (b) or (c), as the case may be, and shall continue to be effective until the day the current certificate 30 would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

Current certificate ceases

(6) On the issue of a certificate to a person pursuant to a new or amended application under this section, any current certificate of 35 that person ceases to be effective as of the day the certificate so issued is effective.

Definition of "current certificate"

(7) In this section, "current certificate" means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or 40 amended application under this section.

Redetermination by Minister

44. (1) The Minister may, at any time, for any relevant period, redetermine the Canadi-

et au certificat délivré en conséquence, sauf que le certificat est valide à compter :

a) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) ou du sous-alinéa (1)e)(i), de la date à 5 laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit;

b) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) 10 ou du sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii), de la date à laquelle le certificat actuel est devenu valide;

c) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu du paragraphe (3), de 15 la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit; il continue alors d'être valide jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel 20 aurait cessé de l'être si ce n'était du paragraphe (6).

Certificat délivré en conséquence d'une demande modifiée

(5) Les articles 39 et 40 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande de certificat modifiée présentée en vertu du paragraphe (1) ou (3) et à un 25 certificat délivré en conséquence de cette demande modifiée, et le certificat est valide à compter de la date établie à l'alinéa (4)a), b) ou c), selon le cas, et continue de l'être 30 jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé d'être valide si ce n'était du paragraphe (6).

Le certificat actuel cesse d'être en vigueur

(6) Lorsqu'un certificat est délivré à une personne à la suite d'une nouvelle demande 35 ou d'une demande modifiée, présentée en vertu du présent article, tout certificat actuel dont cette personne est titulaire cesse d'être valide à compter de la date à laquelle le certificat qui a été délivré entre en vigueur. 40

Définition de «certificat actuel»

(7) Dans le présent article, «certificat actuel» désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certificat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent 45 article.

Nouvelle détermination par le Ministre

44. (1) Le Ministre peut, pour une période donnée, déterminer de nouveau le taux de

an ownership rate or control status or both of a person to whom a certificate that is no longer in effect was issued where the Canadian ownership rate or control status or both of that person differed from that stated in the certificate by reason of any of the circumstances set out in paragraph 43(1)(a) or (b), subparagraph 43(1)(e)(ii) or (iii) or subsection 48(3), (4) or (6).

participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, d'une personne titulaire d'un certificat périmé, lorsque le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux de cette personne étaient différents de ceux indiqués au certificat à cause d'une des circonstances visées à l'alinéa 43(1)a) ou b), au sous-alinéa 43(1)e)(ii) ou (iii) ou au paragraphe 48(3), (4) ou (6).

Notice

(2) On making a redetermination under subsection (1), the Minister shall give notice thereof by personal delivery or registered mail to the person to whom the certificate referred to in that subsection was issued.

(2) Le Ministre donne un avis de la nouvelle détermination qu'il fait en vertu du paragraphe (1), en main propre ou par courrier recommandé, au titulaire visé dans ce paragraphe.

Avis

Avoiding or mitigating unjust result

45. (1) Where, in respect of any person whose Canadian ownership rate is relevant to an application for a certificate or to whom a certificate currently in effect has been issued, the Minister is of the opinion that due to exceptional circumstances the determination of the Canadian ownership rate of that person in accordance with this Part and the regulations would produce or has produced a result that is manifestly unjust to that person in any case, he may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, make or remake the determination in such manner as, in his opinion, will, as equitably as possible, avoid or mitigate that result, and that determination or redetermination shall be binding on all persons for the purposes of this Part.

45. (1) Lorsque, relativement à une personne dont le taux de participation canadienne est pertinent à une demande de certificat ou à qui un certificat en vigueur a été délivré, le Ministre est d'avis que, à cause de circonstances spéciales, la détermination du taux de participation canadienne de cette personne en conformité avec la présente partie et les règlements produirait ou a produit des conséquences manifestement injustes envers cette personne, il peut de sa propre initiative et sans avis ou audition, faire ou refaire la détermination de manière, à son avis, à éviter ou à mitiger ces conséquences aussi équitablement que possible; cette détermination ou nouvelle détermination lie toutes les personnes pour l'application de la présente partie.

Les conséquences injustes sont évitées ou mitigées

New certificate to be issued

(2) Where the Minister makes a determination or redetermination pursuant to subsection (1), he shall issue a certificate or new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, and the effective period of the certificate.

(2) Lorsque le Ministre fait une détermination ou nouvelle détermination conformément au paragraphe (1), il délivre en conséquence un certificat ou un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien, et la durée de validité du certificat.

Délivrance d'un nouveau certificat

Effective period

(3) A certificate issued pursuant to subsection (2) shall be effective for the period provided by section 42.

(3) Le certificat délivré conformément au paragraphe (2) est valide pour la période prévue par l'article 42.

Durée de validité

Idem

(4) A new certificate issued pursuant to subsection (2) shall replace any certificate in effect on its issue, shall be effective as of the day the certificate so replaced became effective and shall continue to be effective until

(4) Le nouveau certificat délivré en vertu du paragraphe (2) remplace tout certificat en vigueur à sa délivrance, est valide à compter de la date à laquelle le certificat ainsi remplacé est devenu valide et continue de

Idem

the day the certificate so replaced would, but for this section, have ceased to be effective.

l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat ainsi remplacé aurait cessé d'être valide si ce n'était du présent article.

Administration

Mesures administratives

Keeping records

46. (1) Every person to whom a certificate has been issued shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the person is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the person and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the person.

46. (1) Tout titulaire de certificat doit conserver les documents, les dossiers et les 5 livres de comptabilité à son établissement ou en un autre lieu au Canada prévu par les règlements, de telle manière et avec les renseignements nécessaires pour permettre au 10 Ministre de vérifier si le titulaire est un demandeur admissible, de vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du titulaire et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au Ministre à l'égard du 15 titulaire.

Conservations des dossiers

Disposal of records

(2) Every person required by subsection 15 (1) to keep documents, records and books of account shall retain them until the expiration of six years from the day the relevant application for a certificate was filed, unless otherwise authorized by the Minister.

(2) Sauf permission du Ministre, aucun document, dossier et livre de comptabilité qui doit être conservé en application du paragraphe (1) ne peut être détruit avant l'expiration 20 de six ans à compter de la date de présentation de la demande de ce certificat.

Destruction des dossiers

Audit or examination

47. (1) At any time after an application for a certificate has been filed, the Minister may, on giving notice in writing to the applicant, conduct audits or examinations of the relevant documents, records and books of 25 account of the applicant to verify that the applicant is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the applicant and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the applicant.

47. (1) Le Ministre peut, après la présentation d'une demande de certificat, en donnant par écrit un avis au demandeur, procé- 25 der à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité pertinents du demandeur pour vérifier si ce dernier est admissible, pour vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de con- 30 trôle canadien du demandeur et pour vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au Ministre à l'égard du demandeur.

Vérification ou examen

Records to be made available

(2) Documents, records and books of account required to be kept by or under this Part shall, for the purpose of audit or exami- 35 nation, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Les personnes que le Ministre autorise 35 à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, en temps convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la tenue est requise sous le régime de la présente partie. 40

Consultation des dossiers

Assisting authorized persons

(3) Every applicant for a certificate shall, for the purpose of an audit or examination 40 under this Part, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating 45

(3) Tout demandeur de certificat doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente partie, donner aux personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, l'assistance raison- 45 nable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions per-

Aide aux personnes autorisées

to the audit or examination and provide all information and documentation in his possession and all copies required for the purposes of the audit or examination.

Non-compliance

(4) Where an applicant for a certificate refuses without reasonable cause to submit to an audit or examination under this section or refuses or knowingly fails to comply with any other requirement of this section, the Minister may

- (a) refuse to issue a certificate to the applicant;
- (b) by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, revoke the applicant's certificate effective as of the 15 day specified in the notice; and
- (c) deem the Canadian ownership rate of the applicant to be nil or deem the applicant not to be Canadian controlled for any period prior to the date of the refusal or 20 failure to comply during which any certificate issued to the applicant was effective.

Presumption

(5) Where the Minister revokes a certificate pursuant to subsection (4), the Canadian ownership rate of the applicant shall be 25 deemed to be nil for any period prior to the date of the revocation during which that or any other certificate issued to the applicant was effective.

Definition of "applicant"

(6) In this section, "applicant" includes a 30 person to whom a certificate has been issued pursuant to an application.

Consent of investor or nominee to audit or examination

48. (1) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of

- (a) any investor having a direct equity percentage in respect of the applicant of one per cent or more, or any nominee of the investor, or
- (b) any investor having a total equity per- 40 centage in respect of the applicant of five per cent or more, or any nominee of the investor,

whereby the investor, or nominee on behalf of the investor, consents and undertakes to 45 submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the investor or nominee or both as relate to

tinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui lui en est faite, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa possession de même que les doubles qui sont nécessaires à l'examen ou à la vérification. 5

Inobservance

(4) Lorsqu'un demandeur de certificat refuse sans raison valable de se soumettre à une vérification ou à un examen prévu au présent article ou refuse ou sciemment omet de se conformer à toute autre exigence du 10 présent article, le Ministre peut :

- a) refuser de lui délivrer un certificat;
- b) par un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé, révoquer son certificat à compter de la date 15 visée dans l'avis;
- c) présumer que le taux de participation canadienne du demandeur était nul ou que le demandeur n'était pas contrôlé par des Canadiens pendant toute période anté- 20 rieure à la date du refus ou du défaut d'obtempérer durant laquelle un certificat délivré au demandeur était valide.

Présomption

(5) Lorsque le Ministre révoque un certificat en application du paragraphe (4), le taux 25 de participation canadienne du demandeur est réputé être nul pour toute période antérieure à la date de révocation au cours de laquelle ce certificat ou tout autre certificat délivré au demandeur était valide. 30

Définition de «demandeur»

(6) Dans le présent article, «demandeur» s'entend en outre d'un titulaire.

Consentement de l'investisseur ou de la personne désignée par lui à la vérification ou à l'examen

48. (1) Tout demandeur de certificat doit faire parvenir au Ministre, selon les modalités 35 réglementaires, le consentement :

- a) de tout investisseur qui a au moins un pour cent de participation directe à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur;
- b) de tout investisseur qui a au moins cinq 40 pour cent de participation totale à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur,

par lequel l'investisseur ou la personne désignée par lui s'engage à présenter pour vérifi- 45 cation ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant le taux de participation canadienne du demandeur et

the Canadian ownership rate of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

Idem

(2) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of any prescribed person or nominee of the prescribed person whereby the prescribed person, or nominee on behalf of the prescribed person, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the prescribed person or nominee or both as relate to the control status of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

(2) Tout demandeur de certificat doit, selon les modalités réglementaires, fournir au Ministre le consentement de toute personne prévue au règlement ou de la personne désignée par elle par lequel l'une ou l'autre s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant l'état de contrôle du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

Idem

Where consent not provided or complied with

(3) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (1) or an investor, or nominee on behalf of an investor, fails to comply with a consent so provided, the Canadian ownership rate of the investor shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be nil.

(3) Lorsqu'un demandeur néglige de donner le consentement qu'exige le paragraphe (1) ou lorsqu'un investisseur ou la personne désignée par lui ne se conforme pas au consentement donné, le taux de participation canadienne de l'investisseur est réputé être nul aux fins de la demande ou de tout certificat délivré en conséquence.

Cas où le consentement n'est pas donné ou n'est pas respecté

Idem

(4) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (2) or a prescribed person, or nominee on behalf of a prescribed person, fails to comply with a consent so provided, the prescribed person shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be a non-eligible person.

(4) La personne prévue au règlement mentionnée au paragraphe (2) est réputée non admissible dans les cas où le demandeur d'un certificat ne fournit pas le consentement qu'exige ce paragraphe ou si elle-même ou la personne désignée par elle ne se conforme pas à son engagement.

Idem

Where Canadian ownership rate or control status not properly determined and certified

(5) Where the Canadian ownership rate of an investor is not determined and certified in the form and manner prescribed, it shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be nil, and where the control status of a prescribed person is not determined and certified in the form and manner prescribed, that prescribed person shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be a non-eligible person.

(5) Le taux de participation canadienne est présumé nul pour les fins d'une demande de certificat, dans les cas où il n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire et une personne prévue aux règlements est réputée non admissible pour les mêmes fins si son état de contrôle n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire.

Détermination non réglementaire du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle

Where prescribed information, etc., not submitted on demand

(6) Where an applicant for a certificate or a person to whom a certificate has been issued fails to provide the Minister, on demand, with any prescribed form, informa-

(6) Le taux de participation canadienne d'un investisseur est présumé nul aux fins d'une demande de certificat ou d'un certificat délivré à la suite de cette demande dans

Défaut de fournir les renseignements demandés

tion, documentation or certification relevant to the determination of the Canadian ownership rate of an investor, that Canadian ownership rate shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant thereto, be deemed to be nil.

les cas où le demandeur ou le titulaire de certificat néglige de fournir au Ministre qui le lui a demandé les formulaires réglementaires, les renseignements, les documents et certificats utiles à la détermination de ce taux. 5

Disclosure of Information

Privileged
information and
documentation

49. Information or documentation obtained by the Minister under this Part or by a person or agency referred to in paragraphs 50(1)(a) to (d) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

Exceptions

50. (1) Information or documentation obtained under this Part may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Part, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters; 25

(b) to the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part or that Act; 30

(c) to the Minister under the *Canadian and British Insurance Companies Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part;

(d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by such Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under such Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises; and 40

(e) to any person referred to in paragraph 32(b) of the *Petroleum Incentives Program Act*.

Idem

(2) The Minister may communicate, disclose or make available the names, Canadian

Communication de renseignements

Renseignements
et documents
protégés

49. Les renseignements et les documents obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente partie ou par les personnes ou agences visées aux alinéas 50(1)(a) à (d) sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent. 10

Exceptions

50. (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente partie peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente partie, ou des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; de plus, ils peuvent être communiqués : 20

a) au ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* pour l'application de la présente partie ou de cette loi; 25

c) au Ministre responsable de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour l'application de la présente partie; 30

d) à une agence constituée en vertu d'une loi du Parlement laquelle exige que le Ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi; 40

e) à une personne visée à l'alinéa 32b) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Idem

(2) Le Ministre peut divulguer le nom, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien des titulaires de certificat. 45

ownership rates and control status of persons to whom certificates have been issued.

Evidentiary
privilege

51. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Part shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Part or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.

Témoignages
protégés

51. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou documents dans le cadre de la présente partie de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente partie, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente partie ou de poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement.

Regulations

Regulations

52. The Governor in Council may make regulations

(a) defining "formal equity" with respect to persons other than corporations, partnerships or trusts;

(b) respecting the interests or rights that constitute informal equity;

(c) prescribing the classes or types of interests or rights to acquire formal equity and prescribing the circumstances in which and the persons by whom those interests or rights shall be deemed to have been exercised or acquired;

(d) determining classes of formal equity and prescribing the types of shares, interests or rights that shall be excluded from formal equity;

(e) respecting the calculation or determination of the Canadian ownership rate or control status of any person or class of persons, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made;

(f) prescribing the circumstances in which a person or class of persons shall be deemed not to be Canadian controlled;

(g) prescribing persons or classes thereof that shall, for the purposes of an application for a certificate, be deemed to have a

Règlements

Règlements

52. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) pour définir l'expression «participation ordinaire» relativement aux personnes qui ne sont ni des sociétés, ni des sociétés de personnes, ni des fiducies;

b) concernant la participation et les droits qui constituent une participation non ordinaire;

c) pour déterminer les catégories ou sortes de participations ou de droits qui permettent d'acquérir une participation ordinaire, et déterminer les personnes par qui et préciser les circonstances dans lesquelles ces participations ou droits sont censés avoir été exercés ou acquis;

d) pour déterminer des catégories de participation ordinaire et prévoir les sortes d'actions, de participations ou de droits qui doivent en être exclus;

e) concernant le calcul ou la détermination du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle canadien de toute personne ou toute catégorie de personnes, autoriser le Ministre à faire ce calcul et cette détermination et prévoir la façon de ce faire;

f) pour prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes est réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens;

Canadian ownership rate of one hundred per cent;

(h) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed; and

(i) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

g) pour déterminer les personnes ou catégories de personnes dont le taux de participation canadienne est réputé égal à cent pour cent pour les fins d'une demande de certificat;

h) pour prévoir toute autre question qui doit être prévue par les règlements pour l'application de la présente partie;

i) pour pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente partie.

Enforcement

Artificial
transactions

53. (1) Whether or not the Minister has made a determination of a Canadian ownership rate in respect of an applicant for a certificate, where the Minister is of the opinion that

(a) any agreement, arrangement, transaction or operation affecting the Canadian ownership rate of an investor or applicant would result in a determination of the Canadian ownership rate on the basis of formal equity of the applicant that does not truly reflect the degree of participation of persons having interests or rights in the investor or applicant, and

(b) one of the main reasons for the agreement, arrangement, transaction or operation was to achieve the result described in paragraph (a),

the Minister may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, determine or redetermine the Canadian ownership rate of the applicant having such regard, if any, to that agreement, arrangement, transaction or operation as the Minister considers appropriate in the circumstances.

New certificate
to be issued

(2) A determination or redetermination pursuant to subsection (1) shall be binding on all persons for the purposes of this Part and the Minister shall, if necessary, issue a new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or control status of the applicant or both and the effective period of the certificate and, on the issue of a new certificate to any person pursuant to this section, any current certificate of that person ceases to be effective as of the day the new certificate is effective.

Application

53. (1) Qu'il ait ou non déterminé le taux de participation canadienne d'un demandeur, lorsque le Ministre estime :

a) qu'une entente, un arrangement ou une opération modifiant le taux de participation canadienne d'un investisseur ou d'un demandeur ferait en sorte que la détermination du taux de participation canadienne basé sur la participation ordinaire du demandeur ne représenterait pas véritablement le degré de participation des personnes qui ont une participation ou des droits dans l'investisseur ou dans le demandeur,

b) que l'une des principales raisons de l'entente, de l'arrangement ou de l'opération était d'obtenir le résultat visé à l'alinéa a),

il peut, de sa propre initiative et sans avis ou audition, déterminer ou déterminer de nouveau le taux de participation canadienne du demandeur en prenant en considération cette entente, cet arrangement ou cette opération dans la mesure où, selon lui, les circonstances le justifient.

(2) Pour l'application de la présente partie, toute personne est liée par la détermination ou la nouvelle détermination faite conformément au paragraphe (1), en conséquence, le Ministre doit délivrer si nécessaire un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux du demandeur, et la durée de validité du certificat; le certificat actuel de cette personne cesse d'être valide à compter de la date d'entrée en vigueur du nouveau.

Ententes
factices

Délivrance d'un
nouveau
certificat

Failure to
comply

54. Subject to section 55, every one who contravenes or fails to comply with subsection 43(1), section 46, 47 or 49 or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

54. Sous réserve de l'article 55, quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 43(1), à l'article 46, 47 ou 49 ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines.

Défaut de se
conformer

False informa-
tion

55. Every applicant for a certificate, holder of a certificate or investor who, under this Part or the regulations, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a certificate or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

55. Le demandeur de certificat, le titulaire d'un certificat ou l'investisseur qui fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question relative à une demande de certificat ou à autre chose que visent la présente partie ou les règlements sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

Faux renseigne-
ments

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines; b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Offence by
employee or
agent

56. In any prosecution for an offence under this Part or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

56. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie ou aux règlements, il suffit pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

Officer, etc., of
corporation

57. Where a corporation commits an offence under this Part or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

57. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente partie ou aux règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc.
de sociétés

Limitation	58. A prosecution by way of summary conviction for an offence under this Part or the regulations may be instituted at any time within but not after five years from the day the subject-matter of the complaint arose.	58. Les poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente partie ou aux règlements se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.	Prescription
------------	---	--	--------------

5

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Certificates with retroactive effect	59. (1) A certificate issued pursuant to an application therefor filed in substantial compliance with this Part and the regulations not later than the prescribed number of days after this Part comes into force shall, if the applicant so elects, be effective as of a day selected by the applicant that is not earlier than January 1, 1981 and shall cease to be effective on the last day of a period that begins on the day this Part comes into force and that has a duration determined in accordance with section 42, with such modifications as the circumstances require, as though the effective period of a certificate referred to in that section were the duration of a certificate referred to in this section.	59. (1) Le certificat délivré à la suite d'une demande qui respecte les conditions essentielles de la présente partie et des règlements et qui est déposée dans le délai réglementaire après l'entrée en vigueur de la présente partie est, selon le choix du demandeur, valide à compter de la date qu'il choisit, après le 1 ^{er} janvier 1981 et cesse de l'être le dernier jour de la période qui débute à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie et dont la durée est déterminée en conformité avec l'article 42, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si la durée de validité du certificat visé à cet article était celle du certificat visé au présent article.	Certificats avec effet rétroactif
--------------------------------------	---	---	-----------------------------------

Definition of "determination day"	(2) In this section, "determination day" means the day or days referred to in section 41.	(2) Dans le présent article, «date de la détermination» signifie la date visée à l'article 41.	Définition de «date de la détermination»
-----------------------------------	---	--	--

Certifying control status	(3) Where, at any time during the period beginning on the day selected by an applicant for a certificate under subsection (1) and ending on the determination day, the control status of the applicant differed from that determined for him as of the determination day, he shall, to the satisfaction of the Minister, certify his control status at each material time during that period and the Minister shall, in any certificate issued pursuant to the application, state the control status of the applicant at each material time during that period.	(3) Lorsque, au cours de la période débutant à la date que choisit un demandeur de certificat en application du paragraphe (1) et se terminant à la date de la détermination, l'état de contrôle du demandeur était différent de celui qui a été déterminé à son égard à la date de la détermination, celui-ci doit, d'une manière que le Ministre juge satisfaisante, attester de son état de contrôle en tout temps pendant cette période et le Ministre doit, dans un certificat délivré en conséquence, indiquer l'état de contrôle du demandeur en tout temps pendant cette période.	Attestation de l'état de contrôle
---------------------------	---	---	-----------------------------------

Interpretation	(4) For the purposes of an application for a certificate filed in substantial compliance with this Part and the regulations within such period after this Part comes into force as may be prescribed, (a) the reference to "fair market value" in paragraph (b) of the definition "direct equity percentage" in subsection 35(1) shall be read as a reference to "book value"; and	(4) Aux fins d'une demande de certificat visée au paragraphe (1) : a) la référence à la «juste valeur marchande» à l'alinéa b) de la définition de «pourcentage de participation directe» au paragraphe 35(1) doit être interprétée comme étant une référence à la «valeur comptable»; b) la référence au «pourcentage de participation totale» à l'alinéa 48(1)b) doit être	Interprétation
----------------	---	--	----------------

45

(b) the reference to "total equity percentage" in paragraph 48(1)(b) shall be read as a reference to "indirect equity percentage".

interprétée comme étant une référence au «pourcentage de participation indirecte».

Presumption

60. An application for a certificate filed prior to the coming into force of this Part that, if filed after such coming into force, would have been in substantial compliance with this Part and the regulations shall be deemed to have been filed on the day this Part came into force.

5 60. Une demande de certificat déposée avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui, si elle avait été déposée après cette entrée en vigueur, aurait respecté les conditions essentielles de la présente partie et des règlements, est réputée avoir été déposée à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Présomption

10

PART III

PARTIE III

1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

FOREIGN INVESTMENT REVIEW ACT

LOI SUR L'EXAMEN DE L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER

1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

61. (1) Paragraph (c) of the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

61. (1) L'alinéa c) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15

"(c) a corporation incorporated in Canada or elsewhere that is controlled in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other corporation or otherwise, by a person described in paragraph (a) or (b) or by a group of persons any member of which is a person described in paragraph (a) or (b) or a corporation described in this paragraph;"

«c) une corporation constituée au Canada ou ailleurs qui est, d'une manière qui aboutit à un contrôle de fait, que ce soit directement par l'intermédiaire de la propriété de ses actions ou indirectement par l'intermédiaire d'une fiducie, d'un contrat, de la propriété des actions de quelque autre corporation ou autrement, sous le contrôle d'une personne visée à l'alinéa a) ou b) ou d'un groupe de personnes dont un membre est une personne visée à l'alinéa a) ou b), ou une corporation visée par le présent alinéa;»

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit :

Presumption as
to non-eligible
persons

"(2) A corporation incorporated in Canada or elsewhere shall, unless the contrary is established, be deemed to be a non-eligible person where

35

(a) shares of the corporation to which are attached

(i) 25% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of

«(2) Une corporation constituée au Canada ou ailleurs, est, jusqu'à preuve du contraire, réputée être une personne non admissible lorsque

35

a) sur les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation

Personnes
présumées non
admissibles

EXPLANATORY NOTES

Clause 61: (1) This amendment, which adds the underlined words, is for the purpose of clarifying the meaning of paragraph (c) of the definition “non-eligible person” in the *Foreign Investment Review Act* and relates to the *Canadian Ownership and Control Determination Act* proposed to be enacted by Part II of this Bill.

(2) This amendment relates to the same purpose as set out under subclause (1). Subsection 3(2) at present reads as follows:

“(2) Where, in the case of a corporation incorporated in Canada or elsewhere,

(a) shares of the corporation to which are attached

(i) 25% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are publicly traded, or

(ii) 40% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are not publicly traded,

are owned by one or more *individuals described in paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection (1), by one or more governments or agencies described in paragraph (b) of that definition or by one or more corporations incorporated elsewhere than in Canada, or any combination of such persons, or*

(b) shares of the corporation to which are attached 5% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation are owned by any one *individual described in paragraph (a) of the definition “non-eligible person” in subsection (1), by any one government or agency described in paragraph (b) of that definition or by any one corporation incorporated elsewhere than in Canada,*

the corporation is, unless the contrary is established, a non-eligible person.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 61, (1). — Adjonction des mots soulignés dans le but de rendre plus clair le sens de l’alinéa c) de la définition de l’expression «personne non admissible» dans la *Loi sur l’examen de l’investissement étranger*. Cette modification concerne la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens* dont l’adoption est proposée à la partie II du présent projet de loi.

(2). — Vise le but exposé au paragraphe (1). Texte actuel du paragraphe 3(2) :

«(2) Lorsque, dans le cas d’une corporation constituée au Canada ou ailleurs,

a) sur les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation

(i) 25% ou plus desdites actions, s’il s’agit d’une corporation dont les actions sont librement négociables, ou

(ii) 40% ou plus desdites actions, s’il s’agit d’une corporation dont les actions ne sont pas librement négociables,

appartiennent à un ou plusieurs particuliers visés à l’alinéa a) de la définition de «personne non admissible» donnée au paragraphe (1), à un ou plusieurs gouvernements ou organismes visés à l’alinéa b) de cette définition, à une ou plusieurs corporations constituées ailleurs qu’au Canada, ou à un groupe constitué de telles personnes, ou

b) 5% ou plus des actions de la corporation, assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, appartenant à un particulier visé à l’alinéa a) de la définition de «personne non admissible» donnée au paragraphe (1), à un gouvernement ou organisme visé à l’alinéa b) de cette définition, ou à une corporation constituée hors du Canada,

la corporation est, jusqu’à preuve du contraire, une personne non admissible.»

shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are publicly traded, or
 (ii) 40% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are not publicly traded,

are owned by one or more non-eligible persons, or by one or more corporations incorporated elsewhere than in Canada or by any combination of such persons;

(b) shares of the corporation to which are attached 5% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation are owned by any one non-eligible person or by any one corporation incorporated elsewhere than in Canada.”

(i) 25% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions son librement négociables, ou
 (ii) 40% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions ne sont pas librement négociables,

appartiennent soit à une ou plusieurs personnes non admissibles, soit à une ou plusieurs corporations constituées ailleurs qu'au Canada, soit à un groupe constitué de telles personnes; ou

b) 5% ou plus des actions de la corporation, assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, appartenant à une personne non admissible ou à une corporation constituée hors du Canada.»

PART IV

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

62. Parts I and II or any provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

62. Les parties I et II ou l'une de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

Entrée en
vigueur

C-104

C-104

First Session, Thirty-second Parliament,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

Première session, trente-deuxième législature,
29-30-31 Elizabeth II, 1980-81-82

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting petroleum incentives and Canadian ownership and control determination and to amend the Foreign Investment Review Act

Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 10, 1982

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 JUIN 1982



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act respecting petroleum incentives and Canadian ownership and control determination and to amend the Foreign Investment Review Act

Loi concernant l'encouragement du secteur pétrolier et la détermination de la participation et du contrôle canadiens et modifiant la Loi sur l'examen de l'investissement étranger

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète :

PART I

PARTIE I

PETROLEUM INCENTIVES PROGRAM

PROGRAMME D'ENCOURAGEMENT DU SECTEUR PÉTROLIER

Short Title

Titre

Short title

1. This Part may be cited as the *Petroleum Incentives Program Act*.

1. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*. 5

Titre

Interpretation

Définitions

Definitions

Définitions

"Canada lands"
«terres du
Canada»

2. (1) In this Part, "Canada lands" means lands that belong to Her Majesty in right of Canada, or in respect of which Her Majesty in right of Canada has the right to dispose of or exploit the natural resources and that are situated in

(a) the Yukon Territory, the Northwest Territories or Sable Island, or

(b) those submarine areas, not within a province, adjacent to the coast of Canada and extending throughout the natural prolongation of the land territory of Canada to the outer edge of the

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ayant droit» Toute personne qui, en vertu des règlements, a droit de recevoir une subvention dans les cas visés par ces règlements ou tel associé d'une société de personnes dont le Ministre, conformément à l'article 5, reconnaît la qualité d'ayant droit à l'égard d'une subvention. 15

«contrôle canadien» Sous réserve du paragraphe (2), le contrôle canadien déterminé conformément à la *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*. 20

«ayant droit»
"qualified ..."

«contrôle
canadien»
"Canadian
control"

	continental margin or to a distance of two hundred nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea of Canada is measured, whichever is the greater;	«coût admissible d'un bien» Frais ou débours réglementaires liés à un bien prévu par règlement et utilisé dans l'industrie du pétrole ou du gaz.	«coût admissible d'un bien» "eligible asset..."
"Canadian control" «contrôle canadien»	"Canadian control" means, subject to subsection (2), Canadian control as determined under the <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i> ;	5 «coûts ou frais admissibles» Le coût admissible d'un bien, les frais d'aménagement admissibles et les frais d'exploration admissibles.	5 «coûts ou frais admissibles» "eligible cost or..."
"Canadian ownership rate" «taux de ...»	"Canadian ownership rate" means, subject to subsection (2), a Canadian ownership rate determined under the <i>Canadian Ownership and Control Determination Act</i> ;	10 «frais d'aménagement admissibles» Les débours ou frais qui sont engagés dans l'aménagement des terres pour la production du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.	10 «frais d'aménagement admissibles» "eligible development..."
"eligible asset cost" «coût admissible d'un bien»	"eligible asset cost" means a prescribed outlay or expense in respect of a prescribed asset used in the petroleum industry;	15 «frais d'exploration admissibles» Les débours ou frais de recherche du pétrole ou du gaz, ou des deux, et que prévoient les règlements.	15 «frais d'exploration admissibles» "eligible exploration..."
"eligible cost or expense" «coûts ou frais ...»	"eligible cost or expense" means an eligible asset cost, eligible development expense or eligible exploration expense;	20 «gaz» Le gaz naturel. S'entend en outre de toutes les autres substances produites avec le gaz naturel, à l'exclusion du pétrole.	20 «gaz» "gas"
"eligible development expense" «frais d'aménagement ...»	"eligible development expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the development of lands for the purpose of producing oil or gas or both;	«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.	«Ministre» "Minister"
"eligible exploration expense" «frais d'exploration ...»	"eligible exploration expense" means a prescribed outlay or expense in respect of the exploration for oil or gas or both;	«personnes» Sont compris parmi les personnes les sociétés de personnes et les organismes prévus par règlement.	«personnes» "person"
"gas" «gaz»	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in association with natural gas;	«pétrole» a) Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide; b) les autres hydrocarbures, à l'exclusion du charbon et du gaz, y compris ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou sous-terrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements.	«pétrole» "oil"
"incentive" «subvention»	"incentive" means a payment of money under this Act;	30 «subvention» Tout montant versé en vertu de la présente loi.	30 «subvention» "incentive"
"Minister" «Ministre»	"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;	«taux de participation canadienne» Sous réserve du paragraphe (2), le taux de participation canadienne établi conformément à la <i>Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens</i> .	40 «taux de participation canadienne» "Canadian ownership ..."
"oil" «pétrole»	"oil" means (a) crude petroleum regardless of density produced at a well head in liquid form, and (b) any other hydrocarbon, except coal or gas, including any hydrocarbon that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits, including deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale and other types of deposits;	45 «terres du Canada» Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou dont Sa Majesté du chef du Canada peut légalement aliéner ou exploiter les ressources naturelles, et qui sont situées :	45 «terres du Canada» "Canada..."
"person" «personnes»	"person" includes a partnership or prescribed organization;		

"prescribed"
version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"qualified
person"
«ayant droit»

"qualified person" means a person prescribed as being qualified to receive an incentive in the circumstances prescribed or a partner of a partnership who has, pursuant to section 5, been approved by the Minister as being the person qualified to receive an incentive.

Fixing or
determination
of rate or
control

(2) Where, on an application to the Minister under section 4, the Minister is satisfied that

(a) in respect of a prescribed period, no Canadian ownership rate has been fixed in respect of the applicant or that the Canadian control status of the applicant has not been determined,

(b) due to a decline of the Canadian ownership rate of the applicant in such circumstances and to such extent as are prescribed, the applicant would, but for this subsection, receive an incentive less than that to which he would be entitled had such decline not occurred, or

(c) the Canadian ownership rate of the applicant is attributable in part to a prescribed person who is not a qualified person,

the Minister may, subject to the regulations, fix the Canadian ownership rate of the applicant or determine the Canadian control status of the applicant, as the case requires, and in such case, the rate so fixed or the determination so made shall be binding in respect of the applicant for the purposes of this Part for such period of time and subject to such terms and conditions as are prescribed or as the Minister may in writing specify.

a) soit dans le territoire du Yukon, les territoires du Nord-Ouest ou l'Île de Sable;

b) soit dans les zones sous-marines, hors du territoire d'une province, qui sont adjacentes à la côte canadienne et s'étendent au prolongement naturel du territoire terrestre canadien jusqu'au rebord externe de la marge continentale, ou jusqu'à deux cents milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale si le rebord de la marge continentale se trouve à une distance inférieure.

(2) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, selon le cas, établir le taux de participation canadienne du demandeur d'une subvention ou déterminer son état de contrôle canadien, s'il constate, en ce qui a trait à une demande qui lui est présentée en vertu de l'article 4, l'existence de l'un des facteurs suivants :

a) à l'égard d'une période déterminée par règlement, il n'a été établi aucun taux de participation canadienne pour le demandeur ou son état de contrôle canadien n'a pas été déterminé;

b) en raison d'une diminution du taux de participation canadienne du demandeur, dans la mesure et les cas prévus par règlement, celui-ci recevrait, si ce n'était du présent paragraphe, une subvention moindre que celle à laquelle il aurait eu droit sans cette diminution;

c) le taux de participation canadienne du demandeur dépend en partie d'une personne qui n'est pas un ayant droit et qui est visée par règlement.

La période pendant laquelle le taux ou la détermination seront obligatoires pour le demandeur ainsi que les conditions correspondantes peuvent être prévues par règlement ou spécifiées par écrit par le Ministre.

Établissement
du taux et
détermination
du contrôle

Petroleum Incentives Program

Crown share
incentive

3. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who establishes in his application in the form and

Programme d'encouragement du secteur pétrolier

3. Toute demande de subvention adressée au Ministre où il est établi par un ayant droit, selon les modalités réglementaires, que

Subventions à
titre de
participation de
la Couronne

manner prescribed that he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981, incurred eligible exploration expenses in respect of Canada lands, the applicant is, subject to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to a Crown share incentive in the amount of 25% of the eligible exploration expenses.

Second, third
and fourth level
incentives

4. On application to the Minister for an incentive by a qualified person who submits with his application prescribed evidence of his Canadian ownership rate and Canadian control status and establishes in his application in the form and manner prescribed that

(a) he, or another person associated with him in the manner and to the extent prescribed, has on or after January 1, 1981 incurred eligible costs or expenses, and

(b) except in prescribed circumstances, the applicant has a prescribed interest or has or had such other interest as the Minister may in writing approve in respect of that applicant in or relating to the lands or assets in respect of which the eligible costs or expenses were incurred,

the applicant is, subject to section 5 and to such terms and conditions as are prescribed, entitled on the requisition of the Minister to an incentive in the amount determined in accordance with section 7, 8 or 9, whichever is applicable.

Approval of
partners of
partnership

5. (1) Subject to the regulations, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, approve a partner of a partnership as being the person qualified to receive an incentive in respect of eligible costs or expenses incurred by the partnership and in such case the Minister may make such allocation and adjustments of eligible costs and expenses in respect of the partner and the partnership as he deems advisable in the circumstances.

Approval of
Minister
required in
certain
circumstances

(2) The Governor in Council may prescribe the circumstances in which and the times at which a qualified person, in order to be entitled to an incentive under section 4 shall be required to obtain the approval in

lui-même ou une autre personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite, engagé des frais d'exploration admissibles liés à des terres du Canada, donne droit au demandeur, sous réserve des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention à titre de participation de la Couronne égale à 25% de ces frais.

10

4. L'ayant droit qui demande au Ministre une subvention a droit, sous réserve de l'article 5 et des conditions réglementaires et après ordre de paiement du Ministre, à une subvention égale aux montants prévus aux articles 7, 8 ou 9, selon le cas, s'il présente la preuve réglementaire de son taux de participation canadienne ainsi que du fait qu'il remplit les conditions de contrôle canadien et s'il établit dans sa demande, selon les modalités réglementaires, que :

a) d'une part, lui-même, ou une personne avec laquelle il est associé, dans la mesure et de la façon réglementaires, a engagé des coûts ou frais admissibles, le 1^{er} janvier 1981 ou par la suite;

b) d'autre part, sauf pour les cas prévus par règlement, lui-même a un droit prévu par règlement ou il a ou a eu un droit que le Ministre approuve par écrit à son égard sur les terres ou les biens auxquels sont liés les coûts ou frais admissibles.

Subventions des
niveaux 2, 3
et 4

5. (1) Sous réserve des règlements, le Ministre peut, aux conditions qu'il détermine, reconnaître la qualité d'ayant droit à un associé d'une société de personnes quant aux coûts ou frais admissibles engagés par la société; le cas échéant, il peut, en ce qui concerne l'associé ou la société, répartir et rectifier les coûts ou frais de la manière qu'il juge indiquée dans les circonstances.

Reconnaissance
de la qualité
d'ayant droit à
un associé

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les cas et circonstances de temps où un ayant droit est tenu, afin d'être admis, en application de l'article 4, à l'octroi d'une subvention, d'obtenir l'ap-

Approbation du
Ministre dans
certains cas

writing of the Minister and in such case a qualified person in those circumstances shall not be entitled to an incentive under section 4 unless such approval has been so obtained and the qualified person has complied with such terms and conditions, if any, as the Minister may impose in the approval.

Incentive where person ceases to exist

6. (1) Where a person who, having ceased to exist during a prescribed period, would, in the opinion of the Minister, have been entitled to an incentive if that person had continued to exist and had made an application for the incentive, the Minister may, subject to the regulations and on such terms and conditions as he may specify, make the incentive to an applicant therefor who in the opinion of the Minister should receive the incentive in the absence of that person.

Deemed cessation of corporations

(2) For the purposes of subsection (1), where two or more corporations amalgamate, each of those corporations shall be deemed to have ceased to exist on the date of the amalgamation.

Second level incentives

7. Where eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(a) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands in

(i) 1981, 10% of the eligible exploration expenses,

(ii) 1982 or 1983, 20% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(iii) 1984 and each subsequent year, 25% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than Canada lands in

probation écrite du Ministre; l'ayant droit est alors aussi tenu de remplir les éventuelles conditions dont le Ministre peut assortir son approbation.

6. (1) Le Ministre, s'il estime qu'une personne ayant cessé d'exister au cours de la période déterminée par règlement aurait eu droit à une subvention en cas de demande, peut, sous réserve des règlements et aux conditions qu'il fixe, verser la subvention au demandeur qu'il juge le plus apte à la recevoir à la place de cette personne.

5 Cessation d'existence

(2) Pour l'application du paragraphe (1), des sociétés qui fusionnent sont réputées avoir cessé d'exister au moment de la fusion.

Cas de fusion

7. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10a) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

Subventions de niveau 2

a) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada :

(i) en 1981, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissibles,

(ii) en 1982 ou 1983, la subvention est de 20% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(iii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 25% des frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens;

b) si les coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada :

(i) en 1982 ou 1983, la subvention est de 10% des frais d'exploration admissibles

(i) 1982 or 1983, 10% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs, and

(ii) 1984 and each subsequent year, 5 15% of the eligible exploration expenses, 10% of the eligible development expenses and 10% of the eligible asset costs.

bles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens,

(ii) en 1984 et pour toutes les années suivantes, la subvention est de 15% des 5 frais d'exploration admissibles, 10% des frais d'aménagement admissibles et 10% des coûts admissibles des biens.

Third level
incentives

8. Where eligible costs or expenses in 10 respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(b) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 40% of the 20 eligible exploration expenses, 15% of the eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than 25 Canada lands, 25% of the eligible exploration expenses, 15% of the eligible development expenses and 15% of the eligible asset costs.

8. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son 10 taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10b) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante : 15

a) 40% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada; 20

b) 25% des frais d'exploration admissibles, 15% des frais d'aménagement admissibles et 15% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne 25 sont pas des terres du Canada.

Subventions de
niveau 3

Fourth level
incentives

9. Where eligible costs or expenses in 30 respect of which an application for an incentive is made were incurred at a time when the Canadian ownership rate of the applicant for the incentive was within the appropriate range set out in paragraph 10(c) in respect of a year and the applicant was at that time Canadian controlled, the amount of the incentive shall be

(a) for eligible costs or expenses incurred in respect of Canada lands, 55% of the 40 eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs; or

(b) for eligible costs or expenses incurred in respect of lands in Canada other than 45 Canada lands, 35% of the eligible exploration expenses, 20% of the eligible development expenses and 20% of the eligible asset costs.

9. Dans les cas où le demandeur remplit les conditions de contrôle canadien et où son 30 taux de participation canadienne est dans la tranche applicable pour l'année en vertu de l'alinéa 10c) lorsque les coûts ou frais admissibles sont engagés, le montant de la subvention est établi de la façon suivante :

a) 55% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres du Canada; 35

b) 35% des frais d'exploration admissibles, 20% des frais d'aménagement admissibles 40 et 20% des coûts admissibles des biens si ces coûts ou frais admissibles sont liés à des terres situées au Canada mais qui ne sont pas des terres du Canada.

Subventions de
niveau 4

Ranges of
Canadian
ownership rate

10. In respect of each of the following years, the appropriate range of Canadian ownership rate is

(a) for the purposes of section 7:

(i) for 1981—50% or more but less than 60%, 5

(ii) for 1982—50% or more but less than 61%,

(iii) for 1983—50% or more but less than 62%, 10

(iv) for 1984—50% or more but less than 63%,

(v) for 1985—50% or more but less than 64%,

(vi) for 1986 and each subsequent year—50% or more but less than 65%; 15

(b) for the purposes of section 8:

(i) for 1981—60% or more but less than 65%,

(ii) for 1982—61% or more but less than 67%, 20

(iii) for 1983—62% or more but less than 69%,

(iv) for 1984—63% or more but less than 71%, 25

(v) for 1985—64% or more but less than 73%,

(vi) for 1986 and each subsequent year—65% or more but less than 75%; and 30

(c) for the purposes of section 9:

(i) for 1981—65% or more,

(ii) for 1982—67% or more,

(iii) for 1983—69% or more,

(iv) for 1984—71% or more, 35

(v) for 1985—73% or more,

(vi) for 1986 and each subsequent year—75% or more.

Administration

Waiver of
payment

11. (1) Where, for the purposes of claiming a tax credit under the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* or a prescribed taxation statute of Canada, an applicant for an incentive waives in prescribed form the

10. Les tranches applicables du taux de participation canadienne pour les années mentionnées sont :

a) pour l'application de l'article 7 :

(i) en 1981 — entre 50% inclus et 60% exclu, 5

(ii) en 1982 — entre 50% inclus et 61% exclu,

(iii) en 1983 — entre 50% inclus et 62% exclu, 10

(iv) en 1984 — entre 50% inclus et 63% exclu,

(v) en 1985 — entre 50% inclus et 64% exclu,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 50% inclus et 65% exclu; 15

b) pour l'application de l'article 8 :

(i) en 1981 — entre 60% inclus et 65% exclu, 20

(ii) en 1982 — entre 61% inclus et 67% exclu,

(iii) en 1983 — entre 62% inclus et 69% exclu,

(iv) en 1984 — entre 63% inclus et 71% exclu, 25

(v) en 1985 — entre 64% inclus et 73% exclu,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — entre 65% inclus et 75% exclu; 30

c) pour l'application de l'article 9 :

(i) en 1981 — au moins 65%,

(ii) en 1982 — au moins 67%,

(iii) en 1983 — au moins 69%, 35

(iv) en 1984 — au moins 71%,

(v) en 1985 — au moins 73%,

(vi) en 1986 et au cours des années suivantes — au moins 75%.

Mesures administratives

11. (1) Le demandeur qui renonce, dans la forme réglementaire, au versement, total ou partiel, d'une subvention afin de demander un crédit d'impôt en vertu de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* ou d'une loi

40 Renonciation
au versement

incentive or any portion thereof to which he is entitled under this Part, the applicant shall be deemed to have received the incentive or portion thereof, as the case may be.

fiscale du Canada visée par règlement est réputé avoir reçu le versement.

Idem

(2) No waiver referred to in subsection (1) shall be revoked except with the consent of the Minister.

(2) La renonciation visée au paragraphe (1) ne peut être révoquée qu'avec le consentement du Ministre.

Idem

Crown debt

12. An incentive due or becoming due to an applicant shall constitute a Crown debt within the meaning of section 79 of the *Financial Administration Act*.

12. La subvention due ou exigible constitue une dette de la Couronne au sens de l'article 79 de la *Loi sur l'administration financière*.

Dette de la couronne

Information and documentation

13. Every applicant for and every recipient of an incentive shall, in addition to the information and documentation included with his application or previously submitted by him, submit to the Minister such additional or other information and documentation as may be required under the regulations or by the Minister in order to enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that has been previously submitted by him.

13. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions sont tenus de fournir, outre les renseignements et documents présentés antérieurement ou avec leur demande, ceux qui sont exigés par les règlements ou le Ministre pour permettre à celui-ci de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements et documents qu'elles ont déjà fournis.

Renseignements et documents à fournir

Documents, records and books

14. Every applicant for and every recipient of an incentive shall keep documents, records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister.

14. Les demandeurs et bénéficiaires de subventions doivent tenir au Canada, à leur établissement ou en un autre lieu prévu par règlement, les documents, dossiers et livres de comptabilité dont le contenu et la forme permettent au Ministre de déterminer l'admissibilité de ces personnes, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements ou documents qu'elles lui fournissent.

Documents, dossiers et livres à tenir

Disposal of records

15. Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, unless otherwise authorized by the Minister, retain every such document, record or book of account until the expiration of six years from the day the Minister receives the application for the incentive to which the document, record or book of account relates.

15. Les personnes visées à l'article 14 ne peuvent se passer de l'autorisation du Ministre pour disposer des documents, dossiers et livres qui y sont mentionnés qu'après les six ans qui suivent la réception par celui-ci de la demande de subvention à laquelle ils se rapportent.

Conservation

Audit or examination

16. (1) Every person required by section 14 to keep documents, records and books of account shall, for the purpose of audit or examination,

16. (1) Les personnes visées à l'article 14 sont tenues, dans le cadre d'une vérification ou d'un examen :

Examen et vérification

(a) make those documents, records and books of account available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres mentionnés à cet article à la disposition des personnes autorisées à cet effet par le Ministre;

b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande qui leur est faite, et fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Idem

(2) Where an applicant for or a recipient of an incentive and any person who received a payment from the applicant or recipient any amount of which is or was related to the determination of the incentive were, at the time the payment was made, related persons, the person shall, for the purposes of enabling the Minister to ascertain the entitlement of the applicant or recipient to the incentive and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation that the applicant or recipient submits to the Minister,

(a) make all documents, records and books of account related to the payment available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose of an audit or examination; and

(b) give all reasonable assistance to a person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information, documentation and copies required for the purpose of the audit or examination.

(2) Les personnes qui ont reçu du demandeur ou du bénéficiaire d'une subvention un paiement entrant en ligne de compte dans l'octroi de la subvention sont tenues, si ces personnes et le demandeur ou le bénéficiaire étaient des personnes liées lors du paiement et pour permettre au Ministre de déterminer l'admissibilité du demandeur ou du bénéficiaire, ainsi que l'exactitude et l'intégralité des renseignements qu'il lui fournit :

a) de mettre, à toute heure convenable, les documents, dossiers et livres utiles à la disposition des personnes autorisées par le Ministre à effectuer une vérification ou un examen;

b) de donner aux personnes autorisées par le Ministre à effectuer la vérification ou l'examen l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, de répondre aux questions indiquées concernant la vérification ou l'examen, oralement ou par écrit selon la demande que leur est faite, et de fournir tous les renseignements, documents ou doubles nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Definition of "related persons"

(3) For the purposes of subsection (2), "related persons" has the same meaning as in subsection 251(2) of the *Income Tax Act* and in the application of the provisions of section 251 of that Act in respect of related persons referred to in subsection (2) of this section,

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «personnes liées» s'entend au sens du paragraphe 251(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et pour l'application de cet article 251 aux personnes liées visées au paragraphe (2) :

a) «corporation» est remplacé par «société» ou «société de personnes»;

Définition de «personnes liées»

45

(a) a reference in those provisions to a corporation shall be read as a reference to a corporation or a partnership; and

(b) the references therein to shares and shareholders in respect of corporations shall, in the case of a partnership, be read as references to the partnership rights and partners in respect of the partnership.

b) «actions» et «actionnaires» sont, dans le cas d'une société de personnes, remplacés par «droits des associés» et «associés» respectivement.

Disclosure of Information

Communication de renseignements

Privilege

17. Information or documentation obtained by the Minister under this Part or by a person or agency referred to in paragraphs 18(a) to (d) or paragraph 32(b) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

17. Les renseignements et documents obtenus par le Ministre ou les personnes ou agences visées aux alinéas 18a) à d) ou 32b) dans le cadre de la présente partie sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

5 Renseignements et documents protégés

Exceptions

18. Information or documentation obtained under this Part may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Part, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this Part or any Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

18. Les renseignements et documents protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de l'application de la présente partie, des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par la présente partie ou une loi du Parlement; ils peuvent en outre être communiqués :

Exceptions

- (a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;
- (b) to the Minister of National Revenue solely for the purpose of administering or enforcing the *Income Tax Act* or any other prescribed taxation statute of Canada;
- (c) to the Chief Statistician of Canada for the purposes of the *Statistics Act*; and
- (d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by such Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under such Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises.

- a) au ministre des Finances, mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;
- b) au ministre du Revenu national mais uniquement en vue de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou d'une loi fiscale du Canada prévue par règlement;
- c) au statisticien en chef du Canada, en vue de l'application de la *Loi sur la statistique*;
- d) à une agence constituée en vertu d'une loi du Parlement laquelle exige que le Ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi.

Disclosure of names of recipients

19. The name of a recipient of an incentive and the aggregate of incentives received by him in a twelve month period may be disclosed by the Minister in his annual report showing the operations of the Department of

19. Le Ministre peut divulguer dans le rapport annuel des activités du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources au cours d'un exercice le nom du bénéficiaire d'une subvention ainsi que le total des mon-

Idem

Energy, Mines and Resources for a fiscal year.

tants qui lui ont été versés au cours d'une période de douze mois.

Evidentiary
privilege

20. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Part shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or criminal proceedings under this Part or any Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Part or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.

20. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou des documents dans le cadre de la présente partie de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente partie, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente partie ou d'une poursuite criminelle prévue par la présente partie ou une loi du Parlement.

Déposition en
justice

Regulations

Regulations

21. The Governor in Council may make regulations

- (a) prescribing any matter or thing that is by this Part to be prescribed;
- (b) specifying, for the purposes of this Part and the regulations, the time at which eligible costs or expenses shall be deemed to have been incurred;
- (c) specifying the times for making applications for incentives and the time limit within which an application shall be made in order that the applicant may be eligible to receive an incentive and providing for the extension by the Minister of such times or time limits;
- (d) requiring notices to be submitted to the Minister by or on behalf of persons who have received incentives that are greater or less than the amounts to which they are entitled, specifying the time limits within which such notices shall be submitted and providing for the extension by the Minister of such time limits;
- (e) specifying assets that shall not, unless they are approved in writing by the Minister on such terms and conditions as he may impose, be considered as assets for the purposes of the definition "eligible asset cost" in subsection 2(1);
- (f) requiring forecasts of anticipated eligible costs or expenses or of anticipated incentives to be submitted to the Minister

Règlements

21. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prendre toute mesure qui, aux termes de la présente partie, doit être prise par règlement;
- b) préciser, pour l'application de la présente partie, le moment où les coûts ou frais admissibles sont réputés avoir été engagés;
- c) préciser les intervalles et les délais à observer pour les demandes de subventions ainsi que les cas où le Ministre peut accorder des prorogations;
- d) obliger les personnes qui ont reçu une subvention plus élevée ou moindre que celle à laquelle elles avaient droit d'en donner ou faire donner en leur nom avis au Ministre, préciser les délais à observer pour donner avis et prévoir la prorogation de ces délais par le Ministre;
- e) préciser les biens qui, sauf approbation écrite du Ministre et sous réserve des conditions qu'il peut imposer, ne peuvent être pris en considération dans le cadre de l'application de la définition de «coût admissible d'un bien» au paragraphe 2(1);
- f) prévoir l'obligation de fournir au Ministre des prévisions quant aux coûts ou frais admissibles envisagés ou aux subventions envisagées et prévoir les modalités et délais de présentation de ces prévisions;

Règlements

by persons and specifying the times within which and the form and manner in which such forecasts shall be submitted; and

(g) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part. 5

Adjustment of eligible costs or expenses

22. (1) Eligible costs or expenses referred to in sections 7 to 9 shall be adjusted in the manner prescribed.

Minister may require no adjustment, etc.

(2) Notwithstanding subsection (1), 10 where, in the opinion of the Minister, the adjustment in accordance with that subsection of eligible costs or expenses in respect of which an application for an incentive is made is not or will not be in the public interest, the Minister may, on such terms and conditions as he may specify, require that no adjustment of the eligible costs or expenses be made or that the eligible costs or expenses be adjusted in such manner or to such an extent 15 as the Minister specifies, but no adjustment pursuant to this subsection shall have the effect of making adjusted eligible costs or expenses

(a) less than the amount that would result 25 if the eligible costs or expenses were adjusted in accordance with subsection (1); or

(b) greater than the eligible costs or expenses. 30

Adjustments re approved interests

(3) The Minister may make such adjustments of eligible costs and expenses in respect of an interest approved under paragraph 4(b) as he deems advisable in the circumstances.

Enforcement

Withholding or refusing to make payments

23. Where a person contravenes or fails to comply with any provision of this Part or the regulations, the Minister may withhold in whole or in part or may refuse to make any payment to that person on account of an incentive. 40

Recovery

24. Where an incentive is made to a person and for any reason the person was not or is not entitled to the incentive or the amount of the incentive exceeds the amount 45 to which the person was or is entitled, or where an incentive is made in circumstances

g) pouvoir à la réalisation des dispositions de la présente partie.

22. (1) Les coûts ou frais admissibles visés aux articles 7 à 9 doivent être rectifiés de la façon réglementaire. 5

Rectification des coûts ou frais admissibles

(2) Nonobstant le paragraphe (1), dans les cas où, de l'avis du Ministre, la rectification qui y est prévue n'est ou ne sera pas conforme à l'intérêt public en ce qui a trait à des coûts ou frais admissibles faisant l'objet 10 d'une demande de subvention, celui-ci peut, aux conditions qu'il précise, ordonner de n'effectuer aucune rectification ou prévoir d'autres modalités de rectification; le montant rectifié ne peut toutefois être : 15

a) moindre que le montant qui serait obtenu en vertu du paragraphe (1);

b) supérieur au montant des coûts ou frais admissibles.

Dérogation par le Ministre

(3) Le Ministre peut rectifier les coûts ou 20 frais admissibles se rapportant à un droit qu'il a approuvé en vertu de l'alinéa 4b) de la manière qu'il estime indiquée dans les 35 circonstances.

Rectification dans le cas d'un droit approuvé

Sanctions

23. Le Ministre peut refuser les verse- 25 ments prévus au titre d'une subvention à la personne qui ne se conforme pas ou contre- vient aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements, ou retenir tout ou partie de ces versements. 30

Non-versements

24. Tout montant qui, pour quelque raison, n'aurait pas dû être versé ou a été versé en trop ou tout montant versé alors que les conditions imposées sous le régime de la présente partie n'ont pas été observées peut 35 être recouvré, avec les intérêts prévus par

Recouvrement de versements

in which a term or condition has been imposed under this Part and such term or condition has not been met or has been contravened, the amount of the incentive or excess, as the case may be, together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Part.

Failure to
comply

25. Subject to section 26, everyone who contravenes or fails to comply with any provision of this Part or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both.

False informa-
tion

26. Every one who, under this Part, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

Offence by
employee or
agent

27. In any prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised all due diligence to prevent its commission.

règlement, à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit des versements éventuellement dus sous le régime de la présente 5 partie.

5

25. Sous réserve de l'article 26, quiconque ne se conforme pas ou contrevient aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines.

Cas d'inobser-
vation

26. Quiconque, notamment lors d'une demande de subvention, fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait important d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

Faux renseigne-
ments

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines;

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

27. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, il suffit, pour établir l'infraction, de prouver qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions raisonnables pour l'empêcher.

Infraction
perpétrée par
un employé ou
mandataire

Officer, etc., of
corporation

28. Where a corporation commits an offence under this Part, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

28. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables et sont passibles de la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants, etc.
de sociétés

Limitation

29. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not after five years from the time when the subject-matter of the proceedings arose.

29. Dans le cas des infractions à la présente partie qui sont punissables sur déclaration sommaire de culpabilité, les poursuites se prescrivent par cinq ans à compter de la perpétration des infractions.

Prescription

No incentive or
reduced
incentive

30. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Minister is of the opinion that a person who is an applicant for or a recipient of an incentive has done any act or thing that increases improperly, unduly or artificially the amount of incentive that would otherwise be made to the person, the Minister shall

30. (1) Nonobstant les autres dispositions de la présente partie, le Ministre est tenu, s'il estime qu'un demandeur ou un bénéficiaire a fait certains actes ou opérations qui ont entraîné une augmentation abusive ou artificielle du montant de la subvention :

Subvention
nulle ou réduite

(a) in the case of a person who is an applicant,

a) dans le cas d'un demandeur :

(i) refuse to make any incentive in respect of his application, or

(i) soit de refuser la subvention,

(ii) reduce the amount of incentive applied for by such amount as the Minister deems appropriate in the circumstances; or

(ii) soit de diminuer la subvention, dans la mesure qu'il estime indiquée dans les circonstances;

b) dans le cas d'un bénéficiaire, d'aviser par écrit celui-ci soit qu'il n'a pas droit à la subvention qui lui a été versée, soit que celle-ci sera diminuée dans la mesure que le Ministre précise et qu'il estime indiquée dans les circonstances.

(b) in the case of a person who is a recipient, notify the person in writing that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by such sum as, being specified in the notice, the Minister deems appropriate in the circumstances.

Advice of
proposed action

(2) The Minister shall not take any action in respect of a person referred to in paragraph (1)(a) or (b) unless he has in writing advised the person of the action proposed to be taken and provided the person with a reasonable opportunity of making representations to the Minister in respect thereof.

(2) Le Ministre ne peut prendre les mesures prévues aux alinéas (1)a) ou b) qu'après avoir donné à la personne visée un avis de son intention et lui avoir donné la possibilité de présenter des observations à ce sujet.

Préavis des
mesures
envisagées

Recovery

(3) Where the Minister has, under paragraph (1)(b), notified a person that he is not entitled to the incentive made to him or that the amount thereof is reduced by a sum

(3) Dans les cas visés à l'alinéa (1)b), le montant de la subvention ou de la diminution selon le cas, peut être recouvré, avec les intérêts prévus par règlement, à titre de

Recouvrement

specified in the notice, the incentive or the sum so specified together with interest determined in accordance with the regulations is a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such from the person in any court of competent jurisdiction or may be retained in whole or in part out of any amount payable to the person under this Part.

créance de Sa Majesté du chef du Canada devant tout tribunal compétent ou être déduit des versements éventuellement dus sous le régime de la présente partie.

Appeal

(4) For greater certainty the Federal Court of Appeal has jurisdiction, under section 28 of the *Federal Court Act*, on any ground set out in section 28 of that Act, to hear and determine an application to review and set aside a determination of the Minister under subsection (1) of this section.

(4) Il demeure entendu que la Cour d'appel fédérale a compétence en vertu de l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, pour les motifs qui y sont mentionnés, pour entendre et juger une demande d'examen et pour annuler une décision du Ministre en vertu du paragraphe (1) du présent article.

Computation of interest

(5) Interest referred to in section 24 or subsection (3) of this section shall be computed from the date the incentive referred to in that section or subsection was made.

(5) Les intérêts prévus à l'article 24 ou au paragraphe (3) se calculent à compter de la date du versement de la subvention visée dans ces dispositions.

Calcul des intérêts

General

Dispositions générales

Appropriation

31. (1) There is hereby appropriated for the purposes of this Part, in respect of the fiscal years ending March 31, 1983, one billion, nine hundred and seventy million dollars to be paid out of the Consolidated Revenue Fund from time to time as required.

31. (1) Est autorisée, pour l'application de la présente partie au cours des exercices se terminant le 31 mars 1983, l'affectation d'un crédit de un milliard neuf cent soixante-dix millions de dollars, à prélever sur le Fonds du revenu consolidé au fur et à mesure des besoins.

Crédits

Idem

(2) Additional sums required for the purposes of this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament for that purpose.

(2) Les fonds supplémentaires nécessaires à l'application de la présente partie sont prélevés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Idem

Agreement re provincial program

32. Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may enter into an agreement with the government of a province whereby the government of the province undertakes to establish and operate a program similar to the incentive program under this Part in respect of costs and expenses of persons relating to oil and gas exploration and development in the province, and where such an agreement is entered into and such a program is established and operated by the province,

32. Le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure une entente avec le gouvernement d'une province pour la création et l'exécution par celui-ci d'un programme similaire à celui qui est prévu par la présente partie et portant sur les coûts et frais de recherche et d'exploitation du pétrole et du gaz dans la province; il découle de la conclusion de l'entente et de la création et de l'exécution du programme par la province :

Entente avec une province

(a) no incentive shall be made in respect of eligible costs or expenses incurred in respect of lands in the province to which that program applies; and

a) qu'aucune subvention ne doit être versée pour les coûts ou frais admissibles liés aux terres auxquelles s'appliquent le programme;

45

(b) subject to the agreement, information or documentation obtained under this Part may, for the purposes of the administration and enforcement of that program, be communicated, disclosed or made available to a person engaged in the administration or enforcement of that program.

b) que, sous réserve de l'entente, les renseignements ou documents obtenus aux termes de la présente partie peuvent, pour l'application et le contrôle du programme, être communiqués aux personnes affectées à cette application ou à ce contrôle.

Varying
percentage
rates

33. (1) The Governor in Council may, from time to time, in respect of any year or part of a year, by order, increase or decrease any percentage rate set out in section 7, 8 or 9 and in such case the percentage rate as so increased or decreased shall, in respect of that year or part of a year, be deemed to be substituted for the percentage rate referred to in the order that was in effect immediately prior to the increase or decrease.

33. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les articles 7, 8 ou 9 en faisant varier, pour des périodes d'une année ou fraction d'année, les pourcentages qui y figurent.

Variation des
pourcentages

Where order
does not apply

(2) No order made under this section shall apply in respect of a year or part of a year unless the publication of the order in the *Canada Gazette* has occurred at least one year prior to the commencement of the year or part of a year in respect of which the order is to apply.

(2) Tout décret pris aux termes du paragraphe (1) ne peut s'appliquer à une période donnée que s'il a été publié dans la *Gazette du Canada* au moins un an avant le début de cette période.

Publication
préalable

PART II

CANADIAN OWNERSHIP AND CONTROL DETERMINATION

Short Title

Short title

34. This Part may be cited as the *Canadian Ownership and Control Determination Act*.

Interpretation

Definitions

"certificate"
«certificat»

35. (1) In this Part, "certificate" means a certificate issued by the Minister under this Part;

"control status"
«état de ...»

"control status" means, with respect to a person, whether or not the person is Canadian controlled as determined under this Part and the regulations;

"direct equity
percentage"
«pourcentage
de ...»

"direct equity percentage" means, with respect to formal equity owned by a person in any particular person,

PARTIE II

DÉTERMINATION DE LA PARTICIPATION ET DU CONTRÔLE CANADIENS

Titre

Titre

34. La présente partie peut être citée sous le titre : *Loi sur la détermination de la participation et du contrôle canadiens*.

Définitions

Définitions

35. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

30 «certificat» Le certificat délivré par le Ministre en vertu de la présente partie.

«certificat»
"certificate"

«état de contrôle» Le fait pour une personne d'être ou de ne pas être contrôlée par des Canadiens comme le déterminent la présente partie et les règlements.

«état de
contrôle»
"control ..."

«investisseur» Relativement à un demandeur de certificat, la personne qui a un pourcen-

«investisseur»
"investor"

(a) where the particular person does not have more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, the percentage of the formal equity of the particular person that is owned by the person, and

(b) where the particular person has more than one class of formal equity within the meaning of the regulations, subject to the regulations, the aggregate fair market value of the formal equity of the particular person that is owned by the person, expressed as a percentage of the aggregate fair market value of all the formal equity of the particular person;

"formal equity" "formal equity" means,
«participation ordinaire»

(a) with respect to a corporation, any share of the corporation, other than a share excluded by the regulations, that is, or is deemed under the regulations to be, issued and outstanding,

(b) with respect to a partnership, any interest or right in the capital or income, or both, of the partnership,

(c) with respect to a trust, any beneficial interest in the property of the trust, and

(d) with respect to any other person, such interest or right in respect of that person as is prescribed;

"informal equity" "informal equity" means, subject to the regulations, any interest or right to participate in or benefit from, either currently or in the future, other than by way of formal equity, the assets, revenues or business activities of another person;

"investor" "investisseur"

"investor" means, with respect to an applicant for a certificate, a person who has a total equity percentage in the applicant that is greater than zero;

"Minister" «Ministre»

"Minister" means the Minister of Energy, Mines and Resources;

"owned" «posséder»

"owned" means, subject to the regulations, beneficially owned, and the words "owner" and "ownership" have corresponding meanings;

"person" «personne»

"person" means an individual, a corporation, a partnership, a trust, a government, an

tage de participation totale dans le demandeur supérieur à zéro.

«Ministre» Le ministre de l'Énergie, des Mines et des Ressources.

«Ministre»
"Minister"

5 «participation non ordinaire» Sous réserve des règlements, toute participation ou droit qui permet ou permettra de bénéficier, autrement que par une participation ordinaire, de l'actif, des revenus ou de l'exploitation commerciale d'une autre personne ou d'y participer.

5 «participation non ordinaire»
"informal ..."

«participation ordinaire» S'entend :

«participation ordinaire»
"formal ..."

a) relativement à une société : de ses actions autres que celles qu'excluent les règlements, émises et en circulation ou qui sont réputées l'être en vertu des règlements;

b) relativement à une société de personnes : d'une participation ou d'un droit dans le capital et dans le revenu du capital ou dans l'un de ceux-ci;

c) relativement à une fiducie : de la propriété effective des biens de celle-ci;

d) relativement à toute autre personne : d'une participation ou d'un droit prévus par les règlements.

«personne» Un particulier, une société, une société de personnes, une fiducie, un gouvernement, une agence gouvernementale, un fonds réservé au sens des règlements et toute organisation considérée par les règlements comme une personne ou qui entre dans une catégorie d'organisations considérées par les règlements comme des personnes.

«personne»
"person"

«posséder» Sous réserve des règlements, le fait d'avoir la propriété effective et les termes dérivés ont un sens correspondant;

«posséder»
"owned"

«pourcentage de participation directe» S'entend relativement à la participation ordinaire que possède une personne dans une personne donnée :

«pourcentage de participation directe»
"direct ..."

a) du pourcentage de cette participation, si cette personne n'a pas plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements;

b) sous réserve des règlements, du total de la juste valeur marchande de cette

agency of government, a segregated fund within the meaning of the regulations and an organization that is prescribed as being a person or that falls into a class of organizations prescribed as being persons;

"prescribed"
version anglaise
seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations, or with respect to the form and manner in which any application under this Act shall be filed or the information and documentation to be contained in or to accompany that application, means prescribed by order of the Minister.

Definition of
"non-eligible
person"

(2) For the purposes of this Part, the expression "non-eligible person" has the same meaning as it has under section 3 of the *Foreign Investment Review Act* and the regulations made pursuant to that Act, with such modifications as the circumstances require, except that, for the first five years after this Part comes into force,

(a) the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of that Act shall be read as if subparagraph (a)(ii) of that definition were deleted therefrom; and

(b) subsection 3(5) of that Act shall be read as if the words "and permanent residents who have been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at which they first became eligible to apply for Canadian citizenship", wherever those words appear therein, were deleted therefrom.

Trust property

(3) For greater certainty, for the purposes of this Part, a separate trust exists with respect to all assets, investments or property held by a trustee under a trust instrument for the benefit of a person, group or class of persons, notwithstanding that under the same trust instrument different assets, investments or property are held for the benefit of a different person, group or class of persons.

Total equity
percentage

(4) For the purposes of this Part, the total equity percentage of a person in any particular person shall be obtained by calculating the aggregate of

participation exprimé en pourcentage du total de la juste valeur marchande de la totalité de la participation ordinaire de cette personne, si celle-ci a plus d'une catégorie de participation ordinaire au sens des règlements.

Pour l'application de la présente partie, la façon de présenter une demande en vertu de la présente partie ou les renseignements ou les documents qu'elle doit contenir ou qui doivent l'accompagner sont, par dérogation à toute disposition contraire, déterminés par arrêté du Ministre.

(2) Pour l'application de la présente partie, l'expression «personne non admissible» a la même signification que celle que prévoient l'article 3 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* et ses règlements d'application, compte tenu des adaptations de circonstance, sauf que, pour les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de la présente partie :

a) la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de cette loi doit être interprétée comme si le sous-alinéa 25

a)(ii) de cette définition en était retranché; b) le paragraphe 3(5) de cette loi doit être interprété comme si les mots «et autres que des résidents permanents qui ont résidé habituellement au Canada pendant plus d'une année à compter de la date où ils sont devenus pour la première fois admissibles à demander la citoyenneté canadienne,» en étaient retranchés.

(3) Pour plus de certitude, pour l'application de la présente partie, une fiducie distincte existe à l'égard de tous les biens ou investissements détenus par un fiduciaire en vertu d'un contrat de fiducie pour le bénéfice d'une personne, d'un groupe ou d'une catégorie de personnes, nonobstant le fait qu'en vertu du même contrat de fiducie des biens ou des investissements différents sont détenus pour le bénéfice de d'autres personnes ou de d'autres groupes ou catégories de personnes.

(4) Pour l'application de la présente partie, le pourcentage de la participation totale d'une personne dans une personne donnée est le total obtenu en additionnant les pourcentages suivants :

Définition de
«personne non
admissible»

Biens de la
fiducie

Pourcentage de
participation
totale

(a) the person's direct equity percentage in respect of the particular person; and

(b) the aggregate of the percentages each of which is the product obtained when the person's total equity percentage in respect of any other person is multiplied by that other person's direct equity percentage in respect of the particular person.

Indirect equity percentage

(5) For the purposes of this Part, a person (in this subsection referred to as "the first person") shall calculate the indirect equity percentage, in respect of an applicant, of any other person having a direct equity percentage in the first person by multiplying the direct equity percentage of the other person in the first person by the aggregate of the percentages, each of which is the first person's direct equity percentage or indirect equity percentage in respect of the applicant.

Power of Minister

(6) For the purposes of this Part, where the Minister is empowered to make a determination or redetermination in respect of the Canadian ownership rate of a person, that power shall include the power to adjust the Canadian ownership rate of the person on the basis of informal equity to the extent that, in the opinion of the Minister, is appropriate in the circumstances.

Her Majesty bound

36. This Part is binding on Her Majesty in right of Canada and in right of any province.

a) le pourcentage de participation directe d'une personne dans la personne donnée;

b) la somme des pourcentages dont chacun représente le produit obtenu en multipliant le pourcentage de participation totale d'une personne dans toute autre personne par le pourcentage de participation directe de cette autre personne dans la personne donnée.

(5) Pour l'application de la présente partie, une personne (appelée, au présent paragraphe, «la première personne») calcule le pourcentage de participation indirecte, relativement à un demandeur, de toute autre personne qui bénéficie d'un pourcentage de participation directe dans la première personne en multipliant ce pourcentage de participation directe par la somme des pourcentages, dont chacun représente le pourcentage de participation directe ou indirecte que la première personne possède dans le demandeur.

Pourcentage de participation indirecte

(6) Pour l'application de la présente partie, le pouvoir donné au Ministre de faire une détermination ou une nouvelle détermination à l'égard du taux de participation canadienne d'une personne comprend celui de modifier le taux de participation canadienne de la personne en se basant sur la participation non ordinaire dans la mesure où, de l'avis du Ministre, les circonstances le justifient.

Pouvoir du Ministre

36. La présente partie lie Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province.

Sa Majesté est liée

Qualified Applicants

Who may apply

37. The following are qualified to apply for a certificate:

- (a) an individual other than a non-eligible person;
- (b) a corporation incorporated in Canada;
- (c) a partnership, if the relationship among the partners as such is governed by the laws of a province;
- (d) a trustee in respect of a trust, if the trustee and beneficiaries are, with respect to their status as such, governed by the laws of a province;

Demandeurs admissibles

37. Les personnes suivantes peuvent demander un certificat :

- a) un particulier autre qu'une personne non admissible;
- b) une société constituée au Canada;
- c) une société de personnes, si les rapports des sociétaires entre eux sont régis par les lois d'une province;
- d) un fiduciaire relativement à une fiducie si celui-ci et les bénéficiaires sont régis par les lois d'une province;

Les personnes qui peuvent faire la demande

(e) an insurance company incorporated in Canada in respect of any of its segregated funds within the meaning of the regulations; and

(f) any person prescribed as being qualified to apply for a certificate or who falls into a class of persons prescribed as being qualified to apply for a certificate.

e) une compagnie d'assurance constituée au Canada relativement à un fonds réservé au sens des règlements;

f) toute personne autorisée par les règlements à demander un certificat ou qui entre dans une catégorie de personnes autorisées par les règlements à demander un certificat.

Canadian Ownership Rate and Control Status Determination

Détermination du taux de participation canadienne et de l'état de contrôle canadien

Applications

38. (1) Every application for a certificate shall be filed in the form and manner prescribed and shall contain or be accompanied by the information and documentation prescribed and, for the purposes of the application, the Canadian ownership rate and control status of a person shall be determined in accordance with this Part and the regulations.

38. (1) Les demandes de certificat sont présentées selon les modalités réglementaires et contiennent ou sont accompagnées des renseignements ou documents qu'exigent les règlements; pour les fins d'une demande, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien d'une personne sont déterminés conformément à la présente partie et aux règlements.

Demandes

Control status

(2) Subject to any regulations made under paragraph 52(f) or (g), a person is Canadian controlled if that person is not a non-eligible person and is not Canadian controlled if that person is a non-eligible person.

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 52f) ou g), une personne est contrôlée par des Canadiens si elle n'est pas une personne non admissible et elle n'est pas contrôlée par des Canadiens si elle est une personne non admissible.

État de contrôle

Presumptions

(3) For the purpose of determining whether a partnership or trust is a non-eligible person, the partnership or trust shall be deemed to be a corporation incorporated in Canada or elsewhere, and

(3) Afin de déterminer si une société de personnes ou une fiducie est une personne non admissible, elles sont assimilées à une société, constituée au Canada ou ailleurs, et :

Présomptions

(a) with respect to a partnership, the interests or rights in respect of its capital or income shall be deemed to be shares of the corporation, the beneficial owners of those interests or rights shall be deemed to be shareholders of the corporation and, with respect to a limited partnership, any general partner shall be deemed to be a member of the board of directors of the corporation; and

a) dans le cas d'une société de personnes, la participation ou les droits dans son capital ou dans son revenu sont assimilés aux actions de la société et leurs bénéficiaires sont assimilés aux actionnaires de la société; s'il s'agit d'une société en commandite, les commandités sont assimilés aux membres du conseil d'administration de la société;

(b) with respect to a trust, the beneficial interests in the property of the trust shall be deemed to be shares of the corporation, the owners of those beneficial interests shall be deemed to be shareholders of the corporation and the trustees shall be deemed to be members of the board of directors of the corporation.

b) dans le cas d'une fiducie, la propriété effective des biens de la fiducie est assimilée aux actions de la société, les bénéficiaires de cette propriété sont assimilés aux actionnaires de la société et les fiduciaires aux membres du conseil d'administration.

Determination
by Minister
under *Foreign
Investment
Review Act*

(4) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is not a non-eligible person within the meaning of that Act, that person shall, subject to the regulations, be deemed to be Canadian controlled for the purposes of this Part for as long as the opinion is binding on that Minister.

(4) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne n'est pas une personne non admissible au sens de cette loi, cette personne est, sous réserve des règlements, réputée être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente partie tant que le Ministre est lié par cet avis.

La détermination du Ministre en vertu de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*

Idem

(5) Where the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* has reached the opinion under subsection 4(1) of that Act that a person is a non-eligible person within the meaning of that Act, or demands notice under subsection 8(3) of that Act from a person he believes to be a non-eligible person, that person shall, subject to subsection (6), be deemed not to be Canadian controlled for the purposes of this Part for as long as the opinion under subsection 4(1) of that Act is binding on that Minister or the demand for notice under subsection 8(3) of that Act is binding on the recipient of the notice, and any certificate issued in respect of that person shall, if necessary, be revised accordingly.

(5) Lorsque le Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est d'avis en application du paragraphe 4(1) de cette loi qu'une personne est non admissible au sens de cette loi, ou met en demeure une personne qu'il croit non admissible, conformément au paragraphe 8(3) de cette loi, cette personne est, sous réserve du paragraphe (6), réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens pour l'application de la présente partie tant que le Ministre est lié par cet avis ou que la mise en demeure faite en vertu du paragraphe 8(3) de cette loi lie cette personne; si nécessaire, un certificat délivré à cette personne doit être révisé.

Idem

Application

(6) Subsection (5) does not apply where the opinion of the Minister referred to in that subsection would have been otherwise, or where the demand for notice referred to in that subsection would not have been made, had the definition "non-eligible person" in the *Foreign Investment Review Act* been read in accordance with subsection 35(2) of this Part.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas dans le cas où le Ministre aurait été d'un autre avis ou dans le cas où la mise en demeure qui y est visée n'aurait pas été faite si la définition de «personne non admissible» qui figure dans la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* avait été interprétée en conformité avec le paragraphe 35(2) de la présente partie.

Domaine d'application

Applications and Certificates

Demandes et certificats

Acknowledgement of receipt of application

39. (1) Where the Minister is satisfied that an application for a certificate has been made by a person qualified to apply, has been filed in the form and manner prescribed and contains or is accompanied by the information and documentation prescribed, he shall send to the applicant, by personal delivery or registered mail, an acknowledgment as to the date of receipt of the application by the Minister.

39. (1) Lorsque le Ministre est convaincu qu'une demande de certificat a été faite par un demandeur admissible, qu'elle a été présentée selon les modalités réglementaires et qu'elle contient tous les renseignements et les documents prévus par les règlements ou en est accompagnée, il envoie au demandeur, en main propre ou par courrier recommandé, une attestation de la date de réception de la demande.

Attestation de réception de la demande

45

Determination by Minister	(2) The Minister shall examine each application for a certificate the receipt of which has been acknowledged under subsection (1) and any supplementary information or documentation provided pursuant to section 40 and shall, in accordance with this Part and the regulations, determine the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status in respect of which a certificate was applied for.	(2) Le Ministre examine chaque demande de certificat qu'il a reçue et dont il a donné attestation de la réception conformément au paragraphe (1), ainsi que tous les renseignements et les documents complémentaires fournis en vertu de l'article 40 et doit, en conformité avec la présente partie et les règlements, déterminer le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien selon ce que vise la demande.	Détermination par le Ministre
Issue of certificate	(3) Subject to subsection (6) and section 40, the Minister shall, not later than ninety days after the acknowledged date of receipt of the application, issue a certificate to the applicant stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, as determined under subsection (2), and the effective period of the certificate.	(3) Sous réserve du paragraphe (6) et de l'article 40, le Ministre délivre, dans les quatre-vingt-dix jours de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe (1), un certificat au demandeur indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, tels qu'ils sont déterminés au paragraphe (2), et la durée de validité du certificat.	Délivrance du certificat
Saving	(4) Nothing in this section prevents the Minister, on application therefor, from issuing a certificate stating the control status of a person to whom there has been issued a certificate stating only his Canadian ownership rate, where the latter certificate is in effect at the time the application is made.	(4) Le présent article n'empêche pas le Ministre de délivrer, sur demande, un certificat indiquant l'état de contrôle canadien d'une personne qui détient un certificat indiquant seulement son taux de participation canadienne si au moment de la demande ce dernier certificat est en vigueur.	Réserve
Statement of reconciliation	(5) Where the Canadian ownership rate stated in a certificate differs from that submitted with the application for the certificate, the Minister shall provide the applicant with a statement of reconciliation.	(5) Le Ministre doit fournir un rapport de conciliation au demandeur lorsque le taux de participation canadienne indiqué au certificat est différent de celui qui a été présenté avec la demande.	Rapport de conciliation
Extension of period for issuing certificate	(6) The Minister may extend the ninety day period for issuing a certificate under subsection (3) in respect of any application or class of applications for a certificate filed in the first year after this Part comes into force.	(6) Le Ministre peut prolonger le délai de quatre-vingt-dix jours pour délivrer un certificat en conformité avec le paragraphe (3) à l'égard des demandes ou catégories de demandes de certificat présentées dans la première année de l'entrée en vigueur de la présente partie.	Prolongation du délai pour délivrer un certificat
Supplementary information and documentation	40. (1) Where the Minister, after acknowledging receipt of an application for a certificate, is unable to determine the Canadian ownership rate or control status of the applicant or make any other relevant determination, he shall, as often as is required, give notice to the applicant in writing, by personal delivery or registered mail, requesting any supplementary information or	40. (1) Lorsque le Ministre, après avoir donné attestation de la réception d'une demande de certificat, est incapable de déterminer le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur ou toute autre détermination pertinente, il avise par écrit le demandeur, aussi souvent que nécessaire, en main propre ou par courrier recommandé, et lui demande les renseigne-	Renseignements et documents complémentaires

documentation that the Minister considers necessary in order to enable him to make the determination.

Suspension of
period for
issuing
certificate

(2) Where supplementary information or documentation is requested by notice in writing under subsection (1) or an audit or examination is begun after notice in writing under section 47, the period for issuing a certificate ceases to run from the giving of the relevant notice, resumes running on the day the Minister receives all the supplementary information and documentation requested or the day the audit or examination is completed, as the case may be, and continues to run for a period after that day that is the greater of

(a) thirty days; and

(b) the balance of the period for issuing a certificate that remained on the giving of the relevant notice.

Currency of
information and
documentation

41. All information and documentation relating to the Canadian ownership rate on which an application for a certificate is based shall, subject to such exemptions as the Minister may allow, be current as of a day or days determined in the manner prescribed.

Effective period
of certificate

42. (1) A certificate is effective as of the acknowledged date of receipt of the application for it and, subject to subsections (2) and (3), it continues to be effective for a period of twelve months from that date or for such longer period or periods, not exceeding twenty-four months from that date, as may be prescribed in respect of such classes of persons as are prescribed.

Additional
effective period

(2) The Minister may, in the manner prescribed, allocate among any persons or classes thereof to whom certificates are to be issued effective for the period referred to in subsection (1) an additional effective period not exceeding six months.

Other effective
periods

(3) The Minister may

(a) on request by an applicant for a certificate, issue a certificate effective for a

ments et les documents complémentaires qu'il juge nécessaires pour faire cette détermination.

Suspension du
délai pour
délivrer un
certificat

(2) Lorsque des renseignements ou des documents complémentaires sont demandés par écrit, conformément au paragraphe (1) ou qu'une vérification ou un examen est commencé après l'envoi de l'avis écrit prévu à l'article 47, le délai pour délivrer un certificat cesse de courir à compter de la date de l'envoi de l'avis pertinent, recommence à courir à compter de la date à laquelle le Ministre reçoit les renseignements et les documents complémentaires demandés ou de la date à laquelle la vérification ou l'examen est complété, selon le cas, et continue à courir après cette date pour le plus long des deux délais suivants :

a) trente jours;

b) le délai pour délivrer un certificat qui reste à courir à la date de l'avis pertinent.

Actualité des
renseignements
et documents

41. Tous les renseignements et les documents concernant le taux de participation canadienne sur lesquels une demande de certificat est fondée ne doivent pas être antérieurs à la date ou aux dates déterminées de la façon prévue aux règlements, sous réserve des exceptions que le Ministre peut prévoir.

Durée de
validité du
certificat

42. (1) Un certificat est valide à compter de la date mentionnée à l'attestation que vise le paragraphe 39(1) et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), continue de l'être pendant une période de douze mois à compter de cette date ou pour toute période plus longue d'au plus vingt-quatre mois à compter de cette date, selon que le prévoient les règlements, dans le cas de certaines catégories de personnes prévues aux règlements.

Périodes
supplémentaires
de validité

(2) Le Ministre peut accorder, conformément aux règlements, une période supplémentaire de validité d'au plus six mois à toutes les personnes ou catégories de personnes auxquelles des certificats doivent être délivrés pour la période visée au paragraphe (1).

45

(3) Le Ministre peut :

a) à la demande d'un demandeur, délivrer un certificat valide pendant une période

Autres périodes
de validité

period less than the effective period under subsection (1) or (2); and

(b) on request by a person to whom a certificate was issued, reduce the effective period of the certificate and revise the certificate accordingly.

inférieure à celle prévue au paragraphe (1) ou (2);

b) réduire la durée de validité du certificat et le réviser en conséquence, à la demande du titulaire.

New certificate

(4) Where the holder of a current certificate has, in substantial compliance with this Part and the regulations, applied for a new certificate prior to the expiration of the current certificate, the Minister may issue a new certificate effective as of the day the current certificate expires.

(4) Dans le cas où le titulaire d'un certificat actuel, avant que la date d'expiration de ce dernier ne soit atteinte, en demande un nouveau d'une façon qui respecte les conditions essentielles de la présente partie et des règlements, le Ministre peut délivrer un nouveau certificat en vigueur à partir de la date d'expiration du certificat actuel.

Prolongation de la durée de validité
Nouveau certificat

New or amended application

43. (1) The holder of an effective certificate shall, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where

(a) the certificate shows the holder to be Canadian controlled and he has ceased to be Canadian controlled;

(b) the Canadian ownership rate of the holder has decreased from that stated in the certificate in the circumstances prescribed by more than the prescribed number of percentage points;

(c) the holder knows or ought to know that the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information;

(d) the holder knows or ought to know that any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the certificate was breached or was not fully observed; or

(e) the Minister, by notice in writing to the holder delivered personally or sent by registered mail, requires the application or amendment to be made where he has reasonable and probable grounds for believing that

(i) paragraph (a) or (b) applies,

(ii) the certificate was issued on the basis of an erroneous determination or false or misleading information, or

(iii) any provision of an agreement, arrangement or undertaking that was submitted with the application for the

43. (1) Le titulaire d'un certificat valide doit présenter, selon les modalités réglementaires, une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale dans les cas suivants :

a) le certificat indique que le titulaire est contrôlé par des Canadiens et celui-ci a cessé de l'être;

b) le taux de participation canadienne du titulaire, tel qu'indiqué au certificat, a diminué dans les circonstances prévues aux règlements de plus que le pourcentage réglementaire;

c) le titulaire sait ou devrait savoir que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs;

d) le titulaire sait ou devrait savoir qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée;

e) le Ministre exige, au moyen d'un avis écrit envoyé au titulaire en main propre ou par courrier recommandé, que la demande ou la modification soit présentée lorsqu'il a des motifs sérieux et plausibles de croire :

(i) que l'alinéa a) ou b) s'applique,

(ii) que le certificat a été délivré à la suite d'une détermination erronée ou de renseignements faux ou trompeurs,

(iii) qu'il y a eu manquement à une disposition d'une entente, d'un arrangement ou d'un engagement présenté avec

Nouvelle demande ou demande modifiée

certificate was breached or was not fully observed.

la demande de certificat ou qu'une de leurs dispositions n'a pas été entièrement respectée.

Failure to comply

(2) Where the holder of a certificate fails to comply with paragraph (1)(e) within thirty days after receipt of a notice sent by the Minister pursuant to that paragraph, or within such longer period as the Minister may reasonably allow, the certificate shall cease to be effective as of the day on which, in the opinion of the Minister, the event described in paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii) occurred.

(2) Lorsque le titulaire d'un certificat ne se conforme pas à l'alinéa (1)e) dans les trente jours de la réception d'un avis que le Ministre envoie en vertu de cet alinéa, ou dans un délai plus long que le Ministre peut accorder, le certificat cesse d'être valide à la date à laquelle, de l'avis du Ministre, l'événement que vise l'alinéa (1)a) ou b) ou le sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii) s'est produit.

Défaut de se conformer

Application may be filed

(3) The holder of an effective certificate may, in the form and manner prescribed, file a new application for a certificate or amend his original application where, in the holder's opinion, his Canadian ownership rate has increased or he has become Canadian controlled.

(3) Le titulaire d'un certificat valide peut, selon les modalités réglementaires, présenter une nouvelle demande de certificat ou modifier sa demande originale lorsqu'il est d'avis que son taux de participation canadienne a augmenté ou qu'il devient contrôlé par des Canadiens.

La demande peut être présentée

Certificate issued pursuant to a new application

(4) Sections 39 to 42 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a new application for a certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that application, except that the certificate shall be effective

(4) Les articles 39 à 42 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une nouvelle demande de certificat présentée conformément au paragraphe (1) ou (3) et au certificat délivré en conséquence, sauf que le certificat est valide à compter :

Certificat délivré à la suite d'une nouvelle demande

(a) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(a) or (b) or subparagraph (1)(e)(i), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred;

a) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)a) ou b) ou du sous-alinéa (1)e)(i), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit;

(b) with respect to a new application filed pursuant to paragraph (1)(c) or (d) or subparagraph (1)(e)(ii) or (iii), as of the day the current certificate became effective;

b) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu de l'alinéa (1)c) ou d) ou du sous-alinéa (1)e)(ii) ou (iii), de la date à laquelle le certificat actuel est devenu valide;

(c) with respect to a new application filed pursuant to subsection (3), as of the day that the relevant change in Canadian ownership rate or control status occurred, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

c) dans le cas d'une nouvelle demande présentée en vertu du paragraphe (3), de la date à laquelle le changement pertinent concernant le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien s'est produit; il continue alors d'être valide jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé de l'être si ce n'était du paragraphe (6).

Certificate issued pursuant to an amended application

(5) Sections 39 and 40 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to an amended application for a

(5) Les articles 39 et 40 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à une demande de certificat modifiée présentée

Certificat délivré en conséquence d'une demande modifiée

certificate filed pursuant to subsection (1) or (3) and with respect to a certificate issued pursuant to that amended application, and the certificate shall be effective as of the day set out in paragraph (4)(a), (b) or (c), as the case may be, and shall continue to be effective until the day the current certificate would, but for subsection (6), have ceased to be effective.

Current certificate ceases

(6) On the issue of a certificate to a person pursuant to a new or amended application under this section, any current certificate of that person ceases to be effective as of the day the certificate so issued is effective.

tée en vertu du paragraphe (1) ou (3) et à un certificat délivré en conséquence de cette demande modifiée, et le certificat est valide à compter de la date établie à l'alinéa (4)a), b) ou c), selon le cas, et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat actuel aurait cessé d'être valide si ce n'était du paragraphe (6).

Le certificat actuel cesse d'être en vigueur

Definition of "current certificate"

(7) In this section, "current certificate" means any certificate that is in effect on the issue of a certificate pursuant to a new or amended application under this section.

(7) Dans le présent article, «certificat actuel» désigne le certificat qui est en vigueur au moment de la délivrance d'un autre certificat à la suite d'une nouvelle demande ou d'une demande modifiée en vertu du présent article.

Définition de «certificat actuel»

Redetermination by Minister

44. (1) The Minister may, at any time, for any relevant period, redetermine the Canadian ownership rate or control status or both of a person to whom a certificate that is no longer in effect was issued where the Canadian ownership rate or control status or both of that person differed from that stated in the certificate by reason of any of the circumstances set out in paragraph 43(1)(a) or (b), subparagraph 43(1)(e)(ii) or (iii), subsection 45(4) or subsection 48(3), (4) or (6).

44. (1) Le Ministre peut, pour une période donnée, déterminer de nouveau le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux, d'une personne titulaire d'un certificat périmé, lorsque le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien ou l'un des deux de cette personne étaient différents de ceux indiqués au certificat à cause d'une des circonstances visées à l'alinéa 43(1)a) ou b), au sous-alinéa 43(1)e)(ii) ou (iii), au paragraphe 45(4) ou au paragraphe 48(3), (4) ou (6).

Nouvelle détermination par le Ministre

Notice

(2) On making a redetermination under subsection (1), the Minister shall give notice thereof by personal delivery or registered mail to the person to whom the certificate referred to in that subsection was issued.

(2) Le Ministre donne un avis de la nouvelle détermination qu'il fait en vertu du paragraphe (1), en main propre ou par courrier recommandé, au titulaire visé dans ce paragraphe.

Avis

Avoiding or mitigating unjust result

45. (1) Where, in respect of any person whose Canadian ownership rate is relevant to an application for a certificate or to whom a certificate currently in effect has been issued, the Minister is of the opinion that due to exceptional circumstances the determination of the Canadian ownership rate of that person in accordance with this Part and the regulations would produce or has produced a result that is manifestly unjust to that person

45. (1) Lorsque, relativement à une personne dont le taux de participation canadienne est pertinent à une demande de certificat ou à qui un certificat en vigueur a été délivré, le Ministre est d'avis que, à cause de circonstances spéciales, la détermination du taux de participation canadienne de cette personne en conformité avec la présente partie et les règlements produirait ou a produit des conséquences manifestement injustes

Les conséquences injustes sont évitées ou mitigées

	in any case, he may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, make or remake the determination in such manner as, in his opinion, will, as equitably as possible, avoid or mitigate that result, and that determination or redetermination shall be binding on all persons for the purposes of this Part.	envers cette personne, il peut de sa propre initiative et sans avis ou audition, faire ou refaire la détermination de manière, à son avis, à éviter ou à mitiger ces conséquences aussi équitablement que possible; cette détermination ou nouvelle détermination lie toutes les personnes pour l'application de la présente partie.	
New certificate to be issued	(2) Where the Minister makes a determination or redetermination pursuant to subsection (1), he shall issue a certificate or new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant, and the effective period of the certificate.	(2) Lorsque le Ministre fait une détermination ou nouvelle détermination conformément au paragraphe (1), il délivre en conséquence un certificat ou un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien, et la durée de validité du certificat.	Délivrance d'un nouveau certificat
Effective period	(3) A certificate issued pursuant to subsection (2) shall be effective for the period provided by section 42.	(3) Le certificat délivré conformément au paragraphe (2) est valide pour la période prévue par l'article 42.	Durée de validité
Redetermination where this Part and the regulations not complied with	(4) Notwithstanding anything in this Part, where the Minister is of the opinion that the Canadian ownership rate or control status stated in a certificate was not determined in accordance with this Part and the regulations to the prejudice of the person to whom the certificate was issued, the Minister shall redetermine the Canadian ownership rate or control status in accordance with this Part and the regulations and issue a new certificate accordingly.	(4) Par dérogation à la présente partie, le Ministre doit déterminer à nouveau le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien conformément à la présente partie et aux règlements et délivrer un nouveau certificat en conséquence, s'il est d'avis que le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien indiqué au certificat n'ont pas été déterminé en conformité avec la présente partie et les règlements et que cela a causé un préjudice au titulaire du certificat.	Nouvelle détermination en cas de non respect de la présente partie et des règlements
Idem	(5) A new certificate issued pursuant to subsection (2) or (4) shall replace any certificate in effect on its issue, shall be effective as of the day the certificate so replaced became effective and shall continue to be effective until the day the certificate so replaced would, but for this section, have ceased to be effective.	(5) Le nouveau certificat délivré en vertu du paragraphe (2) ou (4) remplace tout certificat en vigueur à sa délivrance, est valide à compter de la date à laquelle le certificat ainsi remplacé est devenu valide et continue de l'être jusqu'à la date à laquelle le certificat ainsi remplacé aurait cessé d'être valide si ce n'était du présent article.	Idem
Special status person	(6) The Governor in Council may, by order, declare any person to have a special status and, where such a declaration is made, that person shall be deemed to have a Canadian ownership rate of one hundred per cent.	(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une personne a un statut spécial et, une fois cette déclaration faite, cette personne est présumée avoir un taux de participation canadienne égal à cent pour cent.	Statut spécial

Administration

Mesures administratives

Keeping records	46. (1) Every person to whom a certificate has been issued shall keep documents,	46. (1) Tout titulaire de certificat doit conserver les documents, les dossiers et les	Conservations des dossiers
-----------------	--	--	----------------------------

records and books of account at his place of business or other prescribed place in Canada in such form and containing such information as will enable the Minister to verify that the person is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the person and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the person.

Disposal of records

(2) Every person required by subsection (1) to keep documents, records and books of account shall retain them until the expiration of six years from the day the relevant application for a certificate was filed, unless otherwise authorized by the Minister.

Audit or examination

47. (1) At any time after an application for a certificate has been filed, the Minister may, on giving notice in writing to the applicant, conduct audits or examinations of the relevant documents, records and books of account of the applicant to verify that the applicant is qualified to apply for a certificate, to verify the Canadian ownership rate or control status of the applicant and to verify the accuracy and completeness of the information and documentation submitted to the Minister in respect of the applicant.

Records to be made available

(2) Documents, records and books of account required to be kept by or under this Part shall, for the purpose of audit or examination, be made available at all reasonable times to any person authorized by the Minister for the purpose.

Assisting authorized persons

(3) Every applicant for a certificate shall, for the purpose of an audit or examination under this Part, give all reasonable assistance to any person authorized by the Minister to carry out the audit or examination, provide access to all relevant sites, answer, orally or in writing, as required, all questions relating to the audit or examination and provide all information and documentation in his possession and all copies required for the purposes of the audit or examination.

Non-compliance

(4) Where an applicant for a certificate refuses without reasonable cause to submit to

livres de comptabilité à son établissement ou en un autre lieu au Canada prévu par les règlements, de telle manière et avec les renseignements nécessaires pour permettre au 5 Ministre de vérifier si le titulaire est un 5 demandeur admissible, de vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du titulaire et de vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des 10 documents fournis au Ministre à l'égard du 10 titulaire.

Destruction des dossiers

(2) Sauf permission du Ministre, aucun document, dossier et livre de comptabilité qui doit être conservé en application du paragraphe (1) ne peut être détruit avant l'expiration 15 de six ans à compter de la date de présentation de la demande de ce certificat.

Vérification ou examen

47. (1) Le Ministre peut, après la présentation d'une demande de certificat, en donnant par écrit un avis au demandeur, procéder à la vérification ou à l'examen des documents, dossiers et livres de comptabilité pertinents du demandeur pour vérifier si ce dernier est admissible, pour vérifier le taux de participation canadienne ou l'état de contrôle canadien du demandeur et pour vérifier l'exactitude et l'intégralité des renseignements et des documents fournis au Ministre à l'égard du demandeur.

Consultation des dossiers

(2) Les personnes que le Ministre autorise 30 à procéder à la vérification ou à l'examen peuvent, en temps convenable, consulter les documents, dossiers et livres de comptabilité dont la tenue est requise sous le régime de la présente partie. 35

Aide aux personnes autorisées

(3) Tout demandeur de certificat doit, dans le cadre des vérifications ou examens effectués en vertu de la présente partie, donner aux personnes autorisées par le Ministre à les effectuer, l'assistance raisonnable requise à cette fin ainsi que l'accès aux lieux appropriés, répondre aux questions pertinentes, oralement ou par écrit selon la demande qui lui en est faite, et fournir tous renseignements et documents utiles en sa 45 possession de même que les doubles qui sont nécessaires à l'examen ou à la vérification.

Inobservance

(4) Lorsqu'un demandeur de certificat refuse sans raison valable de se soumettre à

an audit or examination under this section or refuses or knowingly fails to comply with any other requirement of this section, the Minister may

- (a) refuse to issue a certificate to the applicant;
- (b) by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, revoke the applicant's certificate effective as of the day specified in the notice; and
- (c) deem the Canadian ownership rate of the applicant to be nil or deem the applicant not to be Canadian controlled for any period prior to the date of the refusal or failure to comply during which any certificate issued to the applicant was effective.

Presumption

(5) Where the Minister revokes a certificate pursuant to subsection (4), the Canadian ownership rate of the applicant shall be deemed to be nil for any period prior to the date of the revocation during which that or any other certificate issued to the applicant was effective.

Definition of "applicant"

(6) In this section, "applicant" includes a person to whom a certificate has been issued pursuant to an application.

Consent of investor or nominee to audit or examination

48. (1) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of

- (a) any investor having a direct equity percentage in respect of the applicant of one per cent or more, or any nominee of the investor, or
- (b) any investor having a total equity percentage in respect of the applicant of five per cent or more, or any nominee of the investor,

whereby the investor, or nominee on behalf of the investor, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the investor or nominee or both as relate to the Canadian ownership rate of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

Idem

(2) Every applicant for a certificate shall, in the form and manner prescribed, provide the Minister with a consent of any prescribed

une vérification ou à un examen prévu au présent article ou refuse ou sciemment omet de se conformer à toute autre exigence du présent article, le Ministre peut :

- a) refuser de lui délivrer un certificat;
- b) par un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé, révoquer son certificat à compter de la date visée dans l'avis;
- c) présumer que le taux de participation canadienne du demandeur était nul ou que le demandeur n'était pas contrôlé par des Canadiens pendant toute période antérieure à la date du refus ou du défaut d'obtempérer durant laquelle un certificat délivré au demandeur était valide.

Présomption

(5) Lorsque le Ministre révoque un certificat en application du paragraphe (4), le taux de participation canadienne du demandeur est réputé être nul pour toute période antérieure à la date de révocation au cours de laquelle ce certificat ou tout autre certificat délivré au demandeur était valide.

Définition de «demandeur»

(6) Dans le présent article, «demandeur» s'entend en outre d'un titulaire.

25

Consentement de l'investisseur ou de la personne désignée par lui à la vérification ou à l'examen

48. (1) Tout demandeur de certificat doit faire parvenir au Ministre, selon les modalités réglementaires, le consentement :

- a) de tout investisseur qui a au moins un pour cent de participation directe à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur;
- b) de tout investisseur qui a au moins cinq pour cent de participation totale à l'égard du demandeur, ou de la personne désignée par l'investisseur,

par lequel l'investisseur ou la personne désignée par lui s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant le taux de participation canadienne du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

Idem

(2) Tout demandeur de certificat doit, selon les modalités réglementaires, fournir au Ministre le consentement de toute personne

person or nominee of the prescribed person whereby the prescribed person, or nominee on behalf of the prescribed person, consents and undertakes to submit to audit or examination of such of the documents, records and books of account of the prescribed person or nominee or both as relate to the control status of the applicant, and to give all reasonable assistance for that purpose to any person authorized by the Minister for the purpose.

Where consent not provided or complied with

(3) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (1) or an investor, or nominee on behalf of an investor, fails to comply with a consent so provided, the Canadian ownership rate of the investor shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be nil.

Idem

(4) Where an applicant for a certificate fails to provide a consent required under subsection (2) or a prescribed person, or nominee on behalf of a prescribed person, fails to comply with a consent so provided, the prescribed person shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant to the application, be deemed to be a non-eligible person.

Where Canadian ownership rate or control status not properly determined and certified

(5) Where the Canadian ownership rate of an investor is not determined and certified in the form and manner prescribed, it shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be nil, and where the control status of a prescribed person is not determined and certified in the form and manner prescribed, that prescribed person shall, for the purposes of any application for a certificate, be deemed to be a non-eligible person.

Where prescribed information, etc., not submitted on demand

(6) Where an applicant for a certificate or a person to whom a certificate has been issued fails to provide the Minister, on demand, with any prescribed form, information, documentation or certification relevant to the determination of the Canadian ownership rate of an investor, that Canadian ownership rate shall, for the purposes of the application or any certificate issued pursuant thereto, be deemed to be nil.

prévues au règlement ou de la personne désignée par elle par lequel l'une ou l'autre s'engage à présenter pour vérification ou examen leurs documents, dossiers et livres de comptabilité concernant l'état de contrôle du demandeur et à apporter toute l'aide nécessaire à cette fin à la personne autorisée par le Ministre.

(3) Lorsqu'un demandeur néglige de donner le consentement qu'exige le paragraphe (1) ou lorsqu'un investisseur ou la personne désignée par lui ne se conforme pas au consentement donné, le taux de participation canadienne de l'investisseur est réputé être nul aux fins de la demande ou de tout certificat délivré en conséquence.

Cas où le consentement n'est pas donné ou n'est pas respecté

Idem

(4) La personne prévue au règlement mentionnée au paragraphe (2) est réputée non admissible dans les cas où le demandeur d'un certificat ne fournit pas le consentement qu'exige ce paragraphe ou si elle-même ou la personne désignée par elle ne se conforme pas à son engagement.

(5) Le taux de participation canadienne est présumé nul pour les fins d'une demande de certificat, dans les cas où il n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire et une personne prévue aux règlements est réputée non admissible pour les mêmes fins si son état de contrôle n'est pas déterminé et certifié de façon réglementaire.

Détermination non réglementaire du taux de participation canadienne ou de l'état de contrôle

(6) Le taux de participation canadienne d'un investisseur est présumé nul aux fins d'une demande de certificat ou d'un certificat délivré à la suite de cette demande dans les cas où le demandeur ou le titulaire de certificat néglige de fournir au Ministre qui le lui a demandé les formulaires réglementaires, les renseignements, les documents et certificats utiles à la détermination de ce taux.

Défaut de fournir les renseignements demandés

Exemption
where Her
Majesty is an
investor

(7) Notwithstanding anything in this section, the Minister may exempt an applicant for a certificate from the application of this section or any provision thereof in respect of any investor that is Her Majesty in right of Canada or a province or an entity all or substantially all of the formal equity or assets of which are owned, directly or indirectly, by Her Majesty in right of Canada or a province.

Disclosure of Information

Privileged
information and
documentation

49. Information or documentation obtained by the Minister under this Part or by a person or agency referred to in paragraphs 50(1)(a) to (e) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom it was obtained.

Exceptions

50. (1) Information or documentation obtained under this Part may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Part, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under an Act of Parliament and may be communicated, disclosed or made available

(a) to the Minister of Finance solely for the purposes of evaluating and formulating tax policy in relation to energy matters;

(b) to the Minister designated to act as the Minister for the purposes of the *Foreign Investment Review Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part or that Act;

(c) to the Minister under the *Canadian and British Insurance Companies Act* for any purpose relating to the administration or enforcement of this Part;

(d) to any agency established under an Act of Parliament to which the Minister is, by such Act, required to make available statistics, information and documentation obtained by the Minister under such Act that relate to energy enterprises or corporations that control energy enterprises; and

(e) to any person referred to in paragraph 32(b) of the *Petroleum Incentives Program Act*.

(7) Par dérogation au présent article, le Ministre peut exempter un demandeur de certificat de l'application du présent article ou de l'une de ses dispositions à l'égard d'un investisseur qui est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou un entité dont Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province possède, directement ou indirectement, la totalité ou une partie importante de l'actif ou de la participation ordinaire.

Communication de renseignements

49. Les renseignements et les documents obtenus par le Ministre dans le cadre de la présente partie ou par les personnes ou agences visées aux alinéas 50(1)(a) à (e) sont protégés. Nul ne peut, sciemment, les communiquer ou les laisser communiquer sauf sur autorisation écrite de la personne dont ils proviennent.

Exemption en
faveur de Sa
Majesté

Renseignements et
documents
protégés

50. (1) Les renseignements et les documents obtenus en vertu de la présente partie peuvent être communiqués dans le cadre de l'application de la présente partie, ou des instances qui en découlent ou des poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement; de plus, ils peuvent être communiqués :

a) au ministre des Finances mais uniquement en vue de l'évaluation et de la formulation de la politique fiscale en matière d'énergie;

b) au Ministre responsable de l'application de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* pour l'application de la présente partie ou de cette loi;

c) au Ministre responsable de l'application de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* pour l'application de la présente partie;

d) à une agence constituée en vertu d'une loi du Parlement laquelle exige que le Ministre mette à la disposition de cette agence les statistiques, renseignements et documents relatifs à des entreprises énergétiques ou à des sociétés qui contrôlent des entreprises énergétiques et qu'il obtient dans le cadre de cette loi;

e) à une personne visée à l'alinéa 32b) de la *Loi sur le programme d'encouragement du secteur pétrolier*.

Exceptions

Idem	(2) The Minister may communicate, disclose or make available the names, Canadian ownership rates and control status of persons to whom certificates have been issued.	(2) Le Ministre peut divulguer le nom, le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien des titulaires de certificat.	Idem
Evidentiary privilege	51. Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains information or documentation under this Part shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Part or criminal proceedings under an Act of Parliament, to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Part or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.	51. Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, il ne peut être exigé d'une personne qui obtient des renseignements ou documents dans le cadre de la présente partie de déposer en justice au sujet des renseignements ou documents protégés au titre de la présente partie, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements ou documents, sauf lors d'une instance se rapportant à l'application de la présente partie ou de poursuites criminelles prévues par une loi du Parlement.	Témoignages protégés

Regulations

Regulations	52. The Governor in Council may make regulations (a) defining "formal equity" with respect to persons other than corporations, partnerships or trusts; (b) respecting the interests or rights that constitute informal equity; (c) prescribing the classes or types of interests or rights to acquire formal equity and prescribing the circumstances in which and the persons by whom those interests or rights shall be deemed to have been exercised or acquired; (d) determining classes of formal equity and prescribing the types of shares, interests or rights that shall be excluded from formal equity; (e) respecting the calculation or determination of the Canadian ownership rate of any person or class of persons, the authorization of the Minister to make any calculation or determination necessary for those purposes and the manner in which any such calculation or determination shall be made; (f) prescribing the circumstances in which a person or class of persons shall be deemed not to be Canadian controlled;	52. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements : a) pour définir l'expression «participation ordinaire» relativement aux personnes qui ne sont ni des sociétés, ni des sociétés de personnes, ni des fiducies; b) concernant la participation et les droits qui constituent une participation non ordinaire; c) pour déterminer les catégories ou sortes de participations ou de droits qui permettent d'acquérir une participation ordinaire, et déterminer les personnes par qui et préciser les circonstances dans lesquelles ces participations ou droits sont censés avoir été exercés ou acquis; d) pour déterminer des catégories de participation ordinaire et prévoir les sortes d'actions, de participations ou de droits qui doivent en être exclus; e) concernant le calcul ou la détermination du taux de participation canadienne de toute personne ou toute catégorie de personnes, autoriser le Ministre à faire ce calcul et cette détermination et prévoir la façon de ce faire; f) pour prescrire les circonstances dans lesquelles une personne ou une catégorie de personnes est réputée ne pas être contrôlée par des Canadiens;	Règlements
-------------	---	--	------------

(g) respecting the determination of the control status of a person other than a corporation;

(h) respecting the meaning of the words "owned", "owner" and "ownership" for the purposes of this Part and the regulations;

(i) prescribing any other matter or thing that is by this Part to be prescribed; and

(j) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

g) concernant la détermination de l'état de contrôle d'une personne autre qu'une société;

h) concernant le sens à donner au mot «posséder» et aux termes dérivés pour l'application de la présente loi et des règlements;

i) pour prévoir toute autre question qui doit être prévue par les règlements pour l'application de la présente partie;

j) pour pourvoir à la réalisation des dispositions de la présente partie.

Enforcement

Artificial transactions

53. (1) Whether or not the Minister has made a determination of a Canadian ownership rate in respect of an applicant for a certificate, where the Minister is of the opinion that

(a) any agreement, arrangement, transaction or operation affecting the Canadian ownership rate of an investor or applicant would result in a determination of the Canadian ownership rate on the basis of formal equity of the applicant that does not truly reflect the degree of participation of persons having interests or rights in the investor or applicant, and

(b) one of the main reasons for the agreement, arrangement, transaction or operation was to achieve the result described in paragraph (a),

the Minister may, at any time, on his own initiative and without any notice or hearing, determine or redetermine the Canadian ownership rate of the applicant having such regard, if any, to that agreement, arrangement, transaction or operation as the Minister considers appropriate in the circumstances.

New certificate to be issued

(2) A determination or redetermination pursuant to subsection (1) shall be binding on all persons for the purposes of this Part and the Minister shall, if necessary, issue a new certificate accordingly, stating the Canadian ownership rate or the Canadian ownership rate and control status of the applicant and the effective period of the certificate and, on the issue of a new certificate to any person pursuant to this section, any

Application

53. (1) Qu'il ait ou non déterminé le taux de participation canadienne d'un demandeur, lorsque le Ministre estime :

a) qu'une entente, un arrangement ou une opération modifiant le taux de participation canadienne d'un investisseur ou d'un demandeur ferait en sorte que la détermination du taux de participation canadienne basé sur la participation ordinaire du demandeur ne représenterait pas véritablement le degré de participation des personnes qui ont une participation ou des droits dans l'investisseur ou dans le demandeur,

b) que l'une des principales raisons de l'entente, de l'arrangement ou de l'opération était d'obtenir le résultat visé à l'alinéa a),

il peut, de sa propre initiative et sans avis ou audition, déterminer ou déterminer de nouveau le taux de participation canadienne du demandeur en prenant en considération cette entente, cet arrangement ou cette opération dans la mesure où, selon lui, les circonstances le justifient.

Ententes factices

Délivrance d'un nouveau certificat

(2) Pour l'application de la présente partie, toute personne est liée par la détermination ou la nouvelle détermination faite conformément au paragraphe (1), en conséquence, le Ministre doit délivrer si nécessaire un nouveau certificat indiquant le taux de participation canadienne ou le taux de participation canadienne et l'état de contrôle canadien du demandeur, et la durée de validité du certificat; le certificat de cette per-

certificate of that person ceases to be effective as of the day the new certificate is effective.

sonne cesse d'être valide à compter de la date d'entrée en vigueur du nouveau.

Failure to
comply

54. Subject to section 55, every one who contravenes or fails to comply with subsection 43(1), section 46, 47 or 49 or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding 10 one year or to both.

54. Sous réserve de l'article 55, quiconque 5 contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 43(1), à l'article 46, 47 ou 49 ou aux règlements commet une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité et est passible d'une amende d'au plus vingt-cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines. 10

Défaut de se
conformer

False informa-
tion

55. Every applicant for a certificate, holder of a certificate, investor or nominee of an investor who, under this Part or the regulations, submits any information or documentation, makes any statement or answers any question, whether in connection with an application for a certificate or otherwise, knowing that the information, documentation, statement or answer is false or misleading or misrepresents or fails to disclose a material fact, is guilty of an offence and is liable

55. Le demandeur de certificat, le titulaire d'un certificat, l'investisseur ou la personne désignée par ce dernier qui fournit des renseignements ou documents, fait une déclaration ou répond à une question relative à 15 une demande de certificat ou à autre chose que visent la présente partie ou les règlements sachant que les renseignements, les documents, la déclaration ou la réponse sont faux ou trompeurs, présente un fait impor- 20 tant d'une manière erronée ou omet de divulguer un fait important est coupable d'une infraction et passible :

Faux renseigne-
ments

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or 25 to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; or

a) sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cent mille 25 dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou de l'une de ces peines;

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one million dollars or to imprisonment for a term not exceeding 30 five years or to both.

b) sur déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation, d'une amende d'au plus un million de dollars et d'une peine 30 d'emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

Offence by
employee or
agent

56. In any prosecution for an offence under this Part or the regulations, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of 35 the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without his knowledge or consent and that he exercised 40 all due diligence to prevent its commission.

56. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie ou aux règlements, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a 35 été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que l'infraction a eu lieu à son insu ou sans son 40 consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Infraction
commise par un
employé ou un
mandataire

Officer, etc., of
corporation

57. Where a corporation commits an offence under this Part or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, 45 acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of

57. En cas de perpétration par une société d'une infraction à la présente partie ou aux règlements, ceux de ses dirigeants, adminis- 45 trateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée ou qui y ont consenti ou participé sont parties à l'infraction, en sont coupables.

Dirigeants, etc.
de sociétés

the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

bles et encourent la peine prévue, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Limitation

58. A prosecution by way of summary conviction for an offence under this Part or the regulations may be instituted at any time within but not after five years from the day the subject-matter of the complaint arose.

5 58. Les poursuites sur déclaration sommaire de culpabilité visant une infraction à la présente partie ou aux règlements se prescrivent par cinq ans à compter de sa perpétration.

Prescription

Judicial Review

Révision judiciaire

Judicial review

59. Notwithstanding subsection 28(2) of the *Federal Court Act*, where a person is directly affected by a determination or redetermination of Canadian ownership rate by the Minister under subsection 39(2), 44(1) or 53(1), he may apply to the Federal Court of Appeal for a review under section 28 of the *Federal Court Act*, whether or not the determination or redetermination is of an administrative nature not required by law to be made on a judicial or quasi-judicial basis, by filing a notice of the application in the Federal Court within thirty days after the determination or redetermination is made or within such further time as the Federal Court of Appeal or a judge thereof may, either before or after the expiration of those thirty days, fix or allow.

59. Par dérogation au paragraphe 28(2) de la *Loi sur la Cour fédérale*, quiconque est directement touché par une détermination ou une nouvelle détermination d'un taux de participation canadienne que fait le Ministre en vertu des paragraphes 39(2), 44(1) ou 53(1), peut demander sa révision conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*, que la détermination ou la nouvelle détermination soit ou non de nature administrative qui n'est pas soumise à un processus judiciaire ou quasi-judiciaire, en déposant une demande auprès de la Cour d'appel fédérale dans les trente jours de la détermination ou de la nouvelle détermination ou pendant tout autre délai supplémentaire que la Cour d'appel fédérale ou l'un de ses juges peut fixer ou autoriser, soit avant, soit après l'expiration de ces trente jours.

Révision
judiciaire

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Certificates
with retroactive
effect

60. (1) A certificate issued pursuant to an application therefor filed in substantial compliance with this Part and the regulations not later than the prescribed number of days after this Part comes into force shall, if the applicant so elects, be effective as of a day selected by the applicant that is not earlier than January 1, 1981 and shall cease to be effective on the last day of a period that begins on the day this Part comes into force and that has a duration determined in accordance with section 42, with such modifications as the circumstances require, as though the effective period of a certificate referred to in that section were the duration of a certificate referred to in this section.

60. (1) Le certificat délivré à la suite d'une demande qui respecte les conditions essentielles de la présente partie et des règlements et qui est déposée dans le délai réglementaire après l'entrée en vigueur de la présente partie est, selon le choix du demandeur, valide à compter de la date qu'il choisit, après le 1^{er} janvier 1981 et cesse de l'être le dernier jour de la période qui débute à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie et dont la durée est déterminée en conformité avec l'article 42, compte tenu des adaptations de circonstance, comme si la durée de validité du certificat visé à cet article était celle du certificat visé au présent article.

Certificats avec
effet rétroactif

Definition of
"determination
day"

(2) In this section, "determination day" means the day or days referred to in section 41.

(2) Dans le présent article, «date de la détermination» signifie la date visée à l'article 41.

Définition de
«date de la
détermination»

Certifying
control status

(3) Where, at any time during the period beginning on the day selected by an applicant for a certificate under subsection (1) and ending on the determination day, the control status of the applicant differed from that determined for him as of the determination day, he shall, to the satisfaction of the Minister, certify his control status at each material time during that period and the Minister shall, in any certificate issued pursuant to the application, state the control status of the applicant at each material time during that period.

(3) Lorsque, au cours de la période débutant à la date que choisit un demandeur de certificat en application du paragraphe (1) et se terminant à la date de la détermination, l'état de contrôle du demandeur était différent de celui qui a été déterminé à son égard à la date de la détermination, celui-ci doit, d'une manière que le Ministre juge satisfaisante, attester de son état de contrôle en tout temps pendant cette période et le Ministre doit, dans un certificat délivré en conséquence, indiquer l'état de contrôle du demandeur en tout temps pendant cette période.

Attestation de
l'état de
contrôle

Interpretation

(4) For the purposes of an application for a certificate filed in substantial compliance with this Part and the regulations within such period after this Part comes into force as may be prescribed, the reference to "total equity percentage" in paragraph 48(1)(b) shall be read as a reference to "indirect equity percentage".

(4) Aux fins d'une demande de certificat visée au paragraphe (1) la référence au «pourcentage de participation totale» à l'alinéa 48(1)b) doit être interprétée comme étant une référence au «pourcentage de participation indirecte».

Interprétation

Presumption

61. An application for a certificate filed prior to the coming into force of this Part that, if filed after such coming into force, would have been in substantial compliance with this Part and the regulations shall be deemed to have been filed on the day this Part came into force.

61. Une demande de certificat déposée avant l'entrée en vigueur de la présente partie et qui, si elle avait été déposée après cette entrée en vigueur, aurait respecté les conditions essentielles de la présente partie et des règlements, est réputée avoir été déposée à la date de l'entrée en vigueur de la présente partie.

Présomption

Where draft
regulations
were relied on

62. (1) Notwithstanding subsection 39(1), where a person files a first application or an amended application for a certificate within six months after this Part comes into force and where, in the opinion of the Minister, prior to such coming into force the applicant or any investor in the applicant relied on any provisions of the draft regulations and revisions thereto published by the Minister on March 10, 1982 and thereafter, the Minister may, if the applicant so elects, determine the Canadian ownership rate of the applicant or any investor in the applicant in the manner the Minister considers appropriate having regard to the provisions of those regulations and revisions thereto.

62. (1) Par dérogation au paragraphe 39(1), lorsqu'une personne présente une première demande de certificat ou une demande modifiée dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie et que, de l'avis du Ministre, avant l'entrée en vigueur de la présente partie, le demandeur ou un investisseur dans le demandeur s'était fondé sur des dispositions des projets de règlement et leurs révisions publiés par le Ministre le 10 mars 1982 et par la suite, le Ministre peut, si le demandeur le désire, déterminer le taux de participation canadienne du demandeur ou d'un investisseur dans le demandeur de la façon qu'il juge appropriée en tenant compte des dispositions de ces règlements et de leurs révisions.

Utilisation des
projets de
règlement

Filing
application

(2) Notwithstanding subsections 38(1) and 39 (1), the first application or an amended application for a certificate filed within six months after this Part comes into force may, if the applicant so elects, be filed in any form and manner that is satisfactory to the Minister.

(2) Par dérogation aux paragraphes 38(1) et 39(1), une première demande de certificat ou une demande modifiée présentée dans les six mois de l'entrée en vigueur de la présente partie peut, si le demandeur le désire, l'être de la façon que le Ministre juge satisfaisante.

Dépôt de la
demande

PART III

FOREIGN INVESTMENT REVIEW
ACT1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

63. (1) Paragraph (c) of the definition "non-eligible person" in subsection 3(1) of the *Foreign Investment Review Act* is repealed and the following substituted therefor:

"(c) a corporation incorporated in Canada or elsewhere that is controlled in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of shares or indirectly through a trust, a contract, the ownership of shares of any other corporation or otherwise, by a person described in paragraph (a) or (b) or by a group of persons any member of which is a person described in paragraph (a) or (b) or a corporation described in this paragraph;"

(2) Subsection 3(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(2) A corporation incorporated in Canada or elsewhere shall, unless the contrary is established, be deemed to be a non-eligible person where

(a) shares of the corporation to which are attached

(i) 25% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the case of a corporation the shares of which are publicly traded, or

(ii) 40% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings of shareholders of the corporation, in the

Presumption as
to non-eligible
persons

PARTIE III

LOI SUR L'EXAMEN DE
L'INVESTISSEMENT ÉTRANGER1973-74, c. 46;
1976-77, c. 52

63. (1) L'alinéa c) de la définition de «personne non admissible» au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) une corporation constituée au Canada ou ailleurs qui est, d'une manière qui aboutit à un contrôle de fait, que ce soit directement par l'intermédiaire de la propriété de ses actions ou indirectement par l'intermédiaire d'une fiducie, d'un contrat, de la propriété des actions de quelque autre corporation ou autrement, sous le contrôle d'une personne visée à l'alinéa a) ou b) ou d'un groupe de personnes dont un membre est une personne visée à l'alinéa a) ou b), ou une corporation visée par le présent alinéa;»

(2) Le paragraphe 3(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Une corporation constituée au Canada ou ailleurs, est, jusqu'à preuve du contraire, réputée être une personne non admissible lorsque

a) sur les actions de la corporation assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation

(i) 25% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions son librement négociables, ou

(ii) 40% ou plus desdites actions, s'il s'agit d'une corporation dont les actions ne sont pas librement négociables,

Personnes
présümées non
admissibles

case of a corporation the shares of which are not publicly traded, are owned by one or more non-eligible persons, or by one or more corporations incorporated elsewhere than in Canada 5 or by any combination of such persons; or

(b) shares of the corporation to which are attached 5% or more of the voting rights ordinarily exercisable at meetings 10 of shareholders of the corporation are owned by any one non-eligible person or by any one corporation incorporated elsewhere than in Canada."

appartiennent soit à une ou plusieurs personnes non admissibles, soit à une ou plusieurs corporations constituées ailleurs qu'au Canada, soit à un groupe constitué de telles personnes; ou 5

b) 5% ou plus des actions de la corporation, assorties du droit de vote qui peut être ordinairement exercé aux assemblées des actionnaires de la corporation, appartenant à une personne non admissible 10 ou à une corporation constituée hors du Canada.»

PART IV

COMING INTO FORCE

Commence-
ment

64. Parts I and II or any provisions thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation. 15

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

64. Les parties I et II ou l'une de leurs dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation. 15

